叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000001

2. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000002

3. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000003

4. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000004

5. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000005

6. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000006

7. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000007

8. 秘密印记：女孩的冒险故事(the Secret Mark An Adventure Story For Girls) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]
E - text prepared by
E - 文本 准备 经过

电子文本由.....准备

['stiːvn] ['hʌtʃəsən] , [rɒd] ['krɔːfəd] , [deɪv] ['mɔːgən] ,
Stephen Hutcheson , Rod Crawford , Dave Morgan ,
史蒂芬 哈奇森 , 杆 克劳福德 , 戴夫 摩根 ,

斯蒂芬·哈奇森、罗德·克劳福德、戴夫·摩根

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ðə; ði][mæn] [spræŋ] [bæk] [ɪn][fɪə(r)] — ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
The man sprang back in fear — Chapter XII .
这 男人 弹簧 后退 在 害怕 — 章 十二 .

那人吓得往后一跳——第十二章。

[əd'ventʃə(r)] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz]
Adventure Stories for Girls
冒险 故事 为了 女孩们

女孩冒险故事

[ðə; ði]
The
这

这

['siːkrət] [mɑːk]
Secret Mark
秘密 标记

秘密标记

[baɪ]
By
经过

经过

[rɔi] [dʒeɪ] . [snel]
ROY J . SNELL
罗伊 J . 斯内尔

罗伊·J·斯内尔

[ðə; ði] ['raɪli] & [liː] [ˌsiː 'əʊ] .
The Reilly & Lee Co .
这 赖利 & 李 合作 .

Reilly & Lee 公司

[ʃɪˈkɑːgəʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈkɒpiraɪt] , -
Copyright , 1923
版权 , -

版权所有，1923年

[baɪ]
by
经过

经过

[ðə; ði] [ˈraɪli] & [liː] [ˌsiː ˈəʊ] .
The Reilly & Lee Co .
这 赖利 & 李 合作 .

Reilly & Lee 公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] Visitor7
I A Mysterious Visitor7
我 一个 神秘 Visitor7

IA 神秘访客7

[ˌaɪ ˈaɪ] [ɪˈluːsɪv] Shakespeare19
II Elusive Shakespeare19
二 难以捉摸的 Shakespeare19

二、难以捉摸的莎士比亚19

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] Gargoyle30
The Gargoyle30
这 Gargoyle30

石像鬼30

[ˌaɪ ˈviː] [wɒt] [ðə; ði] [ˈgɑːgɔɪl] [mait] Tell40

IV	What	the	Gargoyle	Might	Tell40
第四	什么	这	石像鬼	可能	Tell40

IV 石像鬼可能会告诉你什么40

[viː][ðə; ði][pæˈpɪeɪ] - [ˈmɑːʃeɪ] [lʌntʃ] Box50

V	The	Papier	-	Mache	Lunch	Box50
V	这	纸张	-	机车	午餐	Box50

V 纸浆午餐盒50

[ˈsɪksθ] “ [wʌn] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [tel] ” -

VI	“	One	Can	Never	Tell	”	62
六年级	“	一	能	绝不	告诉	”	-

VI “谁也说不准”62

[sevn][ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈpɔːtlənd] Chart73

VII	The	Vanishing	Portland	Chart73
七	这	消失	波特兰	Chart73

第七章 消失的波特兰图表73

[eɪtθ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pæˈpɪeɪ] - [ˈmɑːʃeɪ] [lʌntʃ] Box81

VIII	What	Was	In	the	Papier	-	Mache	Lunch	Box81
八	什么	曾是	在	这	纸张	-	机车	午餐	Box81

第八章 纸浆午餐盒里装了什么？81

[ɪks] Shadowed94

IX	Shadowed94
第九章	Shadowed94

IX Shadowed94

[eks] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] Sea102

X	Mysteries	of	the	Sea102
X	谜团	的	这	Sea102

海洋之谜102

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [luˈsiːl] [ʃer] [hɜː(r); hə(r)] Secret111

XI	Lucile	Shares	Her	Secret111
十一	露西尔	股票	她	Secret111

XI Lucile 分享她的秘密111

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ðə; ði][ˈtraɪəl][baɪ] Fire121

XII	The	Trial	By	Fire121
十二	这	审判	经过	Fire121

第十二章 火的试炼121

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ruːm] [æt; ət] Night131

In	the	Mystery	Room	at	Night131
在	这	神秘	房间	在	Night131

夜晚的神秘房间131

[ˌɛksˌaɪˈviː][ə; eɪ] [streɪndʒ] Request138

XIV	A	Strange	Request138
十四	一个	奇怪的	Request138

XIV 一个奇怪的请求138

[ˈɛksˈviː][ə; eɪ] [streɪndʒ] Journey143

XV	A	Strange	Journey143
十五	一个	奇怪的	Journey143

XV 奇异之旅143

[ˌɛksˈviːˈaɪ] [naɪt] Visitors155

XVI	Night	Visitors155
十六	夜晚	Visitors155

XVI 夜访者155

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] Night166

XVII	A	Battle	in	the	Night166
十七	一个	战斗	在	这	Night166

第十七章 夜战166

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [fræŋk] ['mɒrəʊ] [dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] Hunt176

XVIII	Frank	Morrow	Joins	in	the	Hunt176
十八	坦率	明天	加入	在	这	Hunt176

第十八届弗兰克·莫罗加入狩猎176

[ˌɛksˌaɪˈɛks] [luˈsiːl] [sɔlv, sɔːlv][nəʊ] Mystery190

XIX	Lucile	Solves	No	Mystery190
十九	露西尔	解决	不	Mystery190

XIX Lucile 解开所有谜团190

['eks 'eks] “ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] ” -

XX	“	That	Was	the	Man	”	199
xx	“	那	曾是	这	男人	”	-

XX “那就是那个人”199

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ə; eɪ] [θeft] [ɪn][ðə; ði] Night211

XXI	A	Theft	in	the	Night211
二十一	一个	盗窃	在	这	Night211

XXI 夜间盗窃案211

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

['meni] Mysteries218

Many	Mysteries218
许多	Mysteries218

许多谜团218

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] Lines228

Inside	the	Lines228
里面	这	Lines228

界线之内228

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] ['siːkrəts] Revealed235

XXIV	Secrets	Revealed235
二十四	秘密	Revealed235

XXIV 秘密揭晓235

[ˌɛksˈɛksˈviː] ['betə(r)] Days242 [['sɛvən]]

XXV	Better	Days242	[	7	]
25	更好的	Days242	[	7	]

XXV 美好时光242[7]

[ðə; ði] ['siːkrət] [mɑːk]

The	Secret	Mark
这	秘密	标记

秘密印记

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪtə(r)]
A MYSTERIOUS VISITOR
一个 神秘 游客

一位神秘访客

[lu'si:l] ['tʌkərz] [slɪm] , ['teɪpəd] ['fɪŋgəz] ['trembld] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['restɪd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ə; eɪ]
Lucile Tucker's slim , tapered fingers trembled slightly as she rested them against a
露西尔 塔克的 苗条的 , 锥 手指 颤抖 轻微地 作为 她 休息 他们 反对 一个
[sti:l] - [freɪmd] ['bʊkkeɪs] .
steel - framed bookcase .
钢 - 框 书柜 .

露西尔·塔克纤细修长的手指微微颤抖着，她将手指靠在钢架书柜上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['stedi] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃeɪkən] [nɜ:vz] , [tu:; tə] [kə'lekt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪts] ,
She had paused to steady her shaken nerves , to collect her wits ,
她 有 暂停 到 稳定的 她 摇晃 神经 , 到 收集 她 智慧 ,

她停下来平复自己激动的情绪，整理一下思绪。

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)][nekst] [mu:v] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
to determine what her next move should be .
到 决定 什么 她 下一个 移动 应该 是 .

决定她下一步应该怎么做。

“ [hu:] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
“ Who can it be ?
“ WHO 能 它 是 ?

“会是谁呢？”

” [hɜ:(r); hə(r)] ['mædli] ['θʌmpɪŋ] [hɑ:t] [kept] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
” her madly thumping heart kept asking her .
” 她 疯狂地 怦 心 保留 问 她 .

她那颗疯狂跳动的心脏不停地问着她。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hu:] , [bɪ'saɪdz] [hɜ:'self] , [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [stæks] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)]
And , indeed , who , besides herself , could be in the book stacks at this hour
和 , 的确 , WHO , 除了 她自己 , 可以 是 在 这 书 堆栈 在 这 小时
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?
of the night ?
的 这 夜晚 ?

而且，除了她自己，还有谁会在深夜出现在书架间呢?

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['reɪndʒɪŋ][tɪə(r)][ɒn][tɪə(r)] , ['taʊərɪŋ] [frɒm; frəm][flɔ:(r)][tu:; tə] ['si:lɪŋ] , [wɜ:(r); wə(r)]
About her , ranging tier on tier , towering from floor to ceiling , were
关于 她 , 范围 层级 在 层级 , 参天 从 地面 到 天花板 , 是
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

在她周围，层层叠叠、高耸入云的书籍，从地板一直延伸到天花板。

[θ'aʊzəndz] [ɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [bʊks] .
thousands on thousands of books .
数千 在 数千 的 图书 .

成千上万本书。

[ðə; ði] [tu:] [flɔ:z] [ə'bʌv] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] .
The two floors above were full of books .
这 二 楼层 多于 是 满的 的 图书 .

楼上的两层楼都堆满了书。

[ðə; ði] [tuː] [bɪˈləʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

The	two	below	were	the	same	.
这	二	以下	是	这	相同的	.

下面这两个是一样的。

[ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [meɪz] [ɒv; əv] [bʊks] .

This	place	was	a	perfect	maze	of	books	.
这	地方	曾是	一个	完美的	迷宫	的	图书	.

这里简直就是一个完美的书海迷宫。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaɪbrəri] ,

It	was	one	of	the	sections	of	a	great	library	,
它	曾是	一	的	这	部分	的	一个	伟大的	图书馆	,

它是某大型图书馆的其中一个区域，

[ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] . [[eit]]

the	library	of	one	of	the	finest	universities	of	the	United	States	.	[	8	]
这	图书馆	的	一	的	这	最好的	大学	的	这	团结的	各州	.	[	8	]

美国一所顶尖大学的图书馆。[8]

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [vɑːst] “ ['sɪti] [ɒv; əv] [bʊks] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜː'self] [kwaɪt] [əˈləʊn] .

In	all	this	vast	“	city	of	books	”	she	had	thought	herself	quite	alone	.
在	全部	这	广阔的	“	城市	的	图书	”	她	有	想法	她自己	相当	独自的	.

在这座浩瀚的“书城”里，她一直觉得自己很孤独。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['aʊə(r)] .

It	was	a	ghostly	hour	.
它	曾是	一个	幽灵般的	小时	.

那是一个阴森恐怖的时刻。

['mɪdnaɪt] .

Midnight	.
午夜	.

午夜。

[ɪn][ðə; ði] ['taʊəz] [ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [hæd; həd] ['sləʊli] [strʌk] .

In	the	towers	the	great	clock	had	slowly	struck	.
在	这	塔楼	这	伟大的	钟	有	缓慢地	击	.

塔楼里，大钟缓缓敲响。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] :

Besides	the	striking	of	the	clock	there	had	been	but	a	single	sound	:
除了	这	引人注目	的	这	钟	那里	有	到过	但	一个	单身的	声音	:

除了钟声之外，只有一种声音：

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [snæpt] [ɒn] .

the	click	of	an	electric	light	snapped	on	.
这	点击	的	一个	电的	光	啪啪	在	.

电灯咔哒一声亮了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [gliːm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] .

There	had	instantly	gleamed	at	her	feet	a	single	ray	of	light	.
那里	有	即刻	闪闪发光	在	她	脚	一个	单身的	射线	的	光	.

她脚下瞬间闪过一道光芒。

[ðæt] [laɪt] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [bɪ'niːθ] ['meni] [tɪəz] [ɒv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

That	light	had	traveled	beneath	many	tiers	of	books	to	reach	her	.
那	光	有	旅行	下面	许多	层级	的	图书	到	抵达	她	.

那道光穿过层层书页，终于到达了她那里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r)][bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

She	thought	it	must	be	four	but	was	not	quite	sure	.
她	想法	它	必须	是	四	但	曾是	不是	相当	当然	.

她觉得应该是四，但又不太确定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] “ [meɪz] ,
She had been preparing to leave the “ maze ,
她 有 到过 准备 到 离开 这 “ 迷宫 ,

她原本准备离开“迷宫”，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] [stæks] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [luːm] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
” as she often called the stacks of books which loomed all about her .
” 作为 她 经常 称为 这 堆栈 的 图书 哪个 迫近 全部 关于 她 .

她经常这样称呼周围堆积如山的书籍。

[səʊ][fə'mɪliə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nəʊ] [laɪt]
So familiar was she with the interior of this building that she needed no light
所以 熟悉的 曾是 她 和 这 内部的 的 这 建筑 那 她 需要 不 光
[tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
to guide her .
到 指导 她 .

她对这栋建筑的内部结构非常熟悉，以至于不需要灯光来指引方向。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['spaɪrəl] ['steəweɪ] [wɪtʃ] [laɪk][æn; ən]['ɔːgə(r)] [bɔːd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə]
To her right was a spiral stairway which like an auger bored its way to
到 她 正确的 曾是 一个 螺旋 楼梯 哪个 喜欢 一个 螺旋钻 无聊的 它是 方式 到
[ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r)] ['stɔːriz] [bɪ'ləʊ] .
the ground four stories below .
这 地面 四 故事 以下 .

在她右边是一条螺旋楼梯，像钻头一样向下钻到四层楼下的地面。

[streɪt] [ə'hed] , ['twenti] [tɪəz] [ɒv; əv] [bʊks] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'lektrɪk] ['elɪveɪtə(r)] ,
Straight ahead , twenty tiers of books away , was a small electric elevator ,
直的 前方 , 二十 层级 的 图书 离开 , 曾是 一个 小的 电的 电梯 ,

正前方，二十层书架之外，有一部小型电梯。

[juːst] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['lɪftɪŋ] [ɔː(r)] ['ləʊərɪŋ] [paɪlz] [ɒv; əv] [bʊks] .
used only for lifting or lowering piles of books .
用过的 仅有的 为了 举重 或者 降低 堆 的 图书 .

仅用于升降成堆的书籍。

[ˌfɔː'tiːn] [tɪəz] [bæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] ['steəweɪ] .
Fourteen tiers back was a straight stairway .
十四 层级 后退 曾是 一个 直的 楼梯 .

往后走十四层是一条笔直的楼梯。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [stæks] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['læbərɪnθ] ,
To a person unfamiliar with it , the stacks presented a bewildering labyrinth ,
到 一个 人 陌生 和 它 , 这 堆栈 呈现 一个 扑朔迷离 迷宫 ,

对于不熟悉的人来说，这些书库就像一个令人眼花缭乱的迷宫。

[bʌt; bət][tuː; tə] [luːsiːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] . [[naɪn]]
but to Lucile they were an open book . [9]
但 到 露西尔 他们 是 一个 打开 书 . [9]

但对露西尔来说，他们就像一本打开的书。[9]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪt] ['steəweɪ] [wɪtʃ] [led]
She had intended making her way back to the straight stairway which led
她 有 故意的 制作 她 方式 后退 到 这 直的 楼梯 哪个 引领
[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] .
to the door by which she must leave .
到 这 门 经过 哪个 她 必须 离开 .

她原本打算回到通往她必须离开的那扇门的笔直楼梯上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] :
But now she clutched at her heart as she asked herself once more :
但 现在 她 紧握 在 她 心 作为 她 问 她自己 一次 更多的 :

但现在，她紧紧捂住胸口，再次问自己：

“ [huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

“	**Who**	**can**	**it**	**be**	**?**
”	WHO	能	它	是	?

“会是谁呢？”

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] ?

And	**what**	**does**	**he**	**want**	**?**
和	什么	做	他	想	?

他想要什么?

” [ˈəʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [stʊd] [aʊt] [ˈklɪəli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈwɪldəd] [breɪn] :

”	**Only**	**one**	**thing**	**stood**	**out**	**clearly**	**in**	**her**	**bewildered**	**brain**	**:**
”	仅有的	一	事物	站立	出去	清楚地	在	她	困惑	脑	:

在她茫然的脑海中，只有一件事清晰地浮现出来:

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [stæks] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈkiːpərz] ,

Since	**she**	**was**	**connected**	**with**	**the**	**stacks**	**as**	**one**	**of**	**their**	**keepers**	**,**
自从	她	曾是	连接	和	这	堆栈	作为	一	的	他们的	守门员	,

由于她是书库的管理员之一，所以与书库有着密切的联系。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpleɪnli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdjuːti] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [huː] [ðɪs] [ɪnˈtruːdə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ænd; ənd] ,

it	**was**	**plainly**	**her**	**duty**	**to**	**discover**	**who**	**this**	**intruder**	**might**	**be**	**and**	**,**
它	曾是	显然	她	责任	到	发现	WHO	这	入侵者	可能	是	和	,

查明这名入侵者是谁显然是她的职责，而且

[ɪf] [əˈkeɪʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɒrənt] , [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sjuˈpiəriəz] .

if	**occasion**	**seemed**	**to**	**warrant**	**,**	**to**	**report**	**the**	**case**	**to**	**her**	**superiors**	**.**
如果	场合	似乎	到	保证	,	到	报告	这	案件	到	她	上级	.

如果情况需要，她会将案件报告给上级。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [əʊnd] [ˈmeni] [reə(r)] [ænd; ənd] [ˈvæljuəb(ə)l] [bʊks] .

The	**university**	**owned**	**many**	**rare**	**and**	**valuable**	**books**	**.**
这	大学	拥有	许多	稀有的	和	有价值的	图书	.

这所大学拥有许多珍稀书籍。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [wˈʌndəd] [ðæt] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] , [nɒt] [ɪn] [vɔːlts] ,

She	**had**	**often**	**wondered**	**that**	**so**	**many**	**of**	**these**	**were**	**kept**	**,**	**not**	**in**	**vaults**	**,**
她	有	经常	想知道	那	所以	许多	的	这些	是	保留	,	不是	在	金库	,

她常常纳闷，为什么这么多珍贵的文物没有被保存在保险库里。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈəʊpən] [ʃelvz] .

but	**in**	**open**	**shelves**	**.**
但	在	打开	货架	.

但放在开放式货架上。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] [baʊnd] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv]

Her	**heart**	**gave**	**a**	**new**	**bound**	**of**	**terror**	**as**	**she**	**remembered**	**that**	**some**	**of**
她	心	给予	一个	新的	边界	的	恐怖	作为	她	记得	那	一些	的

[ðiːz] ,

these	**,**
这些	,

一想到其中一些人，她的心就涌起一阵新的恐惧。

[ðə; ði] [məʊst] [ˈvæljuəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt]

the	**most**	**valuable**	**of**	**all**	**,**	**were**	**at**	**the**	**very**	**spot**	**from**	**which**	**the**	**light**
这	最多	有价值的	的	全部	,	是	在	这	非常	点	从	哪个	这	光

[keɪm] . [-]

came	**.**	**[**	**10**	**]**
来了	.	[	-	]

最珍贵的宝物，就在发光的地方。[10]

“ [əʊ] ! [ʃeɪm] !
“ Oh ! Shame !
“ 哦 ! 耻辱 !

“哦！真丢人！”

[waɪ] [biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] ?
Why be so foolish ?
为什么 是 所以 愚蠢 ?

何必这么愚蠢呢?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] ['sʌd(ə)nli] .
” she whispered to herself suddenly .
” 她 低声说道 到 她自己 突然 .

她突然低声自语道。

“ ['prɒbəbli] [sʌm; səm] [prə'fesə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːs] - [kiː] .
“ Probably some professor with a pass - key .
“ 大概 一些 教授 和 一个 经过 - 钥匙 .

“可能是某个有通行证的教授。”

['prɒbəbli] — [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [juːz] ?
Probably — but what's the use ?
大概 — 但 是什么 这 使用 ?

或许如此——但有什么用呢?

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .
I've got to find out .
我已经 得到 到 寻找 出去 .

我得弄清楚。

” [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn]
” With that she began moving stealthily along the narrow passageway which lay between
” 和 那 她 开始 移动 悄悄地 沿着 这 狭窄的 通道 哪个 躺 之间
[ðə; ði] [stæks] .
the stacks .
这 堆栈 .

“说完，她便开始悄悄地沿着书架间的狭窄通道移动。

['tiptəu] [əˈlɒŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['θʌmpɪŋ] [səʊ] ['laʊdli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Tiptoeing along , with her heart thumping so loudly she could not help feeling it
踮着脚尖 沿着 , 和 她 心 怦 所以 高声 她 可以 不是 帮助 感觉 它
[mait] [biː; bi] [hɜːd] ,
might be heard ,
可能 是 听到 ,

她踮着脚尖走着，心跳得厉害，感觉别人都能听见。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [step] [baɪ] [step] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stæk] ['nɪərɪst] [ðə; ði]
she advanced step by step until she stood beside the end of the stack nearest the
她 先进的 步 经过 步 直到 她 站立 旁 这 结尾 的 这 堆 最近的 这
[streɪndʒ] [ɪn'truːdə(r)] .
strange intruder .
奇怪的 入侵者 .

她一步一步地走上前去，直到站在离那个陌生入侵者最近的那堆书的末端。

[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ʃiː; ʃi] [stʌk] .
There for a few seconds she stuck .
那里 为了 一个 很少 秒 她 卡住 .

她在那里停留了几秒钟。

[ðə; ði] [lɑːst] [aʊns] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [uːz] [aʊt] .
The last ounce of courage had oozed out .
这 最后的 盎司 的 勇气 有 渗出 出去 .

最后一点勇气也消失殆尽了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [əˈweɪt] [ɪts] [rɪˈtɜːn] .

She	must	await	its	return	.
她	必须	等待	它是	返回	.

她必须等待它回来。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] .

Then	with	a	sudden	burst	of	courage	she	swung	round	the	corner	.
然后	和	一个	突然	爆裂	的	勇气	她	摇摆	圆形的	这	角落	.

然后，她突然鼓起勇气，转过拐角。

[ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪgˈzɜːt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əˈveɪləb(ə)l] [ˈenədʒi] [tuː; tə]

The	next	instant	she	was	obliged	to	exert	all	her	available	energy	to
这	下一个	立即的	她	曾是	有义务	到	发挥	全部	她	可用的	活力	到

[səˈpres] [ə; eɪ] [lɑːf] .

suppress	a	laugh	.
压制	一个	笑	.

下一刻，她不得不使出浑身解数才能忍住笑。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌm; səm] [ˈbɜːli] [ˈrɒbə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Standing	in	the	circle	of	light	was	not	some	burly	robber	,	but	a	child	,
常设	在	这	圆圈	的	光	曾是	不是	一些	魁梧的	强盗	,	但	一个	孩子	,

站在光圈里的不是什么彪形大汉，而是一个孩子。

[ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlʊkɪŋ] [tʃaɪld] . [-]

a	very	small	and	innocent	looking	child	.	[	11	]
一个	非常	小的	和	清白的	寻找	孩子	.	[	-	]

一个个很小、看起来很天真的孩子。[11]

[jet] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glɑːns] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ˈəʊldə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

Yet	a	second	glance	told	her	that	the	child	was	older	than	she	looked	.
然而	一个	第二	瞥一眼	讲述	她	那	这	孩子	曾是	老	比	她	看起来	.

然而，她仔细一看，发现这孩子比看起来要大一些。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] .

Her	face	showed	that	.
她	脸	显示	那	.

她的表情说明了一切。

[əʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈpɪəd] [ˈtaɪni] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈspærəʊz]

Old	as	the	face	was	,	the	body	of	the	child	appeared	tiny	as	a	sparrow's
老的	作为	这	脸	曾是	,	这	身体	的	这	孩子	出现	微小的	作为	一个	麻雀的

.

:
.

尽管面容苍老，孩子的身躯却像麻雀一样娇小。

[ə; eɪ] [griːn] [ˈvelvɪt] [blaʊz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈstreɪndʒli] [ˈfɒrən] [wiːv] , [ə; eɪ] [kɔːs] [skɜːt] , [ə; eɪ] [peə(r)]

A	green	velvet	blouse	of	some	strangely	foreign	weave	,	a	coarse	skirt	,	a	pair
一个	绿色的	天鹅绒	女式衬衫	的	一些	奇怪的	外国的	编织	,	一个	粗	裙子	,	一个	一对

[ɒv; əv] [ˈhevi] [ˈʃuːz] ,

of	heavy	shoes	,
的	重的	鞋	,

一件绿色天鹅绒衬衫，织法很奇特，一条粗糙的裙子，一双厚重的鞋子。

[ʌnˈnəʊtɪsəb(ə)l] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] — [ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪʒn] [fɔː(r); fə(r)]

unnoticeable	stockings	and	that	face	—	all	this	flashed	into	her	vision	for
不易察觉的	长筒袜	和	那	脸	—	全部	这	闪光灯	进入	她	想象	为了

[ə; eɪ] [ˈsekənd] .

a	second	.
一个	第二	.

不显眼的丝袜和那张脸——所有这些画面在她眼前一闪而过。

[ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz] ['dɑ:knəs] ; [ðə; ði] [lait] [hæd; həd] [bi:n] [snæpt] [aʊt] .

Then	all	was	darkness	;	the	light	had	been	snapped	out	.
然后	全部	曾是	黑暗	;	这	光	有	到过	啪啪	出去	.

随后一片漆黑，灯光骤然熄灭。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]

The	action	was	so	sudden	and	unexpected	that	for	a	few	seconds
这	行动	曾是	所以	突然	和	意外	那	为了	一个	很少	秒

[ðə; ði] [jʌŋ] [laɪ'breərɪən] [stʊd] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

the	young	librarian	stood	where	she	was	,
这	年轻的	图书管理员	站立	在哪里	她	曾是	,

这一幕发生得如此突然和出乎意料，以至于年轻的图书管理员愣在原地几秒钟。

['məʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

一动不动。

[waɪld] ['kwestʃənz] [ɹ'eɪsd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] : [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ?

Wild	questions	raced	through	her	mind	:	Who	was	the	child	?
荒野	问题	比赛	通过	她	头脑	:	WHO	曾是	这	孩子	?

无数个疑问在她脑海中闪过：这个孩子是谁?

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ɜ:θli] ['aʊə(r)] ?

What	was	she	doing	in	the	library	at	this	unearthly	hour	?
什么	曾是	她	正在做	在	这	图书馆	在	这	超凡脱俗的	小时	?

在这个非同寻常的时间，她为什么会在图书馆里?

[haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['gɒtn] [ɪn] ?

How	had	she	gotten	in	?
如何	有	她	获得	在	?

她是怎么进来的?

[haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi][ɪk'spekt][tu:; tə][get] [aʊt] ?

How	did	she	expect	to	get	out	?
如何	做过	她	预计	到	得到	出去	?

她打算如何逃脱?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veɪgli] [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kærid] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .

She	had	a	vaguely	uneasy	feeling	that	the	child	carried	a	package	.
她	有	一个	依稀	不安	感觉	那	这	孩子	携带	一个	包裹	.

她隐隐感到不安，觉得这孩子手里拿着包裹。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [bʊks] ?

What	could	that	be	other	than	books	?
什么	可以	那	是	其他	比	图书	?

除了书还能是什么呢?

[ə; eɪ] ['sekənd] ['kwestʃən] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜ:bd] [hɜ:(r); hə(r)] : [hu:] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

A	second	question	suddenly	disturbed	her	:	Who	was	this	child	?
一个	第二	问题	突然	不安	她	:	WHO	曾是	这	孩子	?

第二个问题突然困扰着她：这个孩子是谁?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ?

Had	she	seen	her	before	?
有	她	已见	她	前	?

她以前见过她吗?

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] .

She	felt	sure	she	had	.
她	毛毡	当然	她	有	.

她确信自己做到了。

[bʌt; bət] [weə(r)] ?
But **where** **?**
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢?

[weə(r)] ?
Where **?**
在哪里 ?

在哪里?

[ɔːl] [ðɪs] ['kwestʃənɪŋ] [tʊk] [bʌt; bət]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
All **this** **questioning** **took** **but** **seconds** **.**
全部 这 提问 采取 但 秒 .

所有这些提问只用了几秒钟。

[ðə; ði][nekst] [tɜːn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] :
The **next** **turn** **found** **her** **mind** **focused** **on** **the** **one** **important** **question** **:**
这 下一个 转动 成立 她 头脑 专注 在 这 一 重要的 问题 :

接下来，她的思绪完全集中在一个重要的问题上:

[wɪtʃ] [wei] [hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] [gɒn] ?
Which **way** **had** **the** **child** **gone** **?**
哪个 方式 有 这 孩子 已消失 ?

孩子往哪个方向去了?

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɜːt] [ɪəz] [kɔːt] [ðə; ði] [spft] [pɪt] - [pæt]
As **if** **in** **answer** **to** **her** **question** **,** **her** **alert** **ears** **caught** **the** **soft** **pit** **-** **pat**
作为 如果 在 回答 到 她 问题 , 她 警报 耳朵 捕捉 这 柔软的 坑 - 拍
[ɒv; əv] ['fɒtsteps] . [-]
of **footsteps** **.** **[** **12** **]**
的 脚步声 . [-]

仿佛是为了回答她的问题，她敏锐的耳朵捕捉到了轻柔的脚步声。[12]

“ [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə][maɪ] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] .
“ **She's** **going** **on** **to** **my** **right** **,** **”** **she** **whispered** **to** **herself** **.**
“ 她是 去 在 到 我的 正确的 , ” 她 低声说道 到 她自己 .

“她要往我右边走，”她低声自语道。

“ [ðæts] [gʊd] .
“ **That's** **good** **.**
“ 那就是 好的 .

“那挺好的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['eksɪt][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , ['əʊnli] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] [drɒp] [ɒv; əv] ['fɪfti]
There **is** **no** **exit** **in** **that** **direction** **,** **only** **windows** **and** **an** **impossible** **drop** **of** **fifty**
那里 是 不 出口 在 那 方向 , 仅有的 视窗 和 一个 不可能的 降低 的 五十
[fiːt] .
feet **.**
脚 .

那个方向没有出口，只有窗户和五十英尺的悬崖。

[aɪl] ['tɪptəʊ] [ə'lɒŋ] , [θrəʊ] [ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [swɪtʃ] ,
I'll **tiptoe** **along** **,** **throw** **on** **the** **general** **switch** **,**
患病的 脚尖 沿着 , 扔 在 这 一般的 转变 ,

我会蹑手蹑脚地走，打开总开关，

[kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] [end][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] .
catch **her** **at** **that** **end** **and** **find** **out** **why** **she** **is** **here** **.**
抓住 她 在 那 结尾 和 寻找 出去 为什么 她 是 这里 .

在那边找到她，弄清楚她为什么会在这里。

['prɒbəbli] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ][deə(r)][ɔː(r)]['gəʊɪŋ] [θruː] [wɪð] [sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [præŋk] .

Probably	**accepting**	**a**	**dare**	**or**	**going**	**through**	**with**	**some**	**childish**	**prank**	**.**
大概	接受	一个	敢	或者	去	通过	和	一些	幼稚	恶作剧	.

可能是接受了挑战，或者进行了某种幼稚的恶作剧。

" ['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stæks] .

"	**Hastily**	**she**	**tiptoed**	**down**	**the**	**aisle**	**between**	**the**	**stacks**	**.**
"	草草	她	踮着脚尖	向下	这	走道	之间	这	堆栈	.

她踮着脚尖匆匆走过书架间的过道。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [left] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Then	**,**	**turning**	**to**	**her**	**left**	**,**	**she**	**put**	**out**	**her**	**hand**	**,**
然后	,	转弯	到	她	左边	,	她	放	出去	她	手	,

然后，她转向左边，伸出手，

[tʌtʃt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] .

touched	**a**	**switch**	**and**	**released**	**a**	**flood**	**of**	**light**	**.**
感动	一个	转变	和	发布	一个	洪水	的	光	.

触碰开关，一道光束瞬间涌出。

[æt; ət] [fɜːst] [ɪts] ['braɪtnəs] ['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] .

At	**first**	**its**	**brightness**	**blinded**	**her**	**.**
在	第一的	它是	亮度	失明	她	.

起初，它的光芒刺得她睁不开眼。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

The	**next**	**instant**	**she**	**stared**	**about**	**her**	**in**	**astonishment**	**.**
这	下一个	立即的	她	凝视	关于	她	在	惊讶	.

下一刻，她惊愕地环顾四周。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	**place**	**was**	**empty**	**.**
这	地方	曾是	空的	.

那里空无一人。

“ [dɪ'zɜːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	**Deserted**	**as**	**a**	**tomb**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	荒凉的	作为	一个	墓	,	"	她	低声说道	.

“荒凉得像座坟墓，”她低声说道。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

And	**so**	**it**	**was**	**.**
和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Not	**a**	**trace**	**of**	**the**	**child**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**.**
不是	一个	痕迹	的	这	孩子	曾是	到	是	已见	.

孩子的踪迹全无。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] !

“	**As**	**if**	**I**	**hadn't**	**seen**	**her**	**at**	**all**	**!**
"	作为	如果	我	之前没有	已见	她	在	全部	!

“就好像我根本没见过她一样！”

" [ʃiː; ʃi] [mɜːməd] .

"	**she**	**murmured**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] , [bʌt; bət] — [weə(r)] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?

“	**I**	**don't**	**believe**	**in**	**ghosts**	**,**	**but**	**—**	**where**	**have**	**I**	**seen**	**that**	**face**	**before**	**?**
"	我	不	相信	在	鬼魂	,	但	—	在哪里	有	我	已见	那	脸	前	?

“我不相信有鬼，但是——我以前在哪里见过这张脸？”

[jʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] [jʊd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

You'd	never	forget	it	,	once	you'd	seen	it	.
你会	绝不	忘记	它	,	一次	你会	已见	它	.

你一旦看过，就永远不会忘记。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	have	seen	it	.
和	我	有	已见	它	.

我亲眼见过。

[bʌt; bət] [weə(r)] ? ″ [-]

But	where	?	″	[	13	]
但	在哪里	?	″	[	-	]

但是在哪里呢？″[13]

['medəˌtetɪvli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌmi] ['elɪveɪtə(r)] [wɪtʃ] ['kærid] [bʊks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Meditatively	she	walked	to	the	dummy	elevator	which	carried	books	up	and	down	.
冥想地	她	步行	到	这	假的	电梯	哪个	携带	图书	向上	和	向下	.

她若有所思地走到那部用来运送书籍上下移动的模拟电梯前。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	started	as	her	glance	fell	upon	it	.
她	开始	作为	她	瞥一眼	跌倒	之上	它	.

她目光落在它上面时，吓了一跳。

[ðə; ði]['kæriə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

The	carrier	had	been	on	this	floor	when	she	left	it	not	fifteen	minutes	before	.
这	载体	有	到过	在	这	地面	什么时候	她	左边	它	不是	十五	分钟	前	.

十五分钟前，她离开时，那个搬运工还在这个楼层。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

Now	it	was	gone	.
现在	它	曾是	已消失	.

现在它消失了。

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prest] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

The	button	that	released	it	was	pressed	in	for	the	ground	floor	.
这	按钮	那	发布	它	曾是	按下	在	为了	这	地面	地面	.

按下释放按钮，即可打开一楼的门。

“ [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] , ″ [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

“	She	couldn't	have	,	″	she	murmured	.
″	她	不能	有	,	″	她	低声说道	.

“她不可能做到，”她低声说道。

“ [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] ['ɪz(ə)nt]['əʊvə(r)] [tuː] [fiːt] [skweə(r)] .

“	The	compartment	isn't	over	two	feet	square	.
″	这	隔间	不是	超过	二	脚	正方形	.

“这个隔间不到两英尺见方。”

″ [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ə'gen] .

”	She	stared	again	.
″	她	凝视	再次	.

她再次凝视着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

Then	she	pressed	the	button	for	the	return	of	the	elevator	.
然后	她	按下	这	按钮	为了	这	返回	的	这	电梯	.

然后她按下了电梯返回按钮。

[ðə; ði][kɑː(r)] [muːvd] ['saɪləntli] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

The	car	moved	silently	upward	to	stop	at	her	door	.
这	车	已搬	默默	向上	到	停止	在	她	门	.

汽车静静地向上行驶，停在了她家门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ʌn'juːʒuəl]

There	was	nothing	about	it	to	show	that	it	had	been	used	for	unusual
那里	曾是	没有什么	关于	它	到	展示	那	它	有	到过	用过的	为了	异常

[pˈɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

没有任何迹象表明它曾被用于不寻常的用途。

“ [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

“	And	yet	she	might	have	,	”	she	mused	.
”	和	然而	她	可能	有	,	”	她	沉思	.

“然而她或许真的可以，”她沉思道。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪni] .

“	She	was	so	tiny	.
”	她	曾是	所以	微小的	.

她当时非常娇小。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [prest] [hɜː'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['rɪdn] [daʊn] .

She	might	have	pressed	herself	into	it	and	ridden	down	.
她	可能	有	按下	她自己	进入	它	和	骑	向下	.

她可能把自己挤了进去，然后骑了下去。

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

”	Suddenly	she	switched	off	the	lights	and	hurried	to	a	window	.
”	突然	她	切换	离开	这	灯	和	慌忙	到	一个	窗户	.

她突然关掉灯，匆匆走到窗边。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs]

Did	she	catch	a	glimpse	of	a	retreating	figure	at	the	far	side	of	the	campus
做过	她	抓住	一个	一瞥	的	一个	撤退	数字	在	这	远的	边	的	这	校园

?

?
?

她是否瞥见了校园另一侧有人离去的身影?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

She	could	not	be	sure	.
她	可以	不是	是	当然	.

她无法确定。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['flɪkərɪŋ] , [ʌn'sɜːt(ə)n] . [-]

The	lights	were	flickering	,	uncertain	.	[	14	]
这	灯	是	闪烁	,	不确定	.	[	-	]

灯光忽明忽暗，忽强忽弱。[14]

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː'self] , [ðen] ['ʃivə] , “ [ai] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] .

“	Well	,	”	she	shook	herself	,	then	shivered	,	“	I	guess	that's	about	all	of	that	.
“	出色地	,	”	她	摇晃	她自己	,	然后	瑟瑟发抖	,	“	我	猜测	那就是	关于	全部	的	那	.

“嗯，”她摇了摇头，然后打了个寒颤，“我想大概就是这些了。”

[ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][woʊnt] .

Ought	to	report	it	,	but	I	won't	.
应该	到	报告	它	,	但	我	惯于	.

应该举报，但我不会。

[ðeid] ['əʊnli] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

They'd	only	laugh	at	me	.
他们会	仅有的	笑	在	我	.

他们只会嘲笑我。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] , [ðen] ['tɜːnɪŋ] ,
" Again she shivered , then turning ,
" 再次 她 瑟瑟发抖 , 然后 转弯 ,

她又打了个寒颤，然后转过身去。

['tiptəu] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
tiptoed down the narrow passageway to carry out her original intention of
踮着脚尖 向下 这 狭窄的 通道 到 携带 出去 她 原来的 意图 的
['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [steəz] .
going out of the building by way of the back stairs .
去 出去 的 这 建筑 经过 方式 的 这 后退 楼梯 .

她踮着脚尖沿着狭窄的通道走去，打算按照原计划从后楼梯离开大楼。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][hɑːf] [blɒk] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːmətri] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
Her room was only a half block away in a dormitory on the corner of
她 房间 曾是 仅有的 一个 一半 堵塞 离开 在 一个 宿舍 在 这 角落 的
[ðə; ði]['kæmpəs] ['nɪərɪst] [ðə; ði]['laɪbrəri] .
the campus nearest the library .
这 校园 最近的 这 图书馆 .

她的房间离图书馆只有半个街区，在校园拐角处离图书馆最近的一栋宿舍楼里。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːmətri] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['dis'rəubɪŋ]
Having reached the dormitory , she went to her room and began disrobing
拥有 达到 这 宿舍 , 她 去 到 她 房间 和 开始 脱衣
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

到达宿舍后，她回到自己的房间，开始脱衣服准备睡觉。

[ɪn][ðə; ði][bed][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ræpt] [ɪn] [prə'faʊnd] [sliːp] , [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːmmeɪt] .
In the bed near her own , wrapped in profound sleep , lay her roommate .
在 这 床 靠近 她 自己的 , 包装 在 深刻的 睡觉 , 躺 她 室友 .

在她床边不远处，她的室友正沉睡着。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]['weɪkən][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði]
She wished to waken her , to tell her of the strange event of the
她 希望 到 唤醒 她 , 到 告诉 她 的 这 奇怪的 事件 的 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

她想叫醒她，告诉她昨晚发生的怪事。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] " ['flɒrəns] " ['kwɪvərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
For a moment she stood with the name " Florence " quivering on her lips .
为了 一个 片刻 她 站立 和 这 姓名 " 佛罗伦萨 " 颤抖 在 她 嘴唇 .

她愣在那里，嘴唇颤抖着念出"弗洛伦斯"这个名字。

[ðə; ði] [wɜːd] [daɪd] [ʌn'spəʊkən] .
The word died unspoken .
这 单词 死亡 未说出口的 .

那个词最终没说出口就消失了。

" [nəʊ][juːz][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .
" No use to trouble her , " she decided .
" 不 使用 到 麻烦 她 , " 她 决定 .

"没必要麻烦她，"她心想。

" [ʃiːz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] ['leɪtli] [ænd; ənd] [niːdz] [ðə; ði] [sliːp] .
" She's been working hard lately and needs the sleep .
" 她是 到过 在职的 难的 最近 和 需求 这 睡觉 .

"她最近工作很辛苦，需要好好休息。"

" [æt; ət][lɑːst] , [klæd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [rəʊbz] ,

"	At	last	,	clad	in	her	dream	robes	,
"	在	最后的	,	覆膜	在	她	梦	长袍	,

“最后，她身着梦寐以求的长袍，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbʌndənt] [heə(r)] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz]

with	her	abundant	hair	streaming	down	her	back	and	her	white	arms
和	她	丰富	头发	流媒体	向下	她	后退	和	她	白色的	武器

['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

gleaming	in	the	moonlight	,
闪闪发光	在	这	月光	,

她浓密的秀发披散在背上，白皙的双臂在月光下闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] . [-]

she	sat	down	by	the	open	window	to	think	and	dream	.	[	15	]
她	卫星	向下	经过	这	打开	窗户	到	思考	和	梦	.	[	-	]

她坐在敞开的窗边思考和做梦。[15]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [leɪ] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	a	wonderful	picture	that	lay	spread	out	before	her	,
它	曾是	一个	精彩的	图片	那	躺	传播	出去	前	她	,

眼前展现的是一幅美好的画面。

[ə; eɪ] ['vɪstə] [ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gɒθɪk] [st'rʌktʃəz] [ɒv; əv] [greɪ] ['sændstəʊn] [freɪmd] [ɪn] [lɔːnz] [ɒv; əv]

a	vista	of	magnificent	Gothic	structures	of	gray	sandstone	framed	in	lawns	of
一个	景色	的	壮丽	哥特	结构	的	灰色的	砂岩	框	在	草坪	的

['pɜːfɪktli] [kept] [griːn] .

perfectly	kept	green	.
完美	保留	绿色的	.

一排排宏伟的哥特式灰色砂岩建筑，掩映在修剪整齐的绿色草坪之中。

['saɪdwɔːk] [wuːnd] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , ['evriweə(r)] .

Sidewalks	wound	here	,	there	,	everywhere	.
人行道	伤口	这里	,	那里	,	到处	.

人行道蜿蜒曲折，到处都是。

['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['stjʊdnts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [naʊ] .

Swarming	with	students	during	the	waking	hours	,	they	were	silent	now	.
蜂拥而至	和	学生	期间	这	醒来	小时	,	他们	是	沉默的	现在	.

白天挤满了学生的地方，现在却鸦雀无声。

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [sweld] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌɪnɪk'spresəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Her	bosom	swelled	with	a	strange	,	inexpressible	emotion	as	she	realized	that	she
她	怀	肿胀	和	一个	奇怪的	,	难以言喻的	情感	作为	她	已实现	那	她

, [ə; eɪ][mɪə(r)][gɜːl] ,

,	a	mere	girl	,
,	一个	仅仅	女孩	,

当她意识到自己，一个区区女孩时，一种奇怪而难以言喻的情绪涌上心头。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

was	a	part	of	it	all	.
曾是	一个	部分	的	它	全部	.

是其中的一部分。

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːmmeɪt] ,

Like	her	roommate	,
喜欢	她	室友	,

和她的室友一样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][gˈɜːlz] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈsplendɪd]

she	was	one	of	the	thousands	of	girls	who	to	-	day	attend	the	splendid
她	曾是	一	的	这	数千	的	女孩们	WHO	到	-	天	出席	这	灿烂

[ˌjʊnəˈvɜːrsəti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][lænd] .

universities	of	our	land	.
大学	的	我们的	土地	.

她是如今在我们国家一流大学就读的数千名女生之一。

[wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] , [ɒv; əv][ˈhʌmb(ə)l] [ˈpeərəntɪdʒ] ,

With	little	money	,	of	humble	parentage	,
和	小的	钱	,	的	谦逊的	亲子关系	,

出身卑微，家境贫寒

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ˈgɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd]

they	are	yet	given	an	opportunity	to	make	their	way	toward	a	higher	and
他们	是	然而	给定	一个	机会	到	制作	他们的	方式	朝向	一个	更高	和

[brɔːdə] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] [θruː] [ˈstʌdi] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .

broader	understanding	of	the	meaning	of	life	through	study	in	the	university	.
更广泛	理解	的	这	意义	的	生活	通过	学习	在	这	大学	.

他们仍然有机会通过大学学习，逐步加深对人生意义的理解，并获得更广泛的领悟。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti][wɒz; wəz] [pəˈzest] [ɒv; əv] [ˈfɪfti] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [dˈɒləz] - [wɜːθ]

The	thought	that	this	university	was	possessed	of	fifty	millions	of	dollars	'	worth
这	想法	那	这	大学	曾是	拥有	的	五十	百万	的	美元	-	值得

[ɒv; əv] [ˈprɒpəti] ,

of	property	,
的	财产	,

一想到这所大学拥有价值五千万美元的财产，

[jet] [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bəuθ] [ɔːd]

yet	had	time	and	patience	to	make	a	place	for	her	,	both	awed
然而	有	时间	和	耐心	到	制作	一个	地方	为了	她	,	两个都	敬畏

[ænd; ənd][ɪnˈspaɪəd][hɜː(r); hə(r)] . [-]

and	inspired	her	.	[	16	]
和	灵感	她	.	[	-	]

然而，他却有时间和耐心为她创造了一个地方，这既令她敬畏，又激励了她。[16]

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈsəubəd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	very	thought	of	her	position	sobered	her	.
这	非常	想法	的	她	位置	清醒	她	.

一想到自己的处境，她就清醒了不少。

[fɔː(r)] [ˈaʊəz] [iːtʃ] [wiːk] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [stæks] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

Four	hours	each	week	day	she	worked	in	the	stacks	at	the	library	.
四	小时	每个	星期	天	她	工作	在	这	堆栈	在	这	图书馆	.

她每周一至周五每天在图书馆书库工作四个小时。

[bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [riːd] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][baɪ]

Books	that	had	been	read	and	returned	came	down	to	her	and	by
图书	那	有	到过	读	和	返回	来了	向下	到	她	和	经过

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðeə(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈniːʃɪz; ˈnɪtʃɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [ɒv; əv]

her	hands	were	placed	in	their	particular	niches	of	the	labyrinth	of
她	双手	是	放置	在	他们的	特别的	利基市场	的	这	迷宫	的

[stæks] .

stacks	.
堆栈	.

读者读过并归还的书籍被送到她那里，由她亲手摆放在迷宫般书架的特定角落里。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] , [pleɪ] .

The	work	was	not	work	to	her	but	recreation	,	play	.
这	工作	曾是	不是	工作	到	她	但	娱乐	,	玩	.

对她来说，那不是工作，而是娱乐、玩耍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [bʊks] .

She	was	a	lover	of	books	.
她	曾是	一个	情人	的	图书	.

她热爱读书。

[dʒʌst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .

Just	to	touch	them	was	a	delight	.
只是	到	触碰	他们	曾是	一个	喜	.

仅仅是触摸它们就令人愉悦。

[tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,

To	handle	them	,	to	work	with	them	,	to	keep	them	in	their	places	,
到	处理	他们	,	到	工作	和	他们	,	到	保持	他们	在	他们的	地方	,

[ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ,

accessible	to	all	,
可访问	到	全部	,

要妥善处理它们，与它们合作，让它们各司其职，人人都能接触到它们。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒɔɪ] [ɪn'diːd] .

this	was	joy	indeed	.
这	曾是	喜悦	的确	.

这真是莫大的快乐。

[jet] [ðɪs] [wɜːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [went] [fɑː(r)] [tə'wɔːd] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei]

Yet	this	work	,	which	was	play	to	her	,	went	far	toward	paying	her	way
然而	这	工作	,	哪个	曾是	玩	到	她	,	去	远的	朝向	付费	她	方式

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

in	the	university	.
在	这	大学	.

然而，这份对她来说如同玩耍般的工作，却为她支付了大学期间的大部分费用。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ['klaʊdɪd] .

And	at	this	thought	her	brow	clouded	.
和	在	这	想法	她	眉头	阴天	.

想到这里，她眉头紧锁。

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][wʌns][mɔː(r)][ðə; ðɪ] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪndʒ]

She	recalled	once	more	the	occurrence	of	a	short	time	before	and	the	strange
她	召回	一次	更多的	这	发生	的	一个	短的	时间	前	和	这	奇怪的

['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [stæks] .

little	face	among	the	stacks	.
小的	脸	之中	这	堆栈	.

她再次想起不久前发生的事情，以及书堆中那张奇怪的小脸。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] ,

She	knew	that	she	ought	to	tell	the	head	of	her	section	of	the	library	,
她	知道	那	她	应该	到	告诉	这	头	的	她	部分	的	这	图书馆	,

她知道自己应该告诉图书馆她所在部门的负责人。

['mɪstə(r)] . ['daʊnə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] .

Mr	.	Downers	,	of	the	incident	.
先生	.	镇静剂	,	的	这	事件	.

唐纳斯先生，关于这起事件。

[ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] , [ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] [bʊk] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [friː]

Should	anything	happen	,	should	some	book	be	missing	,	she	would	then	be	free
应该	任何事物	发生	,	应该	一些	书	是	丢失的	,	她	会	然后	是	自由的

[frɒm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

from	suspicion	.
从	怀疑	.

如果发生什么事，比如丢失了一本书，她就不会受到怀疑。

[ʃʊd; ʃəd] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔ:l] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]

Should	suspicion	fall	upon	her	,	she	might	be	deprived	of	her	position
应该	怀疑	落下	之上	她	,	她	可能	是	被剥夺的	的	她	位置

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [fʌndz] ,

and	,	from	lack	of	funds	,
和	,	从	缺少	的	资金	,

如果她受到怀疑，可能会被剥夺职位，并且由于缺乏资金，

[bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃerɪʃt] [dri:m] , [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . [-]

be	obliged	to	give	up	her	cherished	dream	,	a	university	education	.	[	17	]
是	有义务	到	给	向上	她	珍爱	梦	,	一个	大学	教育	.	[	-	]

她不得不放弃自己珍视的梦想——接受大学教育。[17]

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri]['taʊə(r)] [wɪtʃ] , [laɪk]

“	But	I	don't	want	to	tell	,	”	she	whispered	to	the	library	tower	which	,	like
“	但	我	不	想	到	告诉	,	”	她	低声说道	到	这	图书馆	塔	哪个	,	喜欢

[sʌm; səm]['kaɪndli] ,

some	kindly	,
一些	亲切地	,

“但我不想说，”她对着图书馆塔楼低声说道，那塔楼就像某些好心人一样，

[lɒŋ] - ['bɪədɪd] [əʊld] ['dʒentlmən] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kju:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

long	-	bearded	old	gentleman	,	seemed	to	be	accusing	her	.
长的	-	留着胡子的	老的	绅士	,	似乎	到	是	指控	她	.

一位留着长胡子的老先生，似乎在指责她。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] .

“	I	don't	want	to	.
“	我	不	想	到	.

我不想。

” ['hɑ:dli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['ri:z(ə)n]

”	Hardly	had	she	said	this	than	she	realized	that	there	was	a	stronger	reason
”	几乎	有	她	说	这	比	她	已实现	那	那里	曾是	一个	更强	原因

[ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ðæt] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] .

than	her	fear	of	derision	that	held	her	back	from	telling	.
比	她	害怕	的	嘲笑	那	握住	她	后退	从	讲述	.

“她话音刚落，就意识到除了害怕被嘲笑之外，还有一个更强大的原因阻止她说出真相。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [feɪs] , ” [ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] .

“	It's	the	face	,	”	she	told	herself	.
“	它是	这	脸	,	”	她	讲述	她自己	.

“是脸的问题，”她告诉自己。

“ [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [-] [feɪs] .

“	That	poor	little	kiddie's	face	.
“	那	贫穷的	小的	儿童的	脸	.

“那个可怜的小孩的脸。”

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['bju:tɪf(ə)l] , [nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] [ðæt] , [bʌt; bət] [ə'pi:lɪŋ] , ['fræŋkli] , ['fɪələsli] [ə'pi:lɪŋ]

It	wasn't	beautiful	,	no	,	not	quite	that	,	but	appealing	,	frankly	,	fearlessly	appealing
它	不是	美丽的	,	不	,	不是	相当	那	,	但	上诉	,	坦率地说	,	无畏地	上诉

.

:

.

它并不美丽，不，远称不上美丽，但坦率地说，它很有吸引力，一种毫不掩饰的吸引力。

[ɪf] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ai] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	I	saw	her	take	a	book	I	couldn't	believe	that	she	meant	to	steal	it	,
如果	我	锯	她	拿	一个	书	我	不能	相信	那	她	意思是	到	偷	它	,

如果我看到她拿走一本书，我无法相信她是故意偷的。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['wɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	at	least	that	it	was	she	who	willed	it	.
或者	在	至少	那	它	曾是	她	WHO	意志	它	.

或者至少是她自己决定的。

“ [bʌt; bət][fi] - ['fʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] ,

“	But	fi	-	fum	,	”	she	laughed	a	low	laugh	,
”	但	菲	-	烟雾	,	”	她	笑了	一个	低的	笑	,

“但是，菲芙，”她低声笑了笑，

['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [dɑːnst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['ʃəʊldəz]

throwing	back	her	head	until	her	hair	danced	over	her	white	shoulders
投掷	后退	她	头	直到	她	头发	跳舞	超过	她	白色的	肩膀

[laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['ʃaʊə(r)] ,

like	a	golden	shower	,
喜欢	一个	金的	淋浴	,

她向后仰头，让秀发像金色的雨滴般洒落在白皙的肩膀上。

“ [waɪ] ['bɒrəʊ] ['trʌb(ə)l] ?

“	why	borrow	trouble	?
”	为什么	借	麻烦	?

何必自找麻烦呢?

[ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [tʊk] ['nʌθɪŋ] .

She	probably	took	nothing	.
她	大概	采取	没有什么	.

她可能什么都没拿。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [præŋk] .

It	was	but	a	childish	prank	.
它	曾是	但	一个	幼稚	恶作剧	.

那只不过是一场幼稚的恶作剧。

” [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

”	At	that	she	threw	back	the	covers	of	her	bed	,
”	在	那	她	扔	后退	这	封面	的	她	床	,

“说完，她掀开了被子。”

[θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [diːp] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

thrust	her	feet	deep	down	beneath	them	and	lay	down	to	rest	.
推力	她	脚	深的	向下	下面	他们	和	躺	向下	到	休息	.

她将双脚深深地埋入土中，躺下休息。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ; [nəʊ] [wɜːk] , [nəʊ] ['stʌdi] .

To	-	morrow	was	Sunday	;	no	work	,	no	study	.
到	-	明天	曾是	星期日	;	不	工作	,	不	学习	.

明天是星期天；不用上班，不用学习。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] . [-]

There	would	be	plenty	of	time	to	think	.	[	18	]
那里	会	是	很多	的	时间	到	思考	.	[	-	]

会有充足的时间思考。[18]

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

She	believed	that	she	had	dismissed	the	scene	in	the	library	from	her	mind
她	相信	那	她	有	解雇	这	场景	在	这	图书馆	从	她	头脑

,

,

,

她以为自己已经把图书馆里的情景从脑海中抹去了。

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

yet	even	as	she	fell	asleep	something	seemed	to	tell	her	that	she	was
然而	甚至	作为	她	跌倒	睡着了	某物	似乎	到	告诉	她	那	她	曾是

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

然而，即便在她入睡之际，似乎有什么东西告诉她，她错了。

[ðæt] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['riːəli] ['stəʊlən][ə; eɪ] [bʊk] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['brekər] [ə'hed] .

that	the	child	had	really	stolen	a	book	,	that	there	were	breakers	ahead	.
那	这	孩子	有	真的	被盗	一个	书	,	那	那里	是	断路器	前方	.

孩子真的偷了一本书，前面有巨浪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [truːθ] ,

And	that	something	whispered	truth	,
和	那	某物	低声说道	真相	,

那声音低语着真理，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [əd'ventʃəz]

for	this	little	incident	was	but	the	beginning	of	a	series	of	adventures
为了	这	小的	事件	曾是	但	这	开始	的	一个	系列	的	冒险

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [gɜːl] ['seldəm] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] .

such	as	a	college	girl	seldom	is	called	upon	to	experience	.
这样的	作为	一个	大学	女孩	很少	是	称为	之上	到	经验	.

因为这件小事仅仅是一系列冒险的开始，而这些冒险对于一个女大学生来说，是很少会遇到的。

['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

Being	ignorant	of	all	this	,
存在	无知	的	全部	这	,

对这一切一无所知，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [tuː; tə] [driːm] [swiːt] [driːmz] [waɪl] [ðə; ðiː] [muːn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

she	fell	asleep	to	dream	sweet	dreams	while	the	moon	out	of	a	cloudless	sky	,
她	跌倒	睡着了	到	梦	甜的	梦境	尽管	这	月亮	出去	的	一个	无云	天空	,

她睡着了，做了个美梦，月亮从晴朗的夜空中升起。

['biːmɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðiː] ['fɔːltləs] ['kæmpəs] ,

beaming	down	upon	the	faultless	campus	,
光芒四射	向下	之上	这	完美无瑕	校园	,

笑容灿烂地俯瞰着完美无瑕的校园，

[siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [lʊk] [ɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ['wɪndəʊ] . [-]

seemed	at	times	to	take	one	look	in	at	her	open	window	.	[	19	]
似乎	在	时代	到	拿	一	看	在	在	她	打开	窗户	.	[	-	]

有时似乎会瞥一眼她敞开的窗户。[19]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ɪ'luːsɪv] ['ʃeɪkspɪə(r)]

ELUSIVE	SHAKESPEARE
难以捉摸的	莎士比亚

难以捉摸的莎士比亚

[ðə; ðiː] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ɒn][ðə; ðiː] ['fɒləʊɪŋ]

The	sun	had	been	up	for	more	than	an	hour	when	on	the	following
这	太阳	有	到过	向上	为了	更多的	比	一个	小时	什么时候	在	这	下列的

['mɔːnɪŋ] [luː'siːl] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sliːpɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː] [klɒk] .

morning	Lucile	lifted	her	head	sleepily	and	looked	at	the	clock	.
早晨	露西尔	抬起	她	头	昏昏欲睡地	和	看起来	在	这	钟	.

第二天早上，太阳已经升起一个多小时了，露西尔睡眼惺忪地抬起头，看了看钟。

“ ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
“ Sunday morning .
“ 星期日 早晨 .

“星期天早上。

[aɪm][glæd] !
I'm glad !
我是 高兴的 !

我很高兴!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊld]
” she exclaimed as she leaped out of bed and raced away for a cold
” 她 惊呼 作为 她 跳跃 出去 的 床 和 比赛 离开 为了 一个 寒冷的
['ʃaʊə(r)] .
shower .
淋浴 .

“她惊叫一声，从床上跳起来，冲进冷水澡里。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd][æt; ət]
As she dressed she experienced a sensation of something unfinished and at
作为 她 穿着 她 经验丰富的 一个 感觉 的 某物 未完成 和 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [haɪd] ['sʌmθɪŋ] ,
the same time a desire to hide something ,
这 相同的 时间 一个 欲望 到 隐藏 某物 ,

她穿衣时感到一种未完成的感觉，同时又想隐藏些什么。

[tuː; tə] [dɪ'fend] ['sʌmwʌn] .
to defend someone .
到 保卫 某人 .

为某人辩护。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] .
At first she could not understand what it all meant .
在 第一的 她 可以 不是 理解 什么 它 全部 意思是 .

起初她完全不明白这一切意味着什么。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Then , like a flash , the occurrence of the previous night flashed upon her .
然后 , 喜欢 一个 闪光 , 这 发生 的 这 以前的 夜晚 闪光灯 之上 她 .

然后，就像一道闪电，前一晚发生的事情瞬间闪现在她脑海中。

“ [əʊ] , [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
“ Oh , that , ” she breathed .
“ 哦 , 那 , ” 她 呼吸 .

“哦，那个啊，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]
She was surprised to find that her desire to shield the child had
她 曾是 惊讶 到 寻找 那 她 欲望 到 盾 这 孩子 有
[geɪnd] [trə'mendəsli] [ɪn] [streŋθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .
gained tremendously in strength while she slept .
获得 非常 在 力量 尽管 她 睡着了 .

她惊讶地发现，在睡梦中，她想要保护孩子的愿望变得异常强烈。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːsɪz] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] , [wɪtʃ] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] ,
Perhaps there are forces we know nothing of , which work on the inner ,
也许 那里 是 力量 我们 知道 没有什么 的 , 哪个 工作 在 这 内 ,

或许存在我们一无所知的力量，它们作用于我们的内心。

['hɪd(ə)n] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪnd] [waɪl] [wiː; wi] [sliːp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɜːkt] [ðeə(r)] ,
hidden chambers of our mind while we sleep , and having worked there ,
隐 房间 的 我们的 头脑 尽管 我们 睡觉 , 和 拥有 工作 那里 ,

我们睡眠时潜意识中那些隐秘的角落，以及在那里工作过之后，

[liːv] [ɪmˈpreʃnz] [wɪtʃ] [dɪˈtɜːmɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈveri] ['destini] . [-]
leave **impressions** **which** **determine** **our** **very** **destinies** **.** **[** **20** **]**
离开 印象 哪个 决定 我们的 非常 命运 . [-]

留下决定我们命运的印象。[20]

[luˈsiːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ðɪs] [ɔːl] [aʊt] .
Lucile **was** **not** **enough** **of** **a** **philosopher** **to** **reason** **this** **all** **out** **.**
露西尔 曾是 不是 足够的 的 一个 哲学家 到 原因 这 全部 出去 .

露西尔的哲学素养不足以让她把这一切都理性地分析出来。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪəli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˈeniwʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɪnsɪdənt] ,
She **merely** **knew** **that** **she** **did** **not** **want** **to** **tell** **anyone** **of** **the** **strange** **incident** **,**
她 仅仅 知道 那 她 做过 不是 想 到 告诉 任何人 的 这 奇怪的 事件 ,

她只知道自己不想把这件怪事告诉任何人。

[nəʊ] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ˈruːmmeɪt] .
no **not** **even** **her** **roommate** **.**
不 不是 甚至 她 室友 .

不，甚至连她的室友都不是。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [ˈhæpənd] .
And **in** **the** **end** **that** **was** **just** **what** **happened** **.**
和 在 这 结尾 那 曾是 只是 什么 发生 .

最终，事情就是这样发展的。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [nəʊ] [wʌn] .
She **told** **no** **one** **.**
她 讲述 不 一 .

她没告诉任何人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [naɪt] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈbɪzi] [deɪ]
When **she** **went** **back** **to** **her** **work** **on** **Monday** **night** **a** **whole** **busy** **day**
什么时候 她 去 后退 到 她 工作 在 周一 夜晚 一个 所有的 忙碌的 天
[hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
had **passed** **in** **the** **library** **.**
有 通过了 在 这 图书馆 .

星期一晚上她回到图书馆工作时，已经忙碌了一整天。

[θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [bʊks] [hæd; həd] [ʃɒt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdʌmi] [ˈelɪveɪtə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [kɑːdz]
Thousands **of** **books** **had** **shot** **up** **the** **dummy** **elevator** **to** **have** **their** **cards**
数千 的 图书 有 射击 向上 这 假的 电梯 到 有 他们的 牌
[stæmpt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [aʊt] .
stamped **and** **to** **be** **given** **out** **.**
盖章 和 到 是 给定 出去 .

成千上万本书通过模拟电梯迅速送上书架，盖上印章后分发出去。

[θˈaʊzəndz] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] [ɒn] [ðeə(r)] [ʃelvz] .
Thousands **had** **been** **returned** **to** **their** **places** **on** **their** **shelves** **.**
数千 有 到过 返回 到 他们的 地方 在 他们的 货架 .

成千上万件商品已被放回货架上的原位。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [bʊk] [ˈmɪsɪŋ] ?
Was **a** **single** **book** **missing** **?**
曾是 一个 单身的 书 丢失的 ?

是不是少了一本书?

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈmɪsɪŋ] ?
Were **two** **or** **three** **missing** **?**
是 二 或者 三 丢失的 ?

少了两个还是三个?

[luˈsiːl] [hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] .

Lucile	had	no	way	of	knowing	.
露西尔	有	不	方式	的	会心	.

露西尔无从知晓。

[ˈevri] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈkɔːdɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ˈəʊvə(r)] [ðiːz]

Every	book	that	had	gone	out	had	been	recorded	,	but	to	look	over	these
每一个	书	那	有	已消失	出去	有	到过	记录	,	但	到	看	超过	这些

[ˈrekɔːdz] ,

records	,
记录	,

每一本出版过的书籍都有记录，但要查阅这些记录，

[ðen] [tuː; tə] [tʃek] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪsɪŋ] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [wɜːk]

then	to	check	back	and	see	if	others	were	missing	,	would	be	the	work
然后	到	查看	后退	和	看	如果	其他的	是	丢失的	,	会	是	这	工作

[ɒv; əv] [wiːks] .

of	weeks	.
的	周	.

然后，再去核查是否还有其他人失踪，这将需要数周的时间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [əˈweɪt] [dɪˈveləpmənts] . [-]

She	could	only	await	developments	.	[	21	]
她	可以	仅有的	等待	发展	.	[	-	]

她只能等待事态发展。[21]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [dɪˈveləpmənts] [keɪm] .

She	was	surprised	at	the	speed	with	which	these	developments	came	.
她	曾是	惊讶	在	这	速度	和	哪个	这些	发展	来了	.

她对这些事态发展的速度感到惊讶。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdaʊnə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,

Mr	.	Downers	,	the	superintendent	,
先生	.	镇静剂	,	这	校长	,

校长唐纳斯先生

[wɒz; wəz][ˈnəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪgˈzækt] [ˈnɒlɪdʒ] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈweərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks]

was	noted	for	his	exact	knowledge	regarding	the	whereabouts	of	the	books
曾是	著名的	为了	他的	精确的	知识	关于	这	下落	的	这	图书

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] .

which	were	under	his	care	.
哪个	是	在下面	他的	关心	.

他因对所保管书籍的下落了如指掌而闻名。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈwɜːkɪŋ] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [wen] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	had	not	been	working	an	hour	when	a	quiet	voice	spoke	to	her
她	有	不是	到过	在职的	一个	小时	什么时候	一个	安静的	嗓音	辐	到	她

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)][suːˈpɪəriə(r)] .

and	with	a	little	start	she	turned	to	face	her	superior	.
和	和	一个	小的	开始	她	转向	到	脸	她	优越的	.

她上班还不到一个小时，就听到一个平静的声音跟她说话，她吓了一跳，转过身去，看到她的上司。

“ [mɪs] [ˈtʌkə(r)] , ” [ðə; ðɪ][laɪˈbreəriən] [smaɪld] ,

“	Miss	Tucker	,	”	the	librarian	smiled	,
“	错过	塔克	,	”	这	图书管理员	微笑	,

“塔克小姐，”图书管理员微笑着说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

“	do	you	chance	to	have	any	knowledge	of	the	whereabouts	of	the	first
”	做	你	机会	到	有	任何	知识	的	这	下落	的	这	第一的

['vɒljuːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ? ”

volume	of	our	early	edition	of	Shakespeare	?	”
体积	的	我们的	早期的	版	的	莎士比亚	?	”

“您是否知道我们早期莎士比亚作品集第一卷的下落？”

“ [waɪ] , [nəʊ] , ” [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

“	Why	,	no	,	”	the	girl	replied	quickly	.
”	为什么	,	不	,	”	这	女孩	回复	迅速地	.

“当然不，”女孩迅速回答道。

“ [waɪ] — [ɜː(r)] ” — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] — “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ?

“	Why	—	er	”	—	there	was	a	catch	in	her	throat	—	“	is	it	gone	?
”	为什么	—	呃	”	—	那里	曾是	一个	抓住	在	她	喉	—	“	是	它	已消失	?

“为什么——呃”——她喉咙哽咽了——“它不见了吗？”

” ['mɪstə(r)] . ['daʊnə(r)] [n'ɒdɪd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

”	Mr	.	Downers	nodded	as	he	replied	:
”	先生	.	镇静剂	点头	作为	他	回复	:

唐纳斯先生点点头回答道：

“ [siːm] ['temprərəli] [səʊ][tuː; tə][biː; bi] .

“	Seems	temporarily	so	to	be	.
”	似乎	暂时地	所以	到	是	.

“似乎只是暂时的。”

[ˌmɪs'pleɪst] , [nəʊ] [daʊt] .

Misplaced	,	no	doubt	.
放错地方了	,	不	怀疑	.

毫无疑问，放错地方了。

[wɪl] [ʃəʊ] [ʌp]['leɪtə(r)] .

Will	show	up	later	.
将要	展示	向上	之后	.

稍后出现。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['plæsɪd] [braʊ]

”	He	was	still	smiling	but	there	were	wrinkles	in	his	usually	placid	brow
”	他	曾是	仍然	微笑	但	那里	是	皱纹	在	他的	通常	平静	眉头

.

:

.

“他脸上依然带着笑容，但他平日里平静的眉头上却出现了皱纹。”

“ [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	I	missed	it	just	now	,	”	he	went	on	.
”	我	错过	它	只是	现在	,	”	他	去	在	.

“我刚才错过了，”他接着说。

“ [streɪndʒ] , [tuː] .

“	Strange	,	too	.
”	奇怪的	,	也	.

“也很奇怪。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]['əʊnli] ['sætədeɪ] .

I	saw	it	there	only	Saturday	.
我	锯	它	那里	仅有的	周六	.

我上周六才在那里看到它。

[ðə; ði][set][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz]

The	set	was	to	be	removed	from	the	library	to	be	placed	in	the	Noyes
这	放	曾是	到	是	已移除	从	这	图书馆	到	是	放置	在	这	诺伊斯

[mju'ziːəm] .

museum	.
博物馆	.

这套藏品将从图书馆移出，安置在诺伊斯博物馆。

[kən'sɪdəd] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

Considered	too	valuable	to	be	kept	in	the	library	.
经过考虑的	也	有价值的	到	是	保留	在	这	图书馆	.

被认为过于珍贵，不宜保存在图书馆内。

['veri] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] . [-]

Very	early	edition	,	you	know	.	[	22	]
非常	早期的	版	,	你	知道	.	[	-	]

你知道，这是非常早期的版本。[22]

“ [streɪndʒ] !

“	Strange	!
”	奇怪的	!

“奇怪的!

” [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] .

”	he	puzzled	.
”	他	困惑	.

他感到困惑。

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][aʊt][ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] ,

“	It	could	not	have	been	taken	out	on	the	car	,
”	它	可以	不是	有	到过	已采取	出去	在	这	车	,

“不可能是在车上发生的。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['refrəns] ['riːdɪŋ] [ruːm] .

as	it	was	used	only	in	the	reference	reading	room	.
作为	它	曾是	用过的	仅有的	在	这	参考	阅读	房间	.

因为它只在参考阅览室使用。

[ɪts] [nɒt] [ðeə(r)] .

It's	not	there	.
它是	不是	那里	.

它不在那里。

[aɪ][dʒʌst] [fəun] .

I	just	phoned	.
我	只是	电话	.

我刚打了个电话。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] [ʌp] .

However	,	it	will	turn	up	.
然而	,	它	将要	转动	向上	.

然而，它终究会出现的。

[dəʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	worry	about	it	.
不	担心	关于	它	.

别担心。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

”	He	turned	on	his	heel	and	was	gone	.
”	他	转向	在	他的	脚跟	和	曾是	已消失	.

他转身就跑了。

[lu'si:l] [stɛərd] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .

Lucile	**stared**	**after**	**him**	**.**
露西尔	凝视	后	他	.

露西尔目送着他离去的背影。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] [bæk] , [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:l] [raɪt] ,

She	**wanted**	**to**	**call**	**him**	**back**	**,**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**it**	**was**	**not**	**all**	**right**	**,**
她	通缉	到	称呼	他	后退	,	到	告诉	他	那	它	曾是	不是	全部	正确的	,

她想给他回个电话，告诉他一切都不对劲。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [tɜ:n] [ʌp] ,

that	**it**	**would**	**not**	**turn**	**up**	**,**
那	它	会	不是	转动	向上	,

它不会出现，

[ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]

that	**the**	**strangely**	**quaint**	**little**	**person**	**she**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**library**	**at**	**midnight**
那	这	奇怪的	古雅	小的	人	她	有	已见	在	这	图书馆	在	午夜

[hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

had	**carried**	**it**	**away**	**.**
有	携带	它	离开	.

她在午夜时分在图书馆里看到的那个古怪的小个子人把它拿走了。

[jet] [ʃi:; ʃi] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ; ['mɪəli] [ə'laʊd] [hɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ə'weɪ] .

Yet	**she**	**said**	**not**	**a**	**word**	**;**	**merely**	**allowed**	**him**	**to**	**pass**	**away**	**.**
然而	她	说	不是	一个	单词	;	仅仅	允许	他	到	经过	离开	.

然而她一言不发，只是任由他离世。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [fə'bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

It	**was**	**as**	**if**	**there**	**was**	**a**	**hand**	**over**	**her**	**mouth**	**forbidding**	**her**
它	曾是	作为	如果	那里	曾是	一个	手	超过	她	嘴	禁止	她

[tu:; tə] [spi:k] .

to	**speak**	**.**
到	说话	.

仿佛有一只手捂住了她的嘴，不让她说话。

“ [ðeə(r)] [kænt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɜ:'self] .

“	**There**	**can't**	**be**	**a**	**bit**	**of**	**doubt**	**about**	**it**	**,**	**”**	**she**	**told**	**herself**	**.**
“	那里	不能	是	一个	少量	的	怀疑	关于	它	,	”	她	讲述	她自己	.

“这一点毋庸置疑，”她对自己说。

“ [ðæt] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [raɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ʃelf] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz]

“	**That**	**girl**	**was**	**standing**	**right**	**by**	**the**	**shelf**	**where**	**the**	**ancient**	**Shakespeare**	**was**
“	那	女孩	曾是	常设	正确的	经过	这	架子	在哪里	这	古老的	莎士比亚	曾是

[kept] .

kept	**.**
保留	.

“那个女孩就站在存放莎士比亚古籍的书架旁边。”

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

She	**took**	**it**	**.**
她	采取	它	.

她拿走了。

[ai] ['wʌndə(r)] [waɪ] ?

I	**wonder**	**why**	**?**
我	想知道	为什么	?

我想知道为什么?

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃɪl] [kʌm] [bæk] .

I	**wonder**	**if**	**she'll**	**come**	**back**	**.**
我	想知道	如果	壳	来	后退	.

我不知道她会不会回来。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !
Why , of course she will !
为什么 , 的 课程 她 将要 !

她当然会!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɒljuːm] , [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
For the other volume , or to return the one she has .
为了 这 其他 体积 , 或者 到 返回 这 一 她 有 .

至于另一卷，或者把她手里的那卷还回去。

[pə'hæps] [tuː; tə] - [naɪt] .
Perhaps to - night .
也许 到 - 夜晚 .

或许今晚。

[tuː] ['vɒljuːmz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [slɪm] ['ʃəuldəz] .
Two volumes were too heavy for those slim shoulders .
二 卷 是 也 重的 为了 那些 苗条的 肩膀 .

两本书对她纤细的肩膀来说太重了。

[ʃɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃænt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
She'll come back and then she shan't escape me .
壳 来 后退 和 然后 她 不会 逃脱 我 .

她还会回来的，到时候她就逃不出我的手掌心了。

[aɪl] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt] .
I'll catch her in the act .
患病的 抓住 她 在 这 行为 .

我要当场抓住她。

[ðen] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] . ” [-]
Then I'll find out the reason why . ” [23]
然后 患病的 寻找 出去 这 原因 为什么 . ” [-]

然后我会找出原因。”[23]

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ,
So great was her faith in this bit of reasoning that she resolved that ,
所以 伟大的 曾是 她 信仰 在 这 少量 的 推理 那 她 已解决 那 ,

她对这种推理深信不疑，以至于她下定决心：

[wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)] ,
without telling a single person about the affair ,
没有 讲述 一个 单身的 人 关于 这 事务 ,

没有向任何人透露这段婚外情，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [set] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ðæt] ['veri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]
she would set a watch that very night for the mysterious child and the
她 会 放 一个 手表 那 非常 夜晚 为了 这 神秘 孩子 和 这
[ɪ'luːsɪv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
elusive Shakespeare .
难以捉摸的 莎士比亚 .

当晚，她便开始守候，寻找那个神秘的孩子和行踪不定的莎士比亚。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sɒlv] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .
She must solve the puzzle .
她 必须 解决 这 谜 .

她必须解开这个谜题。

[ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['laɪbrəri] , ['lɪsənɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ,
That night as she sat in the darkened library , listening , waiting ,
那 夜晚 作为 她 卫星 在 这 变暗 图书馆 , 聆听 , 等待 ,

那天晚上，她坐在昏暗的图书馆里，聆听着，等待着。

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ɪn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['driːmi] [weɪ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

she	allowed	her	mind	to	recall	in	a	dim	and	dreamy	way	the	face	and
她	允许	她	头脑	到	记起	在	一个	暗淡	和	梦幻般的	方式	这	脸	和

[fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɪˈstɪəriəs] [tʃaɪld] .

form	of	the	mysterious	child	.
形式	的	这	神秘	孩子	.

她任由思绪在朦胧而梦幻般的氛围中回忆起那个神秘孩子的脸庞和身形。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðʌs] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɔːgraʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dipɪst]

As	she	dreamed	thus	there	suddenly	flashed	into	the	foreground	from	the	deepest
作为	她	梦见	因此	那里	突然	闪光灯	进入	这	前景	从	这	最深处

[depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɜːst]

depths	of	her	memory	the	time	and	circumstance	on	which	she	had	first
深度	的	她	记忆	这	时间	和	环境	在	哪个	她	有	第一的

[siːn] [ðæt] [tʃaɪld] .

seen	that	child	.
已见	那	孩子	.

在她做梦的时候，她记忆深处突然闪现出她第一次见到那个孩子的时间和场景。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

She	saw	it	all	as	in	a	dream	.
她	锯	它	全部	作为	在	一个	梦	.

她觉得这一切都像是一场梦。

[ðə; ðɪ][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [drest] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

The	girl	had	been	dressed	just	as	she	was	Saturday	at	midnight	.
这	女孩	有	到过	穿着	只是	作为	她	曾是	周六	在	午夜	.

女孩的穿着和周六午夜时一模一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [stæks] .

She	had	entered	the	stacks	.
她	有	进入	这	堆栈	.

她进入了书库。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔː(r)] .

That	had	been	a	month	before	.
那	有	到过	一个	月	前	.

那是一个月前的事了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpɪəd] ['liːdɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əʊld][mæn] .

She	had	appeared	leading	an	exceedingly	old	man	.
她	有	出现	领导	一个	非常	老的	男人	.

她牵着一位非常年迈的老人出现。

[bent] [wɪð] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] , ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [keɪn] , [ɔːl][bʌt; bət][blaɪnd] ,

Bent	with	the	weight	of	years	,	leaning	upon	a	cane	,	all	but	blind	,
弯曲	和	这	重量	的	年	,	倾斜	之上	一个	甘蔗	,	全部	但	瞎的	,

岁月的重压让他佝偻着身子，拄着拐杖，几乎失明。

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn][hæd; həd] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['juːθfl] ['iːgənəs] . [-]

the	old	man	had	moved	with	a	strangely	youthful	eagerness	.	[	24	]
这	老的	男人	有	已搬	和	一个	奇怪的	青春	渴望	.	[	-	]

老人行动起来，却带着一种奇异的年轻人的热情。[24]

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ðɪ] [stæks] ['əʊnli][baɪ]['speʃ(ə)l] [rɪˈkwest] .

He	had	been	allowed	to	enter	the	stacks	only	by	special	request	.
他	有	到过	允许	到	进入	这	堆栈	仅有的	经过	特别的	要求	.

他只有经过特别申请才被允许进入书库。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒd] ['frentʃmən] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [bʊks] .

He	was	an	aged	Frenchman	,	a	lover	of	books	.
他	曾是	一个	老年人	法国人	,	一个	情人	的	图书	.

他是一位年长的法国人，酷爱读书。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði] [bʊks] , [tuː; tə] [sens] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wɪð]

He	wished	to	come	near	the	books	,	to	sense	them	,	to	see	them	with
他	希望	到	来	靠近	这	图书	,	到	感觉	他们	,	到	看	他们	和

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] - [dɪmd] [aɪz] ,

his	age	-	dimmed	eyes	,
他的	年龄	-	调暗	眼睛	,

他想靠近这些书，感受它们，用他那双因年老而黯淡的眼睛去看它们。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [hændz] .

to	touch	them	with	his	faltering	hands	.
到	触碰	他们	和	他的	摇摇欲坠	双手	.

用他颤抖的双手去触摸它们。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm] ['fɔːwəd] .

So	the	little	girl	had	guided	him	forward	.
所以	这	小的	女孩	有	引导	他	向前	.

于是，小女孩便引导他向前走去。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['sɜːt(ə)n]

From	time	to	time	he	had	asked	that	he	be	allowed	to	handle	certain
从	时间	到	时间	他	有	问	那	他	是	允许	到	处理	肯定

['vɒljuːmz] .

volumes	.
卷	.

他曾多次请求允许他经手某些卷册。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['revərənt] [hænd] .

He	had	touched	each	with	a	reverent	hand	.
他	有	感动	每个	和	一个	虔诚的	手	.

他虔诚地用手触摸了每一个人。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [kə'res] .

His	touch	had	resembled	a	caress	.
他的	触碰	有	类似	一个	抚摸	.

他的触碰如同爱抚。

[sʌm; səm] [fjuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌvəz] .

Some	few	he	had	opened	and	had	felt	along	the	covers	.
一些	很少	他	有	打开	和	有	毛毡	沿着	这	封面	.

他打开过几本，摸了摸封面。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] , ” [luˈsiːl] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

“	I	wonder	why	he	did	that	,	”	Lucile	had	thought	to	herself	.
“	我	想知道	为什么	他	做过	那	,	”	露西尔	有	想法	到	她自己	.

“我很好奇他为什么要这样做，”露西尔心想。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

She	paused	.
她	暂停	.

她停顿了一下。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

A	sudden	thought	had	flashed	into	her	mind	.
一个	突然	想法	有	闪光灯	进入	她	头脑	.

她脑海中突然闪过一个念头。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɒri] ,

At	the	risk	of	missing	her	quarry	,
在	这	风险	的	丢失的	她	采石场	,

即使冒着错过猎物的风险，

[ʃiː; ʃi] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [weə(r)] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]['stəʊlən] ['vɒljuːm]

she	groped	her	way	to	the	shelf	where	the	companion	to	the	stolen	volume
她	摸索	她	方式	到	这	架子	在哪里	这	伴侣	到	这	被盗	体积

[leɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

lay	and	took	it	down	.
躺	和	采取	它	向下	.

她摸索着找到书架，那里放着被盗书籍的姊妹篇，然后把它取了下来。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi][ræn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɪnə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

Slowly	she	ran	her	fingers	over	the	inner	part	of	the	cover	.
缓慢地	她	跑	她	手指	超过	这	内	部分	的	这	覆盖	.

她缓缓地用手指抚过封面的内侧。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] . ” [-]

“	Yes	,	”	she	whispered	,	“	there	is	something	.	”	[	25	]
“	是的	,	”	她	低声说道	,	“	那里	是	某物	.	”	[	-	]

“是的，”她低声说，“有件事。”[25]

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [flæʃ] [ɒn][ðə; ði] [lait] .

She	dared	not	flash	on	the	light	.
她	敢于	不是	闪光	在	这	光	.

她不敢打开手电筒。

[tuː; tə][duː; də][səʊ] [mait] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

To	do	so	might	betray	her	presence	in	the	building	.
到	做	所以	可能	背叛	她	在场	在	这	建筑	.

这样做可能会暴露她在这栋楼里的存在。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] .

To	-	morrow	she	would	see	.
到	-	明天	她	会	看	.

明天她就能看到了。

[rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [niːʃ] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['tiptəu] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pəʊst]

Replacing	the	volume	in	its	accustomed	niche	,	she	again	tiptoed	to	her	post
替换	这	体积	在	它是	习惯	小众市场	,	她	再次	踮着脚尖	到	她	邮政

[ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

of	waiting	.
的	等待	.

她将书本放回原位，蹑手蹑脚地走到自己的岗位上，开始等待。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

As	she	thought	of	it	now	,
作为	她	想法	的	它	现在	,

她现在这样想来，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ['meməri] [hæd; həd] [pleɪd]

she	began	to	realize	what	a	large	part	her	unconscious	memory	had	played
她	开始	到	意识到	什么	一个	大的	部分	她	无意识	记忆	有	玩

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði][tʃaɪld] .

in	her	longing	to	shield	the	child	.
在	她	渴望	到	盾	这	孩子	.

她开始意识到，在她渴望保护孩子这件事上，她的无意识记忆发挥了多么重要的作用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld]['rendə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['helpləs]

She	had	seen	the	child	render	a	service	to	a	feeble	and	all	but	helpless
她	有	已见	这	孩子	使成为	一个	服务	到	一个	微弱	和	全部	但	无助

[əʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

她亲眼目睹了那个孩子为一位虚弱无助的老人提供帮助。

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bʌt; bət][hæd; həd]['əʊnli]

Her	memory	had	been	trying	to	tell	her	of	this	but	had	only
她	记忆	有	到过	尝试	到	告诉	她	的	这	但	有	仅有的

[naʊ] ['brəʊkən] [θruː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['weɪkfl] [maɪnd] .

now	broken	through	into	her	wakeful	mind	.
现在	破碎的	通过	进入	她	清醒	头脑	.

她的记忆一直试图告诉她这件事，但直到现在才在她清醒的意识中显现出来。

[luˈsiːl] [wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] .

Lucile	was	aroused	by	the	thought	.
露西尔	曾是	被唤醒	经过	这	想法	.

想到这里，露西尔感到兴奋。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] .

“	I	must	save	her	,	”	she	told	herself	.
”	我	必须	节省	她	,	”	她	讲述	她自己	.

“我必须救她，”她对自己说。

“ [aɪ][mʌst; məst] .

“	I	must	.
”	我	必须	.

我必须这样做。

[aɪ][mʌst; məst] !

I	must	!
我	必须	!

我必须！

” ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [rɪˈzɒlv] [keɪm] [ə; eɪ] [pəˈpleksɪŋ] ['prɒbləm] .

”	Even	with	this	resolve	came	a	perplexing	problem	.
”	甚至	和	这	解决	来了	一个	令人费解	问题	.

“即便有了这样的决心，也出现了一个令人困惑的问题。”

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃaɪld] ['teɪkən][ðə; ði] [bʊk] ?

Why	had	the	child	taken	the	book	?
为什么	有	这	孩子	已采取	这	书	?

孩子为什么拿走了这本书?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [səʊ][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [mænz] [dəˈrekʃ(ə)n] ?

Had	she	done	so	at	the	old	man's	direction	?
有	她	完毕	所以	在	这	老的	男人的	方向	?

她这样做是奉老人的指示吗?

[ðæt] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] .

That	seemed	incredible	.
那	似乎	极好的	.

这简直难以置信。

[kʊd; kəd][æn; ən][əʊld][mæn] , ['tɒtərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

Could	an	old	man	,	tottering	to	his	grave	,
可以	一个	老的	男人	,	颤巍巍	到	他的	严重	,

一个蹒跚走向坟墓的老人，

[rɪˈviːlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['kləʊðɪŋ] [ə; eɪ][wʌn] - [taɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən]

revealing	in	spite	of	his	shabby	clothing	a	one	-	time	more	than	common
揭示	在	尽管如此	的	他的	破旧	衣服	一个	一	-	时间	更多的	比	常见的

['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['briːdɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

intellect	and	a	breeding	above	the	average	,
智力	和	一个	选育	多于	这	平均的	,

尽管衣衫褴褛，但他却展现出远超常人的智慧和高于平均水平的教养。

[stuːp] [tuː; tə] [θeft] , [ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ?

stoop	to	theft	,	the	theft	of	a	book	?
哈腰	到	盗窃	,	这	盗窃	的	一个	书	?

卑鄙到去偷窃，偷一本书?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn'djuːs][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][ɪn][ðə; ði] [diːd] ?

And	could	he	,	above	all	,	induce	an	innocent	child	to	join	him	in	the	deed	?
和	可以	他	,	多于	全部	,	诱导	一个	清白的	孩子	到	加入	他	在	这	契据	?

他能否诱使一个无辜的孩子与他一起作恶?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] . [-]

It	was	unthinkable	.	[	26	]
它	曾是	不可思议	.	[	-	]

这是不可想象的。[26]

“ [ðæt] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['beərɪŋ] , [laɪk]

“	That	man	,	”	she	thought	to	herself	,	“	why	he	had	a	noble	bearing	,	like
“	那	男人	,	”	她	想法	到	她自己	,	“	为什么	他	有	一个	高贵	轴承	,	喜欢

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

a	soldier	,
一个	士兵	,

“那个人，”她心想，“他举止高贵，像个军人。”

['ɔːlməʊst] , ['sɜːt(ə)nli] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

almost	,	certainly	like	a	gentleman	.
几乎	,	当然	喜欢	一个	绅士	.

几乎，肯定像个绅士。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [əʊld]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪʃ(ə)n] [huː] [sed] [tuː; tə]

He	reminded	me	of	that	great	old	general	of	his	own	nation	who	said	to
他	提醒	我	的	那	伟大的	老的	一般的	的	他的	自己的	国家	WHO	说	到

[hɪz; ɪz][men] [wen] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][bʌt; bət][ə'pɒn]['pærɪs] :

his	men	when	the	enemy	were	all	but	upon	Paris	:
他的	男人	什么时候	这	敌人	是	全部	但	之上	巴黎	:

他让我想起了他本国那位伟大的老将军，当敌人几乎攻入巴黎时，他对部下说：

- [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [pɑːs] .

'	They	must	not	pass	.
-	他们	必须	不是	经过	.

他们绝不能通过。

- [kʊd; kəd][hiː; hi] [stuːp] [tuː; tə] ['stiːlɪŋ] ?

'	Could	he	stoop	to	stealing	?
-	可以	他	哈腰	到	偷窃	?

他会堕落到去偷东西吗?

” [ðiːz] ['prɔːbləmz] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ˌʌn'sɒlvd] ,

”	These	problems	remained	all	unsolved	,
”	这些	问题	剩余	全部	未解之谜	,

这些问题仍然没有得到解决，

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [naɪt] [nəʊ] ['slaɪtɪst] ['fʊtfɔːl] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['læbərɪnθ] .

for	on	that	night	no	slightest	footfall	was	heard	in	the	silent	labyrinth	.
为了	在	那	夜晚	不	丝毫	人流量	曾是	听到	在	这	沉默的	迷宫	.

当晚，寂静的迷宫中没有听到一丝脚步声。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

The	next	night	was	the	same	,	and	the	next	.
这	下一个	夜晚	曾是	这	相同的	,	和	这	下一个	.

第二天晚上也是一样，第三天晚上也是如此。

[luˈsiːl] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈwɪəri] , [ˈhɒləʊ] - [aɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪdʒɪl] .

Lucile	was	growing	weary	,	hollow	-	eyed	with	her	vigil	.
露西尔	曾是	生长	厌倦	,	空洞的	-	眼睛	和	她	守夜	.

露西尔守夜守得越来越疲惫，双眼凹陷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [ˈflɒrəns] [ˈnʌθɪŋ] ,

She	had	told	Florence	nothing	,
她	有	讲述	佛罗伦萨	没有什么	,

她什么也没告诉弗洛伦斯。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈpraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈruːmmeɪt] [ˈɒf(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [weɪ]

yet	she	had	surprised	her	roommate	often	looking	at	her	in	a	way
然而	她	有	惊讶	她	室友	经常	寻找	在	她	在	一个	方式

[wɪtʃ] [sed] ,

which	said	,
哪个	说	,

然而，她常常用一种仿佛在说“

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [səʊ] [leɪt] [ˈevri] [naɪt] ?

“	Why	are	you	out	so	late	every	night	?
“	为什么	是	你	出去	所以	晚的	每一个	夜晚	?

你为什么每天晚上都这么晚还在外面?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ʃeə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pæl] ?

Why	don't	you	share	things	with	your	pal	?
为什么	不	你	分享	事物	和	你的	朋友	?

为什么不和朋友分享呢?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] . [-]

”	And	she	wanted	to	,	but	something	held	her	back	.	[	27	]
”	和	她	通缉	到	,	但	某物	握住	她	后退	.	[	-	]

“她想这么做，但有什么东西阻止了她。[27]

[ˈθɜːzdeɪ] [naɪt] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv][reɪn] .

Thursday	night	came	with	a	raging	torrent	of	rain	.
周四	夜晚	来了	和	一个	愤怒	激流	的	雨	.

周四晚上，暴雨倾盆而下。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

It	was	not	her	night	at	the	library	.
它	曾是	不是	她	夜晚	在	这	图书馆	.

那天晚上她没去图书馆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈkəʊzi] [ruːm] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][kɪˈmɒnəʊ] ,

She	would	gladly	have	remained	in	her	cozy	room	,	wrapped	in	a	kimono	,
她	会	乐意	有	剩余	在	她	舒适	房间	,	包装	在	一个	和服	,

['stʌdiɪŋ] , [jet] ,

studying	,	yet	,
学习	,	然而	,

她本乐意待在舒适的房间里，裹着和服学习，然而，

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪmz] [piːl] [aʊt] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ,

as	the	chimes	pealed	out	the	notes	of	Auld	Lang	Syne	,
作为	这	编钟	剥皮	出去	这	笔记	的	奥尔德	朗	同步	,

当钟声奏响《友谊地久天长》的旋律时，

['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ten] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,

telling	that	the	hour	of	ten	had	arrived	,
讲述	那	这	小时	的	十	有	到达的	,

告诉大家十点钟已经到了。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['rʌbəz] [ænd; ənd]['ʌlstə(r)][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['tempɪst] .

she	hurried	into	her	rubbers	and	ulster	to	face	the	tempest	.
她	慌忙	进入	她	橡胶	和	阿尔斯特	到	脸	这	暴风雨	.

她匆匆穿上橡胶衣和长衫，迎着暴风雨而去。

[waɪld] [striːks] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

Wild	streaks	of	lightning	faced	her	at	the	threshold	.
荒野	连胜	的	闪电	面对	她	在	这	临界点	.

一道道狂野的闪电出现在她面前的门槛上。

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

A	gust	of	wind	seized	her	and	hurried	her	along	for	an	instant	,
一个	阵风	的	风	查获	她	和	慌忙	她	沿着	为了	一个	立即的	,

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ,

then	in	a	wild	,
然后	在	一个	荒野	,

一阵狂风袭来，带着她疾驰而去，然后，在狂野的……中，

['friːkɪʃ] [tɜːn] [ɔːl][bʌt; bət] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

freakish	turn	all	but	threw	her	upon	the	pavement	.
怪异的	转动	全部	但	扔	她	之上	这	路面	.

突如其来的变故几乎把她甩到了人行道上。

[ə; eɪ]['deljuːdʒ][ɒv; əv][reɪn] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['veri] [striːt] [laɪt] , [biːt] [daʊn] [ə'pɒn]

A	deluge	of	rain	,	seeming	to	extinguish	the	very	street	light	,	beat	down	upon
一个	洪水	的	雨	,	似乎	到	熄灭	这	非常	街道	光	,	打	向下	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

倾盆大雨仿佛要将路灯都浇灭，猛烈地拍打着她。

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	How	foolish	I	am	!
”	如何	愚蠢	我	是	!

我真是太愚蠢了！

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .

”	she	muttered	.
”	她	低声说道	.

她喃喃自语道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

“	She	would	not	come	on	a	night	like	this	.
”	她	会	不是	来	在	一个	夜晚	喜欢	这	.

“她不会在这样的夜晚来。”

” [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] .

”	And	yet	she	did	come	.
”	和	然而	她	做过	来	.

“然而她还是来了。”

[luˈsiːl] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]

Lucile	had	not	been	in	her	hiding	place	more	than	a	half	hour	when	she
露西尔	有	不是	到过	在	她	隐藏	地方	更多的	比	一个	一半	小时	什么时候	她

[kɔːt] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][pɪt] - [pæt][ɒv; əv] ['fʊtsteps] .

caught	the	familiar	pit	-	pat	of	footsteps	.
捕捉	这	熟悉的	坑	-	拍	的	脚步声	.

露西尔躲藏不到半个小时，就听到了熟悉的脚步声。

“ [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	This	time	she	shall	not	escape	me	,	”	she	whispered	,
”	这	时间	她	将	不是	逃脱	我	,	”	她	低声说道	,

“这一次她休想逃脱我的魔爪，”她低声说道。

[æz; əz] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)nd] ['fʊtstep] [ʃi:; ʃi] ['tiptəu] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)]

as	with	bated	breath	and	cushioned	footstep	she	tiptoed	toward	the	spot	where
作为	和	被	气息	和	缓冲	脚步	她	踮着脚尖	朝向	这	点	在哪里

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['restɪd] . [-]

the	remaining	Shakespeare	rested	.	[	28	]
这	其余的	莎士比亚	休息	.	[	-	]

她屏住呼吸，迈着轻盈的步伐，踮着脚尖走向莎士比亚遗骸所在的地方。[28]

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [θri:] [stæks] [ə'weɪ] .

Now	she	was	three	stacks	away	.
现在	她	曾是	三	堆栈	离开	.

现在她离那里还有三叠钞票。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

As	she	paused	to	listen	she	knew	the	child	was	at	the	same	distance	in	the
作为	她	暂停	到	听	她	知道	这	孩子	曾是	在	这	相同的	距离	在	这

['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

她停下来倾听时，知道孩子就在相反方向的相同距离处。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [wʌn] [stæk] ['nɪərə(r)] , [ðen] ['lɪsnd] [ə'gen] .

She	moved	one	stack	nearer	,	then	listened	again	.
她	已搬	一	堆	更近	,	然后	听着	再次	.

她把一摞纸堆挪近了一些，然后又听了一遍。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] .

She	heard	nothing	.
她	听到	没有什么	.

她什么也没听到。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ? — [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [pɔ:zd] .

What	had	happened	?	—	the	child	had	paused	.
什么	有	发生	?	—	这	孩子	有	暂停	.

发生了什么事？——孩子停顿了一下。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ?

Had	she	heard	?
有	她	听到	?

她听说了吗?

- [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə][snæp][ɒn][ə; eɪ] [laɪt] .

Lucile's	first	impulse	was	to	snap	on	a	light	.
-	第一的	冲动	曾是	到	折断	在	一个	光	.

露西尔的第一反应就是打开灯。

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['hezɪteɪtɪŋ] [lɒst] .

She	hesitated	and	in	hesitating	lost	.
她	犹豫了一下	和	在	犹豫不决	丢失的	.

她犹豫不决，结果因为犹豫而失败了。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] .

There	came	a	sudden	glare	of	light	.
那里	来了	一个	突然	强光	的	光	.

突然一道强光闪过。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [feɪs] [wɒz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .

A	child's	face	was	framed	in	it	,	a	puzzled	,	frightened	face	.
一个	孩子的	脸	曾是	框	在	它	,	一个	困惑	,	害怕	脸	.

画面中框出了一张孩子的脸，一张困惑而恐惧的脸。

[ə; eɪ]['slendə(r)][hænd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] .

A	slender	hand	went	out	and	up	.
一个	苗条	手	去	出去	和	向上	.

一只纤细的手伸出来，向上举起。

[ə; eɪ] [bʊk] [keɪm] [daʊn] .

A	book	came	down	.
一个	书	来了	向下	.

一本书掉了下来。

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] .

The	light	went	out	.
这	光	去	出去	.

灯灭了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] [ðæt] [luːsiːl] [stʊd] [gluːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

And	all	this	happened	with	such	incredible	speed	that	Lucile	stood	glued	to	her
和	全部	这	发生	和	这样的	极好的	速度	那	露西尔	站立	胶合	到	她

[træks] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

tracks	through	it	all	.
轨道	通过	它	全部	.

这一切发生得如此之快，以至于露西尔全程都目不转睛地盯着屏幕。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dʌmi] ['elɪveɪtə(r)] ,

She	leaped	toward	the	dummy	elevator	,
她	跳跃	朝向	这	假的	电梯	,

她纵身跃向模拟电梯，

['əʊnli][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [feɪnt] [klɪk] [wɪtʃ] [təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] .

only	to	hear	the	faint	click	which	told	that	it	was	descending	.
仅有的	到	听到	这	头晕的	点击	哪个	讲述	那	它	曾是	下降	.

只听见微弱的咔嗒声，就知道它正在下降。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	stop	it	.
她	可以	不是	停止	它	.

她阻止不了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	child	was	gone	.
这	孩子	曾是	已消失	.

孩子不见了。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] [saɪd] .

She	dashed	to	a	window	which	was	on	the	elevated	station	side	.
她	虚线	到	一个	窗户	哪个	曾是	在	这	升高	车站	边	.

她冲到车站高架一侧的一扇窗户前。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɪ'wɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

A	few	seconds	of	waiting	and	the	lightning	rewarded	her	.
一个	很少	秒	的	等待	和	这	闪电	奖励	她	.

等待了几秒钟后，闪电就出现了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] ,

In	the	midst	of	a	blinding	flash	,
在	这	中间	的	一个	失明	闪光	,

在一道耀眼的闪光中，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪni] ['fɪgə(r)] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [ɒv; əv] [reɪn] - [səʊkt] [griːn] .

she	caught	sight	of	a	tiny	figure	crossing	a	broad	stretch	of	rain	-	soaked	green	.
她	捕捉	视线	的	一个	微小的	数字	过境	一个	广阔	拉紧	的	雨	-	浸泡过	绿色的	.

[-]

[29]

[-]

她瞥见一个小小的身影穿过一片被雨水浸透的广阔绿地。[29]

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] , [wɪð] ['rʌbəz] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['ʌlstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

The	next	instant	,	with	rubbers	in	one	hand	and	ulster	in	the	other	,
这	下一个	立即的	,	和	橡胶	在	一	手	和	阿尔斯特	在	这	其他	,

下一刻，他一手拿着橡胶手套，一手拿着阿尔斯特面包，

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

she	dashed	down	the	stairs	.
她	虚线	向下	这	楼梯	.

她飞快地冲下楼梯。

“ [aɪl] [get] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

“	I'll	get	her	yet	,	”	she	breathed	.
“	患病的	得到	她	然而	,	”	她	呼吸	.

“我一定会抓住她的，”她喘着气说。

“ [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [daʊn] [taʊn] .

“	She	belongs	down	town	.
“	她	属于	向下	镇	.

“她属于市中心。”

[ʃɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] .

She'll	take	the	elevated	.
壳	拿	这	升高	.

她会乘坐高架列车。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [ɪn] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .

There	is	a	car	in	seven	minutes	.
那里	是	一个	车	在	七	分钟	.

七分钟后有一辆车。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

I'll	make	it	,	too	.
患病的	制作	它	,	也	.

我也会做到。

[ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] . ” [-]

Then	we	shall	see	.	”	[	30	]
然后	我们	将	看	.	”	[	-	]

到那时，我们再看吧。”[30]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪl]

THE	GARGOYLE
这	石像鬼

石像鬼

[daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['saɪdwɔːk] ,

Down	a	long	stretch	of	sidewalk	,
向下	一个	长的	拉紧	的	人行道	,

沿着长长的路边人行道，

[əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [pætʃ] [ɒv; əv] [griːn] [weə(r)] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋklz] ,

across	a	sunken	patch	of	green	where	the	water	was	to	her	ankles	,
穿过	一个	凹陷	修补	的	绿色的	在哪里	这	水	曾是	到	她	脚踝	,

[daʊn] [ə; eɪ][reɪn] - [drentʃt] [striːt] ,

down	a	rain	-	drenched	street	,
向下	一个	雨	-	湿透了	街道	,

她穿过一片被雨水淹没的低洼绿地，沿着一条被雨水浸透的街道走去。

[θruː] [puːlz] [ɒv; əv] [blæk] [ˈwɔːtə(r)] [weə(r)] [ˈsuːəs; ˈsjuːəs][wɜː(r); wə(r)] [tʃəʊkt] , [luˈsiːl] [dæʃt] .

through	pools	of	black	water	where	sewers	were	choked	,	Lucile	dashed	.
通过	游泳池	的	黑色的	水	在哪里	下水道	是	窒息	,	露西尔	虚线	.

露西尔冲过污水淤塞形成的黑色水坑。

[wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [helθ] [ɔː(r)] [ˈseɪfti] [ʃiː; ʃi][ɪkˈspəʊzd] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈtempɪst]

With	no	thought	for	health	or	safety	she	exposed	herself	to	the	blinding	tempest
和	不	想法	为了	健康	或者	安全	她	裸露	她自己	到	这	失明	暴风雨

[ænd; ənd] [dæʃt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈskɪdɪŋ] [ˈɔːtəʊz] ,

and	dashed	before	skidding	autos	,
和	虚线	前	集材	汽车	,

她全然不顾自身安危，暴露在刺眼的暴风雨中，冲向疾驰而来的汽车。

[tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][lɑːst] [ˈpæntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌstɪd] [ˈaɪən] [steəz] [ðæt] [led][tuː; tə]

to	arrive	at	last	panting	at	the	foot	of	the	rusted	iron	stairs	that	led	to
到	到达	在	最后的	喘息	在	这	脚	的	这	生锈的	铁	楼梯	那	引领	到

[ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈreɪlweɪ] [ˈplætfɔːm] .

the	elevated	railway	platform	.
这	升高	铁路	平台	.

最终，他气喘吁吁地来到通往高架铁路站台的锈迹斑斑的铁楼梯脚下。

[ˈpɔːzɪŋ] [ˈəʊnli] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːmənts]

Pausing	only	long	enough	to	catch	her	breath	and	arrange	her	garments
暂停	仅有的	长的	足够的	到	抓住	她	气息	和	安排	她	服装

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈweɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] ,

that	the	child	might	not	be	frightened	away	by	her	appearance	,
那	这	孩子	可能	不是	是	害怕	离开	经过	她	外貌	,

她只停顿了片刻，喘了口气，整理了一下衣服，以免自己的装扮吓跑孩子。

[ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

she	hurried	up	the	stairs	.
她	慌忙	向上	这	楼梯	.

她匆匆跑上楼。

[ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [ɪn] .

The	train	came	thundering	in	.
这	火车	来了	雷鸣	在	.

火车轰隆隆地驶入。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ] [daɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪkə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə]

There	was	just	time	to	thrust	a	dime	through	the	wicker	window	and	to
那里	曾是	只是	时间	到	推力	一个	一角硬币	通过	这	柳条	窗户	和	到

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] . [-]

bound	for	the	door	.	[	31	]
边界	为了	这	门	.	[	-	]

只来得及把一枚硬币塞进柳条窗里，然后冲向门口。[31]

[ˈkætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Catching	a	fleeting	glimpse	of	the	dripping	figure	of	the	child	,
捕捉	一个	转瞬即逝	一瞥	的	这	滴落	数字	的	这	孩子	,

瞥见孩子浑身湿透的身影，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɑː(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	made	a	dash	for	that	car	and	made	it	.
她	制成	一个	短跑	为了	那	车	和	制成	它	.

她奋力冲向那辆车，成功了。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌlstə(r)] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	moment	later	,	with	her	ulster	thrown	over	on	the	seat	beside	her	,
一个	片刻	之后	,	和	她	阿尔斯特	抛掷	超过	在	这	座位	旁	她	,

片刻之后，她把披肩扔到身旁的座位上，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

she	found	herself	facing	the	child	.
她	成立	她自己	面向	这	孩子	.

她发现自己面对着那个孩子。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [kɜːld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɒz; wəz] ,

Sitting	there	curled	up	in	a	corner	,	as	she	now	was	,
坐着	那里	卷曲	向上	在	一个	角落	,	作为	她	现在	曾是	,

她现在就那样蜷缩在角落里，

['hʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn] ['ɔɪlklɒθ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] ['əʊldə][ænd; ənd]['tainiə]

hugging	a	bulky	package	wrapped	in	oilcloth	,	the	child	seemed	older	and	tinier
拥抱	一个	笨重	包裹	包装	在	油布	,	这	孩子	似乎	老	和	更小

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

孩子抱着一个用油布包裹的笨重包裹，看起来比以往任何时候都更老更瘦小了。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	could	she	do	it	?
”	如何	可以	她	做	它	?

她怎么能做到?

” [wɒz; wəz] - [ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['uːzɪŋ] [frɒm; frəm]

”	was	Lucile's	unspoken	question	as	she	watched	the	water	oozing	from
”	曾是	-	未说出口的	问题	作为	她	观看	这	水	渗出	从

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [tuː; tə][drɪp] - [drɪp][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .

her	shoes	to	drip	-	drip	to	the	floor	below	.
她	鞋	到	滴	-	滴	到	这	地面	以下	.

“这是怎么回事？”露西尔看着水从她的鞋子里渗出来，一滴一滴地滴到下面的地板上，心中充满了无声的疑问。

[wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ə; eɪ][blaɪnd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

With	the	question	came	a	blind	resolve	to	see	the	thing	through	to	the	end	.
和	这	问题	来了	一个	瞎的	解决	到	看	这	事物	通过	到	这	结尾	.

随着这个问题的出现，一种不顾一切的决心也随之而来，那就是要把这件事坚持到底。

[ðɪs] [tʃaɪld][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['riːəl] ['kʌlprɪt] .

This	child	was	not	the	real	culprit	.
这	孩子	曾是	不是	这	真实的	罪魁祸首	.

这个孩子并不是真正的罪犯。

[kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [huː] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['ækʃ(ə)nz] . [-]

Cost	what	it	might	,	she	would	find	who	was	behind	her	strange	actions	.	[	32	]
成本	什么	它	可能	,	她	会	寻找	WHO	曾是	在后面	她	奇怪的	行动	.	[	-	]

无论付出多大的代价，她都要找出是谁在背后操纵她的奇怪行为。[32]

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [siːm] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ɪn]

There	is	no	place	in	all	the	world	where	a	thunderstorm	seems	more	terrible	than	in
那里	是	不	地方	在	全部	这	世界	在哪里	一个	雷雨	似乎	更多的	糟糕的	比	在

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [æt; ət] [naɪt] .

the	deserted	streets	in	the	heart	of	a	great	city	at	night	.
这	荒凉的	街道	在	这	心	的	一个	伟大的	城市	在	夜晚	.

全世界没有哪个地方比夜晚大城市中心空旷的街道上更能让人感受到雷暴的可怕。

['ekəʊɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

Echoing	and	re	-	echoing	between	the	towering	walls	of	buildings	,
回声	和	关于	-	回声	之间	这	参天	墙壁	的	建筑物	,

在巍峨的楼宇墙壁间，回声此起彼伏。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

the	thunder	seems	to	be	speaking	to	the	universe	.
这	雷	似乎	到	是	请讲	到	这	宇宙	.

雷声仿佛在向宇宙诉说。

['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] ,

Flashing	from	a	thousand	windows	to	ten	thousand	others	,
闪烁	从	一个	千	视窗	到	十	千	其他的	,

从上千扇窗户闪烁到另外一万扇窗户，

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔːnt] [ænd; ənd] [hoʊmz] [ɒv; əv] [men] .

the	lightning	seems	to	be	searching	the	haunts	and	homes	of	men	.
这	闪电	似乎	到	是	搜索	这	闹鬼的地方	和	房屋	的	男人	.

闪电似乎在搜寻人类的居所和家园。

[ðə; ði] [həʊl] [waɪld]['fjʊəri][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [dɪ'faɪɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]

The	whole	wild	fury	of	it	seems	but	the	voice	of	nature	defying	man	in	his
这	所有的	荒野	愤怒	的	它	似乎	但	这	嗓音	的	自然	反抗	男人	在	他的

[greɪt] ['strɒŋhəʊld] ,

great	stronghold	,
伟大的	据点	,

它那狂野的怒吼，似乎只是大自然在人类的巨大堡垒中向人类发出的挑战之声。

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

这座城市。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [təʊnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðæt] [greɪt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn]

It	is	as	if	in	thundering	tones	she	would	tell	him	that	great	as	he	may	imagine
它	是	作为	如果	在	雷鸣	音调	她	会	告诉	他	那	伟大的	作为	他	可能	想象

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

她仿佛要用雷鸣般的声音告诉他，无论他自认为多么伟大，

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] .

he	is	not	a	law	unto	himself	and	can	never	be	.
他	是	不是	一个	法律	到	他自己	和	能	绝不	是	.

他不能凌驾于法律之上，也永远不可能凌驾于法律之上。

['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] ['kærid] [luˈsiːl]

Into	the	heart	of	a	great	city	on	a	night	like	this	the	elevated	train	carried	Lucile
进入	这	心	的	一个	伟大的	城市	在	一个	夜晚	喜欢	这	这	升高	火车	携带	露西尔

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	the	child	.
和	这	孩子	.

在这样一个夜晚，高架列车载着露西尔和孩子驶入这座大城市的中心。

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [θiːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] ,

On	the	face	of	the	child	,	thief	as	she	undoubtedly	was	,
在	这	脸	的	这	孩子	,	贼	作为	她	无疑	曾是	,

从孩子的脸上，尽管她无疑是个小偷，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['stəʊlən] [gʊdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [flæʃt] [nɒt] [wʌn] ['tremə(r)] ,

and	with	the	stolen	goods	in	her	possession	,	there	flashed	not	one	tremor	,
和	和	这	被盗	商品	在	她	拥有	,	那里	闪光灯	不是	一	震颤	,

当她持有赃物时，脸上竟没有一丝颤抖。

[nɒt] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] ,

not	a	falling	of	an	eyelash	,
不是	一个	坠落	的	一个	睫毛	,

连睫毛掉落都不是。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɒv; əv] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [mæn][ɔː(r)]

which	might	be	thought	of	as	a	sign	of	fear	of	laws	of	nature	,	man	or
哪个	可能	是	想法	的	作为	一个	符号	的	害怕	的	法律	的	自然	,	男人	或者

[gɒd] .

God	.
上帝	.

这或许可以被视为对自然法则、人类或上帝的恐惧的表现。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['hɑːd(ə)nd] [ɔː(r)] [kəm'pliːtli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [gɪlt] ?

Was	she	hardened	or	completely	innocent	of	guilt	?
曾是	她	硬化	或者	完全地	清白的	的	有罪	?

她是心肠歹毒还是完全无辜?

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][kʊd; kəd] [tel] ?

Who	at	that	moment	could	tell	?
WHO	在	那	片刻	可以	告诉	?

谁当时能预料到呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['desələt] [spɒt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	would	be	hard	to	imagine	a	more	desolate	spot	than	that	in	which	the
它	会	是	难的	到	想象	一个	更多的	荒凉	点	比	那	在	哪个	这

[kɑː(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɪts] [tuː] ['pæsndʒər] .

car	discharged	its	two	passengers	.
车	出院	它是	二	乘客	.

很难想象还有比这辆车卸下两名乘客的地方更荒凉的地方了。

[æz; əz] - [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['drɪəri] , ['wɔːtə(r)] - [səʊkt] ['tenəmənts] [ænd; ənd]

As	Lucile's	eye	saw	the	sea	of	dreary	,	water	-	soaked	tenements	and
作为	-	眼睛	锯	这	海	的	凄凉	,	水	-	浸泡过	廉租公寓	和

['tʌmbldaʊn] ['kɔtidʒz] [ðæt] ,

tumbledown	cottages	that	,
倾覆	小屋	那	,

露西尔的目光所及之处，尽是阴沉沉的、被水浸泡的廉租房和摇摇欲坠的小屋，

[laɪk] ['kæt(ə)l] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] , ['hɔvə, 'hʌ-] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [træks] ,

like	cattle	left	out	in	the	storm	,	hovered	beside	the	elevated	tracks	,
喜欢	牛	左边	出去	在	这	风暴	,	悬停	旁	这	升高	轨道	,

就像被遗弃在暴风雨中的牛群，徘徊在高架轨道旁。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] — [jet] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] . [-]

she	shivered	and	was	tempted	to	turn	back	—	yet	she	went	on	.	[	33	]
她	瑟瑟发抖	和	曾是	受诱惑	到	转动	后退	—	然而	她	去	在	.	[	-	]

她浑身发抖，很想转身离开——但她还是继续往前走。[33]

[ə; eɪ][hɑːf] [blɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

A	half	block	from	the	station	she	passed	a	policeman	.
一个	一半	堵塞	从	这	车站	她	通过了	一个	警察	.

离车站半个街区远的地方，她遇到了一名警察。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

Again	she	hesitated	.
再次	她	犹豫了一下	.

她再次犹豫了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɑːf] [blɒk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

The	child	was	but	a	half	block	before	her	.
这	孩子	曾是	但	一个	一半	堵塞	前	她	.

孩子当时就在她前面半个街区的地方。

[ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] .

She	suspected	nothing	.
她	怀疑	没有什么	.

她什么也没怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːsmən] , “ [stɒp] [ðæt] [tʃaɪld] .

It	would	be	so	easy	to	say	to	the	policeman	,	“	Stop	that	child	.
它	会	是	所以	简单的	到	说	到	这	警察	,	“	停止	那	孩子	.

对警察说“拦住那个孩子”是多么容易啊。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] .

She	is	a	thief	.
她	是	一个	贼	.

她是个小偷。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['stəʊlən] ['prɒpəti] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [keɪp] .

She	has	stolen	property	concealed	beneath	her	cape	.
她	有	被盗	财产	暗	下面	她	岬	.

她将赃物藏在斗篷下。

” [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [ðen] [teɪk] [ɪts] [kɔːs] [ænd; ənd] - [hændz] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

”	The	law	would	then	take	its	course	and	Lucile's	hands	would	be	free	.
”	这	法律	会	然后	拿	它是	课程	和	-	双手	会	是	自由的	.

“法律会按程序运行，露西尔的双手也会因此而解放。”

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [striːt] , [raʊnd] [ə; eɪ]

Yet	something	urged	her	past	the	policeman	,	down	a	narrow	street	,	round	a
然而	某物	敦促	她	过去的	这	警察	,	向下	一个	狭窄的	街道	,	圆形的	一个

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

然而，某种力量驱使她越过警察，沿着一条狭窄的街道，绕过一个街角，

[ʌp][ə; eɪ]['sekənd] [striːt] , [daʊn] [ə; eɪ] [θɜːd] , [stɪl] ['nærəʊə(r)] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

up	a	second	street	,	down	a	third	,	still	narrower	,	and	up	to	the	door	of
向上	一个	第二	街道	,	向下	一个	第三	,	仍然	较窄	,	和	向上	到	这	门	的

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ,

the	smallest	,
这	最小	,

沿着第二条街往上走，再沿着第三条更窄的街往下走，最后走到最小的那家门口。

['ʃæbiɪst] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [lɒt] .

shabbiest	cottage	of	the	whole	tumble	-	down	lot	.
最邋遢的	小屋	的	这	所有的	翻滚	-	向下	很多	.

整片破败不堪的房屋中最破旧的一间。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['entəd] [hɪə(r)] .

The	child	had	entered	here	.
这	孩子	有	进入	这里	.

孩子从这里进来了。

[luˈsiːl] [pɔːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ænd; ənd] , [waɪl] [kən'sɪdərɪŋ] , [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt]

Lucile	paused	to	consider	and	,	while	considering	,	caught	the	gleam	of	light
露西尔	暂停	到	考虑	和	,	尽管	考虑	,	捕捉	这	闪耀	的	光

[θruː] [ə; eɪ] [tɔːn] ['wɪndəʊ] [ʃeɪd] .

through	a	torn	window	shade	.
通过	一个	撕裂	窗户	阴影	.

露西尔停下来思考，就在这时，她瞥见一束光线透过破损的窗帘照射进来。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][wʌn] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gærət] .

The	cottage	was	one	story	and	a	garret	.
这	小屋	曾是	一	故事	和	一个	阁楼	.

小屋是一层楼加一个阁楼。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] .

The	window	was	within	her	range	of	vision	.
这	窗户	曾是	之内	她	范围	的	想象	.

窗户在她视线范围内。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] [frɒm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt] , [ʃi:; ʃi] [stept] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] ,

After	a	glance	from	left	to	right	,	she	stepped	beneath	the	porch	,
后	一个	瞥一眼	从	左边	到	正确的	,	她	步	下面	这	门廊	,

她从左往右看了一眼，然后走到门廊下面。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][pɪə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

which	gave	her	an	opportunity	to	peer	through	the	opening	.
哪个	给予	她	一个	机会	到	同伴	通过	这	开幕	.

这让她有机会透过缝隙向外窥视。

[hɪə(r)] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

Here	,	deep	in	the	shadows	,
这里	,	深的	在	这	阴影	,

在这里，在阴影深处，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [lʊk] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [si:n] [wɪ'ðɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:'self] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:vd] [baɪ] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn]

she	might	look	on	at	the	scene	within	without	herself	being	observed	by	those	within
她	可能	看	在	在	这	场景	之内	没有	她自己	存在	观察到	经过	那些	之内

[ɔ:(r)][baɪ] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ][ɒn][ðə; ði] [stri:t] . [-]

or	by	passers	-	by	on	the	street	.	[	34	]
或者	经过	过路人	-	经过	在	这	街道	.	[	-	]

她可以旁观屋内的景象，而屋内的人或街上的路人却看不到她。[34]

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [wɒz; wəz][səʊ]

The	picture	which	came	to	her	through	the	hole	in	the	shade	was	so
这	图片	哪个	来了	到	她	通过	这	洞	在	这	阴影	曾是	所以

['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['beəli] [sə'prest] [ə; eɪ][gɑ:sp] .

different	from	that	which	one	might	expect	that	she	barely	suppressed	a	gasp	.
不同的	从	那	哪个	一	可能	预计	那	她	仅仅	被抑制	一个	喘气	.

透过树荫上的小孔看到的景象与人们预想的截然不同，她几乎倒吸了一口凉气。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skru:pjələsli] [kli:n] [ænd; ənd]['taɪdi] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [tu:]

In	the	room	,	which	was	scrupulously	clean	and	tidy	,	there	were	but	two
在	这	房间	,	哪个	曾是	一丝不苟地	干净的	和	整齐的	,	那里	是	但	二

[p'ɜ:sənz] ,

persons	,
人	,

房间里一尘不染，整洁有序，只有两个人。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

the	child	and	the	old	man	who	had	visited	the	library	.
这	孩子	和	这	老的	男人	WHO	有	到访	这	图书馆	.

那个孩子和那位来图书馆参观的老人。

[θru:] [ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [stəʊv] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [gli:m] .

Through	the	grate	of	a	small	stove	a	fire	gleamed	.
通过	这	格特	的	一个	小的	火炉	一个	火	闪闪发光	.

透过小炉子的炉栅，可以看到火光闪烁。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['faɪə(r)] , [ɔ:l] [ˌʌnə'bæʃt] , [ðə; ði][tʃaɪld] [strɪpt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [səʊkt] ['kləʊðɪŋ]

Before	this	fire	,	all	unabashed	,	the	child	stripped	the	water	-	soaked	clothing
前	这	火	,	全部	毫不掩饰	,	这	孩子	脱衣舞	这	水	-	浸泡过	衣服

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mi:gə(r)] ['bɒdi] ,

from	her	meager	body	,
从	她	微薄	身体	,

面对这场大火，孩子毫不羞涩地脱掉了瘦弱身上被水浸透的衣服。

[ðen] [stʊd] ['tʃeɪfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['pɜːp(ə)l] [wɪð] [kəʊld] .

then	stood	chafing	her	limbs	,	which	were	purple	with	cold	.
然后	站立	摩擦	她	四肢	,	哪个	是	紫色的	和	寒冷的	.

然后她站在那里，冻得四肢发紫。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'pɪəd] [ɔːl] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [dʒʌst] [pleɪst] [ɪn]

The	old	man	appeared	all	absorbed	in	his	inspection	of	the	book	just	placed	in
这	老的	男人	出现	全部	吸收	在	他的	检查	的	这	书	只是	放置	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

老人似乎全神贯注地仔细端详着手中的那本书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

第2/8页

[lu'si:l] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

Lucile	was	not	surprised	to	recognize	it	as	the	second	Shakespeare	.
露西尔	曾是	不是	惊讶	到	认出	它	作为	这	第二	莎士比亚	.

露西尔并不惊讶地认出这是莎士比亚的第二部作品。

[frɒm; frəm] ['tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][pɪə(r)]

From	turning	it	over	and	over	,	he	paused	to	open	it	and	peer
从	转弯	它	超过	和	超过	,	他	暂停	到	打开	它	和	同伴

[æt; ət][ɪts][ˌɪn'saɪd]['kʌvə(r)] .

at	its	inside	cover	.
在	它是	里面	覆盖	.

他翻来覆去地看了好一会儿，然后停下来打开它，仔细看了看内页。

[nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] , [hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] , [ˌaʊt'saɪd] ['kɔ:nə(r)] . [-]

Not	satisfied	with	this	,	he	ran	his	finger	over	the	upper	,	outside	corner	.	[	35	]
不是	使满意	和	这	,	他	跑	他的	手指	超过	这	上	,	外部	角落	.	[	-	]

他并不满足，又用手指划过球门上角。[35]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [lu'si:l] [sɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [waɪl]

It	was	then	that	Lucile	saw	for	the	first	time	the	thing	she	had	felt	while
它	曾是	然后	那	露西尔	锯	为了	这	第一的	时间	这	事物	她	有	毛毡	尽管

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

in	the	library	in	the	dark	.
在	这	图书馆	在	这	黑暗的	.

就在那时，露西尔第一次看到了她在黑暗的图书馆里感受到的那种感觉。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [skweə(r)][pv; əv]['peɪpə(r)] , ['jeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ] , [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kɔ:nə(r)] ,

A	small	square	of	paper	,	yellow	with	age	,	was	in	that	corner	,
一个	小的	正方形	的	纸	,	黄色的	和	年龄	,	曾是	在	那	角落	,

角落里放着一张泛黄的小纸片。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['sentə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][pv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:gɔɪl] .

and	in	its	center	was	a	picture	of	a	gargoyle	.
和	在	它是	中心	曾是	一个	图片	的	一个	石像鬼	.

它的中央是一幅石像鬼的图画。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['gɑ:gɔɪl] .

A	strange	looking	creation	was	this	gargoyle	.
一个	奇怪的	寻找	创建	曾是	这	石像鬼	.

这个石像鬼造型奇特。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜ:(r); wə(r)][wəʊnt][tu:; tə] ['dekəreɪt] [ðeə(r)]

It	was	with	such	as	these	the	ancients	were	wont	to	decorate	their
它	曾是	和	这样的	作为	这些	这	古代人	是	惯于	到	装饰	他们的

['mænʃənz] .

mansions	.
豪宅	.

古人常用这些东西来装饰他们的宅邸。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑ:f][mæn][ænd; ənd][hɑ:f]['laɪən] ,

With	a	savage	face	that	was	half	man	and	half	lion	,
和	一个	野蛮的	脸	那	曾是	一半	男人	和	一半	狮子	,

他长着一张凶神恶煞的脸，一半是人，一半是狮。

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːd] .

he	possessed	the	paws	of	a	beast	and	the	wings	of	a	great	bird	.
他	拥有	这	爪子	的	一个	兽	和	这	翅膀	的	一个	伟大的	鸟	.

他拥有野兽般的爪子和巨鸟般的翅膀。

['əbaʊt] [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] [el] .

About	two	sides	of	this	picture	was	a	letter	L	.
关于	二	侧面	的	这	图片	曾是	一个	信	L	.

这幅图的两边大约有字母 L。

“ [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

“	So	that	was	it	,	”	she	breathed	.
“	所以	那	曾是	它	,	”	她	呼吸	.

“原来就是这样，”她轻声说道。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ʃelvz] .

The	next	moment	her	attention	was	attracted	by	a	set	of	shelves	.
这	下一个	片刻	她	注意力	曾是	吸引	经过	一个	放	的	货架	.

下一刻，她的注意力被一组书架吸引了。

[ðiːz] [ræn] [ə'krɒs] [wʌn][ɪn'taɪə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fʊt]

These	ran	across	one	entire	end	of	the	room	and	,	save	for	a	single	foot
这些	跑	穿过	一	全部的	结尾	的	这	房间	和	,	节省	为了	一个	单身的	脚

[ɒv; əv] [speɪs] ,

of	space	,
的	空间	,

这些墙横跨房间的一端，除了留出一英尺的空隙外，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [fɪld] [wɪð] [bʊks] .

were	entirely	filled	with	books	.
是	完全	已填	和	图书	.

里面全是书。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [fækt][tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪd][wɒz; wəz] [ðæt] ,

The	striking	fact	to	be	noted	was	that	,
这	引人注目	事实	到	是	著名的	曾是	那	,

值得注意的是，

[ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bʊks] ,

if	one	were	able	to	judge	from	the	appearance	of	their	books	,
如果	一	是	有能力的	到	法官	从	这	外貌	的	他们的	图书	,

如果能够从书籍的外观来判断，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [eɪdʒ] .

they	must	all	of	them	be	of	great	age	.
他们	必须	全部	的	他们	是	的	伟大的	年龄	.

他们肯定都年纪很大了。

“ [ə; eɪ]['maɪzə(r)][ɒv; əv] [bʊks] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] . [-]

“	A	miser	of	books	,	”	she	breathed	.	[	36	]
“	一个	吝啬鬼	的	图书	,	”	她	呼吸	.	[	-	]

“一个吝啬鬼，”她轻声说道。[36]

['sɜːtʃɪŋ] [ðiːz] [ʃelvz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪsɪŋ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]

Searching	these	shelves	,	she	felt	sure	she	located	the	other	missing	volume	of
搜索	这些	货架	,	她	毛毡	当然	她	位于	这	其他	丢失的	体积	的

['ʃeɪkspɪə(r)] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

她翻遍了这些书架，确信自己找到了另一本丢失的莎士比亚作品集。

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'fɜ:md] [æt; ət][lɑ:st][æz; əz][ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [əʊld][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]

This	decision	was	confirmed	at	last	as	the	tottering	old	man	made	his	way
这	决定	曾是	确认的	在	最后的	作为	这	颤巍巍	老的	男人	制成	他的	方式

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [fɪld] [sʌm; səm] [tu:] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['veɪkənt] [ʃelf] - [speɪs]

to	the	shelf	and	filled	some	two	inches	of	the	remaining	vacant	shelf	-	space
到	这	架子	和	已填	一些	二	英寸	的	这	其余的	空缺	架子	-	空间

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['nju:li] - [ə'kwaɪəd] [bʊk] [bɪ'saɪd] [ɪts] [meɪt] .

by	placing	the	newly	-	acquired	book	beside	its	mate	.
经过	放置	这	新	-	获得	书	旁	它是	伴侣	.

最终，这个决定得到了证实：蹒跚的老人走到书架前，将新买的书放在另一本书旁边，填满了剩余的两英寸空位。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [bʊks] .

After	this	he	stood	there	for	a	moment	looking	at	the	two	books	.
后	这	他	站立	那里	为了	一个	片刻	寻找	在	这	二	图书	.

之后，他站在那里看了看这两本书，沉默了一会儿。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['stɑ:tlɪŋ] .

The	expression	on	his	face	was	startling	.
这	表达	在	他的	脸	曾是	令人震惊	.

他脸上的表情令人震惊。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

In	the	twinkling	of	an	eye	,
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

转瞬之间，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [pru:v] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [bʊk] ['maɪzə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ls] .

it	appeared	to	prove	her	charge	of	book	miser	to	be	false	.
它	出现	到	证明	她	收费	的	书	吝啬鬼	到	是	错误的	.

这似乎证明了她对吝啬鬼的指控是错误的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪlɒk] .

This	was	not	the	look	of	a	Shylock	.
这	曾是	不是	这	看	的	一个	夏洛克	.

这可不像夏洛克的样子。

“ [mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] ['glɔ:ri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] [tʃaɪld] , ” [ʃi:; ʃi][təʊld]

“	More	like	a	father	glorying	over	the	return	of	a	long	-	lost	child	,	”	she	told
“	更多的	喜欢	一个	父亲	荣耀	超过	这	返回	的	一个	长的	-	丢失的	孩子	,	”	她	讲述

[hɜ:'self] .

herself	.
她自己	.

“更像是父亲为失散多年的孩子归来而欣喜若狂，”她对自己说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] [ru:m] [went] ['sʌd(ə)nli] [dɑ:k] .

As	she	stood	there	puzzling	over	this	,	the	room	went	suddenly	dark	.
作为	她	站立	那里	令人费解	超过	这	,	这	房间	去	突然	黑暗的	.

她站在那里苦思冥想时，房间突然陷入了黑暗。

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['daʊtləs] [gɒn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	occupants	of	the	house	had	doubtless	gone	to	another	part	of	the
这	居住者	的	这	房子	有	毫无疑问	已消失	到	其他	部分	的	这

['kɒtɪdʒ] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

cottage	to	retire	for	the	night	.
小屋	到	退休	为了	这	夜晚	.

房子里的住户无疑已经到小屋的另一边去睡觉了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][left] [wɪð] [tu:] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] :

She	was	left	with	two	alternatives	:
她	曾是	左边	和	二	替代方案	:

她只剩下两个选择：

[tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɹ'eɪdɪd] [ɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['kwaɪətli] [tuː; tə]

to	call	a	policeman	and	have	the	place	raided	or	to	return	quietly	to
到	称呼	一个	警察	和	有	这	地方	突袭	或者	到	返回	悄悄	到

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] .

the	university	and	think	the	thing	through	.
这	大学	和	思考	这	事物	通过	.

是打电话叫警察来搜查，还是默默地回到学校好好想想?

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [kɔːs] .

She	chose	the	latter	course	.
她	选择	这	后者	课程	.

她选择了后一种方案。

['ɑːftə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['lændmɑːrks] [ɪn]

After	discovering	the	number	of	the	house	and	fixing	certain	landmarks	in
后	发现	这	数字	的	这	房子	和	定影	肯定	地标	在

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

在找到房子的门牌号并将一些地标牢记于心后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] . [-]

she	returned	to	the	elevated	station	.	[	37	]
她	返回	到	这	升高	车站	.	[	-	]

她返回了高架车站。[37]

“ [ðel] [nɒt] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] .

“	They'll	not	dispose	of	the	books	,	that's	certain	,	”	she	told	herself	.
“	他们会	不是	处置	的	这	图书	,	那就是	肯定	,	”	她	讲述	她自己	.

“他们肯定不会处理掉这些书，”她对自己说。

“ [ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	The	course	to	be	taken	in	the	future	will	come	to	me	.
“	这	课程	到	是	已采取	在	这	未来	将要	来	到	我	.

“未来要走的路，我会自己去想。”

” ['stiːlɪŋ] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd]

”	Stealing	silently	into	her	room	on	her	return	,	she	was	surprised	to	find
”	偷窃	默默	进入	她	房间	在	她	返回	,	她	曾是	惊讶	到	寻找

[hɜː(r); hə(r)] ['ruːmmeɪt] [ə'weɪk] ,

her	roommate	awake	,
她	室友	醒	,

她蹑手蹑脚地回到房间，却惊讶地发现室友醒着。

[rəʊbd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɪ'məʊnəʊ] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

robed	in	a	kimono	and	pacing	the	floor	.
身着长袍	在	一个	和服	和	踱步	这	地面	.

身穿和服，在房间里踱步。

“ [waɪ] , ['flɒrəns] !

“	Why	,	Florence	!
“	为什么	,	佛罗伦萨	!

“为什么，弗洛伦斯！”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

”	she	breathed	.
”	她	呼吸	.

她轻声说道。

“ [waɪ] , [jɔː'self] !

“	Why	,	yourself	!
“	为什么	,	你自己	!

“为什么，你自己！”

〞 ['flɒrəns] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

〞	Florence	turned	upon	her	.
〞	佛罗伦萨	转向	之上	她	.

弗洛伦斯转身对她发火。

“ ['hweərəv] [juː; jʊ] [biːn] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [stɔːm] ?

“	Where've	you	been	in	all	this	storm	?
〞	在哪里?	你	到过	在	全部	这	风暴	?

“这场风暴期间你都去了哪里？〞

[faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['meɪtrən] .

Five	minutes	more	and	I	should	have	called	the	matron	.
五	分钟	更多的	和	我	应该	有	称为	这	护士长	.

再过五分钟我就应该叫护士长了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]['nəutifaid][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faɪn] .

She	would	have	notified	the	police	and	then	things	would	have	been	fine	.
她	会	有	已通知	这	警察	和	然后	事物	会	有	到过	美好的	.

她本可以报警，那样事情就没问题了。

[grænd] !

Grand	!
盛大	!

盛大!

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ?

Can	you	see	it	in	the	morning	papers	?
能	你	看	它	在	这	早晨	文件	?

你能在晨报上看到吗?

- ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsiː 'əʊ] - [ed] [mɪ'stɪəriəsli] [ˌdisə'piə] [frɒm; frəm][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['dɔːmətri] [ɪn] [stɔːm] .

'	Beautiful	co	-	ed	mysteriously	disappears	from	university	dormitory	in	storm	.
-	美丽的	合作	-	编辑	神秘地	消失	从	大学	宿舍	在	风暴	.

“一位漂亮的女大学生在暴风雨中从大学宿舍神秘失踪。”

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jet] [faʊnd] .

No	trace	of	her	yet	found	.
不	痕迹	的	她	然而	成立	.

至今仍未找到她的踪迹。

['ruːmmeɪt] [sez] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['suːɪsaɪd] . - 〞

Roommate	says	no	cause	for	suicide	.	'	〞
室友	说道	不	原因	为了	自杀	.	-	〞

室友说没有自杀的理由。

“ [əʊ] ! 〞 [gɑːspt] [lu'siːl] , “ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ! 〞

“	Oh	!	〞	gasped	Lucile	,	“	you	wouldn't	have	!	〞
〞	哦	!	〞倒吸一口气		露西尔	,	〞	你	不会	有	!	〞

“哦！”露西尔倒吸一口凉气，“你不会的！〞

“ [wɒt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] ?

“	What	else	could	I	do	?
〞	什么	别的	可以	我	做	?

我还能做什么呢?

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

How	was	I	to	know	what	had	happened	?
如何	曾是	我	到	知道	什么	有	发生	?

我怎么会知道发生了什么事呢?

[juː; jʊ]['hædnt] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] .

You	hadn't	breathed	a	word	.
你	之前没有	呼吸	一个	单词	.

你一句话也没说。

[juː; jʊ] —
You **—**
你 —

你-

〞 ['flɒrəns] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
〞 **Florence** **sat** **down** **upon** **her** **bed** **,**
〞 佛罗伦萨 卫星 向下 之上 她 床 ,

弗洛伦斯坐在床上，

[dʌg] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [təʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːmmeɪt] .
dug **her** **bare** **toes** **into** **the** **rug** **and** **stared** **at** **her** **roommate** **.**
挖 她 裸 脚趾 进入 这 小地毯 和 凝视 在 她 室友 .

她赤裸的脚趾深深地埋进地毯里，盯着她的室友。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [strɒŋ] , [dɪ'pendəb(ə)l] , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd]
For **once** **in** **her** **life** **,** **strong** **,** **dependable** **,** **imperturbable** **Florence** **was** **excited**
为了 一次 在 她 生活 , 强的 , 可靠的 , 沉着冷静 佛罗伦萨 曾是 兴奋的
. [-]
. [38]
. [-]

坚强、可靠、沉着冷静的弗洛伦斯一生中第一次感到兴奋。[38]

“ [aɪ] [nəʊ] , 〞 [sed] [luˈsiːl] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːtər'səʊkt] [dres] [ænd; ənd] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd]
“ **I** **know** **,** **〞** **said** **Lucile** **,** **removing** **her** **watersoaked** **dress** **and** **stockings** **and**
〞 我 知道 , 〞 说 露西尔 , 移除 她 水浸的 裙子 和 长筒袜 和
['tʃeɪfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'nʌmd] [fiːt] .
chafing **her** **benumbed** **feet** **.**
摩擦 她 麻木 脚 .

“我知道，”露西尔说着，脱下被水浸透的连衣裙和长袜，揉搓着麻木的双脚。

“ [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **I** **—** **I** **guess** **I** **should** **have** **told** **you** **about** **it** **,**
〞 我 — 我 猜测 我 应该 有 讲述 你 关于 它 ,

“我……我想我应该早点告诉你这件事的。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] , [səʊ] [aɪ]
but **it** **was** **something** **I** **was** **quite** **sure** **you** **wouldn't** **understand** **,** **so** **I**
但 它 曾是 某物 我 曾是 相当 当然 你 不会 理解 , 所以 我
['dɪd(ə)nt] , [ðæts] [ɔːl] .
didn't **,** **that's** **all** **.**
没有 , 那就是 全部 .

但我确信你不会理解，所以我就没说，仅此而已。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [tel] ['sʌmwʌn] [ɔː(r)] [aɪl] [bɜːst] ,
But **now** **—** **now** **I've** **got** **to** **tell** **someone** **or** **I'll** **burst** **,**
但 现在 — 现在 我已经 得到 到 告诉 某人 或者 患病的 爆裂 ,

但现在——现在我必须找个人倾诉，否则我会崩溃的。

[ænd; ənd] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [aɪ] [nəʊ] . 〞
and **I'd** **rather** **tell** **you** **than** **anyone** **else** **I** **know** **.** **〞**
和 ID 相当 告诉 你 比 任何人 别的 我 知道 . 〞

而且我宁愿告诉你，也不愿告诉任何其他我认识的人。

“ [θæŋks] , 〞 ['flɒrəns] [smaɪld] .
“ **Thanks** **,** **〞** **Florence** **smiled** **.**
〞 谢谢 , 〞 佛罗伦萨 微笑 .

“谢谢，”弗洛伦斯笑着说。

“ [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪl] [help] [juː; jʊ]['ɪntuː][draɪ] [kləʊðz] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɪn]
“ Just for that I'll help you into dry clothes , then you can tell me in
” 只是 为了 那 患病的 帮助 你 进入 干燥 衣服 , 然后 你 能 告诉 我 在
['kʌmfət] .
comfort .
舒适 .

“就为了这个，我会帮你换上干衣服，然后你就可以舒舒服服地跟我说了。”

” [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [θriː] [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]
” The clock struck three and the girls were still deep in the discussion of
” 这 钟 击 三 和 这 女孩们 是 仍然 深的 在 这 讨论 的
[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
the mystery .
这 神秘 .

“时钟敲了三下，女孩们仍然在热烈地讨论着这个谜团。”

“ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , ” [sed] ['flɒrəns] .
“ One thing is important , ” said Florence .
” 一 事物 是 重要的 , ” 说 佛罗伦萨 .

“有一件事很重要，”弗洛伦斯说。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
“ That is the value of the Shakespeare .
” 那 是 这 价值 的 这 莎士比亚 .

这就是莎士比亚的价值所在。

[pəˈhæps] [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [səʊ] ['terəbli] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . ”
Perhaps it's not worth so terribly much after all . ”
也许 它是 不是 值得 所以 可怕 很多 后 全部 . ”

或许它并没有那么值钱。

“ [pəˈhæps] [nɒt] , ” [luˈsiːl] ['rɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [əˈfreɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Perhaps not , ” Lucile wrinkled her brow , “ but I am awfully afraid it is .
” 也许 不是 , ” 露西尔 皱 她 眉头 , ” 但 我 是 非常 害怕的 它 是 .

“也许不是，”露西尔皱起眉头，“但我非常害怕就是这样。”

[lets] [siː] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ?
Let's see — who could tell me ?
我们来吧 看 — WHO 可以 告诉 我 ?

让我想想——谁能告诉我?

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] — [frænk] ['mɒrəʊ] ! ”
Oh , I know — Frank Morrow ! ”
哦 , 我 知道 — 坦率 明天 ! ”

哦，我知道了——弗兰克·莫罗！

“ [huz] [frænk] ['mɒrəʊ] ? ” [-]
“ Who's Frank Morrow ? ” [39]
” 谁是 坦率 明天 ? ” [-]

“弗兰克·莫罗是谁？”[39]

“ [hiːz] [ðə; ði] [best] [ɔːˈθɒrəti] [ɒn][əʊld] [bʊks] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ He's the best authority on old books there is in the United States to - day .
” 他是 这 最好的 权威 在 老的 图书 那里 是 在 这 团结的 各州 到 - 天 .

“他是当今美国最权威的古籍专家。”

[hiːz] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
He's right here in this city .
他是 正确的 这里 在 这 城市 .

他就在这座城市里。

[gɒt] [ə; eɪ] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['æneks] ['bɪldɪŋ] .

Got	**a**	**cute**	**little**	**shop**	**on**	**the**	**fifteenth**	**floor**	**of**	**the**	**Marshal**	**Annex**	**building**	**.**
得到	一个	可爱的	小的	店铺	在	这	第十五	地面	的	这	元帅	附件	建筑	.

我在马歇尔附属大楼的十五楼开了一家可爱的小店。

[hiːz] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

He's	**an**	**old**	**friend**	**of**	**my**	**father**	**.**
他是	一个	老的	朋友	的	我的	父亲	.

他是我父亲的老朋友。

[hiːl] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [bʊks] . ″

He'll	**tell**	**me**	**anything**	**I**	**need**	**to**	**know**	**about**	**books**	**.**	**″**
地狱	告诉	我	任何事物	我	需要	到	知道	关于	图书	.	″

他会告诉我所有关于书籍我想知道的事情。

“ [ɔːl] [raɪt] , [jʊd] ['betə(r)] [siː] [hɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	**All**	**right**	**,**	**you'd**	**better**	**see**	**him**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**or**	**I**	**mean**	**to**	**-**	**day**	**.**
“	全部	正确的	,	你会	更好的	看	他	到	-	明天	,	或者	我	意思是	到	-	天	.

“好吧，你最好明天，或者说今天就去见他。”

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wɪŋks] .

And	**now**	**for**	**three**	**winks**	**.**
和	现在	为了	三	眨眼	.

现在，让我打个盹儿。

″ ['flɒrəns] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kɪ'məʊnəʊ] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː] [bed] .

″	**Florence**	**threw**	**off**	**her**	**kimono**	**and**	**leaped**	**into**	**bed**	**.**
″	佛罗伦萨	扔	离开	她	和服	和	跳跃	进入	床	.

弗洛伦斯脱下和服，跳上床。

[luˈsiːl] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] . [-

Lucile	**followed**	**her**	**example**	**and**	**the**	**next**	**instant**	**the**	**room**	**was**	**dark**	**.**	**[**	**40**
露西尔	随后	她	例子	和	这	下一个	立即的	这	房间	曾是	黑暗的	.	[	-

]

]

]

露西尔效仿了她的做法，下一刻，房间就黑了。[40]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

[wɒt] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] [mait] [tel]

WHAT	**THE**	**GARGOYLE**	**MIGHT**	**TELL**
什么	这	石像鬼	可能	告诉

石像鬼可能会告诉你什么

[fræŋk] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [mæn] ['eni] [gɜːl] [mait] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [kleɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

Frank	**Morrow**	**was**	**the**	**type**	**of**	**man**	**any**	**girl**	**might**	**be**	**glad**	**to**	**claim**	**as**	**a**
坦率	明天	曾是	这	类型	的	男人	任何	女孩	可能	是	高兴的	到	宣称	作为	一个

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

弗兰克·莫罗是那种任何女孩都乐意结交的朋友。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['sɪksti] - [fɪfθ] ['bɜːθdeɪ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [hiː; hi]

He	**had**	**passed**	**his**	**sixty**	**-**	**fifth**	**birthday**	**and**	**for**	**thirty**	**-**	**five**	**years**	**he**
他	有	通过了	他的	六十	-	第五	生日	和	为了	三十	-	五	年	他

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] [əʊld] [bʊks] ,

had	**been**	**a**	**dealer**	**in**	**old**	**books**	**,**
有	到过	一个	经销商	在	老的	图书	,

他已经过了六十五岁生日，从事旧书买卖已有三十五年。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [stuːpt] [nɔː(r)][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] .

yet	he	was	neither	stooped	nor	near	-	sighted	.
然而	他	曾是	两者都不	弯腰	也不	靠近	-	目击者	.

但他既不驼背，也不近视。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][rəʊ'bʌst] [freɪm] ,

A	man	of	broad	shoulders	and	robust	frame	,
一个	男人	的	广阔	肩膀	和	强壮的	框架	,

一个肩膀宽阔、体格健壮的男人，

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['mɔːnɪŋ] [skɔː(r)][æt; ət] [gɒlf] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]

he	delighted	as	much	in	a	low	morning	score	at	golf	as	he	did	in	the
他	高兴极了	作为	很多	在	一个	低的	早晨	分数	在	高尔夫球	作为	他	做过	在	这

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)][əʊld] [bʊk] .

discovery	of	a	rare	old	book	.
发现	的	一个	稀有的	老的	书	.

他早上打高尔夫球取得低杆数的喜悦，与发现一本珍贵的古书的喜悦一样强烈。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [rɪ'teɪnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rʌdi] [gləʊ] .

His	hair	was	white	but	his	cheeks	retained	much	of	their	ruddy	glow	.
他的	头发	曾是	白色的	但	他的	脸颊	保留	很多	的	他们的	红润	辉光	.

他的头发已经花白，但脸颊仍然泛着红润的光泽。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət][smaɪl] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['welkəm]

His	quiet	smile	gave	to	all	who	visited	his	shop	a	feeling	of	genuine	welcome
他的	安静的	微笑	给予	到	全部	WHO	到访	他的	店铺	一个	感觉	的	真的	欢迎

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [suːn] [fə'get] . [-]

which	they	did	not	soon	forget	.	[	41	]
哪个	他们	做过	不是	很快	忘记	.	[	-	]

他那淡淡的微笑让所有光顾他店铺的人都感受到了真诚的欢迎，这种感觉他们不会很快忘记。[41]

[hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [laɪk] [hɪm'self] , [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [njuː] ['ɪərə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɔːnd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [bʊk]

His	shop	,	like	himself	,	reflected	the	new	era	which	has	dawned	in	the	old	book
他的	店铺	,	喜欢	他自己	,	反映	这	新的	时代	哪个	有	黎明	在	这	老的	书

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他的书店和他本人一样，反映了旧书业新时代的到来。

[men] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [eɪdʒ] [lend] [wɜːθ] [tuː; tə] [bʊks] [ðæt] [pə'zest] ['riːəl] [wɜːθ]

Men	have	come	to	realize	that	age	lends	worth	to	books	that	possessed	real	worth
男人	有	来	到	意识到	那	年龄	借贷	值得	到	图书	那	拥有	真实的	值得

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [haʊs] [ðem; ðəm] [wel] .

in	the	beginning	and	they	are	coming	to	house	them	well	.
在	这	开始	和	他们	是	未来	到	房子	他们	出色地	.

人们逐渐意识到，岁月赋予了那些原本就具有真正价值的书籍以价值，他们开始好好保存这些书籍。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['bɪznəs] [blɒk] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [ʃɒp]

On	one	of	the	upper	floors	of	a	modern	business	block	Frank	Morrow's	shop
在	一	的	这	上	楼层	的	一个	现代的	商业	堵塞	坦率	明天	店铺

[wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] .

was	flooded	with	sunshine	and	fresh	air	.
曾是	被淹	和	阳光	和	新鲜的	空气	.

弗兰克·莫罗的店铺位于一座现代化商业大楼的较高楼层，阳光充足，空气清新。

[ə; eɪ] ['pɒtɪd] [plɑːnt] [bluːmd] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .

A	potted	plant	bloomed	on	his	desk	.
一个	盆栽	植物	盛开	在	他的	桌子	.

他桌上的一盆植物开花了。

[ðə; ði] [bʊks] , [ə'reɪndʒd] ['niːtli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efət] [æt; ət]['ɔːdə(r)] ,

The	books	,	arranged	neatly	without	a	painful	effort	at	order	,
这	图书	,	安排	整齐地	没有	一个	痛苦	努力	在	命令	,

书籍摆放整齐，毫不费力地进行整理。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['dʒɛntəlmənz] ['laɪbrəri] .

presented	the	appearance	of	some	rich	gentleman's	library	.
呈现	这	外貌	的	一些	富有的	绅士的	图书馆	.

看起来像是一位富裕绅士的图书馆。

[ə; eɪ] [dɑːkə] ['kɔːnə(r)] , [ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] [ɪt'self] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [bæk] ,

A	darker	corner	,	a	room	by	itself	,	to	the	right	and	back	,
一个	较暗	角落	,	一个	房间	经过	本身	,	到	这	正确的	和	后退	,

右侧后方是一个较暗的角落，一个独立的房间。

[sə'dʒestɪd] ['prɪvəsi] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd][hɪə(r)] [frænk] ['mɔːroʊz] [faindz][wɜː(r); wə(r)] [kept] .

suggested	privacy	and	seclusion	and	here	Frank	Morrow's	finds	were	kept	.
建议	隐私	和	隔离	和	这里	坦率	明天	发现	是	保留	.

这里环境私密幽静，弗兰克·莫罗的发现就保存在这里。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['rɪtʃli] [baʊnd] [ænd; ənd] ['ɔːtəgɹæfd] .

Many	of	them	were	richly	bound	and	autographed	.
许多	的	他们	是	丰富	边界	和	签名版	.

其中许多书籍装帧精美，并有作者签名。

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [pɑːst] [θruː] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [ʃɒp] ,

The	wise	and	the	rich	of	the	world	passed	through	Frank	Morrow's	shop	,
这	明智的	和	这	富有的	的	这	世界	通过了	通过	坦率	明天	店铺	,

世界上的智者和富人都曾光顾过弗兰克·莫罗的店铺。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðeə(r)] ['restɪd] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [mæn][kʊd; kəd] [ɪm'pɑːt] .

for	in	his	brain	there	rested	knowledge	which	no	other	living	man	could	impart	.
为了	在	他的	脑	那里	休息	知识	哪个	不	其他	活的	男人	可以	传授	.

因为他的脑海中蕴藏着其他任何活着的人都无法传授的知识。

[dɪd] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [prɪnt] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Did	a	bishop	wish	to	purchase	an	out	-	of	-	print	book	for	his
做过	一个	主教	希望	到	购买	一个	出去	-	的	-	打印	书	为了	他的

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['laɪbrəri] ,

ecclesiastical	library	,
教会的	图书馆	,

一位主教是否想为他的教会图书馆购买一本绝版书?

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fræŋk] ['mɒrəʊ] [tuː; tə][ɑːsk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .

he	came	to	Frank	Morrow	to	ask	where	it	might	be	found	.
他	来了	到	坦率	明天	到	问	在哪里	它	可能	是	成立	.

他来找弗兰克·莫罗，询问它在哪里可以找到。

[dɪd][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] ['mɑːkɪt] [wɪʃ] [ə; eɪ]['fəʊliəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːdəbɑːnz] “ [bɝd] [ɒv; əv]

Did	the	prince	of	the	steel	market	wish	a	folio	edition	of	Audubon's	“	Birds	of
做过	这	王子	的	这	钢	市场	希望	一个	对开本	版	的	奥杜邦的	“	鸟类	的

[ə'merɪkə] ” ?

America	”	?
美国	”	?

钢铁市场的王子是否想要一本奥杜邦的《美国鸟类》对开本?

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fræŋk] [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] , [ɪn] ['bɒstən] , [njuː] [jɔːk] , [ˌfɪlə'delfiə] , [fræŋk]

He	came	to	Frank	and	somewhere	,	in	Boston	,	New	York	,	Philadelphia	,	Frank
他	来了	到	坦率	和	某处	,	在	波士顿	,	新的	约克	,	费城	,	坦率

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

found	it	for	him	.
成立	它	为了	他	.

他去找了弗兰克，弗兰克在波士顿、纽约或费城的某个地方帮他找到了。

['ɔ:θəz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd]['ɑ:tɪsts][æz; əz] [wel] ,

Authors	came	to	him	and	artists	as	well	,
作者	来了	到	他	和	艺术家	作为	出色地	,

作家和艺术家们都来找他，

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi]

not	so	much	for	what	he	could	find	for	them	as	for	what	he
不是	所以	很多	为了	什么	他	可以	寻找	为了	他们	作为	为了	什么	他

[mait] [ɪm'pɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['dʒi:niəl] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:(r)][ɒv; əv] [bʊks] . [-]

might	impart	in	the	way	of	genial	friendship	and	the	lore	of	books	.	[	42	]
可能	传授	在	这	方式	的	和蔼可亲	友谊	和	这	知识	的	图书	.	[	-	]

与其说是为了给他们找到什么，不如说是为了以亲切的友谊和书籍的知识来传授什么。[42]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðɪs] [ʃɒp] [ðæt] [lu'si:l] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [nekst] ['mɔ:nɪŋ]

It	was	to	this	man	and	this	shop	that	Lucile	made	her	way	next	morning
它	曾是	到	这	男人	和	这	店铺	那	露西尔	制成	她	方式	下一个	早晨

.

:

.

第二天早上，露西尔就来到了这个男人和这家店。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə][kən'faɪd][ɪn][hɪm][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm][ðə; ði]

She	was	not	prepared	to	confide	in	him	to	the	extent	of	telling	him	the
她	曾是	不是	准备	到	信任	在	他	到	这	程度	的	讲述	他	这

[həʊl] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪst(ə)ri] ,

whole	story	of	her	mystery	,
所有的	故事	的	她	神秘	,

她并不打算向他吐露心声，把她神秘事件的全部经过都告诉他。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] [wel] .

for	she	did	not	know	him	well	.
为了	她	做过	不是	知道	他	出色地	.

因为她对他并不了解。

[hi:; hi][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [frend] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .

He	was	her	father's	friend	,	that	was	all	.
他	曾是	她	父亲的	朋友	,	那	曾是	全部	.

他只是她父亲的朋友，仅此而已。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][tu:; tə][ɑ:sk][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

She	did	wish	to	tell	him	that	she	was	in	trouble	and	to	ask	his	opinion	of
她	做过	希望	到	告诉	他	那	她	曾是	在	麻烦	和	到	问	他的	观点	的

[ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði][set][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm]

the	probable	value	of	the	set	of	Shakespeare	which	had	been	removed	from
这	可能	价值	的	这	放	的	莎士比亚	哪个	有	到过	已移除	从

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:səti]['laɪbrəri] .

the	university	library	.
这	大学	图书馆	.

她确实想告诉他自己遇到了麻烦，并询问他对从大学图书馆移走的那套莎士比亚作品的可能价值有何看法。

“ [wel] , [naʊ] , ” [hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɑ:skt]

“	Well	,	now	,	”	he	smiled	as	he	adjusted	his	glasses	after	she	had	asked
“	出色地	,	现在	,	”	他	微笑	作为	他	调整	他的	眼镜	后	她	有	问

[hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃən] ,

her	question	,
她	问题	,

“嗯，现在，”她问完问题后，他一边调整眼镜一边笑着说。

“ [aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][help][ju:; jʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən] .

“	I'll	be	glad	to	help	you	if	I	can	,	but	I'm	not	sure	that	I	can	.
“	患病的	是	高兴的	到	帮助	你	如果	我	能	,	但	我是	不是	当然	那	我	能	.

“如果我能帮上忙，我很乐意，但我不确定我是否能做到。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

There	are	Shakespeares	and	other	Shakespeares	.
那里	是	莎士比亚	和	其他	莎士比亚	.

莎士比亚也有不同的版本。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [set] — ['dɪd(ə)nt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I	don't	know	the	university	set	—	didn't	buy	it	for	them	.
我	不	知道	这	大学	放	—	没有	买	它	为了	他们	.

我不认识那套大学套装——我没给他们买过。

['prɒbəbli] [ə; eɪ][dəʊ'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][sʌm; səm] [rɪtʃ] [mæn] .

Probably	a	donation	from	some	rich	man	.
大概	一个	捐款	从	一些	富有的	男人	.

可能是某个富翁的捐赠。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['fəʊliəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

It	might	be	a	folio	edition	.
它	可能	是	一个	对开本	版	.

这可能是精装版。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — [wel] ″ — [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] — “ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɜːnd]

In	that	case	—	well	″	—	he	paused	and	smiled	again	—	“	I	trust	you	haven't	burned
在	那	案件	—	出色地	″	—	他	暂停	和	微笑	再次	—	″	我	相信	你	还没有	烧伤

[ðɪs] ['ʃeɪkspɪə(r)] [baɪ] [mɪs'teɪk] [nɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['stəʊlən][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]

this	Shakespeare	by	mistake	nor	had	it	stolen	from	your	room	or	anything
这	莎士比亚	经过	错误	也不	有	它	被盗	从	你的	房间	或者	任何事物

[laɪk] [ðæt] ? ″ [-]

like	that	?	″	[	43	]
喜欢	那	?	″	[	-	]

既然如此——嗯”——他停顿了一下，又笑了笑——“我相信你没有不小心烧毁这本莎士比亚作品，也没有从你的房间里被偷走之类的吧？”[43]

“ [nəʊ] ! [əʊ] , [nəʊ] !

“	No	!	Oh	,	no	!
″	不	!	哦	,	不	!

“不！哦，不！”

[nɒt] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! ″ [ɪk'skleɪmd] [luː'siːl] .

Not	—	nothing	like	that	!	″	exclaimed	Lucile	.
不是	—	没有什么	喜欢	那	!	″	惊呼	露西尔	.

“才不是那样！”露西尔惊呼道。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	Well	,	as	I	was	about	to	say	,
″	出色地	,	作为	我	曾是	关于	到	说	,

“嗯，正如我正要说的，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['fəʊliəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ]

I	found	a	very	nice	folio	edition	for	a	rich	friend	of	mine	not	so	very	long
我	成立	一个	非常	好的	对开本	版	为了	一个	富有的	朋友	的	矿	不是	所以	非常	长的

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

不久前，我为一位富有的朋友找到了一套非常精美的对开本。

[ðə; ðɪ] [seɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [θɪŋk] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɪti] .

The	sale	of	it	I	think	was	the	record	for	this	city	.
这	销售	的	它	我	思考	曾是	这	记录	为了	这	城市	.

我认为它的售价创下了该市的纪录。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

It	cost	him	eighteen	thousand	dollars	.
它	成本	他	十八	千	美元	.

这花费了他一万八千美元。

" [lu'siːl] [gɑːspt] , [ðen] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Lucile	gasped	,	then	sat	staring	at	him	in	astonishment	.
"	露西尔	倒吸一口气	,	然后	卫星	凝视	在	他	在	惊讶	.

露西尔倒吸一口凉气，然后惊愕地盯着他。

" [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !

"	Eighteen	thousand	dollars	!
"	十八	千	美元	!

"一万八千美元！"

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .

"	she	managed	to	murmur	at	last	.
"	她	管理	到	低语	在	最后的	.

她终于低声说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fəʊliəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['veri] [reə(r)] .

"	Of	course	you	understand	that	was	a	folio	edition	,	very	rare	.
"	的	课程	你	理解	那	曾是	一个	对开本	版	,	非常	稀有的	.

"当然，您也明白那是对开本，非常罕见。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [əʊld] [ɪ'dɪʃnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːpə] , [mʌtʃ] [tʃiːpə] . "

There	are	other	old	editions	that	are	cheaper	,	much	cheaper	.	"
那里	是	其他	老的	版本	那	是	更便宜	,	很多	更便宜	.	"

还有其他旧版本，价格更便宜，便宜得多。"

" [aɪ] — [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [mˈɜːməd] [luˈsiːl] .

"	I	—	I	hope	so	,	"	murmured	Lucile	.
"	我	—	我	希望	所以	,	"	低声说道	露西尔	.

"我……我希望如此，"露西尔低声说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [əʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['væljuː] ?

"	Would	you	like	to	see	some	old	books	and	get	a	notion	of	their	value	?
"	会	你	喜欢	到	看	一些	老的	图书	和	得到	一个	概念	的	他们的	价值	?

"你想看看一些旧书，了解一下它们的价值吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɪn'diːd] [ai] [wʊd] . "

"	Indeed	I	would	.	"
"	的确	我	会	.	"

"我当然愿意。"

" [step] [ɪn] [hɪə(r)] .

"	Step	in	here	.
"	步	在	这里	.

"进来吧。"

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [dɑːk] [ruːm] .

"	He	led	the	way	into	the	mysterious	dark	room	.
"	他	引领	这	方式	进入	这	神秘	黑暗的	房间	.

他带头走进了那间神秘的黑房间。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [wɔːlz] [pækt] [wɪð] [bʊks] . [-]

There	he	switched	on	a	light	to	reveal	walls	packed	with	books	.	[	44	]
那里	他	切换	在	一个	光	到	揭示	墙壁	包装	和	图书	.	[	-	]

他打开一盏灯，露出了摆满书籍的墙壁。[44]

“ [hɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] ,
“ Here's a little thing , ” he smiled ,
“ 这里是 一个 小的 事物 , ” 他 微笑 ,

“给你个小礼物，”他笑着说。

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ɪntuː][ə; eɪ] [mænz] [kəʊt] ['pɒkɪt] ; “
taking down a volume which would fit comfortably into a man's coat pocket ; “
采取 向下 一个 体积 哪个 会 合身 舒适地 进入 一个 男人的 外套 口袋 ; ”
[wɔːltənz] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] .
Walton's Compleat Angler .
沃尔顿的 完成 垂钓者 .

取一本可以轻松放进口袋的小册子；《沃尔顿钓鱼大全》。

[ɪts] [ə; eɪ] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
It's a first edition .
它是 一个 第一的 版 .

这是第一版。

[baʊnd] [ɪn] ['temprəri] ['baɪndɪŋ] , ['veləm] .
Bound in temporary binding , vellum .
边界 在 暂时的 结合 , 羊皮纸 .

临时装订，羊皮纸。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ? ”
What would you say it was worth ? ”
什么 会 你 说 它 曾是 值得 ? ”

你觉得它值多少钱?

“ [ai] — [ai] ['kʊd(ə)nt] [ges] .
“ I — I couldn't guess .
” 我 — 我 不能 猜测 .

“我——我猜不出来。”

[pliːz] [doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] , ” [luˈsiːl] ['pliːdɪd] .
Please don't make me , ” Lucile pleaded .
请 不 制作 我 , ” 露西尔 恳求 .

“求求你别逼我，”露西尔恳求道。

“ [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
“ Sixteen hundred dollars .
” 十六 百 美元 .

“一千六百美元。”

” [ə'gen] [luˈsiːl] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” Again Lucile stared at him in astonishment .
” 再次 露西尔 凝视 在 他 在 惊讶 .

露西尔再次惊讶地盯着他。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ! ”
“ That little book ! ”
” 那 小的 书 ! ”

“那本小书！”

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [m'əʊʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [siːt] , “ [reə(r)] [bʊks] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)]
“ You see , ” he said , motioning her a seat , “ rare books , like many other
” 你 看 , ” 他 说 , 示意 她 一个 座位 , “ 稀有的 图书 , 喜欢 许多 其他
[reə(r)] [θɪŋz] ,
rare things ,
稀有的 事物 ,

“你看，”他一边说着，一边示意她坐下，“珍稀书籍，就像许多其他珍稀物品一样，

[dɪ'raɪv] [ðeə(r)]['vælju:][frɒm; frəm][ðeə(r)]['skeəsəti] .

derive	their	value	from	their	scarcity	.
派生	他们的	价值	从	他们的	缺乏	.

它们的价值源于它们的稀缺性。

[ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz]['veri] [smɔ:l] .

The	first	edition	of	this	book	was	very	small	.
这	第一的	版	的	这	书	曾是	非常	小的	.

这本书的第一版很小。

['bi:ɪŋ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [tʃi:p] , [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)]

Being	small	and	comparatively	cheap	,	the	larger	number	of	the	books	were
存在	小的	和	比较	便宜的	,	这	更大的	数字	的	这	图书	是

[wɔ:n] [aʊt] , [dɪ'strɔɪd] [ɔ:(r)] [lɒst] .

worn	out	,	destroyed	or	lost	.
磨损	出去	,	损毁	或者	丢失的	.

由于篇幅短小且价格相对便宜，大部分书籍都已破损、损毁或遗失。

[səʊ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʊks] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [pə'zes] [greɪt] ['vælju:] .

So	the	remaining	books	have	come	to	possess	great	value	.
所以	这	其余的	图书	有	来	到	具有	伟大的	价值	.

因此，剩下的书籍具有了极高的价值。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] —

The	story	—
这	故事	—

故事是这样的——

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [pɔ:z] , [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn][ðə; ði]

"	He	came	to	an	abrupt	pause	,	arrested	by	a	look	of	astonishment	on	the
"	他	来了	到	一个	突然	暂停	,	被捕	经过	一个	看	的	惊讶	在	这

[gɜ:rlz] [feɪs] ,

girl's	face	,
女孩们	脸	,

“他突然停住了脚步，被女孩脸上惊讶的表情吸引住了。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi][held] .

as	she	gazed	at	the	book	he	held	.
作为	她	凝视	在	这	书	他	握住	.

她凝视着他手中的书。

“ [waɪ] , [wɒt] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] . [-]

“	Why	,	what	—	"	he	began	.	[	45	]
"	为什么	,	什么	—	"	他	开始	.	[	-	]

“为什么，什么——”他开口说道。[45]

“ [ðæt] , " [lu'si:l] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [reɪzd] ['mɒnəgræm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ˌɪn'saɪd]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

“	That	,	"	Lucile	pointed	to	a	raised	monogram	in	the	upper	inside	cover	of	the
"	那	,	"	露西尔	尖	到	一个	提高	字母组合	在	这	上	里面	覆盖	的	这

[bʊk] .

book	.
书	.

“就是那个，”露西尔指着书的内封上凸起的字母组合图案说道。

“ [ə; eɪ] ['praɪvət] [mɑ:k] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɒrəʊ] .

“	A	private	mark	,	"	explained	Morrow	.
"	一个	私人的	标记	,	"	解释	明天	.

“这是私人标记，”莫罗解释道。

“ ['meni] [rɪtʃ] [men] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [hæd; həd] ['praɪvət] [mɑːrks] [wɪtʃ]
“ Many rich men and men of noble birth in the past had private marks which
“ 许多 富有的 男人 和 男人 的 高贵 出生 在 这 过去的 有 私人的 标记 哪个
[ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [bʊks] .
they put in their books .
他们 放 在 他们的 图书 .

“过去许多富人和贵族都有自己的私人标记，他们会在账簿上做标记。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [bʊks] [ðəm'selvz] .
The custom seems to be as old as books themselves .
这 风俗 似乎 到 是 作为 老的 作为 图书 他们自己 .

这种习俗似乎和书籍本身一样古老。

[men] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
Men do it still .
男人 做 它 仍然 .

男人现在仍然这样做。

[lets] [siː] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wʌn] ? ”
Let's see , what is that one ? ”
我们来吧 看 , 什么 是 那 一 ? ”

让我想想，那是什么?

“ [æn; ən] [ɪm'bɒst] - [el] - [ə'raʊnd] [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːgɔɪl] ,
“ An embossed ' L ' around two sides of the picture of a gargoyle ,
“ 一个 压纹 - L - 大约 二 侧面 的 这 图片 的 一个 石像鬼 ,

“在石像鬼图案的两侧印有凸起的‘L’字样，

” [sed] [luˈsiːl] [ɪn] [æz; əz] ['stedi] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] .
” said Lucile in as steady a tone as she could command .
” 说 露西尔 在 作为 稳定的 一个 语气 作为 她 可以 命令 .

“露西尔用她所能做到的最稳定的语气说道。”

“ [ɑː] ! [jes] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [wʌn] .
“ Ah ! yes , a very unusual one .
“ 啊 ! 是的 , 一个 非常 异常 一 .

“啊！是的，非常不寻常的一个。”

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ai] [hæv; həv] [siːn] [bʌt; bət] [faɪv] [bʊks] [wɪð] [ðæt] [mɑːk] [ɪn] [ðem; ðəm] .
In all my experience I have seen but five books with that mark in them .
在 全部 我的 经验 我 有 已见 但 五 图书 和 那 标记 在 他们 .

在我所有的经历中，我只见过五本书上有那个标记。

[ɔːl] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [maɪ] [hændz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [tuː] [j'iəz] .
All have passed through my hands during the past two years .
全部 有 通过了 通过 我的 双手 期间 这 过去的 二 年 .

过去两年里，这些物品都经我之手。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mɑːk] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [wʌn] .
And yet this mark is a very old one .
和 然而 这 标记 是 一个 非常 老的 一 .

然而，这个标记历史非常悠久。

[siː] [haʊ] ['jeləʊ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪz] .
See how yellow the paper is .
看 如何 黄色的 这 纸 是 .

你看这纸有多黄。

['prɒbəbli] [sʌm; səm] ['fɒrən] ['laɪbrəri] .
Probably some foreign library .
大概 一些 外国的 图书馆 .

可能是某个外国图书馆。

['meni] [reə(r)] [bʊks] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] .

Many	**rare**	**books**	**came**	**across**	**the**	**sea**	**during**	**the**	**war**	**.**
许多	稀有的	图书	来了	穿过	这	海	期间	这	战争	.

战争期间，许多珍稀书籍经由大海运抵美国。

[ai] [bɪ'liːv] —

I	**believe**	**—**
我	相信	—

我相信——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ðen] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] , " [jes] ,

"	**He**	**paused**	**to**	**reflect**	**,**	**then**	**said**	**with**	**a**	**tone**	**of**	**certainty**	**,**	**"**	**Yes**	**,**
"	他	暂停	到	反映	,	然后	说	和	一个	语气	的	肯定	,	"	是的	,

他停顿了一下，思考片刻，然后语气肯定地说："是的，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [mɑːk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fəʊliəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪtʃ] [ai][səʊld][lɑːst] [jɪə(r)] .

I	**know**	**that**	**mark**	**was**	**in**	**the**	**folio**	**edition**	**of**	**Shakespeare**	**which**	**I**	**sold**	**last**	**year**	**.**
我	知道	那	标记	曾是	在	这	对开本	版	的	莎士比亚	哪个	我	卖	最后的	年	.

" [-]

"	**[**	**46**	**]**
"	[	-	]

我知道这个标记出现在我去年卖掉的莎士比亚对开本上。"[46]

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [kɔːt] - [breθ] .

His	**words**	**caught**	**Lucile's**	**breath**	**.**
他的	字	捕捉	-	气息	.

他的话语让露西尔倒吸了一口气。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [muːv] [nɔː(r)] [spiːk] .

For	**the**	**moment**	**she**	**could**	**neither**	**move**	**nor**	**speak**	**.**
为了	这	片刻	她	可以	两者都不	移动	也不	说话	.

她此刻既动弹不得，也说不出话来。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] [mait] [biː; bi][ðə; ði]

The	**thought**	**that**	**the**	**set**	**of**	**Shakespeare**	**taken**	**from**	**the**	**library**	**might**	**be**	**the**
这	想法	那	这	放	的	莎士比亚	已采取	从	这	图书馆	可能	是	这

['veri] [set] [səʊld][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,

very	**set**	**sold**	**to**	**the**	**rich**	**man**	**,**
非常	放	卖	到	这	富有的	男人	,

人们不禁想到，从图书馆里拿走的那套莎士比亚作品，会不会就是卖给那个富翁的那套呢？

[ænd; ənd] [wɜːθ] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [dʌm] .

and	**worth**	**eighteen**	**thousand**	**dollars**	**,**	**struck**	**her**	**dumb**	**.**
和	值得	十八	千	美元	,	击	她	哑的	.

价值一万八千美元，让她哑口无言。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['diːlə(r)] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [bʌt; bət] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Fortunately	**the**	**dealer**	**did**	**not**	**notice**	**her**	**distress**	**but**	**pointing**	**to**	**the**
幸运的是	这	经销商	做过	不是	注意	她	痛苦	但	指向	到	这

['bʊkmɑːk] [went] [ɒn] :

bookmark	**went**	**on**	**:**
书签	去	在	:

幸运的是，店员没有注意到她的窘迫，而是指着书签继续说道：

" [ɪf] [ðæt] ['gɑːgɔɪl] [kʊd; kəd] [tɔːk] [naʊ] ,

"	**If**	**that**	**gargoyle**	**could**	**talk**	**now**	**,**
"	如果	那	石像鬼	可以	讲话	现在	,

"如果那尊石像鬼现在会说话的话，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tel] [ɪts] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][mɑːrks] ,

if	**it**	**could**	**tell**	**its**	**story**	**and**	**the**	**story**	**of**	**the**	**book**	**it**	**marks**	**,**
如果	它	可以	告诉	它是	故事	和	这	故事	的	这	书	它	标记	,

如果它能讲述自己的故事以及它所纪念的那本书的故事，

[wɒt] [ə; eɪ] [jɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [spɪn] .

what	a	yarn	it	might	spin	.
什么	一个	纱	它	可能	旋转	.

它会编造出多么离奇的故事啊。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , ” [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [θiːm] [grɪpt] [hɪm] ,

“	For	instance	,	”	his	eyes	half	closed	as	the	theme	gripped	him	,
”	为了	实例	,	”	他的	眼睛	一半	关闭	作为	这	主题	紧握	他	,

“例如，”他半闭着眼睛，被这个主题深深吸引，“

“ [ðɪs] [mɑːk] [ɪz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˌkɒntɪˈnent(ə)l] — [frentʃ] [ɔː(r)][ˈdʒɜːmən] .

“	this	mark	is	unmistakably	continental	—	French	or	German	.
”	这	标记	是	毫无疑问	大陆	—	法语	或者	德语	.

“这个标志无疑是欧洲大陆的——法国的或德国的。”

[frentʃ] , [aɪˈd] [seɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [el] - [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [ˈgɑːgɔɪl] .

French	,	I'd	say	,	from	the	form	of	the	'	L	'	and	the	type	of	gargoyle	.
法语	,	ID	说	,	从	这	形式	的	这	-	L	-	和	这	类型	的	石像鬼	.

我觉得是法语，从字母“L”的形状和石像鬼的类型上看。

[ˈmeni] [men] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈnəʊb(ə)l] [bɜːθ] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] [hæv; həv][hæd; həd] [lɑːdʒ]

Many	men	of	wealth	and	of	noble	birth	on	the	continent	have	had	large
许多	男人	的	财富	和	的	高贵	出生	在	这	大陆	有	有	大的

[kəˈlekʃn] [ɒv; əv] [bʊks] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .

collections	of	books	printed	in	English	.
收藏	的	图书	打印	在	英语	.

欧洲大陆上许多富有且出身高贵的人都收藏了大量英文印刷书籍。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgɑːgɔɪl] [ɒn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ɪts][ˈkʌvə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əʊld] .

This	little	book	with	the	gargoyle	on	the	inside	of	its	cover	is	a	hundred	years	old	.
这	小的	书	和	这	石像鬼	在	这	里面	的	它是	覆盖	是	一个	百	年	老的	.

这本封面内侧印有石像鬼图案的小册子已经有100年的历史了。

[ɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊk] [æz; əz] [ˈeɪnʃənt] [bʊks] [gəʊ] , [jet] [wɒt] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn][ɪts] [deɪ] .

It's	a	young	book	as	ancient	books	go	,	yet	what	things	have	happened	in	its	day	.
它是	一个	年轻的	书	作为	古老的	图书	去	,	然而	什么	事物	有	发生	在	它是	天	.

就古籍而言，这是一本比较年轻的书，然而在它所处的时代，却发生了许多令人震惊的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [siːn] [wˈɔːz] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] .

It	has	seen	wars	and	bloodshed	.
它	有	已见	战争	和	流血事件	.

这里曾饱受战争和流血之苦。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ri'pəuz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈplɒtɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kɪŋz]

The	library	in	which	it	has	reposed	may	have	been	the	plotting	place	of	kings
这	图书馆	在	哪个	它	有	安息	可能	有	到过	这	绘制	地方	的	国王

,

,

,

它所存放的图书馆或许曾是君王密谋策划的地方。

[naɪts] [ænd; ənd] [djuːks] [ɔː(r)][ɒv; əv]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ænd; ənd]['redʒisaid] . [-]

knights	and	dukes	or	of	rebels	and	regicides	.	[	47	]
骑士	和	公爵们	或者	的	叛军	和	弑君者	.	[	-	]

骑士和公爵，或者叛乱分子和弑君者。[47]

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] ['witnis] [dəˈmestɪk] ['trædʒədi] .

“	It	may	have	witnessed	domestic	tragedies	.
”	它	可能	有	目击者	国内的	悲剧	.

“这里可能曾发生过家庭悲剧。”

[wɒt] [greɪt] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

What	great	man	may	have	contemplated	the	destruction	of	his	wife	?
什么	伟大的	男人	可能	有	思考	这	破坏	的	他的	妻子	?

哪位伟人会想到毁灭自己的妻子?

[wɒt] ['nəʊb(ə)l]['leɪdi] [meɪ] [hæv; həv] ['wɪspəd] [ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['siːkrət] [lʌv] ?

What	noble	lady	may	have	whispered	in	its	presence	of	some	secret	love	?
什么	高贵	女士	可能	有	低声说道	在	它是	在场	的	一些	秘密	爱	?

哪位贵妇曾在它面前低语过秘密的爱恋?

[wɒt] [juːðz] [ænd; ənd] [meɪdz] [meɪ] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ɪts]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][tuː; tə] ['ʌtə(r)]

What	youths	and	maids	may	have	slipped	away	into	its	quiet	corner	to	utter
什么	青年	和	女佣	可能	有	滑倒了	离开	进入	它是	安静的	角落	到	说出

['məːməz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] ?

murmurs	of	eternal	devotion	?
低语	的	永恒	虔诚	?

哪些青年男女曾悄悄溜到它安静的角落，低声吟诵着永恒的虔诚呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən] , [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [æz; əz] ['buːti] [ɪn][wɔː(r)] ,

“	It	may	have	been	stolen	,	been	carried	away	as	booty	in	war	,
“	它	可能	有	到过	被盗	,	到过	携带	离开	作为	赃物	在	战争	,

“它可能是被偷来的，也可能是战争中作为战利品带走的。”

[biːn] [pɔːnd] [wɪð] [ɪts] [meɪts] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['nɒʊbəlmənz] ['rænsəm] .

been	pawned	with	its	mates	to	secure	a	nobleman's	ransom	.
到过	典当	和	它是	伙伴们	到	安全的	一个	贵族的	赎金	.

它和它的同伴一起被典当，以换取一位贵族的赎金。

“ [əʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

“	Oh	,	I	tell	you	,	”	he	smiled	as	he	read	the	interest	in	her	face	,
“	哦	,	我	告诉	你	,	”	他	微笑	作为	他	读	这	兴趣	在	她	脸	,

“哦，我跟你说，”他笑着说，因为他看到了她脸上的兴趣。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [rəʊ'mæns] [ɪn] [əʊld] [bʊks] , ['θrɪlɪŋ] [rəʊ'mæns] .

“	there	is	romance	in	old	books	,	thrilling	romance	.
“	那里	是	浪漫	在	老的	图书	,	惊险	浪漫	.

“古籍中蕴藏着浪漫，扣人心弦的浪漫。”

[həʊl] ['aɪbɹəɹiz] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən][ænd; ənd] ['siːkrətli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

Whole	libraries	have	been	stolen	and	secretly	disposed	of	.
所有的	图书馆	有	到过	被盗	和	偷偷	处置	的	.

整座图书馆被盗并秘密销毁。

[tʃests] [ɒv; əv] [bʊks] [hæv; həv] [biːn] ['kæptʃəd] [baɪ] ['paɪrəts] .

Chests	of	books	have	been	captured	by	pirates	.
箱子	的	图书	有	到过	捕获	经过	海盗	.

海盗劫走了几箱书。

“ [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['mɑːkəʊ] ['poʊloʊz] ['trævlz] , [ə; eɪ] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['kɒpi] [wɪtʃ] ,

“	Here	is	a	book	,	a	copy	of	Marco	Polo's	travels	,	a	first	edition	copy	which	,
“	这里	是	一个	书	,	一个	复制	的	马可	马球	旅行	,	一个	第一的	版	复制	哪个	,

“这里有一本书，一本马可·波罗游记，初版，

[trə'dɪʃ(ə)n] [telz] [ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz] [wʌns] [əʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['paɪrət] , ['kæptɪn] [kɪd] .

tradition	tells	us	,	was	once	owned	by	the	renowned	pirate	,	Captain	Kidd	.
传统	讲述	我们	,	曾是	一次	拥有	经过	这	著名	海盗	,	队长	基德	.

据传，这艘船曾经属于著名的海盗船长基德。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .

I	am	told	he	was	fond	of	reading	.
我	是	讲述	他	曾是	喜爱	的	阅读	.

据说他生前喜欢读书。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kruː] .

However	that	may	be	,	there	certainly	were	men	of	learning	among	his	crew	.
然而	那	可能	是	,	那里	当然	是	男人	的	学习	之中	他的	全体人员	.

不管怎样，他的船员中确实有不少有学问的人。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [gæŋ] [ɒv; əv] [θiːvz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [wʌn]

There	never	was	a	successful	gang	of	thieves	that	did	not	have	at	least	one
那里	绝不	曾是	一个	成功的	帮派	的	窃贼	那	做过	不是	有	在	至少	一

['kɒlɪdʒ] [mæn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

college	man	in	it	.	”	[	48	]
大学	男人	在	它	.	”	[	-	]

从来没有哪个成功的盗窃团伙里没有至少一个大学生。”[48]

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] [luː'siːl] [smaɪld] [wɪð] [hɪm] .

He	chuckled	at	his	own	witticism	and	Lucile	smiled	with	him	.
他	轻笑	在	他的	自己的	妙语	和	露西尔	微笑	和	他	.

他被自己的幽默逗笑了，露西尔也跟着笑了。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['raɪzɪŋ] , “ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] ['eni]

“	Well	,	”	he	said	rising	,	“	if	there	is	anything	I	can	do	for	you	at	any
“	出色地	,	”	他	说	上升	,	“	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	为了	你	在	任何

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“嗯，”他站起身来说，“如果任何时候有什么我能帮上忙的，

[drɒp] [ɪn] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ˌem 'iː] .

drop	in	and	ask	me	.
降低	在	和	问	我	.

随时过来问我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [feə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

I	am	always	at	the	service	of	fair	young	ladies	.
我	是	总是	在	这	服务	的	公平的	年轻的	女士们	.

我随时准备为美丽的年轻女士们服务。

[wʌn] ['nevə(r)] [grəuz] [tuː] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [bɪ'saɪdz] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['veri] [gʊd]

One	never	grows	too	old	for	that	;	besides	,	your	father	was	my	very	good
一	绝不	生长	也	老的	为了	那	;	除了	,	你的	父亲	曾是	我的	非常	好的

[frend] .

friend	.
朋友	.

无论多大年纪，都不会嫌弃这件事；再说，你父亲是我的好朋友。

” [luː'siːl] [θæŋkt] [hɪm] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɒkɪt] ['vɒljuːm] [wɜːθ] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd]

”	Lucile	thanked	him	,	took	a	last	look	at	the	pocket	volume	worth	sixteen	hundred
”	露西尔	谢谢	他	,	采取	一个	最后的	看	在	这	口袋	体积	值得	十六	百

[dˈɒləz] ,

dollars	,
美元	,

露西尔向他道谢，最后看了一眼那本价值一千六百美元的口袋书。

[meɪd] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪts] ['gɑːgɔɪl] ,

made	a	mental	note	of	the	form	of	its	gargoyle	,
制成	一个	精神的	笔记	的	这	形式	的	它是	石像鬼	,

我默默记下了它石像鬼的形状。

[ðen] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

then	handed	it	to	him	and	left	the	room	.
然后	递交	它	到	他	和	左边	这	房间	.

然后把东西递给他，离开了房间。

[ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [haʊ] [suːn] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [wɒt] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt]

She	little	dreamed	how	soon	and	under	what	strange	circumstances	she	would	see	that
她	小的	梦见	如何	很快	和	在下面	什么	奇怪的	情况	她	会	看	那

[bʊk] [ə'gen] . [-]

book	again	.	[	49	]
书	再次	.	[	-	]

她做梦也想不到，自己会在多么快、多么奇怪的情况下再次见到那本书。[49]

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] [fræŋk] ['mɒrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

She	left	the	shop	of	Frank	Morrow	in	a	strange	state	of	mind	.
她	左边	这	店铺	的	坦率	明天	在	一个	奇怪的	状态	的	头脑	.

她离开弗兰克·莫罗的店时，心情很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ðə; ði][fækts][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz]

She	felt	that	she	should	turn	the	facts	in	her	possession	over	to	the	officials
她	毛毡	那	她	应该	转动	这	事实	在	她	拥有	超过	到	这	官员

[ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] .

of	the	library	and	allow	them	to	deal	with	the	child	and	the	old	man	.
的	这	图书馆	和	允许	他们	到	交易	和	这	孩子	和	这	老的	男人	.

她觉得应该把掌握的事实交给图书馆的工作人员，让他们来处理那个孩子和老人的事情。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Yet	there	was	something	mysterious	about	it	all	.
然而	那里	曾是	某物	神秘	关于	它	全部	.

然而，这一切似乎都充满了神秘色彩。

[ðæt] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] , ['daʊtləs] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [bi'təukən]

That	collector	of	books	,	doubtless	worth	a	fortune	,	in	surroundings	which	betokened
那	集电极	的	图书	,	毫无疑问	值得	一个	财富	,	在	周围环境	哪个	标记

['pɒvəti] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [bʊk] [mɑːk] ,

poverty	,	the	strange	book	mark	,
贫困	,	这	奇怪的	书	标记	,

那位藏书家，无疑身价不菲，却身处贫困的环境，他那奇怪的书签……

[ðə; ði] [lʊk] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

the	look	on	the	old	man's	face	as	he	fingered	the	volume	of	Shakespeare	,
这	看	在	这	老的	男人的	脸	作为	他	用手指	这	体积	的	莎士比亚	,

老人一边翻阅着莎士比亚的作品集，一边露出这样的表情：

[haʊ] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðiːz] ?

how	explain	all	these	?
如何	解释	全部	这些	?

如何解释这一切?

[ɪf] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɔː'θɒrətiz] [ɔː(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ['hændld] [ðə; ði] [keɪs] ,

If	the	university	authorities	or	the	police	handled	the	case	,
如果	这	大学	当局	或者	这	警察	处理	这	案件	,

如果案件由大学当局或警方处理，

[wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [spɒlv] [ðiːz] ['mɪstəriz] ,

would	they	take	time	to	solve	these	mysteries	,
会	他们	拿	时间	到	解决	这些	谜团	,

他们会花时间解开这些谜团吗?

[tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [wʊd] [nɒt]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs]

to	handle	the	case	in	such	a	way	as	would	not	hasten	the	death	of	this
到	处理	这	案件	在	这样的	一个	方式	作为	会	不是	趋	这	死亡	的	这

['fiːb(ə)l][əʊld][mæn][nɔː(r)] [blaɪt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [tʃaɪld] ?

feeble	old	man	nor	blight	the	future	of	this	strange	child	?
微弱	老的	男人	也不	枯萎病	这	未来	的	这	奇怪的	孩子	?

如何处理此案，既不会加速这位体弱老人的死亡，也不会毁掉这个古怪孩子的未来?

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [nɒt] .
She feared not .
她 害怕 不是 .

她并不害怕。

“ [laɪf] , [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪz] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ɪz] [æn; ən] ['eɪnʃənt]
“ Life , the life of a child , is of greater importance than is an ancient
” 生活 , 这 生活 的 一个 孩子 , 是 的 更大的 重要性 比 是 一个 古老的
['vɒljuːm] ,
volume ,
体积 ,

“生命，孩子的生命，比一本古籍更重要。”

” [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] [æt; ət] [lɑːst] .
” she told herself at last .
” 她 讲述 她自己 在 最后的 .

她最终对自己说。

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒv; əv] [fræŋk] ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [sɒlv]
“ And with the help of Florence and perhaps of Frank Morrow I will solve
” 和 和 这 帮助 的 佛罗伦萨 和 也许 的 坦率 明天 我 将要 解决
[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [maɪ'self] .
the mystery myself .
这 神秘 我 .

“在弗洛伦斯和弗兰克·莫罗的帮助下，我将亲自解开这个谜团。”

[jes] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌem 'iː] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !
Yes , even if it costs me my position and my hope for an education !
是的 , 甚至 如果 它 成本 我 我的 位置 和 我的 希望 为了 一个 教育 !

是的，即使这会让我失去工作和接受教育的希望！

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [stæmp] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðen] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] . [-]
” She paused to stamp the pavement , then hurried away toward the university . [50]
” 她 暂停 到 邮票 这 路面 , 然后 慌忙 离开 朝向 这 大学 . [-]

她停下来跺了跺脚，然后匆匆朝大学走去。[50]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [pæ'pɪeɪ] - ['mɑːʃeɪ] [lʌntʃ] [bɒks]
THE PAPIER - MACHE LUNCH BOX
这 纸张 - 纸浆 午餐 盒子

纸浆午餐盒

“ [bʌt; bət] , [luː'siːl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['flɒrəns] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] [ɪn]
“ But , Lucile ! ” exclaimed Florence after she had heard the latest development in
” 但 , 露西尔 ! ” 惊呼 佛罗伦萨 后 她 有 听到 这 最新的 发展 在
[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
the mystery .
这 神秘 .

“但是，露西尔！”弗洛伦斯在听到这桩谜案的最新进展后惊呼道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ,
“ If the books are worth all that money ,
” 如果 这 图书 是 值得 全部 那 钱 ,

“如果这些书真的值那么多钱的话，

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

how	dare	you	take	the	risk	of	leaving	things	as	they	are	for	a	single
如何	敢	你	拿	这	风险	的	离开	事物	作为	他们	是	为了	一个	单身的

['aʊə(r)] ? ”

hour	?	”
小时	?	”

你竟敢冒着哪怕一个小时的风险，让一切维持现状?

“ [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . ”

“	We	don't	know	that	they	are	that	identical	edition	.	”
“	我们	不	知道	那	他们	是	那	完全相同的	版	.	”

“我们无法确定它们是否是完全相同的版本。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] . ”

“	But	you	say	the	gargoyle	was	there	.	”
“	但	你	说	这	石像鬼	曾是	那里	.	”

“但你说石像鬼就在那里。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .

“	Yes	,	but	that	doesn't	prove	anything	.
“	是的	,	但	那	不	证明	任何事物	.

“是的，但这并不能证明什么。”

[ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv] ['gɑːgɔɪl] [l'aɪbɹəɹiz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] .

There	might	have	been	a	whole	family	of	gargoyle	libraries	for	all	we	know	.
那里	可能	有	到过	一个	所有的	家庭	的	石像鬼	图书馆	为了	全部	我们	知道	.

就我们所知，这里可能曾经存在过一整个石像鬼图书馆家族。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Besides	,	what	if	it	is	?
除了	,	什么	如果	它	是	?

再说，万一真是如此呢?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bʊks] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] ?

What	are	two	books	compared	to	the	marring	of	a	human	life	?
什么	是	二	图书	比较的	到	这	瑕疵	的	一个	人类	生活	?

两本书与毁掉一个人的一生相比，又算得了什么呢?

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

What	right	has	a	university	,	or	anyone	else	for	that	matter	,
什么	正确的	有	一个	大学	,	或者	任何人	别的	为了	那	事情	,

大学，或者任何其他人，有什么权利.....

[tuː; tə][hæv; həv] [bʊks] [wɜːθ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] ?

to	have	books	worth	thousands	of	dollars	?
到	有	图书	值得	数千	的	美元	?

拥有价值数千美元的书籍?

[bʊks] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tuːlz] [ɔː(r)] ['pleɪˌθɪŋz] .

Books	are	just	tools	or	playthings	.
图书	是	只是	工具	或者	玩具	.

书籍只不过是工具或玩具而已。

[ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

That's	all	they	are	.
那就是	全部	他们	是	.

它们仅此而已。

[men] [juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðeə(r)] ['ɪntəlekt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][ə; eɪ] [pleɪn]

Men	use	them	to	shape	their	intellects	just	as	a	carpenter	uses	a	plane
男人	使用	他们	到	形状	他们的	知识分子	只是	作为	一个	木匠	用途	一个	飞机

，

，

，

男人用它们来塑造自己的智力，就像木匠用刨子一样。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [juːz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

or	they	use	them	for	amusement	.
或者	他们	使用	他们	为了	娱乐	.

或者他们用它们来消遣。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] [pleɪn] [wɜːθ] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒlәz]

What	would	be	the	sense	of	having	a	wood	plane	worth	eighteen	thousand	dollars
什么	会	是	这	感觉	的	拥有	一个	木头	飞机	值得	十八	千	美元

[wen] [ə; eɪ] [faɪv] ['dɒlə(r)] [wʌn] [wʊd] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [wɜːk] ？ ” [-]

when	a	five	dollar	one	would	do	just	as	good	work	?	”	[	51	]
什么时候	一个	五	美元	一	会	做	只是	作为	好的	工作	？	”	[	-	]

如果一把价值 18000 美元的木刨就能做出同样好的效果，那么拥有一把价值 18000 美元的木刨有什么意义呢？”[51]

“ [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ？ ” [ɑːskt] ['flɒrəns] .

“	But	what	do	you	mean	to	do	about	it	?	”	asked	Florence	.
“	但	什么	做	你	意思是	到	做	关于	它	？	”	问	佛罗伦萨	.

“但是你打算怎么做呢？”弗洛伦斯问道。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [baɪ] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] -

“	I'm	going	down	there	by	that	mysterious	cottage	and	watch	what	happens	to	-
“	我是	去	向下	那里	经过	那	神秘	小屋	和	手表	什么	发生	到	-

[naɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

night	and	you	are	going	with	me	.
夜晚	和	你	是	去	和	我	.

“我要去那间神秘的小屋看看今晚会发生什么，你要和我一起去。”

[wiːl; wil][gəʊ][æz; əz] ['meni] [naɪts] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .

We'll	go	as	many	nights	as	we	have	to	.
出色地	去	作为	许多	夜晚	作为	我们	有	到	.

我们会一直待到天亮为止。

[ɪf] [ɪts] ['nesəsəri] [wiːl; wil] [wɔːk] [ɪn] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [frendz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [tel]

If	it's	necessary	we'll	walk	in	upon	our	mysterious	friends	and	make	them	tell
如果	它是	必要的	出色地	走	在	之上	我们的	神秘	朋友们	和	制作	他们	告诉

[waɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊks] .

why	they	took	the	books	.
为什么	他们	采取	这	图书	.

如有必要，我们会直接闯入这些神秘朋友的住处，让他们说出拿走这些书的原因。

['meɪbi] [ðeɪ] [woʊnt] [tel] [bʌt; bət] [ðel] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] [ən'les] [aɪm]

Maybe	they	won't	tell	but	they'll	give	them	back	to	us	and	unless	I'm
或许	他们	惯于	告诉	但	他们会	给	他们	后退	到	我们	和	除非	我是

[mɪ'steɪkən] [ðæt] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][ðæn; ðən] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː]

mistaken	that	will	at	least	be	better	for	the	girl	than	dragging	her	into
错误	那	将要	在	至少	是	更好的	为了	这	女孩	比	拖拽	她	进入

[kɔːt] . ”

court	.	”
法庭	.	”

也许他们不会告发，但会把东西还给我们，如果我没记错的话，这至少对那个女孩来说比把她拖上法庭要好得多。”

“ [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [lɑːft] ['flɒrəns] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

“	Oh	,	all	right	,	”	laughed	Florence	,	rising	and	throwing	back	her	shoulders	.
“	哦	,	全部	正确的	,	”	笑了	佛罗伦萨	,	上升	和	投掷	后退	她	肩膀	.

“哦，好吧，”弗洛伦斯笑着站起身，挺直了肩膀。

“ [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɒdigɑːd] .

“	I	suppose	you're	taking	me	along	as	a	sort	of	bodyguard	.
”	我	认为	你是	采取	我	沿着	作为	一个	种类	的	保镖	.

“我猜你是带我一起去当保镖吧。”

[ai][dəʊnt][maɪnd] .

I	don't	mind	.
我	不	头脑	.

我不介意。

[laɪfs] [biːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌl] [ɒv; əv] [leɪt] .

Life's	been	a	trifle	dull	of	late	.
生活的	到过	一个	琐事	乏味的	的	晚的	.

最近生活有点乏味。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [wəʊnt][gəʊ][səʊ][bæd][ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'djʊəd] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [tʃuːz]

A	little	adventure	won't	go	so	bad	and	since	it	is	endured	in	what	you	choose
一个	小的	冒险	惯于	去	所以	坏的	和	自从	它	是	忍受	在	什么	你	选择

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːz] ,

to	consider	a	righteous	cause	,
到	考虑	一个	正义	原因	,

一次小小的冒险并不会太糟糕，而且既然这是为了你认为正义的事业而经历的，

[ɪts] [ɔːl][ðə; ðiː]['betə(r)] .

it's	all	the	better	.
它是	全部	这	更好的	.

这样就更好了。

[bʌt; bət] [pliːz] [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] .

But	please	let's	make	it	short	.
但	请	我们来吧	制作	它	短的	.

但请尽量简短。

[aiˈ][duː; də] [lʌv] [tuː; tə] [sliːp] . ” [-]

I	do	love	to	sleep	.	”	[	52	]
我	做	爱	到	睡觉	.	”	[	-	]

我喜欢睡觉。”[52]

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [wɒt] [ðə; ðiˈ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; biˈ] ,

Had	she	known	what	the	nature	of	their	adventure	was	to	be	,
有	她	已知	什么	这	自然	的	他们的	冒险	曾是	到	是	,

如果她知道他们即将经历的冒险究竟是怎样的，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

she	might	at	least	have	paused	to	consider	,
她	可能	在	至少	有	暂停	到	考虑	,

她至少应该停下来思考一下，

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ðiˈ] [θɪŋz] [wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] [dəʊnt] [hɜːt] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə] [wɜːk] ['plænɪŋ]

but	since	the	things	we	don't	know	don't	hurt	us	,	she	set	to	work	planning
但	自从	这	事物	我们	不	知道	不	伤害	我们	,	她	放	到	工作	规划

[ðɪs] ,

this	,
这	,

但是，既然我们不知道的事情不会伤害我们，她就开始着手计划这件事。

[ðeə(r)][fɜːst] ['naɪtlɪ] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

their	first	nightly	escapade	.
他们的	第一的	每晚	恶作剧	.

他们的第一次夜间冒险。

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [nɔːθ] ,

Reared	as	they	had	been	in	the	far	West	and	the	great	white	North	,
饲养	作为	他们	有	到过	在	这	远的	西方	和	这	伟大的	白色的	北	,

他们在遥远的西部和广袤的北方长大，

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv] [ˈmaʊntənz] ,

the	two	girls	had	been	accustomed	to	wildernesses	of	mountains	,
这	二	女孩们	有	到过	习惯	到	荒野	的	山脉	,

这两个女孩早已习惯了山区荒野的生活。

[ˈfɒrɪst] [ænd; ənd][vɑːst] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] .

forest	and	vast	expanses	of	ice	and	snow	.
森林	和	广阔的	广阔的区域	的	冰	和	雪	.

森林和广袤的冰雪。

[wʌn] [maɪt] [ˈfænsi] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] [wʊd] [pəˈzes]

One	might	fancy	that	for	them	,	even	at	night	,	a	great	city	would	possess
一	可能	想要	那	为了	他们	,	甚至	在	夜晚	,	一个	伟大的	城市	会	具有

[nəʊ] [tˈɛɹəz] .

no	terrors	.
不	恐怖	.

人们或许会认为，对他们来说，即使在夜晚，一座大城市也不会有恐惧。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [truː] .

This	was	not	true	.
这	曾是	不是	真的	.

这并非事实。

[ðə; ði]['kwaɪət][laɪf][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] , [eɪt] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	quiet	life	at	the	university	,	eight	miles	from	the	heart	of	the	city	,
这	安静的	生活	在	这	大学	,	八	英里	从	这	心	的	这	城市	,

大学校园生活宁静，距离市中心八英里。

[hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][rɪd][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)]['terə(r)][ɒv; əv] ['sɪti] [striːts] [æt; ət] [naɪt] .

had	done	little	to	rid	them	of	their	terror	of	city	streets	at	night	.
有	完毕	小的	到	摆脱	他们	的	他们的	恐怖	的	城市	街道	在	夜晚	.

但并没有消除他们对夜间城市街道的恐惧。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['evri] [striːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kænjən] ,

To	them	every	street	was	a	canyon	,
到	他们	每一个	街道	曾是	一个	峡谷	,

对他们来说，每条街道都是一条峡谷。

[ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ] ['æli] [æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][den] [weə(r)] [biːsts] [ɒv; əv] [preɪ] [maɪt] [lɜːk] .

the	end	of	each	alley	an	entrance	to	a	den	where	beasts	of	prey	might	lurk	.
这	结尾	的	每个	胡同	一个	入口	到	一个	丹	在哪里	野兽	的	猎物	可能	潜伏	.

每条巷子的尽头都是猛兽可能潜伏的巢穴入口。

[nɒt] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][bʌt; bət][sent] ['terə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] . [-]

Not	a	footfall	sounded	behind	them	but	sent	terror	to	their	hearts	.	[	53	]
不是	一个	人流量	听起来	在后面	他们	但	发送	恐怖	到	他们的	心	.	[	-	]

身后没有一丝脚步声，却让他们感到恐惧。[53]

[luˈsiːl] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] [ədˈventʃə(r)] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][reɪn][ɒn] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .

Lucile	had	gone	on	that	first	adventure	alone	in	the	rain	on	sudden	impulse	.
露西尔	有	已消失	在	那	第一的	冒险	独自的	在	这	雨	在	突然	冲动	.

露西尔第一次独自一人在雨中冒险，完全是出于一时冲动。

[ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] .

The	second	was	premeditated	.
这	第二	曾是	预谋的	.

第二起事件是预谋的。

[ðeɪ] ['kuːlli] [plɔtid] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['kɒtɪdʒ]

They	coolly	plotted	the	return	to	the	narrow	street	where	the	mysterious	cottage
他们	冷静地	绘制	这	返回	到	这	狭窄的	街道	在哪里	这	神秘	小屋

[stʊd] .

stood	.
站立	.

他们冷静地计划着返回那条狭窄的街道，那里矗立着一座神秘的小屋。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sɜːv] ['sʌmwʌn] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [wiːkə] [ðæn; ðən]

Nothing	short	of	a	desire	to	serve	someone	younger	and	weaker	than
没有什么	短的	的	一个	欲望	到	服务	某人	年轻	和	较弱	比

[hɜː'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst] [luː'siːl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] ['riːdʒən] ,

herself	could	have	induced	Lucile	to	return	to	that	region	,
她自己	可以	有	诱导	露西尔	到	返回	到	那	地区	,

露西尔重返那个地区，唯一的动机就是想要服侍比自己年轻弱小的人。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃɪvə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] .

the	very	thought	of	which	sent	a	cold	shiver	running	down	her	spine	.
这	非常	想法	的	哪个	发送	一个	寒冷的	颤抖	跑步	向下	她	脊柱	.

光是想到这一点，就让她脊背发凉。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [tʃʌm] [ɒv; əv] [luː'siːl] .

As	for	Florence	,	she	was	a	devoted	chum	of	Lucile	.
作为	为了	佛罗伦萨	,	她	曾是	一个	奉献	密友	的	露西尔	.

至于弗洛伦斯，她是露西尔的挚友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [luː'siːl] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

It	was	enough	that	Lucile	wished	her	to	go	.
它	曾是	足够的	那	露西尔	希望	她	到	去	.

露西尔希望她离开就足够了。

['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] [maɪt] [dɪ'veləp] ['leɪtə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

Other	interests	might	develop	later	;	for	the	present	,	this	was	enough	.
其他	兴趣	可能	发展	之后	;	为了	这	展示	,	这	曾是	足够的	.

以后或许会发展出其他兴趣；但就目前而言，这些就足够了。

[səʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] , [ə; eɪ] [naɪt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ][reɪn] ,

So	,	on	the	following	night	,	a	night	dark	and	cloudy	but	with	no	rain	,
所以	,	在	这	下列的	夜晚	,	一个	夜晚	黑暗的	和	多云	但	和	不	雨	,

所以，第二天晚上，天色阴沉，但没下雨。

[ðeɪ] [stəʊl] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [taʊn] .

they	stole	forth	from	the	hall	to	make	their	way	down	town	.
他们	偷窃	前进	从	这	大厅	到	制作	他们的	方式	向下	镇	.

他们悄悄溜出大厅，前往市中心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːn] [ʃeɪd] [ænd; ənd]

They	had	decided	that	they	would	go	to	the	window	of	the	torn	shade	and
他们	有	决定	那	他们	会	去	到	这	窗户	的	这	撕裂	阴影	和

[siː] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'skʌvə(r)] ,

see	what	they	might	discover	,
看	什么	他们	可能	发现	,

他们决定走到破损窗帘的窗户边，看看能发现什么。

[bʌt; bət] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

but	,	on	arriving	at	the	scene	,	decided	that	there	was	too	much	chance	of
但	,	在	抵达	在	这	场景	,	决定	那	那里	曾是	也	很多	机会	的

[dɪ'tekʃ(ə)n] .

detection	.
检测	.

但是，到达现场后，他认为被发现的风险太大了。

“ [wiːl; wil][dʒʌst] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ” [səˈdʒestid] [luˈsiːl] .
“ We'll just walk up and down the street , ” suggested Lucile .
” 出色地 只是 走 向上 和 向下 这 街道 , ” 建议 露西尔 .

“我们就沿着街道走走吧，”露西尔建议道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [aʊt] [wiːl; wil] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˈhæpənz] .
“ If she comes out we'll follow her and see what happens .
” 如果 她 来 出去 出色地 跟随 她 和 看 什么 发生 .

“如果她出来，我们会跟着她，看看会发生什么。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [bʊks] . ” [-]
She may go back to the university for more books . ” [54]
她 可能 去 后退 到 这 大学 为了 更多的 图书 . ” [-]

她可能会回到大学去读更多的书。”[54]

“ [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃɪd] [deə(r)] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈflɒrəns] .
“ You don't think she'd dare ? ” whispered Florence .
” 你 不 思考 棚 敢 ? ” 低声说道 佛罗伦萨 .

“你觉得她不敢吗？”弗洛伦斯低声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [wʌns] , [waɪ] [nɒt] [əˈgen] ? ”
“ She returned once , why not again ? ”
” 她 返回 一次 , 为什么 不是 再次 ? ”

“她已经回来过一次了，为什么不能再回来一次呢？”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ˈʃeɪkspɪə(r)] . ”
“ There are no more Shakespeares . ”
” 那里 是 不 更多的 莎士比亚 . ”

“莎士比亚时代已经结束了。”

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈʌðə(r)] [bʊks] . ”
“ But there are other books . ”
” 但 那里 是 其他 图书 . ”

但还有其他书。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
” They fell into silence .
” 他们 跌倒 进入 沉默 .

他们陷入了沉默。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] .
The streets were dark .
这 街道 是 黑暗的 .

街道一片漆黑。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [kəʊld] .
It grew cold .
它 生长 寒冷的 .

天气转冷了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪələs] [tɑːsk] .
It was a cheerless task .
它 曾是 一个 冷冷清清 任务 .

这是一项令人沮丧的任务。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [pɑːst] [ðem; ðəm] .
Now and again a person passed them .
现在 和 再次 一个 人 通过了 他们 .

偶尔会有人从他们身边经过。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][men] , ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] .

Two	of	them	were	men	,	noisy	and	drunken	.
二	的	他们	是	男人	,	嘈杂	和	醉	.

其中两人是男子，吵闹且醉醺醺的。

“ [ai] — [ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ʃivə] [lu'siːl] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [els] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də] ? ”

“	I	—	I	don't	like	it	,	”	shivered	Lucile	,	“	but	what	else	is	there	to	do	?	”
”	我	—	我	不	喜欢	它	,	”	瑟瑟发抖	露西尔	,	“	但	什么	别的	是	那里	到	做	?	”

“我……我不喜欢这样，”露西尔颤抖着说，“可是还能怎么办呢？”

“ [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæv; həv]['aʊə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

“	Go	in	and	tell	them	they	have	our	books	and	must	give	them	up	.
”	去	在	和	告诉	他们	他们	有	我们的	图书	和	必须	给	他们	向上	.

”

”

“进去告诉他们，他们手里拿着我们的书，必须交出来。”

“ [ðæt] [ˌwʊdnt] [sɒlv] ['eniθɪŋ] . ”

“	That	wouldn't	solve	anything	.	”
”	那	不会	解决	任何事物	.	”

“那样做解决不了任何问题。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get]['aʊə(r)] [bʊks] [bæk] . ”

“	It	would	get	our	books	back	.	”
”	它	会	得到	我们的	图书	后退	.	”

“这样我们就能找回我们的书了。”

“ [jes] , [bʌt; bət] —

“	Yes	,	but	—
”	是的	,	但	—

“是的，但是——”

” ['sʌd(ə)nli] [luˈsiːl] [pɔːzd] , [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɑːm] .

”	Suddenly	Lucile	paused	,	to	place	a	hand	on	her	companion's	arm	.
”	突然	露西尔	暂停	,	到	地方	一个	手	在	她	同伴的	手臂	.

露西尔突然停了下来，将一只手放在同伴的胳膊上。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgə(r)][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

A	slight	figure	had	emerged	from	the	cottage	.
一个	轻微	数字	有	出现	从	这	小屋	.

小屋里走出了一个瘦小的身影。

“ [ɪts] [ðə; ði][tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	It's	the	child	,	”	she	whispered	.
”	它是	这	孩子	,	”	她	低声说道	.

“是孩子，”她低声说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

“	We	must	not	seem	to	follow	.
”	我们	必须	不是	似乎	到	跟随	.

“我们不能显得像是在跟随。”

[lets] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] . ” [-]

Let's	cross	the	street	.	”	[	55	]
我们来吧	叉	这	街道	.	”	[	-	]

我们过马路吧。”[55]

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

They	expected	the	child	to	enter	the	elevated	station	as	she	had	done	before	,
他们	预期的	这	孩子	到	进入	这	升高	车站	作为	她	有	完毕	前	,

他们以为孩子会像以前一样进入高架车站。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][duː; də] .

but	this	she	did	not	do	.
但	这	她	做过	不是	做	.

但她并没有这样做。

['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] , [ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Walking	at	a	rapid	pace	,	she	led	them	directly	toward	the	very	heart	of	the
步行	在	一个	迅速的	步伐	,	她	引领	他们	直接地	朝向	这	非常	心	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

她迈着快步，径直带领他们走向城市中心。

['ɑːftə(r)] ['kʌvərɪŋ] [faɪv] [blɒks] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] .

After	covering	five	blocks	,	she	began	to	slow	down	.
后	覆盖	五	积木	,	她	开始	到	慢的	向下	.

走了五个街区后，她开始放慢速度。

“ ['getɪŋ] ['taɪəd] , ” [wɒz; wəz] ['flɔːrənsɪz] ['kɒment] .

“	Getting	tired	,	”	was	Florence's	comment	.
”	获得	疲劳的	,	”	曾是	佛罗伦萨的	评论	.

“我累了，”弗洛伦斯说道。

“ [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] .

“	More	people	here	.
”	更多的	人们	这里	.

这里人更多了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [sə'spektɪd] .

We	could	catch	up	with	her	and	not	be	suspected	.
我们	可以	抓住	向上	和	她	和	不是	是	怀疑	.

我们可以追上她而不被怀疑。

” [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] .

”	This	they	did	.
”	这	他们	做过	.

他们确实这么做了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] ,

Much	to	their	surprise	,
很多	到	他们的	惊喜	,

令他们大吃一惊的是，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] [drest] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] [bluː] ['kælɪkəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['wʊmənz]

they	found	the	child	dressed	in	the	cheap	blue	calico	of	a	working	woman's
他们	成立	这	孩子	穿着	在	这	便宜的	蓝色的	印花布	的	一个	在职的	女性的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

他们发现这名儿童穿着廉价的蓝色印花棉布衣服，就像是劳动妇女的女儿穿的那种。

“ [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” ['wɪspəd] [lu'siːl] .

“	What's	that	for	?	”	whispered	Lucile	.
”	是什么	那	为了	?	”	低声说道	露西尔	.

“那是做什么用的？”露西尔低声问道。

“ [dɪs'gaɪz] , ” ['flɒrəns] ['wɪspəd] .

“	Disguise	,	”	Florence	whispered	.
”	伪装	,	”	佛罗伦萨	低声说道	.

“伪装，”弗洛伦斯低声说道。

“ [ʃiːz] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][sʌm; səm] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] .
“ She's going into some office building .
“ 她是 去 进入 一些 办公室 建筑 .

“她要去某个办公楼。”

[siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [prest] ['peɪpə(r)] [lʌntʃ] [bɒks] .
See , she is carrying a pressed paper lunch box .
看 , 她 是 携带 一个 按下 纸 午餐 盒子 .

你看，她拿着一个压花纸饭盒。

[ʃɪl] [get] [ɪn] ['eniweə(r)] [wɪð] [ðæt] ;
She'll get in anywhere with that ;
壳 得到 在 任何地方 和 那 ;

她凭这个就能进任何地方；

[dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [ʃiːz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɒt] ['mɪdnaɪt] [lʌntʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] . [-]
just tell them she's bringing a hot midnight lunch to her mother . [56]
只是 告诉 他们 她是 带来 一个 热的 午夜 午餐 到 她 母亲 . [-]

就告诉他们，她要给妈妈带一份热腾腾的夜宵。[56]

“ [ɪts] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , “ [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːk] [waɪl]
“ It's strange , ” she mused , “ when you think of it , how many people work while
“ 它是 奇怪的 , ” 她 沉思 , “ 什么时候 你 思考 的 它 , 如何 许多 人们 工作 尽管
[wiː; wi] [sliːp] .
we sleep .
我们 睡觉 .

“这很奇怪，”她沉思道，“仔细想想，在我们睡觉的时候，有多少人在工作。”

['evri] ['mɔːnɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [swɔːm] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] [ɔː(r)][ðeə(r)]
Every morning hundreds of thousands of people swarm to their work or their
每一个 早晨 数百 的 数千 的 人们 蜂群 到 他们的 工作 或者 他们的
['ʃɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [swept] ,
shopping in the heart of the city and they find all the carpets swept ,
购物 在 这 心 的 这 城市 和 他们 寻找 全部 这 地毯 扫荡 ,

每天早上，成千上万的人涌向市中心上班或购物，他们发现所有的地毯都被清扫过了。

[desks] [ænd; ənd] ['teɪblz] [dʌst] , [flɔːz] [ænd; ənd] [steəz] ['skrʌbɪd] ,
desks and tables dusted , floors and stairs scrubbed ,
桌子 和 表格 掸去灰尘 , 楼层 和 楼梯 擦洗过 ,

桌椅擦拭干净，地板和楼梯擦洗干净。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ðæt] [nɒt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] ['pɔːzɪz] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ]
and I'll bet that not one in a hundred of them ever pauses to wonder how
和 患病的 赌注 那 不是 一 在 一个 百 的 他们 曾经 停顿 到 想知道 如何
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [ə'baʊt] .
it all comes about .
它 全部 来 关于 .

我敢打赌，一百个人里没有一个会停下来思考这一切是如何发生的。

[nɒt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [gɪvz] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [tɔɪl]
Not one in a thousand gives a passing thought to the poor women who toil
不是 一 在 一个 千 给予 一个 通过 想法 到 这 贫穷的 女性 WHO 辛劳
[ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [wɪð] [ræg][ænd; ənd] [brʌʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [ðæt]
on hands and knees with rag and brush during the dark hours of night that
在 双手 和 膝盖 和 抹布 和 刷子 期间 这 黑暗的 小时 的 夜晚 那
['evriθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
everything may be spick and span in the morning .
一切 可能 是 斯皮克 和 跨度 在 这 早晨 .

一千个人里，没有一个会想到那些在夜深人静时跪在地上，用破布和刷子辛勤劳作的贫苦妇女，她们只为让一切在清晨焕然一新。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [luˈsiːl] ,

I	tell	you	,	Lucile	,
我	告诉	你	,	露西尔	,

我告诉你，露西尔，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [wɪr] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [laɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes]

we	ought	to	be	thankful	that	we're	young	and	that	opportunities	lie	before	us
我们	应该	到	是	感恩	那	是	年轻的	和	那	机会	说谎	前	我们

.

:

.

我们应该庆幸自己年轻，因为机会就在眼前。

[ai] [tel] [juː; jʊ] —

I	tell	you	—
我	告诉	你	—

我告诉你——

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ][grɪp][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

"	She	was	stopped	by	a	grip	on	her	arm	.
"	她	曾是	停止	经过	一个	紧握	在	她	手臂	.

她的手臂被人抓住，动弹不得。

“ [wɑː] — [weə(r)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ? " [ˈstæmə] [luːˈsiːl] .

“	Wha	—	where	has	she	gone	?	"	stammered	Lucille	.
"	世界卫生大会	—	在哪里	有	她	已消失	?	"	结结巴巴	露西尔	.

“什么……她去哪儿了？”露西尔结结巴巴地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃd] ! "

“	She	vanished	!	"
"	她	消失了	!	"

她消失了！

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈtwenti] [fiːt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈgəʊ] .

“	And	she	was	not	twenty	feet	before	us	a	second	ago	.
"	和	她	曾是	不是	二十	脚	前	我们	一个	第二	前	.

“就在一秒钟前，她还离我们不到二十英尺。”

" [ðə; ðiˈ] [tuː] [gˈɜːlz] [stʊd] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt]

"	The	two	girls	stood	staring	at	each	other	in	astonishment
"	这	二	女孩们	站立	凝视	在	每个	其他	在	惊讶

两个女孩惊讶地互相瞪着对方。

[ðə; ðiˈ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] .

The	child	had	disappeared	.
这	孩子	有	消失	.

孩子失踪了。

“ [wel] , " [sed] [luːˈsiːl] [ˈruːfəli] , “ [ai] [ges] [ðæt] [əˈbaʊt] [endz] [ðɪs] [naɪts] [ədˈventʃə(r)] . "

“	Well	,	"	said	Lucile	ruefully	,	“	I	guess	that	about	ends	this	night's	adventure	.	"
"	出色地	,	"	说	露西尔	懊悔地	,	"	我	猜测	那	关于	结束	这	夜晚	冒险	.	"

“好吧，”露西尔懊恼地说，“我想今晚的冒险就到此结束了。”

“ [ai] [ges] [səʊ] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈflɒrəns] .

“	I	guess	so	,	"	admitted	Florence	.
"	我	猜测	所以	,	"	承认	佛罗伦萨	.

“我想是的，”弗洛伦斯承认道。

[ðə; ðiˈ] [laɪts] [ɒv; əv][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] [drʌg] [stɔː(r)] [bɜːnd] [ˈbraɪtli] [əˈkrɒs] [ðə; ðiˈ] [striːt] . [-]

The	lights	of	an	all	-	night	drug	store	burned	brightly	across	the	street	.	[	57	]
这	灯	的	一个	全部	-	夜晚	药品	店铺	烧伤	明亮地	穿过	这	街道	.	[	-	]

街对面一家通宵营业的药店灯火通明。[57]

“ [ðæt] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɒt] ['tʃɒklət] , ” [sed] ['flɒrəns] .

“	That	calls	for	hot	chocolate	,	”	said	Florence	.
”	那	呼叫	为了	热的	巧克力	,	”	说	佛罗伦萨	.

“那得来杯热巧克力才行，”弗洛伦斯说。

“ [ɪts] [wɒt] [aɪ] [get] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəlaɪzɪŋ] .

“	It's	what	I	get	for	moralizing	.
”	它是	什么	我	得到	为了	道德说教	.

这就是我道德说教的下场。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [saɪt] [ɒv; əv]

If	I	hadn't	been	going	on	at	such	a	rate	we	would	have	kept	sight	of
如果	我	之前没有	到过	去	在	在	这样的	一个	速度	我们	会	有	保留	视线	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果我不是那么快赶路，我们就能一直看着她了。

” [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['əʊvə(r)] [hɒt] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] ['wefər] .

”	They	lingered	for	some	time	over	hot	chocolate	and	wafers	.
”	他们	徘徊不去	为了	一些	时间	超过	热的	巧克力	和	晶圆	.

他们一边享用热巧克力和威化饼干，一边流连忘返了一会儿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [kɑː(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [həʊm] [wen] ,

They	were	waiting	for	a	surface	car	to	carry	them	home	when	,
他们	是	等待	为了	一个	表面	车	到	携带	他们	家	什么时候	,

他们当时正在等一辆地面交通工具送他们回家，这时

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ləʊ] [bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪd] [wɜːdz] ,

on	hearing	low	but	excited	words	,
在	听力	低的	但	兴奋的	字	,

听到低沉但激动的话语时，

[ðeɪ] [tɜːnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [tuː; tə] [ðeə(r)] [vɑːst] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [tʃaɪld] ['biːɪŋ]

they	turned	about	to	behold	to	their	vast	astonishment	their	little	mystery	child	being
他们	转向	关于	到	看哪	到	他们的	广阔的	惊讶	他们的	小的	神秘	孩子	存在

[led] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

led	along	by	the	collar	of	her	dress	.
引领	沿着	经过	这	衣领	的	她	裙子	.

他们转过身，惊讶地发现他们的小神秘孩子正被人揪着裙子的领子往前走。

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [huː] [ə'pɪəd]

The	person	dragging	her	forward	was	an	evil	looking	woman	who	appeared
这	人	拖拽	她	向前	曾是	一个	邪恶的	寻找	女士	WHO	出现

['slaɪtli] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] .

slightly	the	worse	for	drink	.
轻微地	这	更糟	为了	喝	.

拖着她往前走的是一个面目凶恶的女人，看起来有点喝醉了。

“ [səʊ] [ðæts] [ðə; ði] [trɪk] , ” [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [snɑːl] .

“	So	that's	the	trick	,	”	they	heard	her	snarl	.
”	所以	那就是	这	诡计	,	”	他们	听到	她	咆哮	.

“原来这就是诀窍啊，”他们听到她咆哮道。

“ [səʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] !

“	So	you	would	run	away	!
”	所以	你	会	跑步	离开	!

所以你会逃跑！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'gretfəlnəs] .

Such	an	ungratefulness	.
这样的	一个	忘恩负义	.

如此忘恩负义。

['ɑːftə(r)][ɔːl][wiː; wi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

After	all	we	done	for	you	.
后	全部	我们	完毕	为了	你	.

我们为你做了那么多。

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][beg]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] . ”

Now	you	shall	beg	harder	than	ever	.	”
现在	你	将	求	更难	比	曾经	.	”

现在你要比以往更加卖力地乞求了。

“ [nəʊ] , [aɪ][woʊnt][beg] , ” [ðə; ðiː][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl][bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [vɔɪs] .

“	No	,	I	won't	beg	,	”	the	girl	answered	in	a	small	but	determined	voice	.
“	不	,	我	惯于	求	,	”	这	女孩	回答	在	一个	小的	但	决定	嗓音	.

“不，我不会求饶，”女孩用细小但坚定的声音回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [stiːl] ['aɪðə(r)] .

“	And	I	shan't	steal	either	.
“	和	我	不会	偷	任何一个	.

“我也不会偷东西。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ˌem 'iː] [fɜːst] . ”

You	can	kill	me	first	.	”
你	能	杀	我	第一的	.	”

你可以先杀了我。

“ [wel] , [wiːl; wil] [siː] , [maɪ] [faɪn] ['leɪdi] , ” [graul] [ðə; ðiː] ['wʊmən] . [-]

“	Well	,	we'll	see	,	my	fine	lady	,	”	growled	the	woman	.	[	58	]
“	出色地	,	出色地	看	,	我的	美好的	女士	,	”	咆哮	这	女士	.	[	-	]

“哼，咱们走着瞧，我的女士，”那女人咆哮道。[58]

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðiː][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drægd] ['fɔːwəd] .

All	this	time	the	child	was	being	dragged	forward	.
全部	这	时间	这	孩子	曾是	存在	拖拽	向前	.

这段时间里，孩子一直被拖着往前走。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðiː] [tuː] [g'ɜːlz] ,

As	she	came	opposite	the	two	girls	,
作为	她	来了	对面的	这	二	女孩们	,

当她走到两个女孩对面时，

[ðə; ðiː] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [tʌg] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ðiː][gɜːl]['ɔːlməʊst] [fel] .

the	woman	gave	a	harder	tug	than	before	and	the	girl	almost	fell	.
这	女士	给予	一个	更难	拖船	比	前	和	这	女孩	几乎	跌倒	.

女人比之前更用力地拽了一下，女孩差点摔倒。

['sʌmθɪŋ] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['saɪdwɔːk] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Something	dropped	to	the	sidewalk	,	but	the	woman	did	not	notice	it	,
某物	掉落	到	这	人行道	,	但	这	女士	做过	不是	注意	它	,

有什么东西掉到了人行道上，但那位女士没有注意到。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][tʃaɪld] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt][keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn] .

and	the	child	evidently	did	not	care	,	for	they	passed	on	.
和	这	孩子	显然	做过	不是	关心	,	为了	他们	通过了	在	.

而孩子显然并不在意，因为他们都去世了。

[luˈsiːl] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Lucile	stooped	and	picked	it	up	.
露西尔	弯腰	和	挑选	它	向上	.

露西尔弯腰把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪpə(r)] [lʌntʃ] [bɒks] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kæriɪŋ] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	paper	lunch	box	they	had	seen	the	child	carrying	earlier	in	the
它	曾是	这	纸	午餐	盒子	他们	有	已见	这	孩子	携带	早些时候	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

那是他们傍晚早些时候看到孩子拿着的纸质午餐盒。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Something	in	it	,	"	she	said	,	shaking	it	.
"	某物	在	它	,	"	她	说	,	摇晃	它	.

"里面有东西，"她一边摇晃着一边说。

" [luˈsiːl] , " [sed] ['flɒrəns] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspə(r)] ,

"	Lucile	,	"	said	Florence	in	a	tense	whisper	,
"	露西尔	,	"	说	佛罗伦萨	在	一个	紧张	耳语	,

"露西尔，"弗洛伦斯紧张地低声说道。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [get] [ðæt] [tʃaɪld] ?

"	are	we	going	to	let	that	beast	of	a	woman	get	that	child	?
"	是	我们	去	到	让	那	兽	的	一个	女士	得到	那	孩子	?

"我们要让那个禽兽女人得到那个孩子吗？"

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] .

She	doesn't	belong	to	her	,	or	if	she	does	,	she	oughtn't	to	.
她	不	属于	到	她	,	或者	如果	她	做	,	她	不应该	到	.

她不属于她，或者即使是，她也不应该属于她。

[aɪm] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] .

I'm	good	for	a	fight	.
我是	好的	为了	一个	斗争	.

我擅长打架。

" - [feɪs] [blɑːntʃt] .

"	Lucile's	face	blanched	.
"	-	脸	焯水	.

露西尔的脸色变得苍白。

" [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['wɪldənəs] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	Here	in	this	city	wilderness	,	"	she	breathed	.
"	这里	在	这	城市	荒野	,	"	她	呼吸	.

"就在这城市荒野之中，"她轻声说道。

" ['eniweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	Anywhere	for	the	good	of	a	child	.
"	任何地方	为了	这	好的	的	一个	孩子	.

"为了孩子好，哪里都行。"

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] .

"	Florence	was	away	after	the	woman	and	child	at	a	rapid	rate	.
"	佛罗伦萨	曾是	离开	后	这	女士	和	孩子	在	一个	迅速的	速度	.

"弗洛伦斯迅速追赶着那名妇女和孩子离开了。"

" [wiːl; wil][get][ðə; ði][tʃaɪld] [friː] .

"	We'll	get	the	child	free	.
"	出色地	得到	这	孩子	自由的	.

"我们会免费把孩子接回来。"

[ðen] [wiːl; wil] [get] [aʊt] , ” [briːðd] ['flɒrəns] .

Then	we'll	get	out	,	”	breathed	Florence	.
然后	出色地	得到	出去	,	”	呼吸	佛罗伦萨	.

“然后我们就能出去了，”弗洛伦斯喘着气说。

“ [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [pʌb'lɪsəti] . ” [-]

“	We	don't	want	any	publicity	.	”	[	59	]
”	我们	不	想	任何	宣传	.	”	[	-	]

“我们不想引起任何关注。”[59]

['fɔːtʃuːn] ['feɪvəd] [ðeə(r)] [plæn] .

Fortune	favored	their	plan	.
财富	受青睐	他们的	计划	.

他们的计划得到了幸运女神的眷顾。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [stɪl] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz] [baɪ] [naʊ] ['saɪləntli] ['wiːpɪŋ] ,

The	woman	,	still	dragging	the	child	,	who	was	by	now	silently	weeping	,
这	女士	,	仍然	拖拽	这	孩子	,	WHO	曾是	经过	现在	默默	哭泣	,

女人仍然拖着孩子，孩子此时已默默地哭泣着。

['hʌrid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dɪzməl] ['æli] .

hurried	into	a	narrow	dismal	alley	.
慌忙	进入	一个	狭窄的	惨淡	胡同	.

匆匆走进一条狭窄阴暗的小巷。

['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Suddenly	as	she	looked	about	at	sound	of	a	footstep	behind	her	,
突然	作为	她	看起来	关于	在	声音	的	一个	脚步	在后面	她	,

突然，她听到身后传来脚步声，回头望去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [siːzd] [ɪn] [tuː] ['vaɪzɪz] [ænd; ənd] [həːl] [baɪ] [sʌm; səm] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd]

she	was	seized	in	two	vises	and	hurled	by	some	mechanism	of	steel	and
她	曾是	查获	在	二	虎钳	和	投掷	经过	一些	机制	的	钢	和

[brɒnz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɪn] [eə(r)] ,

bronze	a	dozen	feet	in	air	,
青铜	一个	打	脚	在	空气	,

她被两个钳子夹住，然后被某种钢铁和青铜制成的装置抛到十几英尺高的空中。

[tuː; tə] [lænd] [ɪn] [æn; ən] ['æli] ['dɔːweɪ] .

to	land	in	an	alley	doorway	.
到	土地	在	一个	胡同	门口	.

落在巷子门口。

[æt; ət] [liːst] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [truːθ] .

At	least	so	it	seemed	to	her	,	nor	was	it	far	from	the	truth	.
在	至少	所以	它	似乎	到	她	,	也不	曾是	它	远的	从	这	真相	.

至少在她看来是这样，而且也并非完全没有道理。

[fɔː(r); fə(r)] ['flɔːrənsɪz] [mʌnθs] [ɒv; əv] [dʒɪm'neɪziəm] [wɜːk] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌs(ə)lz] ['ɪntuː]

For	Florence's	months	of	gymnasium	work	had	turned	her	muscles	into
为了	佛罗伦萨的	几个月	的	健身房	工作	有	转向	她	肌肉	进入

[θɪŋz] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [brɒnz] .

things	of	steel	and	bronze	.
事物	的	钢	和	青铜	.

弗洛伦斯几个月的健身房训练，让她的肌肉变得像钢铁和青铜一样坚硬。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

It	was	she	who	had	seized	the	woman	.
它	曾是	她	WHO	有	查获	这	女士	.

是她抓住了那个女人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] [səʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .

It	was	all	done	so	swiftly	that	the	woman	had	no	time	to	cry	out	.
它	曾是	全部	完毕	所以	迅速地	那	这	女士	有	不	时间	到	哭	出去	.

这一切发生得太快了，那名女子根本没有时间呼救。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ðə; ði] [ˈæli] [wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] .

When	she	rose	to	her	feet	,	the	alley	was	deserted	.
什么时候	她	玫瑰	到	她	脚	,	这	胡同	曾是	荒凉的	.

她站起身来时，巷子里空无一人。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [fled] [ɪn] [wʌn] [dəˈrekʃ(ə)n] ,

The	child	had	fled	in	one	direction	,
这	孩子	有	逃亡	在	一	方向	,

孩子朝一个方向逃走了。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][hæd; həd] [stept] [ˈkwaɪətli] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [dəˈrekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,

while	the	two	girls	had	stepped	quietly	out	into	the	street	in	the	other	direction	and	,
尽管	这	二	女孩们	有	步	悄悄	出去	进入	这	街道	在	这	其他	方向	和	,

而那两个女孩则静静地朝另一个方向走到了街上，

[əˈpærəntli] [kwaɪt] [ˌʌnpəˈtɜːbd] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑː(r)] .

apparently	quite	unperturbed	,	were	waiting	for	a	car	.
显然	相当	镇定自若	,	是	等待	为了	一个	车	.

他们似乎毫不在意，正在等车。

“ [lʊk] , ” [sed] [luˈsiːl] , “ [aɪv] [stɪl] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Look	,	”	said	Lucile	,	“	I've	still	got	it	.
“	看	,	”	说	露西尔	,	“	我已经	仍然	得到	它	.

“瞧，”露西尔说，“我还有这个本事。”

[ɪts] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [lʌntʃ] [ˈbɑːskɪt] .

It's	the	child's	lunch	basket	.
它是	这	孩子的	午餐	篮子	.

这是孩子的午餐篮。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . ”

There's	something	in	it	.	”
有	某物	在	它	.	”

这里面肯定有蹊跷。

“ [ðeəz; ðəz]['aʊə(r)][kɑː(r)] , ” [sed] ['flɒrəns] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [təʊn] .

“	There's	our	car	,	”	said	Florence	in	a	relieved	tone	.
“	有	我们的	车	,	”	说	佛罗伦萨	在	一个	松了口气	语气	.

“我们的车在那儿，”弗洛伦斯如释重负地说。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rætlɪŋ] ['həʊmwəd] . [-]

The	next	moment	they	were	rattling	homeward	.	[	60	]
这	下一个	片刻	他们	是	嘎嘎作响	回家	.	[	-	]

下一刻，他们就踏上了回家的路。[60]

“ [wiː; wi] [sɒlvd] [nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [m'ɜːməd] [luˈsiːl] ['sliːpɪli] .

“	We	solved	no	mystery	to	-	night	,	”	murmured	Lucile	sleepily	.
“	我们	已解决	不	神秘	到	-	夜晚	,	”	低声说道	露西尔	昏昏欲睡地	.

“今晚我们什么谜团也没解开，”露西尔睡眼惺忪地低声说道。

“ ['ædɪd] [wʌn] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rest] , ” [smaɪld] ['flɒrəns] .

“	Added	one	more	to	the	rest	,	”	smiled	Florence	.
“	额外	一	更多的	到	这	休息	,	”	微笑	佛罗伦萨	.

“又增加了一个，”弗洛伦斯笑着说。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] .
“ But now I am interested .
“ 但 现在 我 是 感兴趣的 .

“但我现在很感兴趣。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . ”
We must see it through . ”
我们 必须 看 它 通过 . ”

我们必须坚持到底。

“ [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , [ðæt] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [stiːl] ? ”
“ Did you hear what the child said , that she'd rather die than steal ? ”
“ 做过 你 听到 什么 这 孩子 说 , 那 棚 相当 死 比 偷 ? ”

“你听到那孩子说的话了吗？她说她宁愿死也不偷东西。”

“ ['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] ? ”
“ Wonder what she calls the taking of our Shakespeare ? ”
“ 想知道 什么 她 呼叫 这 采取 的 我们的 莎士比亚 ? ”

“不知道她会如何称呼这种窃取我们莎士比亚作品的行为？”

“ [ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒbləm] .
“ That's part of our problem .
“ 那就是 部分 的 我们的 问题 .

“这是我们问题的一部分。”

[kən'tɪnjuːd] [ɪn]['aʊə(r)][nekst] , ” [smaɪld] [luˈsiːl] .
Continued in our next , ” smiled Lucile .
持续 在 我们的 下一个 , ” 微笑 露西尔 .

“未完待续，”露西尔笑着说。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [pæ'pɪeɪ] - ['mɑːʃeɪ] [lʌntʃ] [bɒks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
She set the dilapidated papier - mache lunch box which she had picked up in the
她 放 这 破旧的 纸张 - 纸浆 午餐 盒子 哪个 她 有 挑选 向上 在 这
[striːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
street after the child had dropped it ,
街道 后 这 孩子 有 掉落 它 ,

她把孩子掉在街上后，她捡起的那个破旧的纸浆饭盒放好。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kləʊk] [ræk] .
in the corner beneath the cloak rack .
在 这 角落 下面 这 披风 架子 .

在衣架下方的角落里。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn]
Before she fell asleep she thought of it and wondered what had been
前 她 跌倒 睡着了 她 想法 的 它 和 想知道 什么 有 到过
['θʌmpɪŋ] [raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
thumping round inside of it .
怦 圆形的 里面 的 它 .

在她入睡前，她想起了这件事，想知道里面究竟是什么东西在砰砰地响。

“ ['prɒbəbli] [dʒʌst][æn; ən][əʊld] , [draɪd] - [ʌp] ['sænwɪtʃ] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .
“ Probably just an old , dried - up sandwich , ” she told herself .
“ 大概 只是 一个 老的 , 干燥 - 向上 三明治 , ” 她 讲述 她自己 .

“可能只是一块放了很久、干巴巴的三明治，”她对自己说。

“ ['eniweɪ] , [aɪm] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [naʊ] .
“ Anyway , I'm too weary to get up and look now .
“ 反正 , 我是 也 厌倦 到 得到 向上 和 看 现在 .

“反正我现在太累了，没力气起来看。”

[aɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ” [-]
I'll look in the morning . ” [61]
患病的 看 在 这 早晨 . ” [-]

我明天早上会查看。”[61]

[wʌn] ['ʌðə(r)] [θɔːt] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .
One other thought entered her consciousness before she fell asleep .
一 其他 想法 进入 她 意识 前 她 跌倒 睡着了 .

在她睡着之前，还有一个念头闪过她的脑海。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] ?
Or was it a thought ?
或者 曾是 它 一个 想法 ?

或者，那只是一个想法?

[pə'hæps] [dʒʌst][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ment(ə)l] ['pɪktʃəz] .
Perhaps just one or two mental pictures .
也许 只是 一 或者 二 精神的 图片 .

或许只是脑海中一两幅画面。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [striːt] ,
The buildings , the street ,
这 建筑物 , 这 街道 ,

建筑物、街道、

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [saɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld]
the electric signs that had encountered her gaze as they first saw the child
这 电的 标志 那 有 遭遇 她 目光 作为 他们 第一的 锯 这 孩子
[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [drʌŋk] ['wʊmən] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] .
and the half - drunk woman passed before her mind's eye .
和 这 一半 - 醉 女士 通过了 前 她 心灵的 眼睛 .

当他们第一次看到那个孩子和半醉的女人时，那些映入她眼帘的霓虹灯招牌在她脑海中一闪而过。

[ðen] , ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] ,
Then , almost instantly ,
然后 , 几乎 即刻 ,

然后，几乎就在同时，

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [bʊk] [ʃɒp]
the picture of the street on which the building in which Frank Morrow's book shop
这 图片 的 这 街道 在 哪个 这 建筑 在 哪个 坦率 明天 书 店铺
[wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
was located flashed before her .
曾是 位于 闪光灯 前 她 .

弗兰克·莫罗书店所在的街道景象在她眼前一闪而过。

“ [ðæts] [kwɪə(r)] !
“ That's queer !
“ 那就是 酷儿 !

“真奇怪！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ! ”
“ I do believe they were the same ! ”
“ 我 做 相信 他们 是 这 相同的 ! ”

“我坚信他们是同一个人！”

“ [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['dri:mɪli] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] [bi:; bi] ?

“	And	indeed	,	”	she	thought	dreamily	,	“	why	should	they	not	be	?
”	和	的确	,	”	她	想法	梦幻般地	,	“	为什么	应该	他们	不是	是	?

“的确，”她梦幻般地想，“他们为什么不应该呢？”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fər'evə(r)] ['lu:zɪŋ] [maɪ]

They	are	both	down	in	the	heart	of	the	city	and	I	am	forever	losing	my
他们	是	两个都	向下	在	这	心	的	这	城市	和	我	是	永远	输	我的

[sens] [ɒv; əv] [ləʊ'keɪʃn] [daʊn] [ðeə(r)] .

sense	of	location	down	there	.
感觉	的	地点	向下	那里	.

它们都在市中心，我在那里总是找不到方向感。

” [æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] . [-]

”	At	that	she	fell	asleep	.	[	62	]
”	在	那	她	跌倒	睡着了	.	[	-	]

“然后她就睡着了。[62]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

“ [wʌn] [kæn; kən] ['nevə(r)] [tel]

“	ONE	CAN	NEVER	TELL
”	一	能	绝不	告诉

谁也说不准

” [wen] [lu'si:l] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

”	When	Lucile	awoke	in	the	morning	she	remembered	the	occurrence	of	the	night
”	什么时候	露西尔	醒来	在	这	早晨	她	记得	这	发生	的	这	夜晚

[bɪ'fɔ:(r)] [æz; əz][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][bæd] [dri:m] .

before	as	some	sort	of	bad	dream	.
前	作为	一些	种类	的	坏的	梦	.

“露西尔早上醒来时，把昨晚发生的事情当成了一场噩梦。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['flɒrəns] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ˌsi: 'əʊ] - [edz] ,

It	seemed	inconceivable	that	she	and	Florence	,	a	couple	of	co	-	eds	,
它	似乎	不可思议	那	她	和	佛罗伦萨	,	一个	夫妻	的	合作	-	编辑	,

她和弗洛伦斯，一对女大学生，竟然是恋人，这似乎令人难以置信。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

should	have	thrown	themselves	upon	a	rough	-	looking	woman	in	the	heart	of	the
应该	有	抛掷	他们自己	之上	一个	粗糙的	-	寻找	女士	在	这	心	的	这

['sɪti] [ɒn][ə; eɪ] [stri:t] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

city	on	a	street	with	which	they	were	totally	unfamiliar	.
城市	在	一个	街道	和	哪个	他们	是	完全	陌生	.

他们本应该在城市中心一条他们完全陌生的街道上，扑向一个外表粗犷的女人。

[hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [ðɪs] [tu:; tə] [fri:] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [hu:m] [ðeɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Had	they	done	this	to	free	a	child	about	whom	they	knew	nothing	save	that	she
有	他们	完毕	这	到	自由的	一个	孩子	关于	谁	他们	知道	没有什么	节省	那	她

[hæd; həd]['stəʊlən] [tu:] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] ?

had	stolen	two	valuable	books	?
有	被盗	二	有价值的	图书	?

他们这样做是为了解救一个他们一无所知的孩子吗？他们只知道这个孩子偷了两本珍贵的书籍。

“ [dɪd] [wi:; wi] ?

“	Did	we	?
”	做过	我们	?

“我们做到了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sliːpɪli] .
" she asked sleepily .
" 她 问 昏昏欲睡地 .

她睡眼惺忪地问道。

" [dɪd][wiː; wi] [wɒt] ? " [smaɪld] ['flɒrəns] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][kəʊm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
" Did we what ? " smiled Florence , drawing the comb through her hair .
" 做过 我们 什么 ? " 微笑 佛罗伦萨 , 绘画 这 梳子 通过 她 头发 .

"我们做了什么？"弗洛伦斯笑着，用梳子梳了梳头发。

" [dɪd][wiː; wi]['reskjuː] [ðæt] [tʃaɪld][frɒm; frəm] [ðæt] ['wʊmən] ? "
" Did we rescue that child from that woman ? "
" 做过 我们 救援 那 孩子 从 那 女士 ? "

"我们是否从那个女人手中救出了那个孩子？"

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][dɪd] . "
" I guess we did . "
" 我 猜测 我们 做过 . "

"我想我们做到了。"

" [waɪ] [dɪd][wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? " [-]
" Why did we do it ? " [63]
" 为什么 做过 我们 做 它 ? " [-]

"我们为什么要这样做？"[63]

" [ðæts] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] .
" That's what I've been wondering .
" 那就是 什么 我已经 到过 好奇 .

"我一直在想这个问题。"

" [luˈsiːl] [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Lucile sat up in bed and thought for a moment .
" 露西尔 卫星 向上 在 床 和 想法 为了 一个 片刻 .

露西尔从床上坐起来，沉思了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ['gɒθɪk]
She gazed out of the window at the lovely green and the magnificent Gothic
她 凝视 出去 的 这 窗户 在 这 迷人的 绿色的 和 这 壮丽 哥特
['ɑːkɪtektʃə(r)] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
architecture spread out before her .
建筑学 传播 出去 前 她 .

她凝视着窗外，眼前是美丽的绿色田野和宏伟的哥特式建筑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retɪd] ['æliz] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['tenəmənts] [wɪtʃ] [wʊd]
She thought of the wretched alleys and tumble - down tenements which would
她 想法 的 这 可怜 小巷 和 翻滚 - 向下 廉租公寓 哪个 会
[griːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] .
greet the eye of that mysterious child when she awoke .
迎接 这 眼睛 的 那 神秘 孩子 什么时候 她 醒来 .

她想象着那个神秘的孩子醒来后，映入眼帘的将是破败的小巷和摇摇欲坠的廉租房。

" ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] , " [wiː; wi] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɜːs] , [aɪ]
" Anyway , " she told herself , " we saved her from something even worse , I
" 反正 , " 她 讲述 她自己 , " 我们 已保存 她 从 某物 甚至 更糟 , 我
[duː; də] [bɪˈliːv] .
do believe .
做 相信 .

"总之，"她对自己说，"我相信，我们让她免于遭受更糟糕的事情。"

[wiː; wi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld] ['tɒtərɪŋ] [mæn] .
We sent her back to her little old tottering man .
我们 发送 她 后退 到 她 小的 老的 颤巍巍 男人 .

我们把她送回了她那步履蹒跚的老头身边。

[ai][du:; də] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm] , [ðəʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [ɔ:(r)] [wɒt] ,

I	do	think	she	loves	him	,	though	who	he	is	,	her	grandfather	or	what	,
我	做	思考	她	爱	他	,	尽管	WHO	他	是	,	她	祖父	或者	什么	,

我确实认为她爱他，不管他是谁，是她的祖父还是别的什么人。

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['nəʊʃ(ə)n] .

I	haven't	the	faintest	notion	.
我	还没有	这	最微弱	概念	.

我一点头绪都没有。

“ ['eniweɪ] [aɪm][glæd][wi:; wi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Anyway	I'm	glad	we	did	it	,	”	she	said	.
”	反正	我是	高兴的	我们	做过	它	,	”	她	说	.

“总之，我很高兴我们做了这件事，”她说。

“ [dɪd] [wɒt] ? ” [pænt] ['flɒrəns] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ]

“	Did	what	?	”	panted	Florence	,	who	by	this	time	was	going	through	her	morning
”	做过	什么	?	”	喘息	佛罗伦萨	,	WHO	经过	这	时间	曾是	去	通过	她	早晨

['eksəsaɪzɪz] .

exercises	.
练习	.

“你干了什么？”弗洛伦斯气喘吁吁地问道，此时她正在进行晨练。

“ [seɪvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] . ”

“	Saved	the	child	.	”
”	已保存	这	孩子	.	”

“救了孩子。”

“ [jes] , [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ” [-]

“	Yes	,	so	am	I	.	”	[	64	]
”	是的	,	所以	是	我	.	”	[	-	]

“是的，我也是。”[64]

[ðə; ði][pæ'pɪeɪ] - ['mɑ:ʃeɪ] [lʌntʃ] [bɒks] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)] [wen] [ðeɪ] [went]

The	papier	-	mache	lunch	box	remained	in	its	place	in	the	dark	corner	when	they	went
这	纸张	-	纸浆	午餐	盒子	剩余	在	它是	地方	在	这	黑暗的	角落	什么时候	他们	去

[tu:; tə] ['brekfəst] [bəuθ][g'ɜ:lz][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:] .

to	breakfast	Both	girls	had	completely	forgotten	it	.
到	早餐	两个都	女孩们	有	完全地	被遗忘的	它	.

当她们去吃早餐时，纸糊的午餐盒还留在黑暗的角落里。两个女孩都完全忘记了它。

[hæd; həd] [lu'si:l] [dri:md] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)]

Had	Lucile	dreamed	what	it	contained	she	would	not	have	passed	it	up	for
有	露西尔	梦见	什么	它	包含	她	会	不是	有	通过了	它	向上	为了

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['brekfəst] .

a	thousand	breakfasts	.
一个	千	早餐	.

如果露西尔梦见了里面的东西，她就算吃上一千顿早餐也不会错过它。

[sɪns] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] , [ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [braɪt] ['mɔ:nɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

Since	she	didn't	,	she	stepped	out	into	the	bright	morning	sunshine	,
自从	她	没有	,	她	步	出去	进入	这	明亮的	早晨	阳光	,

她没有选择穿什么，于是便走到了明媚的晨光中。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [di:p] [breθs] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [freʃ] [eə(r)] , [geɪv] [θæŋks] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv]

and	drinking	in	deep	breaths	of	God's	fresh	air	,	gave	thanks	that	she	was	alive
和	喝	在	深的	呼吸	的	神的	新鲜的	空气	,	给予	谢谢	那	她	曾是	活

.

.
.

她深深地吸了一口上帝赐予的新鲜空气，感谢上帝让她还活着。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] [æz; əz] [ɔːl] [skˈuːldeɪz] [pɑːs] , [wɪð] [ˈstʌdi] , [ˈlektʃəz] , [ləˈbɒrətri] [wɜːk] , [ðen]

The	day	passed	as	all	schooldays	pass	,	with	study	,	lectures	,	laboratory	work	,	then
这	天	通过了	作为	全部	学生时代	经过	,	和	学习	,	讲座	,	实验室	工作	,	然后

[ˈdɪnə(r)] [æz; əz] [ˈiːvnɪŋ] [ˈkɒmz] .

dinner	as	evening	comes	.
晚餐	作为	晚上	来	.

这一天像所有上学日一样过去了，学习、讲座、实验，然后到了晚上吃晚饭。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] [æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɪn] [ðə; ði] “ [lɒst] , [streɪd] [ɔː(r)] [ˈstəʊlən] ” [ˈkɒləm]

In	the	evening	paper	an	advertisement	in	the	“	Lost	,	Strayed	or	Stolen	”	column
在	这	晚上	纸	一个	广告	在	这	“	丢失的	,	迷路了	或者	被盗	”	柱子

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

caught	her	eye	.
捕捉	她	眼睛	.

晚报“失物招领”栏目里的一则广告吸引了她的目光。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

“ [rɪˈwɔːd]

“	REWARD
”	报酬

“报酬

“ [wɪl] [peɪ] $100 . - [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəmˈpliːt]

“	Will	pay	$100	.	00	reward	for	the	return	of	small	copy	of	The	Compleat
”	将要	支付	$100	.	-	报酬	为了	这	返回	的	小的	复制	的	这	完成

[ˈæŋglə(r)] [wɪtʃ] [dɪsəˈpɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [bʊk] [ʃɒp] [ɒn] [nəʊˈvembə(r)] [θriː] .

Angler	which	disappeared	from	the	Morrow	Book	Shop	on	November	3	.
垂钓者	哪个	消失	从	这	明天	书	店铺	在	十一月	3	.

“悬赏 100 美元，寻找 11 月 3 日在 Morrow 书店丢失的《垂钓大全》小册子。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [saɪnd] [baɪ] [fræŋk] [ˈmɒrəʊ] .

”	It	was	signed	by	Frank	Morrow	.
”	它	曾是	签名	经过	坦率	明天	.

“这是弗兰克·莫罗签的名。”

“ [waɪ] , [ðæts] [streɪndʒ] !

“	Why	,	that's	strange	!
”	为什么	,	那就是	奇怪的	!

“哎呀，真奇怪！”

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [aɪ] [duː; də] [bɪˈliːv] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [ˈəʊnli] [ˈjestədeɪ] ,

“	I	do	believe	that	was	the	book	he	showed	me	only	yesterday	,
”	我	做	相信	那	曾是	这	书	他	显示	我	仅有的	昨天	,

“我相信那就是他昨天给我看的那本书。”

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fɜːst] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] .

the	little	first	edition	which	was	worth	sixteen	hundred	dollars	.
这	小的	第一的	版	哪个	曾是	值得	十六	百	美元	.

那本小小的初版书价值一千六百美元。

[haʊ] [streɪndʒ] !

How	strange	!
如何	奇怪的	!

真奇怪！

" [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	A	queer	sinking	sensation	came	over	her	.
"	一个	酷儿	下沉	感觉	来了	超过	她	.

"一种奇怪的下沉感袭来。"

" [aɪ] — [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðæt] [tʃaɪld] ? [-]

"	I	—	I	wonder	if	she	could	have	taken	it	,	"	she	whispered	,	"	that	child	?	[	65	]
"	我	—	我	想知道	如果	她	可以	有	已采取	它	,	"	她	低声说道	,	"	那	孩子	?	[	-	]

"我——我不知道她能不能把它带走，"她低声说，"那个孩子？[65]

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪm'fætɪkli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] .

"	No	,	no	,	"	she	whispered	emphatically	after	a	moment's	thought	.
"	不	,	不	,	"	她	低声说道	强调地	后	一个	瞬间	想法	.

"不，不，"她想了一会儿后，强调地低声说道。

" [ænd; ənd] , [jet] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['gɑːgɔɪl] ['bʊkmɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd]['kʌvə(r)] , [ðə; ðɪ] [seɪm]

"	And	,	yet	,	there	was	the	gargoyle	bookmark	in	the	inside	cover	,	the	same
"	和	,	然而	,	那里	曾是	这	石像鬼	书签	在	这	里面	覆盖	,	这	相同的

[æz; əz][ɪn]['aʊə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

as	in	our	Shakespeare	.
作为	在	我们的	莎士比亚	.

"然而，内封里却夹着一个石像鬼书签，和我们莎士比亚作品集里的一模一样。"

[haʊ] [streɪndʒ] !

How	strange	!
如何	奇怪的	!

真奇怪!

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ænd; ənd] , [jet] , [wʌn][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] .

It	might	be	—	and	,	yet	,	one	can	never	tell	.
它	可能	是	—	和	,	然而	,	一	能	绝不	告诉	.

也许是这样——然而，谁也说不准。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] - ['regjələ(r)]['pɪəriəd][æt; ət][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , [səʊ] ,

"	That	evening	was	Lucile's	regular	period	at	the	library	,	so	,
"	那	晚上	曾是	-	常规的	时期	在	这	图书馆	,	所以	,

"那天晚上是露西尔平时去图书馆的时间，所以，

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [delvɪŋ] [mɔː(r)] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [hæd; həd]

much	as	she	should	have	liked	delving	more	deeply	into	the	mystery	which	had
很多	作为	她	应该	有	喜欢	深入挖掘	更多的	深	进入	这	神秘	哪个	有

[ɔːl][bʌt; bət]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

all	but	taken	possession	of	her	,
全部	但	已采取	拥有	的	她	,

尽管她很想更深入地探究这个几乎完全占据了她的谜团，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][bend]['əʊvə(r)][ə; eɪ][desk] ['tʃekɪŋ] [ɒf] [bʊks] .

she	was	obliged	to	bend	over	a	desk	checking	off	books	.
她	曾是	有义务	到	弯曲	超过	一个	桌子	检查	离开	图书	.

她不得不弯腰趴在桌子上核对书籍。

['wɜːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['hæri] [brɒk] , [ə; eɪ] ['feləʊ] ['stjuːd(ə)nt] .

Working	with	her	was	Harry	Brock	,	a	fellow	student	.
在职的	和	她	曾是	哈里	布洛克	,	一个	同伴	学生	.

与她一起工作的还有她的同学哈里·布罗克。

['hæri] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['feləʊ] [wʌn] [spiːks] [ɒv; əv] ['ɒf(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] " [naɪs] [bɔɪ] .

Harry	was	the	kind	of	fellow	one	speaks	of	oftenest	as	a	"	nice	boy	.
哈里	曾是	这	种类	的	同伴	一	说话	的	最常	作为	一个	"	好的	男生	.

哈利是那种人们常说的"好孩子"。

" [kliːn] , [klɪə(r)] - [kʌt] , ['keəfəli] [drest] , ['stjuːdiəs] , [ˌenə'dʒetɪk] [ænd; ənd] ['ækjərət] , [hiː; hi] [set]

" Clean , clear - cut , carefully dressed , studious , energetic and accurate , he set

" 干净的 , 清除 - 切 , 小心 穿着 , 好学的 , 精力充沛 和 准确的 , 他 放

[æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

an example which was hard to follow .

一个 例子 哪个 曾是 难的 到 跟随 .

"他衣着整洁、举止得体、勤奋好学、精力充沛、做事一丝不苟，树立了一个难以效仿的榜样。"

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['brʌðəli] ['ɪntrəst] [ɪn] [luˈsiːl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɑːt] [ænd; ənd][hæd; həd]

He had taken a brotherly interest in Lucile from the start and had

他 有 已采取 一个 兄弟般的 兴趣 在 露西尔 从 这 开始 和 有

[helpt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ['meni] [hɑːd] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] .

helped her over many hard places in the library until she learned her duties .

帮助 她 超过 许多 难的 地方 在 这 图书馆 直到 她 学习 她 职责 .

从一开始，他就对露西尔表现出兄长般的关心，并在她熟悉图书馆的各项职责之前，帮助她度过了许多难关。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [desk] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

Shortly after she had come in he paused by her desk and said in a

不久 后 她 有 来 在 他 暂停 经过 她 桌子 和 说 在 一个

['kwaɪət] [təʊn] : [-]

quiet tone : [66]

安静的 语气 : [-]

她进来后不久，他就在她桌子旁停了下来，用平静的语气说道：[66]

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [set] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)]

" Do you know , I'm worried about the disappearance of that set of Shakespeare

" 做 你 知道 , 我是 担心 关于 这 消失 的 那 放 的 莎士比亚

.

:

.

"你知道吗，我很担心那套莎士比亚戏剧的下落。"

[sɔːt] [ɒv; əv] [gɪvz] ['aʊə(r)] ['sekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [mɑːk] .

Sort of gives our section a long black mark .

种类 的 给予 我们的 部分 一个 长的 黑色的 标记 .

这算是给我们部门抹上了一道长长的污点。

[kænt] [siː] [weə(r)] [ɪts] [dɪsə'pɪəd] [tuː; tə] .

Can't see where it's disappeared to .

不能 看 在哪里 它是 消失 到 .

找不到它去哪儿了。

" [luˈsiːl] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

" Lucile drew in a long breath .

" 露西尔 画 在 一个 长的 气息 .

露西尔深深地吸了一口气。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

What was he driving at ?

什么 曾是 他 驾驶 在 ?

他到底想表达什么?

[dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] ?

Did he suspect ?

做过 他 怀疑 ?

他是否有所怀疑?

[dɪd][hiː; hi] —

Did he —

做过 他 —

他是不是——

“ [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [səʊ][ʃʊə(r)]['aʊə(r)] ['rekɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] , ” [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l]
“ If I wasn't so sure our records were perfect , ” he broke in on her mental
” 如果 我 不是 所以 当然 我们的 记录 是 完美的 , ” 他 打破 在 在 她 精神的
['kwestʃənɪŋ] ,
questioning ,
提问 ,

“如果我不是那么确信我们的记录完美无缺的话，”他打断了她内心的疑问，

“ [aɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌkt] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] .
“ I'd say it was tucked away somewhere and would turn up .
” ID 说 它 曾是 塞进去 离开 某处 和 会 转动 向上 .

“我觉得它被藏在某个地方，总有一天会被发现的。”

[bʌt; bət] [wɪv] [ɔːl] [biːn] ['keəf(ə)l] .
But we've all been careful .
但 我们已经全部 到过 小心 .

但我们都很小心。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kænt] [biː; bi][hɪə(r)] .
It just can't be here .
它 只是 不能 是 这里 .

它不可能在这里。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðen] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
” He paused as if in reflection , then said suddenly :
” 他 暂停 作为 如果 在 反射 , 然后 说 突然 :

他停顿了一下，似乎在思考，然后突然说道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [prə'tektɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi]
“ Do you think one would ever be justified in protecting a person whom he
” 做 你 思考 一 会 曾经 是 合理的 在 保护 一个 人 谁 他
[njuː] [hæd; həd]['stəʊlən] ['sʌmθɪŋ] ?
knew had stolen something ?
知道 有 被盗 某物 ?

你认为一个人有理由去保护一个他明知偷了东西的人吗?

” [luː'siːl] ['stɑːtɪd] .
” Lucile started .
” 露西尔 开始 .

“露西尔开口了。”

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
What did he mean ?
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思?

[dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] ?
Did he suspect something ?
做过 他 怀疑 某物 ?

他是不是怀疑了什么?

[hæd; həd][hiː; hi] [pə'hæps] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪts] [ɒv; əv]
Had he perhaps seen her enter the library on one of those nights of
有 他 也许 已见 她 进入 这 图书馆 在 一 的 那些 夜晚 的
[hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ?
her watching ?
她 观看 ?

他是否曾在某个夜晚看到她进入图书馆?

[dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ?
Did he suspect her ?
做过 他 怀疑 她 ?

他怀疑过她吗?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ðiː]['kʌlə(r)] [rʌʃt] ['fleɪmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

For	**a**	**second**	**the**	**color**	**rushed**	**flaming**	**to**	**her**	**cheeks**	**.**
为了	一个	第二	这	颜色	匆忙	炽盛	到	她	脸颊	.

一瞬间，她的双颊瞬间涨红。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

第3/8页

[bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .

But	,	fortunately	,	he	was	looking	away	.
但	,	幸运的是	,	他	曾是	寻找	离开	.

但幸运的是，他当时把目光移开了。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][kɑːm][self] . [-]

The	next	second	she	was	her	usual	calm	self	.	[	67	]
这	下一个	第二	她	曾是	她	通常	冷静的	自己	.	[	-	]

下一秒，她就恢复了往常的平静。[67]

“ [waɪ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stedəli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [mait] ,

“	Why	,	yes	,	”	she	said	steadily	,	“	I	think	one	might	,
”	为什么	,	是的	,	”	她	说	稳步	,	“	我	思考	一	可能	,

“是的，”她平静地说，“我想可能会有人……”

[ɪf] [wʌn] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'pærənt] [θeft] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

if	one	felt	that	there	were	circumstances	about	the	apparent	theft	which	were
如果	一	毛毡	那	那里	是	情况	关于	这	明显	盗窃	哪个	是

[nɒt] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] .

not	clearly	understood	.
不是	清楚地	理解	.

如果有人觉得这起明显的盗窃案中存在一些不清楚的情况。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	You	know	,	”	she	said	as	a	sudden	inspiration	seized	her	,
”	你	知道	,	”	她	说	作为	一个	突然	灵感	查获	她	,

“你知道吗，”她突然灵光一闪，说道。

“ [wɪv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ['vɪktə(r)]['hjuːgoʊz]['stɔːri][ɒv; əv][dʒiːn][væl'ʒɑːn][ɪn] [frentʃ] .

“	we've	just	finished	reading	Victor	Hugo's	story	of	Jean	Valjean	in	French	.
”	我们已经	只是	完成的	阅读	胜利者	雨果的	故事	的	让	冉阿让	在	法语	.

“我们刚刚用法语读完了维克多·雨果的小说《冉阿让》。

[trænz'leɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɔːri][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːtʃ] [deɪ] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

Translating	a	great	story	a	little	each	day	,	bit	by	bit	,
翻译	一个	伟大的	故事	一个	小的	每个	天	,	少量	经过	少量	,

每天翻译一点，一点一点地翻译一个伟大的故事。

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

is	such	a	wonderful	way	of	doing	it	.
是	这样的	一个	精彩的	方式	的	正在做	它	.

真是个绝妙的方法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['stɔːri] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

And	that	is	the	greatest	story	that	ever	was	written	.
和	那	是	这	最	故事	那	曾经	曾是	书面	.

这是有史以来最伟大的故事。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	read	it	?
有	你	读	它	?

你读过吗?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ðen] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [stəʊl] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz]
then you remember how that poor fellow stole a loaf of bread to feed his
然后 你 记住 如何 那 贫穷的 同伴 偷窃 一个 面包 的 面包 到 喂养 他的
['sɪstərz] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [haʊ] ,
sister's hungry children and how ,
姐妹 饥饿的 孩子们 和 如何 ,

然后你就会想起那个可怜的家伙是如何偷了一块面包来喂饱他姐姐饥饿的孩子们，以及.....

[wɪˈðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [biː; bi] [dʒʌst] , [ðeɪ] [pʊt] [hɪm] [ɪn] ['prɪz(ə)n] .
without trying to find out about things and be just , they put him in prison .
没有 尝试 到 寻找 出去 关于 事物 和 是 只是 , 他们 放 他 在 监狱 .

他们既不去了解事情真相，也不去秉公办事，就把他关进了监狱。

[ðen] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] , [ðeɪ] [kept] [hɪm] [ðeə(r)] [jˈiəz] [ænd; ənd] [jˈiəz] .
Then , because he tried to get out , they kept him there years and years .
然后 , 因为 他 尝试 到 得到 出去 , 他们 保留 他 那里 年 和 年 .

后来，因为他试图逃跑，他们把他关在那里很多很多年。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [æt; ət] [lɑːst] [let] [hɪm] [aʊt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ,
Then when they at last let him out , in spite of it all ,
然后 什么时候 他们 在 最后的 让 他 出去 , 在 尽管如此 的 它 全部 ,

最后，尽管发生了这一切，他们还是把他放了出来。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʌnˈselfɪʃ] [əʊld] [mæn] ,
after he had come into contact with a beautiful , unselfish old man ,
后 他 有 来 进入 接触 和 一个 美丽的 , 无私 老的 男人 ,

在遇到一位美丽无私的老人之后，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['kærəktəz] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] [nəʊ] .
he became one of the most wonderful characters the world may hope to know .
他 成为 一 的 这 最多 精彩的 人物 这 世界 可能 希望 到 知道 .

他成为了世界上最令人敬佩的人物之一。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [jˈiəz] , ['weɪstɪd] [ɪn] ['prɪz(ə)n] ,
Just think how wonderful his earlier years , wasted in prison ,
只是 思考 如何 精彩的 他的 早些时候 年 , 浪费 在 监狱 ,

想想他早年多么美好，却在监狱里虚度光阴。

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['əʊnli] [traɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] . " [-]
might have been if someone had only tried a little to understand . " [68]
可能 有 到过 如果 某人 有 仅有的 尝试 一个 小的 到 理解 . " [-]

如果有人稍微尝试去理解一下，也许就会是这样了。"[68]

" [jʊr; jər] [gʊd] , " [smaɪld] ['hæri] .
" You're good , " smiled Harry .
" 你是 好的 , " 微笑 哈里 .

"你很棒，"哈利笑着说。

" [wen] [ai] [get] [əˈrestɪd] [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['lɔɪə(r)] .
" When I get arrested I'll have you for my lawyer .
" 什么时候 我 得到 被捕 患病的 有 你 为了 我的 律师 .

"如果我被捕，我会请你做我的律师。"

〞 [lu'si:l] , [wʌns] [mɔ:(r)] [kwaɪt] [hɜ:'self] , [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] .

〞	Lucile	,	once	more	quite	herself	,	laughed	heartily	.
〞	露西尔	,	一次	更多的	相当	她自己	,	笑了	衷心地	.

露西尔恢复了平静，开怀大笑。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['səubəd] .

Then	she	suddenly	sobered	.
然后	她	突然	清醒	.

然后她突然清醒过来。

“ [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] , 〞 [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

“	If	I	were	you	,	〞	she	said	in	a	low	tone	,
〞	如果	我	是	你	,	〞	她	说	在	一个	低的	语气	,

“如果我是你，”她低声说道，

“ [ai] ['ʃudnt] ['wʌri] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [set] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

“	I	shouldn't	worry	too	much	about	that	set	of	Shakespeare	.
〞	我	不应该	担心	也	很多	关于	那	放	的	莎士比亚	.

“我不应该太担心那套莎士比亚戏剧。”

['sʌmweɪ] [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ʃəʊ] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [gʊd] [taɪm] .

Someway	I	have	an	idea	that	it	will	show	up	in	its	own	good	time	.
以某种方式	我	有	一个	主意	那	它	将要	展示	向上	在	它是自己的		好的	时间	.

我总觉得它会在合适的时机出现。

〞 ['hæri] [ʃɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [ðen] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'weɪ] ,

〞	Harry	shot	her	a	quick	look	,	then	as	he	turned	to	walk	away	,
〞	哈里	射击	她	一个	快的	看	,	然后	作为	他	转向	到	走	离开	,

哈利迅速瞥了她一眼，然后转身离开。

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [fɔ:st] ['laɪtnəs] :

said	in	a	tone	of	forced	lightness	:
说	在	一个	语气	的	强制	亮度	:

用一种故作轻松的语气说道：

“ [əʊ] ! [ɔ:l] [raɪt] .

“	Oh	!	All	right	.
〞	哦	!	全部	正确的	.

“哦！好的。”

〞 [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,

〞	The	following	night	they	were	free	to	return	to	the	scene	of	the	mystery	,
〞	这	下列的	夜晚	他们	是	自由的	到	返回	到	这	场景	的	这	神秘	,

“第二天晚上，他们就可以自由返回神秘事件现场了。”

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] ['drɪəri] ['tailə] [stri:t] [weə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃaɪld]

the	cottage	on	dreary	Tyler	street	where	the	old	man	and	the	strange	child
这	小屋	在	凄凉	泰勒	街道	在哪里	这	老的	男人	和	这	奇怪的	孩子

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

老人和古怪的孩子住在阴暗的泰勒街上的那间小屋里。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [tɔ:n] [ʃeɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɔitə] [ə'lɒŋ] [ɪn]

A	light	shone	out	of	the	window	with	the	torn	shade	as	they	loitered	along	in
一个	光	闪耀	出去	的	这	窗户	和	这	撕裂	阴影	作为	他们	徘徊	沿着	在

[frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

front	of	the	place	as	before	.
正面	的	这	地方	作为	前	.

他们像以前一样在屋前闲逛，破损的窗帘透出一丝光亮。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [nɒt] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stəʊl] [fɔːθ] .

Much	to	their	surprise	,	not	ten	minutes	had	passed	when	the	child	stole	forth	.
很多	到	他们的	惊喜	,	不是	十	分钟	有	通过了	什么时候	这	孩子	偷窃	前进	.

令他们大吃一惊的是，不到十分钟，孩子就悄悄溜了出来。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ” [briːðd] ['flɒrəns] .

“	We	were	just	in	time	,	”	breathed	Florence	.
”	我们	是	只是	在	时间	,	”	呼吸	佛罗伦萨	.

“我们来得正是时候，”弗洛伦斯轻声说道。

“ [drest] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	Dressed	just	as	she	was	on	the	first	night	I	saw	her	,
”	穿着	只是	作为	她	曾是	在	这	第一的	夜晚	我	锯	她	,

“她穿着和我第一次见到她那天晚上一模一样，

” [luˈsiːl] ['wɪspəd] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [pɑːst] [ðem; ðəm] . [-]

”	Lucile	whispered	as	the	child	passed	them	.	[	69	]
”	露西尔	低声说道	作为	这	孩子	通过了	他们	.	[	-	]

露西尔低声说道，孩子从他们身边经过。[69]

“ [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] ['flɒrəns] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrɪd] [əˈlɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

“	She's	making	for	the	elevated	station	this	time	,	”	said	Florence	as	they	hurried	along	after	her	.
”	她是	制作	为了	这	升高	车站	这	时间	,	”	说	佛罗伦萨	作为	他们	慌忙	沿着	后	她	.

“她这次是要去高架车站了，”弗洛伦斯一边说着，一边跟在她身后匆匆走去。

“ [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪp] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] .

“	That	means	a	long	trip	and	you	are	tired	.
”	那	方法	一个	长的	旅行	和	你	是	疲劳的	.

“这意味着你要进行一次长途旅行，而且你会很累。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn] ? ”

Why	don't	you	let	me	follow	her	alone	?	”
为什么	不	你	让	我	跟随	她	独自的	?	”

为什么不让我单独跟着她?

“ [waɪ] [aɪ] —

“	Why	I	—
”	为什么	我	—

“为什么我——”

” [luˈsiːl] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ʃɔːt] [tuː; tə][grɪp] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [ɑːm] .

”	Lucile	cut	her	speech	short	to	grip	her	companion's	arm	.
”	露西尔	切	她	演讲	短的	到	紧握	她	同伴的	手臂	.

露西尔突然停下说话，紧紧抓住同伴的手臂。

“ ['flɒrəns] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , “ [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː 'es] ? ”

“	Florence	,	”	she	whispered	excitedly	,	“	did	you	hear	a	footstep	behind	us	?	”
”	佛罗伦萨	,	”	她	低声说道	兴奋地	,	“	做过	你	听到	一个	脚步	在后面	我们	?	”

“弗洛伦斯，”她兴奋地低声说，“你有没有听到我们身后的脚步声？”

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ] —

“	Why	,	yes	,	I	—
”	为什么	,	是的	,	我	—

“是的，我——”

” ['flɒrəns] ['hezɪteɪtɪd] .

”	Florence	hesitated	.
”	佛罗伦萨	犹豫了一下	.

弗洛伦斯犹豫了一下。

[luˈsiːl] [brəʊk] [ɪn] :
Lucile broke in :
露西尔 打破 在 :

露西尔突然插话道：

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] .
“ There was one .
” 那里 曾是 一 .

“只有一个。”

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I am sure of it ,
我 是 当然 的 它 ,

我对此深信不疑。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz] [ai] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] .
and just now as I looked about there was no one in sight .
和 只是 现在 作为 我 看起来 关于 那里 曾是 不 一 在 视线 .

刚才我环顾四周，却一个人也没有。

[juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˈsʌmwʌn] [kʊd; kəd] [səˈspekt] — [biː; bi] [ˈʃædəuiŋ] [ˌjuː ˈes] ? ”
You don't think someone could suspect — be shadowing us ? ”
你 不 思考 某人 可以 怀疑 — 是 阴影 我们 ? ”

你不认为有人会怀疑我们，跟踪我们吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . ”
“ Of course not . ”
” 的 课程 不是 . ”

“当然不是。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ˈwʊmən] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈweɪ] . ”
“ It might be that woman who tried to carry the child away . ”
” 它 可能 是 那 女士 WHO 尝试 到 携带 这 孩子 离开 . ”

“可能是那个试图把孩子带走的女人。”

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
“ I think not .
” 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
That was in another part of the city .
那 曾是 在 其他 部分 的 这 城市 .

那是在城市的另一个地方。

[ˈprɒbəbli] [dʒʌst] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . ”
Probably just nothing at all . ”
大概 只是 没有什么 在 全部 . ”

可能什么事都没有。

“ [jes] , [jes] , [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] .
“ Yes , yes , there it is now .
” 是的 , 是的 , 那里 它 是 现在 .

“是的，是的，现在就在这里。”

[ai] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
I hear it .
我 听到 它 .

我听到了。

[lʊk] [əˈbaʊt] [kwɪk] . ” [-]
Look about quick . ” [70]
看 关于 快的 . ” [-]

快速环顾四周。”[70]

“ [nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] , ” [sed] ['flɒrəns] .
“ No one in sight , ” said Florence .
“ 不 一 在 视线 , ” 说 佛罗伦萨 .

“周围一个人也没有，”弗洛伦斯说。

“ [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] .
“ It's your nerves .
“ 它是 你的 神经 .

“这是你的神经紧张。”

[jʊd] ['betə(r)][gəʊ][həʊm][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [sliːp] .
You'd better go home and get a good night's sleep .
你会 更好的 去 家 和 得到 一个 好的 夜晚 睡觉 .

你最好回家好好睡一觉。

” [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ['hʌrɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
” They parted hurriedly at the station .
” 他们 分手了 匆匆 在 这 车站 .

他们在车站匆匆告别。

['flɒrəns] [swʌŋ] ['ɒntə][ðə; ði][treɪn] [bɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] ,
Florence swung onto the train boarded by the child ,
佛罗伦萨 摇摆 到 这 火车 登机 经过 这 孩子 ,

弗洛伦斯荡上了孩子乘坐的火车，

[ə; eɪ][treɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] , [də'rektli] [ə'weɪ]
a train which she knew would carry her to the north side , directly away
一个 火车 哪个 她 知道 会 携带 她 到 这 北 边 , 直接地 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti] .
from the university .
从 这 大学 .

她知道这趟火车会把她送到北边，直接远离大学。

“ ['prɒbəbli] [biː; bi] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai][get][ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] [tuː; tə] [hɜː'self] .
“ Probably be morning before I get in , ” she grumbled to herself .
“ 大概 是 早晨 前 我 得到 在 , ” 她 咕哝 到 她自己 .

“估计要到早上才能到家了，”她自言自语道。

“ [wɒt] [ə; eɪ][waɪld] [tʃeɪs] !
“ What a wild chase !
“ 什么 一个 荒野 追赶 !

“真是一场惊心动魄的追逐！”

” [jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] ,
” Yet , as she stole a glance now and then at the child , who ,
” 然而 , 作为 她 偷窃 一个 瞥一眼 现在 和 然后 在 这 孩子 , WHO ,

“然而，她时不时地偷瞄那个孩子，

[ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['skruːtəni] , [sæt] [kɜːld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ]
all unconscious of her scrutiny , sat curled up in the corner of a near - by
全部 无意识 的 她 审查 , 卫星 卷曲 向上 在 这 角落 的 一个 靠近 - 经过
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

他全然没有察觉到她的审视，蜷缩在附近座位的一角。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['efət] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
she felt that , after all , she was worth the effort being made for her .
她 毛毡 那 , 后 全部 , 她 曾是 值得 这 努力 存在 制成 为了 她 .

她觉得，无论如何，她都值得别人为她付出努力。

“ [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['seɪvɛθ] [ə; eɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
“ Whosoever saveth a soul from destruction ,
” 无论谁 萨维斯 一个 灵魂 从 破坏 ,

“凡救人脱离灭亡的，

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] ['rætld] [ɒn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [nɔːθ]
” she whispered to herself as the train rattled on over the river on its way north
” 她 低声说道 到 她自己 作为 这 火车 摇晃 在 超过 这 河 在 它是 方式 北
.
:
.

“她低声自语，火车隆隆地驶过河流，一路向北。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [luː'siːl] [hæd; həd] [bɔːdɪd] [ə; eɪ] [saʊθ] - [baʊnd] [kɑː(r)] .
In the meantime Lucile had boarded a south - bound car .
在 这 与此同时 露西尔 有 登机 一个 南 - 边界 车 .

与此同时，露西尔登上了一辆南下的汽车。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fʊtsteps] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm]
She was not a little troubled by the thought of those footsteps behind them
她 曾是 不是 一个 小的 麻烦 经过 这 想法 的 那些 脚步声 在后面 他们
[ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
on the sidewalk .
在 这 人行道 .

一想到身后人行道上的脚步声，她就感到有些不安。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] .
She knew it was not her nerves .
她 知道 它 曾是 不是 她 神经 .

她知道这不是紧张造成的。

“ ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] !
“ Someone was following us !
” 某人 曾是 下列的 我们 !

“有人跟踪我们！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] .
” she whispered to herself .
” 她 低声说道 到 她自己 .

她低声自语道。

“ [aɪ] ['wʌndə(r)] [huː] [ænd; ənd] [waɪ] . ” [-]
“ I wonder who and why . ” [71]
” 我 想知道 WHO 和 为什么 . ” [-]

“我想知道是谁，以及为什么。”[71]

[ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] ;
She puzzled over it all the way home ;
她 困惑 超过 它 全部 这 方式 家 ;

她一路都在琢磨这件事；

[wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [kɑː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
was puzzling over it still when she left her car at the university .
曾是 令人费解 超过 它 仍然 什么时候 她 左边 她 车 在 这 大学 .

她把车停在大学时，还在琢磨这件事。

['sʌmwɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hæri] [brɒk] [liːv] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] .
Somewhat to her surprise she saw Harry Brock leave the same train .
有些 到 她 惊喜 她 锯 哈里 布洛克 离开 这 相同的 火车 .

令她有些意外的是，她看到哈里·布洛克也下了同一列火车。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi]

He	appeared	almost	to	be	avoiding	her	but	when	she	called	to	him	he
他	出现	几乎	到	是	避免	她	但	什么时候	她	称为	到	他	他

[tɜːnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

turned	about	and	smiled	.
转向	关于	和	微笑	.

他似乎在刻意躲避她，但当她叫他时，他转过身来，露出了笑容。

“ [səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [ðəʊz] [faɪv] [ˈləʊnli] [blɒks] [wɪð] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	So	glad	to	have	someone	to	walk	those	five	lonely	blocks	with	,	”	she	smiled	.
”	所以	高兴的	到	有	某人	到	走	那些	五	孤独	积木	和	,	”	她	微笑	.

“很高兴有人陪我独自走完这五个街区，”她笑着说。

“ [ˈpleʒə(r)] [ˈmjuːtʃuəl] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

“	Pleasure	mutual	,	”	he	murmured	,	but	he	seemed	ill	at	ease	.
”	乐趣	相互的	,	”	他	低声说道	,	但	他	似乎	患病的	在	舒适	.

“我也很荣幸，”他低声说道，但他似乎感到很不自在。

[luˈsiːl] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [ˈkjʊəriəsli] .

Lucile	glanced	at	him	curiously	.
露西尔	瞥了一眼	在	他	奇怪的是	.

露西尔好奇地看了他一眼。

“ [hiː; hi][kænt] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒn][hɪm] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] .

“	He	can't	think	I've	got	a	crush	on	him	,	”	she	told	herself	.
”	他	不能	思考	我已经	得到	一个	压碎	在	他	,	”	她	讲述	她自己	.

“他不能认为我喜欢他，”她对自己说。

“ [ˈaʊə(r)] [ˈfrɛndʃɪps] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

“	Our	friendship's	had	too	much	of	the	ordinary	in	it	for	that	.
”	我们的	友谊的	有	也	很多	的	这	普通的	在	它	为了	那	.

“我们的友谊中充满了太多平凡的成分，所以不可能有那样的事情。”

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɪm] .

I	wonder	what	is	the	matter	with	him	.
我	想知道	什么	是	这	事情	和	他	.

我想知道他到底怎么了。

” [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [graʊndz] [ˈræmbl] [əˈlɒŋ] [ˈəʊvə(r)]

”	Conversation	on	the	way	to	the	university	grounds	rambled	along	over
”	对话	在	这	方式	到	这	大学	理由	漫无目的地闲聊	沿着	超过

[ˈkɔmənpleis] .

commonplaces	.
俗语	.

去大学校园的路上，我们闲聊着一些老生常谈的话题。

[iːtʃ] [ˈstjuːdiəsli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [bʊks] .

Each	studiously	avoided	any	reference	to	the	mystery	of	the	missing	books	.
每个	认真地	避免	任何	参考	到	这	神秘	的	这	丢失的	图书	.

他们都刻意回避提及失踪书籍之谜。

[luˈsiːl] [wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈliːvd] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːmətri] [dɔː(r)] . [-]

Lucile	was	distinctly	relieved	as	he	left	her	at	the	dormitory	door	.	[	72	]
露西尔	曾是	明显地	松了口气	作为	他	左边	她	在	这	宿舍	门	.	[	-	]

当他离开宿舍门口时，露西尔明显松了一口气。[72]

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [wɒtˈevə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][hɪm] ?

“	Well	,	”	she	heaved	a	sigh	,	“	whatever	could	have	come	over	him	?
”	出色地	,	”	她	喘息	一个	叹	,	“	任何	可以	有	来	超过	他	?

“唉，”她叹了口气，“他到底是怎么了？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ][fræŋk][ænd; ənd] [faɪn] .

He	has	always	been	so	frank	and	fine	.
他	有	总是	到过	所以	坦率	和	美好的	.

他一直都很坦率，人也很好。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spekts] — [bʌt; bət] , [nəʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

I	wonder	if	he	suspects	—	but	,	no	,	how	could	he	?
我	想知道	如果	他	嫌疑人	—	但	,	不	,	如何	可以	他	?

我不知道他是否有所怀疑——但是，不，他怎么可能怀疑呢?

〃 [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

〃	As	she	hung	her	wrap	in	the	corner	of	her	room	,
〃	作为	她	悬挂	她	裹	在	这	角落	的	她	房间	,

她把披肩挂在房间角落里时，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][pæ'pɪeɪ] - ['mɑːʃeɪ] [lʌntʃ] [bɒks] .

her	eye	fell	upon	the	papier	-	mache	lunch	box	.
她	眼睛	跌倒	之上	这	纸张	-	纸浆	午餐	盒子	.

她的目光落在了那个纸糊的午餐盒上。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][hɑːf] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self]

Her	hand	half	reached	for	it	,	then	she	drew	it	back	and	flung	herself
她	手	一半	达到	为了	它	,	然后	她	画	它	后退	和	扔	她自己

['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

into	a	chair	.
进入	一个	椅子	.

她的手伸向椅子一半，然后又缩了回来，猛地坐到椅子上。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

“	To	-	morrow	,	”	she	murmured	.
〃	到	-	明天	,	〃	她	低声说道	.

“明天，”她低声说道。

“ [aɪm][səʊ]['taɪəd] .

“	I'm	so	tired	.
〃	我是	所以	疲劳的	.

我好累。

〃 [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed][fɑːst] [ə'sliːp] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

〃	Fifteen	minutes	later	she	was	in	her	bed	fast	asleep	,	dreaming	of	her
〃	十五	分钟	之后	她	曾是	在	她	床	快速地	睡着了	,	做梦	的	她

[pæl] ,

pal	,
朋友	,

十五分钟后，她躺在床上睡着了，梦见了她的朋友。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [driːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['rætlɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn][fər'evə(r)] [θruː]

and	in	that	dream	she	saw	her	rattling	on	and	on	and	on	forever	through
和	在	那	梦	她	锯	她	嘎嘎作响	在	和	在	和	在	永远	通过

[ðə; ði] [naɪt] . [-]

the	night	.	[	73	]
这	夜晚	.	[	-	]

在那个梦里，她看见她整夜不停地发出咔哒咔哒的声音。[73]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['pɔːtlənd] [tʃɑːt]

THE	VANISHING	PORTLAND	CHART
这	消失	波特兰	图表

消失的波特兰地图

['flɒrəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['rætlɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [æz; əz] [luˈsiːl] [drɪːmd] .

Florence	was	not	rattling	on	and	on	through	the	night	as	Lucile	dreamed	.
佛罗伦萨	曾是	不是	嘎嘎作响	在	和	在	通过	这	夜晚	作为	露西尔	梦见	.

弗洛伦斯并没有像露西尔梦见的那样，整夜喋喋不休。

[sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [ɒn][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtɪd]

Some	two	miles	from	the	heart	of	the	city	her	journey	on	the	elevated
一些	二	英里	从	这	心	的	这	城市	她	旅行	在	这	升高

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

came	to	a	halt	.
来了	到	一个	停止	.

距离市中心大约两英里处，她的高架旅程戛然而止。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [left] [ðə; ðɪ] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [went] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] .

The	child	left	the	car	and	went	bounding	down	the	steps	.
这	孩子	左边	这	车	和	去	边界	向下	这	步骤	.

孩子下了车，蹦蹦跳跳地跑下了台阶。

[nɒt] ['meni] ['momənts] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['flɒrəns] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Not	many	moments	passed	before	Florence	realized	that	her	destination	was	a
不是	许多	时刻	通过了	前	佛罗伦萨	已实现	那	她	目的地	曾是	一个

['feɪməs] ['laɪbrəri] , [ðə; ðɪ] ['njuːbɜːg] .

famous	library	,	the	Newburg	.
著名的	图书馆	,	这	纽堡	.

没过多久，弗洛伦斯就意识到她的目的地是著名的纽堡图书馆。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['mæsɪv] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [greɪ] ['sændstəʊn] [luːm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)]

Before	she	knew	it	the	massive	structure	of	gray	sandstone	loomed	up	before
前	她	知道	它	这	大量的	结构	的	灰色的	砂岩	迫近	向上	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她还没反应过来，一座巨大的灰色砂岩建筑就耸立在她面前。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

And	before	she	could	realize	what	was	happening	,
和	前	她	可以	意识到	什么	曾是	发生	,

还没等她反应过来发生了什么，

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [dɑːtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lɒst] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv]

the	child	had	darted	through	the	door	and	lost	herself	in	the	labyrinth	of
这	孩子	有	飞镖	通过	这	门	和	丢失的	她自己	在	这	迷宫	的

[hɔːlz] ,

halls	,
大厅	,

孩子冲出门外，消失在迷宫般的走廊里。

['steəweɪ] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒweɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [bʊks]

stairways	and	passageways	which	led	to	hundreds	of	rooms	where	books
楼梯	和	通道	哪个	引领	到	数百	的	房间	在哪里	图书

[wɜː(r); wə(r)] [stækt] [ɔː(r)] [weə(r)] [hjuːdʒ] [əʊk] ['teɪblz] [ɪn'vaɪtɪd] [wʌn] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [riːd] . [-]

were	stacked	or	where	huge	oak	tables	invited	one	to	pause	and	read	.	[	74	]
是	堆叠	或者	在哪里	巨大的	橡木	表格	受邀	一	到	暂停	和	读	.	[	-	]

楼梯和走廊通往数百个房间，房间里堆满了书籍，或者摆放着巨大的橡木桌，让人忍不住驻足阅读。[74]

“ [ʃiːz] [gɒn] !

“	She's	gone	!
“	她是	已消失	!

她走了！

〃 ['flɒrəns] [gɑːspt] .
〃 Florence gasped .
〃 佛罗伦萨 倒吸一口气 .

弗洛伦斯倒吸了一口气。

“ [naʊ] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?
“ Now how shall I find her ?
〃 现在 如何 将 我 寻找 她 ?

“我该如何找到她呢？”

〃 ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ðæt] ['prɒpə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd]
〃 Walking with all the speed that proper conduct in such a spacious and dignified
〃 步行 和 全部 这 速度 那 恰当的 执行 在 这样的 一个 宽敞 和 凝重
['hɒstəlri] [ɒv; əv] [bʊks] [wʊd] [ə'laʊ] ,
hostelry of books would allow ,
旅店 的 图书 会 允许 ,

“在这样一家宽敞而雅致的书香旅馆里，以恰当的举止所能允许的最快速度行走，

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə][flɔː(r)] , [ʌn'tɪl] , ['fʊtsɔː(r)] [ænd; ənd]
she passed from room to room , from floor to floor , until , footsore and
她 通过了 从 房间 到 房间 , 从 地面 到 地面 , 直到 , 脚痛 和
['wɪəri] ,
weary ,
厌倦 ,

她从一个房间走到另一个房间，从一层走到另一层，直到双脚酸痛疲惫不堪。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]
without the least notion of the kind of room she was in or whether she
没有 这 至少 概念 的 这 种类 的 房间 她 曾是 在 或者 无论 她
[wɒz; wəz] ['welkəm] [ɔː(r)][nɒt] ,
was welcome or not ,
曾是 欢迎 或者 不是 ,

她丝毫不知道自己身处何种房间，也不知道自己是否受欢迎。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [rest] .
she at last threw herself into a chair to rest .
她 在 最后的 扔 她自己 进入 一个 椅子 到 休息 .

她终于瘫倒在椅子上休息了。

“ [ʃiːz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] !
“ She's escaped me !
〃 她是 逃脱 我 !

“她逃出我的手掌心了！”

〃 [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
〃 she sighed .
〃 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
“ And I promised to keep in touch with her .
〃 和 我 承诺 到 保持 在 触碰 和 她 .

“我答应和她保持联系。”

[wɒt] [ə; eɪ] [mes] !
What a mess !
什么 一个 混乱 !

真是乱成一团！

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .
But the child's a witch .
但 这 孩子的 一个 巫婆 .

但那孩子是个女巫。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

Who	could	be	expected	to	keep	up	with	her	?	”
WHO	可以	是	预期的	到	保持	向上	和	她	?	”

谁能跟上她的步伐?

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzɪbɪt] ?

“	Are	you	interested	in	the	exhibit	?
”	是	你	感兴趣的	在	这	展览	?

您对展览感兴趣吗?

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] - [ˈmɔdjuleitid] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [laɪˈbreəriən] [ðæt] [ˌɪntəˈrʌptɪd]

”	It	was	the	well	-	modulated	tone	of	a	trained	librarian	that	interrupted
”	它	曾是	这	出色地	-	调制	语气	的	一个	受过训练	图书管理员	那	中断

[hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

her	train	of	thought	.
她	火车	的	想法	.

“一位训练有素的图书管理员用抑扬顿挫的语气打断了她的思路。”

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈstɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

The	question	startled	her	.
这	问题	惊慌	她	.

这个问题让她吃了一惊。

“ [ðə; ði] — [ɜː(r)] — ” [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] .

“	The	—	er	—	”	she	stammered	.
”	这	—	呃	—	”	她	结结巴巴	.

“那——呃——”她结结巴巴地说。

“ [waɪ] , [jes] , [ˈveri] [mʌtʃ] .

“	Why	,	yes	,	very	much	.
”	为什么	,	是的	,	非常	很多	.

“是的，非常想。”

” [wɒt] [ðə; ði] [ɪgˈzɪbɪt] [mait] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ɹɪmˈəʊtəst] [ˈnəʊʃ(ə)n] . [-]

”	What	the	exhibit	might	be	she	had	not	the	remotest	notion	.	[	75	]
”	什么	这	展览	可能	是	她	有	不是	这	最远	概念	.	[	-	]

“她对展览的内容一无所知。[75]

“ [ɑː] , [jes] , ” [ðə; ði][ˈleɪdi] [saɪd] .

“	Ah	,	yes	,	”	the	lady	sighed	.
”	啊	,	是的	,	”	这	女士	叹了口气	.

“啊，是的，”那位女士叹了口气。

“ [ˈpɔːtlənd] [tʃɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdiːd] [ˈɪntrəstɪŋ] .

“	Portland	charts	are	indeed	interesting	.
”	波特兰	图表	是	的确	有趣的	.

“波特兰的图表确实很有趣。”

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː][ɪkˈspleɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

Perhaps	you	should	like	to	have	me	explain	some	of	them	to	you	?	”
也许	你	应该	喜欢	到	有	我	解释	一些	的	他们	到	你	?	”

或许你想让我给你解释一下其中的一些内容?

“ [ˈpɔːtlənd] [tʃɑːts] .

“	Portland	charts	.
”	波特兰	图表	.

“波特兰图表。

” [ðæt] [dɪd] [saʊnd] [ˈɪntrəstɪŋ] .

”	That	did	sound	interesting	.
”	那	做过	声音	有趣的	.

“听起来很有意思。”

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈdʒestid] [ˈtræv(ə)l] .

It	suggested	travel	.
它	建议	旅行	.

它建议去旅行。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [wʌn] [θɪŋ] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈtræv(ə)l] .

If	there	was	any	one	thing	Florence	was	interested	in	,	it	was	travel	.
如果	那里	曾是	任何	一	事物	佛罗伦萨	曾是	感兴趣的	在	,	它	曾是	旅行	.

如果说弗洛伦斯有什么特别感兴趣的事，那就是旅行。

“ [waɪ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːgəli] , “ [aɪ] [wʊd] . ”

“	Why	,	yes	,	”	she	said	eagerly	,	“	I	would	.	”
”	为什么	,	是的	,	”	她	说	急切地	,	“	我	会	.	”

“当然愿意，”她急切地说，“我愿意。”

“ [ðə; ði] [məʊst] [ˈeɪnʃənt] [wʌnz] , ” [sed] [ðə; ði] [laɪˈbreəriən] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] , “ [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] .

“	The	most	ancient	ones	,	”	said	the	librarian	,	indicating	a	glass	case	,	“	are	here
”	这	最多	古老的	一个	,	”	说	这	图书管理员	,	表明	一个	玻璃	案件	,	“	是	这里

.

:
.

“最古老的藏品，”图书管理员指着一个玻璃柜说，“都在这里。”

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] - , [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [kəˈlʌmbəs] [seɪld]

Here	you	see	one	that	was	made	in	1440	,	some	time	before	Columbus	sailed
这里	你	看	一	那	曾是	制成	在	-	,	一些	时间	前	哥伦布	航行

[fɔː(r); fə(r)] [əˈmerɪkə] .

for	America	.
为了	美国	.

你看，这是1440年制作的一件，比哥伦布航行到美洲的时间还要早。

[ðiːz] [mæps] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmærɪnəz] .

These	maps	were	made	for	mariners	.
这些	地图	是	制成	为了	水手们	.

这些地图是为航海者绘制的。

[ˈsɜːt(ə)n] [men] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪf] [wɜːk] , [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpɔːtlənd] [tʃɑːts] .

Certain	men	took	it	up	as	a	life	work	,	the	making	of	Portland	charts	.
肯定	男人	采取	它	向上	作为	一个	生活	工作	,	这	制作	的	波特兰	图表	.

有些人把制作波特兰图表作为毕生事业。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈwʌndəf(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	is	really	very	wonderful	,	when	you	think	of	it	.
它	是	真的	非常	精彩的	,	什么时候	你	思考	的	它	.

仔细想想，这真是太棒了。

[haʊ] [əʊld] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] ,

How	old	they	are	,	four	or	five	hundred	years	,
如何	老的	他们	是	,	四	或者	五	百	年	,

它们有多老？四五百年了。

[jet] [ðə; ði] [ˈkʌlərɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [ˈpɜːfɪkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [bʌt; bət] [ˈjestədeɪ] .

yet	the	coloring	is	as	perfect	as	if	they	were	done	but	yesterday	.
然而	这	染色	是	作为	完美的	作为	如果	他们	是	完毕	但	昨天	.

然而，这些颜色却完美无瑕，仿佛是昨天才完成的一样。

” [ˈflɒrəns] [ˈlɪsnd] [ˈiːgəli] .

”	Florence	listened	eagerly	.
”	佛罗伦萨	听着	急切地	.

弗洛伦斯认真地听着。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['ɪntrəstɪŋ] . [-]
This **was** **indeed** **interesting** **.** **[** **76** **]**
这 曾是 的确 有趣的 . [-]

这确实很有意思。[76]

" [ju:; jʊ] [si:] , " [smaɪld] [ðə; ði][laɪ'breərɪən] ,
" **You** **see** **,** **"** **smiled** **the** **librarian** **,**
" 你 看 , " 微笑 这 图书管理员 ,

"你看，"图书管理员笑着说，

" [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] ,
" **in** **those** **days** **nothing** **much** **was** **known** **of** **what** **is** **now** **the** **new** **world** **,**
" 在 那些 天 没有什么 很多 曾是 已知 的 什么 是 现在 这 新的 世界 ,

"在那个年代，人们对如今的新世界知之甚少。"

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃɪps] [lɒst] [æt; ət] [si:] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [tu:; tə][lænd][æt; ət][lɑ:st][ɒn]
but **from** **time** **to** **time** **ships** **lost** **at** **sea** **drifted** **about** **to** **land** **at** **last** **on**
但 从 时间 到 时间 船舶 丢失的 在 海 漂移 关于 到 土地 在 最后的 在
[streɪndʒ] [ʃɔ:z] .
strange **shores** **.**
奇怪的 海岸 .

但有时，迷失在海上的船只漂流不息，最终会在陌生的海岸上靠岸。

[ði:z] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɜ:(r); wə(r)] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] ['aɪləndz] .
These **they** **supposed** **were** **shores** **of** **islands** **.**
这些 他们 据称 是 海岸 的 岛屿 .

他们认为这些是岛屿的海岸。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] ['aɪlənd][wɒz; wəz] [stʌk]
When **they** **returned** **they** **related** **their** **experiences** **and** **a** **new** **island** **was** **stuck**
什么时候 他们 返回 他们 有关的 他们的 经历 和 一个 新的 岛 曾是 卡住
['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði][mæp] .
somewhere **on** **the** **map** **.**
某处 在 这 地图 .

他们回来后讲述了自己的经历，地图上的某个地方就出现了一座新的岛屿。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [ləʊ'keɪʃn] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
The **exact** **location** **could** **not** **be** **discovered** **,**
这 精确的 地点 可以 不是 是 发现 ,

无法确定确切位置。

[səʊ] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [maɪlz] [ɪn] [ləʊ'keɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
so **they** **might** **make** **a** **mistake** **of** **a** **thousand** **or** **more** **miles** **in** **locating** **them** **,**
所以 他们 可能 制作 一个 错误 的 一个 千 或者 更多的 英里 在 定位 他们 ,

所以他们在定位时可能会犯一千英里甚至更远的错误。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] ['ri:əli] ['mætə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [went] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] . "
but **that** **didn't** **really** **matter** **,** **for** **no** **one** **ever** **went** **to** **them** **again** **.** **"**
但 那 没有 真的 事情 , 为了 不 一 曾经 去 到 他们 再次 . "

但这其实无关紧要，因为之后再也没有人去找过他们了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv] , " [saɪd] ['flɒrəns] .
" **What** **a** **time** **to** **dream** **of** **,** **"** **sighed** **Florence** **.**
" 什么 一个 时间 到 梦 的 , " 叹了口气 佛罗伦萨 .

"多么美好的梦想啊，"弗洛伦斯叹了口气。

" [wɒt] [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['mɪstərɪz] ! "
" **What** **an** **age** **of** **mysteries** **!** **"**
" 什么 一个 年龄 的 谜团 ! "

"多么充满谜团的时代啊！"

" [jes] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes , wasn't it ?
" 是的 , 不是 它 ?

"是啊，不是吗？"

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪstəriz] [kwaɪt] [æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] .
But there are mysteries quite as wonderful to - day .
但 那里 是 谜团 相当 作为 精彩的 到 - 天 .

但如今也有许多同样奇妙的谜团。

['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [wiː; wi] [doʊnt] [siː] [ðem; ðəm] . "
Only trouble is , we don't see them . "
仅有的 麻烦 是 , 我们 不 看 他们 . "

唯一的问题是，我们看不到它们。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [duː; də] [siː] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [kænt] [sɒlv] [ðem; ðəm] .
" And sometimes we do see them but can't solve them .
" 和 有时 我们 做 看 他们 但 不能 解决 他们 .

"有时我们确实看到了这些问题，但却无法解决它们。"

" ['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ðʌs] [fɑː(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti]
" Florence was thinking of the mystery that thus far was her property
" 佛罗伦萨 曾是 思维 的 这 神秘 那 因此 远的 曾是 她 财产
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌmz] .
and her chum's .
和 她 朋友的 .

弗洛伦斯一直在想着这个谜团，它至今仍是她和她朋友的共同财产。

" [ðə; ði] [mæps] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [baʊnd] [ɪn] [θɪn] [bʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] ['ætləs] , " [ðə; ði]
" The maps were sometimes bound in thin books very much like an atlas , " the
" 这 地图 是 有时 边界 在 薄的 图书 非常 很多 喜欢 一个 图集 , " 这
[laɪ'breəriən] [ɪk'spleɪnd] .
librarian explained .
图书管理员 解释 .

"这些地图有时会被装订成很像地图集的薄书，"图书管理员解释说。

" [hɪə(r)] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['veri] [reə(r)] .
" Here is one that is very rare .
" 这里 是 一 那 是 非常 稀有的 .

"这是一个非常罕见的例子。"

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] . [-]
" She indicated a book in a case . [77]
" 她 表明的 一个 书 在 一个 案件 . [-]

"她指着箱子里的一本书。[77]

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [mæp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvə(r)]
The book was open at the first map with the inside of the front cover
这 书 曾是 打开 在 这 第一的 地图 和 这 里面 的 这 正面 覆盖
['ʃəʊɪŋ] .
showing .
显示 .

书页翻开，第一张地图那一页朝上，封面内侧露在外面。

['flɒrəns] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]
Florence was about to pass it with a glance when something in the upper
佛罗伦萨 曾是 关于 到 经过 它 和 一个 瞥一眼 什么时候 某物 在 这 上
[ˌaʊt'saɪd] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
outside corner of the cover caught and held her attention .
外部 角落 的 这 覆盖 捕捉 和 握住 她 注意力 .

弗洛伦斯正要瞥一眼就略过它，这时封面上外侧角落的某个东西吸引了她的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːgɔɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][el] [sə'raʊndɪŋ] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv]

It	was	the	picture	of	a	gargoyle	with	a	letter	L	surrounding	two	sides	of
它	曾是	这	图片	的	一个	石像鬼	和	一个	信	L	周围	二	侧面	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那是一幅石像鬼的图片，石像鬼的两侧环绕着字母 L。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkmɑːk] [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði]

It	was	a	bookmark	and	,	though	she	had	not	seen	the	mark	in	the
它	曾是	一个	书签	和	,	尽管	她	有	不是	已见	这	标记	在	这

['mɪsɪŋ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

missing	Shakespeare	,
丢失的	莎士比亚	,

那是一枚书签，虽然她并没有在丢失的莎士比亚作品中看到过这个书签，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [frɒm; frəm] - [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪg'zækt]

she	knew	from	Lucile's	description	of	it	that	this	must	be	an	exact
她	知道	从	-	描述	的	它	那	这	必须	是	一个	精确的

['djuːplɪkeɪt] .

duplicate	.
复制	.

她从露西尔的描述中得知，这一定是完全一样的复制品。

“ ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['laɪbrəri] [ə'rɪdʒənəli] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	Probably	from	the	same	library	originally	,	”	she	thought	.
“	大概	从	这	相同的	图书馆	起初	,	”	她	想法	.

“很可能最初都来自同一家图书馆，”她心想。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðiːz] [tʃɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , ” [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] .

“	I	suppose	these	charts	are	worth	a	great	deal	of	money	,	”	she	ventured	.
“	我	认为	这些	图表	是	值得	一个	伟大的	交易	的	钱	,	”	她	冒险	.

“我想这些图表价值不菲，”她试探性地说道。

“ [əʊ] ! [jes] .

“	Oh	!	yes	.
“	哦	!	是的	.

“哦是的。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

A	great	deal	.
一个	伟大的	交易	.

很多。

[wʌn] ['dʌznt] ['riːəli] [set][ə; eɪ][praɪs][ɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

One	doesn't	really	set	a	price	on	such	things	.
一	不	真的	放	一个	价格	在	这样的	事物	.

这种东西其实是无法定价的。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

These	were	the	gift	of	a	rich	man	.
这些	是	这	礼物	的	一个	富有的	男人	.

这是富人送的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪk'sept] [wʌn][ɪn] [ə'merɪkə] .

It	is	the	finest	collection	except	one	in	America	.
它	是	这	最好的	收藏	除了	一	在	美国	.

除了美国之外，这是最好的收藏。

” [æz; əz] ['flɒrəns] [tɜːnd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] ,

”	As	Florence	turned	to	pass	on	,
”	作为	佛罗伦萨	转向	到	经过	在	,

“当弗洛伦斯转身离世时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]

she	was	startled	to	see	the	mysterious	child	who	had	escaped	from
她	曾是	惊慌	到	看	这	神秘	孩子	WHO	有	逃脱	从

[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

her	sight	nearly	an	hour	before	,
她	视线	几乎	一个	小时	前	,

她吓了一跳，竟然看到了那个大约一个小时前从她视线中消失的神秘孩子。

['stændɪŋ] [nɒt] [ten] [fiːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

standing	not	ten	feet	from	her	.
常设	不是	十	脚	从	她	.

站在离她不到十英尺的地方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃerəbz] [dʌn] [ɪn] [bluː] [ɪŋk][ɒn][wʌn] [tʃɑːt]

She	was	apparently	much	interested	in	the	cherubs	done	in	blue	ink	on	one	chart
她	曾是	显然	很多	感兴趣的	在	这	小天使	完毕	在	蓝色的	墨水	在	一	图表

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] . [-]

and	used	to	indicate	the	prevailing	direction	of	the	winds	.	[	78	]
和	用过的	到	表明	这	盛行	方向	的	这	风	.	[	-	]

她显然对一张海图上用蓝色墨水绘制的小天使很感兴趣，这些小天使用来指示盛行风向。[78]

“ [ɑː] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] !

“	Ah	,	now	I	have	you	!
“	啊	,	现在	我	有	你	!

“啊，现在我抓到你了！”

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

”	she	sighed	.
”	她	叹了口气	.

她叹了口气。

“ [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][dɔː(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] .

“	There	is	but	one	door	to	this	room	.
“	那里	是	但	一	门	到	这	房间	.

“这间房间只有一扇门。”

[aɪ] [wɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [nɒt][juː; jʊ] .

I	will	watch	the	door	,	not	you	.
我	将要	手表	这	门	,	不是	你	.

我会看门，不会是你。

[wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] .

When	you	leave	the	room	,	I	will	follow	.
什么时候	你	离开	这	房间	,	我	将要	跟随	.

你离开房间时，我会跟着你。

” [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðæt] [dɔː(r)] ,

”	With	the	corner	of	an	eye	on	that	door	,
”	和	这	角落	的	一个	眼睛	在	那	门	,

“我用眼角余光瞥了一眼那扇门，

[ʃiː; ʃi]['sɔːntə, 'sɑːn-][frɒm; frəm] [keɪs] [tuː; tə] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

she	sauntered	from	case	to	case	for	another	quarter	of	an	hour	.
她	漫步	从	案件	到	案件	为了	其他	四分之一	的	一个	小时	.

她又在各个案件间闲逛了十五分钟。

[ðen] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [tʃɑːt] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] [ɪn]

Then	seized	with	a	sudden	desire	to	examine	the	chart	book	with	the	gargoyle	in
然后	查获	和	一个	突然	欲望	到	检查	这	图表	书	和	这	石像鬼	在

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ɪts]['kʌvə(r)] ,

the	corner	of	its	cover	,
这	角落	的	它是	覆盖	,

然后，他突然很想仔细看看那本封面角落里有石像鬼的海图册。

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
she drifted toward it .
她 漂移 朝向 它 .

她渐渐向它靠近。

['skeəsli] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] [glɑːns] .
Scarcely could she believe her eyes as she gave the case a glance .
几乎 可以 她 相信 她 眼睛 作为 她 给予 这 案件 一个 瞥一眼 .

她瞥了一眼箱子，简直不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði] [tʃɑːt] [bʊk] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The chart book was gone .
这 图表 书 曾是 已消失 .

海图册不见了。

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
Consternation seized her .
惊愕 查获 她 .

她惊恐万分。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
She was about to cry out when the thought suddenly came to her that
她 曾是 关于 到 哭 出去 什么时候 这 想法 突然 来了 到 她 那
[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði][laɪ'breərɪən] .
the book had probably been removed by the librarian .
这 书 有 大概 到过 已移除 经过 这 图书管理员 .

她正要喊叫起来，突然想到这本书很可能是被图书管理员拿走了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mæp] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
The next moment a suggestion that the ancient map book and the presence of
这 下一个 片刻 一个 建议 那 这 古老的 地图 书 和 这 在场 的
[ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][sʌm; səm] ['defɪnət] [kə'nekʃn] [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
the child in the room had some definite connection flashed through her mind
这 孩子 在 这 房间 有 一些 定 联系 闪光灯 通过 她 头脑
.
:
.

下一刻，她脑海中闪过一个念头：那本古老的地图册和房间里的孩子之间肯定存在某种联系。

['hʌrɪdli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .
Hurriedly her eye swept the room .
匆匆 她 眼睛 扫荡 这 房间 .

她的目光迅速扫过房间。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [gɒn] !
The child was gone !
这 孩子 曾是 已消失 !

孩子不见了！

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [nɒt] [wʌn]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [daʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
There remained now not one particle of doubt in her mind .
那里 剩余 现在 不是 一 粒子 的 怀疑 在 她 头脑 .

她心中已没有一丝疑虑。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ She took it , ” she whispered .
“ 她 采取 它 , ” 她 低声说道 .

“她拿走了，”她低声说道。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] . ” [-]
“ I wonder why . ” [79]
“ 我 想知道 为什么 . ” [-]

“我想知道为什么。”[79]

['ɪnstəntli] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] .

Instantly	**her**	**mind**	**was**	**in**	**a**	**commotion**	**.**
即刻	她	头脑	曾是	在	一个	骚动	.

她顿时思绪万千。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ?

Should	**she**	**tell**	**what**	**she**	**knew**	**?**
应该	她	告诉	什么	她	知道	?

她应该说出她所知道的一切吗?

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] , [jet] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [led] [tuː; tə] ['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

At	**first**	**she**	**thought**	**she**	**ought**	**,**	**yet**	**deliberation**	**led**	**to**	**silence**	**,**	**for**	**,**	**after**	**all**	**,**
在	第一的	她	想法	她	应该	,	然而	审议	引领	到	沉默	,	为了	,	后	全部	,

起初她认为自己应该这样做，但经过一番思索后，她却沉默了，因为，毕竟，

[wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] ?

what	**did**	**she**	**know**	**?**
什么	做过	她	知道	?

她知道些什么?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] .

She	**had**	**not**	**seen**	**the**	**child**	**take**	**the**	**book**	**.**
她	有	不是	已见	这	孩子	拿	这	书	.

她没有看到孩子拿走那本书。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

She	**had**	**seen**	**her**	**in**	**the**	**room**	**,**	**that**	**was**	**all**	**.**
她	有	已见	她	在	这	房间	,	那	曾是	全部	.

她只是在房间里见过她，仅此而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [laɪ'breərɪən] , ['sɔːntə, 'sɑːn-][pɑːst] [ðə; ði] [keɪs] , ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [lɒs] .

And	**now**	**the**	**librarian**	**,**	**sauntering**	**past**	**the**	**case**	**,**	**noted**	**the**	**loss**	**.**
和	现在	这	图书管理员	,	闲逛	过去的	这	案件	,	著名的	这	损失	.

这时，图书管理员闲庭信步地经过案柜，注意到了这件失物。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

The	**color**	**left**	**her**	**face**	**,**	**but**	**that**	**was**	**all**	**.**
这	颜色	左边	她	脸	,	但	那	曾是	全部	.

她脸色苍白了，但也仅此而已。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

If	**anything**	**,**	**her**	**actions**	**were**	**more**	**deliberate**	**than**	**before**	**.**
如果	任何事物	,	她	行动	是	更多的	商榷	比	前	.

如果说有什么变化，那就是她的行为比以前更加深思熟虑了。

['glaɪdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [desk] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

Gliding	**to**	**a**	**desk**	**,**	**she**	**pressed**	**a**	**button**	**.**
滑翔	到	一个	桌子	,	她	按下	一个	按钮	.

她滑到桌子旁，按下一个按钮。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɪəd] .

The	**next**	**moment**	**a**	**man**	**appeared**	**.**
这	下一个	片刻	一个	男人	出现	.

下一刻，一个男人出现了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

She	**spoke**	**a**	**few**	**words**	**.**
她	辐	一个	很少	字	.

她说了几句话。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['stedi] .

Her	**tone**	**was**	**low**	**,**	**her**	**lips**	**steady**	**.**
她	语气	曾是	低的	,	她	嘴唇	稳定的	.

她的声音低沉，嘴唇紧抿。

[ðə; ði][mæn][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][baɪ][ðə; ði] [keɪs] , [glɑːns, glæns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv]

The	man	sauntered	by	the	case	,	glanced	about	the	room	,	then	walked	out	of
这	男人	漫步	经过	这	案件	,	瞥了一眼	关于	这	房间	,	然后	步行	出去	的

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

那人踱步走到案发现场，环顾了一下房间，然后走出了门。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [nɒt] [æn; ən] [ˈaʊtkraɪ] .

Not	a	word	,	not	an	outcry	.
不是	一个	单词	,	不是	一个	强烈抗议	.

一声不吭，没有抗议。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɜːθ] [θˈaʊzəndz] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] .

A	book	worth	thousands	had	vanished	.
一个	书	值得	数千	有	消失了	.

一本价值数千元的书不翼而飞。

[jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,

Yet	as	she	left	the	library	,
然而	作为	她	左边	这	图书馆	,

然而，当她离开图书馆时，

[ˈflɒrəns] [felt] [haʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

Florence	felt	how	impossible	it	would	have	been	for	her	to	have
佛罗伦萨	毛毡	如何	不可能的	它	会	有	到过	为了	她	到	有

[ˈkærid] [ðæt] [bʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

carried	that	book	with	her	.
携带	那	书	和	她	.

弗洛伦斯觉得，自己当时根本不可能随身携带那本书。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [fɔː(r)] [ˈiːg(ə)l] - [aɪd] [men] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɔː(r)][ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn]

She	passed	four	eagle	-	eyed	men	before	she	reached	the	outside	door	and	each	one
她	通过了	四	鹰	-	眼睛	男人	前	她	达到	这	外部	门	和	每个	一

[sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈθʌrəli] [æz; əz][æn; ən][eks] - [reɪ]

searched	her	from	head	to	foot	quite	as	thoroughly	as	an	X	-	ray
搜索	她	从	头	到	脚	相当	作为	彻底	作为	一个	X	-	射线

[mait] [hæv; həv] [dʌn] . [-]

might	have	done	.	[	80	]
可能	有	完毕	.	[	-	]

她经过四名目光锐利的男人，才走到外面的门前，每个人都像 X 光一样，从头到脚彻底搜查了她。[80]

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kuːl] , [dæmp][ˈaʊtə(r)][eə(r)][ɒv; əv]

“	All	the	same	,	”	she	breathed	,	as	she	reached	the	cool	,	damp	outer	air	of
“	全部	这	相同的	,	”	她	呼吸	,	作为	她	达到	这	凉爽的	,	潮湿	外	空气	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“尽管如此，”她轻声说道，同时感受到了夜晚凉爽潮湿的室外空气。

“ [ðə; ði][bɜːd][hæz; həz] [fləʊn] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɔːtlənd] [tʃɑːt] [bʊk] [ɪz] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət]

“	the	bird	has	flown	,	your	Portland	chart	book	is	gone	,	for	the	time	at
“	这	鸟	有	飞行	,	你的	波特兰	图表	书	是	已消失	,	为了	这	时间	在

[liːst] .

least	.
至少	.

“鸟儿已经飞走了，你的波特兰航海图册也消失了，至少暂时如此。”

“ [ˈkwestʃən] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] , “ [wɒt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [-]

“	Question	is	,	”	she	told	herself	,	“	what	am	I	going	to	do	about	it	?	”	[	81	]
“	问题	是	,	”	她	讲述	她自己	,	“	什么	是	我	去	到	做	关于	它	?	”	[	-	]

“问题是，”她对自己说，“我该怎么办？”[81]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pæ'pɪeɪ] - ['mɑːʃeɪ] [lʌntʃ] [bɒks]
WHAT WAS IN THE PAPIER - MACHE LUNCH BOX
什么 曾是 在 这 纸张 - 纸浆 午餐 盒子

纸糊午餐盒里装的是什么?

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ We can tell whether she really took it ,
〃 我们 能 告诉 无论 她 真的 采取 它 ,

“我们可以判断她是否真的拿了它,

〃 [sed] [luˈsiːl] ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['flɔːrənsɪz] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɪn]
〃 said Lucile after listening to Florence's story of her strange experiences in
〃 说 露西尔 后 聆听 到 佛罗伦萨的 故事 的 她 奇怪的 经历 在
[ðə; ði] ['pɔːtlənd] [tʃɑːt] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [əʊld]['laɪbrəri] .
the Portland chart room of the famous old library .
这 波特兰 图表 房间 的 这 著名的 老的 图书馆 .

露西尔听完弗洛伦斯讲述她在著名的古老图书馆波特兰海图室的奇特经历后说道。

“ [wiːl; wil][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['tailə] [striːt] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːn] [ʃeɪd]
“ We'll go back to Tyler street and look in at the window with the torn shade
〃 出色地 去 后退 到 泰勒 街道 和 看 在 在 这 窗户 和 这 撕裂 阴影
.
.

“我们会回到泰勒街,看看那扇窗帘破了的窗户。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelf] .
If she took it , it's sure to be in the empty space in the book - shelf .
如果 她 采取 它 , 它是 当然 到 是 在 这 空的 空间 在 这 书 - 架子 .

如果她拿走了,那肯定就在书架的空位上。

[lʊks] [laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [speɪs] . 〃
Looks like he was trying to fill that space . 〃
看起来 喜欢 他 曾是 尝试 到 充满 那 空间 . 〃

看起来他是想填补那个空缺。

“ [hiːz] ['ɔːfli] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [haʊ] [ɪts] [fɪld] , 〃 [lɑːft] ['flɒrəns] .
“ He's awfully particular about how it's filled , 〃 laughed Florence .
〃 他是 非常 特别的 关于 如何 它是 已填 , 〃 笑了 佛罗伦萨 .

“他对填充物的要求非常高,”弗洛伦斯笑着说。

“ [hiː; hi] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [ɪˈnʌf] [əʊld] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsekənd'hænd] [stɔː(r)][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] [speɪs]
“ He might pick up enough old books in a secondhand store to fill the whole space
〃 他 可能 挑选 向上 足够的 老的 图书 在 一个 二手 店铺 到 充满 这 所有的 空间
[ænd; ənd] [nɒt] [spend] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɒlə(r)] . 〃 [-]
and not spend more than a dollar . 〃 [82]
和 不是 花费 更多的 比 一个 美元 . 〃 [-]

“他可能会在二手书店里买到足够多的旧书,把整个空间填满,而且花费不会超过一美元。”[82]

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ! 〃 [mjuːzd] [luˈsiːl] .
“ Isn't it strange ! 〃 mused Lucile .
〃 不是 它 奇怪的 ! 〃 沉思 露西尔 .

“真奇怪!”露西尔沉思道。

“ [hiː; hi] [mait] [pæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv][əʊld] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [tuː]

“	**He**	**might**	**pack**	**a**	**hundred**	**thousand**	**dollars**	**'**	**worth**	**of**	**old**	**books**	**in**	**a**	**space**	**two**
”	他	可能	盒	一个	百	千	美元	-	值得	的	老的	图书	在	一个	空间	二

[fiːt] [lɒŋ] ,

feet	**long**	**,**
脚	长的	,

“他可能把价值十万美元的旧书塞进两英尺长的空间里，

[ænd; ənd] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [hiːz] ['gəʊɪŋ] . ”

and	**will**	**at**	**the**	**rate**	**he's**	**going**	**. ”**
和	将要	在	这	速度	他是	去	. ”

照他现在的速度，肯定会发生这种情况。”

“ [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɪst(ə)ri] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [bʊk] [ðeɪ] [teɪk]

“	**The**	**greatest**	**mystery**	**after**	**all**	**is**	**the**	**gargoyle**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**each**	**book**	**they**	**take**
”	这	最	神秘	后	全部	是	这	石像鬼	在	这	角落	的	每个	书	他们	拿

,

,

,

“毕竟，最大的谜团是他们所拿的每本书角落里的石像鬼。”

” [sed] ['flɒrəns] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

”	**said**	**Florence**	**,**	**wrinkling**	**her**	**brow**	**.**
”	说	佛罗伦萨	,	皱纹	她	眉头	.

“弗洛伦斯皱着眉头说。”

“ [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['speʃəlaɪzɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [bʊks] .

“	**He**	**seems**	**to**	**be**	**sort**	**of**	**specializing**	**in**	**those**	**books**	**.**
”	他	似乎	到	是	种类	的	专业化	在	那些	图书	.

“他似乎专门研究这类书籍。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] ['prɒbəbli] [frɒm; fræm][ə; eɪ] ['praɪvət] ['laɪbrəri] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [səʊld][ænd; ənd]

They	**are**	**taken**	**probably**	**from**	**a**	**private**	**library**	**that**	**has**	**been**	**sold**	**and**
他们	是	已采取	大概	从	一个	私人的	图书馆	那	有	到过	卖	和

['skætəd] . ”

scattered	**. ”**
疏散	. ”

这些书籍很可能来自一个已被出售并散佚的私人图书馆。

“ [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] ! ” [sed] [lu'siːl] .

“	**That**	**is**	**strange**	**!**	**”**	**said**	**Lucile**	**.**
“	那	是	奇怪的	!	”	说	露西尔	.

“真奇怪！”露西尔说。

“ [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪz][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] !

“	**The**	**whole**	**affair**	**is**	**most**	**mysterious**	**!**
“	这	所有的	事务	是	最多	神秘	!

整件事都非常神秘！

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

And	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**”**	**she**	**smiled**	**,**
和	,	经过	这	方式	,	”	她	微笑	,

顺便说一句，”她笑着说。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [pæ'pɪeɪ] - ['mɑːʃeɪ] [lʌntʃ] [bɒks][ðə; ði]

“	**I**	**have**	**never**	**taken**	**the**	**trouble**	**to**	**look**	**into**	**that**	**papier**	**-**	**mache**	**lunch**	**box**	**the**
”	我	有	绝不	已采取	这	麻烦	到	看	进入	那	纸张	-	纸浆	午餐	盒子	这

[tʃaɪld] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ,

child	**lost**	**on**	**the**	**street**	**,**
孩子	丢失的	在	这	街道	,

“我从来没有费心去查看过那个孩子丢在街上的纸糊饭盒。”

[ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['wʊmən] .

the	night	we	rescued	her	from	that	strange	and	terrible	woman	.
这	夜晚	我们	获救	她	从	那	奇怪的	和	糟糕的	女士	.

那天晚上，我们从那个奇怪又可怕的女人手中救出了她。

[ðeə(r)] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi][sʌm; səm] [kluː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

There	might	possibly	be	some	clue	in	it	.	”
那里	可能	可能	是	一些	线索	在	它	.	”

或许里面藏着一些线索。

“ [maɪt] , ” [ə'griːd] ['flɒrəns] .

“	Might	,	”	agreed	Florence	.
“	可能	,	”	同意	佛罗伦萨	.

“或许吧，”弗洛伦斯同意道。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði][bɒks] .

Now	that	the	thought	had	occurred	to	them	,	they	were	eager	to	inspect	the	box	.
现在	那	这	想法	有	发生	到	他们	,	他们	是	渴望的	到	检查	这	盒子	.

既然想到了这一点，他们就迫不及待地想要检查这个盒子。

- ['fɪŋgəz] ['trembld] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði][klɑːsps] [wɪtʃ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

Lucile's	fingers	trembled	as	they	unloosed	the	clasps	which	held	it	shut	.
-	手指	颤抖	作为	他们	解开	这	扣环	哪个	握住	它	关闭	.

露西尔的手指颤抖着，解开了扣紧它的搭扣。

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['trembld] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

And	well	they	might	have	trembled	,	for	,	as	it	was	thrown	open	,
和	出色地	他们	可能	有	颤抖	,	为了	,	作为	它	曾是	抛掷	打开	,

他们或许真的会颤抖，因为当它被猛地打开时，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['temprəri] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv] ['veləm] . [-]

it	revealed	a	small	book	done	in	a	temporary	binding	of	vellum	.	[	83	]
它	揭晓	一个	小的	书	完毕	在	一个	暂时的	结合	的	羊皮纸	.	[	-	]

它揭示了一本用羊皮纸临时装订的小册子。[83]

[luˈsiːl] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [glɑːns] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [səˈpraɪz] ,

Lucile	gave	it	one	glance	,	then	with	a	little	cry	of	surprise	,
露西尔	给予	它	一	瞥一眼	,	然后	和	一个	小的	哭	的	惊喜	,

露西尔瞥了一眼，然后惊呼了一声。

[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['faɪə(r)] .

dropped	it	as	if	it	were	on	fire	.
掉落	它	作为	如果	它	是	在	火	.

我像扔火药一样把它扔了出去。

“ [waɪ] !

“	Why	!
“	为什么	!

“为什么！

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

[wɒt] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['flɒrəns] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

What	?	”	exclaimed	Florence	in	astonishment	.
什么	?	”	惊呼	佛罗伦萨	在	惊讶	.

“什么？”弗洛伦斯惊讶地喊道。

“ [ɪts] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [bʊk] , [wɔːltənz] - [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] .
“ It's Frank Morrow's book , Walton's ' Compleat Angler .
〃 它是 坦率 明天 书 , 沃尔顿的 - 完成 垂钓者 .

“这是弗兰克·莫罗写的《沃尔顿的‘垂钓大全’》。

- [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
' The first edition .
- 这 第一的 版 .

第一版。

[ðə; ði] [wʌn] [wɜːθ] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
The one worth sixteen hundred dollars .
这 一 值得 十六 百 美元 .

价值一千六百美元的那件。

[ænd; ənd] [ɪts] [biːn] [raɪt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !
And it's been right here in this room all the time !
和 它是 到过 正确的 这里 在 这 房间 全部 这 时间 !

它一直就在这个房间里！

〃 [lu'siːl] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [faʊnd] [bʊk] .
〃 Lucile sank into a chair and there sat staring at the strangely found book .
〃 露西尔 沉没 进入 一个 椅子 和 那里 卫星 凝视 在 这 奇怪的 成立 书 .

露西尔瘫坐在椅子上，呆呆地望着那本来历不明的书。

“ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kwɪə(r)] ! 〃 [sed] ['flɒrəns] [æt; ət] [lɑːst] .
“ Isn't that queer ! 〃 said Florence at last .
〃 不是 那 酷儿 ! 〃 说 佛罗伦萨 在 最后的 .

“这难道不奇怪吗！”弗洛伦斯最后说道。

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃɪd] [biːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] .
“ She — she'd been to his shop .
〃 她 — 棚 到过 到 他的 店铺 .

“她——她去过他的店。”

[gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [baɪ] [pəʊzɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]
Got into the building just the way you said she would , by posing as a
得到 进入 这 建筑 只是 这 方式 你 说 她 会 , 经过 摆姿势 作为 一个
- [tʃaɪld] ,
scrubwoman's child ,
- 孩子 ,

她果然按照你说的做了，假扮成清洁工的孩子混进了大楼。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪf] [ɪ'skeɪp] [wen] [ðæt] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs]
and had made a safe escape when that woman for some mysterious
和 有 制成 一个 安全的 逃脱 什么时候 那 女士 为了 一些 神秘
['riːz(ə)n] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] . 〃
reason grabbed her and tried to carry her off . 〃
原因 抓住 她 和 尝试 到 携带 她 离开 . 〃

她好不容易安全逃脱，却不知何故被那个女人抓住，并被她拖走了。

“ [lʊks] [ðæt] [weɪ] , 〃 [sed] ['flɒrəns] .
“ Looks that way , 〃 said Florence .
〃 看起来 那 方式 , 〃 说 佛罗伦萨 .

“看起来是这样，”弗洛伦斯说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ðæts] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [keɪs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] ['aʊə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)]
“ And I guess that's a clear enough case against her , if our Shakespeare
〃 和 我 猜测 那就是 一个 清除 足够的 案件 反对 她 , 如果 我们的 莎士比亚
[wʌn] ['ɪz(ə)nt] .
one isn't .
一 不是 .

“我想，如果我们的莎士比亚案还不足以证明她有罪，那么这个案子就足以证明她有罪了。”

[jʊl] [tel] [fræŋk] ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ə'restɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ” [-]

You'll	tell	Frank	Morrow	and	he'll	have	her	arrested	,	of	course	.	”	[	84	]
你会	告诉	坦率	明天	和	地狱	有	她	被捕	,	的	课程	.	”	[	-	]

你告诉弗兰克·莫罗，他当然会把她逮捕起来。”[84]

“ [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” ['hezɪteɪtɪd] [luˈsiːl] .

“	I	—	I	don't	know	,	”	hesitated	Lucile	.
”	我	—	我	不	知道	,	”	犹豫了一下	露西尔	.

“我……我不知道，”露西尔犹豫了一下。

“ [aɪm] ['riːəli] [nəʊ] ['ʃʊrər] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .

“	I'm	really	no	surer	that	that's	the	thing	to	do	than	I	was	before	.
”	我是	真的	不	确定	那	那就是	这	事物	到	做	比	我	曾是	前	.

“我仍然不确定这样做是否是正确的做法，就像我以前一样。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

There	is	something	so	very	strange	about	it	all	.
那里	是	某物	所以	非常	奇怪的	关于	它	全部	.

这一切都太奇怪了。

” [ðə; ði] [bʊk] [fel] ['əʊpən][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

”	The	book	fell	open	in	her	hand	.
”	这	书	跌倒	打开	在	她	手	.

“那本书在她手中摊开了。”

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvə(r)][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] .

The	inside	of	the	front	cover	was	exposed	to	view	.
这	里面	的	这	正面	覆盖	曾是	裸露	到	看法	.

封面的内侧部分清晰可见。

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

The	gargoyle	in	the	corner	stared	up	at	her	.
这	石像鬼	在	这	角落	凝视	向上	在	她	.

角落里的石像鬼抬头盯着她。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] !

“	It's	the	gargoyle	!
”	它是	这	石像鬼	!

“是石像鬼！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [waɪ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] ?

“	Why	always	the	gargoyle	?
”	为什么	总是	这	石像鬼	?

为什么总是石像鬼?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [hɜːz] ['kɒnʃəsli] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [θeft] ?

And	how	could	a	child	with	a	face	like	hers	consciously	commit	a	theft	?
和	如何	可以	一个	孩子	和	一个	脸	喜欢	她的	有意识地	犯罪	一个	盗窃	?

一个长着她那样脸的孩子，怎么可能故意去偷东西呢?

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [sæt]['saɪləntli] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] .

”	For	a	time	they	sat	silently	staring	at	the	gargoyle	.
”	为了	一个	时间	他们	卫星	默默	凝视	在	这	石像鬼	.

他们静静地坐着，盯着石像鬼看了好一会儿。

[æt; ət][lɑːst] [luˈsiːl] [spəʊk] .

At	last	Lucile	spoke	.
在	最后的	露西尔	辐	.

最后，露西尔开口说话了。

“ [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [fræŋk] ['mɒrəʊ] . ”

“	I	think	I'll	go	and	talk	with	Frank	Morrow	. ”
”	我	思考	患病的	去	和	讲话	和	坦率	明天	. ”

“我想我会去找弗兰克·莫罗谈谈。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Will	you	tell	him	all	about	it	? ”
”	将要	你	告诉	他	全部	关于	它	? ”

“你会把事情的来龙去脉都告诉他吗？”

“ [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

“	I	—	I	don't	know	.
”	我	—	我	不	知道	.

“我——我不知道。”

” ['flɒrəns] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

”	Florence	looked	puzzled	.
”	佛罗伦萨	看起来	困惑	.

弗洛伦斯一脸困惑。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] ?

“	Are	you	going	to	take	the	book	?
”	是	你	去	到	拿	这	书	?

你要带走这本书吗?

” [luˈsiːl] ['hezɪteɪtɪd] .

”	Lucile	hesitated	.
”	露西尔	犹豫了一下	.

露西尔犹豫了一下。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , “ [ai] [θɪŋk] [aɪ] ['ʃɑːnt] . ”

“	No	, ”	she	said	after	a	moment's	thought	, “	I	think	I	sha'n't	. ”
”	不	, ”	她	说	后	一个	瞬间	想法	, “	我	思考	我	不会	. ”

“不，”她想了一会儿后说，“我想我不会。”

“ [waɪ] — [wɒt] —

“	Why	—	what	—
”	为什么	—	什么	—

“为什么——什么——

” ['flɒrəns] [pɔːzd] , [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['rumˌmeɪts] [feɪs] ,

”	Florence	paused	,	took	one	look	at	her	roommate's	face	,
”	佛罗伦萨	暂停	,	采取	一	看	在	她	室友的	脸	,

弗洛伦斯停顿了一下，看了一眼室友的脸，

[ðen] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [məˈtɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klɑːs] ['lektʃə(r)] . [-]

then	went	about	the	business	of	gathering	up	material	for	a	class	lecture	.	[85]
然后	去	关于	这	商业	的	采集	向上	材料	为了	一个	班级	演讲	.	[-]

然后开始收集课堂讲义的资料。[85]

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

“	Sometimes	, ”	she	said	after	a	moment	,
”	有时	, ”	她	说	后	一个	片刻	,

“有时候，”她过了一会儿说道。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

“	I	think	you	are	as	big	a	riddle	as	the	mystery	you	are	trying	to
”	我	思考	你	是	作为	大的	一个	谜语	作为	这	神秘	你	是	尝试	到

[spɒlv] . ”

solve	.	”
解决	.	”

“我认为你就像你试图解开的谜团一样，是个巨大的谜团。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

” [lu'si:l] [ɪk'skleɪmd] .
” Lucile exclaimed .
” 露西尔 惊呼 .

“露西尔惊呼道。”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tri:t] ['evriwʌn] ['feəli] . ”
“ I am only trying to treat everyone fairly . ”
” 我 是 仅有的 尝试 到 对待 每个人 相当 . ”

“我只是想公平对待每个人。”

“ [wɪtʃ] [kænt] [bi:; bi] [dʌn] , ” [lɑ:ft] ['flɒrəns] .
“ Which can't be done , ” laughed Florence .
” 哪个 不能 是 完毕 , ” 笑了 佛罗伦萨 .

“这不可能做到，”弗洛伦斯笑着说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['prɒvɜ:b] [wɪtʃ] [rʌnz] [laɪk] [ðɪs] :
“ There is an old proverb which runs like this :
” 那里 是 一个 老的 谚语 哪个 跑步 喜欢 这 :

“有一句古老的谚语是这样的：

- [tu:; tə][du:; də] [raɪt] [baɪ][ɔ:l] [men] [ɪz][æn; ən] [ɑ:t] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] . -
' To do right by all men is an art which no one knows . '
- 到 做 正确的 经过 全部 男人 是 一个 艺术 哪个 不 一 知道 . -

“善待所有人是一门无人懂得的艺术。”

” [lu'si:l] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] [fræŋk] ['mɒrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
” Lucile approached the shop of Frank Morrow in a troubled state of mind .
” 露西尔 接近 这 店铺 的 坦率 明天 在 一个 麻烦 状态 的 头脑 .

“露西尔心事重重地来到弗兰克·莫罗的店前。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fræŋk] ['mɔ:roʊz] ['væljuəb(ə)l] [bʊk] .
She had Frank Morrow's valuable book .
她 有 坦率 明天 有价值的 书 .

她有一本弗兰克·莫罗的珍贵著作。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [pleɪ] [feə(r)] [wɪð] [hɪm] .
She wished to play fair with him .
她 希望 到 玩 公平的 和 他 .

她想公平地对待他。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .
She must , sooner or later , return it to him .
她 必须 , 很快 或者 之后 , 返回 它 到 他 .

她迟早要把它还给他。

[pə'hæps] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hi:; hi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] .
Perhaps even at this moment he might have a customer for the book .
也许 甚至 在 这 片刻 他 可能 有 一个 顾客 为了 这 书 .

或许就在此刻，他已经找到了这本书的买家。

[taɪm] [lɒst] [mait] [mi:n] [ə; eɪ] [seɪl] [lɒst] , [jet] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
Time lost might mean a sale lost , yet she did not wish to return it ,
时间 丢失的 可能 意思是 一个 销售 丢失的 , 然而 她 做过 不是 希望 到 返回 它 ,

时间的损失可能意味着销售的失败，但她并不想退货。

[nɒt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
not at this time .
不是 在 这 时间 .

目前还没有这个计划。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	did	not	wish	even	so	much	as	to	admit	that	she	had	the	book	in	her
她	做过	不是	希望	甚至	所以	很多	作为	到	承认	那	她	有	这	书	在	她

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

她甚至不愿承认自己拥有这本书。

[tuː; tə][duː; də][səʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pʊt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] ['fɜːðə(r)]

To	do	so	would	be	to	put	herself	in	a	position	which	required	further
到	做	所以	会	是	到	放	她自己	在	一个	位置	哪个	必需的	更远

[ɪk'spleɪnɪŋ] .

explaining	.
解释	.

这样做会让她陷入需要进一步解释的境地。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊkʃɒp] .

The	book	had	been	carried	away	from	the	bookshop	.
这	书	有	到过	携带	离开	从	这	书店	.

这本书被人从书店搬走了。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] .

Probably	it	had	been	stolen	.
大概	它	有	到过	被盗	.

很可能是被偷了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	she	herself	taken	it	?
有	她	她自己	已采取	它	?

是她自己拿的吗?

[ɪf] [nɒt] , [huː] [ðen] ?

If	not	,	who	then	?
如果	不是	,	WHO	然后	?

如果不是，那会是谁?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ?

Where	was	the	culprit	?
在哪里	曾是	这	罪魁祸首	?

罪魁祸首是谁?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ?

Why	should	not	such	a	person	be	punished	?
为什么	应该	不是	这样的	一个	人	是	受到惩罚	?

为什么这样的人不应该受到惩罚?

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [fræŋk] ['mɒrəʊ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

These	were	some	of	the	questions	she	imagined	Frank	Morrow	asking	her	,
这些	是	一些	的	这	问题	她	想象	坦率	明天	问	她	,

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

and	,	for	the	present	,
和	,	为了	这	展示	,

这些是她想象中弗兰克·莫罗会问她的一些问题，而就目前而言，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] . [-]

she	did	not	wish	to	answer	them	.	[	86	]
她	做过	不是	希望	到	回答	他们	.	[	-	]

她不想回答这些问题。[86]

[æt; ət][lɑːst] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ['maʊntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔːz] ,

At	last	,	just	as	the	elevator	mounted	toward	the	upper	floors	,
在	最后的	,	只是	作为	这	电梯	安装	朝向	这	上	楼层	,

最后，就像电梯缓缓升到高层一样，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
she thought she saw a way out .
她 想法 她 锯 一个 方式 出去 .

她以为自己找到了出路。

“ ['eniweɪ] , [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .
“ Anyway , I'll try it , ” she told herself .
“ 反正 , 患病的 尝试 它 , ” 她 讲述 她自己 .

“不管怎样，我试试吧。”她对自己说。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fræŋk] ['mɒrəʊ] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .
She found Frank Morrow alone in his shop .
她 成立 坦率 明天 独自的 在 他的 店铺 .

她发现弗兰克·莫罗独自一人在他的店里。

[hiː; hi][glɑːns, glænsˌ][ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['vɒljuːm] [hiː; hi][hæd; həd]
He glanced up at her from over an ancient volume he had
他 瞥了一眼 向上 在 她 从 超过 一个 古老的 体积 他 有
[biːn] ['skænɪŋ] ,
been scanning ,
到过 扫描 ,

他正低头翻阅一本古籍，抬头瞥了她一眼。

[ðen] [rəʊz][tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] .
then rose to bid her welcome .
然后 玫瑰 到 出价 她 欢迎 .

然后起身向她表示欢迎。

“ [wel] , [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Well , what will it be to - day ?
“ 出色地 , 什么 将要 它 是 到 - 天 ?

“那么，今天会是什么呢？”

” [hiː; hi] [smaɪld] .
” he smiled .
” 他 微笑 .

他笑了。

“ [ə; eɪ]['fəʊliəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)]['əʊnli][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
“ A folio edition of Shakespeare or only the original manuscript of one of
“ 一个 对开本 版 的 莎士比亚 或者 仅有的 这 原来的 手稿 的 一 的
[hɪz; ɪz] [pleɪz] ? ”
his plays ? ”
他的 演出 ? ”

“是莎士比亚全集的对开本，还是他某部戏剧的原始手稿？”

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] , “ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['riːəli] [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz]
“ Oh , ” she smiled back , “ are there really original manuscripts of Shakespeare's
“ 哦 , ” 她 微笑 后退 , “ 是 那里 真的 原来的 手稿 的 莎士比亚的
[pleɪz] ? ”
plays ? ”
演出 ? ”

“哦，”她笑着回应道，“莎士比亚戏剧的原始手稿真的存在吗？”

“ [nɒt] [ðæt] ['eniwʌn] [hæz; həz]['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] .
“ Not that anyone has ever discovered .
“ 不是 那 任何人 有 曾经 发现 .

“至少目前还没有人发现过。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [wʌn] ,
But , my young lady , if you chance to come across one ,
但 , 我的 年轻的 女士 , 如果 你 机会 到 来 穿过 一 ,

但是，小姐，如果你碰巧遇到一个，

[aɪl] [pledʒ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [dˈɒləz] [flæt] [ænd; ənd] [nɒt] [tʃɑːdʒ]

I'll	pledge	to	sell	it	for	you	for	a	million	dollars	flat	and	not	charge
患病的	保证	到	卖	它	为了	你	为了	一个	百万	美元	平坦的	和	不是	收费

[juː; jʊ][ə; eɪ] [sent] [kəˈmɪʃ(ə)n] . ”

you	a	cent	commission	.	”
你	一个	中心	委员会	.	”

我保证以一百万美元的价格帮你卖掉它，而且不收取你一分钱佣金。

“ [əʊ] ! ” [briːðd] [luˈsiːl] , “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɑːvələs] . ” [-]

“	Oh	!	”	breathed	Lucile	,	“	that	would	be	marvelous	.	”	[	87	]
“	哦	!	”	呼吸	露西尔	,	“	那	会	是	奇妙	.	”	[	-	]

“哦！”露西尔轻声说道，“那真是太好了。”[87]

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ðeə(r)] .

Then	suddenly	she	remembered	her	reason	for	being	there	.
然后	突然	她	记得	她	原因	为了	存在	那里	.

然后她突然想起了自己来这里的原因。

“ [pliːz] [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ?

“	Please	may	I	take	a	chair	?
“	请	可能	我	拿	一个	椅子	?

“请问我可以坐下吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][əˈkwɪvə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [ɪkˈsaɪtmənt] .

”	she	asked	,	her	lips	aquiver	with	some	new	excitement	.
”	她	问	,	她	嘴唇	箭筒	和	一些	新的	激动	.

“她问道，嘴唇因新的兴奋而微微颤抖。”

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

“	By	all	means	.
“	经过	全部	方法	.

“当然可以。”

” [fræŋk] [ˈmɒrəʊ] [hɪmˈself] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

”	Frank	Morrow	himself	sank	into	a	chair	.
”	坦率	明天	他自己	沉没	进入	一个	椅子	.

弗兰克·莫罗本人瘫坐在椅子上。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrəʊ] , ” [sed] [luˈsiːl] ,

“	Mr	.	Morrow	,	”	said	Lucile	,
“	先生	.	明天	,	”	说	露西尔	,

“莫罗先生，”露西尔说道。

[pɔiz] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ænd; ənd][ˌʌnˈklɑːsp, -ˈklæsp]

poising	on	the	very	edge	of	the	chair	while	she	clasped	and	unclasped
平衡	在	这	非常	边缘	的	这	椅子	尽管	她	紧握	和	解开

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

她倚在椅子边缘，双手时而紧握，时而松开。

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ɪz] ,

“	if	I	were	to	tell	you	that	I	know	exactly	where	your	book	is	,
“	如果	我	是	到	告诉	你	那	我	知道	确切地	在哪里	你的	书	是	,

“如果我告诉你我知道你的书在哪里，

[ðə; ði][wʌn] [wɜːθ] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] ; [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈæŋglə(r)] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

the	one	worth	sixteen	hundred	dollars	;	the	Compleat	Angler	,	what	would	you	say	?
这	一	值得	十六	百	美元	;	这	完成	垂钓者	,	什么	会	你	说	?

价值一千六百美元的那本《钓鱼大全》，您觉得怎么样？

〞 [fræŋk] ['mɒrəʊ] [let] [ə; eɪ] ['peɪpəweɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɒɪ] [wɪð] [kræʃ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]

〞	Frank	Morrow	let	a	paperweight	he	had	been	toying	with	crash	down	upon	the
〞	坦率	明天	让	一个	镇纸	他	有	到过	玩具	和	碰撞	向下	之上	这

[tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,

top	of	his	desk	,
顶部	的	他的	桌子	,

弗兰克·莫罗任由他把玩的镇纸重重地摔在办公桌上。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ə'pɒn]

yet	as	he	turned	to	look	at	her	there	was	no	emotion	expressed	upon
然而	作为	他	转向	到	看	在	她	那里	曾是	不	情感	表达	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

然而，当他转头看向她时，脸上却没有任何表情。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

a	whimsical	smile	,	that	was	all	.
一个	异想天开	微笑	,	那	曾是	全部	.

一个意味深长的微笑，仅此而已。

“ [aɪ'd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [gɜːl] .

“	I'd	say	you	were	a	fortunate	girl	.
“	ID	说	你	是	一个	幸运	女孩	.

“我觉得你是个幸运的女孩。”

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] [aɪ] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'tɜːn] .

You	probably	know	I	offered	a	hundred	dollar	reward	for	its	return	.
你	大概	知道	我	提供	一个	百	美元	报酬	为了	它是	返回	.

你可能知道我曾悬赏一百美元寻找它。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] ['dʌbld] [ðæt] . 〞 [-]

This	morning	I	doubled	that	.	〞	[	88	]
这	早晨	我	双倍	那	.	〞	[	-	]

今天早上我又翻了一倍。”[88]

- [breθ] [keɪm] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kwɪk] .

Lucile's	breath	came	short	and	quick	.
-	气息	来了	短的	和	快的	.

露西尔的呼吸变得急促而短促。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] .

She	had	completely	forgotten	the	reward	.
她	有	完全地	被遗忘的	这	报酬	.

她完全忘记了奖励的事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	would	be	justly	entitled	to	it	.
她	会	是	公正地	标题	到	它	.

她完全有权获得它。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌwʊdnt] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [miːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

And	what	wouldn't	two	hundred	dollars	mean	to	her	?
和	什么	不会	二	百	美元	意思是	到	她	?

两百美元对她来说意味着什么?

[kləʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] ; ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

Clothes	she	had	longed	for	but	could	not	afford	;	leisure	for	more
衣服	她	有	渴望	为了	但	可以	不是	买得起	;	闲暇	为了	更多的

[kəm'pliːt] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] ;

complete	devotion	to	her	studies	;
完全的	虔诚	到	她	研究	;

她梦寐以求却买不起的衣服；以及可以更全身心投入学习的闲暇时间；

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

all	this	and	much	more	could	be	purchased	with	two	hundred	dollars	.
全部	这	和	很多	更多的	可以	是	购买	和	二	百	美元	.

所有这些东西，以及更多其他东西，都可以用两百美元买到。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['weivə] .

For	a	moment	she	wavered	.
为了	一个	片刻	她	犹豫不决	.

她犹豫了一下。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[ðə; ði] [həʊl] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [pʊt] ['feəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːs(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [wʊd] [saʊnd]

The	whole	proposition	if	put	fairly	to	the	average	person	,	she	knew	,	would	sound
这	所有的	主张	如果	放	相当	到	这	平均的	人	,	她	知道	,	会	声音

[əb'sɜːd] .

absurd	.
荒诞	.

她知道，如果把整个提议直接告诉普通人，他们会觉得荒谬至极。

[tuː; tə] [prə'tekt] [tuː] [p'ɜːsənz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [nɔː(r)]['iːv(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə] ;

To	protect	two	persons	whom	you	have	never	met	nor	even	spoken	to	;
到	保护	二	人	谁	你	有	绝不	遇见	也不	甚至	说	到	;

为了保护两个你从未见过甚至从未说过话的人；

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [wen] [tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [wʌn] [θeft]

to	protect	them	when	to	all	appearances	they	were	committing	one	theft
到	保护	他们	什么时候	到	全部	外貌	他们	是	提交	一	盗窃

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

after	another	,
后	其他	,

为了保护他们，尽管表面上他们似乎一直在犯下一起又一起盗窃案。

[wɪð] [nəʊ][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ; [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] !

with	no	excuse	which	at	the	moment	might	be	discovered	;	how	ridiculous	!
和	不	原谅	哪个	在	这	片刻	可能	是	发现	;	如何	荒谬的	!

目前没有任何借口可以找到；真是荒谬!

[jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weivə] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] ,

Yet	,	even	as	she	wavered	,	she	saw	again	the	face	of	that	child	,
然而	,	甚至	作为	她	犹豫不决	,	她	锯	再次	这	脸	的	那	孩子	,

然而，即便她犹豫不决，她仍然再次看到了那个孩子的脸。

[hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] ['fʊtstep] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [əʊld][mæn] , [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

heard	again	the	shuffling	footstep	of	the	tottering	old	man	,	thought	of	the
听到	再次	这	洗牌	脚步	的	这	颤巍巍	老的	男人	,	想法	的	这

['gɑːgɔɪl] ['mɪst(ə)ri] ;

gargoyle	mystery	;
石像鬼	神秘	;

又听到了蹒跚老人的脚步声，想起了石像鬼之谜；

[ðen] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][stænd][hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] .

then	resolved	to	stand	her	ground	.
然后	已解决	到	站立	她	地面	.

然后她决定坚持立场。

“ [ai][duː; də] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stedəli] .

“	I	do	know	exactly	where	your	book	is	,	”	she	said	steadily	.
“	我	做	知道	确切地	在哪里	你的	书	是	,	”	她	说	稳步	.

“我当然知道你的书在哪里，”她平静地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ai][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]

“	But	if	I	were	to	tell	you	that	for	the	present	I	did	not	wish	to
”	但	如果	我	是	到	告诉	你	那	为了	这	展示	我	做过	不是	希望	到

[hæv; həv][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

have	you	ask	me	where	it	was	,
有	你	问	我	在哪里	它	曾是	,

“但如果我现在告诉你，我不想让你问我它在哪里，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ” [-]

what	would	you	say	?	”	[	89	]
什么	会	你	说	?	”	[	-	]

你会怎么说？”[89]

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , “ [ai] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əʊld] [wɜːld] ,

“	Why	,	”	he	smiled	as	before	,	“	I	would	say	that	this	was	a	great	old	world	,
”	为什么	,	”	他	微笑	作为	前	,	“	我	会	说	那	这	曾是	一个	伟大的	老的	世界	,

“为什么呢？”他像以前一样笑着说，“我会说，这是一个伟大的旧世界。”

[fʊl] [ɒv; əv] ['meni] ['mɪstəriz] [ðæt] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [spɒlvd] .

full	of	many	mysteries	that	have	never	been	solved	.
满的	的	许多	谜团	那	有	绝不	到过	已解决	.

充满了许多至今未解的谜团。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)] [bʊk] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [gʊd] [frendz] .

I	should	say	that	a	mere	book	was	nothing	to	stand	between	good	friends	.
我	应该	说	那	一个	仅仅	书	曾是	没有什么	到	站立	之间	好的	朋友们	.

我想说，区区一本书根本不足以阻隔好朋友之间的关系。

” [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][klɑːsp] [hɜːz] .

”	He	put	out	a	hand	to	clasp	hers	.
”	他	放	出去	一个	手	到	搭扣	她的	.

他伸出手去握住她的手。

“ [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'tɜːnd] ,

“	When	you	wish	to	tell	me	where	the	book	is	or	to	see	that	it	is	returned	,
”	什么时候	你	希望	到	告诉	我	在哪里	这	书	是	或者	到	看	那	它	是	返回	,

“当你想告诉我书在哪里或者想让我看到书被归还时，

[drɒp] [ɪn][ɔː(r)] [kɔːl] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] .

drop	in	or	call	me	on	the	phone	.
降低	在	或者	称呼	我	在	这	电话	.

直接过来或者打电话给我。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

The	reward	will	be	waiting	for	you	.
这	报酬	将要	是	等待	为了	你	.

奖励等着你。

” - [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

”	Lucile's	face	was	flushed	as	she	rose	to	go	.
”	-	脸	曾是	酡	作为	她	玫瑰	到	去	.

露西尔起身离开时，脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl] , [jet] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] .

She	wished	to	tell	him	all	,	yet	did	not	dare	.
她	希望	到	告诉	他	全部	,	然而	做过	不是	敢	.

她很想把一切都告诉他，但却不敢。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bʊk] , ” [ʃiː; ʃi]
“ But — but you might have a customer waiting for that book , ” she
” 但 — 但 你 可能 有 一个 顾客 等待 为了 那 书 , ” 她
[ɪk'skleɪmd] .
exclaimed .
惊呼 .

“但是——但是可能有顾客在等那本书呢，”她惊呼道。

“ [wʌn] [mait] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .
“ One might , ” he smiled .
” 一 可能 , ” 他 微笑 .

“也许吧，”他笑着说。

“ [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kʌstəmə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
“ In such an event I should say that the customer would be obliged to continue
” 在 这样的 一个 事件 我 应该 说 那 这 顾客 会 是 有义务 到 继续
[tuː; tə] [weɪt] .
to wait .
到 等待 .

“在这种情况下，我认为顾客将不得不继续等待。”

” [luˈsiːl] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['beəli] [mɪst] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː]
” Lucile moved toward the door and as she did so she barely missed bumping into
” 露西尔 已搬 朝向 这 门 和 作为 她 做过 所以 她 仅仅 错过 碰撞 进入
[æn; ən] [ɪ'mækjələtli] ['teɪləd] [jʌŋ] [mæn] ,
an immaculately tailored young man ,
一个 完美无瑕 量身定制 年轻的 男人 ,

露西尔走向门口，就在这时，她险些撞上一位衣着考究的年轻男子。

[wɪð] [ɔːl] [tuː] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ] .
with all too pink cheeks and a budding moustache .
和 全部 也 粉色的 脸颊 和 一个 萌芽 胡子 .

脸颊泛着粉红，小胡子也开始冒出来了。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] .
“ I beg your pardon , ” he apologized .
” 我 求 你的 赦免 , ” 他 道歉 .

“对不起，”他道歉道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ” [sed] [luˈsiːl] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] .
“ It was my fault , ” said Lucile much confused .
” 它 曾是 我的 过错 , ” 说 露西尔 很多 使困惑 .

“都是我的错，”露西尔困惑地说。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] [fræŋk] ['mɒrəʊ] . [-]
The young man turned to Frank Morrow . [90]
这 年轻的 男人 转向 到 坦率 明天 . [-]

年轻人转向弗兰克·莫罗。[90]

“ [ʃəʊ] [ʌp] [jet] ?
“ Show up yet ?
” 展示 向上 然而 ?

“有人出现了吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [nɒt] [jet] . ”
“ Not yet . ”
” 不是 然而 . ”

“还没有。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] . ”
“ I'll let you know if it does . ”
” 患病的 让 你 知道 如果 它 做 . ”

“如果真的发生了，我会通知你。”

“ [jes] , [duː; də] .
“ Yes , do .
” 是的 , 做 .

“是的，去做吧。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈnəʊʃ(ə)n] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɒpi] . ”
I have a notion I know where there's another copy . ”
我 有 一个 概念 我 知道 在哪里 有 其他 复制 . ”

我隐约觉得我知道哪里还有另一份拷贝。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] [ˈsɒri] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [seɪl] ,
“ Well , I'll be sorry to lose the sale ,
” 出色地 , 患病的 是 对不起 到 失去 这 销售 ,

“唉，如果这笔生意没做成，我会很遗憾的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [ˈprɒmɪs] [dɪˈlɪvəri] [æt; ət] [ˈeni] [nəʊn] [deɪt] [naʊ] . ”
but I can't promise delivery at any known date now . ”
但 我 不能 承诺 送货 在 任何 已知 日期 现在 . ”

但我现在无法保证在任何已知的日期交货。

“ [pəˈhæps] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ? ”
“ Perhaps not at all ? ”
” 也许 不是 在 全部 ? ”

“或许根本不会? ”

“ [pəˈhæps] .
“ Perhaps .
” 也许 .

“也许。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [baʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [səʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [luˈsiːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] .
” The young man bowed his way out so quickly that Lucile was still in the shop .
” 这 年轻的 男人 鞠躬 他的 方式 出去 所以 迅速地 那 露西尔 曾是 仍然 在 这 店铺 .

“年轻人鞠躬离开的速度太快了，以至于露西尔还在店里。”

“ [ðæt] , ” [smaɪld] [fræŋk] [ˈmɒrəʊ] , “ [ɪz] [ɑː(r)] . [ˈstænli] [ˈræmzi] , [ˌdʒeɪ ˈɑːr] . ,
“ That , ” smiled Frank Morrow , “ is R . Stanley Ramsey , Jr . ,
” 那 , ” 微笑 坦率 明天 , “ 是 拉 . 斯坦利 拉姆齐 , 小 . ,

“那，”弗兰克·莫罗笑着说，“是小R·斯坦利·拉姆齐。”

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈrɪtʃɪst] [men] .
a son of one of our richest men .
一个 儿子 的 一 的 我们的 最富有的 男人 .

他是我们最富有的人之一的儿子。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] - [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈæŋglə(r)] . -
He wanted ' The Compleat Angler . '
他 通缉 - 这 完成 垂钓者 . -

他想要的是《钓鱼大全》。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l]

"	He	turned	to	his	work	as	if	he	had	been	speaking	of	a	mere	trifle
"	他	转向	到	他的	工作	作为	如果	他	有	到过	请讲	的	一个	仅仅	琐事

.

:

.

"他继续埋头工作，仿佛他刚才说的只是件小事。"

[luˈsiːl] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmd] .

Lucile	was	overwhelmed	.
露西尔	曾是	不堪重负	.

露西尔不知所措。

[səʊ][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [maɪt] [siːk]

So	he	did	have	a	customer	who	was	impatient	of	waiting	and	might	seek
所以	他	做过	有	一个	顾客	WHO	曾是	不耐烦	的	等待	和	可能	寻找

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ˌelsˈweə(r)] ?

a	copy	elsewhere	?
一个	复制	别处	?

所以他的确有一位顾客等不及了，可能会去别的地方找副本?

[waɪ] , [ðɪs] [fræŋk] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [spɔːt] !

Why	,	this	Frank	Morrow	was	a	real	sport	!
为什么	,	这	坦率	明天	曾是	一个	真实的	运动	!

瞧，弗兰克·莫罗真是个好样的!

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] ['wɒntɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈʃʊə(r)]

She	found	herself	wanting	more	than	ever	to	tell	him	everything	and	to	assure
她	成立	她自己	想要	更多的	比	曾经	到	告诉	他	一切	和	到	保证

[hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] - [taɪm] .

him	that	the	book	would	be	on	his	desk	in	two	hours	'	time	.
他	那	这	书	会	是	在	他的	桌子	在	二	小时	-	时间	.

她比以往任何时候都更想把一切都告诉他，并向他保证，两个小时后这本书就会放在他的桌子上。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] . [-]

She	considered	.	[	91	]
她	经过考虑的	.	[	-	]

她考虑了一下。[91]

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [keɪm] [bɪˈfɔː(r)]

But	again	the	face	of	the	child	framed	in	a	circle	of	light	came	before
但	再次	这	脸	的	这	孩子	框	在	一个	圆圈	的	光	来了	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但一圈光芒中孩子的脸再次出现在她面前。

[əˈgen] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vaɪl] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd]

Again	on	the	street	at	night	in	the	clutches	of	a	vile	woman	,	she	heard
再次	在	这	街道	在	夜晚	在	这	离合器	的	一个	卑鄙的	女士	,	她	听到

[hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,

her	say	,
她	说	,

夜里，她再次落入一个恶毒女人的魔爪，流落街头，听到她说：

" [aɪ][wəʊnt] [stiːl] .

"	I	won't	steal	.
"	我	惯于	偷	.

"我不会偷东西。"

[aɪl] [daɪ] [fɜːst] .
I'll die first .
患病的 死 第一的 .

我先死。

" [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Then with a sigh she tiptoed toward the door .
" 然后 和 一个 叹 她 踮着脚尖 朝向 这 门 .

然后她叹了口气，踮着脚尖走向门口。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [fræŋk] ['mɔːroʊz] [vɔɪs] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] , " [juː; jʊ][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]
" By the way , " Frank Morrow's voice startled her , " you live over at the
" 经过 这 方式 , " 坦率 明天 嗓音 惊慌 她 , " 你 居住 超过 在 这
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
university ,
大学 ,

“对了，”弗兰克·莫罗的声音吓了她一跳，“你住在大学那边。”

[doʊnt][juː; jʊ] ? "
don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [maɪnd] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ? "
" Mind doing me a favor ? "
" 头脑 正在做 我 一个 偏爱 ? "

能帮我个忙吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] . "
" Certainly not . "
" 当然 不是 . "

“当然不是。”

" [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['bɑːnɑːd] ['baindəri] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [blɒks] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n] .
" The Silver - Barnard binderies are only two blocks from your station .
" 这 银 - 巴纳德 装订厂 是 仅有的 二 积木 从 你的 车站 .

“Silver-Barnard 装订厂距离您的车站只有两个街区。”

[jʊl] ['ɔːlməʊst] [pɑːs] [ðem; ðəm] .
You'll almost pass them .
你会 几乎 经过 他们 .

你几乎就能超过他们了。

[ðeɪ] [baɪnd] [bʊks] [baɪ][hænd] ; [faɪn] [bʊks] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
They bind books by hand ; fine books , you know .
他们 绑定 图书 经过 手 ; 美好的 图书 , 你 知道 .

他们手工装订书籍；你知道，都是好书。

[ai][hæv; həv] [tuː] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [baʊnd] [ɪn] ['leðə(r)] .
I have two very valuable books which must be bound in leather .
我 有 二 非常 有价值的 图书 哪个 必须 是 边界 在 皮革 .

我有两本非常珍贵的书，必须用皮革装帧。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mesɪndʒə(r)]
I'd hate to trust them to an ordinary messenger
ID 恨 到 相信 他们 到 一个 普通的 信使

我可不想把他们托付给普通的信使。

[ænd; ənd][ai][kænt] [teɪk] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

and	I	can't	take	them	myself	.
和	我	不能	拿	他们	我	.

我自己不能服用。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] ? ”

Would	you	mind	taking	them	along	?	”
会	你	头脑	采取	他们	沿着	?	”

您介意带他们一起去吗?

“ [en] — [nəʊ] , ” [luˈsiːl] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ] [ðɪs] ['təʊkən][pv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

“	N	—	no	,	”	Lucile	was	all	but	overcome	by	this	token	of	his	confidence	in
“	N	—	不	,	”	露西尔	曾是	全部	但	克服	经过	这	令牌	的	他的	信心	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“不——不,”露西尔几乎被他这种对她的信任所感动得不知所措。

“ [θæŋks] . ” [-]

“	Thanks	.	”	[	92	]
“	谢谢	.	”	[	-	]

“谢谢。”[92]

[hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] [tuː] [bʊks] ['keəfəli] [ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ædɪŋ] ,

He	wrapped	the	two	books	carefully	and	handed	them	to	her	,	adding	,
他	包装	这	二	图书	小心	和	递交	他们	到	她	,	添加	,

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] :

as	he	did	so	:
作为	他	做过	所以	:

他小心翼翼地把两本书包好，递给她，同时补充道:

“ [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['sɪlvə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][doʊnt][let] ['eniwʌn] [els] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

“	Ask	for	Mr	.	Silver	himself	and	don't	let	anyone	else	have	them	.
“	问	为了	先生	.	银	他自己	和	不	让	任何人	别的	有	他们	.

“请找西尔弗先生本人，不要让其他人拿走。”

[pəˈhæps] , ” [hiː; hi] [səˈdʒestid] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] , “ [jʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [θruː]

Perhaps	,	”	he	suggested	as	an	afterthought	,	“	you'd	like	to	be	shown	through
也许	,	”	他	建议	作为	一个	事后考虑	,	“	你会	喜欢	到	是	所示	通过

[ðə; ði]['baɪndəri] .

the	bindery	.
这	装订厂	.

“或许,”他突然想到，“你想参观一下装订车间。”

[ɪts] ['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] . ”

It's	rather	an	interesting	place	.	”
它是	相当	一个	有趣的	地方	.	”

这地方挺有意思的。

“ [ɪn'diːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

“	Indeed	I	should	.
“	的确	我	应该	.

“我确实应该这样做。”

['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [bʊks] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

Anything	that	has	to	do	with	books	interests	me	.
任何事物	那	有	到	做	和	图书	兴趣	我	.

凡是和书籍有关的事物我都感兴趣。

” [hiː; hi] ['skrɪbld] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][pv; əv]['peɪpə(r)] .

”	He	scribbled	a	note	on	a	bit	of	paper	.
”	他	潦草的	一个	笔记	在	一个	少量	的	纸	.

他在一张纸上潦草地写了个字。

“ ['ðætl] [let] [juː; jʊ] [θruː] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , “ [ænd; ənd] [nəʊ] [θæŋks] [djuː] .

“	That'll	let	you	through	,	”	he	smiled	,	“	and	no	thanks	due	.
”	那将	让	你	通过	,	”	他	微笑	,	“	和	不	谢谢	到期的	.

“这样你就能通过了，”他笑着说，“不用谢。”

- [wʌn] [gʊd] [tɜːn] , - [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	One	good	turn	,	'	you	know	.
-	一	好的	转动	,	-	你	知道	.

“做好事总有回报”，你知道的。

” [hiː; hi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

”	He	bowed	her	out	of	the	room	.
”	他	鞠躬	她	出去	的	这	房间	.

他鞠躬送她出了房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['sɪlvə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [brɪsk] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ]

She	found	Mr	.	Silver	to	be	a	brisk	person	with	a	polite	and	obliging
她	成立	先生	.	银	到	是	一个	轻快	人	和	一个	有礼貌的	和	乐于助人

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

她觉得西尔弗先生是个干练的人，举止礼貌周到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bʊks] ['seɪfli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz]

It	was	with	a	deep	sense	of	relief	that	she	saw	the	books	safely	in	his	hands
它	曾是	和	一个	深的	感觉	的	宽慰	那	她	锯	这	图书	安全	在	他的	双手

.

:
.

看到书安全地在他手中，她如释重负。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['vænɪʃɪŋ] [bʊks] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd]

She	had	seen	so	much	of	vanishing	books	these	last	few	days	that	she	feared
她	有	已见	所以	很多	的	消失	图书	这些	最后的	很少	天	那	她	害怕

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mædʒɪk] [trɪk] [maɪt] ['spɪrɪt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːʧt]

some	strange	magic	trick	might	spirit	them	from	her	before	they	reached
一些	奇怪的	魔法	诡计	可能	精神	他们	从	她	前	他们	达到

[ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

their	destination	.
他们的	目的地	.

这几天她目睹了太多书籍消失的事件，以至于她担心某种奇怪的魔法会在书籍到达目的地之前将它们从她身边夺走。

[ðə; ði] [nəʊt] [rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['teɪkən] [θruː] [ðə; ði] ['baɪndəri] [ʃiː; ʃi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]

The	note	requesting	that	she	be	taken	through	the	bindery	she	kept	for	another
这	笔记	请求	那	她	是	已采取	通过	这	装订厂	她	保留	为了	其他

[taɪm] .

time	.
时间	.

她把要求带她去装订厂的字条留到以后再用。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['hʌri] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [naʊ] . [-]

She	must	hurry	back	to	the	university	now	.	[	93	]
她	必须	匆忙	后退	到	这	大学	现在	.	[	-	]

她现在必须赶紧回大学了。[93]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] [triːt] , ” [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] .

“	It	will	be	a	real	treat	,	”	she	told	herself	.
”	它	将要	是	一个	真实的	对待	,	”	她	讲述	她自己	.

“那将是一件非常愉快的事情，”她对自己说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['riːəli] ['feɪməs] ['baindəri] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] .
“ **There are few really famous binderies in our country .**
“ 那里 是 很少 真的 著名的 装订厂 在 我们的 国家 .

“我国真正有名的装订厂并不多。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
And this is one of them .
和 这 是 一 的 他们 .

这是其中之一。

” ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [haʊzd] [ðə; ði]['baɪndəri] ,
” **Little she realized as she left the long , low building which housed the bindery ,**
” 小的 她 已实现 作为 她 左边 这 长的 , 低的 建筑 哪个 房屋 这 装订厂 ,

当她离开那栋又长又低的建筑——装订厂所在地——时，她几乎没有意识到这一点。

[wɒt] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə]
what part it was destined to play in the mystery she was attempting to
什么 部分 它 曾是 注定 到 玩 在 这 神秘 她 曾是 尝试 到
[ʌn'ræv(ə)l] .
unravel .
绎 .

它注定要在她试图解开的谜团中扮演什么角色。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] .
She returned to the university and to her studies .
她 返回 到 这 大学 和 到 她 研究 .

她返回大学继续学业。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['flɒrəns] [went] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] ['tailə] [striːt] ,
That night she and Florence went once more to Tyler street ,
那 夜晚 她 和 佛罗伦萨 去 一次 更多的 到 泰勒 街道 ,

当晚，她和弗洛伦斯再次去了泰勒街。

[tuː; tə][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [mɪ'stɪəriəs] [p'ɜːsənz] [lɪvd; 'laɪvd] ,
to the tumble - down cottage where the two mysterious persons lived ,
到 这 翻滚 - 向下 小屋 在哪里 这 二 神秘 人 居住地 ,

来到那间摇摇欲坠的小屋，那里住着两个神秘人，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [skeɪn] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['tæŋg(ə)l] . [-]
and there the skein of mystery was thrown into a new tangle . [94]
和 那里 这 绞 的 神秘 曾是 抛掷 进入 一个 新的 纠纷 . [-]

于是，神秘的线索又纠缠在一起。[94]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['ʃædoʊd]
SHADOWED
阴影

阴影

[ə; eɪ][kəʊld] [fɒg] [hʌŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [stəʊl] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
A cold fog hung low over the city as the two girls stole forth from the
一个 寒冷的 多雾路段 悬挂 低的 超过 这 城市 作为 这 二 女孩们 偷窃 前进 从 这
['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['tailə] [striːt] .
elevated station that night on their way to Tyler street .
升高 车站 那 夜晚 在 他们的 方式 到 泰勒 街道 .

当晚，寒雾笼罩着整座城市，两个女孩悄悄地从高架车站出来，前往泰勒街。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tresəlwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['stedi] [drɪp] - [drɪp] ;

From	the	trestlework	of	the	elevated	there	came	a	steady	drip	-	drip	;
从	这	栈桥	的	这	升高	那里	来了	一个	稳定的	滴	-	滴	;

从高架桥的栈桥上传来滴答滴答的水声；

[ðə; ði] [striːts] [riːk] [wɪð] [dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] ;

the	streets	reeked	with	damp	and	chill	;
这	街道	臭气熏天	和	潮湿	和	寒意	;

街道上弥漫着潮湿和寒冷的气息；

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmps] [siːmd] [bʌt; bət] [bɔːlz] [ɒv; əv] [laɪt] [sə'spendɪd] [ɪn] [speɪs] .

the	electric	lamps	seemed	but	balls	of	light	suspended	in	space	.
这	电的	灯	似乎	但	球	的	光	暂停	在	空间	.

电灯看起来就像悬浮在空中的光球。

“ [biː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] ! ” [sed] ['flɒrəns] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	B	-	r	-	r	!	”	said	Florence	,	drawing	her	wraps	more	closely	about	her	.
“	B	-	r	-	r	!	”	说	佛罗伦萨	,	绘画	她	卷饼	更多的	密切	关于	她	.

“嘶！”弗洛伦斯说着，把裹身上的衣物裹得更紧了些。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] ! ”

“	What	a	night	!	”
“	什么	一个	夜晚	!	”

“真是个难忘的夜晚！”

“ [ʃ] ! ” ['wɪspəd] [luˈsiːl] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

“	Sh	!	”	whispered	Lucile	,	dragging	her	into	a	corner	.
“	什	!	”	低声说道	露西尔	,	拖拽	她	进入	一个	角落	.

“嘘！”露西尔低声说道，把她拖到角落里。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

“	There's	someone	following	us	again	.
“	有	某人	下列的	我们	再次	.

“又有人跟踪我们了。”

” ['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spəʊkən][ðə; ði] [wɜːdz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['kɒlə(r)] [tɜːnd] [ʌp][ænd; ənd]

”	Scarcely	had	she	spoken	the	words	when	a	man	with	collar	turned	up	and
”	几乎	有	她	说	这	字	什么时候	一个	男人	和	衣领	转向	向上	和

[kæp] ['pʊld] [ləʊ] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [fiːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

cap	pulled	low	passed	within	four	feet	of	them	.
帽	拉	低的	通过了	之内	四	脚	的	他们	.

“她话音未落，一个衣领竖起、帽子压得很低的男人就从他们四英尺外走过。”

[hiː; hi] ['træv(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['swɪŋɪŋ] [straɪd] .

He	traveled	with	a	long	,	swinging	stride	.
他	旅行	和	一个	长的	,	摇摆	步幅	.

他迈着大步，步伐轻盈有力。

[luˈsiːl] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [straɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] ; ['ɔːlsəʊ] ,

Lucile	fancied	that	she	recognized	that	stride	,	but	she	could	not	be	sure	;	also	,
露西尔	幻想	那	她	认可	那	步幅	,	但	她	可以	不是	是	当然	;	还	,

露西尔觉得她认出了那步子，但她不能确定；而且，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [huː] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [huː] [wɔːkt] [ɪn]

for	the	moment	she	could	not	remember	who	the	person	was	who	walked	in
为了	这	片刻	她	可以	不是	记住	WHO	这	人	曾是	WHO	步行	在

[ðɪs] ['fæʃ(ə)n] . [-]

this	fashion	.	[	95	]
这	时尚	.	[	-	]

她一时想不起来是谁这样走路的。[95]

“ ['əʊnli][sʌm; səm][mæn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] , ” [sed] ['flɒrəns] .
“ Only some man returning to his home , ” said Florence .
“ 仅有的 一些 男人 返回 到 他的 家 , ” 说 佛罗伦萨 .

“只不过是一个普通人回家而已，”弗洛伦斯说。

“ [ðɪs] [pleɪs] [gets] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] . ”
“ This place gets on your nerves . ”
“ 这 地方 获得 在 你的 神经 . ”

“这个地方真让人心烦。”

“ [pə'hæps] , ” [sed] [luˈsiːl] .
“ Perhaps , ” said Lucile .
“ 也许 , ” 说 露西尔 .

“或许吧，”露西尔说。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] ['meni] ['mɪstəriz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
As they reached the street before the cottage of many mysteries they were
作为 他们 达到 这 街道 前 这 小屋 的 许多 谜团 他们 是
[pliːzd] [tuː; tə] [siː] [laɪts] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
pleased to see lights streaming from the rent in the shade .
高兴 到 看 灯 流媒体 从 这 租 在 这 阴影 .

当他们走到那座充满神秘色彩的小屋前的街道时，他们欣喜地看到树荫下的房屋透出灯光。

“ [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]
“ At least we shall be able to tell whether they have the book of
“ 在 至少 我们 将 是 有能力的 到 告诉 无论 他们 有 这 书 的
['pɔːtlənd] [tʃɑːts] ,
Portland charts ,
波特兰 图表 ,

“至少我们能够知道他们是否拥有波特兰海图集，

” [saɪd] [luˈsiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
” sighed Lucile as she prepared to make a dash for the shadows .
” 叹了口气 露西尔 作为 她 准备 到 制作 一个 短跑 为了 这 阴影 .

“……”露西尔叹了口气，准备冲进阴影里。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] ; “ [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
“ Now , ” she breathed ; “ there's no one in sight .
“ 现在 , ” 她 呼吸 ; “ 有 不 一 在 视线 .

“现在，”她喘着气说，“周围一个人也没有。”

” [laɪk] [tuː] [liːd] - ['kʌləd] [drɪfts] [ɒv; əv] [fɒg] [ðeɪ] [glaidid]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
” Like two lead - colored drifts of fog they glided into a place by the window .
” 喜欢 二 带领 - 有色 漂移 的 多雾路段 他们 滑翔 进入 一个 地方 经过 这 窗户 .

“就像两团铅灰色的雾气，它们滑进了窗边。”

[luˈsiːl] [wɒz; wəz] [fɜːst] [tuː; tə] [lʊk] .
Lucile was first to look .
露西尔 曾是 第一的 到 看 .

露西尔第一个看了看。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
The place seemed quite familiar to her .
这 地方 似乎 相当 熟悉的 到 她 .

她觉得这个地方很熟悉。

[ɪn'diːd] , [æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Indeed , at first glance she would have said that nothing was changed .
的确 , 在 第一的 瞥一眼 她 会 有 说 那 没有什么 曾是 已更改 .

事实上，乍一看，她会说一切都没有改变。

[ðə; ði][əʊld][mæn][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

The	old	man	sat	in	his	chair	.
这	老的	男人	卫星	在	他的	椅子	.

老人坐在椅子上。

[hɑːf][ɪn][ə; eɪ][dəʊz] ,

Half	in	a	doze	,
一半	在	一个	瞌睡	,

半睡半醒，

[hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [deɪ] - [driːm] [ðæt] [əʊld] [p'ɜːsənz] ['ɒf(ə)n]

he	had	doubtless	drifted	into	the	sort	of	day	-	dream	that	old	persons	often
他	有	毫无疑问	漂移	进入	这	种类	的	天	-	梦	那	老的	人	经常

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

indulge	in	.
放纵	在	.

他无疑陷入了老年人常有的那种白日梦中。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː] , [sæt][baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The	child	,	too	,	sat	by	the	table	.
这	孩子	,	也	,	卫星	经过	这	桌子	.

孩子也坐在桌旁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] .

She	was	sewing	.
她	曾是	缝纫	.

她在缝纫。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][gəʊ][aʊt]['leɪtə(r)][wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt]

That	she	meant	to	go	out	later	was	proved	by	the	fact	that	her	coat
那	她	意思是	到	去	出去	之后	曾是	已证实	经过	这	事实	那	她	外套

[ænd; ənd][tæm] - [əʊ] - - ['ʃæntər] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ][tʃeə(r)] . [-]

and	tam	-	o	'	-	shanter	lay	on	a	near	-	by	chair	.	[	96	]
和	塔姆	-	o	-	-	尚特	躺	在	一个	靠近	-	经过	椅子	.	[	-	]

她打算晚些时候出门，这一点可以从她外套和苏格兰圆帽放在附近椅子上的事实得到证明。[96]

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , - [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

As	I	have	said	,	Lucile's	first	thought	was	that	nothing	had	changed	.
作为	我	有	说	,	-	第一的	想法	曾是	那	没有什么	有	已更改	.

正如我所说，露西尔的第一反应是，一切都没有改变。

[wʌn] ['dɪfrəns] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] .

One	difference	,	however	,	did	not	escape	her	.
一	不同之处	,	然而	,	做过	不是	逃脱	她	.

然而，有一点不同之处她并没有忽略。

[tuː] [bʊks] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

Two	books	had	been	added	to	the	library	.
二	图书	有	到过	额外	到	这	图书馆	.

图书馆新增了两本书。

[ðə; ði] ['nærəʊ] , [ʌn'fɪld] [speɪs] [hæd; həd] [biːn] ['nærəud] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .

The	narrow	,	unfilled	space	had	been	narrowed	still	further	.
这	狭窄的	,	未填写	空间	有	到过	范围缩小	仍然	更远	.

狭窄的空地进一步变窄了。

[wʌn] [bʊk] [wɒz; wəz][tɔːl] , [tuː] [tɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

One	book	was	tall	,	too	tall	for	the	space	which	it	was	supposed
一	书	曾是	高的	,	也	高的	为了	这	空间	哪个	它	曾是	据称

[tuː; tə]['ɒkjupaɪ] ,

to	occupy	,
到	占据	,

其中一本书很高，对于它应该占据的空间来说太高了。

[səʊ] [tɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [liːnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

so	tall	that	it	leaned	a	little	to	the	right	.
所以	高的	那	它	倾斜	一个	小的	到	这	正确的	.

它太高了，以至于稍微向右倾斜。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [bʊk] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əʊld] [ˈvɒljuːm] .

The	other	book	did	not	appear	to	be	an	old	volume	.
这	其他	书	做过	不是	出现	到	是	一个	老的	体积	.

另一本书看起来并不像是旧书。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [ɪts] [bæk] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

On	the	contrary	its	back	was	bright	and	shiny	as	if	just	coming	from	the
在	这	相反	它是	后退	曾是	明亮的	和	闪亮的	作为	如果	只是	未来	从	这

[pres] .

press	.
按	.

相反，它的背面光亮如新，仿佛刚从印刷机里出来一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð] [ˈfɪgəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)l] [dʌn] [ɔːl] [ɪn] [gəʊld] .

It	was	highly	ornamented	with	figures	and	a	title	done	all	in	gold	.
它	曾是	高度	装饰	和	数据	和	一个	标题	完毕	全部	在	金子	.

它装饰华丽，人物和标题全部用黄金制成。

[ðiːz] [ˈfeəli] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .

These	fairly	flashed	in	the	lamplight	.
这些	相当	闪光灯	在	这	灯光	.

这些物体在灯光下闪闪发光。

“ [ðæts] [streɪndʒ] !

“	That's	strange	!
”	那就是	奇怪的	!

“真奇怪！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

”	she	whispered	to	herself	.
”	她	低声说道	到	她自己	.

她低声自语道。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈpʌblɪʃəz]

But	even	as	she	thought	it	,	she	realized	that	this	was	no	ordinary	publishers
但	甚至	作为	她	想法	它	,	她	已实现	那	这	曾是	不	普通的	出版商

- [ˈbaɪndɪŋ] .

-	binding	.
-	结合	.

但就在她思考这个问题的时候，她意识到这不是普通的出版商装订方式。

“ [ˈleðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜːˈself] ,

“	Leather	,	”	she	told	herself	,
”	皮革	,	”	她	讲述	她自己	,

“皮革，”她对自己说。

“ [rɪtʃ] [ˈleðə(r)] [ˈbaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈʃudnt] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ænd; ənd] [ˌdekəˈreɪʃnz]

“	rich	leather	binding	and	I	shouldn't	wonder	if	the	letters	and	decorations
”	富有的	皮革	结合	和	我	不应该	想知道	如果	这	信件	和	装饰

[wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [ɪn] [pjʊə(r)] [gəʊld] . ” [-]

were	done	in	pure	gold	.	”	[	97	]
是	完毕	在	纯的	金子	.	”	[	-	]

“精美的皮革装帧，我不禁怀疑上面的字母和装饰是不是纯金做的。”[97]

[wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ɪgˈzæktli] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Without	knowing	exactly	why	she	did	it	,
没有	会心	确切地	为什么	她	做过	它	,

虽然不知道她这样做的确切原因，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['dekəreɪtɪŋ] [ɒv; əv]

she	made	a	mental	note	of	every	figure	which	played	a	part	in	the	decorating	of
她	制成	一个	精神的	笔记	的	每一个	数字	哪个	玩	一个	部分	在	这	装饰	的

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] .

the	back	of	that	book	.
这	后退	的	那	书	.

她把那本书封底装饰中使用的每一个图案都记在了心里。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['prɒbləm] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt]

Then	suddenly	remembering	her	companion	and	their	problem	,	she	touched
然后	突然	记住	她	伴侣	和	他们的	问题	,	她	感动

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

her	arm	as	she	whispered	:
她	手臂	作为	她	低声说道	:

突然，她想起了同伴和她们遇到的问题，一边轻抚着同伴的手臂，一边低声说道：

“ [lʊk] !

“	Look	!
”	看	!

“看！

[ɪz] [ðæt] [tɔːl] [bʊk] ['sekənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [end] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [wɪð] [ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] [ðə; ði]

Is	that	tall	book	second	from	the	end	on	the	shelf	with	the	vacant	space	the
是	那	高的	书	第二	从	这	结尾	在	这	架子	和	这	空缺	空间	这

['pɔːtlənd] [tʃɑːt] [bʊk] ?

Portland	chart	book	?
波特兰	图表	书	?

书架上倒数第二本高高的书，旁边有个空位，那本书是波特兰地图册吗？

” ['flɒrəns] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [piə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

”	Florence	pressed	her	face	to	the	glass	and	peered	for	the	first	time
”	佛罗伦萨	按下	她	脸	到	这	玻璃	和	窥视	为了	这	第一的	时间

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] .

into	the	room	of	mysteries	.
进入	这	房间	的	谜团	.

弗洛伦斯将脸贴在玻璃上，第一次凝视着那间充满神秘的房间。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfəʊtəgɹˌæfd] [ɒn][ðə; ði]

For	a	full	two	minutes	she	allowed	the	scene	to	be	photographed	on	the
为了	一个	满的	二	分钟	她	允许	这	场景	到	是	拍摄	在	这

['sensətɪv] [pleɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .

sensitive	plates	of	her	brain	.
敏感的	盘子	的	她	脑	.

整整两分钟，她任由这一幕在她大脑的敏感屏幕上被记录下来。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] ['sləʊli] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

Then	turning	slowly	away	she	whispered	:
然后	转弯	缓慢地	离开	她	低声说道	:

然后她缓缓转身，低声说道：

“ [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Yes	,	I	believe	it	is	.
”	是的	,	我	相信	它	是	.

“是的，我相信是这样。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['seɪfti] [wen] [ə; eɪ]

”	They	were	just	thinking	of	seeking	a	place	of	greater	safety	when	a
”	他们	是	只是	思维	的	寻求	一个	地方	的	更大的	安全	什么时候	一个

['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

footstep	sounded	on	the	pavement	close	at	hand	.
脚步	听起来	在	这	路面	关闭	在	手	.

“他们正想着找个更安全的地方待着，这时附近人行道上响起了脚步声。”

['kraʊtʃɪŋ]	[ləʊ]	[ðeɪ]	['weɪtɪd]	[ðə; ði]	['streɪndʒərz]	['pɑːsɪŋ]	.
Crouching	**low**	**they**	**waited**	**the**	**stranger's**	**passing**	**.**
蹲伏	低的	他们	等待	这	陌生人的	通过	.

他们低着身子，等待陌生人经过。

[tuː; tə][ðeə(r)]	[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]	,
To	**their**	**consternation**	**,**
到	他们的	惊愕	,

令他们惊愕的是，

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[pɑːs]	[bʌt; bət]	[tɜːnd]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʃɔːt]	[wɔːk]	[wɪtʃ]	[led]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	.	[
he	**did**	**not**	**pass**	**but**	**turned**	**in**	**at**	**the**	**short**	**walk**	**which**	**led**	**up**	**to**	**the**	**cottage**	**.**	**[**
他	做过	不是	经过	但	转向	在	在	这	短的	走	哪个	引领	向上	到	这	小屋	.	[

-	]
98	**]**
-	]

他没有通过，而是拐进了通往小屋的那条短小的步行道。[98]

['kraʊtʃɪŋ]	[stɪl]	['ləʊə(r)]	,	['skeəsli]	['briːðɪŋ]	,	[ðeɪ]	['weɪtɪd]	.
Crouching	**still**	**lower**	**,**	**scarcely**	**breathing**	**,**	**they**	**waited**	**.**
蹲伏	仍然	降低	,	几乎	呼吸	,	他们	等待	.

他们蹲得更低，几乎屏住呼吸，等待着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

第4/8页

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	man	made	his	way	directly	to	the	door	.
这	男人	制成	他的	方式	直接地	到	这	门	.

那人径直走向门口。

['ɑːftə(r)] [ə'pærəntli] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [aʊt]

After	apparently	fumbling	about	for	an	electric	button	,	he	suddenly	flashed	out
后	显然	笨拙	关于	为了	一个	电的	按钮	,	他	突然	闪光灯	出去

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] .

an	electric	torch	.
一个	电的	火炬	.

他似乎摸索了一番才找到电源按钮，然后突然亮出了一支手电筒。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] [gɑːsp] ['flɒrəns] [prɪ'peəd] [tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

With	an	inaudible	gasp	Florence	prepared	to	drag	her	companion	out	of	their
和	一个	听不清	喘气	佛罗伦萨	准备	到	拖	她	伴侣	出去	的	他们的

[pleɪs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

place	of	danger	.
地方	的	危险	.

弗洛伦斯倒吸一口凉气，准备把同伴从危险的地方拖出来。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðeə(r)] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [ðə; ði][mæn] [flæʃt] [ðə; ði] [lait] [ɒf] ,

But	to	their	intense	relief	the	man	flashed	the	light	off	,
但	到	他们的	激烈的	宽慰	这	男人	闪光灯	这	光	离开	,

但令他们如释重负的是，那人随即关掉了灯。

[ðen] [geɪv] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɒk] .

then	gave	the	door	a	resounding	knock	.
然后	给予	这	门	一个	高亢	敲	.

然后他用力敲了敲门。

[ðæt] [wʌn] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] [hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [lu'siːl] [ðə; ði] ['fiːtʃəz]

That	one	flash	of	light	had	been	sufficient	to	reveal	to	Lucile	the	features
那	一	闪光	的	光	有	到过	充足的	到	揭示	到	露西尔	这	特征

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	his	face	.
的	他的	脸	.

那一道闪光足以让露西尔看清他的脸部特征。

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .

She	recognized	it	instantly	.
她	认可	它	即刻	.

她一眼就认出来了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɑːm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

In	her	surprise	she	gripped	her	companion's	arm	until	she	was	ready	to
在	她	惊喜	她	紧握	她	同伴的	手臂	直到	她	曾是	准备好	到

[kraɪ] [aʊt] [wɪð] [peɪn] .

cry	out	with	pain	.
哭	出去	和	疼痛	.

她惊愕不已，紧紧抓住同伴的手臂，疼得几乎要喊出声来。

[ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] .

The	door	flew	open	.
这	门	飞翔	打开	.

门猛地打开了。

[ðə; ði][mæn] ['entəd] .

The	man	entered	.
这	男人	进入	.

那人走了进去。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

The	door	was	closed	.
这	门	曾是	关闭	.

门关上了。

“ [lʊk] ! ” ['wɪspəd] [luˈsiːl] , ['presɪŋ] ['flɒrəns] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [stɹˈiːmd]

“	Look	!	”	whispered	Lucile	,	pressing	Florence	toward	the	spot	where	the	light	streamed
“	看	!	”	低声说道	露西尔	,	紧迫	佛罗伦萨	朝向	这	点	在哪里	这	光	流媒体

[aʊt] .

out	.
出去	.

“看！”露西尔低声说道，把弗洛伦斯推向光线射出的地方。

“ [lʊk] , [ai] [nəʊ] [hɪm] .

“	Look	,	I	know	him	.
“	看	,	我	知道	他	.

“你看，我认识他。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['flɒrəns] [bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːf]['məʊmənt] ,

”	She	gave	Florence	but	a	half	moment	,
”	她	给予	佛罗伦萨	但	一个	一半	片刻	,

她只给了弗洛伦斯半秒钟的时间，

[ðen] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [tuː; tə]

then	dragging	her	from	the	place	of	vantage	pressed	her	own	face	to
然后	拖拽	她	从	这	地方	的	优势	按下	她	自己的	脸	到

[ðə; ði] [glɑːs] . [-]

the	glass	.	[	99	]
这	玻璃	.	[	-	]

然后把她从有利位置拖走，把自己的脸按在玻璃上。[99]

“ [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][əˈbɒmɪnəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	This	would	be	abominable	,	”	she	whispered	,
“	这	会	是	可恶	,	”	她	低声说道	,

“这太可恶了，”她低声说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] — ['traɪɪŋ]

“	if	it	weren't	for	the	fact	that	we	are	trying	to	help	them	—	trying
“	如果	它	不是	为了	这	事实	那	我们	是	尝试	到	帮助	他们	—	尝试

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

to	find	a	way	out	.
到	寻找	一个	方式	出去	.

“如果不是因为我们想帮助他们——想找到出路。”

” [ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,

”	The	man	,	a	very	young	man	with	a	slight	moustache	,
”	这	男人	,	一个	非常	年轻的	男人	和	一个	轻微	胡子	,

“那人很年轻，留着淡淡的胡子，

[hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] .

had	removed	his	coat	and	hat	and	had	taken	a	seat	.
有	已移除	他的	外套	和	帽子	和	有	已采取	一个	座位	.

他脱下外套和帽子，坐了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .

He	was	talking	to	the	old	man	.
他	曾是	说	到	这	老的	男人	.

他正在和老人说话。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

He	did	the	greater	part	of	the	talking	.
他	做过	这	更大的	部分	的	这	说	.

他讲得最多。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Every	now	and	again	he	would	pause	and	the	old	man	would	shake	his	head	.
每一个	现在	和	再次	他	会	暂停	和	这	老的	男人	会	摇	他的	头	.

他时不时会停下来，老人就会摇摇头。

[ðɪs] ['pæntəmaɪm] [wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

This	pantomime	was	kept	up	for	some	time	.
这	哑剧	曾是	保留	向上	为了	一些	时间	.

这场闹剧持续了一段时间。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bʊkʃelvz] .

At	last	the	young	man	rose	and	walked	toward	the	bookshelves	.
在	最后的	这	年轻的	男人	玫瑰	和	步行	朝向	这	书架	.

最后，年轻人站起身，走向书架。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hɑːf] [rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] , [ðen] ['set(ə)ld] [bæk] [ə'gen] .

The	old	man	half	rose	in	his	chair	as	if	to	detain	him	,	then	settled	back	again	.
这	老的	男人	一半	玫瑰	在	他的	椅子	作为	如果	到	扣留	他	,	然后	定居	后退	再次	.

老人半起身子，似乎想拦住他，然后又坐了回去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] [rəuv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [rest] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]

The	young	man's	eyes	roved	over	the	books	,	then	came	to	rest	suddenly	in	a
这	年轻的	男人的	眼睛	漫游	超过	这	图书	,	然后	来了	到	休息	突然	在	一个

['sɜːt(ə)n] [spɒt] .

certain	spot	.
肯定	点	.

年轻人的目光在书页间游移，然后突然停留在某个地方。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] .

Then	his	hand	went	out	.
然后	他的	手	去	出去	.

然后他的手伸出来了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	old	man	sprang	to	his	feet	.
这	老的	男人	弹簧	到	他的	脚	.

老人猛地站了起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

There	were	words	on	his	lips	.
那里	是	字	在	他的	嘴唇	.

他嘴边似乎有话要说。

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

What	they	were	the	girls	could	not	tell	.
什么	他们	是	这	女孩们	可以	不是	告诉	.

女孩们说不出她们是什么人。

['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪtʃəd] [greɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɒt]

Smiling	with	the	good	-	natured	grace	of	one	who	is	accustomed	to	have	what
微笑	和	这	好的	-	自然	优雅	的	一	WHO	是	习惯	到	有	什么

[hiː; hi] [dɪ'zaɪr] ,

he	desires	,
他	欲望	,

他脸上带着一种习以为常、和蔼可亲的微笑，仿佛早已习惯了拥有自己想要的一切。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] .

the	young	man	opened	the	book	to	glance	at	the	title	page	.
这	年轻的	男人	打开	这	书	到	瞥一眼	在	这	标题	页	.

年轻人翻开书，瞥了一眼扉页。

[æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['iːgə(r)] .

At	once	his	face	became	eager	.
在	一次	他的	脸	成为	渴望的	.

他脸上顿时露出了渴望的神色。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['hʌrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .

He	glanced	hurriedly	through	the	book	.
他	瞥了一眼	匆匆	通过	这	书	.

他匆匆翻阅了一遍那本书。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] . [-]

He	turned	to	put	a	question	to	the	old	man	beside	him	.	[	100	]
他	转向	到	放	一个	问题	到	这	老的	男人	旁	他	.	[	-	]

他转身问身边的老人一个问题。[100]

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [n'ɒdɪd] .

The	old	man	nodded	.
这	老的	男人	点头	.

老人点了点头。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hænd] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Instantly	the	young	man's	hand	was	in	his	pocket	.
即刻	这	年轻的	男人的	手	曾是	在	他的	口袋	.

年轻人的手瞬间插进了口袋。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] [fɪə(r)] .

The	two	girls	shrank	back	in	fear	.
这	二	女孩们	缩小	后退	在	害怕	.

两个女孩吓得缩了回去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] .

But	the	thing	he	took	from	his	pocket	was	a	small	book	,	apparently	a	check	book	.
但	这	事物	他	采取	从	他的	口袋	曾是	一个	小的	书	,	显然	一个	查看	书	.

但他从口袋里掏出来的却是一本小册子，显然是一本支票簿。

['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [tʃek] [bʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

Speaking	,	he	held	the	check	book	toward	the	old	man	.
请讲	,	他	握住	这	查看	书	朝向	这	老的	男人	.

说话间，他把支票簿递给了老人。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	old	man	shook	his	head	.
这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

[ðɪs] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['drɑːmə][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [θriː] [taɪmz] .

This	touch	of	drama	was	repeated	three	times	.
这	触碰	的	戏剧	曾是	重复	三	时代	.

这种戏剧性的情节重复出现了三次。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [bʊk] ,

Then	,	with	a	disappointed	look	on	his	face	,	the	young	man	replaced	the	book	,
然后	,	和	一个	失望的	看	在	他的	脸	,	这	年轻的	男人	替换	这	书	,

然后，年轻人脸上带着失望的神色，把书放回了原处。

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] ['restɪd] , [pʊt][ðem; ðəm][ɒn] ,

turned	to	the	chair	on	which	his	hat	and	coat	rested	,	put	them	on	,
转向	到	这	椅子	在	哪个	他的	帽子	和	外套	休息	,	放	他们	在	,

他转身走到放着帽子和外套的椅子旁，把它们戴上。

[sed] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] , [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

said	good	night	to	the	old	man	,	bowed	to	the	child	and	was	gone	.
说	好的	夜晚	到	这	老的	男人	,	鞠躬	到	这	孩子	和	曾是	已消失	.

他向老人道了晚安，向孩子鞠了一躬，然后就离开了。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] , ['ɑːftə(r)] ['stretʃɪŋ] [ðeə(r)] [kræmpt] [lɪmz] , [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]

The	two	girls	,	after	stretching	their	cramped	limbs	,	made	their	way	safely	to	the
这	二	女孩们	,	后	伸展	他们的	狭窄	四肢	,	制成	他们的	方式	安全	到	这

['saɪdwɔːk] .

sidewalk	.
人行道	.

两个女孩伸展了一下酸痛的四肢，安全地走到了人行道上。

“ [huː] — [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ? ” ['wɪspəd] ['flɒrəns] [θruː] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .

“	Who	—	who	was	he	?	”	whispered	Florence	through	chattering	teeth	.
”	WHO	—	WHO	曾是	他	?	”	低声说道	佛罗伦萨	通过	喋喋不休	牙齿	.

“他……他是谁？”弗洛伦斯牙齿打颤地低声问道。

“ [ɑː(r)] . ['stænli] ['ræmzi] . ”

“	R	.	Stanley	Ramsey	.	”
”	拉	.	斯坦利	拉姆齐	.	”

“R·斯坦利·拉姆齐。”

“ [nɒt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ræmzi] ? ”

“	Not	the	rich	Ramsey	?	”
”	不是	这	富有的	拉姆齐	?	”

“不是那个有钱的拉姆齐吗？”

“ [hɪz; ɪz] [sʌn] . ”

“	His	son	.	”
”	他的	儿子	.	”

“他的儿子。”

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] ? ” [-]

“	What	did	he	want	?	”	[	101	]
”	什么	做过	他	想	?	”	[	-	]

“他想要什么？”[101]

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [luˈsiːl] ,

“	I	don't	know	,	”	said	Lucile	,
”	我	不	知道	,	”	说	露西尔	,

“我不知道，”露西尔说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] ['haɪə(r)] [ʌp] , [ðə; ði]['riːəl]['krɪmɪn(ə)l] .

“	but	it	may	be	that	we	have	found	the	man	higher	up	,	the	real	criminal	.
”	但	它	可能	是	那	我们	有	成立	这	男人	更高	向上	,	这	真实的	刑事	.

“但或许我们已经找到了幕后黑手，真正的罪犯。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪz] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [bʊks] [səʊ]

It	may	be	that	this	rich	young	fellow	is	getting	them	to	steal	the	books	so
它	可能	是	那	这	富有的	年轻的	同伴	是	获得	他们	到	偷	这	图书	所以

[hiː; hi][kæn; kən] [bai] [ðem; ðəm] [tʃiːp] .

he	can	buy	them	cheap	.
他	能	买	他们	便宜的	.

或许这个富有的年轻人指使他们偷书，这样他就可以低价买入。

" [luˈsiːl] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] . "

"	Lucile	told	of	the	incident	regarding	the	copy	of	"	The	Compleat	Angler	.	"
"	露西尔	讲述	的	这	事件	关于	这	复制	的	"	这	完成	垂钓者	.	"

露西尔讲述了与那本《垂钓大全》有关的事件。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] ['kɒpi] .

"	He	said	he	thought	he	knew	where	there	was	another	copy	.
"	他	说	他	想法	他	知道	在哪里	那里	曾是	其他	复制	.

他说他认为他知道哪里还有另一份拷贝。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['gɒtn] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	you	see	,	he	may	have	gotten	the	girl	to	steal	it	.
不	你	看	,	他	可能	有	获得	这	女孩	到	偷	它	.

你难道看不出来吗？他可能唆使那个女孩去偷东西了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt]

And	now	he	comes	for	it	and	is	disappointed	because	they	haven't	got
和	现在	他	来	为了	它	和	是	失望的	因为	他们	还没有	得到

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

it	for	him	.	"
它	为了	他	.	"

现在他来取东西，却失望了，因为他们没有给他。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , " [sed] ['flɒrəns] ['daʊtfəli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] , [dʌz]

"	It	might	be	,	"	said	Florence	doubtfully	,	"	but	it	doesn't	seem	probable	,	does
"	它	可能	是	,	"	说	佛罗伦萨	怀疑地	,	"	但	它	不	似乎	可能	,	做

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“也许是这样，”弗洛伦斯怀疑地说，“但这似乎不太可能，不是吗？”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] . "

He	must	have	plenty	of	money	.	"
他	必须	有	很多	的	钱	.	"

他肯定很有钱。

" [pəˈhæps] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['dʌznt] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əˈlaʊəns] .

"	Perhaps	his	father	doesn't	give	him	a	large	allowance	.
"	也许	他的	父亲	不	给	他	一个	大的	津贴	.

“或许他父亲没有给他很多零花钱。”

[ðen] , [əˈgen] , [pəˈhæps] , [hiː; hi] [θɪŋks] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [smɑːt] .

Then	,	again	,	perhaps	,	he	thinks	such	things	are	smart	.
然后	,	再次	,	也许	,	他	思考	这样的	事物	是	聪明的	.

然而，或许他认为这样做很聪明。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [menz] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [wei] .

They	say	that	some	rich	men's	sons	are	that	way	.
他们	说	那	一些	富有的	男士	儿子们	是	那	方式	.

他们说有些富家子弟就是这样。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [ðeə(r)] [ðəʊ] [ðæt] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

There's	something	that	happened	in	there	though	that	I	don't	understand	.
有	某物	那	发生	在	那里	尽管	那	我	不	理解	.

不过，里面发生了一些我不明白的事情。

[hiː; hi] — ″
He — ″
他 — ″

他-″

“ [hɪst] , ″ ['wɪspəd] ['flɒrəns] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [sləʊ] [wɔːk] ; “ [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]
“ Hist , ″ whispered Florence , dragging her into a slow walk ; “ here comes the
″ 历史 , ″ 低声说道 佛罗伦萨 , 拖拽 她 进入 一个 慢的 走 ; ″ 这里 来 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“希斯，”弗洛伦斯低声说道，拉着她慢慢地走着；“孩子来了。”

″ [wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [slɪm] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [stiːl] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]
″ Once more they saw the slim wisp of a girl steal out like a ghost into the night
″ 一次 更多的 他们 锯 这 苗条的 烟雾 的 一个 女孩 偷 出去 喜欢 一个 鬼 进入 这 夜晚
. [-]
. [102]
. [-]

“他们又一次看到一个瘦弱的女孩像幽灵一样溜进了夜色中。[102]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
MYSTERIES OF THE SEA
谜团 的 这 海

海洋之谜

[ðə; ði] [treɪl] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [tʃaɪld] [led] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] .
The trail over which the mystery child led them that night revealed nothing .
这 踪迹 超过 哪个 这 神秘 孩子 引领 他们 那 夜晚 揭晓 没有什么 .

当晚，那个神秘的孩子带领他们沿着一条小路走去，却什么也没发现。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ðem; ðəm] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [æt; ət][ə; eɪ]
Indeed , she eluded them , escaping the moment she left the elevated train at a
的确 , 她 躲避 他们 , 逃脱 这 片刻 她 左边 这 升高 火车 在 一个
[daʊn] [taʊn] ['steɪʃ(ə)n] .
down town station .
向下 镇 车站 .

事实上，她摆脱了他们，在市中心车站下高架列车的那一刻就逃脱了。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][gəʊ] [həʊm] , ″ [sed] ['flɒrəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] .
“ Nothing to do but go home , ″ said Florence in a disappointed tone .
″ 没有什么 到 做 但 去 家 , ″ 说 佛罗伦萨 在 一个 失望的 语气 .

“除了回家，别无他法了。”弗洛伦斯失望地说。

“ [əʊ] , [wel] , [tʃɪə(r)] [ʌp] , ″ [smaɪld] [luˈsiːl] .
“ Oh , well , cheer up , ″ smiled Lucile .
″ 哦 , 出色地 , 欢呼 向上 , ″ 微笑 露西尔 .

“哦，好吧，振作起来，”露西尔笑着说。

“ [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['tʃæptə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mɪst(ə)ri] ,
“ We've had a new chapter added to our mystery ,
″ 我们已经 有 一个 新的 章 额外 到 我们的 神秘 ,

“我们的谜团又增添了新的篇章，”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [njuː] ['kærəktə(r)] [huː] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪŋ] .
as well as a whole new character who promises to become interesting .
作为 出色地 作为 一个 所有的 新的 特点 WHO 承诺 到 变得 有趣的 .

以及一个全新的角色，他有望成为一个有趣的角色。

[bʌt; bət] [lʊk] , ['flɒrəns] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] .

But	look	,	Florence	,	"	she	whispered	suddenly	.
但	看	,	佛罗伦萨	,	"	她	低声说道	突然	.

"但是，弗洛伦斯，"她突然低声说道。

" [nəʊ] , [doʊnt][steə(r)] , [dʒʌst] [glɑ:ns] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m] .

"	No	,	don't	stare	,	just	glance	down	toward	the	end	of	the	platform	.
"	不	,	不	盯	,	只是	瞥一眼	向下	朝向	这	结尾	的	这	平台	.

"不，别盯着看，只要往下瞥一眼站台尽头就行了。"

[si:] [ðæt] [mæn] ? "

See	that	man	?	"
看	那	男人	?	"

看到那个人了吗?

" [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [tɜ:nd] [ʌp][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] ? "

"	The	one	with	his	collar	turned	up	and	with	his	back	to	us	?	"
"	这	一	和	他的	衣领	转向	向上	和	和	他的	后退	到	我们	?	"

"就是那个竖起衣领、背对着我们的人？"

" [jes] . " [-]

"	Yes	.	"	[	103	]
"	是的	.	"	[	-	]

"是的。"[103]

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] [hu:] [pɑ:st] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

"	That's	the	man	who	passed	us	when	we	were	on	our	way	to	the	mystery
"	那就是	这	男人	WHO	通过了	我们	什么时候	我们	是	在	我们的	方式	到	这	神秘

['kɒtɪdʒ] . "

cottage	.	"
小屋	.	"

"那就是我们去神秘小屋的路上遇到的那个人。"

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] ? "

"	Are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

"你确定吗？ "

" [kænt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .

"	Can't	be	mistaken	.
"	不能	是	错误	.

"不可能弄错了。"

[seɪm] [kəʊt] , [seɪm] [hæt] , [seɪm] ['evriθɪŋ] . "

Same	coat	,	same	hat	,	same	everything	.	"
相同的	外套	,	相同的	帽子	,	相同的	一切	.	"

同样的外套，同样的帽子，所有东西都一样。

" [waɪ] [ðen] —

"	Why	then	—
"	为什么	然后	—

"那么，为什么——

" ['flɒrəns] [tʃekt] [hɜ:'self] .

"	Florence	checked	herself	.
"	佛罗伦萨	已检查	她自己	.

弗洛伦斯检查了一下自己。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] :

A	moment	later	she	said	in	a	quiet	tone	of	voice	:
一个	片刻	之后	她	说	在	一个	安静的	语气	的	嗓音	:

片刻后，她平静地说道:

“ [lu'si:l] , [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [wi:; wi] ['weid] [ə'ʃɔ:(r)] ?
“ Lucile , don't you think it's about time we waded ashore ?
” 露西尔 , 不 你 思考 它是 关于 时间 我们 涉水 岸上 ?

“露西尔，你不觉得我们该上岸了吗？”

[keɪm] [klɪə(r)][ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] ;
Came clear and got out of this affair ;
来 清除 和 得到 出去 的 这 事务 ;

坦白交代并摆脱了这段关系；

[tɜ:nd] [fækts]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [kɔ:s] ?
turned facts over to the authorities and allowed them to take their course ?
转向 事实 超过 到 这 当局 和 允许 他们 到 拿 他们的 课程 ?

将事实移交给当局，让他们按程序处理?

” [lu'si:l] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” Lucile was silent for a moment .
” 露西尔 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

露西尔沉默了一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['ʃivə] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['tensli] :
Then suddenly she shivered all over and whispered tensely :
然后 突然 她 瑟瑟发抖 全部 超过 和 低声说道 紧张地 :

突然，她全身颤抖起来，紧张地低声说道：

“ [nəʊ] — [nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] [jet] . ”
“ No — no , not quite yet . ”
” 不 — 不 , 不是 相当 然而 . ”

“不，不，还没到时候。”

“ [wi:; wi] [meɪ] [get] [ɪn]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [neks] . ”
“ We may get in over our necks . ”
” 我们 可能 得到 在 超过 我们的 脖子 . ”

“我们可能会陷入困境。”

“ [aɪ][kæn; kən] [swɪm] .
“ I can swim .
” 我 能 游泳 .

我会游泳。

[kænt] [ju:; jʊ] ? ”
Can't you ? ”
不能 你 ? ”

难道你不能吗?

“ [aɪl] [traɪ] , ” ['flɒrəns] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['mætə(r)] [endid] . [-
“ I'll try , ” Florence laughed , and there for the time the matter ended . [104
” 患病的 尝试 , ” 佛罗伦萨 笑了 , 和 那里 为了 这 时间 这 事情 结束 . [-
]
]
]

“我会试试的，”弗洛伦斯笑着说，事情就此结束了。[104]

[lu'si:l] [wɜ:kt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [tu:] ['aʊəz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Lucile worked in the library two hours the next day .
露西尔 工作 在 这 图书馆 二 小时 这 下一个 天 .

第二天，露西尔在图书馆工作了两个小时。

[wʌn] [fækt][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
One fact could not escape her attention .
一 事实 可以 不是 逃脱 她 注意力 .

有一个事实她无法忽视。

['hæri] [brɒk] [hæd; həd] [biːn] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [sliːp] .

Harry	Brock	had	been	losing	a	lot	of	sleep	.
哈里	布洛克	有	到过	输	一个	很多	的	睡觉	.

哈里·布洛克一直睡眠不足。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] ['æktʃuəli]

She	saw	him	rubbing	his	eyes	from	time	to	time	and	once	he	actually
她	锯	他	擦	他的	眼睛	从	时间	到	时间	和	一次	他	实际上

[nˈɒdɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['rekɔːdz] .

nodded	over	his	records	.
点头	超过	他的	记录	.

她看到他时不时地揉揉眼睛，有一次他甚至还对着他的记录点了点头。

“ [biːn] ['stʌdiɪŋ] [leɪt] ?

“	Been	studying	late	?
“	到过	学习	晚的	?

“熬夜学习了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] ['frendli] ['sɪmpəθi] .

”	she	asked	in	friendly	sympathy	.
”	她	问	在	友好的	同情	.

她带着友好的同情问道。

[hiː; hi] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] , ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] , [ðen] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm'self] ,

He	shot	her	a	quick	,	penetrating	glance	,	then	,	seeming	to	catch	himself	,
他	射击	她	一个	快的	,	渗透	瞥一眼	,	然后	,	似乎	到	抓住	他自己	,

[sed] , “ [əʊ] , [jes] ,

said	,	“	Oh	,	yes	,
说	,	“	哦	,	是的	,

他迅速而锐利地瞥了她一眼，然后似乎意识到自己的失言，说道：“哦，是的，

[kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] .

quite	a	bit	.
相当	一个	少量	.

相当多。

” [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

”	That	afternoon	,
”	那	下午	,

那天下午，

['faɪndɪŋ] ['stʌdi] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)l]

finding	study	difficult	and	being	in	need	of	a	theme	for	a	special	article
寻找	学习	难的	和	存在	在	需要	的	一个	主题	为了	一个	特别的	文章

[tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] 5b ,

to	be	written	for	English	5b	,
到	是	书面	为了	英语	5b	,

觉得学习很困难，而且需要为英语5b课程写一篇专题文章，需要确定一个主题。

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)][kɑːd][ɒv; əv] [ədˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['baɪndəri][ænd; ənd] [gliːn] [ðə; ðɪ]

she	decided	to	use	her	card	of	admittance	to	the	bindery	and	glean	the
她	决定	到	使用	她	卡片	的	准入	到	这	装订厂	和	收集	这

[məˈtɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θiːm] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .

material	for	the	theme	from	that	institution	.
材料	为了	这	主题	从	那	机构	.

她决定利用她的装订厂准入卡，从该机构收集与主题相关的素材。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] ,

She	could	scarcely	have	chosen	a	more	fitting	subject	,
她	可以	几乎	有	选定	一个	更多的	配件	主题	,

她几乎不可能选择比这更合适的主题了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['pleɪsɪz] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['feɪməs] [bʊk] ['baɪndəri] .

for	there	are	few	places	more	interesting	than	a	famous	book	bindery	.
为了	那里	是	很少	地方	更多的	有趣的	比	一个	著名的	书	装订厂	.

因为很少有地方比著名的书籍装订厂更有趣。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] [kwaɪt] [drəʊv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv]

something	occurred	while	she	was	there	that	quite	drove	all	the	thoughts	of
某物	发生	尽管	她	曾是	那里	那	相当	驾驶	全部	这	想法	的

[hɜː(r); hə(r)] [θiːm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] -

her	theme	out	of	her	head	and	added	to	her	already	over	-
她	主题	出去	的	她	头	和	额外	到	她	已经	超过	-

['bɜːdnd] ['ʃəuldəz] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlәti] . [-]

burdened	shoulders	an	increased	weight	of	responsibility	.	[	105	]
负担	肩膀	一个	增加	重量	的	责任	.	[	-	]

她在那里的时候发生了一件事，这件事让她完全忘记了自己创作的主题，并给她本已不堪重负的肩膀增加了额外的责任。[105]

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['baɪndəri] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['meni] ['wʌndər] .

A	famous	bindery	is	a	place	of	many	wonders	.
一个	著名的	装订厂	是	一个	地方	的	许多	奇迹	.

著名的装订厂是一个充满奇迹的地方。

[ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] ['presɪz] , [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['faɪərz] [ðæt] [hiːt]

The	stitching	machines	,	the	little	and	great	presses	,	the	glowing	fires	that	heat
这	缝合	机器	,	这	小的	和	伟大的	出版社	,	这	发光	火灾	那	热

['aɪənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] ,

irons	for	the	stamping	,
熨斗	为了	这	冲压	,

缝纫机、大大小小的印刷机、加热熨斗进行冲压的炽热炉火，

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [lend] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] , ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪn'devə(r)]

all	these	and	many	more	lend	an	air	of	industry	,	mystery	and	fine	endeavor
全部	这些	和	许多	更多的	借	一个	空气	的	行业	,	神秘	和	美好的	努力

[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .

to	the	place	.
到	这	地方	.

所有这些以及更多因素，都给这个地方增添了一种勤劳、神秘和崇高奋斗的气息。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['baɪndəri] , [weə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [iːtʃ] [deɪ] ,

Not	in	the	general	bindery	,	where	thousands	of	books	are	bound	each	day	,
不是	在	这	一般的	装订厂	,	在哪里	数千	的	图书	是	边界	每个	天	,

不是在那种每天装订成千上万本书的普通装订厂。

[dɪd] [luˈsiːl] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['ɪntrəst] , [haʊˈevə(r)] .

did	Lucile	find	her	chief	interest	,	however	.
做过	露西尔	寻找	她	首席	兴趣	,	然而	.

露西尔最终找到了她最感兴趣的领域吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [ruːm] ,

It	was	when	she	had	been	shown	into	a	small	side	room	,
它	曾是	什么时候	她	有	到过	所示	进入	一个	小的	边	房间	,

当时她被领进了一间小侧房，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['sʌnlaɪt] [ʃɒn] [θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['wɪndəʊ] ,

into	which	the	natural	sunlight	shone	through	a	broad	window	,
进入	哪个	这	自然的	阳光	闪耀	通过	一个	广阔	窗户	,

自然的阳光透过宽大的窗户照射进来，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

that	she	realized	that	she	had	reached	the	heart	of	the	place	.
那	她	已实现	那	她	有	达到	这	心	的	这	地方	.

她意识到自己已经到达了这个地方的核心地带。

“ [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , “ [ɪz][ðə; ði][hænd]['baɪndəri] .

“	This	,	”	said	the	young	man	attending	her	,	“	is	the	hand	bindery	.
“	这	,	”	说	这	年轻的	男人	参加	她	,	“	是	这	手	装订厂	.

“这里，”侍奉她的年轻人说，“是手工装订作坊。”

[fjuː] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [hɪə(r)] ; ['sʌmtaɪmz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks][ə; eɪ][jɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Few	books	are	bound	here	;	sometimes	not	more	than	six	a	year	,	but	they
很少	图书	是	边界	这里	;	有时	不是	更多的	比	六	一个	年	,	但	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['hænsəmli] ,

are	handsomely	,
是	英俊地	,

这里装订的书籍很少；有时一年不超过六本，但装帧精美。

['wʌndəfəli] [baʊnd] .

wonderfully	bound	.
太棒了	边界	.

装帧精美。

['mɪstə(r)] . ['kɜːrklənd] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] , [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Kirkland	,	the	head	of	this	department	,	will	tell	you	all	about	it	.
先生	.	柯克兰	,	这	头	的	这	部门	,	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

该部门负责人柯克兰先生会详细地告诉你们一切。

[ai][hɪə(r)][maɪ] [ɔːtə'fəʊn] [kɔːl] .

I	hear	my	autophone	call	.
我	听到	我的	自动电话	称呼	.

我听到自动拨号的来电。

[ai] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] . ” [-]

I	will	come	for	you	a	little	later	.	”	[	106	]
我	将要	来	为了	你	一个	小的	之后	.	”	[	-	]

我稍后会来接你。”[106]

[luˈsiːl] [wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][left] [ə'ləʊn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] .

Lucile	was	not	sorry	to	be	left	alone	in	such	a	room	.
露西尔	曾是	不是	对不起	到	是	左边	独自的	在	这样的	一个	房间	.

露西尔并不后悔独自一人待在这样的房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][reə(r)] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

It	was	a	place	of	rare	enchantment	.
它	曾是	一个	地方	的	稀有的	魅力	.

这是一个充满奇幻魅力的地方。

['siːtɪd] [æt; ət][ðeə(r)] ['bentʃɪz] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] , [wɪð] [ðeə(r)] [bluː] ['faɪərz] ['bɜːnɪŋ]

Seated	at	their	benches	,	bending	over	their	work	,	with	their	blue	fires	burning
坐着	在	他们的	长椅	,	弯曲	超过	他们的	工作	,	和	他们的	蓝色的	火灾	燃烧

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

他们坐在工作台前，弯腰工作，面前燃着蓝色的篝火。

[wɜː(r); wə(r)] [θriː] [skɪld] ['wɜːkmən] .

were	three	skilled	workmen	.
是	三	熟练	工人	.

他们是三名技术工人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɜːkmən] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːtɪsts] .

They	were	more	than	workmen	;	they	were	artists	.
他们	是	更多的	比	工人	;	他们	是	艺术家	.

他们不仅仅是工人，更是艺术家。

[ðə; ði] [wɜːk] [tɜːnd] [aʊt] [baɪ][ðem; ðəm] ['raivəl] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði]['kænvəs][ɒv; əv]

The	work	turned	out	by	them	rivaled	in	beauty	and	perfection	the	canvas	of
这	工作	转向	出去	经过	他们	竞争对手	在	美丽	和	完美	这	帆布	的

[ðə; ði][məʊst] [skɪld] ['peɪntə(r)] .

the	most	skilled	painter	.
这	最多	熟练	画家	.

他们创作出的作品，其美感和完美程度足以媲美最技艺精湛的画家的作品。

[ðeɪ] [rɔːt] [ɪn][ˌɪn'leɪd] ['leðə(r)] [ænd; ənd][gəʊld] ; [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪn] ['kreɪən] [ænd; ənd] [ɔɪlz] .

They	wrought	in	inlaid	leather	and	gold	;	the	artist	in	crayon	and	oils	.
他们	锻	在	镶嵌	皮革	和	金子	;	这	艺术家	在	蜡笔	和	油	.

他们用皮革和黄金进行镶嵌；艺术家则用蜡笔和油彩进行创作。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ['pælət] , [naɪf] [ænd; ənd] [brʌʃ] ; [ðeə(r)] [stiːl] [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd]

The	artist	uses	palette	,	knife	and	brush	;	their	steel	tools	were	fashioned
这	艺术家	用途	调色板	,	刀	和	刷子	;	他们的	钢	工具	是	造型

[tuː; tə] [suːt] [ðeə(r)] [ɑːt] .

to	suit	their	art	.
到	套装	他们的	艺术	.

这位艺术家使用调色板、画刀和画笔；他们的钢制工具都是为他们的艺术创作而设计的。

[reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ræk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuːlz]

Ranged	along	one	side	of	the	room	was	a	long	rack	in	which	these	tools
范围	沿着	一	边	的	这	房间	曾是	一个	长的	架子	在	哪个	这些	工具

[wɜː(r); wə(r)] [kept] .

were	kept	.
是	保留	.

房间一侧摆放着一个长架子，这些工具就放在里面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [tuːl] [hæd; həd][ɪts] [pleɪs] .

There	were	hundreds	of	them	,	and	each	tool	had	its	place	.
那里	是	数百	的	他们	,	和	每个	工具	有	它是	地方	.

工具数以百计，每种工具都有其用武之地。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [hɒt] ['sɪzlɪŋ] [saʊnd] ,

Every	now	and	again	from	the	benches	there	came	a	hot	sizzling	sound	,
每一个	现在	和	再次	从	这	长椅	那里	来了	一个	热的	炙热	声音	,

长椅上不时传来滋滋作响的热气声，

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuːlz] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['testɪd] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['hiːtɪd]

which	meant	that	one	of	these	tools	was	being	tested	after	having	been	heated
哪个	意思是	那	一	的	这些	工具	曾是	存在	测试	后	拥有	到过	加热

['əʊvə(r)][ðə; ði] [fleɪm] .

over	the	flame	.
超过	这	火焰	.

这意味着其中一个工具在火焰上加热后正在接受测试。

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv] [tuːlz] , [ðə; ði] [hed] ['wɜːkmən] ,

Seeing	her	looking	at	the	rack	of	tools	,	the	head	workman	,
看到	她	寻找	在	这	架子	的	工具	,	这	头	工人	,

看到她正看着工具架，领头的工人说：

[ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd] [kiːn] [bluː] [aɪz] , [tɜːnd]

a	broad	-	shouldered	man	with	a	pleasant	smile	and	keen	blue	eyes	,	turned
一个	广阔	-	肩部	男人	和	一个	令人愉快的	微笑	和	敏锐的	蓝色的	眼睛	,	转向

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

toward	her	.
朝向	她	.

一个肩膀宽阔、面带和蔼笑容、目光炯炯的蓝眼睛的男人转向了她。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

"	Would	you	like	to	have	me	tell	you	a	little	about	them	?
"	会	你	喜欢	到	有	我	告诉	你	一个	小的	关于	他们	?

"你想让我给你简单介绍一下他们吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . " [-]

"	Indeed	I	should	.	"	[	107	]
"	的确	我	应该	.	"	[	-	]

"我当然应该。"[107]

" [ðəʊz] [tuːlz] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hæns] [wiːmɑːr] , [ðə; ði] [məʊst] ['feɪməs] [mæn] ['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə]

"	Those	tools	once	belonged	to	Hans	Wiemar	,	the	most	famous	man	ever	known	to
"	那些	工具	一次	属于	到	汉斯	维玛	,	这	最多	著名的	男人	曾经	已知	到

[ðə; ði] [krɑːft] .

the	craft	.
这	工艺	.

"这些工具曾经属于汉斯·维玛，他是这个行业有史以来最著名的人。"

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [daɪd] [aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] .

After	he	died	I	bought	them	from	his	widow	.
后	他	死亡	我	买	他们	从	他的	寡妇	.

他去世后，我从他遗孀那里买下了它们。

[hiː; hi] [wʌns] [spent] [θriː] [j'iəz] ['baɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bʊk] .

He	once	spent	three	years	binding	a	single	book	.
他	一次	花费	三	年	结合	一个	单身的	书	.

他曾花了三年时间装订一本书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

It	was	to	be	presented	to	the	king	of	England	.
它	曾是	到	是	呈现	到	这	国王	的	英格兰	.

它原本要呈献给英国国王。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['skɪlf(ə)l] [ˌɑːtɪ'zæn] .

He	was	a	very	skillful	artisan	.
他	曾是	一个	非常	熟练	工匠	.

他是一位技艺非常精湛的工匠。

" [wiː; wi] [baɪnd] [sʌm; səm] ['prɪti] [faɪn] [bʊks] [hɪə(r)] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['mɒdɪstli] .

"	We	bind	some	pretty	fine	books	here	,	too	,	"	he	said	modestly	.
"	我们	绑定	一些	漂亮的	美好的	图书	这里	,	也	,	"	他	说	谦虚地	.

"我们这里也装订一些非常精美的书籍，"他谦虚地说。

" [hɪə(r)] [ɪz] [wʌn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	Here	is	one	I	am	only	just	beginning	.
"	这里	是	一	我	是	仅有的	只是	开始	.

"这是我才刚刚开始的一个项目。"

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] [bʊk] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ˈpəʊətri] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]

You	see	it	is	a	very	large	book	,	a	book	of	poetry	printed	in	the	original
你	看	它	是	一个	非常	大的	书	,	一个	书	的	诗	打印	在	这	原来的

['dʒɜːmən] .

German	.
德语	.

你看，这是一本非常厚的书，一本用德语原版印刷的诗集。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [liːst] [tuː] [mʌnθs] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	be	at	least	two	months	doing	it	.
我	将	是	在	至少	二	几个月	正在做	它	.

我至少要花两个月的时间去做这件事。

“ [ðə; ði][lɑːst][wʌn][ai][hæd; həd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]

“	The	last	one	I	had	was	much	smaller	but	it	was	to	have	taken
“	这	最后的	一	我	有	曾是	很多	较小的	但	它	曾是	到	有	已采取

[ˌem 'iː][fɔː(r)] [mʌnθs] .

me	four	months	.
我	四	几个月	.

“我上一次做的那个手术要小得多，但花了我四个月的时间。”

” [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	A	shadow	passed	over	his	face	.
”	一个	阴影	通过了	超过	他的	脸	.

一道阴影掠过他的脸庞。

“ [dɪd] — [dɪd][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [lu'siːl] , [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɪmpəθi] [ɪn]

“	Did	—	did	you	finish	it	?	”	asked	Lucile	,	a	tone	of	instinctive	sympathy	in
“	做过	—	做过	你	结束	它	?	”	问	露西尔	,	一个	语气	的	本能	同情	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“你……你写完了吗？”露西尔问道，语气中带着本能的同情。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [frentʃ] [bʊk] , [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['əʊldɪst] [frentʃ] [taɪp] .

“	It	was	an	ancient	French	book	,	done	in	the	oldest	French	type	.
“	它	曾是	一个	古老的	法语	书	,	完毕	在	这	最老	法语	类型	.

“这是一本古老的法国书籍，采用最古老的法国字体印刷。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] - ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , -

It	was	called	'	Mysteries	of	the	Sea	,	'
它	曾是	称为	-	谜团	的	这	海	,	-

它名为《海洋之谜》

” [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

”	he	went	on	without	answering	her	question	.
”	他	去	在	没有	回答	她	问题	.

他没有回答她的问题，继续说道。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tuːl] [wiː; wi] [juːst] [məʊst][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	This	was	the	tool	we	used	most	on	it	,	”	he	said	,
“	这	曾是	这	工具	我们	用过的	最多	在	它	,	”	他	说	,

他说：“这是我们使用最多的工具。”

['həʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [tuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

holding	out	the	edge	of	a	steel	tool	for	her	inspection	.
保持	出去	这	边缘	的	一个	钢	工具	为了	她	检查	.

举起钢制工具的边缘让她检查。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['met(ə)l][ɪz] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leðə(r)] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wei]

“	You	see	,	the	metal	is	heated	and	pressed	into	the	leather	in	just	the	right	way
”	你	看	,	这	金属	是	加热	和	按下	进入	这	皮革	在	只是	这	正确的	方式

,

,

,

“你看，金属经过加热，以恰到好处的方式压入皮革中。”

[ðen] [gəʊld] , ['twenti] - [tuː] ['kærət][gəʊld] ,

then	gold	,	twenty	-	two	carat	gold	,
然后	金子	,	二十	-	二	克拉	金子	,

然后是黄金，22K金，

[ɪz] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][gəʊld][æz; əz]

is	pressed	into	the	creases	that	are	left	and	we	have	a	figure	in	gold	as
是	按下	进入	这	褶皱	那	是	左边	和	我们	有	一个	数字	在	金子	作为

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

a	result	.
一个	结果	.

被压入留下的褶皱中，结果就形成了金色的图案。

[ðɪs] [wʌn][juː; jʊ] [siː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] . ” [-]

This	one	you	see	is	in	the	form	of	an	ancient	sailing	ship	.	”	[	108	]
这	一	你	看	是	在	这	形式	的	一个	古老的	帆船	船	.	”	[	-	]

你看到的这个是古代帆船的形状。”[108]

[luˈsiːl] ['stɑːtɪd] , [ðen] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [tuːl] [mɔː(r)] ['keəfəli] .

Lucile	started	,	then	examined	the	tool	more	carefully	.
露西尔	开始	,	然后	检查	这	工具	更多的	小心	.

露西尔开始检查工具，然后更加仔细地查看起来。

“ [hɪə(r)][ɪz] [əˈnʌðə(r)] [tuːl] [wiː; wi] [juːst] .

“	Here	is	another	tool	we	used	.
”	这里	是	其他	工具	我们	用过的	.

“这是我们使用的另一个工具。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzents] [klaʊdz] .

It	represents	clouds	.
它	代表	云	.

它代表云。

[ðɪs] [wʌn] [meɪks] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

This	one	makes	the	water	.
这	一	制作	这	水	.

这个装置负责制水。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][juːz] [əˈprəʊpriət] [tuːlz] .

You	see	we	use	appropriate	tools	.
你	看	我们	使用	合适的	工具	.

你看，我们使用了合适的工具。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , ['rɪt(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kəˈlʌmbəs] .

The	book	was	about	ships	and	the	sea	,	written	before	the	time	of	Columbus	.
这	书	曾是	关于	船舶	和	这	海	,	书面	前	这	时间	的	哥伦布	.

这本书是关于船舶和海洋的，写于哥伦布时代之前。

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sed] ['sləʊli] ,

”	He	was	silent	for	a	moment	,	then	said	slowly	,
”	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	然后	说	缓慢地	,

他沉默了一会儿，然后缓缓说道：

[ə; eɪ] [lʊk] [pv; əv] [peɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .

a	look	of	pain	coming	into	his	fine	face	,	“	I	suppose	I	might	as	well	tell	you	.
一个	看	的	疼痛	未来	进入	他的	美好的	脸	,	“	我	认为	我	可能	作为	出色地	告诉	你	.

他英俊的脸上露出痛苦的神色，“我想我还是应该告诉你。”

[ðə; ðɪ] [bʊk] [wɒz; wəz]['stəʊlən] , ['stəʊlən][frɒm; frəm][maɪ] [bentʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [lʌntʃ] ['aʊə(r)] .

The	book	was	stolen	,	stolen	from	my	bench	during	the	lunch	hour	.
这	书	曾是	被盗	,	被盗	从	我的	长椅	期间	这	午餐	小时	.

书被偷了，午休时间从我的工作台上被偷走了。

” [luːsiːl] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] .

”	Lucile	started	violently	.
”	露西尔	开始	暴力	.

“露西尔突然变得非常暴力。”

[ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] [went] [ɒn] .

The	artist	stared	at	her	for	a	second	,	then	went	on	.
这	艺术家	凝视	在	她	为了	一个	第二	,	然后	去	在	.

艺术家盯着她看了一秒钟，然后继续说道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [kænt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [jet] [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] .

“	Of	course	,	I	can't	be	held	responsible	,	yet	no	doubt	they	blame	me	in	a	way	.
“	的	课程	,	我	不能	是	握住	负责任的	,	然而	不	怀疑	他们	责备	我	在	一个	方式	.

“当然，我不能为此负责，但毫无疑问，他们在某种程度上责怪我。”

[ðə; ðɪ] [bʊk] [wɒz; wəz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] — [wɜːθ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] .

The	book	was	very	valuable	—	worth	thousands	of	dollars	.
这	书	曾是	非常	有价值的	—	值得	数千	的	美元	.

这本书非常有价值——价值数千美元。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [tuː] [deɪz] .

And	it	would	have	been	finished	in	two	days	.
和	它	会	有	到过	完成的	在	二	天	.

两天就能完工。

” [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['saɪlənt] [griːf] . [-]

”	He	bowed	his	head	as	if	in	silent	grief	.	[	109	]
”	他	鞠躬	他的	头	作为	如果	在	沉默的	悲伤	.	[	-	]

他低下了头，仿佛默默地悲伤着。[109]

“ [pliːz] , ” - [lɪps] ['kwivəd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

“	Please	,	”	Lucile's	lips	quivered	with	emotion	as	she	spoke	,
“	请	,	”	-	嘴唇	颤抖	和	情感	作为	她	辐	,

“求求你，”露西尔说话时嘴唇因激动而颤抖，“

“ [dɪd][ðə; ðɪ] [bʊk] [hæv; həv] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [ʃɪp] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	did	the	book	have	three	of	these	ancient	ship	designs	on	the	back	of	it	,
“	做过	这	书	有	三	的	这些	古老的	船	设计	在	这	后退	的	它	,

“这本书的封底是不是印有这三种古代船只的设计图？”

[wʌn] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] ? ”

one	large	and	two	small	?	”
一	大的	和	二	小的	?	”

一个大的，两个小的?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn] [dɑːk] [red] ['leðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɔːl][ɪn][gəʊld] ? ”

“	And	was	it	done	in	dark	red	leather	with	the	decorations	all	in	gold	?	”
“	和	曾是	它	完毕	在	黑暗的	红色的	皮革	和	这	装饰	全部	在	金子	?	”

“它是用深红色皮革做的，装饰全部是金色的吗？”

“ [jes] , [jes] !
“ Yes , yes !
“ 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

” [ðə; ði] [mænz] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgə(r)] .
” the man's tones were eager .
” 这 男人的 音调 是 渴望的 .

“那人的语气很急切。”

“ [ænd; ənd] , [ænd; ənd] , ” [lu'siːl] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
“ And , and , ” Lucile whispered the words ,
“ 和 , 和 , ” 露西尔 低声说道 这 字 ,

“而且，而且，”露西尔低声说道，

“ [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['bʊkmɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvə(r)]
“ was there a bookmark in the upper corner of the inside of the front cover
“ 曾是 那里 一个 书签 在 这 上 角落 的 这 里面 的 这 正面 覆盖
? ”
? ”
? ”

“封面内侧右上角有没有书签？”

“ [jes] , [jes] , [jes] !
“ Yes , yes , yes !
“ 是的 , 是的 , 是的 !

“是的，是的，是的！”

” [hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [tens] ['wɪspə(r)] .
” He uttered the words in a tense whisper .
” 他 说出 这 字 在 一个 紧张 耳语 .

他用紧张的低语说出了这些话。

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] ? ”
“ How can you know so much about the book ? ”
“ 如何 能 你 知道 所以 很多 关于 这 书 ? ”

“你怎么会对这本书了解这么多？”

“ [pliːz] , ” ['pliːdɪd] [lu'siːl] , “ [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ Please , ” pleaded Lucile , “ I can't tell you now .
“ 请 , ” 恳求 露西尔 , “ 我 不能 告诉 你 现在 .

“求求你，”露西尔恳求道，“我现在不能告诉你。”

[bʌt; bət] [pə(r)] — [pə'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . ”
But per — perhaps I can help you . ”
但 每 — 也许 我 能 帮助 你 . ”

但是——或许我可以帮到你。”

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['prezɪdənt] , [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['sɪlvə(r)] . ”
“ I will take you to our president , to Mr . Silver . ”
“ 我 将要 拿 你 到 我们的 总统 , 到 先生 . 银 . ”

“我会带你去见我们的总统，西尔弗先生。”

“ [pliːz] — [pliːz] — [nəʊ] — [nɒt] [naʊ] .
“ Please — please — no — not now .
“ 请 — 请 — 不 — 不是 现在 .

“求求你们——求求你们——不要——现在不要。”

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [naʊ] .
Please let me go now .
请 让 我 去 现在 .

请放我走吧。

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] .

I	must	think	.
我	必须	思考	.

我必须思考。

[ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] — ['truːli] — ['truːli] [ai] [wɪl] .

I	will	come	back	—	truly	—	truly	I	will	.
我	将要	来	后退	—	真的	—	真的	我	将要	.

我一定会回来的——真的，我一定会回来的。

〞 [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔːn] ['dʒentlmən] [hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔː(r)]

〞	With	the	instinct	of	a	born	gentleman	he	escorted	her	to	a	side	door
〞	和	这	本能	的	一个	出生	绅士	他	护送	她	到	一个	边	门

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] . [-]

and	let	her	out	.	[	110	]
和	让	她	出去	.	[	-	]

“他本能地像个天生的绅士，护送她到侧门，让她出去了。[110]

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] , [siːmd] [ˌʌn'rɪəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

The	sunshine	,	as	she	emerged	,	seemed	unreal	to	her	.
这	阳光	,	作为	她	出现	,	似乎	虚幻	到	她	.

当她走出房间时，阳光对她来说似乎很不真实。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ˌʌn'rɪəl] .

Everything	seemed	unreal	.
一切	似乎	虚幻	.

一切都显得那么不真实。

“ [ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] !

“	The	gargoyle	!
〞	这	石像鬼	!

“石像鬼！

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] !

The	gargoyle	!
这	石像鬼	!

石像鬼！

〞 [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɔːsli] .

〞	she	whispered	hoarsely	.
〞	她	低声说道	沙哑地	.

她沙哑地低语道。

“ [kæn; kən] [ai] ['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Can	I	never	escape	it	?
〞	能	我	绝不	逃脱	它	?

“我永远都无法逃脱吗？〞

[kæn; kən] [ai] [gəʊ] [nəʊ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [bʊks] [mɑːkt] [wɪð] [ðæt] [heit] ,

Can	I	go	no	place	without	discovering	that	books	marked	with	that	hated	,
能	我	去	不	地方	没有	发现	那	图书	标记	和	那	憎恨	,

我走到哪里都会发现那些被我憎恶的标记的书，

['hɔːntɪŋ] [saɪn] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən] ?

haunting	sign	have	been	stolen	?
令人难忘	符号	有	到过	被盗	?

闹鬼的标志被偷了吗?

[ðæt] [bʊk] , [ðə; ði] [hænd] - [baʊnd] ['kɒpi] [ɒv; əv] - ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

That	book	,	the	hand	-	bound	copy	of	'	Mysteries	of	the	Sea	,
那	书	,	这	手	-	边界	复制	的	-	谜团	的	这	海	,

那本书，那本手工装订的《海洋的奥秘》，

- [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] ['taɪlə] [striːt] .

-	is	the	latest	acquirement	of	the	old	man	in	the	mystery	cottage	on	Tyler	street	.
-	是	这	最新的	取得	的	这	老的	男人	在	这	神秘	小屋	在	泰勒	街道	.

这是泰勒街神秘小屋里那位老人的最新收藏。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

She	stole	it	;	the	child	stole	it	.
她	偷窃	它	;	这	孩子	偷窃	它	.

她偷了它；孩子偷了它。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

It	seems	that	I	should	tell	all	that	I	know	,	″	she	whispered	to	herself	,
它	似乎	那	我	应该	告诉	全部	那	我	知道	,	″	她	低声说道	到	她自己	,

“看来我应该把我知道的一切都说出来，”她低声自语道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti] .

“	that	it	is	my	duty	.
″	那	它	是	我的	责任	.

“这是我的职责。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [θɪŋ] [kænt][gəʊ][ɒn] .

Surely	the	thing	can't	go	on	.
一定	这	事物	不能	去	在	.

这事肯定不能再继续下去了。

″ [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃiːks] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)] .

″	She	bathed	her	flushed	cheeks	in	the	outer	air	.
″	她	洗澡	她	酡	脸颊	在	这	外	空气	.

她让脸颊在户外的空气中呼吸。

“ [ænd; ənd] [jet] , ″ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔː(r)] ['kɑːmli] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	And	yet	,	″	she	thought	more	calmly	,	“	there	are	the	old	man	,	the	child	.
″	和	然而	,	″	她	想法	更多的	平静地	,	“	那里	是	这	老的	男人	,	这	孩子	.

“然而，”她平静地想，“还有老人，还有孩子。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

There	is	something	back	of	it	all	.
那里	是	某物	后退	的	它	全部	.

这一切背后必有隐情。

[ðə; ði] ['gɑːrgɔɪlz] ['siːkrət] .

The	gargoyle's	secret	.
这	石像鬼的	秘密	.

石像鬼的秘密。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] ['əʊnli][wʌn] [njuː] ! ″ [-]

if	only	one	knew	!	″	[	111	]
如果	仅有的	一	知道	!	″	[	-	]

要是有人知道就好了！[111]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[lu'si:l] [ʃer] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət]

LUCILE	SHARES	HER	SECRET
露西尔	分享	她	秘密

露西尔分享了她的秘密

[æz; əz] [lu'si:l] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

As	Lucile	returned	to	her	room	it	seemed	to	her	that	she	was
作为	露西尔	返回	到	她	房间	它	似乎	到	她	那	她	曾是

['bi:ɪŋ] [hedʒd] [ə'baʊt] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] [baɪ] [frendz] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

being	hedged	about	on	all	sides	by	friends	who	had	a	right	to	demand	that	she
存在	对冲	关于	在	全部	侧面	经过	朋友们	WHO	有	一个	正确的	到	要求	那	她

[rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['si:krət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] [bʊks] .

reveal	the	secret	hiding	-	place	of	the	stolen	books	.
揭示	这	秘密	隐藏	-	地方	的	这	被盗	图书	.

露西尔回到房间后，感觉自己被朋友们四面包围，朋友们有权要求她透露被盗书籍的秘密藏匿地点。

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [fræŋk] ['mɒrəʊ] , [hɜ:(r); hə(r)]

The	university	which	had	done	so	much	for	her	,	Frank	Morrow	,	her
这	大学	哪个	有	完毕	所以	很多	为了	她	,	坦率	明天	,	她

['fɑ:.ðərz] [frend] ,

father's	friend	,
父亲的	朋友	,

这所大学曾给予她很多帮助，弗兰克·莫罗，她父亲的朋友，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['laɪbrəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ɔ:l] ,

the	great	scientific	library	which	was	a	friend	to	all	,
这	伟大的	科学	图书馆	哪个	曾是	一个	朋友	到	全部	,

伟大的科学图书馆，它如同所有人的朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['splendɪd] ['ɑ:tɪst] [hu:] [wɜ:kt] [ɪn] ['leðə(r)] [ænd; ənd][gəʊld] ;

and	now	this	splendid	artist	who	worked	in	leather	and	gold	;
和	现在	这	灿烂	艺术家	WHO	工作	在	皮革	和	金子	;

现在这位杰出的艺术家，擅长皮革和黄金制品；

[ðeɪ] [ɔ:l] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][hændz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

they	all	appeared	to	be	reaching	out	their	hands	to	her	.
他们	全部	出现	到	是	到达	出去	他们的	双手	到	她	.

他们似乎都在向她伸出手。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz] [ʃi:; ʃi] [peɪst] [ðə; ði][flɔ:(r)] .

In	her	room	for	two	hours	she	paced	the	floor	.
在	她	房间	为了	二	小时	她	踱步	这	地面	.

她在房间里踱步了两个小时。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Then	she	came	to	a	decision	.
然后	她	来了	到	一个	决定	.

然后她做出了决定。

“ [aɪl] [tel] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .

“	I'll	tell	one	of	them	;	tell	the	whole	story	and	leave	it	to	him	.
“ 患病的	告诉	一	的	他们	;	告诉	这	所有的	故事	和	离开	它	到	他	.	

“我会告诉他们中的一个；把整个故事告诉他，然后让他自己决定。”

[hu:] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

Who	shall	it	be	?
WHO	将	它	是	?

会是谁呢?

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] : [fræŋk] ['mɒrəʊ] . [-]
" The answer came to her instantly : Frank Morrow . [112]
" 这 回答 来了 到 她 即刻 : 坦率 明天 . [-]

"她立刻想到了答案：弗兰克·莫罗。[112]

" [jes] , [hiːz] [ðə; ði][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Yes , he's the one , " she whispered .
" 是的 , 他是 这 一 , " 她 低声说道 .

"是的，就是他，"她低声说道。

" [hiːz] [ðə; ði][məʊst]['hjuːmən][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
" He's the most human of them all .
" 他是 这 最多 人类 的 他们 全部 .

"他是他们中最有人情味的。"

[waɪt] - [heəd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
White - haired as he is ,
白色的 - 头发 作为 他 是 ,

尽管他已满头白发，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]
I believe he can understand the heart of a child and — and of a
我 相信 他 能 理解 这 心 的 一个 孩子 和 — 和 的 一个
[gɜːl] [laɪk] [ˌem 'iː] .
girl like me .
女孩 喜欢 我 .

我相信他能理解孩子的心，也能理解像我这样的女孩的心。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] ['bɪzi] [wɪð] [sʌm; səm] ['kʌstəməz] .
" She found him busy with some customers .
" 她 成立 他 忙碌的 和 一些 顾客 .

她发现他正忙着接待一些顾客。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəməz] [hæd; həd] [gɒn] ,
When he had completed the sale and the customers had gone ,
什么时候 他 有 完全的 这 销售 和 这 顾客 有 已消失 ,

当他完成交易，顾客离开后，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri] ['fræŋkli] [frɒm; frəm]
she drew her chair close to his and told him the story frankly from
她 画 她 椅子 关闭 到 他的 和 讲述 他 这 故事 坦率地说 从
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
beginning to end .
开始 到 结尾 .

她把椅子拉到他旁边，坦诚地从头到尾把事情经过告诉了他。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [aʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [sə'spɪʃən] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ]
The only thing she left out was the fact that she held suspicions against the young
这 仅有的 事物 她 左边 出去 曾是 这 事实 那 她 握住 怀疑 反对 这 年轻的
[ˌmɪljə'nɛrz] [sʌn] .
millionaire's son .
百万富翁 儿子 .

她唯一没说的是，她对这位年轻百万富翁的儿子心存怀疑。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hiːl] [dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .
" If there's ground for suspicion , he'll discover it , " she told herself .
" 如果 有 地面 为了 怀疑 , 地狱 发现 它 , " 她 讲述 她自己 .

"如果有可疑之处，他一定会发现的，"她对自己说。

[fræŋk] ['mɒrəʊ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
Frank Morrow listened attentively .
坦率 明天 听着 认真地 .

弗兰克·莫罗认真地听着。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [siːz]

At	times	he	leaned	forward	with	the	light	on	his	face	that	one	sometimes	sees
在	时代	他	倾斜	向前	和	这	光	在	他的	脸	那	一	有时	看到

[ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['paɪrəts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː]

upon	the	face	of	a	boy	who	is	hearing	a	good	story	of	pirates	and	the	sea
之上	这	脸	的	一个	男生	WHO	是	听力	一个	好的	故事	的	海盗	和	这	海

.

.

.

有时他会向前倾身，脸上露出那种男孩在听海盗和大海的精彩故事时脸上才会有的神采。

" [wel] , " [hiː; hi] ['dæmpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , " [wel] !

"	Well	,	"	he	dampened	his	lips	as	she	finished	,	"	well	!
"	出色地	,	"	他	潮湿	他的	嘴唇	作为	她	完成的	,	"	出色地	!

"嗯，"她说完后，他舔了舔嘴唇，"嗯！"

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	For	some	time	after	that	there	was	silence	in	the	room	,
"	为了	一些	时间	后	那	那里	曾是	沉默	在	这	房间	,

此后一段时间，房间里一片寂静。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [səʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [wɒtʃ] ['saʊndɪd] [laʊd] [æz; əz]

a	silence	so	profound	that	the	ticking	of	Frank	Morrow's	watch	sounded	loud	as
一个	沉默	所以	深刻的	那	这	滴答	的	坦率	明天	手表	听起来	大声	作为

[ə; eɪ] ['grænd,fɑːðərz] [klɒk] . [-]

a	grandfather's	clock	.	[	113	]
一个	祖父的	钟	.	[	-	]

寂静得令人窒息，以至于弗兰克·莫罗的手表滴答作响的声音都像老式座钟一样响亮。[113]

[æt; ət] [lɑːst] [fræŋk] ['mɒrəʊ] [wiːld] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] .

At	last	Frank	Morrow	wheeled	about	in	his	chair	and	spoke	.
在	最后的	坦率	明天	带轮子的	关于	在	他的	椅子	和	辐	.

最后，弗兰克·莫罗转动椅子开口说话了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] [luˈsiːl] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪk'sept] [ɪn]

"	You	know	,	Miss	Lucile	,	"	he	said	slowly	,	"	I	am	no	longer	a	child	,	except	in
"	你	知道	,	错过	露西尔	,	"	他	说	缓慢地	,	"	我	是	不	更长	一个	孩子	,	除了	在

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

"你知道吗，露西尔小姐，"他缓缓说道，"除了精神上，我不再是孩子了。"

[ai] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I	have	read	a	great	deal	.
我	有	读	一个	伟大的	交易	.

我读过很多书。

[ai] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] , [bəuθ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ]

I	have	thought	a	great	deal	,	sitting	alone	in	this	chair	,	both	by	day	and	by
我	有	想法	一个	伟大的	交易	,	坐着	独自的	在	这	椅子	,	两个都	经过	天	和	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我独自一人坐在这张椅子上，日夜思绪万千。

['veri] ['ɒf(ə)n] [ai] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] ,

Very	often	I	have	thought	of	us	,	of	the	whole	human	race	,
非常	经常	我	有	想法	的	我们	,	的	这	所有的	人类	种族	,

我常常想到我们，想到全人类，

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [krɪ'eɪtɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə][wʌn]

of	our	relation	to	the	world	,	to	the	being	who	created	us	and	to	one
的	我们的	关系	到	这	世界	,	到	这	存在	WHO	创建	我们	和	到	一

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

我们与世界、与创造我们的神以及彼此之间的关系。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][laɪf] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] .

"	I	have	come	to	think	of	life	like	this	,	"	he	said	,	his	eyes	kindling	.
"	我	有	来	到	思考	的	生活	喜欢	这	,	"	他	说	,	他的	眼睛	引火物	.

"我开始这样看待人生了，"他说道，眼中闪过一丝光芒。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['gluːmi] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][laɪf] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]

"	It	may	seem	a	rather	gloomy	philosophy	of	life	,	but	when	you	think	of
"	它	可能	似乎	一个	相当	阴沉	哲学	的	生活	,	但	什么时候	你	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"这或许看起来是一种相当悲观的人生哲学，但当你仔细想想，

[ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] ['frendli] [wʌn] .

it's	a	mighty	friendly	one	.
它是	一个	强大的	友好的	一	.

它非常友好。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ][rɑːft][ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] .

I	think	of	the	whole	human	race	as	being	on	a	huge	raft	in	mid	-	ocean	.
我	思考	的	这	所有的	人类	种族	作为	存在	在	一个	巨大的	筏	在	中	-	海洋	.

我认为全人类就像是在茫茫大海中的一艘巨大木筏上。

[ðeəz; ðəz] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [ɪf] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['seɪvɪŋ] ,

There's	food	and	water	enough	for	everyone	if	all	of	us	are	saving	,
有	食物	和	水	足够的	为了	每个人	如果全部		的	我们	是	保存	,

['keəf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd] .

careful	and	kind	.
小心	和	种类	.

如果我们每个人都节俭、小心、友善，那么食物和水就足够所有人使用了。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [nəʊz] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][rɑːft] .

Not	one	of	us	knows	how	we	came	on	the	raft	.
不是	一	的	我们	知道	如何	我们	来了	在	这	筏	.

我们谁也不知道自己是怎么来到这艘木筏上的。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] ['wɪðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] .

No	one	knows	whither	we	are	bound	.
不	一	知道	往哪里去	我们	是	边界	.

无人知晓我们将走向何方。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] [weɪvz] [breɪk] [ɒn][sʌm; səm] [ʃɔː(r)] ,

From	time	to	time	we	hear	the	distant	waves	break	on	some	shore	,
从	时间	到	时间	我们	听到	这	遥远	波浪	休息	在	一些	支撑	,

我们时不时会听到远处海浪拍打海岸的声音。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃɔː(r)] [wiː; wi] ['kænɒt] [tel] .

but	what	shore	we	cannot	tell	.
但	什么	支撑	我们	不能	告诉	.

但我们无法得知是哪一片海岸。

[ðə; ði] [ɜːθ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz]['aʊə(r)][rɑːft][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːs]['aʊə(r)][siː] . [

The	earth	,	of	course	,	is	our	raft	and	the	rest	of	the	universe	our	sea	.	[
这	地球	,	的	课程	,	是	我们的	筏	和	这	休息	的	这	宇宙	我们的	海	.	[

-]

114	]

-]

当然，地球是我们的木筏，宇宙的其余部分是我们的海洋。[114]

" [wʌts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ?

"	What's	the	answer	to	all	this	?
"	是什么	这	回答	到	全部	这	?

这一切的答案是什么?

[dʒʌst] [ðɪs] [mʌtʃ] : [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['sɪtʃueɪtɪd] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] , [best] [θɪŋ] ,

Just	this	much	:	Since	we	are	so	situated	,	the	greatest	,	best	thing	,
只是	这	很多	:	自从	我们	是	所以	位于	,	这	最	,	最好的	事物	,

仅此而已：既然我们身处这样的境地，那么最棒、最美好的事情就是

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [juː 'es][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'maʊnt][ɒv; əv]['riːəl] ['hæpinəs] ,

the	thing	that	will	bring	us	the	greatest	amount	of	real	happiness	,
这	事物	那	将要	带来	我们	这	最	数量	的	真实的	幸福	,

能给我们带来最大真正幸福的事物，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [wiːkə] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] ,

is	to	be	kind	to	all	,	especially	those	weaker	than	ourselves	,
是	到	是	种类	到	全部	,	尤其	那些	较弱	比	我们自己	,

就是要善待所有人，尤其是那些比我们弱小的人。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'drɪft][ɒn][ə; eɪ][rɑːft][ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] .

just	as	we	would	if	we	were	adrift	on	a	raft	in	the	Atlantic	.
只是	作为	我们	会	如果	我们	是	漂流	在	一个	筏	在	这	大西洋	.

就像我们漂流在大西洋上的木筏上一样。

" [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [fə'lɒsəfi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

"	Without	all	this	philosophy	,	you	have	caught	the	spirit	of	the	thing	.
"	没有	全部	这	哲学	,	你	有	捕捉	这	精神	的	这	事物	.

"抛开所有这些哲学理论，你已经抓住了事物的精髓。"

[ai] [kænt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] .

I	can't	advise	you	.
我	不能	建议	你	.

我无法给你建议。

[ai][kæn; kən]['əʊnli]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [meɪ] [sə'dʒest] .

I	can	only	offer	to	assist	you	in	any	way	you	may	suggest	.
我	能	仅有的	提供	到	协助	你	在	任何	方式	你	可能	建议	.

我只能尽力按照您的建议提供帮助。

[ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [keɪs] .

It's	a	strange	case	.
它是	一个	奇怪的	案件	.

这是一个奇怪的案例。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ][kræŋk] .

The	old	man	is	doubtless	a	crank	.
这	老的	男人	是	毫无疑问	一个	曲柄	.

这老头无疑是个怪人。

['meni] [bʊk] [kə'lektər] [ɑː(r); ə(r)] .

Many	book	collectors	are	.
许多	书	收藏家	是	.

许多藏书家都是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [strɒŋgə(r)] [hænd] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

It	may	be	,	however	,	that	there	is	some	stronger	hand	back	of	it	all	.
它	可能	是	,	然而	,	那	那里	是	一些	更强	手	后退	的	它	全部	.

然而，或许还有更强大的力量在背后推动这一切。

[ðə; ði] [gɜːl] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [dɪ'vəʊtɪd] [sleɪv] [ænd; ənd] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] ['truːli] [tuː; tə]

The	girl	appears	to	be	the	old	man's	devoted	slave	and	is	too	young	truly	to
这	女孩	出现	到	是	这	老的	男人的	奉献	奴隶	和	是	也	年轻的	真的	到

[ˌʌndə'stænd] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] .

understand	right	from	wrong	.
理解	正确的	从	错误的	.

这个女孩看起来像是老人的忠实奴隶，年纪太小，还不懂什么是对什么是错。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['klevə(r)] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] .

I	should	say	,	however	,	that	she	is	clever	far	beyond	her	years	.
我	应该	说	,	然而	,	那	她	是	聪明的	远的	超过	她	年	.

不过，我必须说，她的聪明才智远超她的年龄。

" [luː'siːl] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

"	Lucile	left	the	shop	strengthened	and	encouraged	.
"	露西尔	左边	这	店铺	加强	和	鼓励	.

“露西尔离开商店时，精神得到了提升，也受到了鼓舞。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒbləm] [bʌt; bət] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [baɪ]

She	had	not	found	a	solution	to	her	problem	but	had	been	told	by
她	有	不是	成立	一个	解决方案	到	她	问题	但	有	到过	讲述	经过

[wʌn] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ænd; ənd] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɪn]

one	much	older	and	wiser	than	she	that	she	was	not	going	at	the	affair	in
一	很多	老	和	更明智	比	她	那	她	曾是	不是	去	在	这	事务	在

[ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .

the	wrong	way	.
这	错误的	方式	.

她还没有找到解决问题的办法，但一位比她年长得多、更有智慧的人告诉她，她处理这件事的方式并没有错。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	received	his	assurance	of	his	assistance	at	any	time	when	it
她	有	已收到	他的	保证	的	他的	协助	在	任何	时间	什么时候	它

[siːmd] ['niːdɪd] . [-]

seemed	needed	.	[	115	]
似乎	需要	.	[	-	]

她曾得到他的保证，无论何时需要，他都会提供帮助。[115]

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

That	night	a	strange	thing	happened	.
那	夜晚	一个	奇怪的	事物	发生	.

那天晚上发生了一件奇怪的事。

[luː'siːl] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪfs]

Lucile	had	learned	by	repeated	experience	that	very	often	the	solution	of	life's
露西尔	有	学习	经过	重复	经验	那	非常	经常	这	解决方案	的	生活的

[pə'pleksɪŋ] ['prɔːbləmz] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm]

perplexing	problems	comes	to	us	when	we	are	farthest	from	them
令人费解	问题	来	到	我们	什么时候	我们	是	最远	从	他们

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɜːk] [ɔː(r)] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [məʊst] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm]

and	engaged	in	work	or	pursuit	of	pleasure	which	is	most	remote	from	them
和	已订婚的	在	工作	或者	追逐	的	乐趣	哪个	是	最多	偏僻的	从	他们

.

:

.

露西尔通过反复的经验了解到，生活中令人困惑的问题的答案往往在我们离它们最远，并且从事着与它们最无关的工作或追求享乐的时候出现。

['sʌmwʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒprə] .

Someone	had	given	her	a	ticket	to	the	opera	.
某人	有	给定	她	一个	票	到	这	歌剧	.

有人送给她一张歌剧票。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

Being	a	lover	of	music	,
存在	一个	情人	的	音乐	,

身为音乐爱好者，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][ə'bændən][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔ:l] -

she	had	decided	to	abandon	her	work	and	the	pursuit	of	the	all	-
她	有	决定	到	放弃	她	工作	和	这	追逐	的	这	全部	-

[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ['mɪst(ə)ri] ,

absorbing	mystery	,
吸收	神秘	,

她决定放弃工作和对那个令她全神贯注的谜团的追寻。

[tu:; tə] [fə'get] [hɜ:'self] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] ['aʊtˌbɜ:sts] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [sɒŋ] .

to	forget	herself	listening	to	outbursts	of	enchanting	song	.
到	忘记	她自己	聆听	到	爆发	的	妖娆	歌曲	.

她沉浸在动人的歌声中，忘却了烦恼。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] .

The	outcome	had	been	all	that	she	might	hope	for	.
这	结果	有	到过	全部	那	她	可能	希望	为了	.

结果完全符合她的预期。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [swelz] [ɒv; əv]['mju:zɪk] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

Lost	in	the	great	swells	of	music	which	came	to	her	from	hundreds	of
丢失的	在	这	伟大的	涌浪	的	音乐	哪个	来了	到	她	从	数百	的

['vɔɪsɪz] [ɔ:(r)] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] ,

voices	or	enchanted	by	the	range	and	beauty	of	a	single	voice	,
声音	或者	迷人的	经过	这	范围	和	美丽	的	一个	单身的	嗓音	,

她或沉浸在数百人合唱的恢弘乐章中，或被单个歌声的音域和优美所深深吸引。

[ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] ['kɜ:t(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [aʊt]

she	forgot	all	until	the	last	curtain	had	been	called	and	the	crowd	thronged	out
她	忘了	全部	直到	这	最后的	窗帘	有	到过	称为	和	这	人群	熙熙攘攘	出去

.

:

.

直到最后一幕落下，人群涌出场外，她才把一切都忘得一干二净。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ænd; ənd] [nju:] [lait] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

There	was	a	flush	on	her	cheek	and	new	light	in	her	eyes	as	she
那里	曾是	一个	冲洗	在	她	脸颊	和	新的	光	在	她	眼睛	作为	她

[felt] [ðə; ði] [ku:l] ['aʊtə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] . [-]

felt	the	cool	outer	air	of	the	street	.	[	116	]
毛毡	这	凉爽的	外	空气	的	这	街道	.	[	-	]

她感受到街道上凉爽的空气，脸颊泛起红晕，眼中闪过一丝光彩。[116]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:] [blɒks] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [maʊnt]

She	had	walked	two	blocks	to	her	station	and	was	about	to	mount
她	有	步行	二	积木	到	她	车站	和	曾是	关于	到	山

[ðə; ði] [steəz] [wen] ,

the	stairs	when	,
这	楼梯	什么时候	,

她走了两个街区才到车站，正要上楼梯时，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [tʃaɪld] [dɑːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

to	her	utter	astonishment	,	she	saw	the	mystery	child	dart	across	the	street	.
到	她	说出	惊讶	,	她	锯	这	神秘	孩子	镖	穿过	这	街道	.

令她无比惊讶的是，她看到那个神秘的孩子飞快地穿过马路。

['ɔːlməʊst][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [fʊl] [pə'sjuːt] .

Almost	by	instinct	she	went	in	full	pursuit	.
几乎	经过	本能	她	去	在	满的	追逐	.

她几乎是出于本能地追了上去。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [ɔːl] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , ['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [dɑːtɪd] [daʊn]

The	child	,	all	oblivious	of	her	presence	,	after	crossing	the	street	,	darted	down
这	孩子	,	全部	浑然不觉	的	她	在场	,	后	过境	这	街道	,	飞镖	向下

[æn; ən] ['æli] [ænd; ənd] ,

an	alley	and	,
一个	胡同	和	,

孩子完全没有注意到她的存在，穿过马路后，便钻进了一条小巷，

['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [tuː] [blɒks] ,

after	crossing	two	blocks	,
后	过境	二	积木	,

穿过两个街区后，

['entəd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [striːts] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n][flæŋk][ðə; ði][best][ænd; ənd]

entered	one	of	those	dark	and	dingy	streets	which	so	often	flank	the	best	and
进入	一	的	那些	黑暗的	和	昏暗的	街道	哪个	所以	经常	侧翼	这	最好的	和

['bɪziːst] ['ævənjuːs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

busiest	avenues	of	a	city	.
最繁忙	途径	的	一个	城市	.

走进了城市里那些昏暗破旧的小巷，这些小巷常常位于城市里最繁华、最繁华的大街两侧。

[æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

At	the	third	door	to	the	left	,
在	这	第三	门	到	这	左边	,

左边第三个门，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɑːf] ['beɪsmənt] ['entrəns] [ðæt] [wʌn] [riːtʃt] [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [steəz] ,

a	sort	of	half	basement	entrance	that	one	reached	by	descending	a	short	stairs	,
一个	种类	的	一半	地下室	入口	那	一	达到	经过	下降	一个	短的	楼梯	,

一种半地下室入口，需要走下一段短楼梯才能到达。

[ðə; ði][tʃaɪld] [pɔːzd] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːnɒb] .

the	child	paused	and	fumbled	at	the	doorknob	.
这	孩子	暂停	和	笨手笨脚	在	这	门把手	.

孩子停顿了一下，笨拙地摸索着门把手。

[luːsiːl] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [fluː]

Lucile	was	just	in	time	to	get	a	view	of	the	interior	as	the	door	flew
露西尔	曾是	只是	在	时间	到	得到	一个	看法	的	这	内部的	作为	这	门	飞翔

['əʊpən] .

open	.
打开	.

露西尔正好赶在门被猛地推开的瞬间，看到了里面的景象。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

The	next	instant	she	sprang	back	into	the	shadows	.
这	下一个	立即的	她	弹簧	后退	进入	这	阴影	.

下一刻，她又跃回了阴影中。

[ʃiː; ʃi] [grɪpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['waɪldlɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['stedi] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

She	gripped	at	her	wildly	beating	heart	and	steadied	herself	against	the	wall
她	紧握	在	她	疯狂地	殴打	心	和	稳定	她自己	反对	这	墙

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ,

as	she	murmured	,
作为	她	低声说道	,

她紧紧抓住自己狂跳的心脏，扶着墙稳住身形，喃喃自语道：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

“	It	couldn't	be	!	Surely	!
”	它	不能	是	!	一定	!

“不可能！绝对不可能！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] . ” [-]

Surely	it	could	not	be	.	”	[	117	]
一定	它	可以	不是	是	.	”	[	-	]

这肯定不可能。”[117]

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][nɒt] [dɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

And	yet	she	was	convinced	that	her	eyes	had	not	deceived	her	.
和	然而	她	曾是	确信	那	她	眼睛	有	不是	受骗	她	.

然而，她坚信自己的眼睛没有欺骗她。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['wʊmən] [huː]

The	person	who	had	opened	the	door	was	none	other	than	the	woman	who
这	人	WHO	有	打开	这	门	曾是	没有任何	其他	比	这	女士	WHO

[hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][səʊ] ['ʃeɪmfəli] [ænd; ənd][hæd; həd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]

had	treated	the	child	so	shamefully	and	had	dragged	her	along	the
有	治疗	这	孩子	所以	可耻地	和	有	拖拽	她	沿着	这

[striːt] .

street	.
街道	.

打开门的人不是别人，正是那个羞辱孩子、把她拖到街上的女人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][den] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən]

And	now	the	child	had	come	to	the	door	of	the	den	which	this	woman
和	现在	这	孩子	有	来	到	这	门	的	这	丹	哪个	这	女士

[kɔːld] [həʊm] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ʃʌt]

called	home	and	of	her	own	free	will	had	entered	the	place	and	shut
称为	家	和	的	她	自己的	自由的	将要	有	进入	这	地方	和	关闭

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

现在，孩子来到了这个女人称之为家的洞穴门口，她自愿走了进去，关上了门。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

What	could	be	the	meaning	of	all	this	.
什么	可以	是	这	意义	的	全部	这	.

这一切究竟意味着什么？

[sʌm; səm] ['mɪstəriz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ɪn] ['spɒlvɪŋ] .

Some	mysteries	are	long	in	solving	.
一些	谜团	是	长的	在	解决	.

有些谜团需要很长时间才能解开。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [əˈpærəntli] ['nevə(r)] [spɒlvd] .

Some	are	apparently	never	solved	.
一些	是	显然	绝不	已解决	.

有些问题似乎永远无法解决。

[sʌm; səm] ['skeəsli] [bɪ'kʌm] ['mɪstəriz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][sə'luːʃ(ə)n] [ə'pɪəz] .

Some	scarcely	become	mysteries	before	their	solution	appears	.
一些	几乎	变得	谜团	前	他们的	解决方案	出现	.

有些谜团还没来得及解开就出现了。

[ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [sɔːt] .

This	mystery	was	of	the	latter	sort	.
这	神秘	曾是	的	这	后者	种类	.

这个谜团属于后一种类型。

['plʌkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] , [luː'siːl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

Plucking	up	all	the	courage	she	could	command	,	Lucile	made	her	way	down	the
拔毛	向上	全部	这	勇气	她	可以	命令	,	露西尔	制成	她	方式	向下	这

[steps] [ænd; ənd] ,

steps	and	,
步骤	和	,

露西尔鼓起所有勇气，走下台阶，

['kraʊdɪŋ] [hɜː'self] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ] , [sək'siːdɪd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]

crowding	herself	through	a	narrow	opening	,	succeeded	in	reaching	a	position	by	a
拥挤	她自己	通过	一个	狭窄的	开幕	,	成功了	在	到达	一个	位置	经过	一个

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

她挤过狭窄的开口，成功地到达了窗边。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kætʃ] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Here	she	could	see	without	being	seen	and	could	catch	fragments	of	the
这里	她	可以	看	没有	存在	已见	和	可以	抓住	片段	的	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [went] [ɒn] [wɪ'ðɪn] .

conversation	which	went	on	within	.
对话	哪个	去	在	之内	.

在这里，她可以不被人看见而看到别人，还能听到里面进行的对话片段。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

The	child	had	advanced	to	the	center	of	the	room	.
这	孩子	有	先进的	到	这	中心	的	这	房间	.

孩子走到了房间中央。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [wɜːs] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [mɔː(r)] [dɪ'greɪdɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊmən]

The	woman	and	a	man	,	worse	in	appearance	,	more	degraded	than	the	woman
这	女士	和	一个	男人	,	更糟	在	外貌	,	更多的	退化的	比	这	女士

, [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

,	stood	staring	at	her	.
,	站立	凝视	在	她	.

那名女子和一个相貌更差、衣衫褴褛的男人站在那里盯着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hə'rəʊɪk][ə'baʊt][ðə; ði] [tens] , [ɪ'rekt] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

There	was	something	heroic	about	the	tense	,	erect	bearing	of	the	child	.
那里	曾是	某物	英勇	关于	这	紧张	,	直立	轴承	的	这	孩子	.

孩子那紧张挺拔的姿态，透着一股英雄气概。

“ [laɪk] [dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] , ” [luː'siːl] [θɔːt] . [-]

“	Like	Joan	of	Arc	,	”	Lucile	thought	.	[	118	]
“	喜欢	琼	的	弧	,	”	露西尔	想法	.	[	-	]

“就像圣女贞德一样，”露西尔心想。[118]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

The	child	was	speaking	.
这	孩子	曾是	请讲	.

孩子在说话。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ðæt] [luˈsiːl] [kɔːt] [sent] [θril] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [səʊl] .

The	few	words	that	Lucile	caught	sent	thrills	into	her	very	soul	.
这	很少	字	那	露西尔	捕捉	发送	刺激	进入	她	非常	灵魂	.

露西尔听到的那几个字，让她心潮澎湃。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

The	child	was	telling	the	woman	that	she	had	had	a	book	,	which	belonged	to	her	friend	,
这	孩子	曾是	讲述	这	女士	那	她	有	有	一个	书	,	哪个	属于	到	她	朋友	,

孩子告诉那位女士，她有一本书，是她朋友的。

[məˈsjɜː] [ˌelˈiː] [bɒn] .

Monsieur	Le	Bon	.
先生	乐	邦	.

勒邦先生。

[ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] [ˈveri] [əʊld] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [praɪzd] [baɪ] [hɪm] .

This	book	was	very	old	and	much	prized	by	him	.
这	书	曾是	非常	老的	和	很多	珍贵的	经过	他	.

这本书很旧了，是他非常珍爱的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [bɒks] .

She	had	had	it	with	her	that	other	night	in	a	lunch	box	.
她	有	有	它	和	她	那	其他	夜晚	在	一个	午餐	盒子	.

那天晚上她把它放在午餐盒里带在身边了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	woman	had	taken	it	.
这	女士	有	已采取	它	.

女人拿走了它。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	had	come	for	it	.
她	有	来	为了	它	.

她就是为此而来。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [bæk] .

It	must	be	given	back	.
它	必须	是	给定	后退	.

必须归还。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hɔːs] [lɑːf] .

As	the	child	finished	,	the	woman	burst	into	a	hoarse	laugh	.
作为	这	孩子	完成的	,	这	女士	爆裂	进入	一个	嘶哑	笑	.

孩子说完后，女人爆发出一阵沙哑的笑声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [fɔːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪˈreɪd] [ɒv; əv] [əˈbjuːsɪv] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

Then	she	launched	forth	in	a	tirade	of	abusive	language	.
然后	她	发射	前进	在	一个	长篇大论	的	虐待	语言	.

然后她开始破口大骂。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ədˈmɪt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [nɔː(r)] [jet] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	did	not	admit	having	the	book	nor	yet	deny	it	.
她	做过	不是	承认	拥有	这	书	也不	然而	否定	它	.

她既没有承认拥有这本书，也没有否认。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd]

She	was	too	intent	upon	abusing	the	child	and	the	old	man	who	had
她	曾是	也	意图	之上	滥用	这	孩子	和	这	老的	男人	WHO	有

[bi'frend] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

befriended	her	for	that	.
结交朋友	她	为了	那	.

她一心只想虐待那个孩子和那位与她结为朋友的老人。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

At	last	she	sprang	at	the	child	.
在	最后的	她	弹簧	在	这	孩子	.

最后她扑向了孩子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [lɒkt] [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] [ˌaɪ 'tiː]

The	child	darted	for	the	door	,	but	the	man	had	locked	and	bolted	it
这	孩子	飞镖	为了	这	门	,	但	这	男人	有	已锁定	和	螺栓连接	它

.

:

.

孩子冲向门口，但那人已经把门锁上了。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['skræmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeəz]

There	followed	a	scramble	about	the	room	which	resulted	in	the	upsetting	of	chairs
那里	随后	一个	争夺	关于	这	房间	哪个	结果	在	这	镦	的	椅子

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	the	knocking	of	kitchen	utensils	from	the	wall	.
和	这	敲门	的	厨房	餐具	从	这	墙	.

随后房间里一片混乱，椅子被掀翻，厨房用具从墙上掉下来。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [naʊ] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ,

At	last	the	child	,	now	fighting	and	sobbing	,
在	最后的	这	孩子	,	现在	斗争	和	啜泣	,

最后，孩子一边挣扎一边哭泣。

[wɒz; wəz] [rəʊpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [pəʊst] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bedsted] . [-]

was	roped	to	the	high	post	of	an	ancient	bedstead	.	[	119	]
曾是	绳索	到	这	高的	邮政	的	一个	古老的	床架	.	[	-	]

被绳子绑在古老床架的高柱上。[119]

[ðen] , [tuː; tə] - ['hɒrə(r)] ,

Then	,	to	Lucile's	horror	,
然后	,	到	-	恐怖	,

然后，令露西尔惊恐的是，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [θrʌst] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən] ['pəʊkə(r)] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊv] [ɪn]

she	saw	the	man	thrust	a	heavy	iron	poker	through	the	grate	of	the	stove	in
她	锯	这	男人	推力	一个	重的	铁	扑克	通过	这	格特	的	这	火炉	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [bɜːnd] ['braɪtli] .

which	a	fire	burned	brightly	.
哪个	一个	火	烧伤	明亮地	.

她看到那男人将一根沉重的铁棍插进炉膛的格栅里，炉膛里正燃着熊熊大火。

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ræn] [kəʊld] .

Her	blood	ran	cold	.
她	血	跑	寒冷的	.

她顿时感到一阵寒意。

[tʃɪlz] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] .

Chills	raced	up	her	spine	.
寒意	比赛	向上	她	脊柱	.

一阵寒意从脊背窜上来。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mænz] ['pɜːpəs] ?

What	was	the	man's	purpose	?
什么	曾是	这	男人的	目的	?

这个男人的目的是什么?

['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [gʊd] .

Certainly	nothing	good	.
当然	没有什么	好的	.

肯定不是什么好事。

[wɒt'evə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði]

Whatever	these	people	were	to	the	child	,	whatever	the	child	might	be	,	the
任何	这些	人们	是	到	这	孩子	,	任何	这	孩子	可能	是	,	这

[θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] .

thing	must	be	stopped	.
事物	必须	是	停止	.

无论这些人对孩子意味着什么，无论孩子是什么样的人，这件事都必须制止。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [dʌn] [wʌn][hə'rəʊɪk] [diːd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

The	child	had	at	least	done	one	heroic	deed	;	she	had	come	back	for	that
这	孩子	有	在	至少	完毕	一	英勇	契据	;	她	有	来	后退	为了	那

[bʊk] ,

book	,
书	,

这个孩子至少做了一件英勇的事：她回来拿那本书了。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['restɪd] [ɪn] - [əʊn] [ruːm] , [fræŋk] ['mɔːroʊz] [bʊk] .

the	book	which	at	this	moment	rested	in	Lucile's	own	room	,	Frank	Morrow's	book	.
这	书	哪个	在	这	片刻	休息	在	-	自己的	房间	,	坦率	明天	书	.

此刻放在露西尔房间里的那本书，是弗兰克·莫罗的书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [nɒt]

She	had	come	for	it	knowing	what	she	must	face	and	had	come	not
她	有	来	为了	它	会心	什么	她	必须	脸	和	有	来	不是

[θruː] [fɪə(r)][bʌt; bət] [θruː] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [frend] ,

through	fear	but	through	love	for	her	patriarchal	friend	,
通过	害怕	但	通过	爱	为了	她	父权制	朋友	,

她明知自己将要面对什么，却依然前来，她来并非出于恐惧，而是出于对这位父权朋友的爱。

[mə'sjɜː] [ˌel'iː][bɒn] .

Monsieur	Le	Bon	.
先生	乐	邦	.

勒邦先生。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] . [-]

Somehow	she	must	be	saved	.	[	120	]
不知何故	她	必须	是	已保存	.	[	-	]

她必须想办法获救。[120]

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [bɔːn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

With	a	courage	born	of	despair	,
和	一个	勇气	出生	的	绝望	,

带着绝望中迸发的勇气，

[luː'siːl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Lucile	made	her	way	from	the	position	by	the	window	toward	the	door	.
露西尔	制成	她	方式	从	这	位置	经过	这	窗户	朝向	这	门	.

露西尔从窗边的位置走向门口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

As	she	did	so	,	she	thought	she	caught	a	movement	on	the	street	above	her	.
作为	她	做过	所以	,	她	想法	她	捕捉	一个	移动	在	这	街道	多于	她	.

就在这时，她觉得她看到头顶的街道上有动静。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['laɪtli] ['rʌnɪŋ]

She	was	sure	that	a	second	later	she	heard	the	sound	of	lightly	running
她	曾是	当然	那	一个	第二	之后	她	听到	这	声音	的	轻轻	跑步

['fʊtsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

她确信，一秒钟后她就听到了轻快的脚步声。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ?

Had	she	been	watched	from	above	?
有	她	到过	观看	从	多于	?

她是否被人从上方监视过?

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	was	to	come	of	that	?
什么	曾是	到	来	的	那	?

后来发生了什么?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

There	was	no	time	to	form	an	answer	.
那里	曾是	不	时间	到	形式	一个	回答	.

没有时间想出答案。

[wʌn] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [nɒb] .

One	hand	was	on	the	knob	.
一	手	曾是	在	这	旋钮	.

一只手放在旋钮上。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [biːt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

With	the	other	she	beat	the	door	.
和	这	其他	她	打	这	门	.

她用另一只手猛击大门。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] .

The	door	swung	open	.
这	门	摇摆	打开	.

门猛地打开了。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

She	stepped	inside	.
她	步	里面	.

她走了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

It	seemed	to	her	that	the	door	shut	itself	behind	her	.
它	似乎	到	她	那	这	门	关闭	本身	在后面	她	.

她感觉身后的门好像自动关上了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]

For	a	second	her	heart	stood	still	as	she	realized	that	the	man	was
为了	一个	第二	她	心	站立	仍然	作为	她	已实现	那	这	男人	曾是

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;

behind	her	;
在后面	她	;

她意识到那个男人就在她身后时，她的心跳仿佛停止了一瞬间;

[ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['bəʊltɪd] . [-]

that	the	door	was	bolted	.	[	121	]
那	这	门	曾是	螺栓连接	.	[	-	]

门被闩上了。[121]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['traɪəl] [baɪ]['faɪə(r)]
THE TRIAL BY FIRE
这 审判 经过 火

烈火试炼

[ðə; ði]['məʊmənt] [lu'si:l] [hɜ:d] [ðə; ði] [lɒk] [klɪk] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
The moment Lucile heard the lock click behind her she knew that she was
这 片刻 露西尔 听到 这 锁 点击 在后面 她 她 知道 那 她 曾是
[træpt] .
trapped .
被困 .

露西尔听到身后的锁咔哒一声，就知道自己被困住了。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [wɒz; wəz][ʌp] .
But her fighting blood was up .
但 她 斗争 血 曾是 向上 .

但她斗志昂扬。

['i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][dɔ:(r)] [bi:n] [waɪd]['əʊpən][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'tri:tɪd] .
Even had the door been wide open she would not have retreated .
甚至 有 这 门 到过 宽的 打开 她 会 不是 有 撤退 .

即使门大开着，她也不会退缩。

" [ju:; jʊ] [rɪ'li:s] [ðæt] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [θru:] [kəʊld] , [set] [lɪps] .
" You release that child , " she said through cold , set lips .
" 你 发布 那 孩子 , " 她 说 通过 寒冷的 , 放 嘴唇 .

"你放了那个孩子，"她嘴唇冰冷地说道。

" [jes] , [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] - [rɪ'li:s] [ðə; ði] [tʃaɪld] , -
" Yes , you tell me ' release the child , '
" 是的 , 你 告诉 我 - 发布 这 孩子 , -

"是的，你告诉我'放了孩子'，

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]['sɑ:kæzəm] ;
" said the woman , with an attempt at sarcasm ;
" 说 这 女士 , 和 一个 试图 在 讽刺 ;

"她说，"这位女士试图用讽刺的语气说道；

" [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [breɪv] , [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [hu:] [ɪz] [laɪk] [æn; ən][ɒks] ,
" you who are so brave , who have a companion who is like an ox ,
" 你 WHO 是 所以 勇敢的 , WHO 有 一个 伴侣 WHO 是 喜欢 一个 牛 ,

"你如此勇敢，你的同伴却像牛一样强壮，

[hu:] [laɪks] [tu:; tə] [bi:t] [ʌp] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] .
who likes to beat up poor women on the street .
WHO 点赞 到 打 向上 贫穷的 女性 在 这 街道 .

喜欢在街上殴打穷苦妇女的人。

[ju:; jʊ] [seɪ] , - [rɪ'li:s] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
You say , ' release the child .
你 说 , - 发布 这 孩子 .

你说，"放了孩子。"

- [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] .
' You say that .
- 你 说 那 .

你说这话。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [əʊn] ['stepdɔːtə(r)] . ”

And	the	child	,	she	is	my	own	stepdaughter	.	”
和	这	孩子	,	她	是	我的	自己的	继女	.	”

而这个孩子，她是我的继女。

“ [ai] — [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [luːsiːl] ['staʊtli] .

“	I	—	I	don't	believe	it	,	”	said	Lucile	stoutly	.
”	我	—	我	不	相信	它	,	”	说	露西尔	坚定地	.

“我——我不相信，”露西尔坚定地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . ”

“	It	is	true	.	”
”	它	是	真的	.	”

“是真的。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

“	If	it	is	true	,
”	如果	它	是	真的	,

“如果这是真的，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ə'bjuːs][hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [tʃaɪldz]

you	have	no	right	to	abuse	her	—	you	are	not	fit	to	be	any	child's
你	有	不	正确的	到	虐待	她	—	你	是	不是	合身	到	是	任何	孩子的

['mʌðə(r)] . ” [-]

mother	.	”	[	122	]
母亲	.	”	[	-	]

你没有权利虐待她——你不配做任何孩子的母亲。”[122]

“ [nɒt] [fɪt] , ” [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [reɪdʒ] .

“	Not	fit	,	”	the	woman's	face	became	purple	with	rage	.
”	不是	合身	,	”	这	女性的	脸	成为	紫色的	和	愤怒	.

“不合适！”女人气得脸都紫了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [gʊd] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; [nɒt] [fɪt] !

“	I	am	no	good	,	she	says	;	not	fit	!
”	我	是	不	好的	,	她	说道	;	不是	合身	!

“我不行，”她说；不合适！

” [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['θretnɪŋli] [tə'wɔːd] [luːsiːl] .

”	She	advanced	threateningly	toward	Lucile	.
”	她	先进的	威胁地	朝向	露西尔	.

她气势汹汹地向露西尔走去。

“ [naʊ] , [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [stɔːm] , “ [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] .

“	Now	,	now	,	”	she	stormed	,	“	we	have	you	where	we	want	you	.
”	现在	,	现在	,	”	她	暴风雨	,	“	我们	有	你	在哪里	我们	想	你	.

“好了好了，”她怒道，“我们已经把你控制住了。”

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] [wɪð]

Now	we	shall	show	you	whether	or	not	we	can	do	as	we	please	with
现在	我们	将	展示	你	无论	或者	不是	我们	能	做	作为	我们	请	和

[ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['kaɪndli]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

the	child	that	was	so	very	kindly	given	to	us	.
这	孩子	那	曾是	所以	非常	亲切地	给定	到	我们	.

现在我们将向你们展示，我们是否可以随心所欲地对待这个好心人送给我们的孩子。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stəʊv] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hevi]

”	She	made	a	move	toward	the	stove	,	from	which	the	handle	to	the	heavy
”	她	制成	一个	移动	朝向	这	火炉	,	从	哪个	这	处理	到	这	重的

['pəʊkə(r)][prəʊ'truːdid] .

poker	protruded	.
扑克	突出	.

她朝炉子走去，炉子上露出了沉重拨火棍的把手。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [end] [mʌst; məst] [biː; bi] [red] [hɒt] .

By	this	time	the	end	must	be	red	hot	.
经过	这	时间	这	结尾	必须	是	红色的	热的	.

这时，结尾一定已经热火朝天了。

“ [ɪts] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] , ” [sed] [lu'siːl] ['kɑːmli] .

“	It's	no	use	to	threaten	me	,	”	said	Lucile	calmly	.
”	它是	不	使用	到	威胁	我	,	”	说	露西尔	平静地	.

“威胁我没用，”露西尔平静地说。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪf] [aɪ] [maɪt] .

“	I	wouldn't	leave	the	room	if	I	might	.
”	我	不会	离开	这	房间	如果	我	可能	.

“如果可以，我绝不会离开房间。”

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] .

If	I	did	it	would	be	to	bring	an	officer	.
如果	我	做过	它	会	是	到	带来	一个	官	.

如果我这么做，那就是带一名警官过来。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ]

I	mean	to	see	that	the	child	is	treated	as	a	human	being	and	not	as	a
我	意思是	到	看	那	这	孩子	是	治疗	作为	一个	人类	存在	和	不是	作为	一个

[dɒg] .

dog	.
狗	.

我的意思是，要确保孩子被当作人来对待，而不是像狗一样。

” [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'keɪm] ['pɜːp(ə)l] .

”	The	woman's	face	once	more	became	purple	.
”	这	女性的	脸	一次	更多的	成为	紫色的	.

“女人的脸再次变得紫红。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['petrɪfaɪd] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [reɪdʒ] .

She	seemed	petrified	,	quite	unable	to	move	,	from	sheer	rage	.
她	似乎	石化	,	相当	无法	到	移动	,	从	透明	愤怒	.

她似乎吓坏了，完全动弹不得，全是愤怒造成的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] , [ə; eɪ] ['sæləʊ] - [kəm'plekʃənd] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [lɪə(r)] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)]

But	the	man	,	a	sallow	-	complexioned	person	with	a	perpetual	leer	in	one	corner
但	这	男人	,	一个	黄褐色	-	肤色	人	和	一个	永久	斜视	在	一	角落

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

of	his	mouth	,
的	他的	嘴	,

但那人面色蜡黄，嘴角总是挂着一丝冷笑，

['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stəʊv] . [-]

started	for	the	stove	.	[	123	]
开始	为了	这	火炉	.	[	-	]

开始为炉灶做准备。[123]

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [sprɪŋ] [luˈsiːl] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [fɜːst] .

With	a	quick	spring	Lucile	reached	the	handle	of	the	poker	first	.
和	一个	快的	春天	露西尔	达到	这	处理	的	这	扑克	第一的	.

露西尔身形一跃，率先拿到了扑克牌的把手。

['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪt] [hɒt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

Seizing	it	,	she	drew	it	,	white	hot	,	from	the	fire	.
抓住	它	,	她	画	它	,	白色的	热的	,	从	这	火	.

她一把抓住它，从火中把它取出来，当时它还滚烫。

[ðə; ði][mæn] [spræŋ] [bæk] [ɪn][fɪə(r)] .

The	man	sprang	back	in	fear	.
这	男人	弹簧	后退	在	害怕	.

那人惊恐地向后跳了一步。

[ðə; ði] ['wʊmən] [grɪpt] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lɪft]

The	woman	gripped	the	rounds	of	a	heavy	chair	and	made	as	if	to	lift
这	女士	紧握	这	回合	的	一个	重的	椅子	和	制成	作为	如果	到	举起

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] .

it	for	a	blow	.
它	为了	一个	吹	.

女人紧紧抓住一把沉重椅子的椅腿，做出要举起椅子打人的动作。

['skeəsli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

Scarcely	realizing	that	she	was	imitating	her	hero	of	fiction	,
几乎	意识到	那	她	曾是	模仿	她	英雄	的	小说	,

她几乎没有意识到自己正在模仿她笔下的小说英雄。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['aɪən] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['tendə(r)] [fleʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	brought	the	glowing	iron	close	to	the	white	and	tender	flesh	of	her
她	带来	这	发光	铁	关闭	到	这	白色的	和	投标	肉	的	她

['fɔːrɑːm] .

forearm	.
前臂	.

她将烧红的铁块靠近自己白皙娇嫩的前臂肌肤。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	You	think	you	can	frighten	me	,	”	she	smiled	.
“	你	思考	你	能	吓唬	我	,	”	她	微笑	.

“你以为你能吓到我吗？”她笑着说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːs]

“	You	think	you	can	do	something	to	me	which	will	cause	me	to	cease
“	你	思考	你	能	做	某物	到	我	哪个	将要	原因	我	到	停止

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðæt] [tʃaɪld] .

to	attempt	to	protect	that	child	.
到	试图	到	保护	那	孩子	.

“你以为你能对我做些什么，让我停止保护那个孩子吗？”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] .

Perhaps	you	would	torture	me	.
也许	你	会	酷刑	我	.

或许你会折磨我。

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

I	will	prove	to	you	that	you	cannot	frighten	me	.
我	将要	证明	到	你	那	你	不能	吓唬	我	.

我会证明你吓不倒我。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ɪz] [raɪt] .

What	I	have	been	doing	is	right	.
什么	我	有	到过	正在做	是	正确的	.

我所做的一切都是正确的。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [huː] [duː; də] [raɪt] .

The	world	was	made	for	people	to	live	in	who	do	right	.
这	世界	曾是	制成	为了	人们	到	居住	在	WHO	做	正确的	.

世界是为那些行事正直的人而创造的。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [raɪt] , [ðen] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .

If	one	may	not	always	do	right	,	then	life	is	not	worth	living	.
如果	一	可能	不是	总是	做	正确的	,	然后	生活	是	不是	值得	活的	.

如果一个人不能总是做正确的事，那么人生就没有意义。

〞 [ðə; ði]['faɪəri] ['wepən] [keɪm] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .

〞	The	fiery	weapon	came	closer	to	her	arm	.
〞	这	火热	武器	来了	更近	到	她	手臂	.

那件燃烧的武器越来越靠近她的手臂。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] .

The	woman	stared	at	her	as	if	fascinated	.
这	女士	凝视	在	她	作为	如果	着迷	.

女人目不转睛地盯着她，仿佛被深深吸引。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['saɪləntli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][bændz] , [pɔ:zd] [ɪn]['əʊpən] -

The	child	,	who	had	been	silently	struggling	at	her	bands	,	paused	in	open	-
这	孩子	,	WHO	有	到过	默默	挣扎	在	她	乐队	,	暂停	在	打开	-

[maʊðd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

mouthed	astonishment	.
嘴巴	惊讶	.

孩子一直默默地解着腕带，突然张大嘴巴，惊讶地停了下来。

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ðə; ði][lɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [mænz] [lɪps] ['vænɪʃd] . [-]

For	once	the	leer	on	the	man's	lips	vanished	.	[	124	]
为了	一次	这	斜视	在	这	男人的	嘴唇	消失了	.	[	-	]

男人嘴角那抹猥琐的笑容消失了。[124]

[ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

Then	,	of	a	sudden	,	as	she	appeared	to	catch	the	meaning	of	it	all	,
然后	,	的	一个	突然	,	作为	她	出现	到	抓住	这	意义	的	它	全部	,

然后，突然间，她似乎领悟了这一切的含义，

[ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [skri:m] .

the	child	gave	forth	a	piercing	scream	.
这	孩子	给予	前进	一个	冲孔	尖叫	.

孩子发出了一声刺耳的尖叫。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ['paʊndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs]

The	next	instant	there	came	a	loud	pounding	at	the	door	as	a	gruff	voice
这	下一个	立即的	那里	来了	一个	大声	猛击	在	这	门	作为	一个	粗暴	嗓音

['θʌndə] :

thundered	:
雷鸣	:

紧接着，门上传来一阵急促的敲击声，同时传来一个粗犷的声音：

〝 [hɪə(r)] , [ju:; jʊ][ɪn][ðeə(r)] !

〝	Here	,	you	in	there	!
〝	这里	,	你	在	那里	!

“你，在那儿！”

['əʊpən][ʌp] !

Open	up	!
打开	向上	!

打开!

〞 [ðə; ði] ['wʊmən] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪl] - [kept] [bed][ɪn][ə; eɪ]['ri:əl][ɔ:(r)] [prɪ'tendɪd] [swu:n] .

〞	The	woman	dropped	upon	the	ill	-	kept	bed	in	a	real	or	pretended	swoon	.
〞	这	女士	掉落	之上	这	患病的	-	保留	床	在	一个	真实的	或者	假装	昏厥	.

“那女人倒在了那张凌乱的床上，昏厥过去，不管是真昏厥还是装昏厥。”

[lu'si:l] [ə'laʊd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)][tu:; tə][drɒp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

Lucile	allowed	the	poker	to	drop	to	her	side	.
露西尔	允许	这	扑克	到	降低	到	她	边	.

露西尔任由扑克牌掉落在她身边。

[wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ðə; ði][mæn] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ]

With	trembling	fingers	the	man	unloosed	the	door	and	the	next	instant	they
和	发抖	手指	这	男人	解开	这	门	和	这	下一个	立即的	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]

were	looking	into	the	faces	of	a	police	sergeant	and	two	other	officers	of
是	寻找	进入	这	面孔	的	一个	警察	军士	和	二	其他	警官	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

男子颤抖着手指打开了门锁，下一刻，他们就看到了警长和另外两名执法人员的脸。

“ [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

“	What's	going	on	here	?	”	demanded	the	sergeant	.
“	是什么	去	在	这里	?	”	要求	这	军士	.

“这里发生了什么事？”警官问道。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [swuːn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Suddenly	recovering	from	her	swoon	,	the	woman	sprang	to	her	feet	.
突然	恢复中	从	她	昏厥	,	这	女士	弹簧	到	她	脚	.

女人突然从昏厥中恢复过来，猛地站了起来。

“ [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət] [luː'siːl] ,

“	That	young	lady	,	”	she	pointed	an	accusing	finger	at	Lucile	,
“	那	年轻的	女士	,	”	她	尖	一个	指控	手指	在	露西尔	,

“那个年轻女士，”她指着露西尔，语气充满指责。

“ [ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp]['aʊə(r)] [həʊm] .

“	is	attempting	to	break	up	our	home	.
“	是	尝试	到	休息	向上	我们的	家	.

“试图拆散我们的家庭。”

” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][wʌn][baɪ][wʌn] .

”	The	officer	looked	them	over	one	by	one	.
”	这	官	看起来	他们	超过	一	经过	一	.

“警官逐一打量了他们。”

“ [wʌts] [ðə; ði][gɜːl] [taɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

“	What's	the	girl	tied	up	for	?	”	he	demanded	.
“	是什么	这	女孩	系	向上	为了	?	”	他	要求	.

“这女孩为什么被绑起来了？”他质问道。

“ [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	It's	the	only	way	we	can	keep	her	home	,	”	said	the	woman	.
“	它是	这	仅有的	方式	我们	能	保持	她	家	,	”	说	这	女士	.

“这是我们能让她待在家里的唯一办法，”这位女士说。

“ [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [biːn] [ɪn'taɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ; [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [retʃ] [ɒv; əv]

“	That	young	lady's	been	enticing	her	away	;	her	and	an	old	wretch	of
“	那	年轻的	女士的	到过	诱人的	她	离开	;	她	和	一个	老的	可怜虫	的

[ə; eɪ][mæn] . ” [-]

a	man	.	”	[	125	]
一个	男人	.	”	[	-	]

“那位年轻女士勾引了她；她和一个老可怜的男人勾引了她。”[125]

“ [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ? ”

“	Your	daughter	?	”
“	你的	女儿	?	”

“你的女儿？”

“ [maɪ] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] . ”

“	My	adopted	daughter	.	”
“	我的	已采用	女儿	.	”

“我的养女。”

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
“ What about it , little one ?
“ 什么 关于 它 , 小的 一 ?

“那又怎样，小家伙？”

” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [stept] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz][bændz] , [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]
” the officer stepped over , and cutting the girl's bands , placed a hand on the
” 这 官 步 超过 , 和 切割 这 女孩们 乐队 , 放置 一个 手 在 这
[tʃaɪldz] [hed] .
child's head .
孩子的 头 .

“警官走上前去，剪断女孩的头带，把手放在孩子的头上。

“ [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [truː] ? ”
“ Is what she says true ? ”
“ 是 什么 她 说道 真的 ? ”

“她说的都是真的吗？”

“ [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
“ I — I don't know , ” she faltered .
“ 我 — 我 不 知道 , ” 她 犹豫不决 .

“我……我不知道，”她结结巴巴地说。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['trembld] [səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd] .
Her knees trembled so she could scarcely stand .
她 膝盖 颤抖 所以 她 可以 几乎 站立 .

她双膝颤抖，几乎站不稳。

“ [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌn'tɪl] [naʊ] [bʌt; bət][ai] — [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] . ”
“ I never saw the young lady until now but I — I think she is wonderful . ”
“ 我 绝不 锯 这 年轻的 女士 直到 现在 但 我 — 我 思考 她 是 精彩的 . ”

“我之前从未见过这位年轻女士，但我——我觉得她很棒。”

“ [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] [jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] .
“ Is this woman your stepmother .
“ 是 这 女士 你的 后妈 .

“这位女士是你的继母吗？”

” [ðə; ði][gɜːl] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” The girl hung her head .
” 这 女孩 悬挂 她 头 .

女孩低下了头。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ Do you wish to stay with her ? ”
“ 做 你 希望 到 停留 和 她 ? ”

“你愿意留下来陪她吗？”

“ [əʊ] ! [məʊn] [djuː] !
“ Oh ! Mon Dieu !
“ 哦 ! 星期一 上帝 !

“哦！我的天哪！

[məʊn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[əʊ] , [məʊn] [djuː] !
Oh , Mon Dieu !
哦 , 星期一 上帝 !

我的天哪!

[məʊn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

〞 [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] [ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [griːf] [θruː] [hɜː'self] [feɪs] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]
〞 The child in her agony of fright and grief threw herself face down upon the
〞 这 孩子 在 她 痛苦 的 惊吓 和 悲伤 扔 她自己 脸 向下 之上 这
[bed] .
bed .
床 .

“孩子因恐惧和悲伤而极度痛苦，脸朝下扑倒在床上。”

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
The officer , seating himself beside her ,
这 官 , 座位 他自己 旁 她 ,

那名警官在她旁边坐了下来，

[smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [raɪt] [hænd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] ,
smoothed her hair with his huge right hand until she was quiet ,
平滑 她 头发 和 他的 巨大的 正确的 手 直到 她 曾是 安静的 ,

他用他那只巨大的右手抚平了她的头发，直到她安静下来。

[ðen] [bɪt] [baɪ] [bɪt] [gɒt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [greɪt]
then bit by bit got from her the story of her experiences in this great
然后 少量 经过 少量 得到 从 她 这 故事 的 她 经历 在 这 伟大的
[ə'merɪkən] ['sɪti] .
American city .
美国人 城市 .

然后我一点一点地从她那里了解到她在这座伟大的美国城市里的经历。

[luː'siːl] ['lɪsnd] ['iːgəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tɔːkt] ['fɔːltərɪŋli] . [-]
Lucile listened eagerly as the little girl talked falteringly . [126]
露西尔 听着 急切地 作为 这 小的 女孩 谈话 犹豫不决地 . [-]

露西尔认真地听着小女孩结结巴巴地说话。[126]

[ə; eɪ] ['beldʒən] [ˌrefju'dʒiː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,
A Belgian refugee , she had been brought to the United States during the war ,
一个 比利时人 难民 , 她 有 到过 带来 到 这 团结的 各州 期间 这 战争 ,

她是一名比利时难民，战争期间被带到美国。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ʌn'prɪnsəpld] [peə(r)] [spəʊk] [frentʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tuː] [ˌʌndə'stʊd] ,
and because this unprincipled pair spoke French , which she too understood ,
和 因为 这 毫无原则的 一对 辐 法语 , 哪个 她 也 理解 ,

而且因为这对毫无原则的男女讲法语，而她也听得懂，

[ðə; ði] [gʊd] - [hɑːtɪd] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd]

the	good	-	hearted	but	misguided	people	who	had	her	in	charge	had
这	好的	-	心地	但	错误的	人们	WHO	有	她	在	收费	有

['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['fʊli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðeə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

given	her	over	to	them	without	fully	looking	up	their	record	.
给定	她	超过	到	他们	没有	完全	寻找	向上	他们的	记录	.

那些心地善良但却误入歧途的人把她交给了他们，却没有彻底调查他们的记录。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

Because	she	was	small	and	had	an	appealing	face	,	and	because	she
因为	她	曾是	小的	和	有	一个	上诉	脸	,	和	因为	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː] ,

was	a	refugee	,
曾是	一个	难民	,

因为她身材娇小，长相甜美，又因为她是一名难民，

[ðeɪ] [hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['begɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]

they	had	set	her	to	begging	on	the	street	and	had	more	than	once
他们	有	放	她	到	乞讨	在	这	街道	和	有	更多的	比	一次

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stiːl] .

asked	her	to	steal	.
问	她	到	偷	.

他们让她到街头乞讨，而且不止一次要求她去偷东西。

['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ʌp][baɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['peərənts] , [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Having	been	brought	up	by	conscientious	parents	,	all	this	was	repulsive	to	her
拥有	到过	带来	向上	经过	尽责的	父母	,	全部	这	曾是	丑恶	到	她

.

:

.

由于从小被尽职尽责的父母抚养长大，这一切都令她感到厌恶。

[səʊ][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .

So	one	day	she	had	run	away	.
所以	一	天	她	有	跑步	离开	.

有一天，她离家出走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndə] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ʌn'frendli] ['sɪti] [ʌn'tɪl] , ['ɔːlməʊst][æt; ət]

She	had	wandered	the	streets	of	the	great	,	unfriendly	city	until	,	almost	at
她	有	漫步	这	街道	的	这	伟大的	,	不友好	城市	直到	,	几乎	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

the	point	of	starvation	,
这	观点	的	饥饿	,

她在那座冷漠的大城市的街头游荡，几乎到了饿死的边缘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [həʊm] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] .

she	had	been	taken	home	by	a	very	old	man	,	a	Frenchman	.
她	有	到过	已采取	家	经过	一个	非常	老的	男人	,	一个	法国人	.

她被一位年纪很大的法国老人带回了家。

“ [frentʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][nɒt] [laɪk] [ðiːz] ,

“	French	,	”	she	said	,	“	but	not	like	these	,
“	法语	,	”	她	说	,	“	但	不是	喜欢	这些	,

“是法国菜，”她说，“但不是这些。”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔːn] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

”	she	pointed	a	finger	of	scorn	at	the	man	and	woman	.
”	她	尖	一个	手指	的	轻蔑	在	这	男人	和	女士	.

她用手指着那对男女，带着轻蔑的语气。

“ [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒentlmən] .

“	A	French	gentleman	.
”	一个	法语	绅士	.

一位法国绅士。

[ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] . ” [-]

A	very	,	very	wonderful	man	.	”	[	127	]
一个	非常	,	非常	精彩的	男人	.	”	[	-	]

一位非常非常棒的人。”[127]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [helpt] [hɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

She	had	lived	with	him	and	had	helped	him	all	she	could	.
她	有	居住地	和	他	和	有	帮助	他	全部	她	可以	.

她曾与他一起生活，并尽其所能地帮助他。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][æn; ən] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)]

Then	,	one	night	,	as	she	was	on	an	errand	for	him	,	the	woman	,	her
然后	,	一	夜晚	,	作为	她	曾是	在	一个	差事	为了	他	,	这	女士	,	她

['stepmʌðə(r)] ,

stepmother	,
后妈	,

然后，一天晚上，当她替他办事时，那个女人，也就是她的继母，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

had	found	her	.
有	成立	她	.

找到她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːzd] [ænd; ənd] [drægd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

She	had	been	seized	and	dragged	along	the	street	.
她	有	到过	查获	和	拖拽	沿着	这	街道	.

她被人抓住并拖拽着沿着街道走。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndə'stænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

But	by	some	strange	chance	she	did	not	at	all	understand	,	she	had	been
但	经过	一些	奇怪的	机会	她	做过	不是	在	全部	理解	,	她	有	到过

['reskjuːd] .

rescued	.
获救	.

但出于某种她完全没有意识到的奇怪巧合，她获救了。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

That	night	she	had	been	carrying	a	book	.
那	夜晚	她	有	到过	携带	一个	书	.

那天晚上她一直带着一本书。

[ðə; ði] [bʊk] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd]['benɪfæktə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [praɪzd][baɪ][hɪm] .

The	book	belonged	to	her	aged	benefactor	and	was	much	prized	by	him	.
这	书	属于	到	她	老年人	恩人	和	曾是	很多	珍贵的	经过	他	.

这本书属于她年迈的恩人，是他非常珍爱的。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [deəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

Thinking	that	her	foster	mother	had	the	book	,	she	had	dared	return	to
思维	那	她	促进	母亲	有	这	书	,	她	有	敢于	返回	到

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

ask	for	it	.
问	为了	它	.

她以为养母有这本书，于是大胆地回去向她要。

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ə; eɪ]

She	proceeded	to	relate	what	had	happened	in	that	room	and	ended	with	a
她	继续	到	涉及	什么	有	发生	在	那	房间	和	结束	和	一个

[pliː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ɒn] [ˈtaɪlə] [striːt] .

plea	that	she	might	be	allowed	to	return	to	the	cottage	on	Tyler	street	.
恳求	那	她	可能	是	允许	到	返回	到	这	小屋	在	泰勒	街道	.

她接着讲述了在那个房间里发生的事情，最后恳求允许她回到泰勒街的小屋。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

“	Are	you	interested	in	this	child	?
“	是	你	感兴趣的	在	这	孩子	?

你对这个孩子感兴趣吗?

” [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [ɑːskt] [luˈsiːl] .

”	the	officer	asked	Lucile	.
”	这	官	问	露西尔	.

“警官问露西尔。”

“ [ai][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˌeɪ ˈem] . ”

“	I	surely	am	.	”
“	我	一定	是	.	”

“我当然是。”

“ [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gets] [ˈseɪfli] [həʊm] ? ”

“	Want	to	see	that	she	gets	safely	home	?	”
“	想	到	看	那	她	获得	安全	家	?	”

“想确保她安全到家吗？”

“ [ai] — [ai] [wɪl] . ” [-]

“	I	—	I	will	.	”	[	128	]
“	我	—	我	将要	.	”	[	-	]

“我——我会的。”[128]

“ [ænd; ənd] [siː] [hɪə(r)] , ” [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] [stɜːn] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,

“	And	see	here	,	”	the	officer	turned	a	stern	face	on	the	others	,
“	和	看	这里	,	”	这	官	转向	一个	船尾	脸	在	这	其他的	,

“还有，你看，”警官转过脸，神情严肃地看着其他人。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ,

“	if	you	interfere	with	this	child	in	the	future	,
“	如果	你	干扰	和	这	孩子	在	这	未来	,

“如果你将来再干涉这个孩子，

[wɪv] [gɒt] [ɪˈnʌf] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ] [əˈweɪ] .

we've	got	enough	on	you	to	put	you	away	.
我们已经	得到	足够的	在	你	到	放	你	离开	.

我们掌握了足够多的关于你的证据，足以把你关起来。

[juː; jʊ] [eɪnt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [tʃaɪldz] [ˈpeərənts] .

You	ain't	fit	to	be	no	child's	parents	.
你	不是	合身	到	是	不	孩子的	父母	.

你根本不配做父母。

[fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [tel] , [ðɪs] [hɪə(r)][əʊld][mæn][ɪz] .

Far	as	I	can	tell	,	this	here	old	man	is	.
远的	作为	我	能	告诉	,	这	这里	老的	男人	是	.

据我所知，这位老人就是这样。

[ðɪs] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪz] ['set(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] .

This	case	,	for	the	present	,	is	settled	out	of	court	.
这	案件	,	为了	这	展示	,	是	定居	出去	的	法庭	.

目前，此案已庭外和解。

[siː] !
See !
看 !

看!

〃 [hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈbɔːdinits] .
〃 He motioned to his subordinates .
〃 他 示意 到 他的 下属 .

他向下属做了个手势。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [luˈsiːl] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][tʃaɪld] [pɑːst] [aʊt] , [ðen] [ˈfɒləʊd] .
They stood at attention until Lucile and the child passed out , then followed .
他们 站立 在 注意力 直到 露西尔 和 这 孩子 通过了 出去 , 然后 随后 .

他们笔直地站着，直到露西尔和孩子昏过去，然后才跟着昏过去。

[ðə; ðiˈ] [ˈsɑːdʒənt] [sɔː] [ðə; ðiˈ][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ðiˈ][tʃaɪld] [ˈseɪfli] [ɒn][ðə; ðiˈ] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈplætfɔːm] , [ðen] ,
The sergeant saw the girl and the child safely on the elevated platform , then ,
这 军士 锯 这 女孩 和 这 孩子 安全 在 这 升高 平台 , 然后 ,
[tɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
tipping his hat ,
小费 他的 帽子 ,

警官看到女孩和孩子安全地站在高台上，然后摘下帽子，

[ˈmʌmbld] :
mumbled :
喃喃自语 :

喃喃自语:

“ [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [θæŋk] [waɪ] - [mɪs] .
“ Good luck and thank y ' miss .
〃 好的 运气 和 感谢 是 - 错过 .

“祝你好运，谢谢你，小姐。”

[aɪv] [gɒt] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] [maɪˈself] .
I've got two of ' em myself .
我已经 得到 二 的 - 呃 我 .

我自己也有两个。

[æn; ən] - [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈevə(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
An ' if anything ever happened to me ,
一个 - 如果 任何事物 曾经 发生 到 我 ,

如果我出了什么事，

[aɪˈd] [laɪk] [ˈnʌθɪn] - [ˈbɛtərən] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] - [ɪm] .
I'd like nothin ' better'n to have you take an interest in ' em .
ID 喜欢 什么也没有 - 比 到 有 你 拿 一个 兴趣 在 - 呃 .

我最希望的就是你能对他们感兴趣。

〃 [ˈsʌmθɪŋ] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] - [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] .
〃 Something rose up in Lucile's throat and choked her .
〃 某物 玫瑰 向上 在 - 喉 和 窒息 她 .

“露西尔感到一阵恶心涌上喉头，让她喘不过气来。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][nɒd][hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] .
She could only nod her thanks .
她 可以 仅有的 点头 她 谢谢 .

她只能点头表示感谢。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [went] ['rætlɪŋ] [ə'weɪ] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] ['tailə]

The	next	instant	they	went	rattling	away	,	bound	for	the	mystery	cottage	on	Tyler
这	下一个	立即的	他们	去	嘎嘎作响	离开	,	边界	为了	这	神秘	小屋	在	泰勒

[striːt] .

street	.
街道	.

下一刻，他们便匆匆离去，朝着泰勒街上的神秘小屋走去。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [luˈsiːl] [felt] ['rɪtʃli] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [daʊt] ,

For	once	Lucile	felt	richly	repaid	for	all	the	doubt	,
为了	一次	露西尔	毛毡	丰富	已偿还	为了	全部	这	怀疑	,

露西尔第一次感到，她之前所有的怀疑都得到了丰厚的回报。

[pə'pleksəti] [ænd; ənd] ['sliːpləs] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] . [-]

perplexity	and	sleepless	hours	she	had	gone	through	.	[	129	]
困惑	和	失眠	小时	她	有	已消失	通过	.	[	-	]

她经历了困惑和失眠的煎熬。[129]

“ [ɪts] [ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , “ [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

“	It's	all	very	strange	and	mysterious	,	”	she	told	herself	,	“	but	somehow	,
“	它是	全部	非常	奇怪的	和	神秘	,	”	她	讲述	她自己	,	“	但	不知何故	,

['sʌmtaɪm] ,

sometime	,
有时	,

“这一切都非常奇怪和神秘，”她对自己说，“但不知何故，在某个时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .

it	will	all	come	out	right	.
它	将要	全部	来	出去	正确的	.

一切都会好起来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] ,
" As she sat there absorbed in her own thoughts ,
" 作为 她 卫星 那里 吸收 在 她 自己的 想法 ,

她坐在那里，沉浸在自己的思绪中，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz]
she suddenly became conscious of the fact that the child at her side was
她 突然 成为 有意识的 的 这 事实 那 这 孩子 在 她 边 曾是
['saɪləntli] ['wiːpɪŋ] .
silently weeping .
默默 哭泣 .

她突然意识到身边的孩子正在默默地哭泣。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

"为什么！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" she exclaimed , " what are you crying for ?
" 她 惊呼 , " 什么 是 你 哭泣 为了 ?

她惊呼道："你哭什么？"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][əʊld][mæn] . "
You are going back to your cottage and to your kind old man . "
你 是 去 后退 到 你的 小屋 和 到 你的 种类 老的 男人 . "

你要回到你的小屋，回到你慈祥的老人身边了。

" [ðə; ði] [bʊk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] .
" The book , " whispered the child ; " it is gone .
" 这 书 , " 低声说道 这 孩子 ; " 它 是 已消失 .

"那本书，"孩子低声说，"不见了。"

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I can never return it .
我 能 绝不 返回 它 .

我永远也无法退货了。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [siːzd] [lu'siːl] , [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'zɪst] .
" A sudden impulse seized Lucile , an impulse she could scarcely resist .
" 一个 突然 冲动 查获 露西尔 , 一个 冲动 她 可以 几乎 抵抗 .

"露西尔突然涌起一股冲动，她几乎无法抗拒。"

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [seɪ] :
She wanted to take the child in her arms and say :
她 通缉 到 拿 这 孩子 在 她 武器 和 说 :

她想把孩子抱在怀里说：

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
" Dear little girl , I have the book in my room .
" 亲爱的 小的 女孩 , 我 有 这 书 在 我的 房间 .

"亲爱的小女孩，我的房间里有这本书。"

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	will	bring	it	to	you	to	-	morrow	.
我	将要	带来	它	到	你	到	-	明天	.

我明天会把它带给你。

〃 [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

〃	She	did	not	say	it	.
〃	她	做过	不是	说	它	.

她没有说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .

She	could	not	.
她	可以	不是	.

她做不到。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ;

As	far	as	she	knew	,	the	old	man	had	no	right	to	the	book	;
作为	远的	作为	她	知道	,	这	老的	男人	有	不	正确的	到	这	书	;

据她所知，那个老人没有权利拥有这本书；

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [fræŋk] ['mɒrəʊ] .

it	belonged	to	Frank	Morrow	.
它	属于	到	坦率	明天	.

它属于弗兰克·莫罗。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [wɒz; wəz] , “ [ai] ['ʃʊdnt] ['wʌri] ['eni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .

What	she	did	say	was	,	“	I	shouldn't	worry	any	more	about	it	if	I	were	you	.
什么	她	做过	说	曾是	,	“	我	不应该	担心	任何	更多的	关于	它	如果	我	是	你	.

她当时说的是：“如果我是你，我就不会再为此担心了。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] . 〃 [-]

I	am	sure	it	will	come	out	all	right	in	the	end	.	〃	[	130	]
我	是	当然	它	将要	来	出去	全部	正确的	在	这	结尾	.	〃	[	-	]

我相信最终结果一定会好的。”[130]

[ðen] , [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Then	,	before	they	knew	it	,
然后	,	前	他们	知道	它	,

然后，在他们意识到之前，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [təˈwɔːd] ['tailə] [striːt] [ænd; ənd] [luˈsiːl]

they	were	off	the	elevated	train	and	walking	toward	Tyler	street	and	Lucile
他们	是	离开	这	升高	火车	和	步行	朝向	泰勒	街道	和	露西尔

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

was	saying	to	herself	,
曾是	说	到	她自己	,

他们下了高架列车，朝着泰勒街走去，露西尔自言自语道：

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [nekst] .

“	I	wonder	what	next	.
〃	我	想知道	什么	下一个	.

我想知道接下来会发生什么。

〃 [hænd] - [ɪn] - [hænd][ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi][əʊld] ['kɒtɪdʒ] .

〃	Hand	-	in	-	hand	the	two	made	their	way	to	the	door	of	the	dingy	old	cottage	.
〃	手	-	在	-	手	这	二	制成	他们的	方式	到	这	门	的	这	昏暗的	老的	小屋	.

[-]

[	131	]
[	-	]

两人手牵着手，走向那间破旧小屋的门口。[131]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ru:m] [æt; ət] [naɪt]

IN	THE	MYSTERY	ROOM	AT	NIGHT
在	这	神秘	房间	在	夜晚

夜晚的神秘房间

[mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [trʌdʒ] [bæk]

Much	to	her	surprise	,	just	when	she	had	expected	to	be	trudging	back
很多	到	她	惊喜	,	只是	什么时候	她	有	预期的	到	是	艰难跋涉	后退

[tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] ,

to	the	station	alone	,
到	这	车站	独自的	,

令她大吃一惊的是，就在她以为自己要独自一人拖着疲惫的身躯返回车站时，

[lu'si:l] [faʊnd] [hɜ:'self] ['si:tɪd] [baɪ][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ru:m] .

Lucile	found	herself	seated	by	a	table	in	the	mystery	room	.
露西尔	成立	她自己	坐着	经过	一个	桌子	在	这	神秘	房间	.

露西尔发现自己坐在神秘房间里的一张桌子旁。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪpɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kʌp][ɒv; əv][hɒt] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

She	was	sipping	a	delicious	cup	of	hot	chocolate	and	talking	to	the	mystery
她	曾是	啜饮	一个	可口的	杯子	的	热的	巧克力	和	说	到	这	神秘

[tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['gɒdfɑ:ðə(r)] .

child	and	her	mysterious	godfather	.
孩子	和	她	神秘	教父	.

她一边啜饮着美味的热巧克力，一边和那个神秘的孩子以及她神秘的教父交谈。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .

Every	now	and	again	she	paused	to	catch	her	breath	.
每一个	现在	和	再次	她	暂停	到	抓住	她	气息	.

她时不时停下来喘口气。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ru:m]

It	was	hard	for	her	to	realize	that	she	was	in	the	mystery	room
它	曾是	难的	为了	她	到	意识到	那	她	曾是	在	这	神秘	房间

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] ['tailə] [stri:t] .

of	the	mysterious	cottage	on	Tyler	street	.
的	这	神秘	小屋	在	泰勒	街道	.

她很难意识到自己身处泰勒街那座神秘小屋的神秘房间里。

[jet] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] .

Yet	there	she	certainly	was	.
然而	那里	她	当然	曾是	.

她确实在那里。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] .

The	child	had	invited	her	in	.
这	孩子	有	受邀	她	在	.

孩子邀请她进来的。

[ə; eɪ][dɪm] , ['streɪndʒli] ['tɪntɪd] [laɪt] [kɑ:st][dɑ:k] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .

A	dim	,	strangely	tinted	light	cast	dark	shadows	over	everything	.
一个	暗淡	,	奇怪的	有色	光	投掷	黑暗的	阴影	超过	一切	.

昏暗而略带异色的灯光在所有物体上投下浓重的阴影。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [tʊk] [ɒn] [grəʊ'tesk] [fɔ:mz] .

The	strange	furniture	took	on	grotesque	forms	.
这	奇怪的	家具	采取	在	怪诞	表格	.

这些奇特的家具呈现出怪诞的形态。

[ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [gli:m] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mænə(r)] . [-]

The	titles	of	the	books	along	the	wall	gleamed	out	in	a	strange	manner	.	[	132	]
这	标题	的	这	图书	沿着	这	墙	闪闪发光	出去	在	一个	奇怪的	方式	.	[	-	]

墙上书名以一种奇特的方式闪闪发光。[132]

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn] [frentʃ] .

For	a	full	five	minutes	the	child	talked	to	the	old	man	in	French	.
为了	一个	满的	五	分钟	这	孩子	谈话	到	这	老的	男人	在	法语	.

孩子用法语和老人交谈了整整五分钟。

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [tʊk] [nəʊ] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði]

He	exclaimed	now	and	then	,	but	other	than	that	took	no	part	in	the
他	惊呼	现在	和	然后	,	但	其他	比	那	采取	不	部分	在	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他偶尔会发出几声惊叹，但除此之外，他没有参与到谈话中。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] ,

When	she	had	finished	,	he	held	out	a	thin	,
什么时候	她	有	完成的	,	他	握住	出去	一个	薄的	,

当她说完后，他伸出一根细细的.....

['bəʊni][hænd][tu:; tə] [lu'si:l] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['ɪŋglɪʃ] :

bony	hand	to	Lucile	and	said	in	perfect	English	:
骨质	手	到	露西尔	和	说	在	完美的	英语	:

他用骨瘦如柴的手抚摸着露西尔，用一口流利的英语说道：

“ [ək'sept] [maɪ] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌn]

“	Accept	my	thanks	for	what	you	have	done	to	protect	this	poor	little	one
“	接受	我的	谢谢	为了	什么	你	有	完毕	到	保护	这	贫穷的	小的	一

, [maɪ] ['prɪti] [mə'ri:] .

,	my	pretty	Marie	.
,	我的	漂亮的	玛丽	.

“我亲爱的玛丽，感谢你为保护这个可怜的小家伙所做的一切。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [gɜ:l][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] .

You	are	a	brave	girl	and	should	have	a	reward	.
你	是	一个	勇敢的	女孩	和	应该	有	一个	报酬	.

你是个勇敢的女孩，应该得到奖励。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [seɪv] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æn; ən]

But	,	alas	,	I	have	little	to	give	save	my	books	and	they	are	an
但	,	唉	,	我	有	小的	到	给	节省	我的	图书	和	他们	是	一个

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

但是，唉，除了我的书之外，我几乎没有什么可以捐赠的，而这些书都是继承来的。

[æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [θraɪs] [rɪ'mu:vd] .

an	inheritance	thrice	removed	.
一个	遗产	三次	已移除	.

一份隔了三层的遗产。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [greɪt] - ['grændˌfɑ:ðərz] [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [də'rekt][tu:; tə][ˌem 'i:] .

They	were	my	great	-	grandfather's	and	have	descended	direct	to	me	.
他们	是	我的	伟大的	-	祖父的	和	有	下降	直接的	到	我	.

它们是我曾祖父的，并直接传给了我。

[wʌn] [ɪz] [ləʊθ] [tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [sʌtʃ] ['treʒə(r)] . ”

One	is	loath	to	part	with	such	treasure	.	”
一	是	厌恶	到	部分	和	这样的	宝藏	.	”

谁都不愿意失去这样的珍宝。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'wɔːd] , ” [sed] [luːsiːl] ['kwɪkli] .
“ There is no need for any reward , ” said Lucile quickly .
“ 那里 是 不 需要 为了 任何 报酬 , ” 说 露西尔 迅速地 .

“不需要任何奖励，”露西尔迅速说道。

“ [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] .
“ I did it because I was interested in the child .
“ 我 做过 它 因为 我 曾是 感兴趣的 在 这 孩子 .

“我这样做是因为我对这个孩子感兴趣。”

[bʌt; bət] , ” [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,
But , ” with a sudden inspiration , “ if you wish to do me a favor ,
但 , ” 和 一个 突然 灵感 , “ 如果 你 希望 到 做 我 一个 偏爱 ,

但是，”他突然灵光一闪，“如果你愿意帮我个忙，

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
tell me the story of your life .
告诉 我 这 故事 的 你的 生活 .

请告诉我你的人生故事。

” [ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] .
” The man gave her a quick look .
” 这 男人 给予 她 一个 快的 看 .

“那男人迅速地看了她一眼。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] — [səʊ][əʊld] , ” [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ [ænd; ənd][səʊ]['venərəb(ə)l] , [səʊ]
“ You are so — so old , ” she hastened to add , “ and so venerable , so
“ 你 是 所以 — 所以 老的 , ” 她 加快 到 添加 , “ 和 所以 可敬 , 所以
['səʊldʒə(r)] - [laɪk] ,
soldier - like ,
士兵 - 喜欢 ,

“你真是——真是太老了，”她赶紧补充道，“而且如此德高望重，如此像个军人。”

[səʊ] [laɪk] ['dʒen(ə)rəl] ['ʒɒfrə] .
so like General Joffre .
所以 喜欢 一般的 乔弗雷 .

就像霞飞将军一样。

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wʌn] . ” [-]
Your life must have been a wonderful one . ” [133]
你的 生活 必须 有 到过 一个 精彩的 一 . ” [-]

你的一生一定很精彩。”[133]

“ [ɑː] , [jes] , ” [ðə; ði][əʊld][mæn]['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
“ Ah , yes , ” the old man settled back in his chair .
“ 啊 , 是的 , ” 这 老的 男人 定居 后退 在 他的 椅子 .

“啊，是的，”老人靠回椅背上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə; eɪ] [mɪst] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
As if to brush a mist from before his eyes ,
作为 如果 到 刷子 一个 薄雾 从 前 他的 眼睛 ,

仿佛要拂去眼前的迷雾，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
he made a waving motion with his hand .
他 制成 一个 挥手 运动 和 他的 手 .

他挥了挥手。

“ [ɑː] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] , [ðæt] [ɪz] , [ai] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [wɒz; wəz] .
“ Ah , yes , it has been quite wonderful , that is , I may say it once was .
“ 啊 , 是的 , 它 有 到过 相当 精彩的 , 那 是 , 我 可能 说 它 一次 曾是 .

“啊，是的，那段日子非常美好，也就是说，我可以说它曾经很美好。”

“ [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [nɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [nemd] - [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [mɜːrz] [ɪn]

“	I	was	born	near	a	little	town	named	Gondrecourt	in	the	province	of	Meuse	in
〃	我	曾是	出生	靠近	一个	小的	镇	命名	-	在	这	省	的	默兹河	在

[frɑːns] .

France	.
法国	.

“我出生在法国默兹省贡德雷库尔附近的一个小镇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃætəʊ] , ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][bɪ'haɪnd]

There	was	a	small	chateau	,	very	neat	and	beautiful	,	with	a	garden	behind
那里	曾是	一个	小的	城堡	,	非常	整洁的	和	美丽的	,	和	一个	花园	在后面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那里有一座小城堡，非常整洁漂亮，后面还有一个花园。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [brɔːd] ['eɪkəz] [fɔː(r); fə(r)]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [greɪn] .

with	a	bit	of	woods	and	broad	acres	for	cattle	and	grain	.
和	一个	少量	的	树林	和	广阔	英亩	为了	牛	和	粮食	.

还有一小片树林和大片土地，可以用来养牛和种植谷物。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] .

All	that	was	my	father's	.
全部	那	曾是	我的	父亲的	.

那些都是我父亲的。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] [maɪn] .

It	afterwards	became	mine	.
它	然后	成为	矿	.

后来它就归我了。

“ [ɪn] [wʌn] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] , ['meni] ['eɪnʃənt] ['vɒljuːmz] , [sʌm; səm][ɪn]

“	In	one	room	of	the	chateau	were	many	,	many	ancient	volumes	,	some	in
〃	在	一	房间	的	这	城堡	是	许多	,	许多	古老的	卷	,	一些	在

[frentʃ] , [sʌm; səm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

French	,	some	in	English	,
法语	,	一些	在	英语	,

“城堡的一个房间里有很多很多古老的书籍，有些是法文的，有些是英文的，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ][hiː; hi]['edʒukeɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] .

for	my	father	was	a	scholar	,	as	also	he	educated	me	to	be	.
为了	我的	父亲	曾是	一个	学者	,	作为	还	他	受过教育	我	到	是	.

因为我父亲是一位学者，他也把我培养成了一位学者。

“ [ðiːz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [sʌm; səm] ['deɪtɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔː(r)]

“	These	books	were	the	cream	of	many	generations	,	some	dating	back	before
〃	这些	图书	是	这	奶油	的	许多	几代人	,	一些	约会	后退	前

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] .

the	time	of	Columbus	.
这	时间	的	哥伦布	.

“这些书籍是许多世代的精华，有些甚至可以追溯到哥伦布时代之前。”

〃 [lu'siːl] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pɔːtlənd] [tʃɑːts] ,

〃	Lucile	,	thinking	of	the	book	of	ancient	Portland	charts	,
〃	露西尔	,	思维	的	这	书	的	古老的	波特兰	图表	,

露西尔想起了那本古老的波特兰海图集，

[əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː; tə] [streɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpəuz] .

allowed	her	gaze	for	a	second	to	stray	to	the	shelf	where	it	reposed	.
允许	她	目光	为了	一个	第二	到	流浪	到	这	架子	在哪里	它	安息	.

[-]

[134]

[-]

她的目光短暂地飘向了书架，书就放在那里。[134]

[əˈgen] [ðə; ði][mæn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [lʊk] ,

Again	the	man	threw	her	a	questioning	look	,
再次	这	男人	扔	她	一个	提问	看	,

那男人再次投来疑惑的目光，

[bʌt; bət][wʌns] [mɔː(r)] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][fɑː(r)] - [ɒf] [frɑːns] .

but	once	more	went	on	with	his	narrative	of	his	life	in	far	-	off	France	.
但	一次	更多的	去	在	和	他的	叙述	的	他的	生活	在	远的	-	离开	法国	.

但他又一次继续讲述他在遥远的法国的生活。

“ [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv] [fiːld] , [ˈgɑːd(ə)n] , [wʊdz] [ɔː(r)] [ˈʃætəʊ] ,

“	Of	all	the	treasures	of	field	,	garden	,	woods	or	chateau	,
“	的	全部	这	宝藏	的	场地	,	花园	,	树林	或者	城堡	,

“在田野、花园、树林或城堡的所有宝藏中，

[ðə; ði][wʌnz][məʊst][praɪzd][baɪ][ˌem ˈiː][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ˈeɪnʃənt] [bʊks] .

the	ones	most	prized	by	me	were	those	ancient	books	.
这	一个	最多	珍贵的	经过	我	是	那些	古老的	图书	.

我最珍视的就是那些古籍。

[səʊ] , [jɪə(r)][ˈɑːftə(r)][jɪə(r)][aɪ] [ˈgɑːdɪd] [ðem; ðəm] [wel] , [ˈgɑːdɪd] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [æn; ən][əʊld][mæn] ,

So	,	year	after	year	I	guarded	them	well	,	guarded	them	until	an	old	man	,
所以	,	年	后	年	我	守卫	他们	出色地	,	守卫	他们	直到	一个	老的	男人	,

所以，年复一年，我悉心守护着它们，直到我老了。

[ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌns][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] ,

in	possession	of	all	that	was	once	my	father's	,
在	拥有	的	全部	那	曾是	一次	我的	父亲的	,

拥有我父亲曾经拥有的一切，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [hɪlz] [æt; ət] [ˈiːvntaɪd] [wɪð]

I	used	to	sit	of	an	evening	looking	off	at	the	fading	hills	at	eventide	with
我	用过的	到	坐	的	一个	晚上	寻找	离开	在	这	褪色	丘陵	在	黄昏	和

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] [ɪn][maɪ][læp] .

one	of	those	books	in	my	lap	.
一	的	那些	图书	在	我的	膝	.

我以前常常在傍晚坐在那里，一边看着夕阳西下时渐渐隐去的山峦，一边把其中一本书放在腿上。

“ [ðen] [keɪm] [ðə; ði][wɔː(r)] .

“	Then	came	the	war	.
“	然后	来了	这	战争	.

然后战争爆发了。

” [əˈgen] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp][tuː; tə][dɪˈspel] [ðə; ði][ɪˈmædʒɪnəri] [mɪst] .

”	Again	his	hand	went	up	to	dispel	the	imaginary	mist	.
”	再次	他的	手	去	向上	到	打消	这	假想	薄雾	.

他又一次举起手，想要驱散那并不存在的迷雾。

“ [ðə; ði][wɔː(r)] [tʊk] [maɪ] [tuː] [sʌnz] .

“	The	war	took	my	two	sons	.
”	这	战争	采取	我的	二	儿子们	.

“战争夺走了我的两个儿子。”

[ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .

They	never	came	back	.
他们	绝不	来了	后退	.

他们再也没有回来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ] [θriː] ['grænsʌn] .

It	took	my	three	grandsons	.
它	采取	我的	三	孙子们	.

用了我三个孙子的时间。

[wiː; wi] [geɪv] ['glædli] , [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [frɑːns] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ?

We	gave	gladly	,	for	was	it	not	our	beloved	France	that	was	in	danger	?
我们	给予	乐意	,	为了	曾是	它	不是	我们的	心爱	法国	那	曾是	在	危险	?

我们欣然捐赠，因为危难中的难道不是我们挚爱的法国吗?

[ðeɪ] , [tuː] , ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

They	,	too	,	never	returned	.
他们	,	也	,	绝不	返回	.

他们也再也没有回来。

" [ðə; ði][əʊld][mænz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri][mɪst] .

"	The	old	man's	hand	trembled	as	he	brushed	away	the	imaginary	mist	.
"	这	老的	男人的	手	颤抖	作为	他	刷过	离开	这	假想	薄雾	.

老人拂去想象中的薄雾时，手微微颤抖。

“ [aɪ] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [frɑːns] .

“	I	borrowed	money	to	give	to	France	.
"	我	借来的	钱	到	给	到	法国	.

“我借钱捐给法国。”

[aɪ] [ˈmɔːgɪdʒ] [maɪ][lænd] , [maɪ]['kæt(ə)l] , [maɪ] ['ʃætəʊ] ;

I	mortgaged	my	land	,	my	cattle	,	my	chateau	;
我	抵押贷款	我的	土地	,	我的	牛	,	我的	城堡	;

我抵押了我的土地、我的牲畜、我的城堡；

['əʊnli][maɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] [aɪ] [geɪv] [nəʊ][mæn][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [teɪk] .

only	my	treasure	of	books	I	gave	no	man	a	chance	to	take	.
仅有的	我的	宝藏	的	图书	我	给予	不	男人	一个	机会	到	拿	.

我只给我珍藏的书籍，不给任何人机会去拿。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][maɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪd] .

They	must	be	mine	until	I	died	.
他们	必须	是	矿	直到	我	死亡	.

它们必须属于我，直到我死去。

[ðeɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] . [-]

They	of	all	the	treasures	I	must	keep	.	[	135	]
他们	的	全部	这	宝藏	我	必须	保持	.	[	-	]

我必须保留这些珍宝。[135]

“ [wʌn] [naɪt] , ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['hʌski] , “ [wʌn] [naɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

“	One	night	,	”	his	voice	grew	husky	,	“	one	night	there	came	a	terrible	explosion	.
"	一	夜晚	,	”	他的	嗓音	生长	沙哑	,	“	一	夜晚	那里	来了	一个	糟糕的	爆炸	.

“一天晚上，”他的声音变得沙哑，“一天晚上发生了一场可怕的爆炸。”

[ðə; ði] [ɜːθ] [rɔkt] .

The	earth	rocked	.
这	地球	摇滚	.

大地摇晃。

[stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [fel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːd] .

Stones	of	the	castle	fell	all	about	the	yard	.
石头	的	这	城堡	跌倒	全部	关于	这	院子	.

城堡的石头散落在院子里各处。

[ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɒz; wəz][ɪn]['ruːɪnz] .

The	chateau	was	in	ruins	.
这	城堡	曾是	在	废墟	.

城堡已成废墟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɒm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['eəpleɪn] .

It	was	a	bomb	from	an	airplane	.
它	曾是	一个	炸弹	从	一个	飞机	.

那是一枚飞机炸弹。

“ ['sʌmweɪ] [ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz][nɒt] [tʌtʃt] .

“	Someway	the	library	was	not	touched	.
”	以某种方式	这	图书馆	曾是	不是	感动	.

“图书馆竟然毫发无损。”

[ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn][wɒz; wəz] [seɪf] .

It	alone	was	safe	.
它	独自的	曾是	安全的	.

它本身是安全的。

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

How	thankful	I	was	that	it	was	so	.
如何	感恩	我	曾是	那	它	曾是	所以	.

我多么庆幸事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] .

It	was	now	all	that	was	left	.
它	曾是	现在	全部	那	曾是	左边	.

现在只剩下这些了。

“ [aɪ] [tʊk] [maɪ]['laɪbrəri][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

“	I	took	my	library	to	a	small	lodging	in	the	village	.
”	我	采取	我的	图书馆	到	一个	小的	住宿	在	这	村庄	.

我把我的藏书搬到了村里的一间小旅馆里。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [endid] ,

Then	,	when	the	war	was	ended	,
然后	,	什么时候	这	战争	曾是	结束	,

然后，当战争结束时，

[aɪ] [pækt] [ɔːl][maɪ] [bʊks] [ɪn] [strɒŋ] ['bɒksɪz][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] .

I	packed	all	my	books	in	strong	boxes	and	started	for	Paris	.
我	包装	全部	我的	图书	在	强的	盒子	和	开始	为了	巴黎	.

我把所有的书都装进结实的箱子里，然后出发前往巴黎。

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	He	paused	.
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

His	head	sank	upon	his	breast	.
他的	头	沉没	之上	他的	胸部	.

他的头垂落在胸前。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] .

His	lips	quivered	.
他的	嘴唇	颤抖	.

他的嘴唇颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [sʌm; səm] [greɪt] ['sɒrəʊ] .

It	was	as	if	he	were	enduring	over	again	some	great	sorrow	.
它	曾是	作为	如果	他	是	持久	超过	再次	一些	伟大的	悲哀	.

他仿佛再次承受着巨大的悲痛。

“ [pə'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

“	**Perhaps**	**,**	”	**he**	**said**	**after**	**a**	**long**	**time**	**,**
”	也许	,	”	他	说	后	一个	长的	时间	,

“或许，”他过了很久才说道。

“ [wʌn][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [griːv] ['əʊvə(r)] [wɒt] [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kəm'peəd] [tuː; tə]

“	**one**	**is**	**foolish**	**to**	**grieve**	**over**	**what**	**some**	**would**	**say**	**is**	**a**	**trifle**	**compared**	**to**
”	一	是	愚蠢	到	悲伤	超过	什么	一些	会	说	是	一个	琐事	比较的	到

['ʌðə(r)] ['lɒsɪz] .

other	**losses**	**.**
其他	损失	.

“与其他人相比，为一些微不足道的损失而悲伤是愚蠢的。”

[bʌt; bət][wʌn] ['kɒmz] [tuː; tə] [lʌv] [bʊks] .

But	**one**	**comes**	**to**	**love**	**books**	**.**
但	一	来	到	爱	图书	.

但人总会爱上书。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [dɪə(r)] [frendz] .

They	**are**	**his**	**very**	**dear**	**friends**	**.**
他们	是	他的	非常	亲爱的	朋友们	.

他们是他非常亲密的朋友。

[wɪð] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ʃer] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['pleʒəz] .

With	**them**	**he**	**shares**	**his**	**great**	**pleasures**	**.**
和	他们	他	分享	他的	伟大的	快乐	.

他与他们分享自己的快乐。

[ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðeɪ] [kən'səʊl] [hɪm] .

In	**times**	**of**	**sorrow**	**they**	**console**	**him**	**.**
在	时代	的	悲哀	他们	安慰	他	.

在悲伤的时刻，他们会安慰他。

[ɑː] , [jes] , [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðiːz] [bʊks] ?

Ah	**,**	**yes**	**,**	**how**	**wonderful**	**they**	**are**	**,**	**these**	**books**	**?**
啊	,	是的	,	如何	精彩的	他们	是	,	这些	图书	?

啊，是的，这些书真是太棒了！

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃelvz] . [-]

”	**His**	**eyes**	**turned**	**toward**	**the**	**shelves**	**.**	**[**	**136**	**]**
”	他的	眼睛	转向	朝向	这	货架	.	[	-	]

他的目光转向了书架。[136]

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .

Then	**,**	**suddenly**	**,**	**his**	**voice**	**changed**	**.**
然后	,	突然	,	他的	嗓音	已更改	.

然后，突然，他的声音变了。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] .

He	**hastened**	**on**	**.**
他	加快	在	.

他加快了脚步。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**seemed**	**to**	**desire**	**to**	**have**	**done**	**with**	**it**	**.**
他	似乎	到	欲望	到	有	完毕	和	它	.

他似乎很想尽快结束这件事。

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ki:pɪŋ] [bæk] [wɪtʃ]

One	might	have	believed	that	there	was	something	he	was	keeping	back	which
一	可能	有	相信	那	那里	曾是	某物	他	曾是	保持	后退	哪个

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [mait] [spi:k] .

he	was	afraid	his	lips	might	speak	.
他	曾是	害怕的	他的	嘴唇	可能	说话	.

人们或许会认为他有所隐瞒，害怕自己的嘴唇会泄露秘密。

“ [ai] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , ” [hi:; hi] [sed] ['hɔ:sli] , “ [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪt]

“	I	came	to	America	,	”	he	said	hoarsely	,	“	and	here	I	am	in	your	great
“	我	来了	到	美国	,	”	他	说	沙哑地	,	“	和	这里	我	是	在	你的	伟大的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

“我来到了美国，”他沙哑地说，“现在我就在你们这座伟大的城市里。”

[ə'ləʊn] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [maɪ] [bʊks] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ]

alone	save	for	this	blessed	child	,	and	—	and	my	books	—	some	of	my
独自的	节省	为了	这	蒙福	孩子	,	和	—	和	我的	图书	—	一些	的	我的

[bʊks] — [məʊst] [ɒv; əv] [maɪ] [bʊks] .

books	—	most	of	my	books	.
图书	—	最多	的	我的	图书	.

除了这个可爱的孩子，我孤身一人，还有我的书——我的一些书——我的大部分书。

” [ə'gen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

”	Again	he	was	silent	.
”	再次	他	曾是	沉默的	.

他再次沉默不语。

[ðə; ði] [ru:m] [fel] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['saʊndɪd]

The	room	fell	into	such	a	silence	that	the	very	breathing	of	the	old	man	sounded
这	房间	跌倒	进入	这样的	一个	沉默	那	这	非常	呼吸	的	这	老的	男人	听起来

[aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:st] [ɒv; əv] [æn; ən] ['endʒɪn] .

out	like	the	exhaust	of	an	engine	.
出去	喜欢	这	排气	的	一个	引擎	.

房间里一片寂静，就连老人的呼吸声都像发动机的排气声一样响亮。

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ru:m] [ə; eɪ] [klɒk] [tɪkt] .

Somewhere	in	another	room	a	clock	ticked	.
某处	在	其他	房间	一个	钟	勾选	.

另一个房间里传来时钟滴答声。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['gəʊstli] .

It	was	ghostly	.
它	曾是	幽灵般的	.

那里阴森森的。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:'self] [fri:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [lu'si:l] [sed] , “ [ai] — [ai] [θɪŋk] [ai] [mʌst; məst]

Shaking	herself	free	from	the	spell	of	it	,	Lucile	said	,	“	I	—	I	think	I	must
摇晃	她自己	自由的	从	这	拼写	的	它	,	露西尔	说	,	“	我	—	我	思考	我	必须

[gəʊ] . ”

go	.	”
去	.	”

露西尔从那种迷惑中挣脱出来，说道：“我——我想我必须走了。”

“ [nəʊ] ! [nəʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

“	No	!	No	!	”	cried	the	old	man	.
“	不	!	不	!	”	哭	这	老的	男人	.

“不！不！”老人喊道。

“ [nɒt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['treʒəz] , [maɪ] [bʊks] .

“	Not	until	you	have	seen	some	of	my	treasures	,	my	books	.
”	不是	直到	你	有	已见	一些	的	我的	宝藏	,	我的	图书	.

“在你看到我的一些珍宝，我的书籍之前，你不会这么想。”

” ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] , [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] ['vɒljuːm] ['ɑːftə(r)] ['vɒljuːm] .

”	Leading	her	to	the	shelves	,	he	took	down	volume	after	volume	.
”	领导	她	到	这	货架	,	他	采取	向下	体积	后	体积	.

他领着她来到书架前，一卷接一卷地取下书。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [dɪ'spleɪɪŋ]

He	placed	them	in	her	hands	with	all	the	care	of	a	salesman	displaying
他	放置	他们	在	她	双手	和	全部	这	关心	的	一个	推销员	显示

[reə(r)][ænd; ənd]['frædʒaɪl]['tʃaɪnə] . [-]

rare	and	fragile	china	.	[	137	]
稀有的	和	脆弱的	中国	.	[	-	]

他小心翼翼地将它们放在她手中，就像推销员展示珍贵易碎的瓷器一样。[137]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][sʌm; səm] ; [ðen] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['kʌvəz]

She	looked	at	the	outside	of	some	;	then	made	bold	to	open	the	covers
她	看起来	在	这	外部	的	一些	;	然后	制成	大胆的	到	打开	这	封面

[ænd; ənd] [piːp] [wɪ'ðɪn] .

and	peep	within	.
和	窥视	之内	.

她看了看一些书的外面，然后大胆地掀开书页，往里窥视。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bɪ'jɒnd] [daʊt] ['veri] [əʊld][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] .

They	were	all	beyond	doubt	very	old	and	valuable	.
他们	是	全部	超过	怀疑	非常	老的	和	有价值的	.

它们无疑都非常古老且价值连城。

[bʌt; bət][wʌn][fækt] [stʊd] [aʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [naɪt] ,

But	one	fact	stood	out	in	her	mind	as	she	finally	bade	them	good	night	,
但	一	事实	站立	出去	在	她	头脑	作为	她	最后	巴德	他们	好的	夜晚	,

但当她最终向他们道晚安时，有一个事实始终萦绕在她心头。

[stʊd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'bɒst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] :

stood	out	as	if	embossed	upon	her	very	soul	:
站立	出去	作为	如果	压纹	之上	她	非常	灵魂	:

仿佛镌刻在她灵魂深处一般，格外醒目：

[ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['ʌpə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['vɒljuːm] , [dʌn] [ɒn] [ɪk'spensɪv] , [eɪdʒ] -

In	the	inside	upper	corner	of	the	cover	of	every	volume	,	done	on	expensive	,	age	-
在	这	里面	上	角落	的	这	覆盖	的	每一个	体积	,	完毕	在	昂贵的	,	年龄	-

[braʊn] ['peɪpə(r)] ,

browned	paper	,
棕色	纸	,

每卷封面的内角，都用昂贵的、泛黄的纸张印制而成。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːgɔɪl] , [ðə; ði] [seɪm] ['letə(r)][el][æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

there	was	the	same	gargoyle	,	the	same	letter	L	as	had	been	in	the	other
那里	曾是	这	相同的	石像鬼	,	这	相同的	信	L	作为	有	到过	在	这	其他

[mɪ'stɪərɪəs] ['vɒljuːmz] .

mysterious	volumes	.
神秘	卷	.

那里有同样的石像鬼，同样的字母 L，和其他神秘卷册中出现的一样。

“ [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪlz] ['siːkrət] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɑːk] , [dæmp]
“ The gargoyle's secret , ” she whispered as she came out upon the dark , damp
” 这 石像鬼的 秘密 , ” 她 低声说道 作为 她 来了 出去 之上 这 黑暗的 , 潮湿
[striːts] .
streets .
街道 .

“石像鬼的秘密，”她低声说道，然后走上了黑暗潮湿的街道。

“ [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪlz] ['siːkrət] .
“ The gargoyle's secret .
” 这 石像鬼的 秘密 .

“石像鬼的秘密。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
I wonder what it is !
我 想知道 什么 它 是 !

我想知道那是什么！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
” Then she started as if in fear that the gargoyle were behind her ,
” 然后 她 开始 作为 如果 在 害怕 那 这 石像鬼 是 在后面 她 ,

“然后她猛地一惊，好像害怕石像鬼就在她身后。”

[ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] . [-]
about to spring at her from the dark . [138]
关于 到 春天 在 她 从 这 黑暗的 . [-]

即将从黑暗中扑向她。[138]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest]
A STRANGE REQUEST
一个 奇怪的 要求

一个奇怪的请求

“ [bʌt; bət] , [lu'siːl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['flɒrəns] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] ,
“ But , Lucile ! ” exclaimed Florence in an excited whisper ,
” 但 , 露西尔 ! ” 惊呼 佛罗伦萨 在 一个 兴奋的 耳语 ,

“可是，露西尔！”弗洛伦斯兴奋地低声惊呼道。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] - ['stɔːri] .
springing up in her bed after she had heard Lucile's story .
弹簧 向上 在 她 床 后 她 有 听到 - 故事 .

听完露西尔的故事后，她立刻从床上跳了起来。

“ [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [pə'liːs] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ?
“ How did the police know that something was going wrong in that house ?
” 如何 做过 这 警察 知道 那 某物 曾是 去 错误的 在 那 房子 ?

“警方是如何得知那栋房子里出了问题？”

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][məʊst] ? ”
How did they come to be right there when you needed them most ? ”
如何 做过 他们 来 到 是 正确的 那里 什么时候 你 需要 他们 最多 ? ”

在你最需要他们的时候，他们怎么会出现在你身边?

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [lu'siːl] ,
“ That's just what I asked the sergeant , ” answered Lucile ,
” 那就是 只是 什么 我 问 这 军士 , ” 回答 露西尔 ,

“我刚才也是这么问警官的，”露西尔回答道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] , - ['sʌmbədi] [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . - ”

“	and	he	just	shrugged	his	shoulders	and	said	,	'	Somebody	tipped	it	off	.	'	”
”	和	他	只是	耸了耸肩	他的	肩膀	和	说	,	-	某人	倾斜	它	离开	.	-	”

“他耸了耸肩说：‘有人告密了。’”

“ [wɪtʃ] [ment] , [ai] [sə'pəʊz] ,

“	Which	meant	,	I	suppose	,
”	哪个	意思是	,	我	认为	,

“我想，这意味着……”

[ðæt] ['sʌmwʌn] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn]

that	someone	reported	the	fact	to	police	headquarters	that	something	was	wrong	in
那	某人	据报道	这	事实	到	警察	总部	那	某物	曾是	错误的	在

[ðæt] [haʊs] . ”

that	house	.	”
那	房子	.	”

有人向警察总部报告说，那栋房子里出了事。

“ [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] . ”

“	I	suppose	so	.	”
”	我	认为	所以	.	”

“我想也是。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Is	that	all	you	know	about	it	?	”
”	是	那	全部	你	知道	关于	它	?	”

“你就只知道这些吗？”

“ [waɪ] ,

“	Why	,
”	为什么	,

“为什么，

[ai] — [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz]

I	—	I	thought	I	heard	someone	hurrying	away	on	the	sidewalk	just	as	I	was
我	—	我	想法	我	听到	某人	匆忙	离开	在	这	人行道	只是	作为	我	曾是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)] . ” [-]

going	to	enter	.	”	[	139	]
去	到	进入	.	”	[	-	]

我——我正要进去的时候，好像听到有人在人行道上匆匆离去。[139]

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] — ”

“	You	don't	suppose	—	”
”	你	不	认为	—	”

“你不会以为——”

“ [əʊ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] , ” [luːsiːl] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] .

“	Oh	,	I	don't	know	what	to	suppose	,	”	Lucile	gave	a	short	,	hysterical	laugh	.
”	哦	,	我	不	知道	什么	到	认为	,	”	露西尔	给予	一个	短的	,	歇斯底里的	笑	.

“哦，我不知道该怎么想，”露西尔短促而歇斯底里地笑了笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	It	is	getting	to	be	much	too	complicated	for	me	.
”	它	是	获得	到	是	很多	也	复杂的	为了	我	.

“这对我来说太复杂了。”

[ai] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

I	can't	stand	it	much	longer	.
我	不能	站立	它	很多	更长	.

我再也忍受不了了。

['sʌmθɪŋz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɜːst] .

Something's	going	to	burst	.
某样东西	去	到	爆裂	.

有什么东西要爆炸了。

[ai] [θɪŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['dɒgɪŋ] [maɪ] [træks] .

I	think	all	the	time	that	someone	is	dogging	my	tracks	.
我	思考	全部	这	时间	那	某人	是	狗	我的	轨道	.

我总觉得有人在跟踪我。

[ai] [θɪŋk] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [liːg] [wɪð] [ðɪs] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd]

I	think	someone	must	suspect	me	of	being	in	league	with	this	old	man	and
我	思考	某人	必须	怀疑	我	的	存在	在	联盟	和	这	老的	男人	和

[ðə; ði] [tʃaɪld] . ”

the	child	.	”
这	孩子	.	”

我想肯定有人怀疑我和这个老人以及那个孩子是一伙的。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ? ”

“	But	if	they	did	,	why	should	they	call	the	police	for	your	protection	?	”
“	但	如果	他们	做过	,	为什么	应该	他们	称呼	这	警察	为了	你的	保护	?	”

“但如果他们真的这么做了，为什么他们要报警保护你呢？”

“ [jes] , [waɪ] ?

“	Yes	,	why	?
“	是的	,	为什么	?

“是啊，为什么？”

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] ['waɪz] . [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?

A	whole	lot	of	whys	.	And	who	would	suspect	me	?
一个	所有的	很多	的	为什么	.	和	WHO	会	怀疑	我	?

一堆为什么。谁会怀疑我呢?

[ai] [wʊd] [trʌst] [fræŋk] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	would	trust	Frank	Morrow	to	keep	faith	with	me	.
我	会	相信	坦率	明天	到	保持	信仰	和	我	.

我相信弗兰克·莫罗会信守承诺。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [trʌsts] [ˌem 'iː] ['fʊli] .

I	am	sure	he	trusts	me	fully	.
我	是	当然	他	信托	我	完全	.

我确信他完全信任我。

[ðə; ði] ['pɔːtlənd] [tʃɑːt] [bʊk] [ə'feə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

The	Portland	chart	book	affair	I	was	not	in	at	all	.
这	波特兰	图表	书	事务	我	曾是	不是	在	在	全部	.

波特兰的图表册事件我完全没有参与。

[ðə; ði] ['baɪndəri] [wʊd] ['skeəsli] [sə'spekt] [ˌem 'iː] .

The	bindery	would	scarcely	suspect	me	.
这	装订厂	会	几乎	怀疑	我	.

装订厂几乎不可能怀疑我。

[ðeəz; ðəz] ['əʊnli] ['aʊə(r)] [əʊn] ['laɪbrəri] [left] .

There's	only	our	own	library	left	.
有	仅有的	我们的	自己的	图书馆	左边	.

只剩下我们自己的图书馆了。

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] — ”

You	don't	think	—	”
你	不	思考	—	”

你不认为——”

“ [wʌn] ['skeəsli] [nəʊz] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] ['flɒrəns] ['wɪərəli] .

“	One	scarcely	knows	what	to	think	,	”	said	Florence	wearily	.
”	一	几乎	知道	什么	到	思考	,	”	说	佛罗伦萨	疲劳	.

“真不知道该怎么想，”弗洛伦斯疲惫地说。

“ [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][g'ɜːlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]

“	We	sometimes	forget	that	we	are	but	two	poor	girls	who	are	more
”	我们	有时	忘记	那	我们	是	但	二	贫穷的	女孩们	WHO	是	更多的

[ɔː(r)] [les] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [sə'pɔːt] [waɪl] [wiː; wi][sɪ'kjʊə(r)][æn; ən]

or	less	dependent	on	the	university	for	our	support	while	we	secure	an
或者	较少的	依赖	在	这	大学	为了	我们的	支持	尽管	我们	安全的	一个

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

“我们有时会忘记，我们只是两个贫穷的女孩，在接受教育的过程中，我们或多或少都要依靠大学的支持。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'faid] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . ” [-]

Perhaps	you	should	have	confided	in	the	library	authorities	in	the	beginning	.	”	[	140	]
也许	你	应该	有	坦白	在	这	图书馆	当局	在	这	开始	.	”	[	-	]

或许你一开始就应该向图书馆当局坦白。”[140]

“ [pə'hæps] .

“	Perhaps	.
”	也许	.

“也许。

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

But	it's	too	late	now	.
但	它是	也	晚的	现在	.

但现在为时已晚。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] . ”

I	must	see	the	thing	through	.	”
我	必须	看	这	事物	通过	.	”

我必须把这件事做完。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][əʊld] ['frentʃmənz] ['stɔːri] . ”

“	You	don't	believe	the	old	Frenchman's	story	.	”
”	你	不	相信	这	老的	法国人的	故事	.	”

“你不相信那个法国老头的故事。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	hard	to	doubt	it	.
它是	难的	到	怀疑	它	.

这一点很难让人怀疑。

[hiː; hi] [siːm] [səʊ][sɪn'sɪə(r)] .

He	seems	so	sincere	.
他	似乎	所以	真诚	.

他看起来非常真诚。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [left] [aʊt] , [ai] [sə'pəʊz] . ”

There's	something	left	out	,	I	suppose	.	”
有	某物	左边	出去	,	我	认为	.	”

我想，肯定漏掉了什么。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɪz] .

“	Of	course	there	is	.
”	的	课程	那里	是	.

当然有。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

In	order	to	keep	from	starving	,	he	was	obliged	to	sell	some	of	his	books	.
在	命令	到	保持	从	饥饿	,	他	曾是	有义务	到	卖	一些	的	他的	图书	.

为了不至于饿死，他不得不卖掉一些书。

[ðen] , ['biːɪŋ] ['hɑːtbrəʊkən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

Then	,	being	heartbroken	over	the	loss	of	them	,
然后	,	存在	肠断	超过	这	损失	的	他们	,

然后，因失去他们而心碎不已，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

he	has	induced	the	child	to	steal	them	back	for	him	.
他	有	诱导	这	孩子	到	偷	他们	后退	为了	他	.

他诱使孩子帮他把东西偷回来。

[ðæt] [siːm] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	seems	sensible	enough	,	doesn't	it	?
那	似乎	明智的	足够的	,	不	它	?

这听起来很有道理，不是吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

Of	course	it's	a	pity	that	he	should	have	been	forced	to	sell	them	,	but	they	were	,
的	课程	它是	一个	遗憾	那	他	应该	有	到过	强制	到	卖	他们	,	但	他们	是	,

当然，他被迫卖掉它们很可惜，但事实就是如此。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

in	a	way	,	a	luxury	.
在	一个	方式	,	一个	奢华	.

从某种意义上说，这是一种奢侈。

[wiː; wi] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [sʌm; səm] ['lʌkʃəriz] .

We	all	are	obliged	to	give	up	some	luxuries	.
我们	全部	是	有义务	到	给	向上	一些	奢侈品	.

我们都必须放弃一些奢侈品。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒeɪl] .

For	my	part	,	I	don't	see	how	you	are	going	to	keep	him	out	of	jail	.
为了	我的	部分	,	我	不	看	如何	你	是	去	到	保持	他	出去	的	监狱	.

就我而言，我不明白你打算如何让他免于牢狱之灾。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] ['prɒbəbli] [kʌm] [klɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] ,

The	child	will	probably	come	clear	because	of	her	age	,
这	孩子	将要	大概	来	清除	因为	的	她	年龄	,

由于孩子年纪小，她很可能会表现得很清楚。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm] .

but	there's	not	a	chance	in	a	million	of	saving	him	.
但	有	不是	一个	机会	在	一个	百万	的	保存	他	.

但救他的机会微乎其微。

[ðeəz; ðəz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃəʊ] - [daʊn] ['sʌmtaɪm] .

There's	got	to	be	a	show	-	down	sometime	.
有	得到	到	是	一个	展示	-	向下	有时	.

迟早会有一场摊牌。

[waɪ] [nɒt] [naʊ] ?

Why	not	now	?
为什么	不是	现在	?

为什么现在不行?

[ðə; ði][fækts][wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

The	facts	we	have	in	our	possession	are	the	rightful	property	of	others	,
这	事实	我们	有	在	我们的	拥有	是	这	正当的	财产	的	其他的	,

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['laɪbrəri] ,

of	our	library	,
的	我们的	图书馆	,

我们所掌握的事实是他人的合法财产，是我们图书馆的财产。

[fræŋk] ['mɒrəʊ] , [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['laɪbrəri] , [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['bɑːnɑːd] ['baɪndəri] .

Frank	Morrow	,	the	scientific	library	,	of	the	Silver	-	Barnard	bindery	.
坦率	明天	,	这	科学	图书馆	,	的	这	银	-	巴纳德	装订厂	.

弗兰克·莫罗，西尔弗-巴纳德装订厂的科学图书馆。

[waɪ] [nɒt] [pɑːs] [ðem; ðəm][ɒn] ? ″ [-]

Why	not	pass	them	on	?	″	[	141	]
为什么	不是	经过	他们	在	?	″	[	-	]

为什么不把它们传下去呢?″[141]

['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .

Florence	was	sitting	bolt	upright	in	bed	.
佛罗伦萨	曾是	坐着	螺栓	直立	在	床	.

弗洛伦斯笔直地坐在床上。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ruːmmeɪt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] .

She	pointed	her	finger	at	her	roommate	by	way	of	emphasis	.
她	尖	她	手指	在	她	室友	经过	方式	的	强调	.

她用手指着室友以示强调。

[bʌt; bət] , ['taɪəd][ænd; ənd] [pə'plekst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [luː'siːl] ['nevə(r)] [flɪntʃ] .

But	,	tired	and	perplexed	as	she	was	,	Lucile	never	flinched	.
但	,	疲劳的	和	困惑	作为	她	曾是	,	露西尔	绝不	畏缩	.

但是，尽管疲惫不堪、困惑不已，露西尔却始终面不改色。

“ [jɔː(r); jə(r)]['lɒdʒɪk][ɪz][ɔːl] [raɪt] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [θɪŋz] , ″ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɪərəli] .

“	Your	logic	is	all	right	save	for	two	things	,	″	she	smiled	wearily	.
″	你的	逻辑	是	全部	正确的	节省	为了	二	事物	,	″	她	微笑	疲劳	.

“你的逻辑基本正确，除了两点，”她疲惫地笑了笑。

“ [wɒt] [tuː] ? ″

“	What	two	?	″
″	什么	二	?	″

“哪两个？”

“ [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	The	character	of	the	old	man	and	the	character	of	the	child	.
″	这	特点	的	这	老的	男人	和	这	特点	的	这	孩子	.

“老人的性格和孩子的性格。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sə'dʒest] .

They	could	not	do	the	thing	you	suggest	.
他们	可以	不是	做	这	事物	你	建议	.

他们做不到你建议的那种事。

[nəʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [fɑː(r)] ['greɪtə(r)] [rɪ'wɔːd] .

No	,	not	for	far	greater	reward	.
不	,	不是	为了	远的	更大的	报酬	.

不，不是为了获得更大的回报。

[nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

Not	in	a	thousand	years	.
不是	在	一个	千	年	.

一千年也不可能。

" [ʃiː; ʃi] [biːt] [ðə; ði] [bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

"	She	beat	the	bed	with	her	hands	.
"	她	打	这	床	和	她	双手	.

她用手捶打床铺。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

"	There	must	be	some	other	explanation	.
"	那里	必须	是	一些	其他	解释	.

"肯定还有其他解释。"

[ðeə(r)] [mʌst; məst] .

There	must	.
那里	必须	.

肯定有。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] !

There	must	!
那里	必须	!

一定有！

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	For	a	moment	there	was	silence	in	the	room	.
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	在	这	房间	.

房间里顿时一片寂静。

[luˈsiːl] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [striːt] ['gɑːmənts] , [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [rəʊb] , [ðen] [krept] ['ɪntuː] [bed] .

Lucile	removed	her	street	garments	,	put	on	her	dream	robe	,	then	crept	into	bed	.
露西尔	已移除	她	街道	服装	,	放	在	她	梦	长袍	,	然后	悄悄地爬	进入	床	.

露西尔脱下外面的衣服，穿上梦寐以求的睡袍，然后悄悄地钻进被窝。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃaɪld] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] . " [-]

"	Oh	,	"	she	sighed	,	"	I	forgot	to	tell	you	what	that	extraordinary	child	asked	me	to	do	.	"	[	142	]
"	哦	,	"	她	叹了口气	,	"	我	忘了	到	告诉	你	什么	那	非凡的	孩子	问	我	到	做	.	"	[	-	]

"哦，"她叹了口气，"我忘了告诉你那个非凡的孩子让我做什么。"[142]

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

"什么？ "

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['frentʃmən] ;
“ She said she had an errand to do for the old Frenchman ;
“ 她 说 她 有 一个 差事 到 做 为了 这 老的 法国人 ;

“她说她要替那位法国老先生跑腿；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [həʊm]
that it would take her a long way from home
那 它 会 拿 她 一个 长的 方式 从 家

那将带她远离家乡很远的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] .
and she was afraid to go alone .
和 她 曾是 害怕的 到 去 独自的 .

她不敢独自前往。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”
She asked me if I would go with her . ”
她 问 我 如果 我 会 去 和 她 . ”

她问我愿不愿意和她一起去。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ What did you tell her ? ”
“ 什么 做过 你 告诉 她 ? ”

你跟她说了什么?

“ [ai] — [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [bəuθ][maɪ] ['ruːmmeɪt] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [gəʊ] . ”
“ I — I told her that both my roommate and I would go . ”
“ 我 — 我 讲述 她 那 两个都 我的 室友 和 我 会 去 . ”

“我……我告诉她，我和我的室友都会去。”

“ [juː; jʊ][dɪd] ! ”
“ You did ! ”
“ 你 做过 ! ”

“你做到了！”

“ [waɪ] , [jes] . ”
“ Why , yes . ”
“ 为什么 , 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , ” [sed] ['flɒrəns] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , “ [aɪl] [gəʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ə'nʌðə(r)]
“ Well , ” said Florence , after a moment's thought , “ I'll go , but if it's another
“ 出色地 , ” 说 佛罗伦萨 , 后 一个 瞬间 想法 , “ 患病的 去 , 但 如果 它是 其他
['fraɪtf(ə)l] ['rɒbəri] ,
frightful robbery ,
可怕 抢劫 ,

“好吧，”弗洛伦斯想了一会儿后说，“我会去的，但如果又是一起可怕的抢劫案，

[ɪf] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [bʊk] [wɜːθ] [θ'aʊzəndz]
if she's going to break in somewhere and carry away some book worth thousands
如果 她是 去 到 休息 在 某处 和 携带 离开 一些 书 值得 数千
[ɒv; əv] [d'ɒləz] ,
of dollars ,
的 美元 ,

如果她要闯入某个地方，偷走一本价值数千美元的书，

[aɪm][nɒt][ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I'm not in on it .
我是 不是 在 在 它 .

我没有参与其中。

[ai] — [aɪl] [dræg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊə(r)] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['mɪst(ə)ri]
I — I'll drag her to the nearest police station and our fine little mystery
我 — 患病的 拖 她 到 这 最近的 警察 车站 和 我们的 美好的 小的 神秘
[wɪl] [end] [raɪt] [ðeə(r)] . ”
will end right there . ”
将要 结尾 正确的 那里 . ”

“我——我要把她拖到最近的警察局，我们这个小小的谜团就到此为止吧。”

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [lu'siːl] ['sliːpɪli] .
“ Oh , I don't think it can be anything like that , ” said Lucile sleepily .
“ 哦 , 我 不 思考 它 能 是 任何事物 喜欢 那 , ” 说 露西尔 昏昏欲睡地 .

“哦，我觉得不可能是那样，”露西尔睡眼惺忪地说。

“ ['eniweɪ] , [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
“ Anyway , we can only wait and see .
“ 反正 , 我们 能 仅有的 等待 和 看 .

总之，我们只能拭目以待了。

” [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tʃiːk] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli]
” With that she turned her right cheek over on the pillow and was instantly
” 和 那 她 转向 她 正确的 脸颊 超过 在 这 枕头 和 曾是 即刻
[fɑːst] [ə'sliːp] . [-]
fast asleep . [143]
快速地 睡着了 . [-]

“说完，她把右脸颊翻到枕头上，立刻就睡着了。[143]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɜːni]
A STRANGE JOURNEY
一个 奇怪的 旅行

一段奇异的旅程

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [drægd] [æz; əz] [ɪf] [ɒn] ['ledn] [wɪŋz] .
The hours of the following day dragged as if on leaden wings .
这 小时 的 这 下列的 天 拖拽 作为 如果 在 铅灰色 翅膀 .

接下来的一天，时间仿佛被铅块压得喘不过气来。

[wɪð] [nɜːvz] [wɔːn] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [strændz] , [lu'siːl] [wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪtərəli] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ɪk'saɪtmənt] .
With nerves worn to single strands , Lucile was now literally living on excitement .
和 神经 磨损 到 单身的 线 , 露西尔 曾是 现在 字面上地 活的 在 激动 .

露西尔的神经已经绷得只剩下几根细线，她现在完全是靠兴奋活着。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [tʃaɪld] [ɒn][ə; eɪ] [naɪts] [trɪp] [wɪtʃ] [held]
The fact that she was to go with the mystery child on a night's trip which held
这 事实 那 她 曾是 到 去 和 这 神秘 孩子 在 一个 夜晚 旅行 哪个 握住
['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
promise of excitement and possible adventure in it ,
承诺 的 激动 和 可能的 冒险 在 它 ,

她要和那个神秘的孩子一起进行一次夜间旅行，这趟旅行充满了刺激和冒险的可能。

[went] [fɑː(r)] [tə'wɔːd] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)][tɑːsk] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
went far toward keeping her eyes open and on their task , but for all
去 远的 朝向 保持 她 眼睛 打开 和 在 他们的 任务 , 但 为了 全部
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

她尽力保持警觉并专注于任务，但尽管如此，

[ðə; ði] ['aʊəz] [drægd] .

the	hours	dragged	.
这	小时	拖拽	.

时间过得真慢。

[æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][nəʊt][ðə; ði] [wɔːn] [ænd; ənd] ['hægəd] [lʊk] [ɒn] ['hæri]

At	the	library	she	was	startled	to	note	the	worn	and	haggard	look	on	Harry
在	这	图书馆	她	曾是	惊慌	到	笔记	这	磨损	和	枯槁	看	在	哈里

[brɑks] [feɪs] .

Brock's	face	.
布罗克的	脸	.

在图书馆里，她惊讶地发现哈里·布洛克的脸上满是疲惫和憔悴。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)] ['sɪmpəθi] ,

She	wanted	to	ask	him	the	cause	of	it	and	to	offer	sympathy	,
她	通缉	到	问	他	这	原因	的	它	和	到	提供	同情	,

她想问问他原因，并表示同情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['æktʃuəli] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

but	he	appeared	to	actually	avoid	her	.
但	他	出现	到	实际上	避免	她	.

但他似乎一直在躲着她。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [muːv] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] ,

Whenever	she	found	some	excuse	to	move	in	his	direction	,
每当	她	成立	一些	原谅	到	移动	在	他的	方向	,

每当她找到借口向他靠近时，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [faʊnd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] . [-]

he	at	once	found	one	for	moving	away	to	another	corner	of	the	library	.	[
他	在	一次	成立	一	为了	移动	离开	到	其他	角落	的	这	图书馆	.	[

144	]
-	]

他立刻找到了一个方法，可以搬到图书馆的另一个角落。[144]

“ [wɒt'evə(r)] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?

“	Whatever	can	be	the	matter	with	him	?
”	任何	能	是	这	事情	和	他	?

“他到底怎么了？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] .

”	she	asked	herself	.
”	她	问	她自己	.

她问自己。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm][ɪn]['eni] [weɪ] .

“	I	wonder	if	I	could	have	offended	him	in	any	way	.
”	我	想知道	如果	我	可以	有	被冒犯了	他	在	任何	方式	.

“我不知道我是否在任何方面冒犯了他。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

I	should	hate	to	lose	his	friendship	.
我	应该	恨	到	失去	他的	友谊	.

我真不想失去他的友谊。

” [naɪt] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tailə] [striːt] .

”	Night	came	at	last	and	with	it	the	elevated	station	and	Tyler	street	.
”	夜晚	来了	在	最后的	和	和	它	这	升高	车站	和	泰勒	街道	.

“夜幕终于降临，高架车站和泰勒街也随之消失。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['prɒmptnəs] , [ðə; ði][tʃaɪld] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [kɑː(r)] .

With	her	usual	promptness	,	the	child	led	them	to	a	surface	car	.
和	她	通常	迅速	,	这	孩子	引领	他们	到	一个	表面	车	.

孩子一如既往地迅速，领着他们来到一辆地面汽车旁。

[ðeɪ] [rəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪti] .

They	rode	across	the	city	.
他们	骑	穿过	这	城市	.

他们骑马穿过城市。

[frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] [ðeɪ] ['hʌrid] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'tɜː(r)] - ['ɜːbən] ['depəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm] [laɪn] .

From	the	car	they	hurried	to	an	inter	-	urban	depot	of	a	steam	line	.
从	这	车	他们	慌忙	到	一个	间	-	城市的	仓库	的	一个	蒸汽	线	.

他们匆匆从车里出来，赶往一条城际蒸汽铁路的车站。

“ [səʊ] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ” ['flɒrəns] ['wɪspəd] [tuː; tə] [luː'siːl] .

“	So	it's	to	be	out	of	the	city	,	”	Florence	whispered	to	Lucile	.
“	所以	它是	到	是	出去	的	这	城市	,	”	佛罗伦萨	低声说道	到	露西尔	.

“所以，她要离开这座城市，”弗洛伦斯低声对露西尔说。

“ [aɪ] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ðæt] .

“	I	hadn't	counted	on	that	.
“	我	之前没有	计数	在	那	.

“我没想到会这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] ['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)] . ”

It	may	be	more	than	we	bargained	for	.	”
它	可能	是	更多的	比	我们	讨价还价	为了	.	”

这可能比我们预想的还要复杂。

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] , ” ['ʃivə] [luː'siːl] .

“	I	hope	not	,	”	shivered	Lucile	.
“	我	希望	不是	,	”	瑟瑟发抖	露西尔	.

“但愿不是，”露西尔颤抖着说。

“ [aɪv] [biːn] [ɔːl] [wɔːm] [ʌp]['əʊvə(r)] [ðɪs] [trɪp][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [θruː] [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [wiː; wi]

“	I've	been	all	warmed	up	over	this	trip	the	whole	day	through	and	now	when	we
“	我已经	到过	全部	温暖	向上	超过	这	旅行	这	所有的	天	通过	和	现在	什么时候	我们

[ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl] [kəʊld][æz; əz][ə; eɪ][klæm][ænd; ənd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːpi] [ɔːl]['əʊvə(r)]

are	actually	on	the	way	I	feel	cold	as	a	clam	and	sort	of	creepy	all	over
是	实际上	在	这	方式	我	感觉	寒冷的	作为	一个	蛤	和	种类	的	爬行	全部	超过

.

:

.

“我一整天都对这次旅行充满期待，但现在我们真的上路了，我却感觉冷得像只蛤蜊，浑身都有些毛骨悚然。”

[duː; də] — [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] ? ”

Do	—	do	you	suppose	it	will	be	anything	very	dreadful	?	”
做	—	做	你	认为	它	将要	是	任何事物	非常	可怕	?	”

你觉得——你觉得会发生什么非常可怕的事情吗?

“ [waɪ] , [nəʊ] ! ” [lɑːft] ['flɒrəns] .

“	Why	,	no	!	”	laughed	Florence	.
“	为什么	,	不	!	”	笑了	佛罗伦萨	.

“当然不！”弗洛伦斯笑着说。

“ [fɑː(r)][æz; əz] ['fiːlɪŋz] [gəʊ] [maɪn] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [jɔːz] .

“	Far	as	feelings	go	mine	have	been	just	the	opposite	to	yours	.
“	远的	作为	情怀	去	矿	有	到过	只是	这	对面的	到	你的	.

“就感情而言，我的感情和你的恰恰相反。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [felt] [ðæt] [wei] [ɔːl] [deɪ] ,

I	didn't	want	to	go	and	felt	that	way	all	day	,
我	没有	想	到	去	和	毛毡	那	方式	全部	天	,

我不想去，而且一整天都这么觉得。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði]

but	now	it	would	take	all	the	conductors	in	the	service	to	put	me	off	the
但	现在	它	会	拿	全部	这	导体	在	这	服务	到	放	我	离开	这

[treɪn] . ” [-]

train	.	”	[	145	]
火车	.	”	[	-	]

但现在，即使是列车上的所有列车员也得让我下车才行。”[145]

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['pɜːrtʃəst] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)]

With	all	the	seriousness	of	a	grown	-	up	,	the	child	purchased	tickets	for
和	全部	这	严肃	的	一个	生长	-	向上	,	这	孩子	购买	门票	为了

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

孩子像个大人一样一本正经地给他们所有人买了票。

[ænd; ənd] [naʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'dʒestɪŋ] [ðeə(r)]

and	now	gave	them	to	the	conductor	without	so	much	as	suggesting	their
和	现在	给予	他们	到	这	导体	没有	所以	很多	作为	建议	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] .

destination	to	the	girls	.
目的地	到	这	女孩们	.

然后，他把她们交给了列车长，甚至没有向女孩们透露她们的目的地。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪm]['gəʊɪŋ][bʌt; bət][aɪm][ɒn][maɪ] [wei] , ” ['wɪspəd] ['flɒrəns] [wɪð] [ə; eɪ]

“	I	don't	know	where	I'm	going	but	I'm	on	my	way	,	”	whispered	Florence	with	a
“	我	不	知道	在哪里	我是	去	但	我是	在	我的	方式	,	”	低声说道	佛罗伦萨	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我不知道我要去哪里，但我正在路上，”弗洛伦斯微笑着低声说道。

“ [siːm] [streɪndʒ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [lu'siːl] .

“	Seems	strange	,	doesn't	it	?	”	said	Lucile	.
“	似乎	奇怪的	,	不	它	?	”	说	露西尔	.

“这听起来很奇怪，不是吗？”露西尔说道。

“ [ʃ] , ” [wɔːnd] ['flɒrəns] .

“	Sh	,	”	warned	Florence	.
“	什	,	”	警告	佛罗伦萨	.

“嘘，”弗洛伦斯警告道。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

The	child	had	turned	a	smiling	face	toward	them	.
这	孩子	有	转向	一个	微笑	脸	朝向	他们	.

孩子转过脸来，对他们露出了笑容。

“ [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [biːmd] .

“	I	think	it's	awfully	good	of	you	to	come	,	”	she	beamed	.
“	我	思考	它是	非常	好的	的	你	到	来	,	”	她	光束	.

“我觉得你能来真是太好了，”她笑容满面地说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][wiːl; wil][biː; bi] [leɪt] ['getɪŋ] [həʊm] ,

“	It's	a	long	way	and	I'm	afraid	we'll	be	late	getting	home	,
“	它是	一个	长的	方式	和	我是	害怕的	出色地	是	晚的	获得	家	,

“路途遥远，恐怕我们回家会晚了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] , [nɒt] ['riːəli] , [dʒʌst][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

but	you	won't	have	to	do	anything	,	not	really	,	just	go	along	with	me	.
但	你	惯于	有	到	做	任何事物	,	不是	真的	,	只是	去	沿着	和	我	.

但你不用做什么，真的不用，只要跟着我走就行了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['ləʊnsəm] [pleɪs] .

It's	a	dreadfully	lonesome	place	.
它是	一个	极其糟糕	寂寞	地方	.

这是一个极其孤独的地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][rəʊd] [krɔːsɪz] [ə; eɪ]['rɪvə(r)]

There's	a	long	road	you	have	to	go	over	and	the	road	crosses	a	river
有	一个	长的	路	你	有	到	去	超过	和	这	路	十字架	一个	河

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [wʊdz] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

and	there	is	woods	on	both	sides	of	the	river	.
和	那里	是	树林	在	两个都	侧面	的	这	河	.

你要走一条很长的路，这条路要穿过一条河，河的两岸都是树林。

[wʊdz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spuːki] [æt; ət] [naɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

Woods	are	awful	sort	of	spooky	at	night	,	don't	you	think	so	?
伍兹	是	可怕	种类	的	幽灵般的	在	夜晚	,	不	你	思考	所以	?

夜晚的树林阴森森的，你不觉得吗?

〞 ['flɒrəns] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

〞	Florence	smiled	and	nodded	.
〞	佛罗伦萨	微笑	和	点头	.

弗洛伦斯微笑着点了点头。

[luˈsiːl] [ˈʃivə] .

Lucile	shivered	.
露西尔	瑟瑟发抖	.

露西尔打了个寒颤。

“ [aɪ][doʊnt][maɪnd][ðə; ðɪ]['sɪti] , 〞 [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [went] [ɒn] , “ [nɒt] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	mind	the	city	,	〞	the	child	went	on	,	“	not	any	of	it	.
〞	我	不	头脑	这	城市	,	〞	这	孩子	去	在	,	“	不是	任何	的	它	.

“我不介意这座城市，”孩子继续说道，“一点也不介意。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['piːp(ə)l] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [θɪŋz] [kænt][biː; bi] ['spuːki] [ðeə(r)] ,

There	are	always	people	everywhere	and	things	can't	be	spooky	there	,
那里	是	总是	人们	到处	和	事物	不能	是	幽灵般的	那里	,

到处都是人，那里不可能有恐怖的事情发生。

[bʌt; bət] [raɪt] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd][ɒn] ['biːtʃɪz] [weə(r)] [ðə; ðɪ]

but	right	out	on	the	roads	and	in	the	woods	and	on	beaches	where	the
但	正确的	出去	在	这	道路	和	在	这	树林	和	在	海滩	在哪里	这

['wɔːtə(r)] [gəʊz] [wɒʃ] - [wɒʃ] - [wɒʃ] [æt; ət] [naɪt] ,

water	goes	wash	-	wash	-	wash	at	night	,
水	去	洗	-	洗	-	洗	在	夜晚	,

但是就在公路上、树林里和海滩上，夜里海水拍打着海岸，

[aɪ][doʊnt][laɪk] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ? 〞 [-]

I	don't	like	that	,	do	you	?	〞	[	146	]
我	不	喜欢	那	,	做	你	?	〞	[	-	]

我不喜欢那样，你呢? [146]

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ][duː; də] , 〞 [sed] ['flɒrəns] .

“	Sometimes	I	do	,	〞	said	Florence	.
〞	有时	我	做	,	〞	说	佛罗伦萨	.

“有时候我会，”弗洛伦斯说。

“ [ai] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	I	think	I'm	going	to	like	it	a	lot	to	-	night	.	”
”	我	思考	我是	去	到	喜欢	它	一个	很多	到	-	夜晚	.	”

“我觉得我今晚会很喜欢它。”

“ [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	Oh	,	are	you	?	”	exclaimed	the	child	.
”	哦	,	是	你	?	”	惊呼	这	孩子	.

“哦，是吗？”孩子惊呼道。

“ [ðen] [aɪm][glæd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . ”

“	Then	I'm	glad	,	because	it	was	awfully	nice	of	you	to	come	.	”
”	然后	我是	高兴的	,	因为	它	曾是	非常	好的	的	你	到	来	.	”

“那我很高兴，因为你来真是太好了。”

“ [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd] , [wʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvə(r)] , ” ['flɒrəns] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] - [ɪə(r)] .

“	A	long	road	,	woods	and	a	river	,	”	Florence	repeated	in	Lucile's	ear	.
”	一个	长的	路	,	树林	和	一个	河	,	”	佛罗伦萨	重复	在	-	耳朵	.

“一条长长的路，一片树林和一条河，”弗洛伦斯在露西尔耳边重复道。

“ [weər'evə(r)][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi]['gəʊɪŋ] ?

“	Wherever	can	we	be	going	?
”	无论	能	我们	是	去	?

“我们究竟要去哪里？”

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wiː; wi] [wʊd] [get] [ɒf] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)] - [ɪn] ['sʌbɜːrb] . ”

I	supposed	we	would	get	off	at	one	of	the	near	-	in	suburbs	.	”
我	据称	我们	会	得到	离开	在	一	的	这	靠近	-	在	郊区	.	”

我想我们会在附近的某个郊区下车。

“ ['evɪdəntli] , ” [sed] [luˈsiːl] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Evidently	,	”	said	Lucile	,	forcing	a	smile	,	“	we	are	in	for	a	night	of	it	.
”	显然	,	”	说	露西尔	,	强制	一个	微笑	,	“	我们	是	在	为了	一个	夜晚	的	它	.

“显然，”露西尔强颜欢笑地说，“我们今晚要好好过一夜了。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] ['fɔːti] [wɪŋks] .

I'm	going	to	catch	forty	winks	.
我是	去	到	抓住	四十	眨眼	.

我要打个盹儿。

[kɔːl] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [krɔːsɪz] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

Call	me	when	we	get	to	the	road	that	crosses	the	river	in	the	woods	.
称呼	我	什么时候	我们	得到	到	这	路	那	十字架	这	河	在	这	树林	.

到了穿过树林中河流的那条路时给我打电话。

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ə'pɒn][wʌn][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] .

”	She	bent	her	head	down	upon	one	hand	and	was	soon	fast	asleep	.
”	她	弯曲	她	头	向下	之上	一	手	和	曾是	很快	快速地	睡着了	.

她低下头，用一只手托着头，很快就睡着了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [frɒm; frəm] ['flɒrəns] .

She	was	awakened	by	a	shake	from	Florence	.
她	曾是	觉醒	经过	一个	摇	从	佛罗伦萨	.

她被弗洛伦斯的摇晃惊醒。

“ [wɪr] [hɪə(r)] .

“	We're	here	.
”	是	这里	.

“我们到了。”

[kʌm] [ɒn] , [get] [ɒf] . ” [-]
Come on , get off . ” [147]
来 在 , 得到 离开 . ” [-]

快下车吧。”[147]

[wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [ɒn] [əˈlaɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] .
What they saw on alighting was not reassuring .
什么 他们 锯 在 下车 曾是 不是 令人安心 .

下飞机后，他们看到的景象令人不安。

[ə; eɪ] [smɔːl] [red] [ˈdepəʊ] , [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] , [ɪˈregjələ(r)] [ˈplætfɔːm] ,
A small red depot , a narrow , irregular platform ,
一个 小的 红色的 仓库 , 一个 狭窄的 , 不规律的 平台 ,

一个红色的小车站，一个狭窄而不规则的站台，

[ə; eɪ] [skweə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] [ˈəʊvə(r)]
a square of light through which they saw a young man with a green shade over
一个 正方形 的 光 通过 哪个 他们 锯 一个 年轻的 男人 和 一个 绿色的 阴影 超过
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbendɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] [fɪld] [wɪð] [ˈtelɪgrɑːf] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] ;
his eyes bending before a table filled with telegraph instruments ;
他的 眼睛 弯曲 前 一个 桌子 已填 和 电报 仪器 ;

他们透过一道方形光柱看到一个戴着绿色眼罩的年轻人弯腰站在一张摆满电报仪器的桌子前；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] .
this was all they saw .
这 曾是 全部 他们 锯 .

这就是他们所看到的一切。

[bɪˈjɒnd] [ðiːz] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [sʌm; səm] [hjuːdʒ] , [ˈmædʒɪk(ə)l] [keɪv] , [ðə; ði] [ˈdɑːknəs]
Beyond these , like the entrance to some huge , magical cave , the darkness
超过 这些 , 喜欢 这 入口 到 一些 巨大的 , 神奇 洞穴 , 这 黑暗
[luːm] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
loomed at them .
迫近 在 他们 .

再往前走，就像通往某个巨大而神奇的洞穴的入口一样，黑暗笼罩着他们。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
The child appeared to know the way , even in the dark ,
这 孩子 出现 到 知道 这 方式 , 甚至 在 这 黑暗的 ,

即使在黑暗中，孩子似乎也知道路。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [æt; ət] [ˈflɔːrənsɪz] [sliːv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] :
for she pulled at Florence's sleeve as she whispered :
为了 她 拉 在 佛罗伦萨的 袖子 作为 她 低声说道 :

她一边低声说着，一边拉了拉弗洛伦斯的袖子：

“ [ðɪs] [weɪ] [pliːz] . [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
“ This way please . Keep close to me .
“ 这 方式 请 . 保持 关闭 到 我 .

请这边走。跟紧我。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gˈɜːlz] - [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] , [fɔː(r); fə(r)] ,
” There was not the least danger of the girls ' failing to keep close , for ,
” 那里 曾是 不是 这 至少 危险 的 这 女孩们 - 失败 到 保持 关闭 , 为了 ,

“女孩们丝毫不有可能疏远彼此，因为，

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈjɒnd] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfrendlɪ] [skweə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
once they had passed beyond sight of that friendly square of light and the
一次 他们 有 通过了 超过 视线 的 那 友好的 正方形 的 光 和 这
[griːn] - [ˈʃeɪdɪd] [ˈfɪgə(r)] ,
green - shaded figure ,
绿色的 - 阴影 数字 ,

当他们消失在那片友善的方形光柱和绿色阴影的人影的视线之外时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləsli] [lɒst] .
they **were** **hopelessly** **lost** **.**
他们 是 绝望地 丢失的 .

他们彻底迷路了。

[truː] , [ðə; ðiː] ['dɑːknəs] ['ʃeɪdɪd] [ɒf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
True **,** **the** **darkness** **shaded** **off** **a** **trifle** **as** **their** **eyes** **became** **more** **accustomed** **to**
真的 , 这 黑暗 阴影 离开 一个 琐事 作为 他们的 眼睛 成为 更多的 习惯 到
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

的确，随着他们的眼睛逐渐适应黑暗，光线也稍微减弱了一些；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['bædli] [kept] , ['sændi] [rəʊd] ;
they **could** **tell** **that** **they** **were** **going** **down** **a** **badly** **kept** **,** **sandy** **road** **;**
他们 可以 告诉 那 他们 是 去 向下 一个 糟糕 保留 , 沙 路 ;

他们能感觉到自己正沿着一条年久失修的沙路行驶；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðiː][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [triːz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
they **could** **see** **the** **dim** **outline** **of** **trees** **on** **either** **side** **;** **but** **that** **was** **all** **.**
他们 可以 看 这 暗淡 大纲 的 树木 在 任何一个 边 ; 但 那 曾是 全部 .

他们能看到两侧树木模糊的轮廓，但仅此而已。

[ðə; ðiː] [triːz] [siːmd] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .
The **trees** **seemed** **a** **wall** **which** **shut** **them** **in** **on** **either** **side** **.**
这 树木 似乎 一个 墙 哪个 关闭 他们 在 在 任何一个 边 .

树木仿佛一堵墙，将他们从两边围了起来。

“ [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['spuːki] [æt; ət] [naɪt] ,
“ **Trees** **are** **spooky** **at** **night** **,**
“ 树木 是 幽灵般的 在 夜晚 ,

“树木在夜晚显得阴森恐怖，

” [luˈsiːl] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɑːm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['taɪtli] . [
” **Lucile** **whispered** **as** **she** **gripped** **her** **companion's** **arm** **a** **little** **more** **tightly** **.** **[**
” 露西尔 低声说道 作为 她 紧握 她 同伴的 手臂 一个 小的 更多的 紧紧 . [
-]
148 **]**
-]

露西尔一边说着，一边更紧地抓住同伴的手臂。[148]

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
“ **Where** **are** **we** **?**
“ 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

” ['flɒrəns] ['wɪspəd] .
” **Florence** **whispered** **.**
” 佛罗伦萨 低声说道 .

“弗洛伦斯低声说道。”

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ges] . ”
“ **I** **couldn't** **guess** **.** **”**
“ 我 不能 猜测 . ”

“我猜不出来。”

“ ['prɪti] [fɑː(r)] [aʊt] .
“ **Pretty** **far** **out** **.**
“ 漂亮的 远的 出去 .

“相当远。”

[ai] ['kaʊntɪd] [faɪv] [stɒps] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [dɪsə'pɪəd] . ”

I	counted	five	stops	after	the	lights	of	the	city	disappeared	.	”
我	计数	五	停止	后	这	灯	的	这	城市	消失	.	”

城市灯光消失后，我数了数，一共停了五站。

“ ['lɪs(ə)n] . ”

“	Listen	.	”
”	听	.	”

“听。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ ['wɔːtə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɒŋ] ['sʌmweə(r)] . ”

“	Water	rushing	along	somewhere	.	”
”	水	匆忙	沿着	某处	.	”

“某处有水流奔涌。”

“ [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

“	Might	be	the	river	.
”	可能	是	这	河	.

“可能是那条河。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] . ”

She	said	there	was	one	.	”
她	说	那里	曾是	一	.	”

她说只有一个。

“ ['rɪvəz] [rʌʃ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [bʌt; bət][nɒt][hɪə(r)] .

“	Rivers	rush	like	that	in	the	mountains	but	not	here	.
”	河流	匆忙	喜欢	那	在	这	山脉	但	不是	这里	.

“山里的河流就是这样奔腾的，但这里不是。”

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] . ”

Must	be	the	lake	shore	.	”
必须	是	这	湖	支撑	.	”

一定是湖岸。

“ [hɪst] —

“	Hist	—
”	历史	—

“历史——

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

”	The	child	was	whispering	back	at	them	.
”	这	孩子	曾是	耳语	后退	在	他们	.

孩子低声回应着他们。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

“	We	are	coming	to	the	bridge	.
”	我们	是	未来	到	这	桥	.

“我们正走向桥边。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['spuːki] .

It's	a	very	long	bridge	,	and	spooky	.
它是	一个	非常	长的	桥	,	和	幽灵般的	.

这是一座很长的桥，而且有点阴森恐怖。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi]['betə(r)] ['tɪptəʊ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [rʌn] .

I	think	we	better	tiptoe	across	it	,	but	we	mustn't	run	.
我	思考	我们	更好的	脚尖	穿过	它	,	但	我们	不得	跑步	.

我觉得我们最好蹑手蹑脚地过去，但绝对不能跑。

[ðə; ði] ['gælə,pɪn] - - [kʌm] ['ɑ:ftə(r)] [,ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [du:; də] ; [bɪ'saɪdz] ,

The	gallopin	'	goblins'll	come	after	us	if	we	do	;	besides	,
这	疾驰	-	-	来	后	我们	如果	我们	做	;	除了	,

如果我们这样做，那些奔跑的小妖精就会追赶我们；此外，

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [əʊld] ['rʌsti] [saɪn] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [sez] , - [nəʊ] ['trɒtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] . -

there's	an	old	rusty	sign	on	the	bridge	that	says	,	'	No	trotting	across	the	bridge	.	'
有	一个	老的	生锈的	符号	在	这	桥	那	说道	,	-	不	小跑	穿过	这	桥	.	-

桥上有一块锈迹斑斑的旧牌子，上面写着："禁止小跑过桥"。

" [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] [plæŋk] ['sɜ:fɪs] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [nju:] [ðeɪ]

"	The	next	moment	they	felt	a	plank	surface	beneath	their	feet	and	knew	they
"	这	下一个	片刻	他们	毛毡	一个	板	表面	下面	他们的	脚	和	知道	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

were	on	the	bridge	.
是	在	这	桥	.

"下一刻，他们感觉到脚下踩着木板，知道自己已经站在桥上了。"

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [brɪdʒ] .

It	must	have	been	a	very	ancient	bridge	.
它	必须	有	到过	一个	非常	古老的	桥	.

那一定是一座非常古老的桥。

[ðɪs] [rəʊd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [ri:'mɔdld] [tu:; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] ['ɔ:təməbi:lz] .

This	road	had	never	been	remodelled	to	fit	the	need	of	automobiles	.
这	路	有	绝不	到过	改建	到	合身	这	需要	的	汽车	.

这条路从未进行过改造以适应汽车的需求。

[ðə; ði] [plæŋks] ['rætld] [ænd; ənd] [kri:k] [ɪn] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['mænə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tiptəu]

The	planks	rattled	and	creaked	in	an	ominous	manner	in	spite	of	their	tiptoeing
这	木板	摇晃	和	嘎吱作响	在	一个	不祥的	方式	在	尽管如此	的	他们的	踮着脚尖

. [-]

.	[	149	]

. [-]

尽管他们踮着脚尖，木板还是发出嘎吱嘎吱的响声，显得十分不祥。[149]

" [ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [,aɪ 'ti:] ,

"	I	wonder	how	much	more	there	is	of	it	,
"	我	想知道	如何	很多	更多的	那里	是	的	它	,

我想知道还有多少这样的东西，

" ['flɒrəns] [grəʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['tɪptəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt]

"	Florence	groaned	in	a	whisper	when	they	had	gone	on	tiptoes	for	what
"	佛罗伦萨	呻吟	在	一个	耳语	什么时候	他们	有	已消失	在	踮起脚尖	为了	什么

[si:md] [æn; ən] ['endləs] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .

seemed	an	endless	space	of	time	.
似乎	一个	无尽的	空间	的	时间	.

"当他们踮着脚尖走了似乎永无止境的时间后，弗洛伦斯低声呻吟了一声。"

" [ɪf] [maɪ] [təʊz] [doʊnt] [breɪk] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [maɪ] ['ʃu:z] [wɪl] .

"	If	my	toes	don't	break	,	I'm	sure	my	shoes	will	.
"	如果	我的	脚趾	不	休息	,	我是	当然	我的	鞋	将要	.

"如果我的脚趾头没断，我敢肯定我的鞋子也会断。"

" [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [lu'si:l] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [θɔ:ts] .

"	As	for	Lucile	,	she	was	thinking	her	own	thoughts	.
"	作为	为了	露西尔	,	她	曾是	思维	她	自己的	想法	.

至于露西尔，她当时正在想自己的事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [naɪts]

She	was	telling	herself	that	if	it	were	not	for	the	fact	that	this	night's
她	曾是	讲述	她自己	那	如果	它	是	不是	为了	这	事实	那	这	夜晚

[pə'fɔːməns] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ]

performance	gave	promise	of	being	a	link	in	the	chain	of	circumstances	which
表现	给予	承诺	的	存在	一个	关联	在	这	链	的	情况	哪个

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪlz] ['siːkrət][frɒm; frəm][ɪts][leə(r)] ,

were	to	be	used	in	dragging	the	gargoyle's	secret	from	its	lair	,
是	到	是	用过的	在	拖拽	这	石像鬼的	秘密	从	它是	巢穴	,

她告诉自己，如果不是因为今晚的表演有可能成为一系列事件中的一环，而这些事件将被用来揭开石像鬼的秘密，那么

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [tɜːn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] [streɪt] [bæk] [tuː; tə]

she	would	demand	that	the	child	turn	about	and	lead	them	straight	back	to
她	会	要求	那	这	孩子	转动	关于	和	带领	他们	直的	后退	到

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

她会命令孩子转身，带领他们径直返回城里。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪθ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spɒlvd] [ænd; ənd]

Since	she	had	faith	that	somehow	the	mystery	was	to	be	solved	and
自从	她	有	信仰	那	不知何故	这	神秘	曾是	到	是	已解决	和

[hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

her	many	worries	and	perplexities	brought	to	an	end	,
她	许多	担忧	和	困惑	带来	到	一个	结尾	,

因为她坚信这个谜团终将解开，她的诸多忧虑和困惑也终将结束。

[ʃiː; ʃi] ['tiptəu] ['dɒgɪdli] [ɒn] .

she	tiptoed	doggedly	on	.
她	踮着脚尖	顽强地	在	.

她踮着脚尖，执拗地继续往前走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

And	it	was	well	that	she	did	,
和	它	曾是	出色地	那	她	做过	,

她这样做是对的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [streɪndʒ]

for	the	events	of	this	one	night	were	destined	to	bring	about	strange
为了	这	活动	的	这	一	夜晚	是	注定	到	带来	关于	奇怪的

[ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] [revl'eʃən] .

and	astounding	revelations	.
和	惊人	启示	.

因为这一个夜晚发生的事情注定会带来奇异而惊人的启示。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪlz] ['siːkrət] [wʊd]

She	was	not	to	see	the	light	of	day	again	before	the	gargoyle's	secret	would
她	曾是	不是	到	看	这	光	的	天	再次	前	这	石像鬼的	秘密	会

[biː; bi] ['fʊli] [rɪ'viːld] ,

be	fully	revealed	,
是	完全	揭晓	,

在石像鬼的秘密完全揭晓之前，她再也见不到天日了。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [ʌp][tuː; tə] [ðæt]

but	had	she	known	the	series	of	thrilling	events	which	would	lead	up	to	that
但	有	她	已知	这	系列	的	惊险	活动	哪个	会	带领	向上	到	那

[traɪ'ʌmfənt] ['aʊə(r)] ,

triumphant	hour	,
凯	小时	,

但如果她知道那一系列激动人心的事件将如何最终成就那辉煌的时刻，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [kænt] [gəʊ] [ɔːl] [ðæt] [wei] . ”

she	would	have	shrunk	back	and	whispered	,	“	No	,	no	,	I	can't	go	all	that	way	.	”
她	会	有	缩小	后退	和	低声说道	,	“	不	,	不	,	我	不能	去	全部	那	方式	.	”

[-]

[	150	]

[-]

她会畏缩着后退，低声说：“不，不，我不能走那么远。”[150]

['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [wiː; wi] [faɪnd] [ðɪs] [truː] [ɪn] [laɪf] ;

Often	and	often	we	find	this	true	in	life	;
经常	和	经常	我们	寻找	这	真的	在	生活	;

我们在生活中常常会发现这一点；

[wiː; wi] [feɪs] ['siːmɪŋli] [ʌn'beərəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] — ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi]

we	face	seemingly	unbearable	situations	—	something	is	to	happen	to	us	,	we
我们	脸	似乎	难以忍受	情况	—	某物	是	到	发生	到	我们	,	我们

[ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] ,

are	to	go	somewhere	,
是	到	去	某处	,

我们面临着看似难以忍受的处境——我们身上将会发生某些事，我们将要去往某个地方，

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , [duː; də] [sʌm; səm] ['siːmɪŋli] [ˌʌn'duːəbl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [seɪ] , “

be	something	different	,	do	some	seemingly	undoable	thing	and	we	say	,	“
是	某物	不同的	,	做	一些	似乎	无法完成	事物	和	我们	说	,	“

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	cannot	endure	it	,
我们	不能	忍受	它	,

做一些与众不同的事，做一些看似不可能的事，然后我们说：“我们无法忍受，

” [jet] [wiː; wi] [pɑːs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [fɒg] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['smaɪlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

”	yet	we	pass	through	it	as	through	a	fog	to	come	out	smiling	on	the
”	然而	我们	经过	通过	它	作为	通过	一个	多雾路段	到	来	出去	微笑	在	这

['ʌðə(r)] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

然而，我们却能像穿过迷雾一样穿过它，最终面带微笑地走出迷雾。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] , ['hæpɪə] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] .

We	are	better	,	happier	and	stronger	for	the	experience	.
我们	是	更好的	,	更快乐	和	更强	为了	这	经验	.

这段经历让我们变得更好、更快乐、更强大。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [wɪð] [luː'siːl] .

It	was	to	be	so	with	Lucile	.
它	曾是	到	是	所以	和	露西尔	.

露西尔的遭遇也正是如此。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [krɒst] [æt; ət] [lɑːst] .

The	bridge	was	crossed	at	last	.
这	桥	曾是	交叉	在	最后的	.

终于过桥了。

[mɔː(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [wʊdz] [keɪm] [tuː; tə] [flæŋk] [ðeə(r)] [pɑːθ] .

More	dark	and	silent	woods	came	to	flank	their	path	.
更多的	黑暗的	和	沉默的	树林	来了	到	侧翼	他们的	小路	.

更多幽暗寂静的树林出现在他们前进的道路两侧。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeə(r)] [luːm] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [dɑːkə] ['mæsɪz] .

Then	out	of	the	distance	there	loomed	great	bulks	of	darker	masses	.
然后	出去	的	这	距离	那里	迫近	伟大的	散装	的	较暗	群众	.

然后，远处隐约出现了一大片深色的物体。

“ ['maʊntənz] , [aɪ'd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ” ['wɪspəd] [lu'siːl] ,
“ Mountains , I'd say they were , ” whispered Lucile ,
“ 山脉 , ID 说 他们 是 , ” 低声说道 露西尔 ,

“我觉得它们就像山一样，”露西尔低声说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['hʌndrəd]
“ if it weren't for the fact that I know there are none within five hundred
” 如果 它 不是 为了 这 事实 那 我 知道 那里 是 没有任何 之内 五 百
[maɪlz] .
miles .
英里 .

“如果不是因为我知道方圆五百英里内都没有。”

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
” For a time they trudged along in silence .
” 为了 一个 时间 他们 艰难跋涉 沿着 在 沉默 .

“他们默默地走了好一会儿。”

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['flɒrəns] ['wɪspəd] : [-]
Then suddenly Florence whispered : [151]
然后 突然 佛罗伦萨 低声说道 : [-]

然后弗洛伦斯突然低声说道：[151]

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] !
“ Oh , I know !
“ 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

[djuːnz] !
Dunes !
沙丘 !

沙丘!

[sænd] [djuːnz] !
Sand dunes !
沙 沙丘 !

沙丘!

[naʊ] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
Now I know where we are .
现在 我 知道 在哪里 我们 是 .

现在我知道我们身在何处了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] .
We are near the lake shore .
我们 是 靠近 这 湖 支撑 .

我们离湖岸很近。

[ai][wɒz; wəz] [aʊt] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .
I was out here somewhere for a week last summer .
我 曾是 出去 这里 某处 为了 一个 星期 最后的 夏天 .

去年夏天我在这附近待了一个星期。

[baɪ] [deɪ] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ;
By day it's wonderful ;
经过 天 它是 精彩的 ;

白天这里很美；

['regjələ(r)] ['maʊntənz] [ɒv; əv][sænd] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [wɒʃt] [ʌp][ænd; ənd] [bləʊn] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]

regular	**mountains**	**of**	**sand**	**that**	**has**	**been**	**washed**	**up**	**and**	**blown**	**up**	**from**	**the**
常规的	山脉	的	沙	那	有	到过	洗过	向上	和	吹	向上	从	这

[bed][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

bed	**of**	**the**	**lake**	**.**
床	的	这	湖	.

湖底被冲刷或吹起的沙丘，整齐排列。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑːr); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

Some	**of**	**them**	**are**	**hundreds**	**of**	**feet**	**above**	**the**	**level**	**of**	**the**	**lake**	**.**
一些	的	他们	是	数百	的	脚	多于	这	等级	的	这	湖	.

有些山峰高出湖面数百英尺。

[ðeə(r)] [ɑːr); ə(r)] [triːz] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . ”

There	**are**	**trees**	**growing**	**on**	**them**	**and**	**everything**	**.**	**”**
那里	是	树木	生长	在	他们	和	一切	.	”

上面长满了树，什么都有。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɑːr); ə(r)][wiː; wi] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] ? ”

“	**But**	**what**	**are**	**we**	**doing**	**out**	**here**	**?**	**”**
“	但	什么	是	我们	正在做	出去	这里	?	”

“但我们在这里做什么？”

“ [aɪ][kænt] [ges] .

“	**I**	**can't**	**guess**	**.**
“	我	不能	猜测	.

“我无法猜测。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [biːtʃ] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] . ”

There	**is**	**a**	**wonderful**	**beach**	**everywhere**	**and**	**cottages**	**here**	**and**	**there**	**.**	**”**
那里	是	一个	精彩的	海滩	到处	和	小屋	这里	和	那里	.	”

这里到处都是美丽的沙滩，零星散落着一些度假小屋。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] ['kɔtidʒz] .

“	**But**	**it's**	**too**	**late**	**for**	**summer**	**cottages**	**.**
“	但	它是	也	晚的	为了	夏天	小屋	.

“但现在买避暑别墅已经太晚了。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [kləʊzd] . ”

They	**must**	**all**	**be**	**closed**	**.**	**”**
他们	必须	全部	是	关闭	.	”

它们都必须关闭。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [mʌst; məst] .

“	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**they**	**must**	**.**
“	是的	,	的	课程	他们	必须	.

“是的，他们当然必须这样做。”

” [ə'gen] [ðeɪ] [trʌdʒ] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] .

”	**Again**	**they**	**trudged**	**on**	**in**	**silence**	**.**
”	再次	他们	艰难跋涉	在	在	沉默	.

他们再次默默地向前走去。

[naʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [straɪk] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sɒft] , ['jiːldɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Now	**they**	**left**	**the**	**road**	**to**	**strike**	**away**	**across**	**the**	**soft**	**,**	**yielding**	**surface**	**of**	**the**
现在	他们	左边	这	路	到	罢工	离开	穿过	这	柔软的	,	屈服	表面	的	这

[sænd] .

sand	**.**
沙	.

现在他们离开了公路，开始在柔软的沙地上奔跑。

[ðeɪ] [sæŋk][ɪn][tuː; tə][ðeə(r)] ['æŋklz] .

They	sank	in	to	their	ankles	.
他们	沉没	在	到	他们的	脚踝	.

它们陷到了脚踝。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][sænd][gɒt]['ɪntuː][ðeə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [hɜːt] [ðeə(r)] [fiːt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [trʌdʒ] [ɒn] .

Some	of	the	sand	got	into	their	shoes	and	hurt	their	feet	,	but	still	they	trudged	on	.
一些	的	这	沙	得到	进入	他们的	鞋	和	伤害	他们的	脚	,	但	仍然	他们	艰难跋涉	在	.

一些沙子进了他们的鞋子里，磨破了他们的脚，但他们仍然艰难地前行。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [gruː] [laʊdə] . [-]

The	rush	of	waters	on	the	shore	grew	louder	.	[	152	]
这	匆忙	的	水	在	这	支撑	生长	更大声	.	[	-	]

岸边的水流声越来越大。[152]

“ [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['flɒrəns] ['wɪspəd] .

“	I	love	it	,	”	Florence	whispered	.
“	我	爱	它	,	”	佛罗伦萨	低声说道	.

“我喜欢它，”弗洛伦斯轻声说道。

“ [ai] [laɪk] ['sliːpɪŋ] [weə(r)] [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

“	I	like	sleeping	where	I	can	hear	the	rush	of	water	.
“	我	喜欢	睡眠	在哪里	我	能	听到	这	匆忙	的	水	.

“我喜欢睡在能听到流水声的地方。”

[aɪv] [slept] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːktɪk] ['əʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['beriŋ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

I've	slept	beside	the	Arctic	Ocean	,	the	Behring	Sea	and	the	Pacific	.
我已经	睡着了	旁	这	北极	海洋	,	这	贝林	海	和	这	太平洋	.

我曾在北冰洋、白令海和太平洋边睡过觉。

[aɪv] [slept] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [leɪk] .

I've	slept	by	the	shore	of	this	old	lake	.
我已经	睡着了	经过	这	支撑	的	这	老的	湖	.

我曾在这片古老湖泊的岸边睡过觉。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] [ai] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪmbə(r)] - [laɪn][ænd; ənd][ðeə(r)] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] [tent] [weə(r)] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)] [rɒks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['stəʊni] ['steəweɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːm] .

for	five	nights	in	a	tent	where	all	night	long	you	could	hear	the	rush	of	icy	water	over	rocks	which	were	more	like	a	stony	stairway	than	the	bed	of	a	stream	.
为了	五	夜晚	在	一个	帐篷	在哪里	全部	夜晚	长的	你	可以	听到	这	匆忙	的	冰冷的	水	超过	岩石	哪个	是	更多的	喜欢	一个	石质的	楼梯	比	这	床	的	一个	溪流	.

有一次到了落基山脉，我爬到了林线，在那里睡了五个晚上的帐篷，整夜都能听到冰冷的水流过岩石的呼啸声，这些岩石与其说是溪流的河床，不如说是石阶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][grænd] .

It	was	grand	.
它	曾是	盛大	.

太棒了。

“ [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['sliːpɪŋ] [weə(r)] [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ai] ['sʌmtaɪmz] [hɑːf]

“	When	I	am	sleeping	where	I	can	hear	the	rush	of	water	I	sometimes	half
”	什么时候	我	是	睡眠	在哪里	我	能	听到	这	匆忙	的	水	我	有时	一半

[ə'weɪkən][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ai][ˌeɪ 'em][wʌns][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːktɪk][ɔː(r)]

awaken	at	night	and	imagine	I	am	once	more	on	the	shore	of	the	Arctic	or
觉醒	在	夜晚	和	想象	我	是	一次	更多的	在	这	支撑	的	这	北极	或者

[ɪn][ə; eɪ] [tent] [æt; ət][ðə; ði]['tɪmbə(r)] - [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkiz] .

in	a	tent	at	the	timber	-	line	of	the	Rockies	.
在	一个	帐篷	在	这	木材	-	线	的	这	落基山脉	.

“当我在能听到流水声的地方睡觉时，我有时会在夜里半梦半醒，想象自己又回到了北极的海岸，或者在落基山脉林线的帐篷里。

” [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [felt][ðə; ði][sænd] ['sʌd(ə)nli] ['hɑːd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt]

”	While	she	was	whispering	this	they	felt	the	sand	suddenly	harden	beneath	their	feet
”	尽管	她	曾是	耳语	这	他们	毛毡	这	沙	突然	硬化	下面	他们的	脚

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] .

and	knew	that	they	had	reached	the	beach	.
和	知道	那	他们	有	达到	这	海滩	.

“当她低声说着这些话的时候，他们感到脚下的沙子突然变硬了，他们知道他们已经到达了海滩。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ðə; ði][tʃaɪld] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

“	You	know	,	”	the	child	whispered	suddenly	and	mysteriously	back	at	them	,
”	你	知道	,	”	这	孩子	低声说道	突然	和	神秘地	后退	在	他们	,

“你们知道吗，”孩子突然神秘地低声回应道。

“ [ai][dəʊnt][laɪk] ['biːtʃɪz] [æt; ət] [naɪt] .

“	I	don't	like	beaches	at	night	.
”	我	不	喜欢	海滩	在	夜晚	.

我不喜欢夜晚的海滩。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][baɪ][wʌn] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

I	lived	by	one	when	I	was	a	very	little	girl	.
我	居住地	经过	一	什么时候	我	曾是	一个	非常	小的	女孩	.

我小时候就住在一个这样的房子旁边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [əʊld] ['wʊmən] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [tuː] .

There	was	a	very	,	very	old	woman	lived	there	too	.
那里	曾是	一个	非常	,	非常	老的	女士	居住地	那里	也	.

那里还住着一位非常非常老的老妇人。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ['meni] ['terəb(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

She	told	me	many	terrible	stories	of	the	sea	.
她	讲述	我	许多	糟糕的	故事	的	这	海	.

她给我讲了很多关于大海的可怕故事。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

And	do	you	know	,
和	做	你	知道	,

你知道吗?

[wʌns][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)]

once	she	told	me	something	that	has	made	me	afraid	to	be	by	the	shore
一次	她	讲述	我	某物	那	有	制成	我	害怕的	到	是	经过	这	支撑

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

她曾经跟我说过一件事，让我晚上不敢去海边。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['spuːki] . ” [-]

It	makes	it	spooky	.	”	[	153	]
它	制作	它	幽灵般的	.	”	[	-	]

这让人感到毛骨悚然。”[153]

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] - [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪp] [ðæt] [hɜːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

She	suddenly	seized	Lucile's	arm	with	a	grip	that	hurt	while	she	whispered	,
她	突然	查获	-	手臂	和	一个	紧握	那	伤害	尽管	她	低声说道	,

她突然一把抓住露西尔的手臂，力道之大让她感到疼痛，同时低声说道：

“ [ðæts] [waɪ] [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] .

“	That's	why	I	wanted	you	to	come	.
”	那就是	为什么	我	通缉	你	到	来	.

这就是我希望你来的原因。

“ [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [ðæt] [əʊld] ['wʊmən] [təʊld] [ˌem 'iː] ,

“	She	told	me	,	”	she	went	on	,	“	that	old	woman	told	me	,
”	她	讲述	我	,	”	她	去	在	,	“	那	老的	女士	讲述	我	,

“她告诉我，”她继续说道，“那个老妇人告诉我，

” [luˈsiːl] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

”	Lucile	fancied	she	could	see	the	child's	frightened	eyes	gleaming	out	of	the	night	,
”	露西尔	幻想	她	可以	看	这	孩子的	害怕	眼睛	闪闪发光	出去	的	这	夜晚	,

露西尔仿佛看到那孩子惊恐的眼睛在夜色中闪烁。

“ [əˈbaʊt] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [æt; ət] [siː] ;

“	about	the	men	who	were	lost	at	sea	;
”	关于	这	男人	WHO	是	丢失的	在	海	;

“关于那些在海上失踪的人；

[breɪv] ['siːmən] [huː] [gəʊ] [ɒn] [ʃɪps] [ænd; ənd] [breɪv] ['səʊldʒəz] [tuː] .

brave	seamen	who	go	on	ships	and	brave	soldiers	too	.
勇敢的	海员	WHO	去	在	船舶	和	勇敢的	士兵	也	.

勇敢的水手们登上船只，勇敢的士兵们也是如此。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [get] [wɒʃt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ;

Their	bodies	get	washed	all	about	on	the	bottom	of	the	water	;
他们的	身体	得到	洗过	全部	关于	在	这	底部	的	这	水	;

它们的身体在水底四处漂移；

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [iːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gɒn] .

the	fishes	eat	them	and	by	and	by	they	are	all	gone	.
这	鱼	吃	他们	和	经过	和	经过	他们	是	全部	已消失	.

鱼儿吃了它们，过不了多久，它们就全都消失了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [səʊlz] [kænt] [biː; bi] ['iːt(ə)n] .

But	their	souls	can't	be	eaten	.
但	他们的	灵魂	不能	是	吃	.

但是他们的灵魂是不能被吃掉的。

[nəʊ] [sɜː(r)] , [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [iːt] [ðem; ðəm] .

No	sir	,	no	one	can	eat	them	.
不	先生	,	不	一	能	吃	他们	.

不，先生，没人能吃它们。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] .

The	old	woman	told	me	that	.
这	老的	女士	讲述	我	那	.

那位老妇人告诉我的。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [pɔːzd] .

”	The	child	paused	.
”	这	孩子	暂停	.

孩子停顿了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] .

Her	breath	was	coming	quick	.
她	气息	曾是	未来	快的	.

她呼吸急促起来。

[hɜː(r); hə(r)] [grɪp] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] - [ɑːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

Her	grip	tightened	on	Lucile's	arm	as	she	whispered	:
她	紧握	收紧	在	-	手臂	作为	她	低声说道	:

她紧紧抓住露西尔的手臂，低声说道：

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪm] [ə'freɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [səʊlz] [wɪl] [get] [wɒʃt] [raɪt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðiː] [sænd]

"	And	sometimes	I'm	afraid	one	of	their	souls	will	get	washed	right	up	on	the	sand
"	和	有时	我是	害怕的	一	的	他们的	灵魂	将要	得到	洗过	正确的	向上	在	这	沙

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

"有时我担心他们的灵魂会在夜里被冲到沙滩上。"

[ðæts] [wɒt] ['fraitən] [ˌem 'iː] [səʊ] .

That's	what	frightens	me	so	.
那就是	什么	吓唬	我	所以	.

这就是我如此害怕的原因。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] ?

What	do	you	think	it	would	look	like	?
什么	做	你	思考	它	会	看	喜欢	?

你觉得它会是什么样子?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] ?

What	do	you	?
什么	做	你	?

你是什么?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɔːl] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['faɪəri] [laɪk] [ə; eɪ] ['gləʊwɜːm] [ɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʒʌst] [waɪt]

Would	it	be	all	yellow	and	fiery	like	a	glowworm	or	would	it	be	just	white
会	它	是	全部	黄色的	和	火热	喜欢	一个	萤火虫	或者	会	它	是	只是	白色的

,

,

,

它会像萤火虫一样通体金黄、闪闪发光，还是会只是一片白色?

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] ? " [-]

like	a	sheet	?	"	[	154	]
喜欢	一个	床单	?	"	[	-	]

像床单一样？"[154]

" ['flɒrəns] , " ['wɪspəd] [luˈsiːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , " [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] .

"	Florence	,	"	whispered	Lucile	,	with	a	shiver	,	"	tell	her	to	be	quiet	.
"	佛罗伦萨	,	"	低声说道	露西尔	,	和	一个	颤抖	,	"	告诉	她	到	是	安静的	.

"弗洛伦斯，"露西尔颤抖着低声说，"告诉她安静下来。"

[ʃɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [mæd] .

She'll	drive	me	mad	.
壳	驾驶	我	疯狂的	.

她会把我逼疯的。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] .

"	But	there	was	no	need	.
"	但	那里	曾是	不	需要	.

但其实没有必要。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['telɪŋ] ['aʊə(r)] ['siːkrət] [fɪəz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

There	is	much	courage	to	be	gained	by	telling	our	secret	fears	to	others	.
那里	是	很多	勇气	到	是	获得	经过	讲述	我们的	秘密	恐惧	到	其他的	.

将自己内心深处的恐惧告诉别人，会让我们获得很大的勇气。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːd(ə)n] ,

The	child	had	apparently	relieved	her	soul	of	a	great	burden	,
这	孩子	有	显然	松了口气	她	灵魂	的	一个	伟大的	负担	,

孩子似乎减轻了她灵魂的一大重担。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [træmp] [ɒn] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

for	she	tramped	on	once	more	in	silence	.
为了	她	践踏	在	一次	更多的	在	沉默	.

她又默默地走了一步。

['sevrəl] ['momənts] [hæd; həd] [pɑːst] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [dɑːk]

Several	moments	had	passed	when	she	suddenly	paused	before	some	dark
一些	时刻	有	通过了	什么时候	她	突然	暂停	前	一些	黑暗的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sænd] .

object	which	stood	out	above	the	sand	.
目的	哪个	站立	出去	多于	这	沙	.

过了好一会儿，她突然停了下来，目光落在沙滩上一个显眼的黑色物体前。

“ [ə; eɪ] [bəʊt] , ” ['wɪspəd] [lu'siːl] .

“	A	boat	,	”	whispered	Lucile	.
“	一个	船	,	”	低声说道	露西尔	.

“一艘船，”露西尔低声说道。

“ [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [help] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [wiː; wi] [kæn; kən] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

“	If	you'll	just	help	me	,	”	said	the	child	,	“	we	can	push	it	into	the	water	.
“	如果	你会	只是	帮助	我	,	”	说	这	孩子	,	“	我们	能	推	它	进入	这	水	.

”

”

”

“如果你能帮我一下，”孩子说，“我们就可以把它推到水里去了。”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	What	for	?
“	什么	为了	?

“做什么的?

” ['flɒrəns] [ɑːskt] .

”	Florence	asked	.
”	佛罗伦萨	问	.

“弗洛伦斯问道。”

“ [waɪ] , [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Why	,	to	go	in	,	of	course	.
“	为什么	,	到	去	在	,	的	课程	.

“为什么？当然是为了进去。”

[ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] .

It's	the	only	way	.
它是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

” [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [stʊd] [ðeə(r)] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

”	For	a	moment	the	two	girls	stood	there	undecided	.
”	为了	一个	片刻	这	二	女孩们	站立	那里	未决定	.

两个女孩站在那里，犹豫了一会儿。

[ðen] ['flɒrəns] ['wɪspəd] :

Then	Florence	whispered	:
然后	佛罗伦萨	低声说道	:

然后弗洛伦斯低声说道:

“ [əʊ] , [kʌm] [ɒn] .
“ Oh , come on .
“ 哦 , 来 在 .

“哦，拜托。”

[ɪts] [nɒt] [rʌf] .
It's not rough .
它是 不是 粗糙的 .

它并不粗糙。

[mait] [æz; əz] [wel] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] . ” [-]
Might as well see it through . ” [155]
可能 作为 出色地 看 它 通过 . ” [-]

还是坚持到底吧。”[155]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[naɪt] ['vɪzɪtəz]
NIGHT VISITORS
夜晚 访客

夜访者

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] ['rʌsti] ['ɔːlɒk] [ænd; ənd]
A moment later they were listening to the creak of rusty oarlocks and
一个 片刻 之后 他们 是 聆听 到 这 吱嘎声 的 生锈的 桨架 和
[ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [dɪp] - [dɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜː'self] [sent] [ðə; ði] [bəʊt] [aʊt]
the almost inaudible dip - dip of the oars as the child herself sent the boat out
这 几乎 听不清 蘸 - 蘸 的 这 桨 作为 这 孩子 她自己 发送 这 船 出去
[frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːf] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [skɜːt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
from the beach to bring it half about and skirt the shore .
从 这 海滩 到 带来 它 一半 关于 和 裙子 这 支撑 .

片刻之后，他们听到了生锈的桨架发出吱嘎声，以及几乎听不见的桨声，那是孩子自己把船从沙滩上划出去，然后掉头绕着海岸线划了一圈。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌsɪksˈtiːn] [fiːt] [lɒŋ] .
The boat was some sixteen feet long .
这 船 曾是 一些 十六 脚 长的 .

船长约十六英尺。

[ə; eɪ]['klɪŋkə(r)] - [bɪlt] [krɑːft] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lait] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [wɪð]
A clinker - built craft , it was light and buoyant , but for all that , with
一个 熟料 - 建造 工艺 , 它 曾是 光 和 浮力 , 但 为了 全部 那 , 和
[θriː] [pˈɜːsənz] [əˈbɔːd] ,
three persons aboard ,
三 人 船上 ,

这是一艘采用搭接式船体结构的船只，轻便且浮力大，但即便如此，船上载有三个人时，

[ðə; ði] ['rəʊɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tæks][ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['slendə(r)] [ɑːmz] .
the rowing of it was a tax on the strength of the child's slender arms .
这 划船 的 它 曾是 一个 税 在 这 力量 的 这 孩子的 苗条 武器 .

划船对孩子纤细的手臂来说是一种负担。

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌbə(r)] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
To add to her troubles , the water began to rubber up a bit .
到 添加 到 她 麻烦 , 这 水 开始 到 橡皮 向上 一个 少量 .

更糟糕的是，水开始变得有点粘稠。

[smɔːl] [weɪvz] [keɪm] [slæp] - ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [saɪd] .

Small	waves	came	slap	-	slapping	the	boat's	side	.
小的	波浪	来了	拍击	-	拍打	这	船的	边	.

小浪拍打着船舷。

[wʌns] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [spreɪ] [brəʊk] [ɪn] ['flɔːrənsɪz] [feɪs] .

Once	a	bit	of	spray	broke	in	Florence's	face	.
一次	一个	少量	的	喷	打破	在	佛罗伦萨的	脸	.

突然，一小团水花溅到了弗洛伦斯的脸上。

“ [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ɪts] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	Here	,	”	she	whispered	,	“	it's	too	heavy	for	you	.
”	这里	,	”	她	低声说道	,	“	它是	也	重的	为了	你	.

“给你，”她低声说，“它对你来说太重了。”

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [ɔːz] , [ðen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][gəʊ] . ” [-]

Let	me	have	the	oars	,	then	you	tell	me	which	way	to	go	.	”	[	156	]
让	我	有	这	桨	,	然后	你	告诉	我	哪个	方式	到	去	.	”	[	-	]

把桨给我，然后你告诉我该往哪个方向走。”[156]

“ [streɪt] [ə'hed] , ['əʊnli] [nɒt] [tuː] [kləʊz] [ɪn] .

“	Straight	ahead	,	only	not	too	close	in	.
”	直的	前方	,	仅有的	不是	也	关闭	在	.

“径直往前走，但不要靠得太近。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɔːl] . ”

There's	a	wall	.	”
有	一个	墙	.	”

那里有一堵墙。

“ [ə; eɪ] [wɔːl] ?

“	A	wall	?
”	一个	墙	?

“一堵墙？”

” [luˈsiːl] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

”	Lucile	thought	to	herself	.
”	露西尔	想法	到	她自己	.

露西尔心想。

“ [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

“	Sounds	like	a	prison	.
”	声音	喜欢	一个	监狱	.

听起来像个监狱。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pə'rəʊl] [kæmp] [aʊt] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] .

There's	a	parole	camp	out	here	somewhere	.
有	一个	言语	营	出去	这里	某处	.

这附近某处有个假释营。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] !

It	can't	be	!
它	不能	是	!

不可能！

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .

”	she	shuddered	.
”	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

“ [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

“	No	,	of	course	not	.
”	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[wɒt] [wʊd] [ðæt] [əʊld][mæn][ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['prizənz] ?

What	would	that	old	man	and	child	have	to	do	with	prisons	?
什么	会	那	老的	男人	和	孩子	有	到	做	和	监狱	?

那位老人和孩子跟监狱有什么关系?

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['ʌgli] [θɔːt] [fɔːst] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

"	Then	,	suddenly	an	ugly	thought	forced	its	way	into	her	mind	.
"	然后	,	突然	一个	丑陋的	想法	强制	它是	方式	进入	她	头脑	.

“然后，突然一个丑陋的念头涌入她的脑海。”

[pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['rɔbəz] .

Perhaps	after	all	these	two	were	members	of	a	gang	of	robbers	.
也许	后	全部	这些	二	是	成员	的	一个	帮派	的	强盗	.

或许这两个人其实是某个劫匪团伙的成员。

[pə'hæps] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs]

Perhaps	a	member	of	the	gang	had	been	in	prison	and	was	at	this
也许	一个	成员	的	这	帮派	有	到过	在	监狱	和	曾是	在	这

['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [pə'rəʊl] [kæmp] .

moment	in	the	parole	camp	.
片刻	在	这	言语	营	.

也许团伙中的某个成员曾经入狱，此刻正在假释营里。

[wɒt] [ɪf] [ðɪs] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒeɪl] - ['breɪkɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

What	if	this	turned	out	to	be	a	jail	-	breaking	expedition	?
什么	如果	这	转向	出去	到	是	一个	监狱	-	打破	远征	?

如果这最终变成一次越狱行动呢?

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

“	No	,	no	!
"	不	,	不	!

“不，不！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː'self] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] .

"	she	whispered	as	she	shook	herself	to	free	her	mind	of	the	thought	.
"	她	低声说道	作为	她	摇晃	她自己	到	自由的	她	头脑	的	这	想法	.

她一边低声说道，一边摇晃着身体，试图将脑海中的思绪驱散。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wɔːl] , " ['wɪspəd] ['flɒrəns] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] [bʌlk] [luːm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

“	There's	the	wall	,	"	whispered	Florence	,	as	a	gray	bulk	loomed	up	to	the	right
"	有	这	墙	,	"	低声说道	佛罗伦萨	,	作为	一个	灰色的	大部分	迫近	向上	到	这	正确的

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

“墙在那儿，”弗洛伦斯低声说道，只见一个灰色的庞然大物在她们右侧升起。

[ðeɪ] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

They	passed	it	in	silence	.
他们	通过了	它	在	沉默	.

他们默默地通过了。

[tuː; tə] [luˈsiːl] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [məˈriːnz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [blɒˈkeɪd] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] . [-]

To	Lucile	they	seemed	like	marines	running	a	blockade	in	time	of	war	.	[	157	]
到	露西尔	他们	似乎	喜欢	海军陆战队	跑步	一个	封锁	在	时间	的	战争	.	[	-	]

在露西尔看来，他们就像战时突破封锁线的海军陆战队员。[157]

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɔːts] .

But	Florence	was	busy	with	other	thoughts	.
但	佛罗伦萨	曾是	忙碌的	和	其他	想法	.

但弗洛伦斯当时正忙于其他事情。

[ðæt] [wɔːl] [siːmd] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

That	wall	seemed	vaguely	familiar	to	her	.
那	墙	似乎	依稀	熟悉的	到	她	.

那面墙让她觉得有点眼熟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

It	was	as	if	she	had	seen	it	in	a	dream	,
它	曾是	作为	如果	她	有	已见	它	在	一个	梦	,

就好像她在梦里见过一样。

[jet] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .

yet	could	not	recall	the	details	of	the	dream	.
然而	可以	不是	记起	这	细节	的	这	梦	.

但他却想不起梦境的细节。

[ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [west] .

A	storm	was	brewing	off	in	the	west	.
一个	风暴	曾是	酿造	离开	在	这	西方	.

西部远处正在酝酿一场风暴。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['wɔːtəz] .

Now	and	then	a	distant	flash	of	lightning	lighted	up	the	surrounding	waters	.
现在	和	然后	一个	遥远	闪光	的	闪电	照明	向上	这	周围	水	.

不时有远处闪电照亮周围的水面。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

Of	a	sudden	one	of	these	,	more	brilliant	than	the	rest	,	lighted	up	the	shore	,
的	一个	突然	一	的	这些	,	更多的	杰出的	比	这	休息	,	照明	向上	这	支撑	,

突然，其中一颗比其他星星更明亮的星星照亮了岸边。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [n'iəɹɪŋ] .

which	,	at	a	word	from	the	child	,	they	were	now	nearing	.
哪个	,	在	一个	单词	从	这	孩子	,	他们	是	现在	临近	.

孩子一句话，他们就快到了。

[wɒt] ['flɒrəns] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,

What	Florence	saw	was	a	small	,
什么	佛罗伦萨	锯	曾是	一个	小的	,

佛罗伦萨看到的是一小片……

[ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [dredʒd] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɒk] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['bəʊthaʊs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

artificially	dredged	buoy	with	a	dock	and	large	boathouse	at	the	back	.
人为地	疏浚	浮标	和	一个	码头	和	大的	船屋	在	这	后退	.

人工疏浚的浮标，后面有码头和大型船屋。

['ɪnstəntli] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ri'æləti] .

Instantly	what	had	been	a	dream	became	a	reality	.
即刻	什么	有	到过	一个	梦	成为	一个	现实	.

梦想瞬间变成了现实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['bəʊthaʊs] [æz; əz] [wel] .

She	had	seen	that	wall	and	the	little	buoy	and	boathouse	as	well	.
她	有	已见	那	墙	和	这	小的	浮标	和	船屋	作为	出色地	.

她也看到了那堵墙、小浮标和船屋。

['əʊnli][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒn]

Only	the	summer	before	she	had	spent	two	nights	and	a	day	with	a	party	on
仅有的	这	夏天	前	她	有	花费	二	夜晚	和	一个	天	和	一个	派对	在

[ðə; ði] [djuːnz] .

the	dunes	.
这	沙丘	.

就在前一个夏天，她还在沙丘上和一群人一起度过了两夜一天。

[ðeɪ] [hæd; həd]['haɪəd][ə; eɪ]['məʊtə(r)] [bəʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

They	had	hired	a	motor	boat	and	had	skirted	the	shore	.
他们	有	雇用	一个	发动机	船	和	有	裙摆	这	支撑	.

他们租了一艘机动船，沿着海岸线行驶。

[ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]

This	place	had	been	pointed	out	to	her	and	described	as	the	most
这	地方	有	到过	尖	出去	到	她	和	描述	作为	这	最多

[ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] . [-]

elaborate	and	beautiful	summer	cottage	on	the	shore	.	[	158	]
精心制作的	和	美丽的	夏天	小屋	在	这	支撑	.	[	-	]

有人曾向她指出这个地方，并称它是岸边最精致、最美丽的避暑别墅。[158]

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]

“	Why	,	”	she	whispered	,	with	a	sigh	of	relief	,	“	this	is	the	summer	cottage	of
“	为什么	,	”	她	低声说道	,	和	一个	叹	的	宽慰	,	“	这	是	这	夏天	小屋	的

[jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

your	friend	,
你的	朋友	,

“为什么？”她轻声说道，如释重负，“这是你朋友的避暑别墅。”

[ɑː(r)] . ['stænli] ['ræmzi] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ,

R	.	Stanley	Ramsey	,	Jr	.	,
拉	.	斯坦利	拉姆齐	,	小	.	,

R·斯坦利·拉姆齐，小

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [pleɪs] [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] ['leɪtə(r)][æt; ət]

the	young	man	you	saw	at	Frank	Morrow's	place	and	whom	we	saw	later	at
这	年轻的	男人	你	锯	在	坦率	明天	地方	和	谁	我们	锯	之后	在

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['kɒtɪdʒ] .

the	mystery	cottage	.
这	神秘	小屋	.

你在弗兰克·莫罗家看到的那个年轻人，后来我们在神秘小屋里也看到了他。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['brɪgəndɪʃ] ['θiːvɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

This	isn't	any	brigandish	thieving	expedition	.
这	不是	任何	强盗	盗窃	远征	.

这可不是什么匪夷所思的盗窃行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] .

It	is	merely	a	business	trip	.
它	是	仅仅	一个	商业	旅行	.

这只是一次出差。

['prɒbəbli] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæz; həz][səʊld][hɪm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .

Probably	the	old	man	has	sold	him	one	of	his	books	.
大概	这	老的	男人	有	卖	他	一	的	他的	图书	.

可能是那位老人卖给他一本书。

” - [fɜːst] [riˈækʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [njuːz] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] .

”	Lucile's	first	reaction	to	this	news	was	intense	relief	.
”	-	第一的	反应	到	这	消息	曾是	激烈的	宽慰	.

露西尔听到这个消息的第一反应是如释重负。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒeɪl] - ['breɪkɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei]

This	was	not	a	jail	-	breaking	expedition	;	in	fact	,	was	not	to	be	in	any	way
这	曾是	不是	一个	监狱	-	打破	远征	;	在	事实	,	曾是	不是	到	是	在	任何	方式

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .

an	adventure	.
一个	冒险	.

这并非一次越狱探险；事实上，它根本就不是一次冒险。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [daʊt] [keɪm] .

But	the	next	instant	doubt	came	.
但	这	下一个	立即的	怀疑	来了	.

但紧接着，疑虑就出现了。

“ [wɒt] [wʊd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][biː; bi]['duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)]

“	What	would	that	young	man	be	doing	in	a	summer	cottage	at	this	time	of	year
”	什么	会	那	年轻的	男人	是	正在做	在	一个	夏天	小屋	在	这	时间	的	年

?

?
?

“这个年轻人会在一年中的这个时候待在避暑别墅里做什么呢？”

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

“她质问道。”

“ [ɔːl][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

“	All	the	cottages	must	have	been	closed	for	nearly	a	month	.
”	全部	这	小屋	必须	有	到过	关闭	为了	几乎	一个	月	.

“所有度假小屋肯定都关闭了将近一个月。”

[səˈsaɪəti] [flaɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][sepˈtembə(r)] .

Society	flies	back	to	the	city	in	September	.
社会	苍蝇	后退	到	这	城市	在	九月	.

社会各界人士将于九月重返这座城市。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [ɪts] [pleɪn] ['bɪznəs] ,

Besides	,	if	it's	plain	business	,
除了	,	如果	它是	清楚的	商业	,

此外，如果只是单纯的商业行为，

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['slɪpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ?

why	all	this	slipping	in	at	the	lake	front	instead	of	passing	through	the	gate	?
为什么	全部	这	滑倒	在	在	这	湖	正面	反而	的	通过	通过	这	门	?

为什么他们都选择从湖边溜进去，而不是从大门进去?

” ['flɒrəns] [wɒz; wəz]['saɪlənt][æt; ət] [ðæt] .

”	Florence	was	silent	at	that	.
”	佛罗伦萨	曾是	沉默的	在	那	.

弗洛伦斯对此沉默不语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

She	had	no	answer	.
她	有	不	回答	.

她无言以对。

“ [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

“	Does	seem	strange	,	”	she	mused	.
”	做	似乎	奇怪的	,	”	她	沉思	.

“确实很奇怪，”她沉思道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [fens] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [mʌst; məst]

“	There's	a	very	high	fence	all	about	the	place	,	but	of	course	there	must
”	有	一个	非常	高的	栅栏	全部	关于	这	地方	,	但	的	课程	那里	必须

[biː; bi][ə; eɪ] [geɪt] .

be	a	gate	.
是	一个	门	.

“这个地方周围都围着很高的栅栏，但当然肯定会有大门。”

〃 [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ðə; ði][bəʊt]['greɪtɪd][ɒn][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

〃	The	next	instant	the	boat	grated	on	the	sandy	beach	and	they	were	all
〃	这	下一个	立即的	这	船	磨碎的	在	这	沙	海滩	和	他们	是	全部

['klaɪmɪŋ] [aʊt] . [-]

climbing	out	.	[	159	]
攀登	出去	.	[	-	]

〃下一刻，船在沙滩上发出刺耳的摩擦声，他们都爬了出来。[159]

[luˈsiːl] [ˈʃivə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ləʊ] ,

Lucile	shivered	as	she	caught	sight	of	a	large	,	low	,
露西尔	瑟瑟发抖	作为	她	捕捉	视线	的	一个	大的	,	低的	,

露西尔瞥见一个高大低矮的物体，不禁打了个寒颤。

['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [wel] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

rambling	building	which	lay	well	up	from	the	shore	.
漫无边际	建筑	哪个	躺	出色地	向上	从	这	支撑	.

一座错综复杂的建筑，位于远离海岸的高处。

〃 [wɒt] [nekst] ?

〃	What	next	?
〃	什么	下一个	?

接下来呢?

〃 [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

〃	she	whispered	to	herself	.
〃	她	低声说道	到	她自己	.

她低声自语道。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

The	storm	was	still	rumbling	in	the	west	.
这	风暴	曾是	仍然	隆隆声	在	这	西方	.

西部地区风暴仍在隆隆作响。

[ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

The	sky	to	the	east	was	clear	.
这	天空	到	这	东方	曾是	清除	.

东方的天空晴朗无云。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] .

Out	from	the	black	waters	of	the	lake	the	moon	was	rolling	.
出去	从	这	黑色的	水	的	这	湖	这	月亮	曾是	滚动	.

月亮从漆黑的湖水中缓缓升起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

[ɪts] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] ['braitən] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

Its	light	suddenly	brightened	up	the	shore	.
它是	光	突然	明亮	向上	这	支撑	.

它的光芒突然照亮了岸边。

[ðə; ði] [gˈɜːlz] [stɛərd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

The	girls	stared	about	them	.
这	女孩们	凝视	关于	他们	.

女孩们环顾四周。

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əˈfeə(r)] [wɪtʃ] [rɪˈzembld] [æn; ən] ['ɪndiən]

Up	from	the	beach	a	little	way	was	an	affair	which	resembled	an	Indian
向上	从	这	海滩	一个	小的	方式	曾是	一个	事务	哪个	类似	一个	印度

['tiːpiː] .

tepee	.
圆锥形帐篷	.

从海滩往上走不远，有一个类似印第安帐篷的建筑物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] [bɔːdz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [bɜːtʃ] [bɑːk] .

It	was	built	of	boards	and	covered	with	birch	bark	.
它	曾是	建造	的	板	和	涵盖	和	桦木	吠	.

它由木板搭建而成，表面覆盖着桦树皮。

[ɪts] [waɪt] [saɪdz] ['glimə] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Its	white	sides	glimmered	in	the	moonlight	.
它是	白色的	侧面	闪烁	在	这	月光	.

它白色的侧面在月光下闪闪发光。

[θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [pə'vɪliən]

Through	the	shadows	of	trees	and	shrubbery	they	made	out	a	rustic	pavilion
通过	这	阴影	的	树木	和	灌木	他们	制成	出去	一个	乡村	亭

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] ['rʌstɪk] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [bi'fit] [ə; eɪ]

and	beyond	that	the	cottage	which	was	built	in	rustic	fashion	as	befits	a
和	超过	那	这	小屋	哪个	曾是	建造	在	乡村	时尚	作为	适合	一个

['sʌmə(r)] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ,

summer	residence	of	a	millionaire	,
夏天	住宅	的	一个	百万富翁	,

透过树木和灌木的阴影，他们辨认出一座简朴的凉亭，凉亭后面是一座风格质朴的别墅，很符合百万富翁避暑别墅的气质。

[ɔːl'ðəʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] .

although	little	short	of	a	mansion	.
虽然	小的	短的	的	一个	大厦	.

虽然离豪宅也差不了多少。

“ [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [briːðd] ['flɒrəns] .

“	Wouldn't	you	like	to	see	the	inside	of	it	?	”	breathed	Florence	.
”	不会	你	喜欢	到	看	这	里面	的	它	?	”	呼吸	佛罗伦萨	.

“你不想看看里面是什么样子吗？”弗洛伦斯轻声问道。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [wˈʌndəd] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] . ”

“	I've	always	wondered	what	such	a	place	was	like	.	”
”	我已经	总是	想知道	什么	这样的	一个	地方	曾是	喜欢	.	”

“我一直很好奇那样的地方是什么样子。”

“ [jes] , ” ['wɪspəd] [lu'si:l] , “ [bʌt; bət][aɪ'd][prɪ'fɜ:(r)] ['deɪlaɪt] . ” [-]
“ Yes , ” whispered Lucile , “ but I'd prefer daylight . ” [160]
“ 是的 , ” 低声说道 露西尔 , “ 但 ID 更喜欢 日光 . ” [-]

“是的，”露西尔低声说，“但我更喜欢白天。”[160]

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
They had been following the child .
他们 有 到过 下列的 这 孩子 .

他们一直在跟踪那个孩子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][led][ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ə; eɪ]['rʌstɪk]['ɑ:bə(r)] .
She had led them as far as a rustic arbor .
她 有 引领 他们 作为 远的 作为 一个 乡村 乔木 .

她带领他们来到了一处简陋的凉亭前。

[bɪlt] [ɒv; əv]['si:də(r)] [pəulz] [wɪð] [ðə; ði] [bɑ:k] [left] [ɒn] ,
Built of cedar poles with the bark left on ,
建造 的 雪松 杆子 和 这 吠 左边 在 ,

用保留树皮的雪松木杆建造而成，

[ðɪs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [rest] .
this presented itself as an inviting place to rest .
这 呈现 本身 作为 一个 邀请 地方 到 休息 .

这里看起来是一个令人向往的休息场所。

“ [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɪspəd] .
“ You stay here , ” the child whispered .
“ 你 停留 这里 , ” 这 孩子 低声说道 .

“你待在这里，”孩子低声说道。

“ [aɪl] [kʌm] [bæk] .
“ I'll come back .
“ 患病的 来 后退 .

我会回来的。

” [ʃi:; ʃi] ['vænɪʃd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
” She vanished into the shadows .
” 她 消失了 进入 这 阴影 .

她消失在了阴影中。

“ [wel] ! ” ['wɪspəd] [lu'si:l] .
“ Well ! ” whispered Lucile .
“ 出色地 ! ” 低声说道 露西尔 .

“嗯！”露西尔低声说道。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
“ What do you make of it ?
“ 什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法?

” ['flɒrəns] [ɑ:skt] .
” Florence asked .
” 佛罗伦萨 问 .

“弗洛伦斯问道。”

“ ['nʌθɪŋ] [jet] . ”
“ Nothing yet . ”
“ 没有什么 然而 . ”

“目前还没有消息。”

“ [ɪz] ['sʌmwʌn] [hɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ]
“ Is someone here to meet her or is she entering the place to get something
” 是 某人 这里 到 见面 她 或者 是 她 进入 这 地方 到 得到 某物
? ”
? ”
? ”

“是有人来接她，还是她进来拿东西？”

“ [doʊnt] [nəʊ] .
“ Don't know .
” 不 知道 .

“不知道。”

[aɪ] —
I —
我 —

我-

” [luˈsiːl] [stɒpt] [ʃɔːt] .
” Lucile stopped short .
” 露西尔 停止 短的 .

露西尔突然停住了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
“ Did you see that ?
” 做过 你 看 那 ?

你看到了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['tensli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɑːm] .
” she whispered tensely as she gripped her companion's arm .
” 她 低声说道 紧张地 作为 她 紧握 她 同伴的 手臂 .

她紧紧抓住同伴的手臂，紧张地低声说道。

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
“ There was a flash of light in the right wing of the building ,
” 那里 曾是 一个 闪光 的 光 在 这 正确的 翼 的 这 建筑 ,

“大楼右翼闪过一道光，

[laɪk] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] . ”
like the flicker of a match . ”
喜欢 这 闪烁 的 一个 匹配 . ”

就像火柴的闪光一样。

“ [ʃiː; ʃi] [kænt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðeə(r)] [jet] . ”
“ She can't have reached there yet . ”
” 她 不能 有 达到 那里 然而 . ”

“她还没到那里呢。”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Do you think we should warn her ?
” 做 你 思考 我们 应该 警告 她 ?

你认为我们应该警告她吗?

[ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] . ” [-]

I	can't	help	thinking	she's	going	to	break	into	the	place	.	”	[	161	]
我	不能	帮助	思维	她是	去	到	休息	进入	这	地方	.	”	[	-	]

我总觉得她要闯进那个地方。”[161]

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːt] .

“	If	she	is	,	she	should	be	caught	.
”	如果	她	是	,	她	应该	是	捕捉	.

“如果她真是那样的人，就应该把她抓起来。”

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [pə'hæps] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nəʊtɪfaɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] . ”

If	we	think	she	is	,	perhaps	we	should	notify	the	police	.	”
如果	我们	思考	她	是	,	也许	我们	应该	通知	这	警察	.	”

如果我们认为她是，或许应该通知警方。

“ [ðə; ði] [pə'liːs] ?

“	The	police	?
”	这	警察	?

“警察？ ”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ?

In	such	a	place	?
在	这样的	一个	地方	?

在这样的地方？

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz]

You	forget	that	we	are	many	miles	from	the	city	and	two	or	three	miles
你	忘记	那	我们	是	许多	英里	从	这	城市	和	二	或者	三	英里

[frɒm; frəm] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

from	even	a	railroad	station	.
从	甚至	一个	铁路	车站	.

你忘了我们离市区还有好几英里，离火车站甚至还有两三英里。

[ges] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . ”

Guess	we'll	have	to	see	it	through	.	”
猜测	出色地	有	到	看	它	通过	.	”

看来我们只能坚持到底了。

“ [lets] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

“	Let's	do	it	then	?
”	我们来吧	做	它	然后	?

“那我们就这么做吧？ ”

” [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [rəʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] ['stelθɪli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld]

”	The	two	girls	rose	and	began	making	their	way	stealthily	in	the	direction	the	child
”	这	二	女孩们	玫瑰	和	开始	制作	他们的	方式	悄悄地	在	这	方向	这	孩子

[hæd; həd] ['teɪkən] .

had	taken	.
有	已采取	.

“两个女孩站起身，蹑手蹑脚地朝着孩子离开的方向走去。

[nəʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

Now	and	again	they	paused	to	listen	.
现在	和	再次	他们	暂停	到	听	.

他们时不时停下来倾听。

[wʌns] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .

Once	they	heard	a	sound	like	the	creaking	of	a	door	.
一次	他们	听到	一个	声音	喜欢	这	嘎吱作响	的	一个	门	.

他们听到了一种类似门吱呀作响的声音。

[lu'si:l] [kɔ:t] [ə; eɪ]['sekənd] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] .
Lucile caught a second flash of light .
露西尔 捕捉 一个 第二 闪光 的 光 .

露西尔又捕捉到了一道闪光。

[ðeɪ] [pɔ:zd] [bɪ'haɪnd] [tu:] [paɪn] [tri:z] [nɒt] [ten] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] .
They paused behind two pine trees not ten feet from the side entrance .
他们 暂停 在后面 二 松树 树木 不是 十 脚 从 这 边 入口 .

他们停在离侧门不到十英尺的两棵松树后面。

[ðə; ði][wɪnd] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [tri:z] .
The wind rustled in the pine trees .
这 风 沙沙作响 在 这 松树 树木 .

风吹过松树，发出沙沙声。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [brəʊk] ['si:sləsli] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
The water broke ceaselessly on the shore .
这 水 打破 不停地 在 这 支撑 .

海水不停地拍打着岸边。

['ʌðəwaɪz] [ɔ:l][wɒz; wəz]['saɪləns] .
Otherwise all was silence .
否则 全部 曾是 沉默 .

除此之外，四周一片寂静。

“ ['kri:pi] , ” ['wɪspəd] [lu'si:l] .
“ Creepy , ” whispered Lucile .
“ 爬行 , ” 低声说道 露西尔 .

“真诡异，”露西尔低声说道。

“ ['gəʊstli] , ” ['flɒrəns] ['ʃɪvə] .
“ Ghostly , ” Florence shivered .
“ 幽灵般的 , ” 佛罗伦萨 瑟瑟发抖 .

“像鬼魂一样，”弗洛伦斯打了个寒颤。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [dɔ:rz] [ə'dʒɑ:(r)] . ”
“ I believe that door's ajar . ”
“ 我 相信 那 门的 半开 . ”

“我认为那扇门是半开着的。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . ” [-]
“ It is . ” [162]
“ 它 是 . ” [-]

“是的。”[162]

“ [lets] [kri:p] [ʌp] [kləʊz] .
“ Let's creep up close .
“ 我们来吧 潜行者 向上 关闭 .

“我们悄悄靠近点。”

” [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
” The next moment found them flattened against the wall beside the door .
” 这 下一个 片刻 成立 他们 扁平的 反对 这 墙 旁 这 门 .

“下一刻，他们就被压在了门边的墙上。”

[ðɪs] [dɔ:(r)] [stʊd] [hɑ:f]['əʊpən] .
This door stood half open .
这 门 站立 一半 打开 .

这扇门半开着。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] .
Suddenly they caught a flash of light .
突然 他们 捕捉 一个 闪光 的 光 .

突然，他们看到一道闪光。

['liːnɪŋ] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bent] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][hjuːdʒ]

Leaning	**far**	**over**	**to**	**peer**	**within**	**,**	**they**	**saw**	**the**	**child**	**bent**	**over**	**before**	**a**	**huge**
倾斜	远的	超过	到	同伴	之内	,	他们	锯	这	孩子	弯曲	超过	前	一个	巨大的

['bʊkkeɪs] .

bookcase	**.**
书柜	.

他们俯身往里看，看到一个孩子弯着腰站在一个巨大的书柜前。

[ðə; ði] [ruːm] , [hɑːf] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['flæʃlaɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['laʊndʒɪŋ] [ruːm] .

The	**room**	**,**	**half**	**illumined**	**by**	**her**	**flashlight**	**,**	**was**	**a**	**large**	**lounging**	**room**	**.**
这	房间	,	一半	照明	经过	她	手电筒	,	曾是	一个	大的	休闲	房间	.

房间被她的手电筒照亮了一半，那是一个宽敞的休息室。

[ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌstɪk] [ænd; ənd] ['mæsɪv] .

The	**trimmings**	**were**	**rustic**	**and**	**massive**	**.**
这	装饰	是	乡村	和	大量的	.

装饰物质朴而厚重。

[biːmd] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [biːmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [flæŋk] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]

Beamed	**ceiling**	**and**	**heavy**	**beams**	**along**	**the**	**walls**	**were**	**flanked**	**by**	**a**	**huge**
光束	天花板	和	重的	光束	沿着	这	墙壁	是	侧翼	经过	一个	巨大的

['faɪəpleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

fireplace	**at**	**the**	**back**	**.**
壁炉	在	这	后退	.

横梁天花板和沿墙的粗大横梁，两侧是后方巨大的壁炉。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] , ['mæsɪv] ['mɪʃ(ə)n] [əʊk] [wɪð] ['leðə(r)] ['kʊʃnz] [ɒn] [tʃeəz] .

The	**furniture**	**was**	**in**	**keeping**	**,**	**massive**	**mission**	**oak**	**with**	**leather**	**cushions**	**on**	**chairs**	**.**
这	家具	曾是	在	保持	,	大量的	使命	橡木	和	皮革	靠垫	在	椅子	.

家具风格与整体风格相符，采用厚重的橡木材质，椅子上配有皮革软垫。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] !

“ What	**a**	**wonderful**	**place**	**!**
” 什么	一个	精彩的	地方	!

“多么美好的地方啊！”

” ['flɒrəns] ['wɪspəd] .

” Florence	**whispered**	**.**
” 佛罗伦萨	低声说道	.

“弗洛伦斯低声说道。”

“ [wɒt] [ˌwʊdnt] [wʌn] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stʌdi] ?

“ What	**wouldn't**	**one**	**give**	**to**	**have**	**it**	**for**	**a**	**study**	**?**
” 什么	不会	一	给	到	有	它	为了	一个	学习	?

“为了进行研究，人们愿意付出什么代价呢？”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd]['teɪkən] [θriː] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] .

” The	**child**	**had**	**taken**	**three**	**books**	**from**	**the**	**shelves**	**.**
” 这	孩子	有	已采取	三	图书	从	这	货架	.

“孩子从书架上拿了三本书。”

[ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪsd] .

All	**these**	**she**	**replaced**	**.**
全部	这些	她	替换	.

这些都是她替换的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɔːθ] [wen] [lu'siːl] ['wɪspəd] , “ [ðæts] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

She	**was**	**examining**	**the**	**fourth**	**when**	**Lucile**	**whispered**	**,**	**“**	**That's**	**the**	**one**	**she**	**has**
她	曾是	检查	这	第四	什么时候	露西尔	低声说道	,	“	那就是	这	一	她	有

[kʌm] [fɔː(r); fə(r)] . ”

come	**for**	**.**	**”**
来	为了	.	”

她正在查看第四个的时候，露西尔低声说：“这就是她要找的那个。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] .
“ The light fell full upon the inside of the cover .
” 这 光 跌倒 满的 之上 这 里面 的 这 覆盖 .

“光线完全照射到封面的内侧。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] [ðeə(r)] . ” [-]
I saw the gargoyle there . ” [163]
我 锯 这 石像鬼 那里 . ” [-]

我在那里看到了石像鬼。”[163]

[ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [pruːvd] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['keəfəli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
The prediction proved a true one , for , after carefully closing the case ,
这 预言 已证实 一个 真的 一 , 为了 , 后 小心 结束 这 案件 ,

事实证明，这个预言是正确的，因为在仔细结案之后，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] .
the child switched off the light .
这 孩子 切换 离开 这 光 .

孩子把灯关了。

['skeəsli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] , [ðə; ði] [g'ɜːlz] ['lɪŋgəd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Scarcely realizing what they were doing , the girls lingered by the door .
几乎 意识到 什么 他们 是 正在做 , 这 女孩们 徘徊不去 经过 这 门 .

女孩们几乎没有意识到自己在做什么，就一直待在门口。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [luːsiːl] ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Then suddenly Lucile realized their position .
然后 突然 露西尔 已实现 他们的 位置 .

突然，露西尔意识到她们所处的境地。

“ [ʃɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ She'll be here in a second , ” she whispered .
” 壳 是 这里 在 一个 第二 , ” 她 低声说道 .

“她马上就到，”她低声说道。

[ðeɪ] [tɜːnd] , [bʌt; bət] [nɒt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,
They turned , but not quickly enough ,
他们 转向 , 但 不是 迅速地 足够的 ,

他们转身了，但速度不够快。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['flæʃlaɪt]
for of a sudden a glare of light from a powerful electric flashlight
为了 的 一个 突然 一个 强光 的 光 从 一个 强大的 电的 手电筒
['blaɪndɪd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['juːθfl] [rɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]
blinded them while a masculine voice with a distinctly youthful ring to it
失明 他们 尽管 一个 男性 嗓音 和 一个 明显地 青春 戒指 到 它
[di'mɑːnd, -'mænd] :
demanded :
要求 :

突然，一道强光手电筒刺得他们睁不开眼，一个听起来很年轻的男声问道：

“ [huz] [ðeə(r)] ?
“ Who's there ?
” 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

"	To	their	consternation	,
"	到	他们的	惊愕	,

令他们惊愕的是，

[ðə; ði][g'ɜːlz] [felt] [ðə; ði][tʃaɪld] [bʌmp] ['ɪntuː][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [ɔːl]

the	girls	felt	the	child	bump	into	them	as	she	backed	away	and	there	they	all
这	女孩们	毛毡	这	孩子	撞	进入	他们	作为	她	支持的	离开	和	那里	他们	全部

[stʊd] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] .

stood	framed	in	a	circle	of	light	.
站立	框	在	一个	圆圈	的	光	.

女孩们感到孩子后退时撞到了她们，然后她们就都站在一圈光芒之中。

[ðə; ði] ['gleərɪŋ] [laɪt] [wɪð] ['dɑːknəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]

The	glaring	light	with	darkness	behind	it	made	it	impossible	for	them	to
这	刺眼	光	和	黑暗	在后面	它	制成	它	不可能的	为了	他们	到

[siː] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l][bʌt; bət] [luː'siːl] [njuː] ['ɪnstəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

see	the	new	arrival	but	Lucile	knew	instantly	from	the	voice	that	it	was
看	这	新的	到达	但	露西尔	知道	即刻	从	这	嗓音	那	它	曾是

[ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] [sʌn] .

the	millionaire's	son	.
这	百万富翁	儿子	.

刺眼的灯光背后是一片黑暗，让他们无法看清新来的人，但露西尔立刻从声音中听出那是百万富翁的儿子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['məʊmənt][nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

For	a	full	moment	no	one	spoke	.
为了	一个	满的	片刻	不	一	辐	.

整整一瞬间，没有人说话。

[ðə; ði] [tɪk] - [tɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [klɒk] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['saʊndɪd] [aʊt] [laɪk]

The	tick	-	tock	of	a	prodigious	clock	in	one	corner	of	the	room	sounded	out	like
这	打钩	-	滴答	的	一个	惊人	钟	在	一	角落	的	这	房间	听起来	出去	喜欢

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːfjuː] . [-]

the	ringing	of	a	curfew	.	[	164	]
这	铃声	的	一个	宵禁	.	[	-	]

房间一角那座巨大的钟发出滴答滴答的响声，听起来就像宵禁的铃声。[164]

" [əʊ] ! [aɪ] [siː] , " [keɪm] [æt; ət][lɑːst][ɪn] ['juːθfl] [təʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ; " [dʒʌst][sʌm; səm]

"	Oh	!	I	see	,	"	came	at	last	in	youthful	tones	from	the	corner	;	"	just	some
"	哦	!	我	看	,	"	来了	在	最后的	在	青春	音调	从	这	角落	;	"	只是	一些

[gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

"哦！我明白了，"角落里终于传来一个年轻人的声音；"只是一些女孩而已。"

[ænd; ənd] ['prɪti] [wʌnz] , [tuː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

And	pretty	ones	,	too	,	I'll	be	bound	.
和	漂亮的	一个	,	也	,	患病的	是	边界	.

而且肯定也很漂亮。

[keɪm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [bʊk] , [dɪd][juː; jʊ] ?

Came	to	borrow	a	book	,	did	you	?
来	到	借	一个	书	,	做过	你	?

你是来借书的吗?

[huː] [let][juː; jʊ][ɪn] , [ai]['wʌndə(r)] .

Who	let	you	in	,	I	wonder	.
WHO	让	你	在	,	我	想知道	.

我想知道是谁放你进来的。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

But	never	mind	.
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

[sə'pəʊz] [jʊr; jər] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] - [end][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔtɪdʒz] [ænd; ənd] ['niːdɪd]

Suppose	you're	here	for	a	week	-	end	at	one	of	the	cottages	and	needed
认为	你是	这里	为了	一个	星期	-	结尾	在	一	的	这	小屋	和	需要

[sʌm; səm] ['riːdɪŋ] ['mætə(r)] .

some	reading	matter	.
一些	阅读	事情	.

假设你周末来这里的其中一间小屋度假，需要一些读物。

['rɑːðə(r)] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

Rather	unconventional	way	of	getting	it	,	but	it's	all	right	.
相当	非传统	方式	的	获得	它	,	但	它是	全部	正确的	.

获取方式虽然不太寻常，但没关系。

[dʒʌst] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [meɪl] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] [wen] [jʊr; jər] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Just	drop	it	in	the	mail	box	at	the	gate	when	you're	done	with	it	.
只是	降低	它	在	这	邮件	盒子	在	这	门	什么时候	你是	完毕	和	它	.

用完后，直接把它放到大门口的邮箱里就行了。

" [ðə; ðɪ][g'ɜːlz] ['sʌd(ə)nlɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['duːɪŋ]

"	The	girls	suddenly	became	conscious	of	the	fact	that	the	child	was	doing
"	这	女孩们	突然	成为	有意识的	的	这	事实	那	这	孩子	曾是	正在做

[hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

her	best	to	push	them	out	of	the	door	.
她	最好的	到	推	他们	出去	的	这	门	.

"女孩们突然意识到，那个孩子正竭尽全力把她们推出门外。"

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bækwəd] [ʃʌv] , [ðeɪ] [sæŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ,

Yielding	to	her	backward	shoves	,	they	sank	away	into	the	shadows	and	,
屈服	到	她	落后	推搡	,	他们	沉没	离开	进入	这	阴影	和	,

['skeəslɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['sensɪz] ,

scarcely	believing	their	senses	,
几乎	相信	他们的	感官	,

在她向后推搡下，他们消失在阴影中，几乎不敢相信自己的感官，

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'pærəntlɪ] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [weɪ] .

found	themselves	apparently	quite	free	to	go	their	way	.
成立	他们自己	显然	相当	自由的	到	去	他们的	方式	.

他们发现自己似乎完全可以自由自在地走自己的路。

" [ðæt] , " [briːðd] ['flɒrəns] , " [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['diːsnt] [ɒv; əv] [hɪm] . "

"	That	,	"	breathed	Florence	,	"	was	awful	decent	of	him	.	"
"	那	,	"	呼吸	佛罗伦萨	,	"	曾是	可怕	体面的	的	他	.	"

"那，"弗洛伦斯轻声说道，"他真是太好了。"

" ['diːsnt] ?

"	Decent	?
"	体面的	?

"体面的?

" [luˈsiːl] [ɪkˈspləʊdɪd] .

"	Lucile	exploded	.
"	露西尔	爆炸了	.

露西尔爆发了。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][grænd] .

"	It	—	it	was	grand	.
"	它	—	它	曾是	盛大	.

"那——那真是太棒了。"

[lʊk] [hɪə(r)] , ″ [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Look	here	,	″	she	turned	almost	savagely	upon	the	child	,
看	这里	,	″	她	转向	几乎	野蛮地	之上	这	孩子	,

“看这里，”她几乎凶狠地转向孩子说道。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [bʊk] [bæk] [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

“	you	didn't	intend	to	give	that	book	back	but	you're	going	to	do	it	.
″	你	没有	打算	到	给	那	书	后退	但	你是	去	到	做	它	.

“你原本没打算还那本书，但你现在打算还了。”

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [meɪl] [bɒks] [tuː; tə] - [naɪt] . ″

You're	going	to	put	it	in	that	mail	box	to	-	night	.	”
你是	去	到	放	它	在	那	邮件	盒子	到	-	夜晚	.	″

你今晚要把它放进那个邮箱里。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] , ″ [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] ['tʃɪəfəli] . [-]

“	Oh	,	no	,	I'm	not	,	”	the	child	said	cheerfully	.	[	165	]
″	哦	,	不	,	我是	不是	,	″	这	孩子	说	愉快地	.	[	-	]

“哦，不，我不是，”孩子高兴地说。[165]

“ [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [nɒt] ? ″ [luˈsiːl] [ˈstæmə] .

“	You	—	you're	not	?	”	Lucile	stammered	.
″	你	—	你是	不是	?	″	露西尔	结结巴巴	.

“你——你不是？”露西尔结结巴巴地说。

“ [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? ″

“	What	right	have	you	to	keep	it	?	”
″	什么	正确的	有	你	到	保持	它	?	″

你有什么权利把它留下来?

“ [wɒt] [raɪt] [hæz; həz] [hiː; hi] ?

“	What	right	has	he	?
″	什么	正确的	有	他	?

他有什么权利?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

It	does	not	belong	to	him	.
它	做	不是	属于	到	他	.

它不属于他。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [bɒn] . ″

It	belongs	to	Monsieur	Le	Bon	.	”
它	属于	到	先生	乐	邦	.	″

它属于勒邦先生。”

“ [waɪ] , [ðæts] ['nɒns(ə)ns] !

“	Why	,	that's	nonsense	!
″	为什么	,	那就是	废话	!

“胡说八道！”

[ðæt] — ″ [luˈsiːl] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] .

That	—	”	Lucile	broke	off	suddenly	.
那	—	″	露西尔	打破	离开	突然	.

“那——”露西尔突然打断了她的话。

“ [lʊk] !

“	Look	!
″	看	!

“看!

″ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
″	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ðə; ði] ['boʊts] [gɒn] !
“ The boat's gone !
” 这 船的 已消失 !

“船没了！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [truː] .
” It was all too true .
” 它 曾是 全部 也 真的 .

“这一切都太真实了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [bəʊt] .
They had reached the beach where they had left the boat .
他们 有 达到 这 海滩 在哪里 他们 有 左边 这 船 .

他们到达了他们停船的海滩。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃd] .
It had vanished .
它 有 消失了 .

它消失了。

“ [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɪznər] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” ['flɒrəns] ['wɪspəd] .
“ So we are prisoners after all , ” Florence whispered .
” 所以 我们 是 囚犯 后 全部 , ” 佛罗伦萨 低声说道 .

“所以我们终究还是囚犯，”弗洛伦斯低声说道。

“ [ænd; ənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][juː 'es] .
“ And , and he was just making fun of us .
” 和 , 和 他 曾是 只是 制作 乐趣 的 我们 .

“而且，他只是在嘲笑我们。”

[hiː; hi] [njuː] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] , ” [briːðd] [luː'siːl] , ['sɪŋkɪŋ] ['həʊpləsli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]
He knew we couldn't get away , ” breathed Lucile , sinking hopelessly down upon the
[sænd] . [-]
sand . [166]
沙 . [-]

“他知道我们逃不掉，”露西尔叹了口气，绝望地瘫倒在沙滩上。[166]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
A BATTLE IN THE NIGHT
一个 战斗 在 这 夜晚

夜战

“ [əʊ] , [breɪs] [ʌp] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['flɒrəns] , [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
“ Oh , brace up ! ” exclaimed Florence , a note of impatience creeping into her
” 哦 , 支撑 向上 ! ” 惊呼 佛罗伦萨 , 一个 笔记 的 不耐烦 爬行 进入 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“哦，振作起来！”弗洛伦斯喊道，语气中带着一丝不耐烦。

“ [wiːl; wil] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [sʌm; səm] [weɪ] .
“ We'll get out of this place some way .
” 出色地 得到 出去 的 这 地方 一些 方式 .

“我们总会想办法离开这里。”

[pə'hæps] [ðə; ði] [bəʊt] ['wʌznt] ['teɪkən] .

Perhaps	**the**	**boat**	**wasn't**	**taken**	**.**
也许	这	船	不是	已采取	.

或许那艘船并没有被拿走。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] —

Perhaps	**it**	**has**	**—**
也许	它	有	—

或许它有——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə][steə(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

"	**She**	**stopped**	**to**	**stare**	**away**	**across**	**the**	**water**	**.**
"	她	停止	到	盯	离开	穿过	这	水	.

她停下来，凝视着水面之外的远方。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

"	**I**	**believe**	**it's**	**out**	**there**	**away**	**down**	**the**	**beach**	**.**
"	我	相信	它是	出去	那里	离开	向下	这	海滩	.

"我相信它就在海滩上很远的地方。"

[lʊk] , [luˈsiːl] .

Look	**,**	**Lucile**	**.**
看	,	露西尔	.

瞧，露西尔。

[lʊk] [ʃɑːp] .

Look	**sharp**	**.**
看	锋利的	.

精神点。

" [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] .

"	**The**	**moon**	**had**	**gone**	**behind**	**a**	**small**	**cloud**	**.**
"	这	月亮	有	已消失	在后面	一个	小的	云	.

"月亮躲到了一小片云后面。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['klɪəli] [ðə; ði] [dɑːk] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn]

As	**it**	**came**	**out**	**they**	**could**	**see**	**clearly**	**the**	**dark**	**bulk**	**of**	**the**	**boat**	**dancing**	**on**
作为	它	来了	出去	他们	可以	看	清楚地	这	黑暗的	大部分	的	这	船	跳舞	在

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	**water**	**,**
这	水	,

当船驶出水面时，他们清楚地看到那艘船庞大的黑色身躯在水面上起伏。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ] [naʊ] ['rʌfnɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [stɔːm] .

which	**was**	**by**	**now**	**roughening**	**up**	**before**	**the**	**rising**	**storm**	**.**
哪个	曾是	经过	现在	粗糙化	向上	前	这	上升	风暴	.

此时，暴风雨来临前，地面已经变得崎岖不平。

" [ɪts] [aʊt] [ðeə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['flɒrəns] .

"	**It's**	**out**	**there**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Florence**	**.**
"	它是	出去	那里	,	"	惊呼	佛罗伦萨	.

"它就在那里，"弗洛伦斯惊呼道。

" [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔː(r)] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .

"	**We**	**failed**	**to**	**pull**	**it**	**ashore**	**far**	**enough**	**.**
"	我们	失败的	到	拉	它	岸上	远的	足够的	.

"我们没能把它拉到足够远的岸边。"

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [saɪd] [swiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

There	**is**	**a**	**side**	**sweep**	**to**	**the**	**waves**	**that**	**carried**	**it**	**out**	**.**
那里	是	一个	边	扫	到	这	波浪	那	携带	它	出去	.

将它带出去的波浪带有侧向扫掠力。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː] . ”

We	must	get	it	.	”
我们	必须	得到	它	.	”

我们必须得到它。

“ [jes] , [əʊ] , [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] !

“	Yes	,	oh	,	yes	,	we	must	!
”	是的	,	哦	,	是的	,	我们	必须	!

“是的，哦，是的，我们必须！”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪkˈskleɪmd] .

”	the	child	exclaimed	.
”	这	孩子	惊呼	.

“孩子惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɒrəʊd] . ” [-]

“	It	wasn't	mine	;	it	was	borrowed	.	”	[	167	]
”	它	不是	矿	;	它	曾是	借来的	.	”	[	-	]

“这不是我的，是借来的。”[167]

“ [juː; jʊ] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] , ” [ɪkˈskleɪmd] ['flɒrəns] .

“	You	borrow	a	lot	of	things	,	”	exclaimed	Florence	.
”	你	借	一个	很多	的	事物	,	”	惊呼	佛罗伦萨	.

“你借了很多东西，”弗洛伦斯惊呼道。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] .

“	Oh	,	no	,	indeed	.
”	哦	,	不	,	的确	.

“哦，不，确实如此。”

[nɒt] ['meni] , [nɒt] ['hɑːdli] ['eni] [æt; ət][ɔːl] . ”

Not	many	,	not	hardly	any	at	all	.	”
不是	许多	,	不是	几乎	任何	在	全部	.	”

不多，几乎没有。

“ [bʌt; bət] , ['flɒrəns] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [luˈsiːl] .

“	But	,	Florence	,	how	can	we	get	it	?	”	protested	Lucile	.
”	但	,	佛罗伦萨	,	如何	能	我们	得到	它	?	”	抗议	露西尔	.

“可是，弗洛伦斯，我们怎么才能得到它呢？”露西尔抗议道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [strɒŋ] ['swɪmə(r)] .

“	I'm	a	strong	swimmer	.
”	我是	一个	强的	游泳运动员	.

“我游泳技术很好。”

[ai][swæm][ə; eɪ][maɪl] [wʌns] .

I	swam	a	mile	once	.
我	游泳	一个	英里	一次	.

我曾经游过一英里。

[ðə; ði] ['boʊts] [aʊt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

The	boat's	out	only	a	few	hundred	yards	.
这	船的	出去	仅有的	一个	很少	百	码	.

船离岸边只有几百码远。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] . ”

It	will	be	easy	.	”
它	将要	是	简单的	.	”

这很容易。

“ [nɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɒn] .

“	Not	with	your	clothes	on	.
”	不是	和	你的	衣服	在	.

“不要穿着衣服的时候。”

" ['flɒrəns] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" **Florence did not answer .**
" 佛罗伦萨 做过 不是 回答 .

弗洛伦斯没有回答。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['kɒtɪdʒ] .
She threw a glance toward the millionaire's cottage .
她 扔 一个 瞥一眼 朝向 这 百万富翁 小屋 .

她朝那位百万富翁的别墅瞥了一眼。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ðeə(r)] .
All was dark there .
全部 曾是 黑暗的 那里 .

那里一片漆黑。

" [hɪə(r)] !
" **Here !**
" 这里 !

"这里!

" [luˈsiːl] [felt] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .
" **Lucile felt a garment thrust into her hands , then another and another .**
" 露西尔 毛毡 一个 服装 推力 进入 她 双手 , 然后 其他 和 其他 .

"露西尔感到一件衣服被塞到她手里，然后又是一件，又一件。"

" ['flɒrəns] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] . "
" **Florence , you mustn't . "**
" 佛罗伦萨 , 你 不得 . "

"弗洛伦斯，你不能这样做。"

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] .
" **It's the only way .**
" 它是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['flɔːrənsɪz] [waɪt] ['bɒdi] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɹ'eɪsd] [ə'weɪ]
" **A moment later Florence's white body gleamed in the moonlight as she raced away**
" 一个 片刻 之后 佛罗伦萨的 白色的 身体 闪闪发光 在 这 月光 作为 她 比赛 离开
[daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [bəʊt] . [-]
down the beach to gain the point nearest the boat . [168]
向下 这 海滩 到 获得 这 观点 最近的 这 船 . [-]

"片刻之后，弗洛伦斯的白色身躯在月光下闪闪发光，她沿着沙滩飞奔而去，到达离船最近的位置。[168]

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪəz] [ɒv; əv] [luˈsiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
To the listening ears of Lucile and the child there came the sound of a
到 这 聆听 耳朵 的 露西尔 和 这 孩子 那里 来了 这 声音 的 一个
[splæʃ] ,
splash ,
溅 ,

露西尔和孩子侧耳倾听，听到了水花四溅的声音。

[ðen] [ðə; ði] [sləʊ] [plæʃ] , [plæʃ] , [plæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɪmərz] [strəʊks] .
then the slow plash , plash , plash of a swimmer's strokes .
然后 这 慢的 水花 , 水花 , 水花 的 一个 游泳运动员的 笔画 .

然后是游泳者划水时缓慢的扑腾、扑腾、扑腾声。

['flɒrəns] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [strɒŋ] .
Florence was away and swimming strong .
佛罗伦萨 曾是 离开 和 游泳 强的 .

弗洛伦斯不在，而且游得很好。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][frɒm; frəm][ɒf][ə; eɪ][pɔɪnt][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ]

But	the	wind	from	off	a	point	had	caught	the	boat	and	was	carrying
但	这	风	从	离开	一个	观点	有	捕捉	这	船	和	曾是	携带

[ˌaɪ 'tiː][aʊt][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] ,

it	out	from	shore	,
它	出去	从	支撑	,

但是，来自远处的风吹动了船只，并把它带离了岸边。

['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] .

driving	it	on	faster	than	she	knew	.
驾驶	它	在	快点	比	她	知道	.

她以比自己意识到的速度更快的速度驾驶着它。

['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][gəʊl][ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] [breθ] [ɒv; əv][taɪm] ,

Confident	of	her	ability	to	reach	the	goal	in	a	mere	breath	of	time	,
自信的	的	她	能力	到	抵达	这	目标	在	一个	仅仅	气息	的	时间	,

她自信能在极短的时间内达成目标，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðə; ði]['splendɪd] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [krɔːl] .

she	struck	out	at	once	with	the	splendid	swing	of	the	Australian	crawl	.
她	击	出去	在	一次	和	这	灿烂	摇摆	的	这	澳大利亚	爬行	.

她一上来就以优美的澳大利亚式自由泳挥杆动作出局。

[treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪŋk][ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['mʌs(ə)l][ɪn] [kən'dɪʃn] ,

Trained	to	the	pink	of	perfection	,	her	every	muscle	in	condition	,
受过训练	到	这	粉色的	的	完美	,	她	每一个	肌肉	在	状况	,

她训练得炉火纯青，每一块肌肉都状态极佳。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪvlɪts] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]['əʊnli][tuː; tə][drɒp][hɜː(r); hə(r)] [daʊn]

she	laughed	at	the	wavelets	that	lifted	her	up	only	to	drop	her	down
她	笑了	在	这	小波	那	抬起	她	向上	仅有的	到	降低	她	向下

[ə'gen] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [dæʃ] [ə; eɪ] ['sɔːsi] ['hændfʊl][ɒv; əv] [spreɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

again	and	now	and	again	to	dash	a	saucy	handful	of	spray	in	her	face
再次	和	现在	和	再次	到	短跑	一个	风骚的	少数	的	喷	在	她	脸

.

:

.

她笑着看着波浪把她托起，又把她放下，时不时地还往她脸上泼上一把调皮的水花。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hʌmd] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [siː] [sɒŋ] .

She	laughed	and	even	hummed	a	snatch	of	an	old	sea	song	.
她	笑了	和	甚至	哼唱	一个	抢夺	的	一个	老的	海	歌曲	.

她笑了，甚至还哼了一小段古老的海歌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

She	was	as	much	at	home	in	the	water	as	in	her	room	at	the
她	曾是	作为	很多	在	家	在	这	水	作为	在	她	房间	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

university	.
大学	.

她在水里和在大学宿舍里一样自在。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðə; ði] [weɪvz] [gruː] [ɪn][saɪz][ænd; ənd]

But	now	,	as	she	got	farther	from	the	shore	,	the	waves	grew	in	size	and
但	现在	,	作为	她	得到	更远	从	这	支撑	,	这	波浪	生长	在	尺寸	和

[fɔːs] .

force	.
力量	.

但是现在，随着她离海岸越来越远，海浪的规模和威力也越来越大。

[ðeɪ] [ɪm'piːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] .

They	impeded	her	progress	.
他们	受阻	她	进步	.

他们阻碍了她的进步。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɒki] [pɔɪnt] ['fɑːðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] .

The	shore	was	protected	by	a	rocky	point	farther	up	the	beach	.
这	支撑	曾是	受保护	经过	一个	岩石	观点	更远	向上	这	海滩	.

海岸线由海滩更远处的一处岩石岬角保护着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['liːvɪŋ] [ðæt] [prə'tekʃ(ə)n] . [-]

She	was	rapidly	leaving	that	protection	.	[	169	]
她	曾是	快速	离开	那	保护	.	[	-	]

她很快就要离开这种保护了。[169]

['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [haɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] .

Throwing	herself	high	out	of	the	water	,	she	looked	for	the	boat	.
投掷	她自己	高的	出去	的	这	水	,	她	看起来	为了	这	船	.

她纵身跃出水面，寻找那艘船。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

A	little	cry	of	consternation	escaped	her	lips	.
一个	小的	哭	的	惊愕	逃脱	她	嘴唇	.

她惊呼一声，带着一丝惊愕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

She	had	expected	to	find	it	close	at	hand	.
她	有	预期的	到	寻找	它	关闭	在	手	.

她原本以为会在附近找到它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	as	far	away	as	when	she	had	first	seen	it	.
它	似乎	作为	远的	离开	作为	什么时候	她	有	第一的	已见	它	.

它似乎和她第一次见到它时一样遥远。

“ [ɪts] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒf] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

“	It's	the	wind	off	the	point	,	”	she	breathed	.
”	它是	这	风	离开	这	观点	,	”	她	呼吸	.

“这是海岬吹来的风，”她轻声说道。

“ [ɪts] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

“	It's	taking	it	out	to	sea	.
”	它是	采取	它	出去	到	海	.

“它正被运到海上。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ə; eɪ] ['riːəl] [skræp] .

It	—	it's	going	to	be	a	battle	,	a	real	scrap	.
它	—	它是	去	到	是	一个	战斗	,	一个	真实的	废料	.

这将是一场恶战，一场真正的较量。

” [wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [strəʊk] [wɪtʃ] ['kæriz] [wʌn][fɑː(r)][bʌt; bət] [drɔːz]

”	Once	more	she	struck	out	with	the	powerful	stroke	which	carries	one	far	but	draws
”	一次	更多的	她	击	出去	和	这	强大的	中风	哪个	携带	一	远的	但	平局

['hevɪli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːdʒənsi] [fʌnd] [ɒv; əv] ['enədʒi] .

heavily	upon	his	emergency	fund	of	energy	.
重度	之上	他的	紧急情况	基金	的	活力	.

“她再次使出了那记威力十足的一击，这记一击能将人击得很远，但也会大量消耗他的应急能量。”

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [fʊl] ['moʊənts] [ʃiː; ʃi] ['bætld] [ðə; ði] [weɪvz] ; [ðen] , [ɔːl][bʌt; bət] ['breθləs] ,

For	three	full	moments	she	battled	the	waves	;	then	,	all	but	breathless	,
为了	三	满的	时刻	她	战斗	这	波浪	;	然后	,	全部	但	喘不过气	,

她与海浪搏斗了整整三分钟；然后，几乎喘不过气来，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ded] [mænz] [fləʊt] .

she	slipped	over	on	her	back	to	do	the	dead	man's	float	.
她	滑倒了	超过	在	她	后退	到	做	这	死的	男人的	漂浮	.

她仰面躺下，摆出了死者漂浮的姿势。

“ [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

“	Just	for	a	few	seconds	.
”	只是	为了	一个	很少	秒	.

“就几秒钟。”

[gɒt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [streŋθ] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [weɪst] [taɪm] .

Got	to	save	my	strength	,	but	I	can't	waste	time	.
得到	到	节省	我的	力量	,	但	我	不能	浪费	时间	.

我得保存体力，但也不能浪费时间。

” [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

”	Now	for	the	first	time	she	realized	that	there	was	a	possibility	that	she	would
”	现在	为了	这	第一的	时间	她	已实现	那	那里	曾是	一个	可能性	那	她	会

[luːz] [ðɪs] [faɪt] .

lose	this	fight	.
失去	这	斗争	.

“现在她第一次意识到，她有可能输掉这场战斗。”

[ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [luːz] ,

The	realization	of	what	it	meant	if	she	did	lose	,
这	实现	的	什么	它	意思是	如果	她	做过	失去	,

她意识到如果输了意味着什么。

[swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [nʌm] .

swept	over	her	and	left	her	cold	and	numb	.
扫荡	超过	她	和	左边	她	寒冷的	和	麻木的	.

一阵寒意袭来，让她感到冰冷麻木。

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

To	go	back	was	impossible	;	the	wind	and	waves	were	too	strong	for	that	.
到	去	后退	曾是	不可能的	;	这	风	和	波浪	是	也	强的	为了	那	.

返回是不可能的；风浪太大了。

[tuː; tə][feɪl][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][bəʊt] [ment] [deθ] . [-]

To	fail	to	reach	the	boat	meant	death	.	[	170	]
到	失败	到	抵达	这	船	意思是	死亡	.	[	-	]

未能到达船边就意味着死亡。[170]

['tɜːnɪŋ] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] ['swɪmɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] .

Turning	back	again	into	swimming	position	,	she	struck	out	once	more	.
转弯	后退	再次	进入	游泳	位置	,	她	击	出去	一次	更多的	.

她重新摆好游泳姿势，再次跃出水面。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [krɔːl] .

But	this	time	it	was	not	the	crawl	.
但	这	时间	它	曾是	不是	这	爬行	.

但这次不是爬行。

[ðæt] [kɒst] [tuː] [mʌtʃ] .

That	cost	too	much	.
那	成本	也	很多	.

成本太高了。

[wɪð] [æn; ən] ['i:zi] , [hænd] - ['əʊvə(r)] - [hænd] [swɪŋ] [wɪtʃ] [tæks] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:v] ['fɔ:sɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)]

With	an	easy	,	hand	-	over	-	hand	swing	which	taxed	the	reserve	forces	little	more
和	一个	简单的	,	手	-	超过	-	手	摇摆	哪个	已征税	这	预订	力量	小的	更多的

[ðæn; ðən] ['fləʊtɪŋ] ,

than	floating	,
比	漂浮的	,

只需轻松地挥动手臂，对预备队来说，这几乎只是漂浮而已，并不会让他们感到任何负担。

[ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [hɑ:d] ,

she	set	her	teeth	hard	,
她	放	她	牙齿	难的	,

她咬紧牙关，

[rɪ'zɒlvd] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [tu:; tə] [wɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['seɪfti]

resolved	slowly	but	surely	to	win	her	way	to	the	boat	and	to	safety
已解决	缓慢地	但	一定	到	赢	她	方式	到	这	船	和	到	安全

.

:
.

她下定决心，一步一个脚印地走到船上，最终安全脱险。

['momənts] [pɑ:st] .

Moments	passed	.
瞬间	通过了	.

时间流逝。

[lɒŋ] , ['ægənaɪzɪŋ] ['momənts] .

Long	,	agonizing	moments	.
长的	,	痛苦的	时刻	.

漫长而痛苦的时刻。

[lu'si:l] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fleə(r)] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

Lucile	on	the	shore	,	by	the	gleam	of	a	flare	of	lightning	,
露西尔	在	这	支撑	,	经过	这	闪耀	的	一个	耀斑	的	闪电	,

露西尔在岸边，闪电划过一道光芒。

[kɔ:t] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swɪmə(r)] .

caught	now	and	then	a	glimpse	of	the	swimmer	.
捕捉	现在	和	然后	一个	一瞥	的	这	游泳运动员	.

偶尔能瞥见游泳者的身影。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Little	by	little	she	became	conscious	of	the	real	situation	.
小的	经过	小的	她	成为	有意识的	的	这	真实的	情况	.

她渐渐意识到了真实的情况。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ri:əl] ['perəl] ,

When	it	dawned	upon	her	that	Florence	was	in	real	peril	,
什么时候	它	黎明	之上	她	那	佛罗伦萨	曾是	在	真实的	危险	,

当她意识到佛罗伦萨真的身处险境时，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] ['eni]

she	thought	of	rushing	to	the	cottage	and	calling	to	her	assistance	any
她	想法	的	匆忙	到	这	小屋	和	呼叫	到	她	协助	任何

[hu:] [maɪt] [bi:; bi] [ðeə(r)] .

who	might	be	there	.
WHO	可能	是	那里	.

她想冲到小屋，呼唤可能在那里的人来帮助她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [flʌʃt] .

Then	she	looked	at	the	bundle	of	clothing	in	her	arms	and	flushed	.
然后	她	看起来	在	这	捆	的	衣服	在	她	武器	和	酡	.

然后她看了看怀里那捆衣服，脸红了。

“ [ʃɪd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ She'd never forgive me , ” she whispered .
“ 棚 绝不 原谅 我 , ” 她 低声说道 .

“她永远不会原谅我的，”她低声说道。

['flɒrəns] , [stɪl] ['bætlɪŋ] , [felt] [ðə; ði] [spreɪ] [breɪk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [kept] [ɒn][ðə; ði]
Florence , still battling , felt the spray break over her , but still kept on the
佛罗伦萨 , 仍然 战斗 , 毛毡 这 喷 休息 超过 她 , 但 仍然 保留 在 这
['iːv(ə)n] [swɪŋ] .
even swing .
甚至 摇摆 .

弗洛伦斯仍在奋力拼搏，她感到水花溅到身上，但仍然保持着稳定的挥杆。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [haɪ] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bəʊt] .
Now and again , high on the crest of a wave , she saw the boat .
现在 和 再次 , 高的 在 这 波峰 的 一个 海浪 , 她 锯 这 船 .

她时不时地会在浪尖上看到那艘船。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [luːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːdʒə(r)]
She was cheered by the fact that each time it appeared to loom a little larger
她 曾是 欢呼 经过 这 事实 那 每个 时间 它 出现 到 织布机 一个 小的 更大的
.
:
.

令她感到欣慰的是，它似乎每次都变得更大一些。

“ ['geɪnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ Gaining , ” she whispered .
“ 获得 , ” 她 低声说道 .

“获得，”她低声说道。

“ ['fɪfti] [jɑːrdz] [tuː; tə][gəʊ] ! ” [-]
“ Fifty yards to go ! ” [171]
“ 五十 码 到 去 ! ” [-]

“还剩五十码！”[171]

[ə'gen] ['moments] [pɑːst] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ ['geɪnɪŋ] .
Again moments passed and again she whispered , “ Gaining .
再次 时刻 通过了 和 再次 她 低声说道 , ” 获得 .

时间又过去了，她又一次低声说道：“获得。”

['θɜːti] [jɑːrdz] .
Thirty yards .
三十 码 .

三十码。

” [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ ['twenti] [jɑːrdz] .
” A third time she whispered , “ Twenty yards .
” 一个 第三 时间 她 低声说道 , ” 二十 码 .

她第三次低声说道：“二十码。”

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['mʌs(ə)l] - ['streɪnɪŋ] , [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] , ['saɪlənt]['bæt(ə)l] ,
” After that it was a quiet , muscle - straining , heart - breaking , silent battle ,
” 后 那 它 曾是 一个 安静的 , 肌肉 - 紧张 , 心 - 打破 , 沉默的 战斗 ,
[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['sensɪz] [tuː; tə] [riːl] .
which caused her very senses to reel .
哪个 导致 她 非常 感官 到 卷轴 .

“在那之后，她经历了一场安静、肌肉紧张、令人心碎、无声的战斗，这场战斗让她所有的感官都发生了翻天覆地的变化。”

[ɪn'di:d] [æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [swɪŋ]

Indeed	at	times	she	appeared	conscious	of	only	one	thing	,	the	mechanical	swing
的确	在	时代	她	出现	有意识的	的	仅有的	一	事物	,	这	机械的	摇摆

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

of	her	arms	,
的	她	武器	,

事实上，有时她似乎只意识到一件事，那就是她手臂的机械摆动。

[ðə; ði] [kɪk] , [kɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

the	kick	,	kick	of	her	feet	.
这	踢	,	踢	的	她	脚	.

她踢腿，踢腿。

[ðeɪ] [si:md] [bʌt; bət] [mə'kænɪkl] [ə'tætʃmənts] [rʌn] [baɪ][sʌm; səm] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['paʊə(r)] .

They	seemed	but	mechanical	attachments	run	by	some	electrical	power	.
他们	似乎	但	机械的	附件	跑步	经过	一些	电气	力量	.

它们看起来只不过是由电力驱动的机械附件。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][bəʊt] [lu:m] [blæk] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [dʒʌst]

When	at	last	the	boat	loomed	black	and	large	on	the	crest	of	a	wave	just
什么时候	在	最后的	这	船	迫近	黑色的	和	大的	在	这	波峰	的	一个	海浪	只是

[ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['beəli] [ɪ'nʌf] [breɪn] ['enədʒi] [left] [tu:; tə]['ɔ:də(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ['ɪntu:]

above	her	she	had	barely	enough	brain	energy	left	to	order	her	arms	into
多于	她	她	有	仅仅	足够的	脑	活力	左边	到	命令	她	武器	进入

[ə; eɪ] [nju:] ['məʊʃn] .

a	new	motion	.
一个	新的	运动	.

当那艘船最终在她头顶的浪尖上呈现出又黑又大的轮廓时，她几乎没有剩余的脑力来指挥她的手臂做出新的动作。

['straɪkɪŋ] ['ʌpwəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [grɪpt] [ðə; ði] [kræfts] [saɪd] .

Striking	upward	with	her	right	hand	,	she	gripped	the	craft's	side	.
引人注目	向上	和	她	正确的	手	,	她	紧握	这	工艺	边	.

她右手向上挥动，抓住了飞行器的侧面。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌsu:pə'hju:mən; ˌsju:pə'hju:mən] ['efət] , [wɪ'ðaʊt] [ˌoʊvər'tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi]

The	next	instant	,	with	a	superhuman	effort	,	without	overturning	it	she
这	下一个	立即的	,	和	一个	超人类	努力	,	没有	推翻	它	她

[θru:] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [bəʊt] ,

threw	herself	into	the	boat	,
扔	她自己	进入	这	船	,

下一刻，她以超乎常人的力量，在不翻船的情况下跳进了船里。

[ðeə(r)][tu:; tə][fɔ:l] ['pæntɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [si:t] .

there	to	fall	panting	across	a	seat	.
那里	到	落下	喘息	穿过	一个	座位	.

他气喘吁吁地倒在座位上。

“ [wɑ:] — [wɒt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] !

“	Wha	—	what	a	battle	!
”	世界卫生大会	—	什么	一个	战斗	!

“哇——这真是一场激烈的战斗！”

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

”	she	gasped	.
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʌn] !

“	But	I	won	!
”	但	我	韩元	!

但我赢了！

[ai] [wʌn] ！ ″ [-]
I won ! ″ [172]
我 韩元 ！ ″ [-]

我赢了！″[172]

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] .
For two minutes she lay there motionless .
为了 二 分钟 她 躺 那里 静止不动 .

她一动不动地躺了两分钟。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] ['stɪfli] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [ɔːz] [tuː; tə]
Then , drawing herself stiffly up to a sitting position , she adjusted the oars to
然后 , 绘画 她自己 僵硬地 向上 到 一个 坐着 位置 , 她 调整 这 桨 到
[ðeə(r)] ['ɔːlɒk] [ænd; ənd] ,
their oarlocks and ,
他们的 桨架 和 ,

然后，她僵硬地坐起身来，调整好船桨，使其与桨架连接起来，

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] ,
bending forward ,
弯曲 向前 ,

向前弯腰，

[θruː] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [streŋθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['bætlɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz]
threw all her magnificent strength into the business of battling the waves
扔 全部 她 壮丽 力量 进入 这 商业 的 战斗 这 波浪
[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] ['seɪfli] [ə'ʃɔː(r)] .
and bringing the boat safely ashore .
和 带来 这 船 安全 岸上 .

她倾尽全力与巨浪搏斗，最终将船安全驶上岸。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [krɑːfts] [mɔː(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [siː] [ðæn; ðən] [ɪz] [ə; eɪ] ['klɪŋkə(r)] -
There are few crafts more capable of riding a stormy sea than is a clinker -
那里 是 很少 工艺 更多的 有能力的 的 骑术 一个 暴风雨 海 比 是 一个 熟料 -
[bɪlt] ['rəʊbəʊt] .
built rowboat .
建造 划艇 .

很少有船只比搭接式划艇更能经受住暴风雨的考验。

[laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːk] , [ˌaɪ 'tiː] [raɪdz] [ðə; ði] [weɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːgʌl] .
Light as a cork , it rides the waves like a seagull .
光 作为 一个 软木 , 它 骑行 这 波浪 喜欢 一个 海鸥 .

它轻如鸿毛，像海鸥一样乘风破浪。

['flɒrəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [aʊt] .
Florence was not long in finding this out .
佛罗伦萨 曾是 不是 长的 在 寻找 这 出去 .

弗洛伦斯很快就发现了这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [trɪp] [ə'ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['traɪʌmf] .
Her trip ashore was one of joyous triumph .
她 旅行 岸上 曾是 一 的 欢乐 胜利 .

她的上岸之旅是一次充满喜悦和胜利的旅程。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [hɑːd] ['fɪzɪk(ə)l] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [wʌn] .
She had fought a hard physical battle and won .
她 有 战斗 一个 难的 身体的 战斗 和 韩元 .

她经历了一场艰苦的体能战斗并取得了胜利。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
This was her hour of triumph .
这 曾是 她 小时 的 胜利 .

这是她胜利的时刻。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [θrɪld] [ə; eɪ] “ [haɪ] - [ˌel'iː] - [haɪ] - [ˌel'iː] - [haɪ] - [ləʊ] ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [wɪð] [dɪ'laɪt]

Her	lips	thrilled	a	“	Hi	-	le	-	hi	-	le	-	hi	-	lo	”	which	was	heard	with	delight
她	嘴唇	激动不已	一个	″	你好	-	勒	-	你好	-	勒	-	你好	-	洛	″	哪个	曾是	听到	和	喜

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɒn][lænd] .

by	her	friends	on	land	.
经过	她	朋友们	在	土地	.

她的嘴唇发出“嗨-啦-嗨-啦-嗨-啦”的声音，陆地上的朋友们听到后都高兴极了。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] [wɜːkt] [laɪk] [twɪn] ['liːvəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['endʒɪn] ,

Her	bare	arms	worked	like	twin	levers	to	a	powerful	engine	,
她	裸	武器	工作	喜欢	双	杠杆	到	一个	强大的	引擎	,

她裸露的双臂如同强大引擎的双杠杆般运作，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði][bəʊt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ʃɔː(r)] .

as	she	brought	the	boat	around	and	shot	it	toward	shore	.
作为	她	带来	这	船	大约	和	射击	它	朝向	支撑	.

她调转船头，朝岸边驶去。

[ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [tuː] [fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] ,

A	moment	for	rejoicing	,	two	for	dressing	,
一个	片刻	为了	欢欣鼓舞	,	二	为了	敷料	,

片刻欢庆，两刻穿衣，

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [trɪp] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl]

then	they	all	three	tumbled	into	the	boat	to	make	the	tossing	trip	round	the	wall
然后	他们	全部	三	翻滚	进入	这	船	到	制作	这	抛掷	旅行	圆形的	这	墙

[tuː; tə] [ɔː(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] . [-]

to	shore	on	the	other	side	.	[	173	]
到	支撑	在	这	其他	边	.	[	-	]

然后他们三个都滚进了船里，被抛来抛去地绕过堤坝到达另一边的岸边。[173]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [bʊk] ['taɪtli] [prest] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

For	the	moment	the	book	tightly	pressed	under	the	child's	arm	was	forgotten	.
为了	这	片刻	这	书	紧紧	按下	在下面	这	孩子的	手臂	曾是	被遗忘的	.

此刻，孩子腋下紧紧夹着的那本书已被遗忘。

['flɒrəns] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊɪŋ] .

Florence	talked	of	swimming	and	rowing	.
佛罗伦萨	谈话	的	游泳	和	划船	.

弗洛伦斯谈到了游泳和划船。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv][plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['sʌmərz] ['aʊtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [deɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]

She	talked	of	plans	for	a	possible	summer's	outing	which	included	days	upon	the
她	谈话	的	计划	为了	一个	可能的	夏季	外出	哪个	包括	天	之上	这

['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [wiːks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [praɪ'miːv(ə)l] .

water	and	weeks	within	the	forest	primeval	.
水	和	周	之内	这	森林	原始	.

她谈到了可能的夏季郊游计划，其中包括在水上度过几天，以及在原始森林中度过几周。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

As	they	left	the	boat	on	the	beach	,
作为	他们	左边	这	船	在	这	海滩	,

当他们把船停在沙滩上时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

they	could	see	that	the	storm	was	passing	to	the	north	of	them	.
他们	可以	看	那	这	风暴	曾是	通过	到	这	北	的	他们	.

他们可以看到风暴正从他们北面经过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [muːn] .

It	had	,	however	,	hidden	the	moon	.
它	有	,	然而	,	隐	这	月亮	.

然而，它却遮住了月亮。

[ðə; ði] [paːθ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [in'gʌlf] [ɪn] ['dɑːknəs] .

The	path	through	the	forest	and	across	the	river	was	engulfed	in	darkness	.
这	小路	通过	这	森林	和	穿过	这	河	曾是	吞噬	在	黑暗	.

穿过森林、跨过河流的小路被黑暗笼罩。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ['prætl] [ɒv; əv] [hɔːnt] , [spuːks] , [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] ,

Once	more	the	child	prattled	of	haunts	,	spooks	,	and	goblins	,
一次	更多的	这	孩子	喋喋不休	的	闹鬼的地方	,	幽灵	,	和	哥布林	,

孩子又开始喋喋不休地谈论鬼屋、幽灵和妖精了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns] - [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'stɜːbd] .

but	for	once	Lucile's	nerves	were	not	disturbed	.
但	为了	一次	-	神经	是	不是	不安	.

但这一次，露西尔的神经却丝毫没有受到影响。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['prɔːbləmz] ,

Her	mind	had	gone	back	to	the	old	problems	,
她	头脑	有	已消失	后退	到	这	老的	问题	,

她的思绪又回到了过去的问题上。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɒti] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

the	mystery	of	the	gargoyle	and	all	the	knotty	questions	which	had	come
这	神秘	的	这	石像鬼	和	全部	这	棘手	问题	哪个	有	来

[tuː; tə][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

to	be	associated	with	it	.
到	是	联系	和	它	.

石像鬼之谜以及与之相关的各种棘手问题。

[ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [njuː] ['mɪst(ə)ri] [hæd; həd] [θrʌst] [ɪts] [hed] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][æn; ən]

This	night	a	new	mystery	had	thrust	its	head	up	out	of	the	dark	and	an
这	夜晚	一个	新的	神秘	有	推力	它是	头	向上	出去	的	这	黑暗的	和	一个

[əʊld] ['θɪəri] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spləʊdɪd] .

old	theory	had	been	exploded	.
老的	理论	有	到过	爆炸了	.

今晚，一个新的谜团从黑暗中探出头来，一个旧的理论被推翻了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'nɛrz] [sʌn] [mait] [biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]

She	had	thought	that	the	young	millionaire's	son	might	be	in	league	with	the	old
她	有	想法	那	这	年轻的	百万富翁	儿子	可能	是	在	联盟	和	这	老的

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]

man	and	the	child	in	carrying	away	and	disposing	of	old	and	valuable
男人	和	这	孩子	在	携带	离开	和	处置	的	老的	和	有价值的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

她曾认为，这位年轻百万富翁的儿子可能与老人和孩子合谋，偷走并处理掉那些古老的、珍贵的书籍。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl][bʌt; bət] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] [naɪt]

but	here	was	the	child	coming	out	to	this	all	but	deserted	cottage	at	night
但	这里	曾是	这	孩子	未来	出去	到	这	全部	但	荒凉的	小屋	在	夜晚

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['laɪbrəri] . [-]

to	take	a	book	from	the	young	man's	library	.	[	174	]
到	拿	一个	书	从	这	年轻的	男人的	图书馆	.	[	-	]

但这个孩子却在夜里来到这间几乎空无一人的小屋，从年轻人的藏书中取了一本书。[174]

“ [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .

“	He	hasn't	a	thing	in	the	world	to	do	with	it	,	”	she	told	herself	.
“	他	还没有	一个	事物	在	这	世界	到	做	和	它	,	”	她	讲述	她自己	.

“这件事跟他一点关系都没有，”她对自己说。

“ [hiː; hi] —
“ He —
“ 他 —

“他-

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'pleksɪŋ] ['prɒbləm] [tuː; tə][grɪp][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɑːm][ænd; ənd]
” She paused in her perplexing problem to grip her companion's arm and
” 她 暂停 在 她 令人费解 问题 到 紧握 她 同伴的 手臂 和
['wɪspə(r)] , “ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
whisper , “ What was that ?
耳语 , “ 什么 曾是 那 ?

她停下思考这个令人困惑的问题，抓住同伴的手臂低声问道：“那是什么？”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði][plæŋk] [brɪdʒ] .
” They were nearing the plank bridge .
” 他们 是 临近 这 板 桥 .

他们快要到达木板桥了。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
She felt certain that she heard a footstep upon it .
她 毛毡 肯定 那 她 听到 一个 脚步 之上 它 .

她确信自己听到了上面有脚步声。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒnrʌʃ] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['wɔːtəz] .
But now as she listened she heard nothing but the onrush of distant waters .
但 现在 作为 她 听着 她 听到 没有什么 但 这 匆忙 的 遥远 水 .

但现在她侧耳倾听，却只听到远处水流奔腾的声音。

“ [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['flɒrəns] .
“ Just your nerves , ” answered Florence .
“ 只是 你的 神经 , ” 回答 佛罗伦萨 .

“只是你太紧张了，”弗洛伦斯回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
“ It was not .
“ 它 曾是 不是 .

并非如此。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fuːlɪʃ] ['tʃætə(r)] .
I was not thinking of the child's foolish chatter .
我 曾是 不是 思维 的 这 孩子的 愚蠢 喋喋不休 .

我当时并没有想到孩子那些愚蠢的胡言乱语。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒbləm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪlz] ['siːkrət] .
I was thinking of our problem , of the gargoyle's secret .
我 曾是 思维 的 我们的 问题 , 的 这 石像鬼的 秘密 .

我当时在想我们的问题，想着石像鬼的秘密。

['sʌmwʌn] [ɪz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
Someone is crossing the bridge .
某人 是 过境 这 桥 .

有人正在过桥。

” ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]
” Even as she spoke , as if in proof of her declaration , there came a
” 甚至 作为 她 辐 , 作为 如果 在 证明 的 她 宣言 , 那里 来了 一个
[feɪnt] [pæt] - [pæt] - [pæt] ,
faint pat - pat - pat ,
头晕的 拍 - 拍 - 拍 ,

“就在她说话的时候，仿佛为了证明她的话，传来一阵轻微的拍拍声，

[æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['muːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

as	of	someone	moving	on	the	bridge	on	tiptoe	.
作为	的	某人	移动	在	这	桥	在	脚尖	.

就像有人踮着脚尖在桥上行走一样。

“ ['sʌmwʌn] [ɪz] ['ʃædəuɪŋ] [ˌjuː 'es] , ” [ɪu'siːl] ['wɪspəd] .

“	Someone	is	shadowing	us	,	”	Lucile	whispered	.
”	某人	是	阴影	我们	,	”	露西尔	低声说道	.

“有人在跟踪我们，”露西尔低声说道。

“ [lʊks] [ðæt] [wei] . ”

“	Looks	that	way	.	”
”	看起来	那	方式	.	”

“看起来是这样。”

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Who	is	it	?	”
”	WHO	是	它	?	”

“是谁？ ”

“ ['sʌmwʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [pə'hæps] .

“	Someone	from	the	cottage	perhaps	.
”	某人	从	这	小屋	也许	.

“或许是小屋里的人。”

['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dʌz] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] .

Watching	to	see	what	the	child	does	with	the	book	.
观看	到	看	什么	这	孩子	做	和	这	书	.

观察孩子如何使用这本书。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . ” [-]

She	must	take	it	back	.	”	[	175	]
她	必须	拿	它	后退	.	”	[	-	]

她必须把它拿回去。”[175]

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] . ”

“	Yes	,	she	must	.	”
”	是的	,	她	必须	.	”

“是的，她必须这样做。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , ” [ænd; ənd][hɪə(r)]['iːv(ə)n] [staʊt] - [hɑːtɪd] ['flɒrəns] ['ʃʌdə] ,

“	It	might	be	,	”	and	here	even	stout	-	hearted	Florence	shuddered	,
”	它	可能	是	,	”	和	这里	甚至	肥硕	-	心地	佛罗伦萨	颤抖	,

“也许是这样，”就连意志坚强的弗洛伦斯也打了个寒颤。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['ʃædoʊd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] . ”

“	it	might	be	that	someone	had	shadowed	us	all	the	way	from	the	city	.	”
”	它	可能	是	那	某人	有	阴影	我们	全部	这	方式	从	这	城市	.	”

“或许有人从城里一路跟踪我们过来。”

“ [ðə; ði][wʌn] [huː] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [ai][gɒt] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmənz] [haʊs] ,

“	The	one	who	followed	me	the	night	I	got	caught	in	that	wretched	woman's	house	,
”	这	一	WHO	随后	我	这	夜晚	我	得到	捕捉	在	那	可怜	女性的	房子	,

“那天晚上我被困在那个可恶女人家里时，跟踪我的那个人，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [taɪmz] ? ”

and	other	times	?	”
和	其他	时代	?	”

其他时候呢?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [nɒt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

“	But	he	couldn't	have	gone	all	the	way	,	not	up	to	the	cottage	.
”	但	他	不能	有	已消失	全部	这	方式	,	不是	向上	到	这	小屋	.

“但他不可能走到尽头，不可能走到小屋那里。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [θruː] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [bəʊt] . ”

He	couldn't	get	through	the	fence	and	there	was	no	other	boat	.	”
他	不能	得到	通过	这	栅栏	和	那里	曾是	不	其他	船	.	”

他过不去栅栏，也没有其他船了。

“ [wel] , ['eniweɪ] , [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] .

“	Well	,	anyway	,	whoever	it	is	,	we	must	go	on	.
”	出色地	,	反正	,	谁	它	是	,	我们	必须	去	在	.

“好吧，不管是谁，我们都必须继续前进。”

[woʊnt] [duː; də] ['eni] [gʊd] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] .

Won't	do	any	good	standing	here	shivering	.
惯于	做	任何	好的	常设	这里	瑟瑟发抖	.

在这里瑟瑟发抖可没用。

” [wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [luˈsiːl] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]

”	Once	more	they	pressed	into	the	dark	and	once	more	Lucile	resumed	her
”	一次	更多的	他们	按下	进入	这	黑暗的	和	一次	更多的	露西尔	恢复	她

[əˈtempt] [tuː; tə][ˌdɪsɪnˈtæŋg(ə)l][ðə; ði] ['meni] ['prɔːbləmz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

attempt	to	disentangle	the	many	problems	which	lay	before	her	.	[	176	]
试图	到	解开	这	许多	问题	哪个	躺	前	她	.	[	-	]

“他们再次深入黑暗，露西尔再次尝试解决摆在她面前的许多问题。[176]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[fræŋk] ['mɒrəʊ] [dʒɔɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [hʌnt]

FRANK	MORROW	JOINS	IN	THE	HUNT
坦率	明天	加入	在	这	打猎

弗兰克·莫罗加入追捕行动

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] , [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] ['riːz(ə)n]

That	she	had	reached	the	limit	of	her	resources	,	her	power	to	reason
那	她	有	达到	这	限制	的	她	资源	,	她	力量	到	原因

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)] ,

and	to	endure	,
和	到	忍受	,

她已经耗尽了所有资源，她的理性和忍耐力也已达到极限。

[luˈsiːl] [njuː] [raɪt] [wel] .

Lucile	knew	right	well	.
露西尔	知道	正确的	出色地	.

露西尔很清楚这一点。

[tuː; tə][gəʊ][ɒn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

To	go	on	as	she	had	been	day	after	day	,
到	去	在	作为	她	有	到过	天	后	天	,

她日复一日地继续着她的生活，

[iːtʃ] [deɪ] ['ædɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɔːlˈredi] [ˌəʊvəˈbəːdənd] ['ʃəʊldəz] ,

each	day	adding	some	new	responsibility	to	her	already	overburdened	shoulders	,
每个	天	添加	一些	新的	责任	到	她	已经	负担过重	肩膀	,

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [dɪˈzɑːstə(r)] .

was	to	invite	disaster	.
曾是	到	邀请	灾难	.

每天在她已经不堪重负的肩膀上增加新的责任，无异于自取灭亡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][feə(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

It	was	not	fair	to	others	.
它	曾是	不是	公平的	到	其他的	.

这对其他人不公平。

[ðə; ði][set][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ðə; ði]['vɒljuːm][ɒv; əv]['pɔːtlənd] [tʃɑːts] ,

The	set	of	Shakespeare	,	the	volume	of	Portland	charts	,
这	放	的	莎士比亚	,	这	体积	的	波特兰	图表	,

莎士比亚全集，波特兰海图集，

[ðə; ði][hænd] - [baʊnd] ['vɒljuːm][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪndəri][ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [dʒʌst]['teɪkən][frɒm; frəm]

the	hand	-	bound	volume	from	the	bindery	and	this	book	just	taken	from
这	手	-	边界	体积	从	这	装订厂	和	这	书	只是	已采取	从

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [həʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ,

the	summer	home	of	the	millionaire	,
这	夏天	家	的	这	百万富翁	,

一本是装订厂手工装订的，另一本是从那位百万富翁的避暑别墅里找到的。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

were	all	for	the	moment	in	the	hands	of	the	old	man	and	the	child	.
是	全部	为了	这	片刻	在	这	双手	的	这	老的	男人	和	这	孩子	.

暂时一切都掌握在老人和孩子手中。

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ?

How	long	would	they	remain	there	?
如何	长的	会	他们	保持	那里	?

他们会在那里待多久?

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [seɪv] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][tʃaɪld] .

No	one	could	tell	save	the	old	man	and	perhaps	the	child	.
不	一	可以	告诉	节省	这	老的	男人	和	也许	这	孩子	.

除了老人和或许还有孩子之外，没有人能说得清。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][pɑːt] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

That	she	had	had	no	part	whatever	in	the	taking	of	any	of	them	,
那	她	有	有	不	部分	任何	在	这	采取	的	任何	的	他们	,

她与夺取这些物品没有任何关系。

[ən'les] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

unless	her	accompanying	of	the	child	on	this	trip	might	be	called	taking	a
除非	她	随同	的	这	孩子	在	这	旅行	可能	是	称为	采取	一个

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

除非她陪同孩子进行这次旅行可以被视为参与其中，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [kwaɪt] [wel] .

she	knew	quite	well	.
她	知道	相当	出色地	.

她很清楚。

[jet] [wʌn][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʌn] [nəʊz] . [-]

Yet	one	is	responsible	for	what	one	knows	.	[	177	]
然而	一	是	负责任的	为了	什么	一	知道	.	[	-	]

然而，一个人要对自己所知的事情负责。[177]

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld] [wɒt] [aɪ] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði][set][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

“	I	should	have	told	what	I	knew	about	the	set	of	Shakespeare	in	the	beginning	,
“	我	应该	有	讲述	什么	我	知道	关于	这	放	的	莎士比亚	在	这	开始	,

“我应该一开始就把我所知道的关于莎士比亚戏剧舞台的一切说出来。”

" [ʃiː; ʃi] [tʃˈaɪdɪd] [hɜːˈself] .
" she chided herself .
" 她 责备 她自己 .

她责备自己。

" [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['prɔːbləmz] .
" Then there would have been no other problems .
" 然后 那里 会 有 到过 不 其他 问题 .

"那样就不会有其他问题了。"

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bʊks] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪn] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld]
All the other books would be at this moment in their proper places and the old
全部 这 其他 图书 会 是 在 这 片刻 在 他们的 恰当的 地方 和 这 老的
[mæn] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] —
man and child would be —
男人 和 孩子 会 是 —

此刻，其他所有书籍都会摆放在它们应有的位置，而老人和孩子也会——

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [ɪn] [dʒeɪl] .
" She could not say the words , " in jail .
" 她 可以 不是 说 这 字 , " 在 监狱 .

"她无法说出'在监狱里'这句话。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] !
" It was too terrible to contemplate !
" 它 曾是 也 糟糕的 到 沉思 !

"简直太可怕了，不敢想象！"

[ðæt] [mæn] [ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪn] [dʒeɪl] !
That man and that child in jail !
那 男人 和 那 孩子 在 监狱 !

那个男人和那个孩子被关进监狱了！

[ænd; ənd] , [jet] ,
And , yet ,
和 , 然而 ,

然而，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [bʊk]
she suddenly remembered the child's declaration that she would not return the book
她 突然 记得 这 孩子的 宣言 那 她 会 不是 返回 这 书
[tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kɒtɪdʒ] .
to the summer cottage .
到 这 夏天 小屋 .

她突然想起孩子曾说过她不会把书还回避暑别墅。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
She had said the book belonged to the old man .
她 有 说 这 书 属于 到 这 老的 男人 .

她说那本书是那位老人的。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .
Perhaps , after all , it did .
也许 , 后 全部 , 它 做过 .

或许，事实的确如此。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
She had seen the millionaire's son in the mystery room talking to the old man .
她 有 已见 这 百万富翁 儿子 在 这 神秘 房间 说 到 这 老的 男人 .

她曾在神秘房间里看到百万富翁的儿子和老人交谈。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn]

Perhaps	,	after	all	,	he	had	borrowed	the	book	and	the	child	had	been
也许	,	后	全部	,	他	有	借来的	这	书	和	这	孩子	有	到过

[sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

sent	for	it	.
发送	为了	它	.

或许，这本书终究是他借的，而孩子是被派来取的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] . [-]

There	was	some	consolation	in	that	thought	.	[	178	]
那里	曾是	一些	安慰	在	那	想法	.	[	-	]

想到这一点，心中不禁感到些许安慰。[178]

“ [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [sɒlv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɔːbləmz] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , “ [ænd; ənd] ,

“	But	that	does	not	solve	any	of	the	other	problems	,	”	she	told	herself	,	“	and	,
“	但	那	做	不是	解决	任何	的	这	其他	问题	,	”	她	讲述	她自己	,	“	和	,

“但这并不能解决其他任何问题，”她对自己说，“而且，

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ,

besides	,	if	she	has	a	right	to	the	book	,
除了	,	如果	她	有	一个	正确的	到	这	书	,

此外，如果她有权拥有这本书的话，

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['kriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [baɪ] [naɪt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

why	all	this	creeping	up	to	the	cottage	by	night	by	way	of	the	water	.
为什么	全部	这	爬行	向上	到	这	小屋	经过	夜晚	经过	方式	的	这	水	.

为什么这一切会在夜间顺着水路悄悄接近小屋？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ə'sjuːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɒrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	why	did	he	assume	that	she	was	borrowing	it	?
和	为什么	做过	他	认为	那	她	曾是	借贷	它	?

他为什么会认为她是在借用呢？

” [ænd; ənd][səʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [dʒʌst] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	And	so	,	after	all	her	speculation	,	she	found	herself	just	where	she	had
”	和	所以	,	后	全部	她	推测	,	她	成立	她自己	只是	在哪里	她	有

[left] [ɒf] ;

left	off	;
左边	离开	;

“所以，经过一番猜测之后，她发现自己又回到了原点；

[ðə; ði]['tæŋg(ə)l][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

the	tangle	was	no	less	a	tangle	than	before	.
这	纠纷	曾是	不	较少的	一个	纠纷	比	前	.

纠缠的局面和之前一样，丝毫没有减弱。

“ ['kwestʃən] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

“	Question	is	,	”	she	whispered	to	herself	,
“	问题	是	,	”	她	低声说道	到	她自己	,

“问题是，”她低声自语道，

“ [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɔː'θɒrətiz] [wɪð] [ðə; ði]

“	am	I	going	to	go	to	the	police	or	to	the	university	authorities	with	the
“	是	我	去	到	去	到	这	警察	或者	到	这	大学	当局	和	这

['stɔːri] [ænd; ənd][hæv; həv] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] ['piːp(ə)l] [ə'restɪd] ,

story	and	have	these	mysterious	people	arrested	,
故事	和	有	这些	神秘	人们	被捕	,

“我是该把这件事告诉警察还是学校当局，让他们把这些神秘人逮捕呢？”

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ?

or	am	I	not	?
或者	是	我	不是	?

还是说我不是？

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɪn] .

"	They	reached	the	station	just	as	the	last	train	was	pulling	in	.
"	他们	达到	这	车站	只是	作为	这	最后的	火车	曾是	拉	在	.

他们到达车站时，最后一班火车正好进站。

['flɒrəns] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [klaɪmd] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [luːsiːl] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hænd]

Florence	and	the	child	had	climbed	aboard	and	Lucile	had	her	hand
佛罗伦萨	和	这	孩子	有	攀登	船上	和	露西尔	有	她	手

[ɒn][ðə; ði][reɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [skʌlk] ['fɪgə(r)] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

on	the	rail	when	she	saw	a	skulking	figure	emerge	from	the	shadows	of	the
在	这	轨	什么时候	她	锯	一个	潜行	数字	出现	从	这	阴影	的	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

弗洛伦斯和孩子已经上了车，露西尔的手扶着栏杆，这时她看到一个鬼鬼祟祟的身影从车站的阴影中出现。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

The	person	,	whoever	he	might	be	,
这	人	,	谁	他	可能	是	,

这个人，无论他是谁，

[dɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] ['plætfɔːm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['pʊld]

darted	down	the	track	to	climb	upon	the	back	platform	just	as	the	train	pulled
飞镖	向下	这	追踪	到	爬	之上	这	后退	平台	只是	作为	这	火车	拉

[aʊt] .

out	.
出去	.

他沿着轨道飞奔而下，爬上火车驶出站台的那一刻。

“ [ðæt] , ” [luːsiːl] [təʊld] [hɜː'self] , “ [ɪz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] .

“	That	,	”	Lucile	told	herself	,	“	is	the	person	who	crossed	the	bridge	ahead	of	us	.
“	那	,	”	露西尔	讲述	她自己	,	“	是	这	人	WHO	交叉	这	桥	前方	的	我们	.

“那就是，”露西尔对自己说，“走在我们前面过桥的那个人。”

[hiː; hi][ɪz] ['spaɪɪŋ] [ɒn][juː 'es] .

He	is	spying	on	us	.
他	是	间谍活动	在	我们	.

他在监视我们。

[aɪ]['wʌndə(r)] [huː] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] .

I	wonder	who	he	is	and	what	he	knows	.
我	想知道	WHO	他	是	和	什么	他	知道	.

我想知道他是谁，又知道些什么。

" [ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['wɪntə(r)][blɑːst][hæd; həd] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði]

"	A	cold	chill	swept	over	her	as	if	a	winter	blast	had	passed	down	the
"	一个	寒冷的	寒意	扫荡	超过	她	作为	如果	一个	冬天	爆炸	有	通过了	向下	这

[kɑː(r)] . [-]

car	.	[	179	]
车	.	[	-	]

“一股寒意袭来，仿佛凛冽的寒风吹过车厢。[179]

[wen] ['flɒrəns] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][ɒv; əv] [wɒt] [luːsiːl] [hæd; həd] [siːn] ,

When	Florence	had	been	told	of	what	Lucile	had	seen	,
什么时候	佛罗伦萨	有	到过	讲述	的	什么	露西尔	有	已见	,

当弗洛伦斯得知露西尔所看到的一切后，

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [huː] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] .

she	suggested	that	they	go	back	and	see	who	the	man	was	.
她	建议	那	他们	去	后退	和	看	WHO	这	男人	曾是	.

她建议他们回去看看那个人是谁。

“ [wʌts] [ðə; ði][juːz] ? ” [sed] [luˈsiːl] .

“	**What's**	**the**	**use**	**?**	**”**	**said**	**Lucile**	**.**
”	是什么	这	使用	?	”	说	露西尔	.

“有什么用呢？”露西尔说。

“ [wiː; wi] [kænt] [pruːv] [ðæt] [hiːz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌjuː ˈes] .

“	**We**	**can't**	**prove**	**that**	**he's**	**following**	**us**	**.**
”	我们	不能	证明	那	他是	下列的	我们	.

“我们无法证明他跟踪我们。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈəʊnli] [get] [ˌjuː ˈes] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [mes] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [nəʊz] [wɪr] [ɪn] [ɪˈnʌf] [naʊ]

It	**would**	**only**	**get**	**us**	**into**	**another**	**mess**	**and**	**goodness**	**knows**	**we're**	**in**	**enough**	**now**
它	会	仅有的	得到	我们	进入	其他	混乱	和	善良	知道	是	在	足够的	现在

.

:

.

那样只会让我们陷入更大的麻烦，而我们现在已经够麻烦的了。

” [səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [tʃaɪld] [kɜːld] [ʌp] [fɑːst] [əˈsliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [siːt] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

”	**So**	**,**	**with**	**the**	**mystery**	**child**	**curled**	**up**	**fast**	**asleep**	**in**	**a**	**seat**	**before**	**them**	**,**
”	所以	,	和	这	神秘	孩子	卷曲	向上	快速地	睡着了	在	一个	座位	前	他们	,

“于是，那个神秘的孩子蜷缩在他们面前的座位上，睡得正香。”

[ˈhʌgɪŋ] [ðə; ði] [ˈnjuːli] [əˈkwaɪəd] [bʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɒl] , [ðeɪ] [ˈrætld]

hugging	**the**	**newly**	**acquired**	**book**	**as**	**though**	**it**	**were**	**a**	**doll**	**,**	**they**	**rattled**
拥抱	这	新	获得	书	作为	尽管	它	是	一个	玩具娃娃	,	他们	摇晃

[bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

back	**toward**	**the**	**city**	**.**
后退	朝向	这	城市	.

他们像抱着洋娃娃一样抱着新买的书，一路小跑回了城里。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈprɔːbləmz] [pəˈpleksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [luˈsiːl] [suːn] [fel] [əˈsliːp] .

In	**spite**	**of**	**the**	**many**	**problems**	**perplexing**	**her**	**,**	**Lucile**	**soon**	**fell**	**asleep**	**.**
在	尽管如此	的	这	许多	问题	令人费解	她	,	露西尔	很快	跌倒	睡着了	.

尽管有很多问题困扰着她，露西尔很快就睡着了。

[ˈflɒrəns] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈvɪdʒɪl] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Florence	**remained**	**to**	**keep**	**vigil**	**over**	**her**	**companion**	**,**	**the**	**child**	**and**	**the**
佛罗伦萨	剩余	到	保持	守夜	超过	她	伴侣	,	这	孩子	和	这

[səˈpəʊzɪdli] [ˈvæljuəb(ə)l] [bʊk] .

supposedly	**valuable**	**book**	**.**
据说	有价值的	书	.

弗洛伦斯留下来守护她的同伴、孩子和那本据说很值钱的书。

[ðeɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [biːn] [ˈfɒləʊɪŋ]

They	**saw**	**nothing**	**more**	**of**	**the**	**mysterious**	**person**	**who**	**had**	**apparently**	**been**	**following**
他们	锯	没有什么	更多的	的	这	神秘	人	WHO	有	显然	到过	下列的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们再也没有见到那个似乎一直在跟踪他们的神秘人。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

Arrived	**at**	**the**	**city**	**,**
到达的	在	这	城市	,

抵达城市后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

they	were	confronted	with	the	problem	of	the	immediate	possession	of	the
他们	是	面对	和	这	问题	的	这	即时	拥有	的	这

['leɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒli] [ə'kwaɪəd] ['vɒljuːmz] .

latest	of	the	strangely	acquired	volumes	.
最新的	的	这	奇怪的	获得	卷	.

他们面临的问题是，如何立即获得最新一本来路不明的书籍。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['kɒtɪdʒ] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd]

Should	the	child	be	allowed	to	carry	it	to	the	mysterious	cottage	or	should
应该	这	孩子	是	允许	到	携带	它	到	这	神秘	小屋	或者	应该

[ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ] ?

they	insist	on	taking	it	to	their	room	for	safe	keeping	?
他们	坚持	在	采取	它	到	他们的	房间	为了	安全的	保持	?

应该允许孩子把它带到神秘的小屋，还是应该坚持把它带回自己的房间妥善保管?

[ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn] ['wɪspərz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] . [-]

They	talked	the	matter	over	in	whispers	just	before	arriving	at	their	station	.	[	180	]
他们	谈话	这	事情	超过	在	低语	只是	前	抵达	在	他们的	车站	.	[	-	]

在到达车站之前，他们低声商量了这件事。[180]

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ” ['flɒrəns] ['wɪspəd] , “ [ʃɪl] [meɪk]

“	If	you	attempt	to	make	her	give	it	up	,	”	Florence	whispered	,	“	she'll	make
“	如果	你	试图	到	制作	她	给	它	向上	,	”	佛罗伦萨	低声说道	,	“	壳	制作

[ə; eɪ] [siːn] .

a	scene	.
一个	场景	.

“如果你试图让她放弃，”弗洛伦斯低声说，“她会大吵大闹的。”

[ʃiːz] [dʒʌst] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɪŋks] . ”

She's	just	that	sort	of	a	little	minx	.	”
她是	只是	那	种类	的	一个	小的	minx	.	”

她就是那种小妖精。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” [sed] [luː'siːl] ['wɪərəli] .

“	I	suppose	so	,	”	said	Lucile	wearily	.
“	我	认为	所以	,	”	说	露西尔	疲劳	.

“我想也是，”露西尔疲惫地说。

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Might	as	well	let	her	keep	it	.
“	可能	作为	出色地	让	她	保持	它	.

“不如就让她留着吧。”

[ɪts] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðæt] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['riːəli] ,

It's	as	safe	as	any	of	the	books	are	at	that	cottage	,	and	,	really	,
它是	作为	安全的	作为	任何	的	这	图书	是	在	那	小屋	,	和	,	真的	,

它和那间小屋里的任何一本书一样安全，而且，真的。

[ɪts] [nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it's	not	as	much	our	business	as	you	keep	thinking	it	is	.
它是	不是	作为	很多	我们的	商业	作为	你	保持	思维	它	是	.

这其实并不像你一直认为的那样与我们息息相关。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] .

We	didn't	take	the	book	.
我们	没有	拿	这	书	.

我们没拿那本书。

[truː] , [wiː; wi] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['eniweɪ] .

True	,	we	went	along	with	her	,	but	she	would	have	gone	anyway	.
真的	,	我们	去	沿着	和	她	,	但	她	会	有	已消失	反正	.

没错，我们是陪她去的，但就算没有她，她也会去。

[wɪr] [nɒt] [ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌsti] [əʊld] [bʊks] [ɪn] ['krɪsndəm] .

We're	not	the	guardians	of	all	the	musty	old	books	in	Christendom	.
是	不是	这	守护者	的	全部	这	发霉的	老的	图书	在	基督教世界	.

我们并不是基督教世界所有古旧书籍的守护者。

[lets] [fə'get] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [let] [ðæt] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [best]

Let's	forget	at	least	this	one	and	let	that	rich	young	man	get	it	back	as	best
我们来吧	忘记	在	至少	这	一	和	让	那	富有的	年轻的	男人	得到	它	后退	作为	最好的

[hiː; hi] [kæn; kən] .

he	can	.
他	能	.

至少这件事我们还是忘了吧，让那个富有的年轻人尽力把它找回来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

He	took	the	chance	in	allowing	her	to	take	it	away	.
他	采取	这	机会	在	允许	她	到	拿	它	离开	.

他冒险让她把它带走了。

" [luːsiːl] [dɪd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə'griː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)]

"	Lucile	did	not	entirely	agree	to	all	this	but	was	too	tired	to	resist	her
"	露西尔	做过	不是	完全	同意	到	全部	这	但	曾是	也	疲劳的	到	抵抗	她

[kəm'pænjənz] ['lɒdʒɪk] ,

companion's	logic	,
同伴的	逻辑	,

“露西尔虽然并不完全同意这一切，但她太累了，无力反驳同伴的逻辑。”

[səʊ][ðə; ði] [bʊk] [went] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɑːm] .

so	the	book	went	away	under	the	child's	arm	.
所以	这	书	去	离开	在下面	这	孩子的	手臂	.

于是，那本书被夹在孩子的胳膊底下带走了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['restləs] [sliːp] ,

After	a	very	few	hours	of	restless	sleep	,
后	一个	非常	很少	小时	的	不安	睡觉	,

经过几个小时辗转反侧的睡眠后，

[luːsiːl] [ə'wəʊk] [wɪð] [wʌn] [rɪ'zɒlv] ['fɜːmli] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] :

Lucile	awoke	with	one	resolve	firmly	implanted	in	her	mind	:
露西尔	醒来	和	一	解决	牢牢	植入式	在	她	头脑	:

露西尔醒来时，心中已坚定了一个决心：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [bʊk] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

She	would	take	Frank	Morrow's	book	back	to	him	and	place	it	in	his	hand	,
她	会	拿	坦率	明天	书	后退	到	他	和	地方	它	在	他的	手	,

她会把弗兰克·莫罗的书还给他，放在他手里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɔːl'redi] [nəʊ] .

then	she	would	tell	him	the	part	of	the	story	that	he	did	not	already	know	.
然后	她	会	告诉	他	这	部分	的	这	故事	那	他	做过	不是	已经	知道	.

然后她会告诉他故事中他不知道的那部分。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] . [-]

After	that	she	would	attempt	to	follow	his	advice	in	the	matter	.	[	181	]
后	那	她	会	试图	到	跟随	他的	建议	在	这	事情	.	[	-	]

之后，她便尝试按照他的建议处理此事。[181]

[wɪð] [ðə; ði] [θɪn] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] ” [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] ,

With	the	thin	volume	of	“	The	Compleat	Angler	”	in	the	pocket	of	her	coat	,
和	这	薄的	体积	的	“	这	完成	垂钓者	”	在	这	口袋	的	她	外套	,

她外套口袋里装着那本薄薄的《垂钓大全》，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

she	made	her	way	at	an	early	hour	to	his	shop	.
她	制成	她	方式	在	一个	早期的	小时	到	他的	店铺	.

她一大早就去了他的店里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] ['əʊpənd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

He	had	barely	opened	up	for	the	day	.
他	有	仅仅	打开	向上	为了	这	天	.

他今天几乎没怎么开门。

[nəʊ] ['kʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ə'baʊt] .

No	customers	were	yet	about	.
不	顾客	是	然而	关于	.

当时还没有顾客。

['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz][naɪn] [həʊlz][ɒv; əv] [gɒlf] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðem; ðəm]

Having	done	his	nine	holes	of	golf	before	coming	down	and	having	done	them
拥有	完毕	他的	九	孔	的	高尔夫球	前	未来	向下	和	拥有	完毕	他们

[ɪk'siːdɪŋli] [wel] ,

exceedingly	well	,
非常	出色地	,

他下山前已经打完了九洞高尔夫球，而且打得非常好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

he	was	feeling	in	a	particularly	good	humor	.
他	曾是	感觉	在	一个	特别	好的	幽默	.

他当时心情特别好。

“ [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , “ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs]

“	Well	,	my	young	friend	,	”	he	smiled	,	“	what	is	it	I	may	do	for	you	this
“	出色地	,	我的	年轻的	朋友	,	”	他	微笑	,	“	什么	是	它	我	可能	做	为了	你	这

['mɔːnɪŋ] ?

morning	?
早晨	?

“嗯，我的年轻朋友，”他笑着说，“今天早上我能为你做些什么呢？”

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , “ [juːv] [biːn] ['luːzɪŋ]

”	he	exclaimed	,	turning	her	suddenly	about	to	the	light	,	“	you've	been	losing
”	他	惊呼	,	转弯	她	突然	关于	到	这	光	,	“	你已经	到过	输

[sliːp] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

sleep	about	something	.
睡觉	关于	某物	.

“他突然把她转过来面向灯光，惊呼道：“你是不是因为什么事失眠了？”

[tʌt] !

Tut	!
图坦卡蒙	!

啧！

[tʌt] !

Tut	!
图坦卡蒙	!

啧！

[ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][du:; də] .
That will never do .
那 将要 绝不 做 .

那绝对不行。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] .
" She smiled in spite of herself .
" 她 微笑 在 尽管如此 的 她自己 .

她情不自禁地笑了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] - [əʊld][mæn] [hu:] [wɒz; wəz]['tru:li][ə; eɪ][dɪə(r)] .
Here was a young - old man who was truly a dear .
这里 曾是 一个 年轻的 - 老的 男人 WHO 曾是 真的 一个 亲爱的 .

这是一位非常和蔼可亲的年轻老人。

“ [waɪ] [ai] [keɪm] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [bʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
“ Why I came , " she smiled again , as she drew the valuable book from her
“ 为什么 我 来了 , " 她 微笑 再次 , 作为 她 画 这 有价值的 书 从 她
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“我为什么来，"她再次微笑着，从口袋里掏出那本珍贵的书。

“ [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊk] [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [ai] [keɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . "
“ to return your book and to tell you just how I came to have it . "
“ 到 返回 你的 书 和 到 告诉 你 只是 如何 我 来了 到 有 它 . "
[-]
[182]
[-]

“把你的书还给你，并告诉你我是怎么得到这本书的。"[182]

“ [ðæt] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] .
“ That sounds interesting .
“ 那 声音 有趣的 .

“听起来很有意思。"

" [fræŋk] ['mɒrəʊ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [hu:] [ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
" Frank Morrow , rubbing his hands together as one does who is anticipating a good
" 坦率 明天 , 擦 他的 双手 一起 作为 一 做 WHO 是 预期 一个 好的
[jɑ:n] ,
yarn ,
纱 ,

弗兰克·莫罗搓着手，就像期待着一个精彩的故事一样，

[ðen] [led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
then led her to a chair .
然后 引领 她 到 一个 椅子 .

然后领她到椅子上坐下。

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔ:ri] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
Fifteen minutes later , as the story was finished ,
十五 分钟 之后 , 作为 这 故事 曾是 完成的 ,

十五分钟后，故事讲完了，

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['meri] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz][hi:; hi]['gɜ:g(ə)ld] ,
he leaned back in his chair and gave forth a merry chuckle as he gurgled ,
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 给予 前进 一个 欢乐 轻笑 作为 他 咕噜咕噜 ,
“ [faɪn] !
“ Fine !
" 美好的 !

他向后靠在椅子上，一边咕哝着一边发出爽朗的笑声："好！"

[əʊ] , [faɪn] !
Oh , fine !
哦 , 美好的 !

哦，好吧!

[ðæts] [ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l] ['mɪst(ə)ri] ['stɔːri] [aɪv] [hɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
That's the best little mystery story I've heard in a long time .
那就是 这 最好的 小的 神秘 故事 我已经 听到 在 一个 长的 时间 .

这是我很久以来听过的最好的小型悬疑故事。

[ɪts] ['kɒstɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv]
It's costing me two hundred dollars , but I don't begrudge it , not a penny of
它是 成本 我 二 百 美元 , 但 我 不 怨恨 它 , 不是 一个 一分钱 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这花了我两百美元，但我一点也不后悔，一分钱也不后悔。

[ðə; ði] [jɑːrnz] ['riːəli] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
The yarn's really worth it .
这 纱线的 真的 值得 它 .

这毛线真值。

[bɪ'saɪdz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [kuːl] ['hʌndrəd] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [stɪl] , [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd] . ”
Besides , I shall make a cool hundred on the book still , which isn't so bad . ”
除了 , 我 将 制作 一个 凉爽的 百 在 这 书 仍然 , 哪个 不是 所以 坏的 . ”

此外，我还能从这本书里赚到一百块，这也不错。”

“ [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [lu'siːl] [ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti] .
“ Two hundred dollars ! ” exclaimed Lucile in great perplexity .
“ 二 百 美元 ! ” 惊呼 露西尔 在 伟大的 困惑 .

“两百美元！”露西尔惊呼道，一脸困惑。

“ [jes] , [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
“ Yes , the reward for the return of the book .
“ 是的 , 这 报酬 为了 这 返回 的 这 书 .

“是的，归还这本书的奖励。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [rɪ'tɜːnd] , [ai][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]
Now that the mystery is closed and the book returned , I shall pay it to you
现在 那 这 神秘 是 关闭 和 这 书 返回 , 我 将 支付 它 到 你
,
,
,

既然谜团已解，书也已归还，我会把钱付给你。

[ɒv; əv] [kɔːs] . ”
of course . ”
的 课程 . ”

当然。”

“ [əʊ] , [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
“ Oh , the reward , ” she said slowly .
“ 哦 , 这 报酬 , ” 她 说 缓慢地 .

“哦，奖励啊，”她缓缓说道。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Yes , of course .
“ 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [nɒt] [endid] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] . ” [-]

But	,	really	,	the	mystery	is	not	ended	—	it	has	only	just	begun	.	”	[	183	]
但	,	真的	,	这	神秘	是	不是	结束	—	它	有	仅有的	只是	开始	.	”	[	-	]

但实际上，谜团还没有解开，它才刚刚开始。”[183]

“ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [smaɪld] [bæk] .

“	As	you	like	it	,	”	the	shopkeeper	smiled	back	.
”	作为	你	喜欢	它	,	”	这	店主	微笑	后退	.

“如您所愿，”店主笑着回答。

“ [æz; əz] ['mætəz] [gəʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðə; ði]['mætə(r)] [kləʊzd] .

“	As	matters	go	,	I	should	call	the	matter	closed	.
”	作为	事情	去	,	我	应该	称呼	这	事情	关闭	.

“就目前情况来看，我应该就此结束这件事了。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] ['stəʊlən] .

I	have	a	book	stolen	.
我	有	一个	书	被盗	.

我的书被偷了。

[juː; jʊ] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː]

You	recover	it	and	are	able	to	tell	me	that	the	persons	who	stole	it
你	恢复	它	和	是	有能力的	到	告诉	我	那	这	人	WHO	偷窃	它

[ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] ,

are	an	old	man	,
是	一个	老的	男人	,

你找回了它，并且能够告诉我偷东西的人是一个老人。

[tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

too	feeble	to	work	,	and	an	innocent	child	.
也	微弱	到	工作	,	和	一个	清白的	孩子	.

他身体虚弱，无法工作，而且还是个无辜的孩子。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

You	are	able	to	put	your	finger	on	them	and	to	say	,	'	These	are
你	是	有能力的	到	放	你的	手指	在	他们	和	到	说	,	-	这些	是

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] .

the	persons	.
这	人	.

你可以指出他们是谁，并说：“就是这些人。”

- [ai][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'restɪd] [ɪf] [ai] [tʃuːz] .

'	I	can	have	them	arrested	if	I	choose	.
-	我	能	有	他们	被捕	如果	我	选择	.

“如果我愿意，我可以逮捕他们。”

[ai] [tuː] [ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] ; [nɒt] [səʊ][əʊld][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['frentʃmən] ,

I	too	am	an	old	man	;	not	so	old	as	your	Frenchman	,
我	也	是	一个	老的	男人	;	不是	所以	老的	作为	你的	法国人	,

我也是个老人了，不过没你那位法国人那么老。

[jet] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] ,

yet	old	enough	to	know	something	of	what	he	must	feel	,
然而	老的	足够的	到	知道	某物	的	什么	他	必须	感觉	,

但他年纪足够大，应该能体会到自己的感受。

[wɪð] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] ['pɒvəti] ['drægɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .

with	the	pinch	of	age	and	poverty	dragging	at	the	tail	of	his	coat	.
和	这	捏	的	年龄	和	贫困	拖拽	在	这	尾巴	的	他的	外套	.

衣角拖着岁月和贫困的痕迹。

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]

I	happen	to	love	all	little	children	and	to	feel	their	suffering	quite	as	much
我	发生	到	爱	全部	小的	孩子们	和	到	感觉	他们的	痛苦	相当	作为	很多

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] .

as	they	do	when	they	must	suffer	.
作为	他们	做	什么时候	他们	必须	遭受	.

我恰好非常喜爱所有的小孩子，当他们遭受痛苦时，我能感同身受。

[ai] [duː; də] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðəʊz] [tuː] ['piːp(ə)l] [ə'restɪd] .

I	do	not	choose	to	have	those	two	people	arrested	.
我	做	不是	选择	到	有	那些	二	人们	被捕	.

我不选择逮捕那两个人。

[ðæt] [endz] [ðə; ði] [ə'feə(r)] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

That	ends	the	affair	,	does	it	not	?
那	结束	这	事务	,	做	它	不是	?

这段关系就此结束了，不是吗?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] ; [aɪ] [maɪ] [bʊk] ; [ðeɪ] [gəʊ] [friː] ,

You	have	your	reward	;	I	my	book	;	they	go	free	,
你	有	你的	报酬	;	我	我的	书	;	他们	去	自由的	,

你得到了你的奖赏；我得到了我的书；他们获得了自由。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dʒʌstɪs] [sez] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [sɒft] [hɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld]

not	because	justice	says	they	should	but	because	a	soft	heart	of	an	old
不是	因为	正义	说道	他们	应该	但	因为	一个	柔软的	心	的	一个	老的

[mæn] [sez] [ðeɪ] [mʌst; məst] .

man	says	they	must	.
男人	说道	他们	必须	.

不是因为正义要求他们这样做，而是因为一位慈祥老人的心告诉他们，他们必须这样做。

〃 [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

〃	He	smiled	and	brushed	his	eyes	with	the	back	of	his	hands	.
〃	他	微笑	和	刷过	他的	眼睛	和	这	后退	的	他的	双手	.

他笑了笑，用手背擦了擦眼睛。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [luˈsiːl] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] ['saɪləns] . [-]

Having	nothing	to	say	,	Lucile	sat	there	in	silence	.	[	184	]
拥有	没有什么	到	说	,	露西尔	卫星	那里	在	沉默	.	[	-	]

露西尔一言不发，默默地坐在那里。[184]

['prez(ə)ntli] [fræŋk] ['mɒrəʊ] [bɪ'gæn] ,

Presently	Frank	Morrow	began	,
目前	坦率	明天	开始	,

弗兰克·莫罗随即开始.....

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'juːʒuəl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['kɒmən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

“	You	think	this	is	unusual	because	you	do	not	know	how	common	it	is	.
“	你	思考	这	是	异常	因为	你	做	不是	知道	如何	常见的	它	是	.

你觉得这很不寻常，是因为你不知道它有多常见。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [rʌn] [ə; eɪ] ['bʊkstɔː(r)] .

You	have	never	run	a	bookstore	.
你	有	绝不	跑步	一个	书店	.

你从来没有经营过书店。

[juː; jʊ] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['evri]

You	would	perhaps	be	a	little	surprised	to	have	me	tell	you	that	almost	every
你	会	也许	是	一个	小的	惊讶	到	有	我	告诉	你	那	几乎	每一个

[deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [sʌm; səm] [bʊk] ,

day	of	the	year	some	book	,
天	的	这	年	一些	书	,

你或许会有点惊讶地发现，几乎一年中的每一天，都会有一本书.....

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['væljuəb(ə)l] , [ɪz]['stəʊlən] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['laɪbrəri][ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bʊkʃɒp]

more	or	less	valuable	,	is	stolen	,	either	from	a	library	or	from	a	bookshop
更多的	或者	较少的	有价值的	,	是	被盗	,	任何一个	从	一个	图书馆	或者	从	一个	书店

.

:

.

有价值或无价值的物品被盗，盗源可能是图书馆或书店。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] ['veri] ['iːzi] .

It	is	done	,	I	suppose	,	because	it	seems	so	very	easy	.
它	是	完毕	,	我	认为	,	因为	它	似乎	所以	非常	简单的	.

我想，之所以会这样做，是因为它看起来非常容易。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [wɜːθ] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [ten] [d'ɒləz] .

Here	is	a	little	volume	worth	,	we	will	say	,	ten	dollars	.
这里	是	一个	小的	体积	值得	,	我们	将要	说	,	十	美元	.

这是一本小书，我们姑且说它值十美元吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [slɪp] ['iːzəli] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .

It	will	slip	easily	into	your	pocket	.
它	将要	滑	容易地	进入	你的	口袋	.

它可以轻松放进口袋。

[wen] [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ɪz][nɒt] ['lʊkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [slɪp][ɪn] .

When	the	shopkeeper	is	not	looking	,	it	does	slip	in	.
什么时候	这	店主	是	不是	寻找	,	它	做	滑	在	.

趁店主不注意，它就溜了进去。

[ðen] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['peɪɪŋ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Then	again	,	when	he	is	not	paying	any	particular	attention	to	you	,
然后	再次	,	什么时候	他	是	不是	付费	任何	特别的	注意力	到	你	,

但话说回来，当他没有特别注意你的时候，

[juː; jʊ][slɪp] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] .

you	slip	out	upon	the	street	.
你	滑	出去	之上	这	街道	.

你悄悄溜到了街上。

[juː; jʊ] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [breθs] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ,

You	drink	in	a	few	breaths	of	fresh	air	,
你	喝	在	一个	很少	呼吸	的	新鲜的	空气	,

你深深吸了几口新鲜空气，

[kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðen] [wɔːk] [ə'weɪ] .

cast	a	glance	to	right	and	left	of	you	,	then	walk	away	.
投掷	一个	瞥一眼	到	正确的	和	左边	的	你	,	然后	走	离开	.

向左右两侧各看一眼，然后走开。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [kləʊzd] .

You	think	the	matter	is	closed	.
你	思考	这	事情	是	关闭	.

你认为这件事已经结束了。

[ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

In	reality	it	has	just	begun	.
在	现实	它	有	只是	开始	.

实际上，一切才刚刚开始。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

“	In	the	first	place	,
“	在	这	第一的	地方	,

“首先，

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bʊk] [səʊ][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['laɪbrəri] .

you	probably	did	not	take	the	book	so	you	might	have	it	for	your	library	.
你	大概	做过	不是	拿	这	书	所以	你	可能	有	它	为了	你的	图书馆	.

你可能没拿走这本书，所以它可能会成为你图书馆里的藏书。

[kə'lektər] [ɒv; əv][reə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [θiːvz] .

Collectors	of	rare	books	are	seldom	thieves	.
收藏家	的	稀有的	图书	是	很少	窃贼	.

珍稀书籍收藏家很少是窃贼。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [kræŋks] , [bʌt; bət] ['ɒnɪst] [kræŋks] .

They	are	often	cranks	,	but	honest	cranks	.
他们	是	经常	曲柄	,	但	诚实的	曲柄	.

他们通常都是怪人，但却是诚实的怪人。

[mɔː(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)]['stəʊlən][baɪ] ['stjʊdnts] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

More	books	are	stolen	by	students	than	by	any	other	class	of	people	.
更多的	图书	是	被盗	经过	学生	比	经过	任何	其他	班级	的	人们	.

学生偷书的数量比其他任何群体都多。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vælјuː][ɒv; əv] [bʊks] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [rʌn]

They	have	a	better	knowledge	of	the	value	of	books	than	the	average	run
他们	有	一个	更好的	知识	的	这	价值	的	图书	比	这	平均的	跑步

[ɒv; əv][fəʊks] ,

of	folks	,
的	各位	,

他们比一般人更了解书籍的价值。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [niːd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪl] [ɒv; əv]

and	they	more	often	need	the	money	to	be	obtained	from	the	sale	of
和	他们	更多的	经常	需要	这	钱	到	是	获得	从	这	销售	的

[sʌtʃ] [bʊks] . [-]

such	books	.	[	185	]
这样的	图书	.	[	-	]

他们更需要通过出售这类书籍来获得资金。[185]

“ ['nʌθɪŋ] [siːm] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][wʌn] [stɔː(r)] ,

“	Nothing	seems	easier	than	to	take	a	book	from	one	store	,
“	没有什么	似乎	更轻松	比	到	拿	一个	书	从	一	店铺	,

“似乎没有什么比从一家书店拿一本书更容易的了，

[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [stɔː(r)][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	carry	it	to	another	store	six	or	eight	miles	away	and	sell	it	,
到	携带	它	到	其他	店铺	六	或者	八	英里	离开	和	卖	它	,

把它运到六到八英里外的另一家店去卖。

[ðen] [tuː; tə] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] ['mætə(r)] .

then	to	wash	your	hands	of	the	whole	matter	.
然后	到	洗	你的	双手	的	这	所有的	事情	.

然后就对整件事置之不理。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ri'æləti] [ɪz]['hɑːdə(r)] .

Nothing	in	reality	is	harder	.
没有什么	在	现实	是	更难	.

实际上没有什么比这更难的了。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['bʊkstɔː(r)] ['kiːpərz] [ɒv; əv] ['evri] [lɑːdʒ] ['sɪti] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['luːsli]

All	the	bookstore	keepers	of	every	large	city	are	bound	together	in	a	loosely
全部	这	书店	守门员	的	每一个	大的	城市	是	边界	一起	在	一个	松散地

['ɔːgənaɪzd] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)]['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃ(ə)n] .

organized	society	for	mutual	protection	.
组织	社会	为了	相互的	保护	.

每个大城市的所有书店老板都组成了一个松散的互助组织，以求相互保护。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] - [ˌʌndə'graʊnd] ['relˌweɪ] - [ɑː(r); ə(r)]['swɪftə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n]

The	workings	of	their	'	underground	railways	'	are	swifter	and	more	certain
这	运作	的	他们的	-	地下	铁路	-	是	更迅捷	和	更多的	肯定

[ðæn; ðən][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] .

than	the	United	States	Secret	Service	.
比	这	团结的	各州	秘密	服务	.

他们的"地下铁路"运作比美国特勤局更快捷、更可靠。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [bʊks] [hæz; həz] [biːn] ['kærɪd] [ɒf] ,

The	instant	I	discover	that	one	of	my	books	has	been	carried	off	,
这	立即的	我	发现	那	一	的	我的	图书	有	到过	携带	离开	,

一旦我发现我的书被偷了，

[aɪ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] ['mʌltɪgræf] .

I	sit	down	and	put	the	name	of	it	on	a	multigraph	.
我	坐	向下	和	放	这	姓名	的	它	在	一个	多重图	.

我坐下来，把它的名字写在多功能图表上。

[ðɪs] [prɪnts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [ɪ'nʌf] [pəʊst] [kɑːdz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˌsekənd'hænd] ['bʊkʃɒp]

This	prints	the	name	on	enough	post	cards	to	go	to	all	the	secondhand	bookshops
这	印刷	这	姓名	在	足够的	邮政	牌	到	去	到	全部	这	二手	书店

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

in	the	city	.
在	这	城市	.

这样就能把名字印在足够多的明信片上，送到城里所有的二手书店。

[wen] [ðə; ði] [ˈʃɔpˌkiːpə] [get] [ðiːz] [kɑːdz] , [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [bʊk]

When	the	shopkeepers	get	these	cards	,	they	read	the	name	and	know	the	book
什么时候	这	店主	得到	这些	牌	,	他们	读	这	姓名	和	知道	这	书

[hæz; həz] [biːn] ['stəʊlən] .

has	been	stolen	.
有	到过	被盗	.

店主们拿到这些卡片后，看到上面的名字就知道这本书被偷了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	they	have	already	bought	it	,
如果	他们	有	已经	买	它	,

如果他们已经购买了，

[ðeɪ] [stɑːt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

they	start	a	search	for	the	person	who	sold	it	to	them	.
他们	开始	一个	搜索	为了	这	人	WHO	卖	它	到	他们	.

他们开始寻找把东西卖给他们的人。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][ləʊ'keɪt][hɪm] .

They	generally	locate	him	.
他们	一般来说	定位	他	.

他们通常都能找到他。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

If	the	book	has	not	yet	been	disposed	of	,
如果	这	书	有	不是	然而	到过	处置	的	,

如果这本书还没有被处理掉，

['evri] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ɪz] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ʌp] .

every	shopkeeper	is	constantly	on	the	lookout	for	it	until	it	turns	up	.
每一个	店主	是	不断地	在	这	瞭望台	为了	它	直到	它	转弯	向上	.

每个店主都会时刻留意它，直到它出现为止。

[səʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] , " [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [stiːl] [bʊks] . [-]

So	,	"	he	smiled	,	"	you	see	how	easy	it	is	to	steal	books	.	[	186	]
所以	,	"	他	微笑	,	"	你	看	如何	简单的	它	是	到	偷	图书	.	[	-	]

"所以，"他笑着说，"你看，偷书是多么容易啊。[186]

“ [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɪl] [stiːl] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [went] [pn] .

“	And	yet	they	will	steal	them	,	”	he	went	on	.
”	和	然而	他们	将要	偷	他们	,	”	他	去	在	.

“然而他们还是会偷走它们，”他继续说道。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [ˌremə'nɪsntli] ,

“	Why	,	”	he	smiled	reminiscently	,
”	为什么	,	”	他	微笑	令人回味	,

“为什么呢？”他回忆地笑了笑。

“ [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [bʊk] ['stəʊlən] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wiːk] . ”

“	not	so	long	ago	I	had	the	same	book	stolen	twice	within	the	week	.	”
”	不是	所以	长的	前	我	有	这	相同的	书	被盗	两次	之内	这	星期	.	”

“不久前，我一周内同一本书被偷了两次。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ? ”

“	Did	you	find	out	who	it	was	?	”
”	做过	你	寻找	出去	WHO	它	曾是	?	”

“你查出是谁了吗？”

“ [ɪn] [bəuθ] [keɪsɪz] , [æt; ət] [wʌns] . ”

“	In	both	cases	,	at	once	.	”
”	在	两个都	案例	,	在	一次	.	”

“两种情况同时发生。”

“ ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] . ”

“	Different	people	.	”
”	不同的	人们	.	”

“不同的人。”

“ [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ; ['nevə(r)] [met] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] .

“	Entirely	different	;	never	met	,	as	far	as	I	know	.
”	完全	不同的	;	绝不	遇见	,	作为	远的	作为	我	知道	.

“完全不同；据我所知，从未见过面。”

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [wʌn] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ['rɑːskl] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

The	first	one	was	an	out	and	out	rascal	;	he	wanted	the	money	for
这	第一的	一	曾是	一个	出去	和	出去	恶棍	;	他	通缉	这	钱	为了

['niːdləs] ['lʌkʃəriz] .

needless	luxuries	.
不必要	奢侈品	.

第一个是个彻头彻尾的无赖；他想要钱去买不必要的奢侈品。

[wiː; wi] ['triːtɪd] [hɪm] [rʌf] .

We	treated	him	rough	.
我们	治疗	他	粗糙的	.

我们对他很粗暴。

['veri] [rʌf] !

Very	rough	!
非常	粗糙的	!

非常粗糙！

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪk] ['stjuːd(ə)nt] [huː] , [wiː; wi] [faʊnd] ,

The	other	was	a	sick	student	who	,	we	found	,
这	其他	曾是	一个	生病的	学生	WHO	,	我们	成立	,

另一名学生生病了，我们发现他

[hæd; həd] [juːst] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] ['kɑːfeə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

had	used	the	money	to	pay	carfare	to	his	home	.
有	用过的	这	钱	到	支付	汽车票价	到	他的	家	.

他用这笔钱支付了回家的车费。

[ai][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n]['trʌb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][aʊt][weə(r)][hɪz; ɪz][həʊm][wɒz; wəz];

I	did	not	even	trouble	to	find	out	where	his	home	was	;
我	做过	不是	甚至	麻烦	到	寻找	出去	在哪里	他的	家	曾是	;

我甚至懒得去打听他家在哪儿;

[dʒʌst][peɪd][ðə; ði][ten][d'ɒləz][tu:; tə][ðə; ði][mæn][hu:][hæd; həd]['pɜ:rtʃəst][ðə; ði][bʊk][frɒm; frəm][hɪm]

just	paid	the	ten	dollars	to	the	man	who	had	purchased	the	book	from	him
只是	有薪酬的	这	十	美元	到	这	男人	WHO	有	购买	这	书	从	他

[ænd; ənd][tʃɑ:dʒd][ˌaɪ 'ti:][ɒf][ɒn][maɪ][bʊks].

and	charged	it	off	on	my	books	.
和	带电	它	离开	在	我的	图书	.

我只是付了十美元给从他那里买书的人，然后把这笔钱记在了我的账上。

[ðæt], ” [hi:; hi][strəʊkt][hɪz; ɪz][tʃɪn]['θɔ:tfəli], “ [ðæt]['dʌznt][si:m][laɪk]['kɒmən][sens] —

That	,	”	he	stroked	his	chin	thoughtfully	,	“	that	doesn't	seem	like	common	sense	—
那	,	”	他	抚摸	他的	下巴	深思熟虑	,	“	那	不	似乎	喜欢	常见的	感觉	—

[ɔ:(r)]['dʒʌstɪs], ['aɪðə(r)],

or	justice	,	either	,
或者	正义	,	任何一个	,

“那，”他若有所思地摸着下巴，“似乎既不符合常理，也不符合正义。”

[jet][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wei][men][du:; də]; ['eniweɪ][ɪts][ðə; ði][wei][ai][du:; də].

yet	it	is	the	way	men	do	;	anyway	it's	the	way	I	do	.
然而	它	是	这	方式	男人	做	;	反正	它是	这	方式	我	做	.

但男人就是这样；反正我就是这样。

” [ə'gen][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns].

”	Again	there	was	silence	.
”	再次	那里	曾是	沉默	.

又是一阵沉默。

“ [bʌt; bət], ” [lu'si:l]['hezɪteɪtɪd], “ [ðɪs][keɪs][ɪz]['dɪfrənt].

“	But	,	”	Lucile	hesitated	,	“	this	case	is	different	.
“	但	,	”	露西尔	犹豫了一下	,	“	这	案件	是	不同的	.

“但是，”露西尔犹豫了一下，“这个案子不一样。”

[ðə; ði]['mɪst(ə)ri][stɪl][ɪg'zɪsts].

The	mystery	still	exists	.
这	神秘	仍然	存在	.

谜团依然存在。

[waɪ][dʌz][mə'sjɜ:][ˌel'i:][bɒn][wɒnt][ðə; ði][bʊks]?

Why	does	Monsieur	Le	Bon	want	the	books	?
为什么	做	先生	乐	邦	想	这	图书	?

勒邦先生为什么想要这些书?

[hi:; hi][hæz; həz][nɒt][səʊld][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɒlju:m].

He	has	not	sold	a	single	volume	.
他	有	不是	卖	一个	单身的	体积	.

他一本书都没卖出去。

['sʌmθɪŋ][mʌst; məst][bi:; bi][dʌn][ə'baʊt][ðə; ði][bʊks][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti], [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

Something	must	be	done	about	the	books	from	the	university	,	the	Scientific
某物	必须	是	完毕	关于	这	图书	从	这	大学	,	这	科学

['laɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪndəri]. ” [-]

Library	and	the	Bindery	.	”	[	187	]
图书馆	和	这	装订厂	.	”	[	-	]

必须对大学、科学图书馆和装订厂的书籍采取一些措施。”[187]

“ [ðæts][tru:], ” [sed][fræŋk]['mɒrəʊ]['θɔ:tfəli].

“	That's	true	,	”	said	Frank	Morrow	thoughtfully	.
“	那就是	真的	,	”	说	坦率	明天	深思熟虑	.

“没错，”弗兰克·莫罗若有所思地说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	There	are	angles	to	the	case	that	are	interesting	,	very	interesting	.
”	那里	是	角度	到	这	案件	那	是	有趣的	,	非常	有趣的	.

“这个案子有一些很有趣、非常有趣的角度。”

[maɪnd] [ɪf] [aɪ] [sməʊk] ?

Mind	if	I	smoke	?
头脑	如果	我	抽烟	?

我可以抽烟吗?

” [luˈsiːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	Lucile	shook	her	head	.
”	露西尔	摇晃	她	头	.

露西尔摇了摇头。

“ [θæŋks] .

“	Thanks	.
”	谢谢	.

“谢谢。

” [hiː; hi] [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

”	He	filled	and	lighted	his	pipe	.
”	他	已填	和	照明	他的	管道	.

他装满烟斗，点燃了它。

“ [maɪnd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ə'gen] ? ”

“	Mind	going	over	the	whole	story	again	?	”
”	头脑	去	超过	这	所有的	故事	再次	?	”

“您能再把整个故事讲一遍吗？”

“ [nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .

“	No	,	not	a	bit	.
”	不	,	不是	一个	少量	.

“不，一点也不。”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

”	She	began	at	the	beginning	and	told	her	story	.
”	她	开始	在	这	开始	和	讲述	她	故事	.

她从头开始，讲述了自己的故事。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɑːskt]

This	time	he	interrupted	her	often	and	it	seemed	that	,	as	he	asked
这	时间	他	中断	她	经常	和	它	似乎	那	,	作为	他	问

['kwestʃən] ['ɑːftə(r)] ['kwestʃən] ,

question	after	question	,
问题	后	问题	,

这一次他频繁打断她，而且似乎他问了一个又一个问题，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [gruː] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] . [-]

his	interest	grew	as	the	story	progressed	.	[	188	]
他的	兴趣	生长	作为	这	故事	进展	.	[	-	]

随着故事的展开，他的兴趣越来越浓厚。[188]

“ [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

“	Now	I'll	tell	you	what	to	do	,
”	现在	患病的	告诉	你	什么	到	做	,

“现在我来告诉你该怎么做，

” [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['emfəsɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] .

”	he	held	up	a	finger	for	emphasis	as	she	concluded	.
”	他	握住	向上	一个	手指	为了	强调	作为	她	结束	.

她总结完后，他竖起一根手指以示强调。

[hiː; hi] [liːnd] [fɑː(r)] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

He	leaned	far	forward	and	there	was	a	light	of	adventure	in	his	eye	.
他	倾斜	远的	向前	和	那里	曾是	一个	光	的	冒险	在	他的	眼睛	.

他身体前倾，眼中闪烁着冒险的光芒。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] .

"	I'll	tell	you	what	you	do	.
" 患病的	告诉	你	什么	你	做	.	

“我会告诉你你是做什么的。”

[hɪrz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

Here's	a	hundred	dollars	.
这里是	一个	百	美元	.

给你一百美元。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] [bɪls] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	He	drew	a	roll	of	bills	from	his	pocket	.
"	他	画	一个	卷	的	账单	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一卷钞票。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] [ænd; ənd] [bai] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

"	You	take	this	money	and	buy	yourself	a	ticket	to	New	York	.
"	你	拿	这	钱	和	买	你自己	一个	票	到	新的	约克	.

“你拿着这笔钱给自己买张去纽约的机票。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [speə(r)] [ðə; ði] [wiːk] - [end] [æt; ət] [liːst] .

You	can	spare	the	week	-	end	at	least	.
你	能	空闲的	这	星期	-	结尾	在	至少	.

你至少可以抽出周末时间。

[wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [gəʊ] [tuː; tə] - [bʊk] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)]

When	you	get	to	New	York	,	go	to	Burtnoe's	Book	Store	and	ask	for
什么时候	你	得到	到	新的	约克	,	去	到	-	书	店铺	和	问	为了

['rɔdərik] ['vaɪnɪŋ] .

Roderick	Vining	.
罗德里克	维宁	.

到了纽约之后，去伯特诺书店找罗德里克·维宁。

[hiː; hi] [səʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kɒpi] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] .

He	sold	me	that	copy	of	'	The	Compleat	Angler	.
他	卖	我	那	复制	的	-	这	完成	垂钓者	.

他把那本《垂钓大全》卖给了我。

- [ai] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [wen] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

'	I	sent	out	a	bid	for	such	a	book	when	I	had	a	customer	for	it
-	我	发送	出去	一个	出价	为了	这样的	一个	书	什么时候	我	有	一个	顾客	为了	它

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [huː] [rɪ'spɒndɪd] .

and	he	was	one	of	two	who	responded	.
和	他	曾是	一	的	二	WHO	回应	.

“我当时有个客户想买这样一本书，就发出了报价，他是两个回应者之一。”

[hɪz; ɪz] [bʊk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [səʊ] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

His	book	was	the	best	of	the	two	,	so	I	took	it	.
他的	书	曾是	这	最好的	的	这	二	,	所以	我	采取	它	.

他的那本书比另一本好，所以我选了它。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [faɪn] ['baɪndɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bʊk] [stɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪti] .

He	is	in	charge	of	fine	binding	in	the	biggest	book	store	in	his	city	.
他	是	在	收费	的	美好的	结合	在	这	最大	书	店铺	在	他的	城市	.

他在他所在城市最大的书店负责精装本的装订工作。

[ðeɪ] [diːl] [ɪn] [njuː] [bʊks] , [nɒt] [ˌsekənd'hænd] [wʌnz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dæbl] [ɪn][reə(r)] ['vɒljuːmz] [ɒn]

They	**deal**	**in**	**new**	**books**	**,**	**not**	**secondhand**	**ones**	**,**	**but**	**he**	**dabbles**	**in**	**rare**	**volumes**	**on**
他们	交易	在	新的	图书	,	不是	二手	一个	,	但	他	浅尝辄止	在	稀有的	卷	在

[ðə; ði][saɪd] .

the	**side**	**.**
这	边	.

他们只卖新书，不卖二手书，但他业余时间也涉猎一些珍稀书籍。

[tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [bʊk] ; [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ə'lɒŋ] ,

Tell	**him**	**that**	**I**	**want**	**to**	**know**	**where**	**he**	**got**	**the**	**book**	**;**	**take**	**the**	**book**	**along**	**,**
告诉	他	那	我	想	到	知道	在哪里	他	得到	这	书	;	拿	这	书	沿着	,

告诉他我想知道他从哪里弄到这本书的；把书带走。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl] [gʊdz] .

to	**show**	**you**	**are**	**the**	**real**	**goods**	**.**
到	展示	你	是	这	真实的	商品	.

为了证明你们是真材实料。

[wen] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [weə(r)] ,

When	**he**	**tells**	**you**	**where**	**,**
什么时候	他	讲述	你	在哪里	,

当他告诉你地点时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

第7/8页

[ðen] [faɪnd] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

then	find	that	person	if	you	can	and	ask	him	the	same	question	.
然后	寻找	那	人	如果	你	能	和	问	他	这	相同的	问题	.

然后尽可能找到这个人，问他同样的问题。

[kiːp] ['gəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

Keep	going	until	you	discover	something	.
保持	去	直到	你	发现	某物	.

继续寻找，直到有所发现。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n]['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)z][bʌt; bət]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)]

You	may	have	to	hunt	up	a	half	dozen	former	owners	but	sooner	or	later
你	可能	有	到	打猎	向上	一个	一半	打	以前的	所有者	但	很快	或者	之后

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

you	will	come	to	an	end	,
你	将要	来	到	一个	结尾	,

你可能需要找到五六个前任房主，但迟早你会找到答案的。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðæt] [bʊk] [krɒst] [ðə; ði] [siː] .

to	the	place	where	that	book	crossed	the	sea	.
到	这	地方	在哪里	那	书	交叉	这	海	.

到那本书漂洋过海的地方。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] , [ðæts] ['maɪti] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

And	unless	I	miss	my	guess	,	that's	mighty	important	.
和	除非	我	错过	我的	猜测	,	那就是	强大的	重要的	.

除非我猜错了，否则这非常重要。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] — [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][maɪ'self] ,

“	I	am	sorry	to	have	to	send	you	—	wish	I	could	go	myself	,
“	我	是	对不起	到	有	到	发送	你	—	希望	我	可以	去	我	,

“很抱歉不得不派你去——真希望我能亲自去。”

” [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

”	he	said	after	a	moment's	silence	.
”	他	说	后	一个	瞬间	沉默	.

沉默片刻后，他说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [hʌnt] [ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['deɪndʒərəs] ,

“	It	will	be	an	interesting	hunt	and	may	even	be	a	trifle	dangerous	,
“	它	将要	是	一个	有趣的	打猎	和	可能	甚至	是	一个	琐事	危险的	,

[ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] . ” [-]

though	I	think	not	.	”	[	189	]
尽管	我	思考	不是	.	”	[	-	]

“这将是一次有趣的狩猎，甚至可能有点危险，虽然我认为不会。”[189]

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['mʌni] , [ðɪs] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ?

“	But	this	money	,	this	hundred	dollars	?
“	但	这	钱	,	这	百	美元	?

“但是这笔钱，这100美元呢？”

” [lu'siːl] ['hezɪteɪtɪd] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [bɪls] .

”	Lucile	hesitated	,	fingering	the	bills	.
”	露西尔	犹豫了一下	,	指法	这	账单	.

露西尔犹豫了一下，手指摩挲着钞票。

“ [əʊ] , [ðæt] ? ” [hiː; hi] [smaɪld] .
“ Oh , that ? ” he smiled .
“ 哦 , 那 ? ” 他 微笑 .

“哦，那个啊？”他笑着说。

“ [ðæts] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɒfɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
“ That's the last of my profit on the little book .
“ 那就是 这 最后的 的 我的 利润 在 这 小的 书 .

“这是我从那本小册子上赚到的最后一点利润了。”

[wiːl; wɪl] [kɔːl] [ðæt] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɔː(r)] [lɒst] [bʊks] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ]
We'll call that devoted to the cause of science or lost books or whatever you
出色地 称呼 那 奉献 到 这 原因 的 科学 或者 丢失的 图书 或者 任何 你
[laɪk] .
like .
喜欢 .

我们可以称之为致力于科学事业，或者致力于寻找遗失的书籍，或者随便你喜欢什么都行。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] ,
“ But , ” he called after her , as she left the shop ,
“ 但 , ” 他 称为 后 她 , 作为 她 左边 这 店铺 ,

“但是，”她离开商店时，他朝她的背影喊道。

“ [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [taɪt] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
“ be sure to keep your fingers tight closed around the little book .
“ 是 当然 到 保持 你的 手指 紧的 关闭 大约 这 小的 书 .

“一定要用手指紧紧握住这本小册子。”

” [ðɪs] , [luː'siːl] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [dʌn] . [-]
” This , Lucile was destined to discover , was not so easily done . [190]
” 这 , 露西尔 曾是 注定 到 发现 , 曾是 不是 所以 容易地 完毕 . [-]

“露西尔后来发现，这件事并不容易做到。[190]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[luː'siːl] [sɔlv, sɔːlv][nəʊ] ['mɪst(ə)ri]
LUCILE SOLVES NO MYSTERY
露西尔 解决 不 神秘

露西尔没能解开任何谜团

['berɪd] [diːp] [bɪ'nɪːθ] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪts] [ɒv; əv] ['ləʊə(r)] [naɪn] , [kɑː(r)] - , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ,
Buried deep beneath the blankets of lower 9 , car 20 , bound for New York ,
埋葬 深的 下面 这 毯子 的 降低 9 , 车 - , 边界 为了 新的 约克 ,

深埋在9层地下通道的毯子下，20号车厢，开往纽约，

[luː'siːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]
Lucile for a time that night allowed her thoughts to swing along with the
露西尔 为了 一个 时间 那 夜晚 允许 她 想法 到 摇摆 沿着 和 这
[rəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sentʃəri] ['lɪmɪtɪd] .
roll of the Century Limited .
卷 的 这 世纪 有限的 .

那天晚上，露西尔有一段时间任由自己的思绪随着世纪特快列车的车头摇晃。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜː'self] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .
She found herself puzzled at the unexpected turn of events .
她 成立 她自己 困惑 在 这 意外 转动 的 活动 .

她对事态的意外转变感到困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

She	had	never	visited	New	York	and	she	welcomed	the	opportunity	.
她	有	绝不	到访	新的	约克	和	她	欢迎	这	机会	.

她从未去过纽约，因此非常珍惜这次机会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [briːf] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ,

There	was	more	to	be	learned	by	such	a	visit	,	brief	though	it	was	bound	to	be	,
那里	曾是	更多的	到	是	学习	经过	这样的	一个	访问	,	简短的	尽管	它	曾是	边界	到	是	,

尽管这次访问注定短暂，但从中可以学到很多东西。

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [bʊks] .

than	in	a	whole	month	of	poring	over	books	.
比	在	一个	所有的	月	的	泡	超过	图书	.

比花整整一个月埋头读书还要多。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ] ?

But	why	was	she	going	?
但	为什么	曾是	她	去	?

但她为什么要走呢?

[wɒt] [dɪd] [fræŋk] ['mɒrəʊ] [həʊp] [tuː; tə] [pruːv] [baɪ] ['eni] [dɪs'kʌvəri] [ʃiː; ʃi] [mait] [meɪk] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ? [-]

What	did	Frank	Morrow	hope	to	prove	by	any	discoveries	she	might	make	regarding	the	former	ownership	of	the	book	she	carried	in	her	pocket	?	[	191	]
什么	做过	坦率	明天	希望	到	证明	经过	任何	发现	她	可能	制作	关于	这	以前的	所有权	的	这	书	她	携带	在	她	口袋	?	[	-	]

弗兰克·莫罗希望通过她可能对她口袋里那本书的原主人所做的任何发现来证明什么？[191]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒd] ['frentʃmən] [wen] ['bædli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [fʌndz] [hæd; həd][səʊld][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'merɪkən] .

She	had	never	doubted	but	that	the	aged	Frenchman	when	badly	in	need	of	funds	had	sold	the	book	to	some	American	.
她	有	绝不	怀疑	但	那	这	老年人	法国人	什么时候	糟糕	在	需要	的	资金	有	卖	这	书	到	一些	美国人	.

她从未怀疑过，那位年迈的法国人在急需用钱的时候，把这本书卖给了某个美国人。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri'pent] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [wɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,

That	he	should	have	repented	of	the	transaction	and	had	wished	the	book	back	in	his	library	,
那	他	应该	有	悔改	的	这	交易	和	有	希望	这	书	后退	在	他的	图书馆	,

他本该后悔这笔交易，并希望那本书能回到他的藏书中。

[siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

seemed	natural	enough	.
似乎	自然的	足够的	.

感觉很自然。

['lækɪŋ] [fʌndz] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [wei] .

Lacking	funds	to	purchase	it	back	,	he	had	found	another	way	.
缺乏	资金	到	购买	它	后退	,	他	有	成立	其他	方式	.

由于没有足够的资金将其买回，他找到了另一种方法。

[ðæt] [ðə; ði] [endz] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [miːnz] [lu'siːl] ['veri] [mʌtʃ] ['daʊtɪd] ,

That	the	ends	justified	the	means	Lucile	very	much	doubted	,
那	这	结束	合理的	这	方法	露西尔	非常	很多	怀疑	,

露西尔对“目的可以证明手段正当”这一点深表怀疑。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [əʊld] [mæn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

yet	there	was	something	to	be	said	for	this	old	man	because	of	his
然而	那里	曾是	某物	到	是	说	为了	这	老的	男人	因为	的	他的

[ɪk'stri:m] [eɪdʒ] .

extreme	age	.
极端	年龄	.

然而，这位老人因为年事已高，还是值得我们关注的。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd]

It	might	be	that	he	had	reached	the	period	of	his	second	childhood
它	可能	是	那	他	有	达到	这	时期	的	他的	第二	童年

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [hɪm] .

and	all	things	appeared	to	belong	to	him	.
和	全部	事物	出现	到	属于	到	他	.

或许他已经进入了第二个童年时期，所有事物在他眼中都属于他。

“ [bʌt; bət] [hɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɜ:'self] ,

“	But	here	,	”	she	told	herself	,
“	但	这里	,	”	她	讲述	她自己	,

“但是在这里，”她对自己说，

['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [steə(r)] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['dɑ:knəs] ,

rising	to	a	sitting	posture	and	trying	to	stare	out	into	the	fleeing	darkness	,
上升	到	一个	坐着	姿势	和	尝试	到	盯	出去	进入	这	逃离	黑暗	,

他起身坐起，努力凝视着渐渐远去的黑暗。

“ [hɪə(r)] [wi:; wi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [keɪm] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] .

“	here	we	suddenly	discover	that	the	book	came	from	New	York	.
“	这里	我们	突然	发现	那	这	书	来了	从	新的	约克	.

“我们突然发现这本书来自纽约。”

[wɒt] [ɪz] [wʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	is	one	to	make	of	that	?
什么	是	一	到	制作	的	那	?

这究竟意味着什么?

['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ai] [sə'pəʊz] .

Very	simple	,	in	a	way	,	I	suppose	.
非常	简单的	,	在	一个	方式	,	我	认为	.

从某种意义上说，这很简单。

[ðɪs] [eɪdʒd] ['frentʃmən] ['entəz] [ə'merɪkə] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] .

This	aged	Frenchman	enters	America	by	way	of	New	York	.
这	老年人	法国人	进入	美国	经过	方式	的	新的	约克	.

这位年迈的法国人经由纽约进入美国。

[hi:; hi] [ni:dz] [fʌndz] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [freɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:gəʊ]

He	needs	funds	to	pay	his	passage	and	the	freight	on	his	books	to	Chicago
他	需求	资金	到	支付	他的	通道	和	这	货运	在	他的	图书	到	芝加哥

,

,

,

他需要资金支付前往芝加哥的船票和书籍的运费。

[səʊ] [hi:; hi] [selz] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [bʊks] [tu:; tə] [prə'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] .

so	he	sells	one	or	two	books	to	procure	the	money	.
所以	他	出售	一	或者	二	图书	到	采购	这	钱	.

所以他卖了一两本书来筹钱。

[jet] [ai] [daʊt] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [frænk] ['mɔ:roʊz] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

Yet	I	doubt	if	that	would	be	Frank	Morrow's	solution	of	the	problem	.
然而	我	怀疑	如果	那	会	是	坦率	明天	解决方案	的	这	问题	.

但我怀疑这是否会是弗兰克·莫罗解决这个问题的方案。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ]['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə] [njuː] [jɔːk]

Surely	he	would	not	sacrifice	a	hundred	dollars	to	send	me	to	New	York
一定	他	会	不是	牺牲	一个	百	美元	到	发送	我	到	新的	约克

['mɪəli] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][əʊld] ['frentʃmən] [hæd; həd][səʊld]

merely	to	find	out	who	the	man	was	to	whom	the	old	Frenchman	had	sold
仅仅	到	寻找	出去	WHO	这	男人	曾是	到	谁	这	老的	法国人	有	卖

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

他肯定不会为了查明那个老法国人把书卖给了谁，就牺牲一百美元送我去纽约。

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz] .

He	must	think	there	is	more	to	it	than	that	—	and	perhaps	there	is	.
他	必须	思考	那里	是	更多的	到	它	比	那	—	和	也许	那里	是	.

他肯定认为事情不止如此——也许确实如此。

[həʊ] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['set(ə)ld] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

Ho	,	well	,	"	she	sighed	,	as	she	settled	back	on	her	pillow	,
何	,	出色地	,	"	她	叹了口气	,	作为	她	定居	后退	在	她	枕头	,

"唉，"她叹了口气，重新躺回枕头上。

" [let] [ðæt] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

"	let	that	come	when	it	comes	.
"	让	那	来	什么时候	它	来	.

顺其自然吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [njuː] [jɔːk] — [en] - [iː] - ['dʌbljuː][waɪ] - [əʊ] - [ɑː(r)] - [keɪ] — " [ʃiː; ʃi] [speld] [ˌaɪ 'tiː]

I	am	going	to	see	New	York	—	N	-	e	-	w	Y	-	o	-	r	-	k	—	"	she	spelled	it
我	是	去	到	看	新的	约克	—	N	-	e	-	西	是	-	o	-	r	-	k	—	"	她	拼写	它

[aʊt] ;

out	;
出去	;

"我要去纽约——纽约——"她一字一顿地说道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['prɪvəlɪdʒ] . " [-]

"	and	that	is	a	grand	and	glorious	privilege	.	"	[	192	]
"	和	那	是	一个	盛大	和	辉煌	特权	.	"	[	-	]

"这是一项伟大而光荣的特权。"[192]

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ['lɪmɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klɪk] - [klɪkt] ['əʊvə(r)]

The	next	moment	the	swing	of	the	Century	Limited	as	it	click	-	clicked	over
这	下一个	片刻	这	摇摆	的	这	世纪	有限的	作为	它	点击	-	点击	超过

[ðə; ði]['reɪlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnwəd] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['siːnəri] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	rails	and	the	onward	rush	of	scenery	meant	nothing	to	her	.
这	铁轨	和	这	向前	匆忙	的	风景	意思是	没有什么	到	她	.

下一刻，世纪特快列车在铁轨上咔哒咔哒地行驶时的摇摆以及沿途飞驰的风景对她来说都毫无意义。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .

She	was	fast	asleep	.
她	曾是	快速地	睡着了	.

她睡得很沉。

['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] .

Morning	found	her	much	refreshed	.
早晨	成立	她	很多	焕然一新	.

早晨醒来，她感觉神清气爽。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɒʃruːm] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['daɪnə(r)] , ['əʊvə(r)] ['kɒfi]

After	a	half	hour	in	the	washroom	and	another	in	the	diner	,	over	coffee
后	一个	一半	小时	在	这	卫生间	和	其他	在	这	餐馆	,	超过	咖啡

[ænd; ənd] [təʊst] ,

and	toast	,
和	吐司	,

在洗手间待了半小时，又在餐馆里一边喝咖啡吃吐司一边待了半小时后，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [maɪt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)]

she	felt	equal	to	the	facing	of	any	events	which	might	chance	to	cross	her
她	毛毡	平等的	到	这	面向	的	任何	活动	哪个	可能	机会	到	叉	她

[pɑːθ] [ðæt] [deɪ] .

path	that	day	.
小路	那	天	.

她觉得自己能够应对当天可能遇到的任何情况。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [deɪz] [ɪn] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][blæŋks] .

There	are	days	in	all	our	lives	that	are	but	blanks	.
那里	是	天	在	全部	我们的	生活	那	是	但	空白	.

我们每个人的一生中都会有那么几天，一片空白。

[ðeɪ] [pɑːs] [ænd; ənd][wiː; wi] [fə'get] [ðem; ðəm][fər'evə(r)] .

They	pass	and	we	forget	them	forever	.
他们	经过	和	我们	忘记	他们	永远	.

他们逝去，我们永远地忘记了他们。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [prest] [fʊl] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['vɪvɪd]

There	are	other	days	that	are	so	pressed	full	and	running	over	with	vivid
那里	是	其他	天	那	是	所以	按下	满的	和	跑步	超过	和	生动

[ɪk'spɪəriəns] [ðæt] ['evri] ['aʊə(r)] ,

experience	that	every	hour	,
经验	那	每一个	小时	,

还有一些日子，行程安排得满满当当，充满了生动的体验，以至于每一小时，

[æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [siːm] [ə; eɪ] “ ['kraʊdɪd] ['aʊə(r)] .

as	we	look	back	upon	it	,	seems	a	“	crowded	hour	.
作为	我们	看	后退	之上	它	,	似乎	一个	“	挤	小时	.

回首往事，那真是一个“拥挤的时刻”。

” [sʌtʃ] [deɪz] [wiː; wi]['nevə(r)] [fə'get] ,

”	Such	days	we	never	forget	,
”	这样的	天	我们	绝不	忘记	,

“这样的日子我们永远不会忘记。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [lu'siːl] . [-]

and	this	was	destined	to	be	such	a	day	in	the	life	of	Lucile	.	[	193	]
和	这	曾是	注定	到	是	这样的	一个	天	在	这	生活	的	露西尔	.	[	-	]

而这一天注定要成为露西尔生命中的一天。[193]

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - [bʊk] [stɔː(r)] .

Precisely	at	nine	o'clock	she	was	at	the	door	of	Burtnoe's	Book	Store	.
恰恰	在	九	点钟	她	曾是	在	这	门	的	-	书	店铺	.

九点整，她准时出现在伯特诺书店门口。

[tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['tæksi] .

To	save	time	she	had	taken	a	taxi	.
到	节省	时间	她	有	已采取	一个	出租车	.

为了节省时间，她搭乘了出租车。

[ðə; ði] [klɑːk] [huː] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði][dɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

The	clerk	who	unfastened	the	door	looked	at	her	curiously	.
这	职员	WHO	解开	这	门	看起来	在	她	奇怪的是	.

打开门的店员好奇地看着她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['rɔdərik] ['vaɪnɪŋ] ,

When	she	asked	for	Roderick	Vining	,
什么时候	她	问	为了	罗德里克	维宁	,

当她询问罗德里克·维宁时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][baɪ][ə; eɪ][nɒd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

she	was	directed	by	a	nod	to	the	back	corner	of	the	room	.
她	曾是	指导	经过	一个	点头	到	这	后退	角落	的	这	房间	.

她根据对方朝房间后角点头的指示走了过去。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][skweə(r)]['ælkəʊv] [weə(r)] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli]

She	made	her	way	into	a	square	alcove	where	an	electric	light	shining	brightly
她	制成	她	方式	进入	一个	正方形	壁龛	在哪里	一个	电的	光	灼灼	明亮地

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]['riːəl][gəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv]

from	the	ceiling	brought	out	a	gleam	of	real	gold	from	the	backs	of
从	这	天花板	带来	出去	一个	闪耀	的	真实的	金子	从	这	背部	的

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [bʊks] [dʌn] [ɪn] [faɪn] ['baɪndɪŋz] .

thousands	of	books	done	in	fine	bindings	.
数千	的	图书	完毕	在	美好的	绑定	.

她走进一个方形壁龛，天花板上明亮的电灯照耀着成千上万本装帧精美的书籍，书背上闪耀着真金的光泽。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [desk] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendə(r)] - ['ʃəʊldəd]

Bending	over	a	desk	telephone	was	the	form	of	a	tall	,	slender	-	shouldered
弯曲	超过	一个	桌子	电话	曾是	这	形式	的	一个	高的	,	苗条	-	肩部

[mæn] .

man	.
男人	.

一个身材高挑、肩膀纤细的男人正弯腰坐在办公桌前的电话旁。

“ [ɑː(r); ə(r)] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['rɔdərik] ['vaɪnɪŋ] ?

“	Are	—	are	you	Roderick	Vining	?
“	是	—	是	你	罗德里克	维宁	?

“你是——你是罗德里克·维宁吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drɔːɪŋ] “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] ” [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv]

”	she	faltered	,	at	the	same	time	drawing	“	The	Compleat	Angler	”	half	out	of
”	她	犹豫不决	,	在	这	相同的	时间	绘画	“	这	完成	垂钓者	”	一半	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

her	pocket	.
她	口袋	.

她犹豫了一下，同时从口袋里掏出一半的《垂钓大全》。

[hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld][ʌp][wʌn] [lɒŋ] , ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl]

His	only	answer	was	to	hold	up	one	long	,	tapering	finger	as	a	signal
他的	仅有的	回答	曾是	到	抓住	向上	一	长的	,	逐渐变细	手指	作为	一个	信号

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] .

for	silence	.
为了	沉默	.

他唯一的回应是举起一根修长的手指，示意大家安静。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] . [-]

Someone	was	speaking	at	the	other	end	of	the	wire	.	[	194	]
某人	曾是	请讲	在	这	其他	结尾	的	这	金属丝	.	[	-	]

电话线的另一端有人在说话。[194]

[wɪð] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ə'pɒlədʒi] , [ðə; ði][gɜːl][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

With	burning	cheeks	and	a	whispered	apology	,	the	girl	sank	back	into	the
和	燃烧	脸颊	和	一个	低声说道	道歉	,	这	女孩	沉没	后退	进入	这

['ʃædəʊz] .

shadows	.
阴影	.

女孩双颊绯红，低声道歉后，便消失在了阴影中。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['fɔːltəd] .

Her	courage	faltered	.
她	勇气	犹豫不决	.

她的勇气动摇了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fəʊ] [pɑːz][æz; əz]

This	was	her	introduction	to	New	York	;	she	had	made	a	faux	pas	as
这	曾是	她	介绍	到	新的	约克	;	她	有	制成	一个	假的	帕斯	作为

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [muːv] ;

her	first	move	;
她	第一的	移动	;

这是她初次来到纽约；她的第一步就犯了个错误；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , ['rɔdərik] ['vaɪnɪŋ] , [wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɜːs(ə)n] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

and	this	man	,	Roderick	Vining	,	was	no	ordinary	person	,	she	could	see	that	.
和	这	男人	,	罗德里克	维宁	,	曾是	不	普通的	人	,	她	可以	看	那	.

她看得出来，这个人，罗德里克·维宁，绝非普通人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm] [naʊ] .

There	was	time	to	study	him	now	.
那里	曾是	时间	到	学习	他	现在	.

现在有时间好好研究他了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [θɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [haɪ] .

His	face	was	long	,	his	features	thin	,	but	his	forehead	was	high	.
他的	脸	曾是	长的	,	他的	特征	薄的	,	但	他的	前额	曾是	高的	.

他的脸型很长，五官偏瘦，但额头很高。

[hiː; hi] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] , ['siːtɪd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [ɪn]

He	impressed	her	,	seated	though	he	was	,	as	one	who	was	habitually	in
他	印象深刻	她	,	坐着	尽管	他	曾是	,	作为	一	WHO	曾是	习惯性地	在

[ə; eɪ] ['hʌri] .

a	hurry	.
一个	匆忙	.

他虽然坐着，却给她留下了总是行色匆匆的印象。

['presɪŋ] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['kɒnstəntli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Pressing	matters	were	,	without	doubt	,	constantly	upon	his	mind	.
紧迫	事情	是	,	没有	怀疑	,	不断地	之上	他的	头脑	.

毫无疑问，他一直心系那些紧迫的事情。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Now	he	was	speaking	.
现在	他	曾是	请讲	.

现在他开始说话了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ælkəʊv] ,

She	could	not	avoid	hearing	what	he	was	saying	without	leaving	the	alcove	,
她	可以	不是	避免	听力	什么	他	曾是	说	没有	离开	这	壁龛	,

她如果不离开壁龛，就无法避免听到他在说什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

and	he	had	not	requested	her	to	do	that	.
和	他	有	不是	请求	她	到	做	那	.

而且他并没有要求她这样做。

“ [waɪ] , [jes] , ['mɪsɪz] . ['nelsn] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði][set][fɔː(r); fə(r)]

“	Why	,	yes	,	Mrs	.	Nelson	,	”	he	was	saying	,	“	we	can	get	the	set	for
“	为什么	,	是的	,	太太	.	纳尔逊	,	”	他	曾是	说	,	“	我们	能	得到	这	放	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“是的，纳尔逊夫人，”他说，“我们可以为您弄到这套设备。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['spɛʃ(ə)l] , [diː] [lʌks] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ;

Of	course	you	understand	that	is	a	very	special	,	de	luxe	edition	;
的	课程	你	理解	那	是	一个	非常	特别的	,	德	奢华	版	;

当然，您明白这是一个非常特别的豪华版；

['əʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] [sets] [strʌk] [ɒf] , [ðen] [ðə; ði] [pleɪts] [dɪ'strɔɪd] .

only	three	hundred	sets	struck	off	,	then	the	plates	destroyed	.
仅有的	三	百	套	击	离开	,	然后	这	盘子	损毁	.

只印制了三百套，然后这些印版就被销毁了。

[ðə; ði] [kɒst] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

The	cost	would	be	considerable	.
这	成本	会	是	大量	.

成本将相当高昂。

" [ə'gen] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

"	Again	he	pressed	the	receiver	to	his	ear	.
"	再次	他	按下	这	接收者	到	他的	耳朵	.

他又把听筒贴到耳朵上。

" [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ; [nɒt] [les] , ['sɜːt(ə)nli] .

"	Why	,	I	should	say	,	three	thousand	dollars	;	not	less	,	certainly	.
"	为什么	,	我	应该	说	,	三	千	美元	;	不是	较少的	,	当然	.

"我应该说，三千美元；肯定不会少于这个数。"

[ɔːl] [raɪt] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] ['ɔːdə(r)][ðə; ði][set][æt; ət][wʌns] .

All	right	,	madam	,	I	will	order	the	set	at	once	.
全部	正确的	,	女士	,	我	将要	命令	这	放	在	一次	.

好的，夫人，我马上订购这套产品。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] ?

Your	address	?
你的	地址	?

您的地址?

[jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	certainly	,	I	have	it	.
是的	,	当然	,	我	有	它	.

是的，我当然有。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[gʊd] - [baɪ] . " [-]

Good	-	bye	.	"	[	195	]
好的	-	再见	.	"	[	-	]

再见。"[195]

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒn] [ɪts] [hʊk] [wɪð] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pædɪd] ,

He	placed	the	receiver	on	its	hook	with	as	little	noise	as	if	it	had	been	padded	,
他	放置	这	接收者	在	它是	钩	和	作为	小的	噪音	作为	如果	它	有	到过	带衬垫	,

他把接收器轻轻地挂到挂钩上，几乎没有发出任何声音，就像事先垫了东西一样。

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [luˈsiːl] .

then	turned	to	Lucile	.
然后	转向	到	露西尔	.

然后转向露西尔。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	**Pardon**	**me**	**;**	**you**	**wanted**	**to**	**see**	**me**	**?**
”	赦免	我	;	你	通缉	到	看	我	?

“打扰一下，您找我？”

['sɒri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] . ”

Sorry	**to**	**keep**	**you**	**waiting**	**.**	**”**
对不起	到	保持	你	等待	.	”

抱歉让您久等了。

“ [fræŋk] ['mɒrəʊ] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] ['pɜːrtʃəst] [ðɪs] [bʊk] .

“	**Frank**	**Morrow**	**sent**	**me**	**here**	**to**	**ask**	**you**	**where**	**you**	**purchased**	**this**	**book**	**.**
”	坦率	明天	发送	我	这里	到	问	你	在哪里	你	购买	这	书	.

“弗兰克·莫罗派我来问您这本书是从哪里购买的。”

” [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [θɪn] ['vɒljuːm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

”	**She**	**held**	**the**	**thin**	**volume**	**out**	**for**	**his**	**inspection**	**.**
”	她	握住	这	薄的	体积	出去	为了	他的	检查	.

她把那本薄薄的书递给他仔细查看。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

He	**did**	**not**	**appear**	**to**	**look**	**at**	**it**	**at**	**all**	**.**
他	做过	不是	出现	到	看	在	它	在	全部	.

他似乎根本没看一眼。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

Instead	**,**	**he**	**looked**	**her**	**squarely**	**in**	**the**	**eye**	**.**
反而	,	他	看起来	她	完全	在	这	眼睛	.

相反，他直视着她的眼睛。

“ [fræŋk] ['mɒrəʊ] [sent] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt]

“	**Frank**	**Morrow**	**sent**	**you**	**all**	**the**	**way**	**from**	**Chicago**	**that**	**you**	**might**	**ask**	**me**	**that**
”	坦率	明天	发送	你	全部	这	方式	从	芝加哥	那	你	可能	问	我	那

['kwestʃən] ?

question	**?**
问题	?

“弗兰克·莫罗大老远从芝加哥派你来，就是为了让你问我这个问题？”

[haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !

How	**extraordinary**	**!**
如何	非凡的	!

真是太棒了！

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt]['waɪə(r)][ˌem 'iː] ?

Why	**did**	**he**	**not**	**wire**	**me**	**?**
为什么	做过	他	不是	金属丝	我	?

他为什么不给我打电话?

[hiː; hi] [nəʊz] [ai] [wʊd] [tel] [hɪm] .

He	**knows**	**I**	**would**	**tell**	**him**	**.**
他	知道	我	会	告诉	他	.

他知道我会告诉他。

” [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ə'pɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

”	**A**	**slight**	**frown**	**appeared**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
”	一个	轻微	皱眉	出现	在	他的	前额	.

“他的眉头微微皱了起来。”

“ [ai] — [ai][ˌeɪ 'em] — ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][nekst]

“	I	—	I	am	—	”	she	was	about	to	tell	him	that	she	was	to	ask	the	next
”	我	—	我	是	—	”	她	曾是	关于	到	告诉	他	那	她	曾是	到	问	这	下一个

['pɜːs(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ,

person	where	he	got	it	,
人	在哪里	他	得到	它	,

“我——我——”她正要告诉他，她要去问下一个人是从哪里弄来的，

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn'sted] , “ [ðæt] [ɪz]['əʊnli][pɑːt][ɒv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	thinking	better	of	it	said	instead	,	“	That	is	only	part	of	my	mission	to
但	思维	更好的	的	它	说	反而	,	“	那	是	仅有的	部分	的	我的	使命	到

[njuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

但转念一想，又说道：“这只是我纽约之行的一部分。”

[woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] ?

Won't	you	please	look	at	the	book	and	answer	my	question	?
惯于	你	请	看	在	这	书	和	回答	我的	问题	?

请你看一下这本书，然后回答我的问题好吗?

” [stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [sed] ,

”	Still	he	did	not	look	at	the	book	but	to	her	utter	astonishment	said	,
”	仍然	他	做过	不是	看	在	这	书	但	到	她	说出	惊讶	说	,

“但他仍然没有看那本书，而是令她无比惊讶地说：”

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪ'luːmɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

while	a	smile	illumined	his	face	,
尽管	一个	微笑	照明	他的	脸	,

他脸上绽放出笑容。

“ [ai] [bɔːt] [ðæt] ['kɒpi][ɒv; əv] - [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] - [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ælkəʊv] . ” [-]

“	I	bought	that	copy	of	'	The	Compleat	Angler	'	right	here	in	this	alcove	.	”	[	196	]
”	我	买	那	复制	的	-	这	完成	垂钓者	-	正确的	这里	在	这	壁龛	.	”	[	-	]

“我就在这个壁龛里买了那本《钓鱼大全》。”[196]

“ [frɒm; frəm] [huːm] ?

“	From	whom	?
”	从	谁	?

“来自谁？”

” [ʃiː; ʃi][hɑːf] ['wɪspəd] .

”	she	half	whispered	.
”	她	一半	低声说道	.

她低声说道。

“ [frɒm; frəm][əʊld][dæn] ['wɪtnər] , [huː] [kiːps] [ə; eɪ] ['bʊkʃɒp] [bæk] [ɒn] ['wɔːltən] [pleɪs] . ”

“	From	old	Dan	Whitner	,	who	keeps	a	bookshop	back	on	Walton	place	.	”
”	从	老的	担	惠特纳	,	WHO	保持	一个	书店	后退	在	沃尔顿	地方	.	”

“来自老丹·惠特纳，他在沃尔顿广场经营一家书店。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

“	Thank	you	,	”	she	murmured	,	much	relieved	.
”	感谢	你	,	”	她	低声说道	,	很多	松了口气	.

“谢谢，”她低声说道，如释重负。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] ; [wʌn] ['bʊkʃɒp] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

Here	was	no	mystery	;	one	bookshop	selling	a	book	to	another	.
这里	曾是	不	神秘	;	一	书店	销售	一个	书	到	其他	.

这没什么神秘的；一家书店把书卖给了另一家书店。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	more	to	it	.
那里	曾是	更多的	到	它	.

事情还有更深层次的原因。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ɒn] .

She	must	follow	on	.
她	必须	跟随	在	.

她必须继续前进。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

“	I	suppose	,	”	he	smiled	,	as	if	reading	her	thoughts	,
“	我	认为	,	”	他	微笑	,	作为	如果	阅读	她	想法	,

“我想也是，”他笑着说，仿佛看穿了她的心思。

“ [ðæt] [jʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [dæn][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] .

“	that	you'd	like	me	to	tell	you	where	Dan	got	it	,	but	that	I	cannot	answer	.
“	那	你会	喜欢	我	到	告诉	你	在哪里	担	得到	它	,	但	那	我	不能	回答	.

“你想让我告诉你丹是从哪里得到的，但我不能回答。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][hɪm] [jɔːˈself] .

You	must	ask	him	yourself	.
你	必须	问	他	你自己	.

你必须亲自问他。

[hɪz; ɪz] [əˈdres] [ɪz] - ['wɔːltən] [pleɪs] .

His	address	is	45	Walton	place	.
他的	地址	是	-	沃尔顿	地方	.

他的地址是沃尔顿广场45号。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk][frɒm; frəm][hɪə(r)] ; [θriː] [blɒks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [liːv]

It	is	ten	minutes	'	walk	from	here	;	three	blocks	to	your	right	as	you	leave
它	是	十	分钟	-	走	从	这里	;	三	积木	到	你的	正确的	作为	你	离开

['aʊə(r)][dɔː(r)] ,

our	door	,
我们的	门	,

从这里步行只需十分钟；离开我们家门后向右走三个街区即可到达。

[ðen] [tuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [left] ,

then	two	to	your	left	,
然后	二	到	你的	左边	,

然后向左数第二个，

[ə; eɪ] [blɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [left] [əˈgen] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .

a	block	and	a	half	to	your	left	again	and	you	are	there	.
一个	堵塞	和	一个	一半	到	你的	左边	再次	和	你	是	那里	.

再往左走一个半街区就到了。

[ðə; ði] [saɪnz] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] — [dʒʌst] - [dæn] ['wɪtnər] , [bʊks] .

The	sign's	easy	to	read	—	just	'	Dan	Whitner	,	Books	.
这	标志	简单的	到	读	—	只是	-	担	惠特纳	,	图书	.

招牌上写着“丹·惠特纳，书店”。

- [dænz] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] .

'	Dan's	a	prince	of	a	chap	.
-	丹的	一个	王子	的	一个	小伙子	.

丹真是个好人。

[hiːl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] ; [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

He'll	do	anything	for	a	girl	like	you	;	would	for	anyone	,	for	that
地狱	做	任何事物	为了	一个	女孩	喜欢	你	;	会	为了	任何人	,	为了	那

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

他会为像你这样的女孩做任何事；事实上，他会为任何人做任何事。

['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

Ever	been	to	New	York	before	?	”	he	asked	suddenly	.
曾经	到过	到	新的	约克	前	?	”	他	问	突然	.

“你以前去过纽约吗？”他突然问道。

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [kʌm] [ə'ləʊn] ? ”

“	Come	alone	?	”
“	来	独自的	?	”

“一个人来吗？”

“ [jes] . ” [-]

“	Yes	.	”	[	197	]
“	是的	.	”	[	-	]

“是的。”[197]

[hiː; hi] ['hwisl] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [juː; jʊ] ['westən] [g'ɜːlz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . ”

He	whistled	softly	to	himself	,	“	You	western	girls	will	be	the	death	of	us	.	”
他	吹口哨	轻轻	到	他自己	,	“	你	西	女孩们	将要	是	这	死亡	的	我们	.	”

他轻轻地吹着口哨自言自语道：“你们这些西方姑娘会害死我们的。”

“ [wen] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [tuː; tə][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

“	When	there's	some	place	that	needs	to	be	gone	to	we	go	to	it	,
“	什么时候	有	一些	地方	那	需求	到	是	已消失	到	我们	去	到	它	,

“当有需要去的地方时，我们就去那里。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɑːf] [dɪ'faɪəntli] .

”	she	smiled	half	defiantly	.
”	她	微笑	一半	公然挑衅	.

她半是挑衅地笑了笑。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ]['terəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɪz] [ðeə(r)] ? ”

“	There's	nothing	so	terrible	about	that	,	is	there	?	”
“	有	没有什么	所以	糟糕的	关于	那	,	是	那里	?	”

“这没什么大不了的，对吧？”

“ [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	No	,	I	suppose	not	,	”	he	admitted	.
“	不	,	我	认为	不是	,	”	他	承认	.

“不，我想不是，”他承认道。

“ [wel] , [juː; jʊ][gəʊ] [siː] [dæn] .

“	Well	,	you	go	see	Dan	.
“	出色地	,	你	去	看	担	.

“好吧，你去见丹。”

[hiːl] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [nəʊz] .

He'll	tell	you	anything	he	knows	.
地狱	告诉	你	任何事物	他	知道	.

他会把他知道的一切都告诉你。

〞 [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

〞	With	that	he	turned	to	his	work	.
〞	和	那	他	转向	到	他的	工作	.

说完，他便开始工作。

[luˈsiːl] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ] .

Lucile	,	however	,	was	not	ready	to	go	.
露西尔	,	然而	,	曾是	不是	准备好	到	去	.

然而，露西尔并不想离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][mɔː(r)] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [fəʊ] [pɑːz]

She	had	one	more	question	to	ask	,	even	though	it	might	be	another	faux	pas
她	有	一	更多的	问题	到	问	,	甚至	尽管	它	可能	是	其他	假的	帕斯

.

:
.

她还有一个问题想问，尽管这可能又会是一个失礼之举。

〝 [wʊd] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [bʊk] [aɪ][hæd; həd] [wen]

〝	Would	you	—	would	you	mind	telling	me	how	you	knew	what	book	I	had	when
〝	会	你	—	会	你	头脑	讲述	我	如何	你	知道	什么	书	我	有	什么时候

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

you	did	not	see	it	?
你	做过	不是	看	它	?

“请问，您能否告诉我，您明明没看到我手里的书，是怎么知道我拿的是什么书的？〞

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

〞	she	said	.
〞	她	说	.

她说。

“ [aɪ][dɪd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , 〞 [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [əˈmjuːzd] .

〝	I	did	see	it	,	〞	he	smiled	,	as	if	amused	.
〝	我	做过	看	它	,	〞	他	微笑	,	作为	如果	觉得好笑	.

“我看到了，〞他笑着说，似乎觉得很有趣。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

〝	I	didn't	see	it	when	you	expected	me	to	see	it	,	that	was	all	.
〝	我	没有	看	它	什么时候	你	预期的	我	到	看	它	,	那	曾是	全部	.

“我没在你期望我看到的时候看到它，仅此而已。〞

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] — [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fəʊn] .

I	saw	it	long	before	—	saw	it	when	I	was	at	the	phone	.
我	锯	它	长的	前	—	锯	它	什么时候	我	曾是	在	这	电话	.

我很久以前就看到了——当时我正在打电话。

[ɪts] [ə; eɪ]['hæbɪt][wiː; wi] [bʊk] [fəʊks][hæv; həv][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd]

It's	a	habit	we	book	folks	have	of	doing	one	thing	with	our	ears	and
它是	一个	习惯	我们	书	各位	有	的	正在做	一	事物	和	我们的	耳朵	和

[əˈnʌðə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] .

another	with	our	eyes	.
其他	和	我们的	眼睛	.

我们这些爱读书的人有个习惯，就是用耳朵听一件事，用眼睛看另一件事。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɔː(r)] [wɪd] ['nevə(r)][get] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] .

We	have	to	or	we'd	never	get	through	in	a	day	if	we	didn't	.
我们	有	到	或者	我们会	绝不	得到	通过	在	一个	天	如果	我们	没有	.

我们必须这样做，否则我们一天都过不下去。

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bʊk] [prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .

Your	little	book	protruded	from	your	pocket	.
你的	小的	书	突出	从	你的	口袋	.

你的小册子从口袋里露了出来。

[ai] [nju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ; [pə'hæps]['ɒfə(r)][tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:]

I	knew	you	were	going	to	say	something	about	it	;	perhaps	offer	to	sell	it
我	知道	你	是	去	到	说	某物	关于	它	;	也许	提供	到	卖	它

,

,

,

我知道你肯定会说些什么；或许还会提出把它卖掉。

[səʊ][ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

so	I	looked	at	it	.
所以	我	看起来	在	它	.

所以我看了看。

['sɪmp(ə)l] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Simple	,	wasn't	it	?
简单的	,	不是	它	?

很简单，不是吗?

[nəʊ] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

No	great	mystery	about	it	.
不	伟大的	神秘	关于	它	.

这没什么神秘的。

[həʊp] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['mɪstərɪz] [wɪl] [pru:v] [æz; əz]['sɪmp(ə)l] .

Hope	your	other	mysteries	will	prove	as	simple	.
希望	你的	其他	谜团	将要	证明	作为	简单的	.

希望你遇到的其他谜题也能这么简单。

[gɒt] ['eni] [frendz] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ? ” [-]

Got	any	friends	in	New	York	?	”	[	198	]
得到	任何	朋友们	在	新的	约克	?	”	[	-	]

你在纽约有朋友吗? [198]

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['mænə(r)] ,

”	He	shook	his	head	in	a	puzzled	manner	,
”	他	摇晃	他的	头	在	一个	困惑	方式	,

他困惑地摇了摇头。

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['kɒment] . [-]

but	allowed	her	to	leave	the	room	without	further	comment	.	[	199	]
但	允许	她	到	离开	这	房间	没有	更远	评论	.	[	-	]

但允许她离开房间，没有再做任何评论。[199]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn]

“	THAT	WAS	THE	MAN
”	那	曾是	这	男人

“就是他！”

" [dæn] ['wɪtnər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ʃæbi] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['rɔdərik] ['vaɪnɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi]
" Dan Whitner was a somewhat shabby likeness of Roderick Vining ; that is , he
" 担 惠特纳 曾是 一个 有些 破旧 相似 的 罗德里克 维宁 ; 那 是 , 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ,
was a gray - haired ,
曾是 一个 灰色的 - 头发 ,

丹·惠特纳长得有点像罗德里克·维宁；也就是说，他头发花白，

[stuːp] - ['ʃəʊldəd] , [jʌŋ] - [əʊld][mæn] [huː] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [bʊks] .
stoop - shouldered , young - old man who knew a great deal about books .
哈腰 - 肩部 , 年轻的 - 老的 男人 WHO 知道 一个 伟大的 交易 关于 图书 .

一位驼背的年轻老人，对书籍非常了解。

[hɪz; ɪz] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌsti] , [səʊ] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] - ['kʌləd] ['dʒækɪt] .
His shelves were dusty , so too was a mouse - colored jacket .
他的 货架 是 尘土飞扬 , 所以 也 曾是 一个 老鼠 - 有色 夹克 .

他的书架上落满了灰尘，一件鼠灰色的外套也一样。

[jes] , [hiː; hi] " [rɪ'membəd] [ðə; ði] [bʊk] [kwaɪt] [wel] .
Yes , he " remembered the book quite well .
是的 , 他 " 记得 这 书 相当 出色地 .

是的，他对这本书"印象很深"。

" [luː'siːl] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌns] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [bʊk] ['wɪzədz] [set] [aɪz] [ə'pɒn]
" Lucile began to get the notion that once one of these book wizards set eyes upon
" 露西尔 开始 到 得到 这 概念 那 一次 一 的 这些 书 巫师 放 眼睛 之上
[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['vɒljuːm] [hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
an ancient volume he never forgot it .
一个 古老的 体积 他 绝不 忘了 它 .

"露西尔开始觉得，一旦这些书巫师看到一本古籍，他就永远不会忘记它。"

" [streɪndʒ] [keɪs] , [ðæt] , " [smaɪld] [dæn][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
" Strange case , that , " smiled Dan as he looked at her over his glasses .
" 奇怪的 案件 , 那 , " 微笑 担 作为 他 看起来 在 她 超过 他的 眼镜 .

"真是个奇怪的案子，"丹透过眼镜看着她，笑着说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[hɪə(r)][ɪz] [weə(r)] [aɪ] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['riːəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːrlz]['ment(ə)l]
Here is where I learn something of real importance , " was the girl's mental
这里 是 在哪里 我 学习 某物 的 真实的 重要性 , " 曾是 这 女孩们 精神的
['kɒment] . [-]
comment . [200]
评论 . [-]

"在这里，我学到了非常重要的东西，"女孩心里想。[200]

" [juː; jʊ] [siː] , " [dæn] [went] [ɒn] ,
" You see , " Dan went on ,
" 你 看 , " 担 去 在 ,

"你看，"丹继续说道，

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [huː] ['ɔːlsəʊ] [lʌvz] [bʊks] — [ðə; ði]
" I sometimes have dinner with a very good friend who also loves books — the
" 我 有时 有 晚餐 和 一个 非常 好的 朋友 WHO 还 爱 图书 — 这
['revərənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['edwəd] ['edwədz] .
Reverend Dr . Edward Edwards .
牧师 博士 . 爱德华 爱德华兹 .

"我有时会和一位非常要好的朋友共进晚餐，他也是一位爱书之人——爱德华·爱德华兹牧师博士。

['dɪnə(r)] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [ɪz] [sɜːvd] [ɒn][ə; eɪ] [tiː] - ['wægən][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ;

Dinner	,	on	such	occasions	,	is	served	on	a	tea	-	wagon	in	his	library	;
晚餐	,	在	这样的	场合	,	是	服务	在	一个	茶	-	车皮	在	他的	图书馆	;

在这种场合，晚餐会在他图书馆里的茶车上供应；

[sɔːt] [ɒv; əv] [meɪks] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

sort	of	makes	a	fellow	feel	at	home	,	don't	you	know	?
种类	的	制作	一个	同伴	感觉	在	家	,	不	你	知道	?

让人感觉像在家一样自在，你不觉得吗?

“ [wel] ,

“	Well	,
〃	出色地	,

“出色地，

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [rəʊst] [ɒv; əv]

one	of	these	evenings	when	the	good	doctor	had	an	exceptional	roast	of
一	的	这些	晚上	什么时候	这	好的	医生	有	一个	非凡的	烤	的

['mʌtn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌbəd] [skwɒʃ] [dʒʌst][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ɒv; əv]

mutton	and	a	hubbard	squash	just	in	from	the	farm	and	a	wee	bit	of
羊肉	和	一个	哈伯德	壁球	只是	在	从	这	农场	和	一个	哇	少量	的

['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] ,

something	beside	,
某物	旁	,

某个晚上，这位好医生享用了一顿美味的烤羊肉，还有刚从农场运来的哈伯德南瓜，以及一些其他的小吃。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .

he	had	me	over	.
他	有	我	超过	.

他把我叫到他那儿去了。

[waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [ai][wɒz; wəz] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [tʃɑːnst]

While	we	waited	to	be	served	I	was	glancing	over	his	books	and	chanced
尽管	我们	等待	到	是	服务	我	曾是	瞥了一眼	超过	他的	图书	和	偶然

[tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

to	note	the	book	you	now	have	in	your	hand	.
到	笔记	这	书	你	现在	有	在	你的	手	.

在我们等待上菜的时候，我翻看着他的书，偶然注意到你现在手里拿着的这本书。

- [ai] [siː] , - [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] ['dʒəʊkɪŋli] , - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['legəsi] . - “

'	I	see	,	'	I	said	to	him	jokingly	,	'	that	you	have	come	into	a	legacy	.	'	“
-	我	看	,	-	我	说	到	他	开玩笑地	,	-	那	你	有	来	进入	一个	遗产	.	-	〃

“我明白了，”我开玩笑地对他说，“你继承了一份遗产。”

- [waɪ] , [nəʊ] , - [hiː; hi] [sez] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [sə'praɪzd] .

'	Why	,	no	,	'	he	says	looking	up	surprised	.
-	为什么	,	不	,	-	他	说道	寻找	向上	惊讶	.

“什么？不，”他抬起头，惊讶地说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? -

'	Why	should	you	think	that	?	'
-	为什么	应该	你	思考	那	?	-

你为什么会这么想?

“ [ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɒpi] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] - [ænd; ənd] [sed] ,

“	I	pointed	to	this	little	copy	of	'	The	Compleat	Angler	'	and	said	,
〃	我	尖	到	这	小的	复制	的	-	这	完成	垂钓者	-	和	说	,

我指着这本小册子《垂钓大全》说：

- ['əʊnli][ðem; ðəm][æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɪtʃ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] . -

'	Only	them	as	are	very	rich	can	afford	to	possess	such	as	this	one	.	'
-	仅有的	他们	作为	是	非常	富有的	能	买得起	到	具有	这样的	作为	这	一	.	-

只有非常富有的人才能拥有这样一件东西。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [səˈpraɪz] , [ðen] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
“ He looked at me in surprise , then smiled as he said ,
“ 他 看起来 在 我 在 惊喜 , 然后 微笑 作为 他 说 ,

他惊讶地看着我，然后笑着说：

- [ai][dɪd] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ges] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪnt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]
' I did pay a little too much for it , I guess , but the print was rather
- 我 做过 支付 一个 小的 也 很多 为了 它 , 我 猜测 , 但 这 打印 曾是 相当
[ʌn'juːʒuəl] ;
unusual ;
异常 ;

“我猜我买贵了一点，但这幅画的印刷效果相当独特；

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] .
besides , it's a great book .
除了 , 它是 一个 伟大的 书 .

此外，这本书也很棒。

[ai][doʊnt][maɪnd] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] [ˌfɪf'tiːn] [d'ɒləz] . - “
I don't mind admitting that it cost me fifteen dollars . ' “
我 不 头脑 承认 那 它 成本 我 十五 美元 . - ”

我不介意承认它花了我十五美元。

- [ˌfɪf'tiːn] [d'ɒləz] !
' Fifteen dollars !
- 十五 美元 !

“十五美元！”

- [ai][ɪk'spləʊdɪd] . [-] “
' I exploded . [201] “
- 我 爆炸了 . [-] ”

“我爆发了。[201]”

- [gɒt] [trɪmd] , [dɪd][ai] ?
' Got trimmed , did I ?
- 得到 修剪过的 , 做过 我 ?

我被修剪过了吗?

- [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] .
' he smiled back .
- 他 微笑 后退 .

他回以微笑。

- [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] , [nəʊ] ['bɪznəs] [hedz] [ɒn][ðem; ðəm] ,
' Well , you know the old saying about the clergy , no business heads on them ,
- 出色地 , 你 知道 这 老的 说 关于 这 牧师 , 不 商业 头部 在 他们 ,

“嗯，你知道那句关于神职人员的老话，他们脑子里没有生意头脑。”

[səʊ][wiːl; wil][let][ˌaɪ 'tiː][stænd][æt; ət] [ðæt] . - “
so we'll let it stand at that . ' “
所以 出色地 让 它 站立 在 那 . - ”

那就到此为止吧。

- [trɪmd] ['nʌθɪŋ] !
' Trimmed nothing !
- 修剪过的 没有什么 !

什么都没修剪！

- [ai] ['feəli] [jeld] .
' I fairly yelled .
- 我 相当 大喊 .

我几乎是吼出来的。

- [ðə; ði] [bʊks] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ɪt'self] ; [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [faindz] .

'	The	book's	a	small	fortune	in	itself	;	one	of	those	rare	finds	.
-	这	图书	一个	小的	财富	在	本身	;	一	的	那些	稀有的	发现	.

“这本书本身就是一笔不小的财富；是那种难得一见的珍品。”

[waɪ] — [aɪ'd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [rɪsk] [sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]

Why	—	I'd	venture	to	risk	six	hundred	dollars	on	it	myself	without	opening	the
为什么	—	ID	风险投资	到	风险	六	百	美元	在	它	我	没有	开幕	这

['kʌvəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

covers	of	it	.
封面	的	它	.

为什么？我自己都敢冒着损失六百美元的风险去买它，甚至都不用打开它。

[ɪts] [ə; eɪ] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] ['selə(r)] [æt; ət] [ɔːl] . - “

It's	a	first	edition	or	I'm	not	a	book	seller	at	all	.	'	“
它是	一个	第一的	版	或者	我是	不是	一个	书	卖方	在	全部	.	-	“

“必须是初版，否则我就不卖书。”

- [səʊld] !

'	Sold	!
-	卖	!

'卖！

- [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [haɪ] [gliː] .

'	he	cried	in	high	glee	.
-	他	哭	在	高的	高兴	.

他欣喜若狂地大叫起来。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [maɪ] ['pærɪʃ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['daɪə(r)] [niːd] .

'	There	are	three	families	in	my	parish	who	are	in	dire	need	.
-	那里	是	三	家庭	在	我的	教区	WHO	是	在	可怕的	需要	.

“我所在的教区有三个家庭急需帮助。”

[ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] [sent] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] ['taɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] . -

This	book	was	sent	,	no	doubt	,	to	assist	me	in	tiding	them	over	.	'
这	书	曾是	发送	,	不	怀疑	,	到	协助	我	在	消息	他们	超过	.	-

毫无疑问，这本书是寄来帮我安顿他们的。

“ [səʊ] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

“	So	that's	how	I	came	into	possession	of	the	book	.
”	所以	那就是	如何	我	来了	进入	拥有	的	这	书	.

“这就是我得到这本书的经过。”

[aɪ] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['vaɪnɪŋ] [æt; ət] - , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [daʊt] [nəʊ] . ”

I	sold	it	to	Vining	at	Burtnoe's	,	as	you	no	doubt	know	.	”
我	卖	它	到	维宁	在	-	,	作为	你	不	怀疑	知道	.	”

正如你肯定知道的那样，我把它卖给了伯特诺百货公司的维宁。

“ [bʌt; bət] , ” [ɪk'skleɪmd] [luː'siːl] ['breθləsli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sent] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['freʃə(r)]

“	But	,	”	exclaimed	Lucile	breathlessly	,	feeling	that	the	scent	was	growing	fresher
”	但	,	”	惊呼	露西尔	气喘吁吁	,	感觉	那	这	香味	曾是	生长	更清新

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,

all	the	while	,
全部	这	尽管	,

“但是，”露西尔气喘吁吁地惊呼道，她感觉那香味越来越清新了。

“ [frɒm; frəm] [huːm] [dɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] [praɪs] ? ” [-]

“	from	whom	did	the	doctor	purchase	it	at	so	ridiculous	a	price	?	”	[	202	]
”	从	谁	做过	这	医生	购买	它	在	所以	荒谬的	一个	价格	?	”	[	-	]

“医生是从谁那里以如此荒谬的价格买到的？”[202]

“ [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [kɔːs] ; [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌpstɑːt] [huː] [nəʊ]

“	From	a	fool	bookstorekeeper	of	course	;	one	of	those	upstarts	who	know
”	从	一个	傻子	书店老板	的	课程	;	一	的	那些	新兴企业	WHO	知道

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [bʊks] ;

nothing	at	all	about	books	;
没有什么	在	全部	关于	图书	;

“当然是出自一个愚蠢的书店老板之手；那些对书籍一窍不通的暴发户之一；

[huː] ['hænd(ə)l][ðem; ðəm][æz; əz][pjʊə(r)] ['mɜːtʃəndaɪs] ,

who	handle	them	as	pure	merchandise	,
WHO	处理	他们	作为	纯的	商品	,

将它们当作纯粹的商品来处理的人，

['pɜːrtʃəst] [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][səʊld][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [ænd; ənd] [faɪv] [pə(r)] [sent] [mɔː(r)] ,

purchased	at	so	much	and	sold	for	forty	and	five	per	cent	more	,
购买	在	所以	很多	和	卖	为了	四十	和	五	每	中心	更多的	,

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]['æktʃuəl]['væljuː] .

regardless	of	actual	value	.
不管	的	实际的	价值	.

以一定价格购入，然后以高出百分之四十五的价格售出，全然不顾实际价值。

[id] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [help] [aʊt] [sʌm; səm] ['ɪgnərənt] ['fɒrənə(r)] , [ə; eɪ] ['spæniəd] [ai] [bɪ'liːv] .

He'd	bought	it	to	help	out	some	ignorant	foreigner	,	a	Spaniard	I	believe	.
他会	买	它	到	帮助	出去	一些	无知	外国人	,	一个	西班牙人	我	相信	.

他买下它是为了帮助某个无知的外国人，我记得好像是个西班牙人。

[id] [peɪd] [ten] [d'ɒləz] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['terəbli] [pliːzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi]

He'd	paid	ten	dollars	and	had	been	terribly	pleased	within	himself	when	he
他会	有薪酬的	十	美元	和	有	到过	可怕	高兴	之内	他自己	什么时候	他

[meɪd] [faɪv] [ɒn][ðə; ði] [diːl] . ”

made	five	on	the	deal	.	”
制成	五	在	这	交易	.	”

他花了十美元，赚了五美元，心里非常高兴。

“ [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

“	Who	was	he	?
“	WHO	曾是	他	?

“他是谁？”

” [luˈsiːl] [ɑːskt] ['iːgəli] , “ [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ? ”

”	Lucile	asked	eagerly	,	“	and	where	was	his	shop	?	”
”	露西尔	问	急切地	,	“	和	在哪里	曾是	他的	店铺	?	”

露西尔急切地问道：“他的店铺在哪里？”

“ [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

“	That	I	didn't	trouble	to	find	out	.
“	那	我	没有	麻烦	到	寻找	出去	.

“我懒得去查明。”

['veri] ['laɪkli] [hiːz] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [baɪ] [naʊ] .

Very	likely	he's	out	of	business	by	now	.
非常	可能	他是	出去	的	商业	经过	现在	.

他现在很可能已经关门大吉了。

[sʌtʃ] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [grɑːs] [ɪn] ['ɔːtəm] , [suːn] [daɪ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['kʌvəz] [ðem; ðəm]

Such	shops	are	like	grass	in	autumn	,	soon	die	down	and	the	snow	covers	them
这样的	商店	是	喜欢	草	在	秋天	,	很快	死	向下	和	这	雪	封面	他们

[ʌp] .

up	.
向上	.

这样的店铺就像秋天的草一样，很快就会枯萎，被雪覆盖。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ðəʊ] .

The	doctor	could	tell	you	though	.
这	医生	可以	告诉	你	尽管	.

医生或许能告诉你。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] .

I'll	give	you	his	address	and	you	may	go	and	ask	him	.
患病的	给	你	他的	地址	和	你	可能	去	和	问	他	.

我会把他的地址给你，你可以去问他。

〞 [ðə; ði] [ʃɔːt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [spent] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)]

〞	The	short	afternoon	was	near	spent	and	the	shades	of	night	were
〞	这	短的	下午	曾是	靠近	花费	和	这	色调	的	夜晚	是

[ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] [wen] [æt; ət][lɑːst] [luː'siːl] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['bʊkselə(r)]

already	falling	when	at	last	Lucile	entered	the	shop	of	the	unfortunate	bookseller
已经	坠落	什么时候	在	最后的	露西尔	进入	这	店铺	的	这	不幸	书商

[huː] [hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

who	had	not	realized	the	value	of	the	little	book	.
WHO	有	不是	已实现	这	价值	的	这	小的	书	.

“短暂的下午即将结束，夜幕已经降临，露西尔终于走进了那位不幸的书商的店铺，这位书商并没有意识到这本小书的价值。

[lʌntʃ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Lunch	had	delayed	her	,
午餐	有	延迟	她	,

午餐耽误了她的时间。

[ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] [aʊt] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz][ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ]

then	the	doctor	had	been	out	making	calls	and	had	kept	her	waiting
然后	这	医生	有	到过	出去	制作	呼叫	和	有	保留	她	等待

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .

for	two	hours	.
为了	二	小时	.

当时医生出去打电话，让她等了两个小时。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] , [bʌt; bət][hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . [-]

The	little	shop	had	been	hard	to	find	,	but	here	at	last	she	was	.	[	203	]
这	小的	店铺	有	到过	难的	到	寻找	,	但	这里	在	最后的	她	曾是	.	[	-	]

这家小店很难找，但她终于找到了。[203]

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ʃɒp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

A	pitiful	shop	it	was	,
一个	可怜	店铺	它	曾是	,

那是一家破败不堪的店铺。

[pə'zesɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['vɒljuːmz] [ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ]['graɪmi] - ['fɪŋgəd]

possessing	but	a	few	hundred	volumes	and	presided	over	by	a	grimy	-	fingered
拥有	但	一个	很少	百	卷	和	主持	超过	经过	一个	肮脏的	-	用手指

[mæn] [huː] [maɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] [prə'məʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ]

man	who	might	but	the	day	before	have	been	promoted	from	the	garbage
男人	WHO	可能	但	这	天	前	有	到过	推广	从	这	垃圾

['wægən][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

wagon	so	far	as	personal	appearance	was	concerned	.
车皮	所以	远的	作为	个人的	外貌	曾是	担心的	.

馆内藏书仅有几百册，馆长是个满手污垢的人，就其个人形象而言，他前一天可能还只是个垃圾工。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[æz; əz] [lu'si:l] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ðə; ði]['kreɪzi]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

as	Lucile	looked	over	the	place	she	was	seized	with	the	crazy	notion	that	the
作为	露西尔	看起来	超过	这	地方	她	曾是	查获	和	这	疯狂的	概念	那	这

[həʊl] [pleɪs] ,

whole	place	,
所有的	地方	,

露西尔环顾四周，突然冒出一个疯狂的想法：整个地方，

[bʊks] , [ʃelvz] [ænd; ənd][prə'praɪətə(r)] , [hæd; həd][bʌt; bət]['ri:s(ə)ntli] [klaɪmd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

books	,	shelves	and	proprietor	,	had	but	recently	climbed	down	from	the
图书	,	货架	和	业主	,	有	但	最近	攀登	向下	从	这

[dʒʌŋk] [kɑ:t] .

junk	cart	.
垃圾	大车	.

书籍、书架和店主，最近才从垃圾车上下来。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] ,

“	And	yet	,	”	she	told	herself	,
“	和	然而	,	”	她	讲述	她自己	,

“然而，”她对自己说，

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] [hi:p] [ɒv; əv] ['dʌsti] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['kɑ:dbɔ:d] [ðæt] [ðɪs]

“	it	was	from	this	very	heap	of	dusty	paper	and	cardboard	that	this
“	它	曾是	从	这	非常	堆	的	尘土飞扬	纸	和	纸板	那	这

['preʃəs] [bɪt][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

precious	bit	of	literature	which	I	have	in	my	pocket	,
宝贵的	少量	的	文学	哪个	我	有	在	我的	口袋	,

“我口袋里这本珍贵的文献，正是从这堆布满灰尘的纸张和纸板中发现的。”

[wɒz; wəz] ['sælvɪdʒd] .

was	salvaged	.
曾是	打捞	.

被抢救过来了。

[ai][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] .

I	must	not	forget	that	.
我	必须	不是	忘记	那	.

我绝不能忘记这一点。

“ [ai] [bɪ'li:v] , ” [ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv] [breθ] ,

“	I	believe	,	”	she	told	herself	with	an	excited	intake	of	breath	,
“	我	相信	,	”	她	讲述	她自己	和	一个	兴奋的	摄入量	的	气息	,

“我相信，”她兴奋地吸了口气，对自己说道。

“ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][maɪ] [sɜ:tʃ] .

“	that	I	am	coming	close	to	the	end	of	my	search	.
“	那	我	是	未来	关闭	到	这	结尾	的	我的	搜索	.

“我的寻找之旅即将结束。”

[ɔ:l] [deɪ] [ai][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'sendɪŋ] [step] [baɪ] [step] ;

All	day	I	have	been	descending	step	by	step	;
全部	天	我	有	到过	下降	步	经过	步	;

我一整天都在一步一步地往下走；

[fɜ:st] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] - [bʊk] [stɔ:(r)] [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd][ɪts]['dʒi:niəs][ɒv; əv]

first	the	wonderful	Burtnoe's	Book	Store	with	all	its	magnificence	and	its	genius	of
第一的	这	精彩的	-	书	店铺	和	全部它是		壮丽	和	它是	天才	的

[ə; eɪ] ['bʊkˌmæn] ,

a	bookman	,
一个	书商	,

首先是美妙绝伦的伯特诺书店，它气势恢宏，店主才华横溢。

[ðen] [dæn] ['wɪtnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [naʊ] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] ,

then	Dan	Whitner	and	the	doctor	,	now	this	place	,	and	then	perhaps	,
然后	担	惠特纳	和	这	医生	,	现在	这	地方	,	和	然后	也许	,

然后是丹·惠特纳和医生，现在是这个地方，然后也许，

[huː'evə(r)] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪz] [huː] [səʊld][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊkselə(r)]

whoever	the	person	is	who	sold	the	book	to	this	pitiful	specimen	of	a	bookseller
谁	这	人	是	WHO	卖	这	书	到	这	可怜	标本	的	一个	书商

. ” [-]

.	”	[	204	]
.	”	[	-	]

无论是谁把这本书卖给了这个可怜的书商。”[204]

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊkˌmæn] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Her	heart	skipped	a	beat	as	the	bookman	,	having	caught	sight	of	her	,
她	心	跳过	一个	打	作为	这	书商	,	拥有	捕捉	视线	的	她	,

书商一见到她，她的心跳就漏了一拍。

[bɪ'gæn][tuː; tə]['æmb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

began	to	amble	in	her	direction	.
开始	到	缓行	在	她	方向	.

开始朝她的方向蹒跚而去。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [ʃɔːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

She	made	her	question	short	and	to	the	point	.
她	制成	她	问题	短的	和	到	这	观点	.

她的问题简短明了。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [bʊk] ? ”

“	Where	did	you	get	this	book	?	”
”	在哪里	做过	你	得到	这	书	?	”

“你从哪里弄到这本书的？”

“ [ðæt] [bʊk] ?

“	That	book	?
”	那	书	?

“那本书？”

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

”	he	took	it	and	turned	it	over	in	his	hand	.
”	他	采取	它	和	转向	它	超过	在	他的	手	.

他接过它，在手里翻来覆去地看了看。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	scratched	his	head	.
他	刮痕	他的	头	.

他挠了挠头。

“ [ðæt] ,

“	That	,
”	那	,

“那，

[waɪ] [ðæt] [bʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌn][aɪ] [bɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] [seɪl]

why	that	book	must	have	been	one	I	bought	with	a	lot	at	an	auction	sale
为什么	那	书	必须	有	到过	一	我	买	和	一个	很多	在	一个	拍卖	销售

[lɑːst] [wiːk] .

last	week	.
最后的	星期	.

为什么那本书一定是上周我在拍卖会上买的一批书之一呢？

- [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ? ″
Want'a buy it ? ″
- 买 它 ? ″

你想买吗?

“ [nəʊ] . [nəʊ] ! ″ [ɪkˈskleɪmd] [luˈsiːl] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .
“ No . No ! ″ exclaimed Lucile , seizing the book .
″ 不 . 不 ! ″ 惊呼 露西尔 , 抓住 这 书 .

“不，不！”露西尔惊叫一声，一把抢过书。

“ [ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] .
“ It's not your book .
″ 它是 不是 你的 书 .

“这不是你的书。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪn]
It is mine
它 是 矿

这是我的

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [ænd; ənd] [səʊld] [ˌaɪ ˈtiː] .
but you had it once and sold it .
但 你 有 它 一次 和 卖 它 .

但你曾经拥有过它，后来把它卖掉了。

[wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] , [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What I wish to know is , where did you get it ?
什么 我 希望 到 知道 是 , 在哪里 做过 你 得到 它 ?

我想知道的是，你是从哪里得到的?

″ [θriː] [ˈkʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊks] .
″ Three customers were thumbing through the books .
″ 三 顾客 是 拇指 通过 这 图书 .

三位顾客正在翻阅书籍。

[wʌn] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
One seated at a table turned and looked up .
一 坐着 在 一个 桌子 转向 和 看起来 向上 .

桌边坐着的一个人转过身，抬起头来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪmˈprest] [ðə; ði] [gɜːl] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [pəˈtɪkjələli] [ˈhɒrəb(ə)l] .
His face impressed the girl at once as being particularly horrible .
他的 脸 印象深刻 这 女孩 在 一次 作为 存在 特别 可怕 .

女孩立刻觉得他的脸特别可怕。

[dɑːk] [ˈfiːtʃəd] , [hʊk] - [nəʊzd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [ˈbɜːθmɑːk] [ˈkʌvərɪŋ] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
Dark featured , hook - nosed , with a blue birthmark covering half his chin ,
黑暗的 特色 , 钩 - 鼻子 , 和 一个 蓝色的 胎记 覆盖 一半 他的 下巴 ,

他五官黝黑，鹰钩鼻，下巴上有一块蓝色的胎记，几乎覆盖了半个下巴。

[hiː; hi] [ɪnˈspaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] [fɪə(r)] .
he inspired her with an almost uncontrollable fear .
他 灵感 她 和 一个 几乎 不可控的 害怕 .

他让她产生了一种几乎无法控制的恐惧。

“ [wiː; wi] — [wiː; wi] — ″ [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] “ — [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [step] [bæk] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [lait] [weə(r)] [juː; jʊ]
“ We — we — ″ she faltered “ — may we not step back under the light where you
“ 我们 — 我们 — ″ 她 犹豫不决 “ — 可能 我们 不是 步 后退 在下面 这 光 在哪里 你
[kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [bʊk] [ˈbetə(r)] ? ″ [-]
can see the book better ? ″ [205]
能 看 这 书 更好的 ? ″ [-]

“我们——我们——”她结结巴巴地说，“——我们能不能退到灯光下，这样你就能更好地看清这本书了？”[205]

[ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['stɒlɪd] ['saɪləns] .

The	shopkeeper	followed	her	in	stolid	silence	.
这	店主	随后	她	在	沉稳	沉默	.

店主默默地跟在她身后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	necessary	for	her	to	tell	him	the	whole	story	of	the
它	曾是	必要的	为了	她	到	告诉	他	这	所有的	故事	的	这

['pɜːtʃəs] [ænd; ənd] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hævɪŋ] [wʌns] [biːn]

purchase	and	sale	of	the	book	before	he	recognized	it	as	having	once	been
购买	和	销售	的	这	书	前	他	认可	它	作为	拥有	一次	到过

[ɒn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] .

on	his	shelves	.
在	他的	货架	.

她必须把这本书的买卖过程全部告诉他，他才认出这本书曾经摆在他的书架上。

“ [əʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][lɑːst] .

“	Oh	,	yes	,	”	he	exclaimed	at	last	.
“	哦	,	是的	,	”	他	惊呼	在	最后的	.

“哦，是的，”他最后惊呼道。

“ [meɪd] [faɪv] [d'ɒləz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

“	Made	five	dollars	on	her	.
“	制成	五	美元	在	她	.

“从她身上赚了五美元。”

[θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] ; [nɒt] [ðæt] [taɪm] [aɪ]['dɪd(ə)nt] .

Thought	I	had	made	a	mistake	,	but	didn't	;	not	that	time	I	didn't	.
想法	我	有	制成	一个	错误	,	但	没有	;	不是	那	时间	我	没有	.

我以为自己犯了错，但并没有；至少这一次我没有犯错。

[hwɛəd] [aɪ] [get] [hɜː(r); hə(r)] ?

Where'd	I	get	her	?
在哪里?	我	得到	她	?

我是从哪儿找到她的?

[lets] [siː] ?

Let's	see	?
我们来吧	看	?

让我们来看看?

” [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] ,

”	As	he	stood	there	attempting	to	recall	the	name	of	the	purchaser	,
”	作为	他	站立	那里	尝试	到	记起	这	姓名	的	这	购买者	,

“他站在那里，努力回忆买家的名字，

- [geɪz] [streɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [bʊks] .

Lucile's	gaze	strayed	to	an	opening	between	two	rows	of	books	.
-	目光	迷路了	到	一个	开幕	之间	二	行	的	图书	.

露西尔的目光飘向了两排书之间的一个缝隙。

['ɪnstəntli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrdz][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːpənt] ,

Instantly	her	eyes	were	caught	as	a	bird's	by	a	serpent	,
即刻	她	眼睛	是	捕捉	作为	一个	鸟类	经过	一个	蛇	,

她的目光瞬间被什么东西吸引住了，就像鸟儿被蛇吸引一样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['kruːəl] , ['krɑːfti] , ['praɪɪŋ] [aɪz] .

as	she	found	herself	looking	into	a	pair	of	cruel	,	crafty	,	prying	eyes	.
作为	她	成立	她自己	寻找	进入	一个	一对	的	残忍的	,	狡猾	,	窥探	眼睛	.

她发现自己正对着一双残酷、狡猾、窥探的眼睛。

[ðeɪ] ['vænɪʃd] ['ɪnstəntli] [bʌt; bət] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [tʃɪl] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [spaɪn] .

They	vanished	instantly	but	left	her	with	a	cold	chill	running	up	her	spine	.
他们	消失了	即刻	但	左边	她	和	一个	寒冷的	寒意	跑步	向上	她	脊柱	.

他们瞬间消失了，却给她留下了脊背发凉的寒意。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['si:tɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd]

It	was	the	man	who	had	been	seated	at	the	table	,	but	why	had
它	曾是	这	男人	WHO	有	到过	坐着	在	这	桌子	,	但	为什么	有

[hi:; hi] [bi:n] ['spaɪɪŋ] ?

he	been	spying	?
他	到过	间谍活动	?

是坐在桌旁的那个人，但他为什么要窥探别人的隐私呢?

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tu:; tə] [weɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [sə'lu:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] . [-

She	had	not	long	to	wait	before	a	possible	solution	was	given	her	.	[	206
她	有	不是	长的	到	等待	前	一个	可能的	解决方案	曾是	给定	她	.	[	-

]

]

]

她没等多久就得到了一个可能的解决方案。[206]

“ [aɪ] [nəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʃɒpki:pə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , “ [aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

“	I	know	!	”	exclaimed	the	shopkeeper	at	this	instant	,	“	I	bought	it	from	a
“	我	知道	!	”	惊呼	这	店主	在	这	立即的	,	“	我	买	它	从	一个

['fɒrənə(r)] .

foreigner	.
外国人	.

“我知道了！”店主立刻喊道，“我是从外国人那里买的。”

[bɔ:t] [tu:] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] [hɪm] , [tu:] .

Bought	two	others	from	him	,	too	.
买	二	其他的	从	他	,	也	.

我还从他那里买了另外两件。

[meɪd] [gʊd] ['mʌni] [ɒn] - [ɪm] [ɔ:l] , [tu:] .

Made	good	money	on	'	em	all	,	too	.
制成	好的	钱	在	-	呃	全部	,	也	.

而且每项都赚了不少钱。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , “ [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] .

”	he	exclaimed	suddenly	,	“	he	was	in	here	when	you	came	.
”	他	惊呼	突然	,	“	他	曾是	在	这里	什么时候	你	来了	.

他突然惊呼道：“你来的时候他就在这里。”

[hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [hi:; hi] [dɪd] ; ['wɒntɪd] [tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [dʒʌdʒ] .

Had	another	book	under	his	arm	,	he	did	;	wanted	to	sell	it	,	I	judge	.
有	其他	书	在下面	他的	手臂	,	他	做过	;	通缉	到	卖	它	,	我	法官	.

他胳膊下还夹着另一本书；我猜他是想卖掉它。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['ki:pɪŋ] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

I	was	just	keeping	him	waiting	a	little
我	曾是	只是	保持	他	等待	一个	小的

我只是让他等一会儿而已。

[soʊz] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [aɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [bæd] .

so's	he	wouldn't	think	I	wanted	it	too	bad	.
所以也是	他	不会	思考	我	通缉	它	也	坏的	.

这样他就不会觉得我太想要它了。

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðeə(r)] [bʊks] [bæd] [ðeɪ] [stɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] [praɪs] .

If	they	think	you	want	their	books	bad	they	stick	for	a	big	price	.
如果	他们	思考	你	想	他们的	图书	坏的	他们	戳	为了	一个	大的	价格	.

如果你觉得你很想要他们的书，他们就会漫天要价。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ;

"	His	voice	had	dropped	to	a	whisper	;
"	他的	嗓音	有	掉落	到	一个	耳语	;

他的声音低到了耳语的程度；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['nærəud] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] - ['miːnɪŋ]

his	eyes	had	narrowed	to	what	was	meant	to	be	a	very	wise	-	meaning
他的	眼睛	有	范围缩小	到	什么	曾是	意思是	到	是	一个	非常	明智的	-	意义

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他眯起眼睛，脸上露出意味深长的表情。

" [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)] [jet] .

"	May	be	here	yet	.
"	可能	是	这里	然而	.

"或许还会来。"

" [hiː; hi] [dɑːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][stænd][ɒv; əv] [bʊks] .

"	He	darted	around	the	stand	of	books	.
"	他	飞镖	大约	这	站立	的	图书	.

他绕着书架飞快地跑来跑去。

" [ðæts] [hɪm] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	That's	him	just	going	out	the	door	.
"	那就是	他	只是	去	出去	这	门	.

"他正要出门呢。"

[heɪ] , [juː; jʊ] !

Hey	,	you	!
嘿	,	你	!

嘿，你！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn] .

"	he	shouted	after	the	man	.
"	他	喊叫	后	这	男人	.

"他对着那人喊道。"

['peɪɪŋ] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [pɑːst] [aʊt] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

Paying	not	the	least	attention	,	the	person	passed	out	,	slamming	the	door	after	him	.
付费	不是	这	至少	注意力	,	这	人	通过了	出去	,	猛击	这	门	后	他	.

那人全然不顾周围，昏了过去，然后砰地一声关上了门。

['pɑːsɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]

Passing	rapidly	down	the	room	,	the	proprietor	poked	his	head	out	of	the	door
通过	快速	向下	这	房间	,	这	业主	戳	他的	头	出去	的	这	门

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [twaɪs] .

and	shouted	twice	.
和	喊叫	两次	.

店主迅速穿过房间，从门里探出头来，大声喊了两声。

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

After	listening	for	a	moment	he	backed	into	the	room	and	shut	the	door	.
后	聆听	为了	一个	片刻	他	支持的	进入	这	房间	和	关闭	这	门	.

他听了一会儿，然后退回房间，关上了门。

“ [gɒn] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
“ Gone , ” he muttered .
“ 已消失 , ” 他 低声说道 .

“走了，”他喃喃自语道。

“ [wɜːs] [lʌk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ Worse luck to me .
“ 更糟 运气 到 我 .

“我运气更差了。”

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [weɪt] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .
Sometimes we wait too long and sometimes not long enough .
有时 我们 等待 也 长的 和 有时 不是 长的 足够的 .

有时我们等待的时间太长，有时又不够长。

[naʊ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['lʌki] [dɒg] [wɪl] [get] [ðæt] [bʊk] . ” [-]
Now some other lucky dog will get that book . ” [207]
现在 一些 其他 幸运的 狗 将要 得到 那 书 . ” [-]

现在，另一只幸运的狗将会得到那本书。”[207]

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [luˈsiːl] [hæd; həd][glɑːns, glæns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɒp] .
In the meantime Lucile had glanced about the shop .
在 这 与此同时 露西尔 有 瞥了一眼 关于 这 店铺 .

与此同时，露西尔环顾了商店四周。

[tuː] [pˈɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
Two persons were reading beneath a lamp in the corner .
二 人 是 阅读 下面 一个 灯 在 这 角落 .

两个人正在角落里的台灯下看书。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːθmɑːk] .
Neither was the man with the birthmark .
两者都不 曾是 这 男人 和 这 胎记 .

那个脸上长胎记的男人也不是。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
It was natural enough to conclude that it was he who had left the
[ruːm] .
room .
房间 .

很自然地，人们就会得出结论：离开房间的是他。

“ [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːθmɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ðɪs] [mæn][juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm]
“ Did he have a birthmark on his chin , this man you bought the book from
” 做过 他 有 一个 胎记 在 他的 下巴 , 这 男人 你 买 这 书 从
?
?

“你从他那里买书的那个人，他下巴上有胎记吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æz; əz][ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)] [rɪˈtɜːnd] .
” she asked as the proprietor returned .
” 她 问 作为 这 业主 返回 .

“她问道，这时店主回来了。”

“ [jes] , [mæm] , [hiː; hi][dɪd] . ”
“ Yes , ma'am , he did . ”
” 是的 , 女士 , 他 做过 . ”

“是的，女士，他确实这么做了。”

“ [ðen] [ai] [sɔː] [hɪm][hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .

“	Then	I	saw	him	here	a	moment	ago	.
”	然后	我	锯	他	这里	一个	片刻	前	.

“刚才我在这里看到他了。”

[wen] [ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ? ”

When	is	he	likely	to	return	?	”
什么时候	是	他	可能	到	返回	?	”

他大概什么时候会回来?

“ [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] .

“	That	no	one	can	tell	.
”	那	不	一	能	告诉	.

“谁也说不准。”

[pə'hæps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pə'hæps] ['nevə(r)] .

Perhaps	to	-	morrow	,	perhaps	never	.
也许	到	-	明天	,	也许	绝不	.

或许明天，或许永远不会。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

He	has	not	been	here	before	in	three	months	.
他	有	不是	到过	这里	前	在	三	几个月	.

他已经三个月没来过了。

[dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] ?

Did	you	wish	to	speak	with	him	?
做过	你	希望	到	说话	和	他	?

你想和他谈谈吗?

” [lu'siːl] ['ʃivə] .

”	Lucile	shivered	.
”	露西尔	瑟瑟发抖	.

露西尔打了个寒颤。

“ [wel] , [pə'hæps] [nɒt] , ” [ʃiː; ʃi][hɑːf] ['wɪspəd] .

“	Well	,	perhaps	not	,	”	she	half	whispered	.
”	出色地	,	也许	不是	,	”	她	一半	低声说道	.

“嗯，也许不是，”她低声说道。

“ [hʌ] ! ” [grʌnt] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ['sʌd(ə)nli] , “ [wʌts] [ðɪs] ?

“	Huh	!	”	grunted	the	proprietor	suddenly	,	“	what's	this	?
”	嗯	!	”	哼哼	这	业主	突然	,	”	是什么	这	?

“嗯！”店主突然咕哝了一声，“这是什么？”

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [brɔːt] .

Must	be	the	book	he	brought	.
必须	是	这	书	他	带来	.

一定是他带来的那本书。

[hiːz] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	forgotten	it	.
他是	被遗忘的	它	.

他忘了。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bæk] . ” [-]

Now	he	is	sure	to	be	back	.	”	[	208	]
现在	他	是	当然	到	是	后退	.	”	[	-	]

现在他肯定会回来的。”[208]

[lu'siːl] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [suːn] [rɪ'tɜːn] .

Lucile	was	rather	of	the	opinion	that	he	would	not	soon	return	.
露西尔	曾是	相当	的	这	观点	那	他	会	不是	很快	返回	.

露西尔倒觉得他不会很快回来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['trɪkəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz]

She	believed	that	there	had	been	some	trickery	about	the	affair	of	these
她	相信	那	那里	有	到过	一些	诡计	关于	这	事务	的	这些

['væljuəb(ə)l] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [səʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːpɪst] [bʊk] ['diːlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]

valuable	books	which	were	being	sold	to	the	cheapest	book	dealer	in	the	city
有价值的	图书	哪个	是	存在	卖	到	这	最便宜	书	经销商	在	这	城市

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['væljuː] .

for	a	very	small	part	of	their	value	.
为了	一个	非常	小的	部分	的	他们的	价值	.

她认为这些珍贵的书籍被以远低于其价值的价格卖给了城里最廉价的书商，这其中必有蹊跷。

“ [pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stəʊlən] , ” [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] .

“	Perhaps	they	were	stolen	,	”	she	told	herself	.
“	也许	他们	是	被盗	,	”	她	讲述	她自己	.

“或许它们是被偷的，”她对自己说。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

At	once	the	strangeness	of	the	situation	came	to	her	;
在	一次	这	奇怪	的	这	情况	来了	到	她	;

她立刻意识到情况的蹊跷之处；

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli]

here	she	was	with	a	book	in	her	possession	which	had	been	but	recently
这里	她	曾是	和	一个	书	在	她	拥有	哪个	有	到过	但	最近

['stəʊlən] [frɒm; frəm] [fræŋk] ['mɔːroʊz] [bʊk] [ʃɒp] [baɪ] [ə; eɪ] [gɜːl] [ænd; ənd] [naʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [siːmd]

stolen	from	Frank	Morrow's	book	shop	by	a	girl	and	now	circumstances	seemed
被盗	从	坦率	明天	书	店铺	经过	一个	女孩	和	现在	情况	似乎

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [bʊk] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] [baɪ] [sʌm; səm] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [səʊld]

to	indicate	that	this	very	book	had	been	stolen	by	some	person	who	had	sold
到	表明	那	这	非常	书	有	到过	被盗	经过	一些	人	WHO	有	卖

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['bʊkˌmʌŋgər] ,

it	to	this	bookmonger	,
它	到	这	书商	,

她手里拿着一本书，这本书不久前被一个女孩从弗兰克·莫罗的书店偷走了，而现在种种迹象表明，这本书正是被某个把它卖给这个书商的人偷走的。

[huː] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [huː] [hæd; həd] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dæn] ['wɪtnər] ,

who	had	passed	it	on	to	the	doctor	who	had	sold	it	to	Dan	Whitner	,
WHO	有	通过了	它	在	到	这	医生	WHO	有	卖	它	到	担	惠特纳	,

他把病菌转交给了医生，医生又把它卖给了丹·惠特纳。

[huː] [hæd; həd] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['rɔdərik] ['vaɪnɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fræŋk] ['mɒrəʊ] .

who	had	sold	it	to	Roderick	Vining	,	who	had	sold	it	to	Frank	Morrow	.
WHO	有	卖	它	到	罗德里克	维宁	,	WHO	有	卖	它	到	坦率	明天	.

他把它卖给了罗德里克·维宁，罗德里克·维宁又把它卖给了弗兰克·莫罗。

“ [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	Sounds	like	the	house	that	Jack	built	,	”	she	whispered	to	herself	.
“	声音	喜欢	这	房子	那	杰克	建造	,	”	她	低声说道	到	她自己	.

“听起来像是杰克建造的房子，”她低声自语道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən] ['meni] [taɪmz] .

“	But	then	I	suppose	some	valuable	books	have	been	stolen	many	times	.
“	但	然后	我	认为	一些	有价值的	图书	有	到过	被盗	许多	时代	.

“但我想，一些珍贵的书籍可能已经被盗过很多次了。”

[fræŋk] ['mɒrəʊ] [sed] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ] ['təʊtəli]
Frank Morrow said one of his had been stolen twice within a week by totally
坦率 明天 说 一 的 他的 有 到过 被盗 两次 之内 一个 星期 经过 完全
['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] .
different persons .
不同的 人 .

弗兰克·莫罗说，他的一件东西在一周内被完全不同的人偷了两次。

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
" Turning to the shopkeeper , she asked if she might see the book that had been
" 转弯 到 这 店主 , 她 问 如果 她 可能 看 这 书 那 有 到过
[left] [bɪ'haɪnd] . [-]
left behind . [209]
左边 在后面 . [-]

她转向店主，问他是否可以看看她遗落的那本书。[209]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
As she turned back the cover a low exclamation escaped her lips .
作为 她 转向 后退 这 覆盖 一个 低的 感叹 逃脱 她 嘴唇 .

她翻开被子时，不禁低声惊呼了一声。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌvə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['siːkrət] [mɑːk] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ɔːl]
In the corner of that cover was the same secret mark as had been in all
在 这 角落 的 那 覆盖 曾是 这 相同的 秘密 标记 作为 有 到过 在 全部
[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [bʊks] ,
the mystery books ,
这 神秘 图书 ,

封面角落里印着和所有神秘小说里一样的秘密标记。

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][el] .
the gargoyle and the letter L .
这 石像鬼 和 这 信 L .

石像鬼和字母 L。

['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
Hiding her surprise as best she could , she handed the book to the man
隐藏 她 惊喜 作为 最好的 她 可以 , 她 递交 这 书 到 这 男人
[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] :
with the remark :
和 这 评论 :

她竭力掩饰自己的惊讶，把书递给那人，说道：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kænɒt] [sel] [ðə; ði] [bʊk] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? "
" Of course you cannot sell the book , since it is not your own ? "
" 的 课程 你 不能 卖 这 书 , 自从 它 是 不是 你的 自己的 ? "

“当然你不能卖这本书，因为它不是你自己写的。”

" [aɪ'd] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I'd chance it . "
" ID 机会 它 . "

“我会冒险一试。”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I'll give you ten dollars for it .
" 患病的 给 你 十 美元 为了 它 .

“我给你十美元。”

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnz] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndz] [mɔː(r)] , [aɪ] [wɪl] [ˈaɪðə(r)] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɔː(r)] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði] [bʊk]

If	he	returns	and	demands	more	,	I	will	either	pay	the	price	or	return	the	book
如果	他	返回	和	需求	更多的	,	我	将要	任何一个	支付	这	价格	或者	返回	这	书

.

:

.

如果他回来索要更多钱，我要么付钱，要么把书还给他。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [əˈdres] . ”

I'll	give	you	my	address	.	”
患病的	给	你	我的	地址	.	”

我会把地址给你。

“ [dʌn] !

“	Done	!
”	完毕	!

“完毕!

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [ˈevə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

“	I	don't	think	you'll	ever	hear	from	me	.
”	我	不	思考	你会	曾经	听到	从	我	.

“我想你永远不会再听到我的消息了。”

[aɪl] [gɪv] [hɪm] [ˈsev(ə)n] [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] [glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	give	him	seven	and	he'll	be	glad	enough	to	get	it	.
患病的	给	他	七	和	地狱	是	高兴的	足够的	到	得到	它	.

我给他七个，他肯定会很高兴的。

[ˈprɪti] [gʊd] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [təˈgeðə(r)] [ˈgliːfəli] .

Pretty	good	,	eh	?	”	he	rubbed	his	hands	together	gleefully	.
漂亮的	好的	,	嗯	?	”	他	摩擦	他的	双手	一起	兴高采烈地	.

“不错吧？”他高兴地搓着手。

“ [θriː] [dˈɒləz] [kliːn] [ˈprɒfɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [ɪnˈvestɪd] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

“	Three	dollars	clean	profit	and	not	a	cent	invested	any	of	the	time	.
”	三	美元	干净的	利润	和	不是	一个	中心	投资	任何	的	这	时间	.

“净赚三美元，而且一分钱都没投入。”

” [laɪk] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈvɒljuːm] [ɒn] [ˈfɪʃɪŋ] , [ðɪs] [ˈnjuːli] [əˈkwaɪəd] [bʊk] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn]

”	Like	the	ancient	volume	on	fishing	,	this	newly	acquired	book	was	small	and	thin
”	喜欢	这	古老的	体积	在	钓鱼	,	这	新	获得	书	曾是	小的	和	薄的

,

,

,

“就像那本古代的捕鱼书籍一样，这本新近获得的书又小又薄。”

[səʊ] [wɪˈðaʊt] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ɪts] [ˈkɒntents] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈpɒkɪt]

so	without	examining	its	contents	she	thrust	it	beside	the	other	in	the	large	pocket
所以	没有	检查	它是	内容	她	推力	它	旁	这	其他	在	这	大的	口袋

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] . [-]

of	her	coat	.	[	210	]
的	她	外套	.	[	-	]

于是，她没有检查里面的东西，就把它塞进外套的大口袋里，和另一个东西放在一起。[210]

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	I	suppose	I	oughtn't	to	have	done	it	,
”	我	认为	我	不应该	到	有	完毕	它	,

“我想我不应该那样做，”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] , " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ,

"	she	whispered	to	herself	as	she	left	the	shop	,	"	but	if	I	hadn't	,
"	她	低声说道	到	她自己	作为	她	左边	这	店铺	,	"	但	如果	我	之前没有	,

"但我如果没有……"她离开商店时低声自语道，"

[id] [hæv; həv][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['kʌstəmə(r)] .

he'd	have	sold	it	to	the	first	customer	.
他会	有	卖	它	到	这	第一的	顾客	.

他本来会把它卖给第一个顾客的。

[ɪts] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['væljuəb(ə)l] .

It's	evidence	in	the	case	and	besides	it	may	be	valuable	.
它是	证据	在	这	案件	和	除了	它	可能	是	有价值的	.

这是案件的证据，而且可能很有价值。

" [ə; eɪ] [fɒg] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] .

"	A	fog	hung	over	the	city	.
"	一个	多雾路段	悬挂	超过	这	城市	.

城市上空笼罩着一层雾气。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd][dæmp] .

The	streets	were	dark	and	damp	.
这	街道	是	黑暗的	和	潮湿	.

街道阴暗潮湿。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] [laɪt] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['densnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm]

Here	and	there	a	yellow	light	struggled	to	pierce	the	denseness	of	the	gloom
这里	和	那里	一个	黄色的	光	挣扎	到	刺穿	这	密度	的	这	愁云

.

:
.

零星的黄光努力穿透浓重的黑暗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

As	she	turned	to	the	right	and	walked	down	the	street	,
作为	她	转向	到	这	正确的	和	步行	向下	这	街道	,

她向右转，沿着街道走去，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [kwaɪt] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] ,

not	knowing	for	the	moment	quite	what	else	to	do	,
不是	会心	为了	这	片刻	相当	什么	别的	到	做	,

一时不知还能做什么，

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [dɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [left] .

she	fancied	that	a	shadow	darted	down	the	alley	to	her	left	.
她	幻想	那	一个	阴影	飞镖	向下	这	胡同	到	她	左边	.

她感觉左边的小巷里闪过一个黑影。

" [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [tel] .

"	Too	dark	to	tell	.
"	也	黑暗的	到	告诉	.

"天太黑，看不清。"

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɒg] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

Might	have	been	a	dog	or	anything	,	"	she	murmured	.
可能	有	到过	一个	狗	或者	任何事物	,	"	她	低声说道	.

"可能是条狗什么的，"她喃喃自语道。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ænd; ənd] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] .

Yet	she	shivered	and	quickened	her	pace	.
然而	她	瑟瑟发抖	和	加速	她	步伐	.

但她还是打了个寒颤，加快了脚步。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [dɑːk] ['sɪti] [ə'ləʊn]

She	**was**	**in**	**a**	**great**	**,**	**dark**	**city**	**alone**
她	曾是	在	一个	伟大的	,	黑暗的	城市	独自的

她独自一人身处一座巨大而黑暗的城市。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] — [weə(r)] ?

and	**she**	**was**	**going**	**—**	**where**	**?**
和	她	曾是	去	—	在哪里	?

她要去哪里?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

That	**she**	**did**	**not**	**know**	**.**
那	她	做过	不是	知道	.

她并不知道。

[ðə; ði] [deɪz] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɒn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti]

The	**day's**	**adventures**	**had**	**left**	**her**	**high**	**and**	**dry**	**on**	**the**	**streets**	**of**	**a**	**city**
这	天	冒险	有	左边	她	高的	和	干燥	在	这	街道	的	一个	城市

[æz; əz][ə; eɪ][bəʊt][ɪz][left][baɪ][ðə; ði][taɪd][ɒn][ðə; ði][sænd] . [-]

as	**a**	**boat**	**is**	**left**	**by**	**the**	**tide**	**on**	**the**	**sand**	**.**	**[**	**211**	**]**
作为	一个	船	是	左边	经过	这	潮	在	这	沙	.	[	-	]

一天的冒险让她像潮水将船搁浅在沙滩上一样，孤零零地站在城市的街道上。[211]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ]

CHAPTER	**XXI**
章	二十一

第二十一章

[ə; eɪ] [θeft] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]

A	**THEFT**	**IN**	**THE**	**NIGHT**
一个	盗窃	在	这	夜晚

夜间盗窃

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [səʊ] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [swiːps] ['əʊvə(r)][wʌn] [huː]

There	**is**	**no**	**feeling**	**of**	**desolation**	**so**	**complete**	**as**	**that**	**which**	**sweeps**	**over**	**one**	**who**
那里	是	不	感觉	的	荒凉	所以	完全的	作为	那	哪个	扫荡	超过	一	WHO

[ɪz] ['ʌtəli] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [æt; ət] [naɪt] .

is	**utterly**	**alone**	**in**	**a**	**great**	**city**	**at**	**night**	**.**
是	完全地	独自的	在	一个	伟大的	城市	在	夜晚	.

没有什么比夜晚独自一人身处大城市更令人感到彻底的孤独和寂寞了。

[ðə; ði] ['dezət] , [ðə; ði] ['ɑːktɪk] ['wɪldənəs] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] ['baʊndləs] [siː] ,

The	**desert**	**,**	**the**	**Arctic**	**wilderness**	**,**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**forest**	**,**	**the**	**boundless**	**sea**	**,**
这	沙漠	,	这	北极	荒野	,	这	心	的	这	森林	,	这	无边无际	海	,

沙漠、北极荒野、森林深处、无垠的大海

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv][ðeə(r)] [tˈɛɹəz] ,

all	**these**	**have**	**their**	**terrors**	**,**
全部	这些	有	他们的	恐怖	,

所有这些都有其恐怖之处。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['daʊnraɪt] [ˌdesə'leɪʃn] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] [æt; ət] [naɪt]

but	**for**	**downright**	**desolation**	**give**	**me**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**strange**	**city**	**at**	**night**
但	为了	彻头彻尾	荒凉	给	我	这	心	的	一个	奇怪的	城市	在	夜晚

.

:

.

但若要感受彻头彻尾的荒凉，我宁愿给我一座陌生城市夜晚的心。

['hɑːdli] [hæd; həd] [luˈsiːl] ['kʌvəd] [tuː] [blɒks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʃɒp]

Hardly	had	Lucile	covered	two	blocks	on	her	journey	from	the	book	shop
几乎	有	露西尔	涵盖	二	积木	在	她	旅行	从	这	书	店铺

[wen] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] [inˈgʌlf] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [fɒg] .

when	this	feeling	of	utter	loneliness	engulfed	her	like	a	bank	of	fog	.
什么时候	这	感觉	的	说出	孤独	吞噬	她	喜欢	一个	银行	的	多雾路段	.

露西尔刚从书店走了两个街区，就感到一阵彻骨的孤独像浓雾一样将她吞噬。

['ʃʌdərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

Shuddering	,	she	paused	to	consider	,	and	,	as	she	did	so	,
颤抖	,	她	暂停	到	考虑	,	和	,	作为	她	做过	所以	,

她打了个寒颤，停下来思考，就在这时，

['fænsid] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

fancied	she	caught	the	bulk	of	a	shadow	disappearing	into	a	doorway	to	the
幻想	她	捕捉	这	大部分	的	一个	阴影	消失	进入	一个	门口	到	这

[raɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . [-]

right	of	her	.	[	212	]
正确的	的	她	.	[	-	]

她觉得她看到一个影子的大部分消失在她右边的门口。[212]

“ [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ][ænd; ənd] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][gəʊ] ?

“	Where	am	I	and	where	am	I	to	go	?
”	在哪里	是	我	和	在哪里	是	我	到	去	?

“我身在何处？我该往何处去？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [əˈtempt] [tuː; tə]['gæðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['skætəd] ['sensɪz] .

”	she	asked	herself	in	a	wild	attempt	to	gather	her	scattered	senses	.
”	她	问	她自己	在	一个	荒野	试图	到	收集	她	疏散	感官	.

她拼命地问自己，试图理清自己混乱的思绪。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [inˈdevə] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][æt; ət] [ðæt]

In	vain	she	endeavored	to	recall	the	name	of	the	street	she	was	on	at	that
在	徒劳	她	努力	到	记起	这	姓名	的	这	街道	她	曾是	在	在	那

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她徒劳地努力回想自己当时所在的街道名称。

[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ruːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['getɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt]

Her	efforts	to	recall	the	route	she	had	taken	in	getting	there	were	quite
她	努力	到	记起	这	路线	她	有	已采取	在	获得	那里	是	相当

[æz; əz]['fjuːtaɪl] .

as	futile	.
作为	徒劳	.

她努力回忆自己到达那里的路线，但一切都是徒劳。

“ [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

“	Wish	I	were	in	Chicago	,	”	she	breathed	.
”	希望	我	是	在	芝加哥	,	”	她	呼吸	.

“真希望我身在芝加哥，”她轻声说道。

“ [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

“	The	very	worst	of	it	is	better	than	this	.
”	这	非常	最差	的	它	是	更好的	比	这	.

“最糟糕的情况也比这好。”

[ðeə(r)] [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [frendz] ['sʌmweə(r)] .

There	at	least	I	have	friends	somewhere	.
那里	在	至少	我	有	朋友们	某处	.

至少我在那里还有朋友。

[hɪə(r)][ai][hæv; həv] [nʌn] ['eniweə(r)] .

Here	I	have	none	anywhere	.
这里	我	有	没有任何	任何地方	.

我这里一个都没有。

[wɪʃ] ['flɒrəns] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

Wish	Florence	were	here	.
希望	佛罗伦萨	是	这里	.

真希望弗洛伦斯在这里。

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː'self] [ʌp] ;

"	At	that	she	caught	herself	up	;
"	在	那	她	捕捉	她自己	向上	;

"这时她才回过神来;

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .

there	was	no	use	in	wishing	for	things	that	could	not	be	.
那里	曾是	不	使用	在	祝	为了	事物	那	可以	不是	是	.

许愿不可能的事情毫无用处。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] ?

The	question	was	,	what	did	she	intend	to	do	?
这	问题	曾是	,	什么	做过	她	打算	到	做	?

问题是，她打算怎么做?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ə; eɪ][həʊ'tel][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] ,

Was	she	to	seek	out	a	hotel	and	spend	the	night	there	,
曾是	她	到	寻找	出去	一个	酒店	和	花费	这	夜晚	那里	,

她是否应该找家旅馆过夜?

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] [huː] [hæd; həd][səʊld][ðə; ði]

to	resume	her	search	for	the	first	person	in	America	who	had	sold	the
到	恢复	她	搜索	为了	这	第一的	人	在	美国	WHO	有	卖	这

['eɪnʃənt] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋglə(r)] ,

ancient	copy	of	the	Angler	,
古老的	复制	的	这	垂钓者	,

她继续寻找在美国第一个出售过《垂钓者》古籍的人。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ?

or	was	she	to	take	the	first	train	back	to	Chicago	?
或者	曾是	她	到	拿	这	第一的	火车	后退	到	芝加哥	?

还是她要搭乘第一班火车返回芝加哥?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ænd; ənd] [ðæt] [wiːks]

She	had	a	feeling	that	she	had	seen	the	man	she	sought	and	that	weeks
她	有	一个	感觉	那	她	有	已见	这	男人	她	寻求	和	那	周

[ɒv; əv] [sɜːtʃ] [mait] [nɒt] [rɪ'viːl] [hɪm] [ə'gen] ;

of	search	might	not	reveal	him	again	;
的	搜索	可能	不是	揭示	他	再次	;

她有一种感觉，她已经见过她要找的那个人，而且几周的寻找可能也找不到他了;

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fræŋk] ['mɒrəʊ] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

yet	she	disliked	going	back	to	Frank	Morrow	with	so	little	to	show	for	his
然而	她	不喜欢	去	后退	到	坦率	明天	和	所以	小的	到	展示	为了	他的

['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn'vestɪd] .

hundred	dollars	invested	.
百	美元	投资	.

然而，她不喜欢回到弗兰克·莫罗那里，因为他投入的100美元却几乎一无所获。

" ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , " [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

"	Anyway	,	"	she	said	at	last	with	a	shudder	,	"	I've	got	to	get	out	of	here	.
"	反正	,	"	她	说	在	最后的	和	一个	不寒而栗	,	"	我已经	得到	到	得到	出去	的	这里	.

"总之,"她最后颤抖着说道，"我得离开这里。"

[buː] !
Boo !
嘘 !

嘘!

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slʌmz] ! ″ [-]
it seems like the very depths of the slums ! ″ [213]
它 似乎 喜欢 这 非常 深度 的 这 贫民窟 ! ″ [-]

仿佛到了贫民窟的最深处！[213]

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [ɒn] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] .
She started on at a brisk pace .
她 开始 在 在 一个 轻快 步伐 .

她开始加快步伐。

[ˈhævɪŋ] [gɒn] [ə; eɪ] [hɑːf] [blɒk] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [əˈbaʊt] [ˈsʌd(ə)nli] ; [ʃiː; ʃi] [ˈfænsid] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈfʊtsteps]
Having gone a half block she faced about suddenly ; she fancied she heard footsteps
拥有 已消失 一个 一半 堵塞 她 面对 关于 突然 ; 她 幻想 她 听到 脚步声
[bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
behind her .
在后面 她 .

走了半个街区后，她突然转过身；她觉得听到了身后的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈempti] [striːt] .
She saw nothing but an empty street .
她 锯 没有什么 但 一个 空的 街道 .

她看到的只有一条空荡荡的街道。

“ [nɜːvz] , ” [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜːˈself] .
“ Nerves , ” she told herself .
“ 神经 , ” 她 讲述 她自己 .

“紧张，”她告诉自己。

“ [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] .
“ I've got to get over that .
“ 我已经 得到 到 得到 超过 那 .

我必须克服这件事。

[ai] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðəʊ] ; [ai] [ˈhævnt] [ˈiːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] .
I know what's the matter with me though ; I haven't eaten for hours .
我 知道 是什么 这 事情 和 我 尽管 ; 我 还没有 吃 为了 小时 .

我知道自己怎么了；我已经好几个小时没吃东西了。

[aɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈrestrɒnt] [ˈprɪti] [suːn] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] .
I'll find a restaurant pretty soon and get a cup of coffee .
患病的 寻找 一个 餐厅 漂亮的 很快 和 得到 一个 杯子 的 咖啡 .

我很快就会找到一家餐馆，喝杯咖啡。

″ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [greɪt] [ˈsɪtɪz] ;
″ There is a strange thing about our great cities ;
″ 那里 是 一个 奇怪的 事物 关于 我们的 伟大的 城市 ;

“我们的大城市有一个奇怪的现象；

[ɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsekʃənz] [juː; jʊ] [meɪ] [pɑːs] [ə; eɪ] [hɑːf] [ˈdʌz(ə)n] [ˈkɒfi] [ʃɒps] [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [θriː]
in certain sections you may pass a half dozen coffee shops and at least three
在 肯定 部分 你 可能 经过 一个 一半 打 咖啡 商店 和 在 至少 三
[pəˈliːsmən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [blɒk] ;
policemen in a single block ;
警察 在 一个 单身的 堵塞 ;

在某些区域，你可能会在一个街区内看到六家咖啡店和至少三名警察；

[ɪn] ['ʌðə(r)] ['sekʃənz] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [maɪl] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['aɪðə(r)] .

in	other	sections	you	may	go	an	entire	mile	without	seeing	either	.
在	其他	部分	你	可能	去	一个	全部的	英里	没有	看到	任何一个	.

在其他路段，你可能走一英里都看不到它们。

['evɪdəntli] , ['iːtɪŋ] ['pleɪsɪz] , [laɪk] [pə'liːsmən] , [kreɪv] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd] .

Evidently	,	eating	places	,	like	policemen	,	crave	company	of	their	own	kind	.
显然	,	吃	地方	,	喜欢	警察	,	渴望	公司	的	他们的	自己的	种类	.

显然，餐馆和警察一样，都渴望同类的陪伴。

[luː'siːl] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɒlɪsləs] [ænd; ənd] [iːt] - ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

Lucile	had	happened	upon	a	policeless	and	eat	-	shopless	section	of	New	York	.
露西尔	有	发生	之上	一个	无警察	和	吃	-	无店	部分	的	新的	约克	.

露西尔偶然来到了纽约一个没有警察也没有餐馆的街区。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [træmp] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] ,

For	a	full	twenty	minutes	she	tramped	on	through	the	fog	,
为了	一个	满的	二十	分钟	她	践踏	在	通过	这	多雾路段	,

她整整花了二十分钟在雾中跋涉。

['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [æt; ət] ['evri] [step] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] [baɪ]

growing	more	and	more	certain	at	every	step	that	she	was	being	followed	by
生长	更多的	和	更多的	肯定	在	每一个	步	那	她	曾是	存在	随后	经过

['sʌmwʌn] ,

someone	,
某人	,

她每走一步都越来越确信自己被人跟踪。

[ænd; ənd] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [ʃɒp] [ðæt] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] [fuːd] [ɔː(r)]

and	not	coming	upon	a	single	person	or	shop	that	offered	her	either	food	or
和	不是	未来	之上	一个	单身的	人	或者	店铺	那	提供	她	任何一个	食物	或者

[prə'tekʃ(ə)n] . [-]

protection	.	[	214	]
保护	.	[	-	]

没有遇到任何人或商店向她提供食物或保护。[214]

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

Suddenly	she	found	herself	in	the	midst	of	a	throng	of	people	.
突然	她	成立	她自己	在	这	中间	的	一个	人群	的	人们	.

她突然发现自己置身于熙熙攘攘的人群之中。

[ə; eɪ] ['muːvi] ['θɪətə(r)] [hæd; həd] [dis'gɔːdʒ] [ðɪs] [θrɒŋ] .

A	movie	theater	had	disgorged	this	throng	.
一个	电影	剧院	有	吐出	这	人群	.

电影院里涌出了这群人。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn] .

Like	a	sudden	flood	of	water	,	they	surrounded	her	and	bore	her	on	.
喜欢	一个	突然	洪水	的	水	,	他们	包围	她	和	钻孔	她	在	.

如同突如其来的洪水，他们包围了她，将她裹挟着向前冲。

[ðeɪ] [pɔː] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ['ɪntuː] [tuː] [smɔːlə(r)] [striːmz] ,

They	poured	down	the	street	to	break	up	into	two	smaller	streams	,
他们	倾倒	向下	这	街道	到	休息	向上	进入	二	较小的	溪流	,

它们顺着街道涌下，分成两条较小的水流。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fləʊd] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]

one	of	which	flowed	on	down	the	street	and	the	other	into	a	hole	in	the
一	的	哪个	流动	在	向下	这	街道	和	这	其他	进入	一个	洞	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

其中一条水顺着街道流了下去，另一条水则流入了地上的一个洞里。

['hævɪŋ] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [striːm] , [ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] ,

Having	been	caught	in	the	latter	stream	,	and	not	knowing	what	else	to	do	,
拥有	到过	捕捉	在	这	后者	溪流	,	和	不是	会心	什么	别的	到	做	,

被卷入后一种情况，又不知所措，

['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [sɔːt] ,

eager	for	companionship	of	whatever	sort	,
渴望的	为了	友谊	的	任何	种类	,

渴望任何形式的陪伴，

[ðə; ði][gɜːl] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] .

the	girl	allowed	herself	to	be	borne	along	and	down	into	the	hole	.
这	女孩	允许	她自己	到	是	出生	沿着	和	向下	进入	这	洞	.

女孩任由自己被带入洞中。

[daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] ['kærid] ,

Down	a	steep	flight	of	steps	she	was	half	carried	,
向下	一个	陡	航班	的	步骤	她	曾是	一半	携带	,

她被人半抬着下了陡峭的台阶，

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][lɑːst] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['plætfɔːm] ,

to	be	at	last	deposited	on	a	platform	,
到	是	在	最后的	已存	在	一个	平台	,

最终被放置在平台上，

[ə,lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [djuː] [taɪm] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [kɑːz] [keɪm] ['rætlɪŋ] [ɪn] .

alongside	of	which	in	due	time	a	train	of	electric	cars	came	rattling	in	.
旁边	的	哪个	在	到期的	时间	一个	火车	的	电的	汽车	来了	嘎嘎作响	在	.

不久之后，一列电动汽车轰隆隆地驶入。

“ [ðə; ði] ['sʌbweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

“	The	subway	,	”	she	breathed	.
“	这	地铁	,	”	她	呼吸	.

“地铁，”她轻声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] ['eniweə(r)] , [prə'vaɪdɪŋ] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .

“	It	will	take	me	anywhere	,	providing	I	know	where	I	want	to	go	.
“	它	将要	拿	我	任何地方	,	提供	我	知道	在哪里	我	想	到	去	.

“只要我知道自己想去哪里，它就能带我去任何地方。”

” [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm]['kɒntækt]

”	Just	as	she	was	beginning	to	experience	a	sense	of	relief	from	contact
”	只是	作为	她	曾是	开始	到	经验	一个	感觉	的	宽慰	从	接触

[wɪð] [ðɪs] ['fləʊɪŋ] [mæs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] .

with	this	flowing	mass	of	humanity	she	was	given	a	sudden	shock	.
和	这	流动	大量的	的	人类	她	曾是	给定	一个	突然	震惊	.

“正当她开始从与这熙熙攘攘的人群接触中获得一丝解脱时，却突然受到了惊吓。”

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [gæp][ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] , [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd]

To	the	right	of	her	,	through	a	narrow	gap	in	the	throng	,	she	recognized
到	这	正确的	的	她	,	通过	一个	狭窄的	差距	在	这	人群	,	她	认可

[ə; eɪ] [feɪs] .

a	face	.
一个	脸	.

在她右侧，透过人群中的一个狭窄缝隙，她认出了一张脸。

[ðə; ði][gæp] [kləʊzd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [dɪsə'pɪəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	gap	closed	up	at	once	and	the	face	disappeared	,	but	the	image	of	it
这	差距	关闭	向上	在	一次	和	这	脸	消失	,	但	这	图像	的	它

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

缝隙瞬间闭合，那张脸消失了，但它的影像却留了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

It	was	the	face	of	the	man	she	had	seen	in	the	shop	,
它	曾是	这	脸	的	这	男人	她	有	已见	在	这	店铺	,

那是她在商店里看到的那个男人的脸。

[hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːθmɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] . [-]

he	of	the	birthmark	on	his	chin	.	[	215	]
他	的	这	胎记	在	他的	下巴	.	[	-	]

他下巴上的胎记。[215]

“ [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] [əˈlaʊd] .

“	No	doubt	of	it	now	,	”	she	said	half	aloud	.
“	不	怀疑	的	它	现在	,	”	她	说	一半	大声	.

“现在毫无疑问了，”她半自言自语道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	He	is	following	me	.
“	他	是	下列的	我	.

“他跟着我。”

” [ðen] , [laɪk] [sʌm; səm] ['hʌntɪd] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ,

”	Then	,	like	some	hunted	creature	of	the	wild	,
”	然后	,	喜欢	一些	猎杀	生物	的	这	荒野	,

“然后，就像一些被猎杀的野生动物一样，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

she	began	looking	about	her	for	a	way	of	escape	.
她	开始	寻找	关于	她	为了	一个	方式	的	逃脱	.

她开始环顾四周，寻找逃跑的办法。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wɪzd] [ə; eɪ] [treɪn] .

Before	her	there	whizzed	a	train	.
前	她	那里	嗖嗖	一个	火车	.

在她面前呼啸而过的一列火车。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kɑːz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

The	moving	cars	came	to	a	halt	.
这	移动	汽车	来了	到	一个	停止	.

行驶中的车辆停了下来。

[ə; eɪ][dɔː(r)][slɪd]['əʊpən] .

A	door	slid	open	.
一个	门	滑行	打开	.

一扇门滑开了。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [wɪ'ðɪn] .

She	leaped	within	.
她	跳跃	之内	.

她跃入其中。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'weɪ] .

The	next	instant	the	door	closed	and	she	was	borne	away	.
这	下一个	立即的	这	门	关闭	和	她	曾是	出生	离开	.

下一刻，门关上了，她被带走了。

[tuː; tə] [wɒt] [pleɪs] ?

To	what	place	?
到	什么	地方	?

去哪里?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

She	could	not	tell	.
她	可以	不是	告诉	.

她分辨不出来。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

All	she	knew	was	that	she	was	on	her	way	.
全部	她	知道	曾是	那	她	曾是	在	她	方式	.

她只知道自己正在路上。

[kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [i'veid] [hɜː(r); hə(r)][pə'sjuːə(r)] ,

Quite	confident	that	she	had	evaded	her	pursuer	,
相当	自信的	那	她	有	躲避	她	追击者	,

她相当自信已经摆脱了追捕者，

[ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['draʊzi] ['stjuːpə(r)] .

she	settled	back	in	her	seat	to	fall	into	a	drowsy	stupor	.
她	定居	后退	在	她	座位	到	落下	进入	一个	昏昏欲睡	昏迷	.

她靠回椅背，昏昏欲睡。

[haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .

How	far	she	rode	she	could	not	tell	.
如何	远的	她	骑	她	可以	不是	告诉	.

她骑了多远，自己也说不清了。

['hævɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [biːn] [raʊzd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

Having	at	last	been	roused	to	action	by	the	pangs	of	hunger	,
拥有	在	最后的	到过	唤醒	到	行动	经过	这	疼痛	的	饥饿	,

最终，饥饿的煎熬唤醒了他，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][kɑː(r)] .

she	rose	and	left	the	car	.
她	玫瑰	和	左边	这	车	.

她起身离开了汽车。

“ ['əʊnli] [həʊp] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [iːt] [nɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

“	Only	hope	there	is	some	place	to	eat	near	,	”	she	sighed	.
”	仅有的	希望	那里	是	一些	地方	到	吃	靠近	,	”	她	叹了口气	.

“只希望附近有吃饭的地方，”她叹了口气。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ][dʒæm] ; [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiətəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'gɔːrdʒɪŋ]

Again	she	found	herself	lost	in	a	jam	;	the	legitimate	theaters	were	disgorging
再次	她	成立	她自己	丢失的	在	一个	果酱	;	这	合法的	剧院	是	呕吐

[ðeə(r)] [kraʊdz] .

their	crowds	.
他们的	人群	.

她再次陷入困境；正规剧院正在大量涌出观众。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [daʊn] [taʊn] ['dɪstrɪkt] . [

She	was	at	this	time	,	though	she	did	not	know	it	,	in	the	down	town	district	.	[
她	曾是	在	这	时间	,	尽管	她	做过	不是	知道	它	,	在	这	向下	镇	区	.	[

-]

216	]
-	]

当时她身处市中心，尽管她自己并不知道。[216]

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðə(r)] [bæg]

Her	right	hand	was	disengaged	;	in	her	left	she	carried	a	small	leather	bag
她	正确的	手	曾是	脱离	;	在	她	左边	她	携带	一个	小的	皮革	包

.

:
.

她的右手空着，左手拿着一个小皮包。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

As	she	struggled	through	the	throng	,	she	experienced	difficulty	in	retaining	her
作为	她	挣扎	通过	这	人群	,	她	经验丰富的	困难	在	保留	她

[həʊld][ɒn] [ðɪs] [bæg] .

hold	on	this	bag	.
抓住	在	这	包	.

当她艰难地穿过人群时，她很难抓紧这个包。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['maɪti] [rentʃ] [ɒn] [ɪts]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː]

Of	a	sudden	she	felt	a	mighty	wrench	on	its	handle	and	the	next	instant	it
的	一个	突然	她	毛毡	一个	强大的	扳手	在	它是	处理	和	这	下一个	立即的	它

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

她突然感到把手被猛地拧了一下，下一刻，它就消失了。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [pʊl] .

There	could	be	no	mistaking	that	sudden	pull	.
那里	可以	是	不	误会	那	突然	拉	.

那股突如其来的拉力绝不会错。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp][baɪ][ə; eɪ] ['vændl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

It	had	been	torn	from	her	grasp	by	a	vandal	of	some	sort	.
它	有	到过	撕裂	从	她	抓牢	经过	一个	破坏者	的	一些	种类	.

它被某个破坏分子从她手中夺走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['vænɪʃd] ['ɪnstəntli] ,

As	she	turned	with	a	gasp	,	she	caught	sight	of	a	face	that	vanished	instantly	,
作为	她	转向	和	一个	喘气	,	她	捕捉	视线	的	一个	脸	那	消失了	即刻	,

她倒吸一口凉气，转过身，瞥见一张脸，但那张脸瞬间消失了。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːθmɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

the	face	of	the	man	with	the	birthmark	on	his	chin	.
这	脸	的	这	男人	和	这	胎记	在	他的	下巴	.

下巴上有胎记的男人的脸。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

Instantly	the	whole	situation	flashed	through	her	mind	;
即刻	这	所有的	情况	闪光灯	通过	她	头脑	;

整个情况瞬间在她脑海中闪过；

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv]

this	man	had	been	following	her	to	regain	possession	of	one	or	both	of
这	男人	有	到过	下列的	她	到	恢复	拥有	的	一	或者	两个都	的

[ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ri'pəuz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] ['pɒkɪt] .

the	books	which	at	this	moment	reposed	in	her	coat	pocket	.
这	图书	哪个	在	这	片刻	安息	在	她	外套	口袋	.

这个人一直跟着她，想要夺回她外套口袋里的一本书或两本书。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][bæg] .

He	had	made	the	mistake	of	thinking	these	books	were	in	the	bag	.
他	有	制成	这	错误	的	思维	这些	图书	是	在	这	包	.

他犯了个错误，以为这些书都在袋子里。

[hiː; hi] [wʊd] [sɜːtʃ] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [ðen] —

He	would	search	the	bag	and	then	—
他	会	搜索	这	包	和	然后	—

他会搜查那个包，然后——

[ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ; [ə; eɪ][kɑː(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] .

She	reasoned	no	further	;	a	car	door	was	about	to	close	.
她	有理智的	不	更远	;	一个	车	门	曾是	关于	到	关闭	.

她不再深思熟虑；车门即将关上。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [krʌʃ] [ɒv; əv][ɪts]
She **dashed** **through** **it** **at** **imminent** **risk** **of** **being** **caught** **in** **the** **crush** **of** **its**
她 虚线 通过 它 在 迫在眉睫 风险 的 存在 捕捉 在 这 压碎 的 它是
[swɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði][kɑː(r)] [wɜːl] [ə'weɪ] . [-]
swing **and** **the** **next** **instant** **the** **car** **whirled** **away** **.** **[** **217** **]**
摇摆 和 这 下一个 立即的 这 车 旋转 离开 . [-]

她冒着被秋千挤压的危险冲了过去，下一刻，汽车就飞驰而去。[217]

“ [mɪst] [hɪm] [ðæt] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
“ **Missed** **him** **that** **time** **,** **”** **she** **breathed** **.**
” 错过 他 那 时间 , ” 她 呼吸 .

“那次我错过了他，”她轻声说道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [sɜːtʃ] [ðə; ði][bæg] .
“ **He** **will** **search** **the** **bag** **.**
” 他 将要 搜索 这 包 .

他会搜查这个包。

[wen] [hiː; hi] [dis'kʌvə] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
When **he** **discovers** **his** **mistake** **it** **will** **be** **too** **late** **.**
什么时候 他 发现 他的 错误 它 将要 是 也 晚的 .

当他发现自己的错误时，一切都为时已晚。

[ðə; ði][bɜːd][hæz; həz] [fləʊn] .
The **bird** **has** **flown** **.**
这 鸟 有 飞行 .

鸟儿已经飞走了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bæg] , [hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
As **to** **the** **bag** **,** **he** **may** **keep** **it** **.**
作为 到 这 包 , 他 可能 保持 它 .

至于那个包，他可以留着。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['əʊnli][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][duː; də]
It **contains** **only** **a** **bit** **of** **a** **pink** **garment** **which** **I** **can** **afford** **to** **do**
它 包含 仅有的 一个 少量 的 一个 粉色的 服装 哪个 我 能 买得起 到 做
[wɪ'ðaʊt] ,
without **,**
没有 ,

里面只有一小块粉色衣服，没有它我也无所谓。

[ænd; ənd] [tuː] [kliːn] [h'ændkətʃˌiːfs] .
and **two** **clean** **handkerchiefs** **.**
和 二 干净的 手帕 .

以及两条干净的手帕。

” [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][kɑː(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ]
” **Fifteen** **minutes** **later** **when** **she** **left** **the** **car** **she** **found** **herself** **in** **a** **very** **much**
” 十五 分钟 之后 什么时候 她 左边 这 车 她 成立 她自己 在 一个 非常 很多
['kɑːmə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
calmer **state** **of** **mind** **.**
更平静 状态 的 头脑 .

“十五分钟后，当她离开汽车时，她发现自己的心情平静多了。”

[kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜː'self] [friː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['ʃædəʊ] ,
Convinced **that** **she** **had** **shaken** **herself** **free** **from** **her** **undesirable** **shadow** **,**
确信 那 她 有 摇晃 她自己 自由的 从 她 不理想的 阴影 ,

她确信自己已经摆脱了那令人厌恶的阴影，

[ænd; ənd] ['fʊli] [kən'vɪnst] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd]

and	fully	convinced	also	that	nothing	now	remained	but	to	eat	a	belated
和	完全	确信	还	那	没有什么	现在	剩余	但	到	吃	一个	迟到的

['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [bɔːd] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ['sɪti] ,

supper	and	board	the	next	train	for	her	home	city	,
晚餐	和	木板	这	下一个	火车	为了	她	家	城市	,

她也完全确信，现在除了吃顿迟来的晚餐，然后登上下一班回家乡的火车之外，别无他事。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] [ðæt] [nekst] [treɪn] [maɪt] [biː; bi][ænd; ənd]

she	went	about	the	business	of	finding	out	what	that	next	train	might	be	and
她	去	关于	这	商业	的	寻找	出去	什么	那	下一个	火车	可能	是	和

[frɒm; frəm] [wɒt] ['depəʊ][ˌaɪ 'tiː] [left] .

from	what	depot	it	left	.
从	什么	仓库	它	左边	.

她开始着手打听下一班火车是什么车次，以及从哪个车站出发。

['fɔːtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ][həʊ'tel] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['niːdɪd]

a	near	-	by	hotel	office	was	able	to	furnish	her	the	information	needed
一个	靠近	-	经过	酒店	办公室	曾是	有能力的	到	提供	她	这	信息	需要

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ]['tæksi] .

and	to	call	a	taxi	.
和	到	称呼	一个	出租车	.

附近一家酒店的前台为她提供了所需信息并帮她叫了出租车。

[ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɒt] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]['depəʊ][ænd; ənd][æt; ət]

A	half	hour	later	she	found	herself	enjoying	a	hot	lunch	in	the	depot	and	at
一个	一半	小时	之后	她	成立	她自己	享受	一个	热的	午餐	在	这	仓库	和	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mentəli] ['revəl] [ɪn][ðə; ði] [spft] ['kʌmfət] [ɒv; əv] “ ['ləʊə(r)]['sɛvən] ” [ɒv; əv][kɑː(r)] - ,

the	same	time	mentally	reveling	in	the	soft	comfort	of	“	Lower	7	”	of	car	36	,
这	相同的	时间	精神上	狂欢	在	这	柔软的	舒适	的	“	降低	7	”	的	车	-	,

半小时后，她发现自己正在车站享用热腾腾的午餐，同时精神上也沉浸在36号车厢“下层7号”的舒适惬意之中。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] . [-]

which	she	was	soon	to	occupy	.	[	218	]
哪个	她	曾是	很快	到	占据	.	[	-	]

她很快就要入住那里了。[218]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

['meni] ['mɪstəriz]

MANY	MYSTERIES
许多	谜团

许多谜团

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ,

One	might	have	supposed	that	,
一	可能	有	据称	那	,

人们或许会认为，

[kən'sɪdərɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [leɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ]

considering	she	was	now	late	into	the	night	of	the	most	exacting	and	exciting
考虑	她	曾是	现在	晚的	进入	这	夜晚	的	这	最多	严格	和	激动人心

[deɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ,

day	of	her	whole	life	,
天	的	她	所有的	生活	,

考虑到此时已是她一生中最紧张刺激的一天的深夜，

[lu'si:l] , [wʌns] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪfli] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] , [wʊd]

Lucile	,	once	she	was	safely	stowed	away	in	her	berth	on	the	train	,	would
露西尔	,	一次	她	曾是	安全	已存放	离开	在	她	泊位	在	这	火车	,	会

[ɪ'mi:diətli] [fɔ:l] [ə'sli:p] .

immediately	fall	asleep	.
立即地	落下	睡着了	.

露西尔一旦安全地躺进火车上的卧铺里，就会立刻睡着。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] .

This	,	however	,	was	not	the	case	.
这	,	然而	,	曾是	不是	这	案件	.

然而，事实并非如此。

[hɜ:(r); hə(r)] ['æktɪv] [breɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜ:k] , [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [ðə; ði] ['meni]

Her	active	brain	was	still	at	work	,	still	struggling	to	untangle	the	many
她	积极的	脑	曾是	仍然	在	工作	,	仍然	挣扎	到	解开	这	许多

['mɪstəriz] [ðæt] ,

mysteries	that	,
谜团	那	,

她活跃的大脑仍在运转，仍在努力解开诸多谜团。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] [wi:ks] , [hæd; həd]['wəʊv(ə)n] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [wɒt] [si:md] [æn; ən] [ɪn'seprəbl]

during	the	past	weeks	,	had	woven	themselves	into	what	seemed	an	inseparable
期间	这	过去的	周	,	有	编织	他们自己	进入	什么	似乎	一个	形影不离

['tæŋg(ə)l] .

tangle	.
纠纷	.

在过去的几周里，他们之间似乎纠缠成了一个无法分开的纠葛。

[səʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][hɑ:f]['aʊə(r)][ɒv; əv] [veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [sli:p] ,

So	,	after	a	half	hour	of	vain	attempt	to	sleep	,
所以	,	后	一个	一半	小时	的	徒劳	试图	到	睡觉	,

所以，在徒劳地尝试入睡半小时后，

[ʃi:; ʃi][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] [ænd; ənd] [snæpt] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] ,

she	sat	bolt	upright	in	her	berth	and	snapped	on	the	light	,
她	卫星	螺栓	直立	在	她	泊位	和	啪啪	在	这	光	,

她猛地坐直身子，打开了灯。

[prɪ'peəd] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ['sætɪsfaɪɪŋ]

prepared	if	need	be	to	spend	the	few	remaining	hours	of	that	night	satisfying
准备	如果	需要	是	到	花费	这	很少	其余的	小时	的	那	夜晚	令人满意

[ðə; ði] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl][maɪnd][ɒv; əv] [hɜ:z] . [-]

the	demands	of	that	irreconcilable	mind	of	hers	.	[	219	]
这	需求	的	那	不可调和的	头脑	的	她的	.	[	-	]

必要时，她要做好准备，用当晚剩下的几个小时来满足她那不可调和的心智的要求。[219]

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:tɪd] .

The	train	had	already	started	.
这	火车	有	已经	开始	.

火车已经启动了。

[ðə; ði] ['hevi] [gri:n] ['kɜ:tənz] [wɪtʃ] [hɪd][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] [ə'baʊt]

The	heavy	green	curtains	which	hid	her	from	the	little	outside	world	about
这	重的	绿色的	窗帘	哪个	隐藏	她	从	这	小的	外部	世界	关于

[hɜ:(r); hə(r)] [weɪvd] ['dʒentli][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

her	waved	gently	to	and	fro	.
她	挥手	轻轻地	到	和	弗	.

厚重的绿色窗帘将她与周围的小世界隔绝开来，窗帘轻轻地来回晃动。

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [gli:m] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

Her	white	arms	and	shoulders	gleamed	in	the	light	.
她	白色的	武器	和	肩膀	闪闪发光	在	这	光	.

她白皙的手臂和肩膀在阳光下闪闪发光。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [hʌŋ] ['tʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

Her	hair	hung	tumbled	in	a	mass	about	her	.
她	头发	悬挂	翻滚	在	一个	大量的	关于	她	.

她的头发蓬乱地披散在肩上。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [kɜ:v] ,

As	the	train	took	a	curve	,
作为	这	火车	采取	一个	曲线	,

火车转弯时，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [swʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hæmək] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] [kəʊt] ['restɪd] .

she	was	swung	against	the	hammock	in	which	her	heavy	coat	rested	.
她	曾是	摇摆	反对	这	吊床	在	哪个	她	重的	外套	休息	.

她被甩到吊床上，厚重的外套就放在吊床上。

[hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:d] .

Her	bare	shoulder	touched	something	hard	.
她	裸	肩膀	感动	某物	难的	.

她裸露的肩膀碰到了什么硬物。

“ [ðə; ði] [bʊks] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	The	books	,	”	she	said	.
“	这	图书	,	”	她	说	.

“是书，”她说。

“ ['wʌndə(r)] [wɒt] [maɪ] [nju:] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɪz] [laɪk] ?

“	Wonder	what	my	new	acquirement	is	like	?
“	想知道	什么	我的	新的	取得	是	喜欢	?

“不知道我的新收获是什么样的？”

” [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [nju:] [bʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] , ['brʌʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [aʊt]

”	She	drew	the	new	book	from	her	pocket	and	,	brushing	her	hair	out
”	她	画	这	新的	书	从	她	口袋	和	,	刷牙	她	头发	出去

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

of	her	eyes	,
的	她	眼睛	,

她从口袋里掏出那本新书，一边把头发从眼前拨开，

[skænd] [ˌaɪ 'ti:] ['kjʊəriəsli] .

scanned	it	curiously	.
扫描	它	奇怪的是	.

出于好奇扫了一眼。

“ [frentʃ] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

“	French	,	”	she	whispered	.
“	法语	,	”	她	低声说道	.

“法语，”她低声说道。

“ ['veri] [əʊld] [frentʃ] [ænd; ənd] [hɑ:d] [tu:; tə] [ri:d] .
“ Very old French and hard to read .
“ 非常 老的 法语 和 难的 到 读 .

“非常古老的法语，很难读懂。”

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θʌm] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [kweɪnt] ['wʊdkʌt] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] .
” As she thumbed the pages she saw quaint woodcuts of soldiers and officers .
” 作为 她 拇指 这 页面 她 锯 古雅 木刻 的 士兵 和 警官 .

她翻阅着书页，看到了士兵和军官的古朴木刻版画。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɒfɪsə(r)] ['si:tɪd] [ɪm'presɪvli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɔ:s] ;
Here was a single officer seated impressively upon a horse ;
这里 曾是 一个 单身的 官 坐着 令人印象深刻 之上 一个 马 ;

只见一名军官威风凛凛地骑在马上；

[hɪə(r)][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;
here a group of soldiers scanning the horizon ;
这里 一个 团体 的 士兵 扫描 这 地平线 ;

一群士兵正在眺望地平线；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [bə'tæliən] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['fi:ld,pi:s] .
and there a whole battalion charging a very ancient fieldpiece .
和 那里 一个 所有的 营 收费 一个 非常 古老的 野战弹 .

那里有一整个营正在向一门非常古老的野战炮发起冲锋。

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɔ:(r)] , ” [ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] .
“ Something about war , ” she told herself .
“ 某物 关于 战争 , ” 她 讲述 她自己 .

“跟战争有关，”她告诉自己。

“ [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] .
“ That's about all I can make out .
“ 那就是 关于 全部 我 能 制作 出去 .

“我大概只能听懂这些了。”

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [bʊk] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][æn; ən]
” She was ready to close the book when her eye was caught by an
” 她 曾是 准备好 到 关闭 这 书 什么时候 她 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði][flai] [li:f] . [-]
inscription written upon the fly leaf . [220]
题词 书面 之上 这 飞 叶子 . [-]

“她正要合上书，却被扉页上的一段题词吸引住了。[220]

“ [lʊks] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ” [ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] .
“ Looks sort of distinguished , ” she told herself .
“ 看起来 种类 的 杰出的 , ” 她 讲述 她自己 .

“看起来很有格调，”她对自己说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密印记：女孩的冒险故事(The Secret Mark An Adventure Story for Girls)

第8/8页

“ ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɜ:(r); wə(r)]['væljuəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [ɪf]

“	Shouldn't	wonder	if	the	book	were	valuable	because	of	that	writing	if
〃	不应该	想知道	如果	这	书	是	有价值的	因为	的	那	写作	如果

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .

for	nothing	else	.
为了	没有什么	别的	.

即使没有其他原因，这本书的价值也应该归功于它的写作。

〃 [ɪn] [ðɪs] [sə'maɪz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [raɪt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [nju:] . [-]

〃	In	this	surmise	she	was	more	right	than	she	knew	.	[	221	]
〃	在	这	推测	她	曾是	更多的	正确的	比	她	知道	.	[	-	]

“她的这个推测比她自己意识到的还要正确。[221]

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] ['keəfəli] [ə'weɪ] [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ]

She	put	the	book	carefully	away	but	was	unable	to	banish	the	questions	which
她	放	这	书	小心	离开	但	曾是	无法	到	放逐	这	问题	哪个

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] .

the	sight	of	it	had	brought	up	.
这	视线	的	它	有	带来	向上	.

她小心翼翼地把书收起来，但却无法消除看到这本书后心中涌起的疑问。

[ˌɔ:tə'mætɪkli] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs]

Automatically	her	mind	went	over	the	incidents	which	had	led	up	to	this
自动地	她	头脑	去	超过	这	事件	哪个	有	引领	向上	到	这

[prɪ'saɪs] ['məʊmənt] .

precise	moment	.
精确的	片刻	.

她的思绪不由自主地回想起导致这一刻发生的种种事件。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['laɪbrəri] , [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]

She	saw	the	child	in	the	university	library	,	saw	her	take	down	the	book	and
她	锯	这	孩子	在	这	大学	图书馆	,	锯	她	拿	向下	这	书	和

[fli:] ,

flee	,
逃跑	,

她在大学图书馆里看到了那个孩子，看到她拿下书然后逃走了。

[sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] ['taɪlə] [stri:t] .

saw	her	later	in	the	mystery	cottage	on	Tyler	street	.
锯	她	之后	在	这	神秘	小屋	在	泰勒	街道	.

后来在泰勒街那间神秘的小屋里又见到了她。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [ə'gen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑ:d(ə)nd] ['fɒstə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd]

She	fought	again	the	battle	with	the	hardened	foster	mother	of	the	child	and
她	战斗	再次	这	战斗	和	这	硬化	促进	母亲	的	这	孩子	和

[ə'gen] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəɪŋ] ['moməntz] [ɪn] [ðæt] ['i:v(ə)l] ['wʊmənz] [ə'bəʊd] .

again	endured	the	torturing	moments	in	that	evil	woman's	abode	.
再次	忍受	这	酷刑	时刻	在	那	邪恶的	女性的	住所	.

她再次与孩子那冷酷无情的养母展开斗争，再次在那个恶毒女人的住所里忍受了折磨。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd]

She	thought	of	the	mysterious	person	who	had	followed	her	and	had
她	想法	的	这	神秘	人	WHO	有	随后	她	和	有

[seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˌʌn'nəʊn] ['tɛɹəz] [baɪ] ['nəutifaiŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] .

saved	her	from	unknown	terrors	by	notifying	the	police	.
已保存	她	从	未知	恐怖	经过	通知	这	警察	.

她想起了那个一直跟踪她、并通知警方将她从未知的恐惧中解救出来的神秘人。

[hæd; həd] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['veri]

Had	that	person	been	the	same	as	he	who	had	followed	her	this	very
有	那	人	到过	这	相同的	作为	他	WHO	有	随后	她	这	非常

[naɪt] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bʊks] ?

night	in	an	attempt	to	regain	possession	of	the	two	books	?
夜晚	在	一个	试图	到	恢复	拥有	的	这	二	图书	?

那个人是不是就是今晚跟踪她试图夺回那两本书的那个人?

[nəʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] .

No	,	surely	not	.
不	,	一定	不是	.

不，肯定不是。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

She	could	not	conceive	of	his	doing	her	an	act	of	kindness	.
她	可以	不是	构想	的	他的	正在做	她	一个	行为	的	仁慈	.

她无法想象他会对她做出任何善意之举。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	thought	of	the	person	who	had	followed	them	to	the	wall	of	the
她	想法	的	这	人	WHO	有	随后	他们	到	这	墙	的	这

['sʌmə(r)] ['kɒtɪdʒ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [djuːnz] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['veɪgli] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

summer	cottage	out	at	the	dunes	and	wondered	vaguely	if	he	could	have
夏天	小屋	出去	在	这	沙丘	和	想知道	依稀	如果	他	可以	有

[biːn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ɒn] ['tailə] [striːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm]

been	the	same	person	who	had	followed	them	on	Tyler	street	at	one	time
到过	这	相同的	人	WHO	有	随后	他们	在	泰勒	街道	在	一	时间

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ʌðə(r)] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɒstə(r)]

and	at	that	other	saved	her	from	the	clutches	of	the	child's	foster
和	在	那	其他	已保存	她	从	这	离合器	的	这	孩子的	促进

['peərənts] .

parents	.
父母	.

她想起了那个一路尾随他们来到沙丘外避暑别墅墙边的人，隐约觉得他可能就是曾经在泰勒街尾随他们，又曾经把她从孩子的养父母手中救出来的那个人。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [huː] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .

She	wondered	who	he	could	be	.
她	想知道	WHO	他	可以	是	.

她想知道他会是谁。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [huː] [hæd; həd] [biːn] [set][tuː; tə][dɒg][hɜː(r); hə(r)] [treɪl] [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]

Was	he	a	detective	who	had	been	set	to	dog	her	trail	or	was	he
曾是	他	一个	侦探	WHO	有	到过	放	到	狗	她	踪迹	或者	曾是	他

[sʌm; səm] [frend] ?

some	friend	?
一些	朋友	?

他是奉命跟踪她的侦探，还是她的朋友?

[ðə; ði]['lætə(r)] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

The	latter	seemed	impossible	.
这	后者	似乎	不可能的	.

后者似乎不可能。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [hɪm][ɒn] [ðɪs] [trɪp] ?

If	he	was	a	detective	,	how	had	she	escaped	him	on	this	trip	?
如果	他	曾是	一个	侦探	,	如何	有	她	逃脱	他	在	这	旅行	?

如果他真是个侦探，那她这次旅行是怎么躲过他的?

[ɔː(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?

Or	,	after	all	,	had	she	?
或者	,	后	全部	,	有	她	?

或者，她真的做到了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	gave	her	a	little	thrill	to	think	that	perhaps	in	the	excitement	of	the
它	给予	她	一个	小的	刺激	到	思考	那	也许	在	这	激动	的	这

[deɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət]

day	his	presence	near	her	had	not	been	noticed	and	that	he	might	at
天	他的	在场	靠近	她	有	不是	到过	注意到	和	那	他	可能	在

[ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][biː; bi] ['træv(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [kɑː(r)] .

this	very	moment	be	traveling	with	her	in	this	car	.
这	非常	片刻	是	旅行	和	她	在	这	车	.

想到或许在这一天的兴奋之中，他可能没有注意到她身边的存在，而此刻他可能正和她一起坐在这辆车里，她不禁感到一丝兴奋。

[ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [griːn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['taɪtli]

Involuntarily	she	seized	the	green	curtains	and	tried	to	button	them	more	tightly
不由自主	她	查获	这	绿色的	窗帘	和	尝试	到	按钮	他们	更多的	紧紧

,

,

,

她不由自主地抓住绿色窗帘，试图把它们扣得更紧一些。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː'self] . [-]

then	she	threw	back	her	head	and	laughed	at	herself	.	[	222	]
然后	她	扔	后退	她	头	和	笑了	在	她自己	.	[	-	]

然后她仰头嘲笑自己。[222]

“ [bʌt; bət] [haʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] , “ [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] ?

“	But	how	,	”	she	asked	herself	,	“	is	all	this	tangle	to	be	straightened	out	?
“	但	如何	,	”	她	问	她自己	,	“	是	全部	这	纠纷	到	是	拉直	出去	?

“但是，”她问自己，“这一切乱麻该如何理顺呢？”

[teɪk] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , - [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] .

Take	that	one	little	book	,	'	The	Compleat	Angler	.
拿	那	一	小的	书	,	-	这	完成	垂钓者	.

就拿那本小册子来说吧，《垂钓大全》。

- [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'pærəntli] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [fræŋk] ['mɒrəʊ] ; [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

'	The	child	apparently	stole	it	from	Frank	Morrow	;	I	have	it	from
-	这	孩子	显然	偷窃	它	从	坦率	明天	;	我	有	它	从

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt] ;

her	by	a	mere	accident	;
她	经过	一个	仅仅	事故	;

“这孩子显然是从弗兰克·莫罗那里偷来的；我纯属偶然地从她那里得到了它；

[fræŋk] ['mɒrəʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn] [njuː] [jɔːk] [bʊk] [ʃɒp] ; [ðæt] [ʃɒp] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)]

Frank	Morrow	has	it	from	one	New	York	book	shop	;	that	shop	from	another
坦率	明天	有	它	从	一	新的	约克	书	店铺	;	那	店铺	从	其他

;

;

;

弗兰克·莫罗从纽约的一家书店买到了这本书；那家书店又从另一家书店买到了这本书；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ; [hiː; hi] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [θɜːd] [bʊk] [ʃɒp] ;

the	other	from	a	theologian	;	he	from	a	third	book	shop	;
这	其他	从	一个	神学家	;	他	从	一个	第三	书	店铺	;

另一个来自一位神学家；他来自第三家书店；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɒp] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [θiːf] ,

and	that	shop	more	than	likely	from	a	thief	,
和	那	店铺	更多的	比	可能	从	一个	贼	,

而且那家店很可能是被小偷开的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ,

for	if	he	would	attempt	to	steal	it	from	me	to	-	night	,
为了	如果	他	会	试图	到	偷	它	从	我	到	-	夜晚	,

因为如果他今晚胆敢试图从我这里偷走它，

[hiː; hi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [get]

he	more	than	likely	stole	it	in	the	first	place	and	was	attempting	to	get
他	更多的	比	可能	偷窃	它	在	这	第一的	地方	和	曾是	尝试	到	得到

[ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] .

it	from	me	to	destroy	my	evidence	against	him	.
它	从	我	到	破坏	我的	证据	反对	他	.

他极有可能一开始就是偷的，然后试图从我这里得到它，以销毁我指控他的证据。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['stəʊlən] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [hæd; həd]

Now	if	the	book	was	stolen	in	the	first	place	and	all	of	us	have	had
现在	如果	这	书	曾是	被盗	在	这	第一的	地方	和	全部	的	我们	有	有

['stəʊlən] ['prɒpəti] [ɪn] ['aʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,

stolen	property	in	our	possession	,
被盗	财产	在	我们的	拥有	,

如果这本书本来就是偷来的，而我们每个人都曾拥有过赃物，

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

in	the	form	of	this	book	,
在	这	形式	的	这	书	,

以本书的形式，

[wʌts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['evə(r)]

what's	going	to	happen	to	the	bunch	of	us	and	how	are	we	ever
是什么	去	到	发生	到	这	束	的	我们	和	如何	是	我们	曾经

[tuː; tə] [skweə(r)] [ɑː'selvz] ?

to	square	ourselves	?
到	正方形	我们自己	?

我们这群人将会面临怎样的命运？我们又该如何才能重归于好？

[lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " [weə(r)] [dʌz] ['aʊə(r)] [frend] , [ðə; ði] [eɪdʒd] ['frentʃmən] ,

Last	of	all	,	"	she	smiled	,	"	where	does	our	friend	,	the	aged	Frenchman	,
最后的	的	全部	,	"	她	微笑	,	"	在哪里	做	我们的	朋友	,	这	老年人	法国人	,

最后，"她笑着说，"我们那位年迈的法国朋友在哪里呢？"

[ðə; ði] ['gɒdfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [tʃaɪld] , [kʌm] [ɪn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ?

the	godfather	of	that	precious	child	,	come	in	on	it	?
这	教父	的	那	宝贵的	孩子	,	来	在	在	它	?

那位宝贝孩子的教父，你愿意参与吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [mɑːk] ?

And	what	is	the	meaning	of	the	secret	mark	?
和	什么	是	这	意义	的	这	秘密	标记	?

那么，这个秘密标记的含义是什么?

" [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['prɔːbləmz] ['steɪtɪd] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sɒlvd] ,

"	With	all	these	problems	stated	and	none	of	them	solved	,
"	和	全部	这些	问题	声明	和	没有任何	的	他们	已解决	,

"尽管提出了所有这些问题，但没有一个问题得到解决，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['draʊzi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	at	last	found	a	drowsy	sensation	about	to	overcome	her	,
她	在	最后的	成立	一个	昏昏欲睡	感觉	关于	到	克服	她	,

她终于感到一阵困倦袭来。

[səʊ] ['set(ə)lɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

so	settling	back	upon	her	pillow	and	drawing	the	blankets	about	her	,
所以	安顿	后退	之上	她	枕头	和	绘画	这	毯子	关于	她	,

于是她重新躺回枕头上，拉过毯子盖住自己。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [drɪft] [ɒf] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)] . [-]

she	allowed	herself	to	drift	off	into	slumber	.	[	223	]
她	允许	她自己	到	漂移	离开	进入	睡眠	.	[	-	]

她任由自己沉沉睡去。[223]

[ðə; ði] [treɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['spiːdi] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

The	train	she	had	taken	was	not	as	speedy	as	the	one	which	had	taken
这	火车	她	有	已采取	曾是	不是	作为	迅速	作为	这	一	哪个	有	已采取

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

her	to	New	York	.
她	到	新的	约克	.

她乘坐的这趟火车没有她去纽约时乘坐的那趟快。

['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['welkəm]

Darkness	of	another	day	had	fallen	when	at	last	she	recognized	the	welcome
黑暗	的	其他	天	有	倒下	什么时候	在	最后的	她	认可	这	欢迎

[saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['rʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] ['hɒləʊ] ['speɪsɪz] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [njuː]

sound	of	the	train	rumbling	over	hollow	spaces	at	regular	intervals	and	knew
声音	的	这	火车	隆隆声	超过	空洞的	空间	在	常规的	间隔	和	知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪti] .

that	she	was	passing	over	the	streets	of	her	own	city	.
那	她	曾是	通过	超过	这	街道	的	她	自己的	城市	.

又一天的夜幕降临，她终于听见了火车隆隆驶过空旷地带的熟悉声响，知道自己正在驶过自己城市的街道。

['flɒrəns] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

Florence	would	be	there	to	meet	her	.
佛罗伦萨	会	是	那里	到	见面	她	.

弗洛伦斯会在那里迎接她。

[luˈsiːl] [hæd; həd]['waɪəd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

Lucile	had	wired	her	the	time	of	her	arrival	.
露西尔	有	有线	她	这	时间	的	她	到达	.

露西尔已经用电报告诉她自己到达的时间。

[ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wʌns] [mɔː(r)] .

It	certainly	would	seem	good	to	meet	someone	she	knew	once	more	.
它	当然	会	似乎	好的	到	见面	某人	她	知道	一次	更多的	.

能再次见到熟人，想必是一件好事。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][lɑːst] ['rætld] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

As	the	train	at	last	rattled	into	the	heart	of	the	city	,
作为	这	火车	在	最后的	摇晃	进入	这	心	的	这	城市	,

火车终于隆隆驶入市中心。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [red] [gləʊ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

she	caught	an	unusual	red	glow	against	the	sky	.
她	捕捉	一个	异常	红色的	辉光	反对	这	天空	.

她捕捉到天空中一道不寻常的红色光芒。

“ ['faɪə(r)] ['sʌmweə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [θɔːt] ,

“	Fire	somewhere	,	”	she	told	herself	without	giving	it	much	thought	,
“	火	某处	,	”	她	讲述	她自己	没有	给予	它	很多	想法	,

“找个地方放火，”她没怎么思考就对自己说。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ɒv; əv][m'ɪliənz][wʌn][θɪŋks]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bleɪz].

for	in	a	city	of	millions	one	thinks	little	of	a	single	blaze	.
为了	在	一个	城市	的	百万	一	思考	小的	的	一个	单身的	火焰	.

因为在一个拥有数百万人口的城市里，人们不会把一场小火灾放在心上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['flɒrəns][hæd; həd][left][ðə; ði]['depəʊ][ðæt][ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][ə'gen]

It	was	only	after	she	and	Florence	had	left	the	depot	that	she	noted	again
它	曾是	仅有的	后	她	和	佛罗伦萨	有	左边	这	仓库	那	她	著名的	再次

[ðæt][red][gləʊ][wɪð][ə; eɪ][stɑːt].

that	red	glow	with	a	start	.
那	红色的	辉光	和	一个	开始	.

直到她和弗洛伦斯离开车站后，她才猛然再次注意到那抹红光。

[ðə; ði][fɜːst][ˌɪndɪ'keɪʃn][ðæt]['sʌmθɪŋ][ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz]['hæpənɪŋ][ɪn][ðæt]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	first	indication	that	something	unusual	was	happening	in	that	section	of	the
这	第一的	指示	那	某物	异常	曾是	发生	在	那	部分	的	这

['sɪti][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːdʒ][ə'maʊnt][ɒv; əv]['træfɪk][wɪtʃ][pɑːst][ðə; ði][striːt][kɑː(r)][ðeɪ][hæd; həd]

city	was	the	large	amount	of	traffic	which	passed	the	street	car	they	had
城市	曾是	这	大的	数量	的	交通	哪个	通过了	这	街道	车	他们	有

['teɪkən].

taken	.
已采取	.

他们乘坐的有轨电车经过时，车流量非常大，这是城市那个区域发生异常情况的第一个迹象。

['ɔːtəməbiːlz], [trʌks][ænd; ənd][dɪ'lɪvəri][kɑːz]['rætld]['ræpɪdli][pɑːst][ðem; ðəm]. [-]

Automobiles	,	trucks	and	delivery	cars	rattled	rapidly	past	them	.	[	224	]
汽车	,	卡车	和	送货	汽车	摇晃	快速	过去的	他们	.	[	-	]

汽车、卡车和送货车呼啸着从他们身边飞驰而过。[224]

“ [ðæts][streɪndʒ]!

“	That's	strange	!
“	那就是	奇怪的	!

“真奇怪！”

” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː'self].

”	she	told	herself	.
”	她	讲述	她自己	.

她对自己说。

“ [ðə; ði][striːt][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'zɜːtɪd][æt; ət][ðɪs][taɪm][ɒv; əv][naɪt].

“	The	street	is	usually	deserted	at	this	time	of	night	.
“	这	街道	是	通常	荒凉的	在	这	时间	的	夜晚	.

“夜深人静之时，这条街上通常空无一人。”

[aɪ]['wʌndə(r)][ɪf][ðə; ði]['faɪə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['əʊvə(r)][ðɪs][weɪ];

I	wonder	if	the	fire	could	be	over	this	way	;
我	想知道	如果	这	火	可以	是	超过	这	方式	;

我想知道火势是否已经过去了；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][aʊt][baɪ][naʊ].

but	surely	it	would	be	out	by	now	.
但	一定	它	会	是	出去	经过	现在	.

但现在肯定已经出来了。

” [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['træfɪk][bɪ'keɪm][səʊ]['kraʊdɪd][ðæt][ðeə(r)][kɑː(r)],

”	At	last	the	traffic	became	so	crowded	that	their	car	,
”	在	最后的	这	交通	成为	所以	挤	那	他们的	车	,

“最后，交通变得非常拥挤，以至于他们的车……”

[laɪk][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['debriː][ɪn][ə; eɪ][klɑːgd][striːm],

like	a	bit	of	debris	in	a	clogged	stream	,
喜欢	一个	少量	的	碎片	在	一个	堵塞	溪流	,

就像堵塞溪流中的一小块杂物一样，

[wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

was	caught	and	held	in	the	middle	of	it	all	.
曾是	捕捉	和	握住	在	这	中间	的	它	全部	.

他被卷入其中，无法脱身。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

“	What's	the	trouble	?
”	是什么	这	麻烦	?

“出了什么问题？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .

”	she	asked	the	conductor	.
”	她	问	这	导体	.

她问列车长。

“ [bæd] ['faɪə(r)] [ʌp] [ə'hed] , [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] . ”

“	Bad	fire	up	ahead	,	just	across	the	river	.	”
”	坏的	火	向上	前方	,	只是	穿过	这	河	.	”

“前方河对岸有严重火灾。”

“ [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ?

“	Across	the	river	?
”	穿过	这	河	?

“过河去？”

[waɪ] — [ðæts] [weə(r)] ['taɪlə] [striːt] [ɪz] . ”

Why	—	that's	where	Tyler	street	is	.	”
为什么	—	那就是	在哪里	泰勒	街道	是	.	”

为什么？因为泰勒街就在那里。”

“ [jɛzm] , [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] . ”

“	Yes'm	,	in	that	direction	.	”
”	是的	,	在	那	方向	.	”

“是的，往那个方向走。”

“ [kʌm] [ɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːzɪŋ] ['flɒrəns] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] ; “ [ðə; ði] ['faɪərz] [daʊn] [tə'wɔːd] ['tailə] [striːt] .

“	Come	on	,	”	she	said	,	seizing	Florence	by	the	arm	;	“	the	fire's	down	toward	Tyler	street	.
”	来	在	,	”	她	说	,	抓住	佛罗伦萨	经过	这	手臂	;	“	这	火灾的	向下	朝向	泰勒	街道	.

“快点，”她说着，抓住弗洛伦斯的胳膊；“火势已经蔓延到泰勒街那边了。”

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] .

I	think	we	ought	to	try	to	get	to	the	cottage	if	we	can	.
我	思考	我们	应该	到	尝试	到	得到	到	这	小屋	如果	我们	能	.

我认为我们应该想办法去小屋看看。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['frentʃmən] [duː; də] [ɪf] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [riːtʃt] [ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] ?

What	could	that	child	and	the	old	Frenchman	do	if	the	fire	reached	their	cottage	?
什么	可以	那	孩子	和	这	老的	法国人	做	如果	这	火	达到	他们的	小屋	?

如果火势蔓延到他们的农舍，那个孩子和那位法国老人该怎么办？

[id] [bɜːn] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [liːv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌwʊdnt] [liːv] [hɪm] ;

He'd	burn	rather	than	leave	his	books	and	the	child	wouldn't	leave	him	;
他会	烧伤	相当	比	离开	他的	图书	和	这	孩子	不会	离开	他	;

他宁愿烧掉书也不愿留下，而孩子也不愿离开他；

[bɪ'saɪdz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['pɑːtli]

besides	**there**	**are**	**the**	**books**	**that**	**belong**	**to**	**other**	**people**	**and**	**that**	**I'm**	**partly**
除了	那里	是	这	图书	那	属于	到	其他	人们	和	那	我是	部分

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] .

responsible	**for**	**.**
负责任的	为了	.

此外，还有一些属于其他人的书籍，我对此负有部分责任。

. ″ [-]

C'm'on	**.**	**″**	**[**	**225**	**]**
来吧	.	″	[	-	]

来吧。"[225]

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtɪd]

For	**fifteen**	**minutes**	**they**	**struggled**	**down**	**a**	**street**	**that**	**was**	**thronged**	**with**	**excited**
为了	十五	分钟	他们	挣扎	向下	一个	街道	那	曾是	熙熙攘攘	和	兴奋的

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

他们艰难地沿着一条挤满了兴奋人群的街道走了十五分钟。

“ [wʌn] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [ðɪs]

“	**One**	**wouldn't**	**believe**	**that**	**there**	**could**	**be**	**such**	**a**	**crowd**	**on**	**the**	**streets**	**at**	**this**
“	一	不会	相信	那	那里	可以	是	这样的	一个	人群	在	这	街道	在	这

['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

hour	**of**	**the**	**night**	**,**
小时	的	这	夜晚	,

“很难相信在这个深夜，街上竟然会有这么多人。”

″ [pænt] ['flɒrəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['elbəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['fɔːwəd] .

″	**panted**	**Florence**	**,**	**as**	**she**	**elbowed**	**her**	**way**	**forward**	**.**
″	喘息	佛罗伦萨	,	作为	她	肘击	她	方式	向前	.

“弗洛伦斯气喘吁吁地说着，一边用手肘挤了过去。”

“ [luˈsiːl] , [juː; jʊ] [hæŋ] [tuː; tə][maɪ] [weɪst] .

“	**Lucile**	**,**	**you**	**hang**	**to**	**my**	**waist**	**.**
“	露西尔	,	你	悬挂	到	我的	腰部	.

“露西尔，你挂在我的腰上。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

We	**must**	**not**	**be**	**separated**	**.**
我们	必须	不是	是	分开	.

我们绝不能分离。

″ [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp][æt; ət][lɑːst] .

″	**They**	**came**	**to**	**a**	**dead**	**stop**	**at**	**last**	**.**
″	他们	来了	到	一个	死的	停止	在	最后的	.

他们最终停了下来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [brɪdʒ] [ə; eɪ][rəʊp][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**river**	**bridge**	**a**	**rope**	**had**	**been**	**thrown**	**across**	**the**	**street**	**.**
在	这	结尾	的	这	河	桥	一个	绳索	有	到过	抛掷	穿过	这	街道	.

在河桥的尽头，有人把一根绳子扔到了街上。

[æt; ət]['peɪsɪz][ɒv; əv][ten] [fiːt] [ðɪs] [rəʊp][wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] [baɪ] [pə'liːsmən] .

At	**paces**	**of**	**ten**	**feet**	**this**	**rope**	**was**	**guarded**	**by**	**policemen**	**.**
在	步幅	的	十	脚	这	绳索	曾是	守卫	经过	警察	.

每隔十英尺，就有一名警察守卫着这条绳子。

[nʌn] [kʊd; kəd][pɑːs] [seɪv] [ðə; ði]['faɪəmən] .

None	**could**	**pass**	**save**	**the**	**firemen**	**.**
没有任何	可以	经过	节省	这	消防员	.

除了消防员以外，其他人都无法通过。

[ðə; ðiˌ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ðiˌ]['rɪvə(r)][bʌt; bət] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] [red] [gleə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ]

The	fire	was	across	the	river	but	sent	forth	a	red	glare	that	was	startling
这	火	曾是	穿过	这	河	但	发送	前进	一个	红色的	强光	那	曾是	令人震惊

.

:

.

火光虽然在河对岸，但却发出耀眼的红光，令人触目惊心。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['krɔːlɪŋ] ['flɒrəns] [sək'siːdɪd] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

By	dint	of	ten	minutes	of	crawling	Florence	succeeded	in	securing	for	them
经过	凹痕	的	十	分钟	的	爬行	佛罗伦萨	成功了	在	确保	为了	他们

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ðiˌ] [rəʊp] .

a	position	against	the	rope	.
一个	位置	反对	这	绳索	.

弗洛伦斯爬行了十分钟，终于为他们争取到了靠着绳索的有利位置。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [æt; ət] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd]['terəb(ə)l]['spektək(ə)l] .

A	large	fire	in	a	city	at	night	is	a	grand	and	terrible	spectacle	.
一个	大的	火	在	一个	城市	在	夜晚	是	一个	盛大	和	糟糕的	奇观	.

夜间城市发生大火，场面壮观而可怕。

[ðɪs] ['faɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

This	fire	was	no	exception	.
这	火	曾是	不	例外	.

这场火灾也不例外。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðiˌ] [wɜːst] ['faɪə(r)][ðə; ðiˌ] ['sɪti] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn][mɔː(r)]

it	was	destined	to	become	the	worst	fire	the	city	had	experienced	in	more
它	曾是	注定	到	变得	这	最差	火	这	城市	有	经验丰富的	在	更多的

[ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'ɪəz] . [-]

than	forty	years	.	[	226	]
比	四十	年	.	[	-	]

这场火灾注定成为该市四十多年来最严重的火灾。[226]

['stɑrtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ləʊ] , ['eɪnʃənt] [st'rʌktʃəz] [ðæt] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðiˌ]['rɪvə(r)] ,

Starting	in	some	low	,	ancient	structures	that	lay	along	the	river	,
开始	在	一些	低的	,	古老的	结构	那	躺	沿着	这	河	,

从沿河分布的一些低矮的古老建筑开始，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [klaɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [brɪk] ['bɪldɪŋz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['gɑːmənt] [m'eɪkəz] .

it	soon	climbed	to	a	series	of	brick	buildings	occupied	by	garment	makers	.
它	很快	攀登	到	一个	系列	的	砖	建筑物	占领	经过	服装	制造商	.

它很快爬升到一系列由服装制造商占据的砖砌建筑群。

[ðə; ðiˌ] [fleɪmz] , [laɪk] [red] ['drægənz] - [tʌŋz] , [dɑːtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] .

The	flames	,	like	red	dragons	'	tongues	,	darted	in	and	out	of	windows	.
这	火焰	,	喜欢	红色的	龙	-	舌头	,	飞镖	在	和	出去	的	视窗	.

火焰如同红色巨龙的舌头，在窗户间窜进窜出。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːst] [ðeɪ] [liːpt] [θruː] [ə; eɪ][tɑː(r)] - ['kʌvəd] [ruːf] [tuː; tə] [maʊnt] ['hʌndrədz]

With	a	great	burst	they	leaped	through	a	tar	-	covered	roof	to	mount	hundreds
和	一个	伟大的	爆裂	他们	跳跃	通过	一个	焦油	-	涵盖	屋顶	到	山	数百

[ɒv; əv] [fiːt] [ɪn][eə(r)] .

of	feet	in	air	.
的	脚	在	空气	.

他们猛地一跃，穿过涂满焦油的屋顶，飞升到数百英尺的高空。

['bɜːnɪŋ] ['frægmənts] , [ɔːl] [ə'bleɪz] , [liːpt] [tuː; tə][sɔː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][hɒt] ['kʌrənts] [ɒv; əv][eə(r)] .

Burning	fragments	,	all	ablaze	,	leaped	to	soar	away	in	the	hot	currents	of	air	.
燃烧	片段	, 全部		燃烧	,	跳跃	到	翱翔	离开	在	这	热的	电流	的	空气	.

燃烧的碎片，全都燃着火焰，跃起后乘着炽热的气流飞向远方。

[ðə; ði]['faɪəmən] , [ɔːl][bʌt; bət] ['paʊələs] , [fɔːt] ['breɪvli] .

The	firemen	,	all	but	powerless	,	fought	bravely	.
这	消防员	, 全部		但	无力	,	战斗	勇敢地	.

消防员们几乎无力反抗，但他们英勇奋战。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)]['taʊə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪt'self][tuː; tə] ['dɪzi] ['haɪts] [ɪn][eə(r)] .

Here	a	fire	tower	reared	itself	to	dizzy	heights	in	air	.
这里	一个	火	塔	饲养	本身	到	晕眩的	高度	在	空气	.

这里，一座瞭望塔高耸入云，直插云霄。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['faɪə(r)][həʊz] , [laɪk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'twaɪn] ['sɜːpənts] , [raɪðd] [ænd; ənd]

Here	and	there	fire	hose	,	like	a	thousand	entwined	serpents	,	writhed	and
这里	和	那里	火	软管	,	喜欢	一个	千	交织	蛇	,	扭动	和

['twɪstɪd] .

twisted	.
扭曲	.

这里那里，消防水带像上千条缠绕在一起的蛇，扭动着，蜿蜒着。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['bætri] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['endʒɪnz] [smətʊkt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː] ['paʊəf(ə)l] ['gæsəliːn]

Here	a	whole	battery	of	fire	engines	smoked	and	there	two	powerful	gasoline
这里	一个	所有的	电池	的	火	发动机	熏制	和	那里	二	强大的	汽油

['drɪvn] ['endʒɪnz] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['hevi] [θrɒbɪŋ] .

driven	engines	kept	up	a	constant	heavy	throbbing	.
驱动	发动机	保留	向上	一个	持续的	重的	悸动	.

这里一整排消防车冒着浓烟，那里两台大功率汽油发动机持续发出沉重的轰鸣声。

[ruːfs] [ænd; ənd] [wɔːlz] ['krʌmb(ə)ld] , ['wɔːtə(r)][tæŋks] ['tɔtə] [ænd; ənd] [fel] ,

Roofs	and	walls	crumbled	,	water	tanks	tottered	and	fell	,
屋顶	和	墙壁	崩溃了	,	水	坦克	摇摇晃晃	和	跌倒	,

屋顶和墙壁坍塌，水箱摇摇欲坠，最终倒塌。

[stiːl] ['pɪlər] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] , ['tʃɪmniz] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [ɪn] [hiːps]

steel	pillars	writhed	and	twisted	in	the	intense	heat	,	chimneys	came	crashing	in	heaps
钢	柱子	扭动	和	扭曲	在	这	激烈的	热	,	烟囱	来了	崩溃	在	堆积如山

.

:
.

钢柱在高温下扭曲变形，烟囱成堆倒塌。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [kən'sjuːmd] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv][fɔː(r)] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋz] .

The	fire	had	all	but	consumed	the	row	of	four	-	story	buildings	.
这	火	有	全部	但	消耗	这	排	的	四	-	故事	建筑物	.

大火几乎将那排四层楼房全部烧毁。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [dæʃ] [ɒv; əv][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

Then	with	a	fresh	dash	of	air	from	the	lake	it	burst	forth	in	earnest	,
然后	和	一个	新鲜的	短跑	的	空气	从	这	湖	它	爆裂	前进	在	认真	,

然后，随着湖水吹来的清新空气，它真正地爆发了出来。

[ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] . [-]

a	real	and	terrible	conflagration	.	[	227	]
一个	真实的	和	糟糕的	大火	.	[	-	]

一场真实而可怕的大火。[227]

[luˈsiːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [felt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌhɪðəˈtuː] [ˌʌnɪksˈpɪriənst]

Lucile	,	as	she	stood	there	watching	it	,	felt	a	thousand	hitherto	unexperienced
露西尔	,	作为	她	站立	那里	观看	它	,	毛毡	一个	千	迄今为止	雏

[ɪˈmoʊʃnz] [swiːp] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

emotions	sweep	over	her	.
情绪	扫	超过	她	.

露西尔站在那里看着这一切，感到一千种她以前从未体验过的情绪涌上心头。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [wɪð] [wʌn] [ˈterəb(ə)l][fækt] [ˈbeərɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]

But	at	last	she	came	to	rest	with	one	terrible	fact	bearing	down	upon	her
但	在	最后的	她	来了	到	休息	和	一	糟糕的	事实	轴承	向下	之上	她

[ˈveri] [səʊl] .

very	soul	.
非常	灵魂	.

但最终，一个可怕的事实深深地压在她的心头，让她不得不面对现实。

[ˈtaɪlə] [striːt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] [ˌkɒnfləˈgreɪʃ(ə)n] .

Tyler	street	was	just	beyond	this	conflagration	.
泰勒	街道	曾是	只是	超过	这	大火	.

泰勒街就在这场大火的另一边。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [ˈkɒtɪdʒ] [wɪð]

Who	could	tell	when	the	fire	would	reach	the	mysterious	tumble	-	down	cottage	with
WHO	可以	告诉	什么时候	这	火	会	抵达	这	神秘	翻滚	-	向下	小屋	和

[ɪts][eɪdʒd] [ˈɒkjəpənt] ?

its	aged	occupant	?
它是	老年人	居住者	?

谁能预料到大火何时会蔓延到那座神秘的破旧小屋，以及小屋里那位年迈的住户？

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,

She	thought	of	something	else	,
她	想法	的	某物	别的	,

她想到了别的事情，

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈraɪtf(ə)l] [ˈəʊnə(r)z][ænd; ənd]

of	the	books	she	might	long	since	have	returned	to	their	rightful	owners	and
的	这	图书	她	可能	长的	自从	有	返回	到	他们的	正当的	所有者	和

[hæd; həd][nɒt] .

had	not	.
有	不是	.

她本可以把那些书归还给它们的合法主人，但她却没有。

“ [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bɜːn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] .

“	Now	they	will	burn	and	I	will	never	be	able	to	explain	,	”	she	told	herself	.
”	现在	他们	将要	烧伤	和	我	将要	绝不	是	有能力的	到	解释	,	”	她	讲述	她自己	.

“现在它们将被烧死，而我永远也无法解释，”她对自己说。

“ [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][mʌst; məst][get] [θruː] !

“	Somehow	I	must	get	through	!
”	不知何故	我	必须	得到	通过	!

“我一定要想办法过去！”

” [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ðɪ] [rəʊp] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ˈfɔːwəd] .

”	In	her	excitement	she	lifted	the	rope	and	started	forward	.
”	在	她	激动	她	抬起	这	绳索	和	开始	向前	.

她兴奋地举起绳子，向前跑去。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd][wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [leɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .

A	heavy	hand	was	instantly	laid	on	her	shoulders	.
一个	重的	手	曾是	即刻	铺设	在	她	肩膀	.

一只大手立刻按在了她的肩膀上。

“ [waɪ] - [kænt] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] . ”
“ Y ' can't go over there . ”
“ 是 - 不能 去 超过 那里 . ”

“你不能去那里。”

“ [ai] [mʌst; məst] . ”
“ I must . ”
“ 我 必须 . ”

“我必须这么做。”

“ [waɪ] - [kænt] .
“ Y ' can't .
“ 是 - 不能 .

“你不能。”

” [ðə; ði] [pə'liːsmən] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [bæk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rəʊp] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
” The policeman thrust her gently back behind the rope and drew it down
” 这 警察 推力 她 轻轻地 后退 在后面 这 绳索 和 画 它 向下
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
before her .
前 她 .

“警察轻轻地把她推回绳子后面，然后把绳子拉到她面前。

“ [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] .
“ I must go , ” she told herself .
“ 我 必须 去 , ” 她 讲述 她自己 .

“我必须走了，”她对自己说。

“ [əʊ] , [ai] [mʌst; məst] !
“ Oh , I must !
“ 哦 , 我 必须 !

“哦，我必须！”

[ai] [mʌst; məst] ! ” [-]
I must ! ” [228]
我 必须 ! ” [-]

我必须这样做！”[228]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [laɪnz]
INSIDE THE LINES
里面 这 线条

遵守规则

“ [kʌm] [ɒn] , ” [luː'siːl] [sed] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət] ['flɔːrənsɪz] [ɑːm] .
“ Come on , ” Lucile said , pulling at Florence's arm .
“ 来 在 , ” 露西尔 说 , 拉 在 佛罗伦萨的 手臂 .

“走吧，”露西尔说着，拉了拉弗洛伦斯的胳膊。

“ [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] .
“ We've got to get there .
“ 我们已经 得到 到 得到 那里 .

“我们必须到达那里。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .
It must be done .
它 必须 是 完毕 .

必须这样做。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] .

For	everything	that	must	be	done	there	is	always	a	way	.
为了	一切	那	必须	是	完毕	那里	是	总是	一个	方式	.

凡事总有办法。

" [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['aʊəli] ['grəʊɪŋ] [d'ɛnsə] .

"	They	crowded	their	way	back	through	the	throng	which	was	hourly	growing	denser	.
"	他们	挤	他们的	方式	后退	通过	这	人群	哪个	曾是	每小时	生长	密度更高	.

他们挤过越来越拥挤的人群，艰难地往回走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]

It	was	distressing	to	catch	the	fragments	of	conversation	that	came	to
它	曾是	令人痛心	到	抓住	这	片段	的	对话	那	来了	到

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] [ðeə(r)] [wei] [bæk] .

them	as	they	fought	their	way	back	.
他们	作为	他们	战斗	他们的	方式	后退	.

听到他们在奋力反抗的过程中断断续续的对话，令人感到难过。

[tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [rɔb] [ɒv; əv][ðeə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

Tens	of	thousands	of	people	were	being	robbed	of	their	means	of	making
十	的	数千	的	人们	是	存在	被抢劫	的	他们的	方法	的	制作

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

a	living	.
一个	活的	.

成千上万的人失去了谋生手段。

[iːtʃ] [freʃ] [bleɪz] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

Each	fresh	blaze	took	the	bread	from	the	mouths	of	hundreds	of	children	.
每个	新鲜的	火焰	采取	这	面包	从	这	嘴	的	数百	的	孩子们	.

每一场新的大火都让数百名儿童失去了面包。

“ [twɑːznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb][ai][hæd; həd] ,

“	T'wasn't	much	of	a	job	I	had	,
"	并非如此	很多	的	一个	工作	我	有	,

“我那份工作算不上什么好工作。”

" ['mʌtə] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	muttered	an	Irish	mother	with	a	shawl	over	her	head	,	“	but	it	was
"	低声说道	一个	爱尔兰	母亲	和	一个	披肩	超过	她	头	,	"	但	它	曾是

[bred] !

bread	!
面包	!

“但是那是面包啊！”一位头上披着披肩的爱尔兰母亲嘟囔道。

[bred] ! "

Bread	!	"
面包	!	"

面包！ "

“ ['evri] ['peɪpə(r)] , ['evri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][ten] [j'iəz] ,

“	Every	paper	,	every	record	of	my	business	for	the	past	ten	years	,
"	每一个	纸	,	每一个	记录	的	我的	商业	为了	这	过去的	十	年	,

“过去十年我所有的商业文件和记录，

[wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [faɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪz] [duːmd] , " [rɔːd] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['bɪznəs] [mæn] .

was	in	my	files	and	the	office	is	doomed	,	"	roared	a	red	-	faced	business	man	.
曾是	在	我的	文件	和	这	办公室	是	注定失败	,	"	咆哮	一个	红色的	-	面对	商业	男人	.

“它就在我的档案里，办公室完蛋了！”一位满脸通红的商人咆哮道。

“ [ɪts] [duːmd] !

“	It's	doomed	!
"	它是	注定失败	!

“它注定要失败！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [θruː] . ” [-]
And they won't let me through . ” [229]
和 他们 惯于 让 我 通过 . ” [-]

他们不让我过去。”[229]

“ [ðeəz; ðəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə] [get] [θruː] [mɔː(r)] [ˈbædli] [ðæn; ðən] [aɪ] ,
“ There's not one of them all that needs to get through more badly than I ,
“ 有 不是 一 的 他们 全部 那 需求 到 得到 通过 更多的 糟糕 比 我 ,

“他们之中没有谁比我更需要挺过来。”

” [sed] [luˈsiːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
” said Lucile , with a lump in her throat .
” 说 露西尔 , 和 一个 块 在 她 喉 .

“露西尔哽咽着说。”

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [wei] .
“ Surely there must be a way .
“ 一定 那里 必须 是 一个 方式 .

“肯定有办法的。”

” [ˈwɜːkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [bæk] , [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [ˈhʌrid] [fɔː(r)] [blɒks] [əˈlɒŋ] [welz] [striːt] ,
” Working their way back , the two girls hurried four blocks along Wells street ,
” 在职的 他们的 方式 后退 , 这 二 女孩们 慌忙 四 积木 沿着 威尔斯 街道 ,

“两个女孩沿着威尔斯街匆匆走了四个街区，往回走去。”

[wɪtʃ] [ræn] [ˈpærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] ,
which ran parallel to the river ,
哪个 跑 平行线 到 这 河 ,

它与河流平行，

[ðen] [tɜːnd] [ɒn] [ˈmædɪsn] [tuː; tə] [faɪt] [ðeə(r)] [wei] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [brɪdʒ] .
then turned on Madison to fight their way toward a second bridge .
然后 转向 在 麦迪逊 到 斗争 他们的 方式 朝向 一个 第二 桥 .

然后转向麦迪逊，向第二座桥进发。

“ [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊpən] , ” [luˈsiːl] [təʊld] [ˈflɒrəns] .
“ Perhaps it is open , ” Lucile told Florence .
“ 也许 它 是 打开 , ” 露西尔 讲述 佛罗伦萨 .

“也许它还开着，”露西尔告诉弗洛伦斯。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] - [lɪvd; ˈlaɪvd] .
Her hopes were short - lived .
她 希望 是 短的 - 居住地 .

她的希望转瞬即逝。

[əˈgen] [ðeɪ] [feɪst] [ə; eɪ] [rəʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪˈtɜːmɪnd] - [feɪst] [pəˈliːsmən] .
Again they faced a rope and a line of determined - faced policemen .
再次 他们 面对 一个 绳索 和 一个 线 的 决定 - 面对 警察 .

他们再次面对着绳索和一排表情坚定的警察。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ! ” [sed] [luˈsiːl] , [ˈsetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ]
“ It just must be done ! ” said Lucile , setting her teeth hard as they
“ 它 只是 必须 是 完毕 ! ” 说 露西尔 , 环境 她 牙齿 难的 作为 他们
[əˈgen] [bækt] [əˈweɪ] .
again backed away .
再次 支持的 离开 .

“必须这么做！”露西尔咬紧牙关说道，他们再次后退。

[æn; ən] [ˈæli] [ˈɒfəd] [ˈfriːər] [ˈpæsɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [striːt] .
An alley offered freer passage than the street .
一个 胡同 提供 更自由 通道 比 这 街道 .

巷子比街道更便于通行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [daʊn] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lædə(r)]
They had passed down this but a short way when they came upon a ladder
他们 有 通过了 向下 这 但 一个 短的 方式 什么时候 他们 来了 之上 一个 梯子
[trʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bækt] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] .
truck which had been backed in as a reserve .
卡车 哪个 有 到过 支持的 在 作为 一个 预订 .

他们沿着这条路走了没多远，就遇到了一辆倒车停在路边作为备用的云梯消防车。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['rʌbə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] ['hevi] [blæk] [hæts][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəmən] . [-]
On it hung the long rubber coats and heavy black hats of the firemen . [230]
在 它 悬挂 这 长的 橡皮 外套 和 重的 黑色的 帽子 的 这 消防员 . [-]

上面挂着消防员的长橡胶外套和厚重的黑色帽子。[230]

[ɪn'stɪŋktɪvli] - [hænd] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəʊt] .
Instinctively Lucile's hand went out for a coat .
本能地 - 手 去 出去 为了 一个 外套 .

露西尔下意识地伸手去拿外套。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
She glanced to right and left .
她 瞥了一眼 到 正确的 和 左边 .

她向左右看了看。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .
She saw no one .
她 锯 不 一 .

她没看到任何人。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɔn] [ðæt] [kəʊt][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][hæt] [daʊn]
The next instant she had donned that coat and was drawing a hat down
这 下一个 立即的 她 有 穿戴 那 外套 和 曾是 绘画 一个 帽子 向下
['sɒlɪdli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
solidly over her hair .
稳固地 超过 她 头发 .

下一刻，她已经穿上了那件外套，并将帽子紧紧地戴在了头发上。

“ [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
“ I know it's an awful thing to do , ” she whispered ,
“ 我 知道 它是 一个 可怕 事物 到 做 , ” 她 低声说道 ,

“我知道这样做很糟糕，”她低声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
“ but I am doing it for them , not for myself .
“ 但 我 是 正在做 它 为了 他们 , 不是 为了 我 .

“但我这样做是为了他们，而不是为了我自己。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɔː(r)] [steɪ] .
You may come or stay .
你 可能 来 或者 停留 .

你可以来，也可以留下。

[ɪts] ['riːəli] [maɪ]['bæt(ə)l] .
It's really my battle .
它是 真的 我的 战斗 .

这真的是我自己的战斗。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
I've got to see it through to the end .
我已经 得到 到 看 它 通过 到 这 结尾 .

我必须坚持到底。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [əd'vaɪzd] [ə'genst] ['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] [bʌt; bət][aɪ] ['ventʃəd] .

You	always	advised	against	going	further	but	I	ventured	.
你	总是	建议	反对	去	更远	但	我	冒险	.

你一直劝我不要再往前走了，但我还是冒险尝试了。

[naʊ] [ɪts] [duː; də][ɔː(r)][daɪ] .

Now	it's	do	or	die	.
现在	它是	做	或者	死	.

现在是生死攸关的时刻了。

〃 ['flɔːrənsɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][tuː; tə][grɑːsp][ə; eɪ]['faɪərmənz] [kəʊt] .

〃	Florence's	answer	was	to	put	out	a	hand	and	to	grasp	a	fireman's	coat	.
〃	佛罗伦萨的	回答	曾是	到	放	出去	一个	手	和	到	抓牢	一个	消防员的	外套	.

弗洛伦斯的回答是伸出手抓住一名消防员的外套。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ɪn] [ðɪs] [njuː] [dɪs'gaɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] .

The	next	moment	,	in	this	new	disguise	,	they	were	away	.
这	下一个	片刻	,	在	这	新的	伪装	,	他们	是	离开	.

下一刻，他们就以这身新的伪装消失了。

[hæd; həd][ðə; ði][gɜːlz] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['æli] [ðeɪ] [maɪt]

Had	the	girls	happened	to	look	back	just	before	leaving	the	alley	they	might
有	这	女孩们	发生	到	看	后退	只是	前	离开	这	胡同	他们	可能

[hæv; həv] [sə'praɪzd] [ə; eɪ] [stuːp] - ['ʃəʊldəd] ,

have	surprised	a	stoop	-	shouldered	,
有	惊讶	一个	哈腰	-	肩部	,

如果女孩们在离开小巷前回头看了一眼，她们可能会惊讶地看到一个驼背的.....

['stjuːdiəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , ['rəʊbɪŋ]

studious	-	looking	man	in	the	act	of	doing	exactly	as	they	had	done	,	robing
好学的	-	寻找	男人	在	这	行为	的	正在做	确切地	作为	他们	有	完毕	,	劫掠

[hɪm'self] [ɪn] ['faɪərmənz] [gɑːb] .

himself	in	fireman's	garb	.
他自己	在	消防员的	外衣	.

一个看起来很认真好学的男人正在做着和他们一样的事情，把自己装扮成消防员。

[drest] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

Dressed	as	they	now	were	,	they	found	the	passing	of	the	line	a	simple
穿着	作为	他们	现在	是	,	他们	成立	这	通过	的	这	线	一个	简单的

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

他们穿着现在这身衣服，觉得越过警戒线轻而易举。

[skɔːz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['faɪəmən] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Scores	of	fire	companies	and	hundreds	of	firemen	from	all	parts	of	the
得分	的	火	公司	和	数百	的	消防员	从	全部	部分	的	这

['sɪti] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'striːm] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

city	had	been	called	upon	in	this	extreme	emergency	.
城市	有	到过	称为	之上	在	这	极端	紧急情况	.

在这场极端紧急情况下，全市各地数十个消防队和数百名消防员被调集参与救援。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒn] .

There	was	much	confusion	.
那里	曾是	很多	困惑	.

现场一片混乱。

[ðæt] [tuː] ['faɪəmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəniz] [dɪd] [nɒt] [siːm]

That	two	firemen	should	be	passing	forward	to	join	their	companies	did	not	seem
那	二	消防员	应该	是	通过	向前	到	加入	他们的	公司	做过	不是	似乎

[ʌn'juːʒuəl] .

unusual	.
异常	.

两名消防员依次上前加入各自的队伍，这似乎并不奇怪。

[ðə; ði] [kəʊts] [ænd; ənd] [hæts] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪs'gaɪz] . [-]

The	coats	and	hats	formed	a	complete	disguise	.	[	231	]
这	外套	和	帽子	形成	一个	完全的	伪装	.	[	-	]

外套和帽子构成了完整的伪装。[231]

[ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ɒn] [ðə; ði] [rʌn] .

The	crossing	of	the	bridge	was	accomplished	on	the	run	.
这	过境	的	这	桥	曾是	完成	在	这	跑步	.

他们边跑边过了桥。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] ,

They	reached	the	other	side	in	the	nick	of	time	,
他们	达到	这	其他	边	在	这	缺口	的	时间	,

他们及时到达了对岸。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [liːpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['kæntiliːvə, -levə] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

for	just	as	they	leaped	upon	the	approach	the	great	cantilevers	began	to
为了	只是	作为	他们	跳跃	之上	这	方法	这	伟大的	悬臂梁	开始	到

[raɪz] .

rise	.
上升	.

就在他们跃上台阶的那一刻，巨大的悬臂梁开始升起。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['freɪtə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'gɔːrdʒɪŋ] [ɪts] ['kɑːgəʊ] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beismənt]

A	huge	freighter	which	had	been	disgorging	its	cargo	into	one	of	the	basements
一个	巨大的	货轮	哪个	有	到过	呕吐	它是	货物	进入	一	的	这	地下室

[ðæt] [laɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'deɪndʒəd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

that	line	the	river	had	been	endangered	by	the	fire	.
那	线	这	河	有	到过	濒危	经过	这	火	.

一艘巨型货轮正在向河岸边的一个地下室卸货，却不幸被大火烧毁。

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] , ['ædɪŋ] [ɪts] [bɪt] [ɒv; əv] [smәʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dens] ,

Puffing	and	snarling	,	adding	its	bit	of	smoke	to	the	dense	,
抽气	和	咆哮	,	添加	它是	少量	的	抽烟	到	这	稠密	,

它喷着浓烟，发出嘶嘶声，向浓密的烟雾中喷出一丝烟雾。

['læmpˌblæk] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] ,

lampblack	cloud	which	hung	over	the	city	,
油烟	云	哪个	悬挂	超过	这	城市	,

笼罩在城市上空的漆黑云层

[ə; eɪ] [tʌg] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] ['freɪtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

a	tug	was	working	the	freighter	to	a	place	of	safety	.
一个	拖船	曾是	在职的	这	货轮	到	一个	地方	的	安全	.

一艘拖船正将货轮拖到安全地点。

“ [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] , [naʊ] [wɪr] [hɪə(r)] , ” [pænt] [lu'siːl] .

“	We'll	have	to	stay	inside	,	now	we're	here	,	”	panted	Lucile	.
“	出色地	有	到	停留	里面	,	现在	是	这里	,	”	喘息	露西尔	.

“既然来了，我们就得待在里面了，”露西尔气喘吁吁地说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪn] [fɔːmd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'prəʊtʃ] .

“	There's	a	line	formed	along	the	other	approach	.
“	有	一个	线	形成	沿着	这	其他	方法	.

“另一条路上已经排起了长队。”

[hɪrz] [ə; eɪ][steə(r)] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [træks] .

Here's	a	stair	leading	down	to	the	railway	tracks	.
这里是	一个	楼梯	领导	向下	到	这	铁路	轨道	.

这里有一个通往铁轨的楼梯。

[wiː; wi][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [træks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blɒk] , [ðen] [tɜːn] [west] [ə'gen] .

We	can	follow	the	tracks	for	a	block	,	then	turn	west	again	.
我们	能	跟随	这	轨道	为了	一个	堵塞	,	然后	转动	西方	再次	.

我们可以沿着铁轨走一个街区，然后再向西转弯。

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][laɪn][ðeə(r)] ; [ɪts] [tuː] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] . ”

There'll	be	no	line	there	;	it's	too	close	to	the	fire	.	”
将会	是	不	线	那里	;	它是	也	关闭	到	这	火	.	”

那里不会有警戒线；它离火源太近了。

“ [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , ” ['flɒrəns] [hʌŋ] [bæk] . [-]

“	Might	be	dangerous	,	”	Florence	hung	back	.	[	232	]
”	可能	是	危险的	,	”	佛罗伦萨	悬挂	后退	.	[	-	]

“可能会很危险，”弗洛伦斯退后一步。[232]

“ [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Can't	help	it	.
”	不能	帮助	它	.

没办法。

[ɪts] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] .

It's	our	chance	.
它是	我们的	机会	.

这是我们的机会。

” [luˈsiːl] [wɒz; wəz] [ˌhɑːfˈweɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ][steə(r)] .

”	Lucile	was	halfway	down	the	stair	.
”	露西尔	曾是	半	向下	这	楼梯	.

露西尔走到楼梯一半的时候。

['flɒrəns] ['fɒləʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'saɪd]

Florence	followed	and	the	next	moment	they	were	racing	along	a	wall	beside
佛罗伦萨	随后	和	这	下一个	片刻	他们	是	赛车	沿着	一个	墙	旁

[ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [træk] .

the	railway	track	.
这	铁路	追踪	.

弗洛伦斯跟了上去，下一刻，她们就沿着铁路旁的墙壁赛跑起来。

[ə; eɪ] [swɪtʃ] ['endʒɪn] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [træk] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][bɒks] [kɑːz] , [wʌn] [ə'bleɪz] ,

A	switch	engine	racing	down	the	track	with	a	line	of	box	cars	,	one	ablaze	,
一个	转变	引擎	赛车	向下	这	追踪	和	一个	线	的	盒子	汽车	,	一	燃烧	,

一辆调车机车牵引着一列货车飞驰而下，其中一节车厢着火了。

[fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə]['flæt(ə)n] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

forced	them	to	flatten	themselves	against	the	wall	.
强制	他们	到	压平	他们自己	反对	这	墙	.

迫使他们紧贴墙壁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] ['stjuːdiəs] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['faɪərmənz]['juːnɪfɔːm] .

There	was	someone	following	them	,	the	studious	boy	in	a	fireman's	uniform	.
那里	曾是	某人	下列的	他们	,	这	好学的	男生	在	一个	消防员的	制服	.

有人跟着他们，是个穿着消防员制服的好学男孩。

[hiː; hi] ['beəli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] ,

He	barely	escaped	being	run	down	by	the	engine	,
他	仅仅	逃脱	存在	跑步	向下	经过	这	引擎	,

他险些被引擎撞倒。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] [kɔːs] , [hiː; hi] [ˈfɒləʊd]

but	when	it	had	passed	and	they	resumed	their	course	,	he	followed
但	什么时候	它	有	通过了	和	他们	恢复	他们的	课程	,	他	随后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但当风暴过去，他们继续前行时，他也跟了上去。

[dɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [niːʃ] [tuː; tə] [niːʃ] , [frɒm; frəm] [ˈʃædəʊ] [tuː; tə] [ˈʃædəʊ] , [hiː; hi] [kept] [sʌm; səm]

Darting	from	niche	to	niche	,	from	shadow	to	shadow	,	he	kept	some
飞镖	从	小众市场	到	小众市场	,	从	阴影	到	阴影	,	他	保留	一些

[ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

distance	behind	them	.
距离	在后面	他们	.

他从一个角落飞速穿梭到另一个角落，从一道阴影飞速躲避，始终与他们保持着一定的距离。

“ [ʌp] [hɪə(r)] , ” [pænt] [luˈsiːl] , [ˈreɪsɪŋ] [ˌʌpˈsteəz] .

“	Up	here	,	”	panted	Lucile	,	racing	upstairs	.
”	向上	这里	,	”	喘息	露西尔	,	赛车	楼上	.

“上来，”露西尔气喘吁吁地说着，飞快地跑上楼。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] .

The	heat	was	increasing	.
这	热	曾是	增加	.

气温越来越高。

[ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [steəz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ɪts] [ɪnˈtensəti] .

The	climbing	of	those	stairs	seemed	to	double	its	intensity	.
这	攀登	的	那些	楼梯	似乎	到	双倍的	它是	强度	.

爬楼梯似乎让这种感觉加倍了。

[ˈsɪndəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

Cinders	were	falling	all	about	them	.
煤渣	是	坠落	全部	关于	他们	.

煤渣四处飘落。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [ˈʃɪftɪd] , ” [ˈflɒrəns] [briːðd] .

“	The	wind	has	shifted	,	”	Florence	breathed	.
”	这	风	有	转移	,	”	佛罗伦萨	呼吸	.

“风向变了，”弗洛伦斯轻声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪts] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] .

“	It	—	it's	going	to	be	hard	.
”	它	—	它是	去	到	是	难的	.

“这——这会很困难。”

” [luˈsiːl] [dɪd] [nɒt] [rɪˈplaɪ] .

”	Lucile	did	not	reply	.
”	露西尔	做过	不是	回复	.

露西尔没有回答。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [pɑːtʃt] .

Her	throat	was	parched	.
她	喉	曾是	干渴	.

她喉咙干渴难耐。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˈfaɪə(r)] .

Her	face	felt	as	if	it	were	on	fire	.
她	脸	毛毡	作为	如果	它	是	在	火	.

她感觉脸像着了火一样。

[ðə; ði] ['hevi] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sʌfrəbl] [jet] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [kɑːst] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . [
The **heavy** **coat** **and** **hat** **were** **insufferable** **yet** **she** **dared** **not** **cast** **them** **away** **.** **[**
这 重的 外套 和 帽子 是 令人难以忍受的 然而 她 敢于 不是 投掷 他们 离开 . [
-]
233 **]**
-]

厚重的外套和帽子让她难以忍受，但她不敢扔掉它们。[233]

[səʊ] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] .
So **they** **struggled** **on** **.**
所以 他们 挣扎 在 .

于是他们继续艰难前行。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ʃædəʊ] , [laɪk] [ɔːl] [truː] ['ʃædəʊz] , ['fɒləʊd] .
And **their** **shadow** **,** **like** **all** **true** **shadows** **,** **followed** **.**
和 他们的 阴影 , 喜欢 全部 真的 阴影 , 随后 .

他们的影子，如同所有真实的影子一样，紧随其后。

“ [lʊk] !
“ **Look** **!**
” 看 !

“看！

[əʊ] , [lʊk] !
Oh **,** **look** **!**
哦 , 看 !

哦，快看！

” [kraɪd] ['flɒrəns] , ['riːlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [træks] .
” **cried** **Florence** **,** **reeling** **in** **her** **tracks** **.**
” 哭 佛罗伦萨 , 卷轴 在 她 轨道 .

“弗洛伦斯惊叫道，踉跄着停住了脚步。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [swuːp] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
A **sudden** **gust** **of** **wind** **had** **sent** **the** **fire** **swooping** **against** **the** **side** **of** **a**
一个 突然 阵风 的 风 有 发送 这 火 俯冲 反对 这 边 的 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd] [stiːl] .
magnificent **building** **of** **concrete** **and** **steel** **.**
壮丽 建筑 的 具体的 和 钢 .

一阵突如其来的狂风将火焰吹向一座宏伟的钢筋混凝土建筑的侧面。

['taʊərɪŋ] [ə'lɒft] [ˌsɪks'tiːn] ['stɔːriz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [fʊl] ['sɪti] [blɒk] .
Towering **aloft** **sixteen** **stories** **,** **it** **covered** **a** **full** **city** **block** **.**
参天 高空 十六 故事 , 它 涵盖 一个 满的 城市 堵塞 .

这座高达十六层的建筑占据了整个街区。

“ [ɪts] ['gəʊɪŋ] ,
“ **It's** **going** **,**
” 它是 去 ,

“它正在发生，

” [kraɪd] [luˈsiːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] [sɔː] [fleɪmz] [bɜːstɪŋ]
” **cried** **Lucile** **as** **she** **heard** **the** **awful** **crash** **of** **glass** **and** **saw** **flames** **bursting**
” 哭 露西尔 作为 她 听到 这 可怕 碰撞 的 玻璃 和 锯 火焰 爆发
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] [hɑːθ] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faʊndri] .
from **the** **windows** **as** **if** **from** **the** **open** **hearth** **furnace** **of** **a** **foundry** **.**
从 这 视窗 作为 如果 从 这 打开 炉 炉 的 一个 铸造厂 .

“露西尔惊叫起来，她听到玻璃破碎的可怕声音，看到火焰从窗户里窜出来，就像铸造厂的敞开式炉膛一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .
It **was** **true** **.**
它 曾是 真的 .

确实如此。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mə'hɒgəni] [desks] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [greɪt] , [haɪ] - ['sæləɾid] [ɪg'zekjətɪvz] [sent] [aʊt]
The magnificent mahogany desks from which great , high - salaried executives sent out
这 壮丽 桃花心木 桌子 从 哪个 伟大的 , 高的 - 领薪水 高管 发送 出去
['ɔːdərs] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɪəri] ['teɪləz] ,
orders to thousands of weary tailors ,
订单 到 数千 的 厌倦 裁缝 ,

那些气派的红木办公桌，曾是高薪高管们向成千上万疲惫的裁缝们下达指令的地方。

[meɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] ['kɪndlɪŋ] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [dɪd] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdoʊz] ['wɒʃbɔːd] ,
made quite as good kindling that night as did some poor widow's washboard ,
制成 相当 作为 好的 引火物 那 夜晚 作为 做过 一些 贫穷的 寡妇的 搓板 ,

当晚，它和某个穷寡妇的洗衣板一样，都是很好的引火物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [bæd] ['mɑːstə(r)] , ['faɪə(r)] .
and they were given quite as much consideration by that bad master , fire .
和 他们 是 给定 相当 作为 很多 考虑 经过 那 坏的 掌握 , 火 .

而那个邪恶的主人——火——也给予了他们同样的关照。

“ ['hʌri] !
“ Hurry !
” 匆忙 !

“匆忙！

” - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
” Lucile's voice was hoarse with emotion .
” - 嗓音 曾是 嘶哑 和 情感 .

露西尔的声音因激动而沙哑。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,
“ We must get behind it , out of the path of the wind ,
” 我们 必须 得到 在后面 它 , 出去 的 这 小路 的 这 风 ,

我们必须躲到风的后面，避开风向。

[ɔː(r)] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [bɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪndə(r)] .
or we will be burned to a cinder .
或者 我们 将要 是 烧伤 到 一个 煤渣 .

否则我们将化为灰烬。

” ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] , ['flɒrəns] [siːzd] - [hænd] [ænd; ənd]
” Catching the full force of her meaning , Florence seized Lucile's hand and
” 捕捉 这 满的 力量 的 她 意义 , 佛罗伦萨 查获 - 手 和
[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔːwəd] . [-]
together they rushed forward . [234]
一起 他们 匆忙 向前 . [-]

“弗洛伦斯完全领会了她的意思，抓住露西尔的手，两人一起向前冲去。[234]

['bɜːnɪŋ] ['sɪndəz] [reɪnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [hɑːf] - [bɜːnd] [bɔːd] [keɪm] [swuːp] [daʊn] [tuː; tə]
Burning cinders rained about them , a half - burned board came swooping down to
燃烧 煤渣 下雨了 关于 他们 , 一个 一半 - 烧伤 木板 来了 俯冲 向下 到
[fɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] ['veri] [pɑːθ] .
fall in their very path .
落下 在 他们的 非常 小路 .

燃烧的煤渣如雨般落下，一块烧焦的木板猛地落下，挡在了他们的去路中间。

[twaɪs] [luː'siːl] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] ['flɒrəns] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn]
Twice Lucile stumbled and fell , but each time Florence had her on
两次 露西尔 踉跄 和 跌倒 , 但 每个 时间 佛罗伦萨 有 她 在
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
her feet in an instant .
她 脚 在 一个 立即的 .

露西尔两次绊倒在地，但每次弗洛伦斯都立刻把她扶了起来。

“ ['kʌrɪdʒ] ! ['kʌrɪdʒ] !
“ Courage ! Courage !
” 勇气 ! 勇气 !

“勇气！勇气！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [mɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɜːn] .
“ Only a few feet more and then the turn .
” 仅有的 一个 很少 脚 更多的 和 然后 这 转动 .

“再走几英尺就转弯了。”

” ['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðæt] [tɜːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]
” After what seemed an age they reached that turn and found themselves in a
” 后 什么 似乎 一个 年龄 他们 达到 那 转动 和 成立 他们自己 在 一个
[pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [naɪt] [eə(r)] [fænd] [ðeə(r)] [tʃiːks] .
place where a breath of night air fanned their cheeks .
地方 在哪里 一个 气息 的 夜晚 空气 扇形 他们的 脸颊 .

“过了仿佛很久很久，他们才到达那个转弯处，发现自己身处一个夜晚微风拂过脸颊的地方。

['bɪldɪŋz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [duːmd] [ɪg'zekjətɪv] ['bɪldɪŋ] .
Buildings lay between them and the doomed executive building .
建筑物 躺 之间 他们 和 这 注定失败 管理人员 建筑 .

他们和那座注定要被拆除的行政大楼之间隔着其他建筑物。

[ðə; ði] ['faɪəmən] [wɜː(r); wə(r)] ['plaɪɪŋ] [ðiːz] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
The firemen were plying these with water .
这 消防员 是 合奏 这些 和 水 .

消防员们正在用水扑灭这些水。

[ðə; ði] [greɪt] [sɪ'ment] ['strʌktʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['emptid] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [baɪ][ðə; ði]
The great cement structure would be completely emptied of its contents by the
这 伟大的 水泥 结构 会 是 完全地 清空 的 它是 内容 经过 这
['faɪə(r)][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd] [ðeə(r)] ['empti] - [aɪd] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn]
fire but it would stand there empty - eyed and staring like an Egyptian
火 但 它 会 站立 那里 空的 - 眼睛 和 凝视 喜欢 一个 埃及人
[sfɪŋks] .
sphinx .
狮身人面像 .

巨大的水泥建筑会被大火烧得空空如也，但它仍会像埃及狮身人面像一样，空洞地凝视着前方。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fɔːm] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - [wɔːl] [wɪtʃ] [wɪl] [prə'tekt] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [striːt] , ” [sed]
“ It may form a fire - wall which will protect this and the next street , ” said
” 它 可能 形式 一个 火 - 墙 哪个 将要 保护 这 和 这 下一个 街道 , ” 说
['flɒrəns] ['həʊpfəli] .
Florence hopefully .
佛罗伦萨 希望 .

“它或许能形成一道防火墙，保护这条街和隔壁街，”弗洛伦斯满怀希望地说。

“ [ðə; ði] [wɜːst] [meɪ] [biː; bi]['əʊvə(r)] . ” [-]
“ The worst may be over . ” [235]
” 这 最差 可能 是 超过 . ” [-]

“最糟糕的情况可能已经过去了。”[235]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

['siːkrəts] [rɪ'viːld]
SECRETS **REVEALED**
秘密 揭晓

秘密揭晓

[ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [wʌn] [dʌz] [nɒt] [stænd] [ɒn] [fɔ'mælətis] .
On **a** **night** **such** **as** **this** **,** **one** **does** **not** **stand** **on** **formalities** **.**
在 一个 夜晚 这样的 作为 这 , 一 做 不是 站立 在 手续 .

在这样的夜晚，无需拘泥于形式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] ['tailə] [striːt] .
There **was** **a** **light** **burning** **in** **the** **mystery** **cottage** **on** **Tyler** **street** **.**
那里 曾是 一个 光 燃烧 在 这 神秘 小屋 在 泰勒 街道 .

泰勒街上那间神秘的小屋里亮着灯。

[ðə; ði] [gˈɜːlz] ['entəd] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] .
The **girls** **entered** **without** **knocking** **.**
这 女孩们 进入 没有 敲门 .

女孩们没有敲门就进去了。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [strʌk] [ðeə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [məʊst] [drə'mætɪk] .
The **scene** **which** **struck** **their** **eyes** **was** **most** **dramatic** **.**
这 场景 哪个 击 他们的 眼睛 曾是 最多 戏剧性 .

他们眼前所见的景象极其震撼。

[ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [kaʊtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['frentʃmən] .
On **a** **long** **,** **low** **couch** **lay** **the** **aged** **Frenchman** **.**
在 一个 长的 , 低的 长椅 躺 这 老年人 法国人 .

一位年迈的法国人躺在一张又长又矮的沙发上。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [dɪ'ʃev(ə)ld] , [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] ['blækənd] [ænd; ənd]
Beside **his** **bed** **,** **her** **hair** **disheveled** **,** **her** **garments** **blackened** **and**
旁 他的 床 , 她 头发 蓬头垢面 , 她 服装 变黑 和
[skɔːtʃt] [baɪ] ['faɪə(r)] , [nelt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
scorched **by** **fire** **,** **knelt** **the** **child** **.**
烧焦的 经过 火 , 跪下 这 孩子 .

孩子跪在床边，头发蓬乱，衣服被火烧得漆黑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪləntli] ['sɒbɪŋ] .
She **was** **silently** **sobbing** **.**
她 曾是 默默 啜泣 .

她默默地啜泣着。

[ðə; ði] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] , [mait] [biː; bi] [ded] , [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [dɪd] [hiː; hi]
The **man** **,** **for** **all** **one** **could** **see** **,** **might** **be** **dead** **,** **so** **white** **and** **still** **did** **he**
这 男人 , 为了 全部 一 可以 看 , 可能 是 死的 , 所以 白色的 和 仍然 做过 他
[laɪ] .
lie **.**
说谎 .

从外表上看，这个人可能已经死了，他脸色苍白，一动不动地躺着。

[jet] [æz; əz] [ðə; ði] [gˈɜːlz] , [stɪl] [drest] [ɪn] [greɪt] [kəʊts] [ænd; ənd] ['rʌbə(r)] [hæts] , [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Yet **as** **the** **girls** **,** **still** **dressed** **in** **great** **coats** **and** **rubber** **hats** **,** **stepped** **into** **the**
然而 作为 这 女孩们 , 仍然 穿着 在 伟大的 外套 和 橡皮 帽子 , 步 进入 这
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

然而，当女孩们仍然穿着大衣，戴着橡胶帽，走进房间时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [hɜːd] [hɪm] ['mɜːmə(r)] : [-]
his **eyes** **opened** **;** **his** **lips** **moved** **and** **the** **girls** **heard** **him** **murmur** **:** **[** **236** **]**
他的 眼睛 打开 ; 他的 嘴唇 已搬 和 这 女孩们 听到 他 低语 : [-]

他睁开了眼睛；他的嘴唇动了动，女孩们听到他低声说道：[236]

“ [ɑː] , [ðə; ði] ['faɪəmən] .
“ Ah , the firemen .
“ 啊 , 这 消防员 .

“啊，消防员们。”

[naʊ] [maɪ] [bʊks] [wɪl] [bɜːn] , [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [gəʊ] .
Now my books will burn , the house will go .
现在 我的 图书 将要 烧伤 , 这 房子 将要 去 .

现在我的书都要烧毁了，房子也要被拆毁了。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɪl] [bɜːn] .
They all will burn .
他们 全部 将要 烧伤 .

他们都会被烧死。

[bʌt; bət] [laɪk] [ˌmɑːnt'kɑːm] [æt; ət] [kwɪ'bek] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪ'fiːt] . ”
But like Montcalm at Quebec , I shall not live to see my defeat . ”
但 喜欢 蒙卡尔姆 在 魁北克 , 我 将 不是 居住 到 看 我的 击败 . ”

但就像魁北克的蒙卡尔姆一样，我不会活着看到我的失败。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no , no !
“ 不 , 不 , 不 !

“不，不，不！”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
” the child sprang to her feet .
” 这 孩子 弹簧 到 她 脚 .

孩子猛地站了起来。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [bɜːn] !
“ They must not burn !
“ 他们 必须 不是 烧伤 !

“他们不能被烧死！”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bɜːn] ! ”
They shall not burn ! ”
他们 将 不是 烧伤 ! ”

他们必不被烧死！

“ [kɑːm] [jɔː'self] , ” [sed] [luː'siːl] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt]
“ Calm yourself , ” said Lucile , advancing into the room and removing her coat
“ 冷静的 你自己 , ” 说 露西尔 , 前进 进入 这 房间 和 移除 她 外套
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] .
as she did so .
作为 她 做过 所以 .

“冷静下来，”露西尔说着，走进房间，同时脱掉了外套。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [luː'siːl] .
“ It is only I , your friend , Lucile .
“ 它 是 仅有的 我 , 你的 朋友 , 露西尔 .

“只有我，你的朋友，露西尔。”

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪz] [tuː] [blɒks] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] ['tailə]
The fire is two blocks away and there is reason to hope that this part of Tyler
这 火 是 二 积木 离开 和 那里 是 原因 到 希望 那 这 部分 的 泰勒
[striːt] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] .
street will be saved .
街道 将要 是 已保存 .

火灾地点距离这里只有两个街区，我们有理由相信泰勒街的这一部分能够幸免于难。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['kɒŋkriːt] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət][ɪz] ['stændɪŋ] ['rʌgɪd] [æz; əz]

The	huge	concrete	building	is	burning	out	from	within	but	is	standing	rugged	as
这	巨大的	具体的	建筑	是	燃烧	出去	从	之内	但	是	常设	崎岖	作为

[ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] .

a	great	rock	.
一个	伟大的	岩石	.

这座巨大的混凝土建筑内部燃起了熊熊大火，但它仍然像一块巨大的岩石一样坚固屹立不倒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] . ”

It	is	your	protection	.	”
它	是	你的	保护	.	”

这是为了保护你。

“ [ɑː] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ['hæpɪ] , ” [briːðd] [ðə; ði][mæn] .

“	Ah	,	then	I	shall	die	happy	,	”	breathed	the	man	.
“	啊	,	然后	我	将	死	快乐的	,	”	呼吸	这	男人	.

“啊，那我死而无憾了。”男人轻声说道。

“ [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] ! ” ['ɔːlməʊst] [skriːmd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	No	!	No	!	No	!	”	almost	screamed	the	child	.
“	不	!	不	!	不	!	”	几乎	尖叫	这	孩子	.

“不！不！不！”孩子几乎是尖叫着说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] . ”

“	You	shall	not	die	.	”
“	你	将	不是	死	.	”

“你不会死。”

“ [hʌʃ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn] .

“	Hush	,	my	little	one	,	”	whispered	the	man	.
“	嘘	,	我的	小的	一	,	”	低声说道	这	男人	.

“嘘，我的小宝贝，”男人轻声说道。

“ [duː; də][nɒt] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

“	Do	not	question	the	wisdom	of	the	Almighty	.
“	做	不是	问题	这	智慧	的	这	全能者	.

不要质疑全能者的智慧。

[maɪ]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] .

My	hour	has	come	.
我的	小时	有	来	.

我的时刻到了。

[suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [maɪ][saɪərz][ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['grænsʌn] ;

Soon	I	shall	be	with	my	sires	and	with	my	sons	and	grandsons	;
很快	我	将	是	和	我的	种公牛	和	和	我的	儿子们	和	孙子们	;

不久我将与我的先祖、儿子和孙子们团聚；

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [breɪv] [wʌnz] [huː] [hæv; həv][səʊ]['nəʊbli] [dɪ'fendɪd] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [frɑːns] . [-]

with	all	the	brave	ones	who	have	so	nobly	defended	our	beloved	France	.	[	237	]
和	全部	这	勇敢的	一个	WHO	有	所以	高贵地	辩护	我们的	心爱	法国	.	[	-	]

向所有英勇捍卫我们挚爱的法国的勇士们致敬。[237]

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] [tuː] [frendz] [ænd; ənd][ɔːl]

“	And	as	for	you	,	my	little	one	,	you	have	here	two	friends	and	all
“	和	作为	为了	你	,	我的	小的	一	,	你	有	这里	二	朋友们	和	全部

[maɪ] [bʊks] .

my	books	.
我的	图书	.

“至于你，我的小宝贝，你这里有两个朋友和我所有的书。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][tɪn][bɒks][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bʊks] , [maɪ] [wɪl] .

It	is	in	the	tin	box	behind	the	books	,	my	will	.
它	是	在	这	锡	盒子	在后面	这	图书	,	我的	将要	.

我的遗嘱就在书后面的铁盒里。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈlɪvɪŋ] [kɪn] .

I	have	no	living	kin	.
我	有	不	活的	亲属	.

我没有在世的亲人。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ][eə(r)] .

I	have	made	you	my	heir	.
我	有	制成	你	我的	继承人	.

我已经立你为我的继承人。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] .

The	books	are	worth	much	money	.
这	图书	是	值得	很多	钱	.

这些书价值连城。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

You	are	well	provided	for	.
你	是	出色地	假如	为了	.

你的生活安排很周全。

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [hɪə(r)] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['stəʊlən][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ?

Your	friends	here	will	see	that	they	are	not	stolen	from	you	,	will	you	not	?
你的	朋友们	这里	将要	看	那	他们	是	不是	被盗	从	你	,	将要	你	不是	?

你的朋友会发现这些东西不是从你那里偷来的，对吧?

〞 ['flɒrəns] [ænd; ənd] [luˈsiːl] , [tuː] [tʌtʃt] [tuː; tə] [trʌst] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [spiːk] , [baʊd] [ðeə(r)]

〞	Florence	and	Lucile	,	too	touched	to	trust	themselves	to	speak	,	bowed	their
〞	佛罗伦萨	和	露西尔	,	也	感动	到	相信	他们自己	到	说话	,	鞠躬	他们的

[hedz] .

heads	.
头部	.

弗洛伦斯和露西尔感动得说不出话来，低下了头。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , 〞 [ðə; ði][mæn] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] , “ [ai][hæv; həv][bʌt; bət]

“	As	for	myself	,	〞	the	man	went	on	in	a	hoarse	whisper	,	“	I	have	but
“	作为	为了	我	,	〞	这	男人	去	在	在	一个	嘶哑	耳语	,	“	我	有	但

[wʌn] [rɪˈgret] .

one	regret	.
一	后悔	.

“至于我自己，”那人用沙哑的低语继续说道，“我只有一个遗憾。”

“ [kʌm] [kləʊz] , 〞 [hiː; hi] [ˈbekən] [tuː; tə] [luˈsiːl] .

“	Come	close	,	〞	he	beckoned	to	Lucile	.
“	来	关闭	,	〞	他	招手	到	露西尔	.

“过来，”他向露西尔招手。

“ [kʌm] ['veri] [kləʊz] .

“	Come	very	close	.
“	来	非常	关闭	.

“靠近些。”

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	something	more	to	tell	you	.
我	有	某物	更多的	到	告诉	你	.

我还有一些话要告诉你。

" [luːˈsiːl] [muːvd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , ['sʌmθɪŋ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Lucille moved close to him , something seeming to say to her ,
" 露西尔 已搬 关闭 到 他 , 某物 似乎 到 说 到 她 ,

露西尔靠近他，似乎在对她说什么。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪlz] ['siːkrət] . "
" Now you are to hear the gargoyle's secret . "
" 现在 你 是 到 听到 这 石像鬼的 秘密 . "

"现在轮到你来听听石像鬼的秘密了。"

" [nɒt] ['meni] [deɪz] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl]
" Not many days ago , " he began , " I told you some of my life , but not all
" 不是 许多 天 前 , " 他 开始 , " 我 讲述 你 一些 的 我的 生活 , 但 不是 全部
.
:
.

"就在几天前，"他开口说道，"我跟你讲了我人生中的一些事，但不是全部。"

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] .
I could not .
我 可以 不是 .

我做不到。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [sɔː(r)] .
My heart was too sore .
我的 心 曾是 也 疼 .

我心痛得厉害。

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] .
Now I wish to tell you all .
现在 我 希望 到 告诉 你 全部 .

现在我想把所有事情都告诉你们。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [bʊks] [tuː; tə] ['pærɪs] .
You remember that I said I took my books to Paris .
你 记住 那 我 说 我 采取 我的 图书 到 巴黎 .

你还记得我说过我把书带到巴黎了吗?

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [truː] .
That is not quite true .
那 是 不是 相当 真的 .

这并不完全正确。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] [ə'raɪvd] .
I started with all of them but not all arrived .
我 开始 和 全部 的 他们 但 不是 全部 到达的 .

我一开始都订购了，但并非所有都送到了。

[wʌn] [bɒks] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
One box of them , the most precious of all ,
一 盒子 的 他们 , 这 最多 宝贵的 的 全部 ,

其中有一盒，最为珍贵。

[wɒz; wəz] ['stəʊlən] [waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] [bʊks]
was stolen while on the way and a box of cheap and worthless books
曾是 被盗 尽管 在 这 方式 和 一个 盒子 的 便宜的 和 毫无价值 图书
[pʊt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] . [-]
put in its place . [238]
放 在 它是 地方 . [-]

途中被盗，取而代之的是一箱廉价无用的书籍。[238]

“ ['hɑːtbrəʊkən] [æt; ət] [ðɪs] [lɒs] ,
“ **Heartbroken** **at** **this** **loss** **,**
“ 肠断 在 这 损失 ,

“对这一损失感到心碎，

[aɪ] [treɪst] [ðə; ði] ['rɔbəz] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd]
I **traced** **the** **robbers** **as** **best** **I** **could** **at** **last** **to** **find** **that** **the** **books** **had**
我 追踪 这 强盗 作为 最好的 我 可以 在 最后的 到 寻找 那 这 图书 有
[biːn] ['kærid] [ˌəʊvə'siːz] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
been **carried** **overseas** **to** **America** **.**
到过 携带 海外 到 美国 .

我尽我所能追踪到了劫匪的下落，最终发现这些书已被运往海外的美国。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
“ **I** **came** **to** **America** **.**
“ 我 来了 到 美国 .

我来到了美国。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] , ['skætəd] [ə'brɔːd] .
They **had** **been** **sold** **,** **scattered** **abroad** **.**
他们 有 到过 卖 , 疏散 国外 .

它们已被出售，散落各地。

[ðə; ði] [θiːf] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] .
The **thief** **eluded** **me** **,** **but** **the** **books** **I** **could** **trace** **.**
这 贼 躲避 我 , 但 这 图书 我 可以 痕迹 .

小偷逃脱了我的追捕，但我找到了那些书。

[baɪ] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['dilər] [ɪn] [reə(r)] [bʊks] ,
By **the** **gargoyle** **in** **the** **corner** **and** **by** **the** **descriptions** **of** **dealers** **in** **rare** **books** **,**
经过 这 石像鬼 在 这 角落 和 经过 这 描述 的 经销商 在 稀有的 图书 ,

从角落里的石像鬼和珍本书商的描述来看，

[aɪ] [ləʊ'keɪtɪd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I **located** **many** **of** **them** **.**
我 位于 许多 的 他们 .

我找到了其中很多。

“ [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [peɪd] ['hænsəmli] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
“ **Those** **who** **had** **them** **had** **paid** **handsomely** **for** **them** **.**
“ 那些 WHO 有 他们 有 有薪酬的 英俊地 为了 他们 .

“那些拥有它们的人都为此付出了高昂的代价。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [æn; ən] [əʊld] [mænz] ['stɔːri] .
They **would** **not** **believe** **an** **old** **man's** **story** **.**
他们 会 不是 相信 一个 老的 男人的 故事 .

他们不相信一个老人的故事。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .
They **would** **not** **give** **them** **up** **.**
他们 会 不是 给 他们 向上 .

他们不会放弃他们。

“ [aɪ] [brɔːt] [suːt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts] .
“ **I** **brought** **suit** **in** **the** **courts** **.**
“ 我 带来 套装 在 这 法院 .

我已向法院提起诉讼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] .
It **was** **no** **use** **.**
它 曾是 不 使用 .

毫无用处。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . [-]
No one would believe me . [239]
不 一 会 相信 我 . [-]

没有人会相信我。[239]

“ [jʌŋ] ['leɪdi] ,
“ Young lady ,
” 年轻的 女士 ,

“小姐，

” [ðə; ði][əʊld][mænz] [vɔɪs] [ɔːl][bʌt; bət][daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]
” the old man's voice all but died away as his feeble fingers clutched at the
” 这 老的 男人的 嗓音 全部 但 死亡 离开 作为 他的 微弱 手指 紧握 在 这
['kʌvəz] ,
covers ,
封面 ,

老人的声音渐渐消失，他虚弱的手指紧紧地抓着被子。

“ [jʌŋ] ['leɪdi] , ['evri] [mæn][hæz; həz][sʌm; səm] [wɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .
“ young lady , every man has some wish which he hopes to fulfill .
” 年轻的 女士 , 每一个 男人 有 一些 希望 哪个 他 希望 到 实现 .

“小姑娘，每个男人都有一些他希望实现的愿望。”

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] , [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]['paʊə(r)] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ,
He may desire to become rich , to secure power , to write a book ,
他 可能 欲望 到 变得 富有的 , 到 安全的 力量 , 到 写 一个 书 ,

他可能渴望致富、获得权力、写一本书，

[tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] .
to paint a great picture .
到 画 一个 伟大的 图片 .

描绘一幅美好的画面。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] .
There is always something .
那里 是 总是 某物 .

总会有事发生。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪʃt] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] : [tuː; tə][daɪ] [wɪð] [ðə; ði]
As for me , I wished but one thing , a very little thing : to die with the
作为 为了 我 , 我 希望 但 一 事物 , 一个 非常 小的 事物 : 到 死 和 这
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

至于我，我只希望一件事，一件很小的事：能与这些书一起死去。

[ðəʊz] ['preʃəs] ['vɒljuːmz] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] .
those precious volumes I had inherited .
那些 宝贵的 卷 我 有 遗传 .

我继承的那些珍贵书籍。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [əʊld][mæn] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [wɪʃ] .
The foolish wish of a childish old man , perhaps , but that was my wish .
这 愚蠢 希望 的 一个 幼稚 老的 男人 , 也许 , 但 那 曾是 我的 希望 .

也许这是一个幼稚老人的愚蠢愿望，但这确实是我的愿望。

[ðə; ði][wɔː(r)][hæz; həz]['teɪkən][maɪ]['fæməli] .
The war has taken my family .
这 战争 有 已采取 我的 家庭 .

战争夺走了我的家人。

[ðeɪ] ['kænɒt] ['gæðə(r)][baɪ][maɪ]['bedsaɪd] ; [ai][hæv; həv]['əʊnli][maɪ] [bʊks] .

They	cannot	gather	by	my	bedside	;	I	have	only	my	books	.
他们	不能	收集	经过	我的	床头	;	我	有	仅有的	我的	图书	.

它们无法聚集在我的床边；我只有我的书。

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz]

And	,	thanks	to	this	child	,	”	he	attempted	to	place	his	hand	on	the	child's
和	,	谢谢	到	这	孩子	,	”	他	尝试过	到	地方	他的	手	在	这	孩子的

[baʊd] [hed] ,

bowed	head	,
鞠躬	头	,

“多亏了这个孩子，”他试图把手放在孩子低垂的头上，“

“ [θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] ['mɪsɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] .

“	thanks	to	her	,	there	are	but	few	missing	at	this	,	the	last	moment	.
“	谢谢	到	她	,	那里	是	但	很少	丢失的	在	这	,	这	最后的	片刻	.

“多亏了她，在最后一刻，失踪的人已经寥寥无几了。”

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

”	For	a	little	there	was	silence	in	the	room	,	then	the	whisper	began	again	,
”	为了	一个	小的	那里	曾是	沉默	在	这	房间	,	然后	这	耳语	开始	再次	,

房间里短暂地安静了一会儿，然后低语声又响了起来。

[ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)] [feɪnt] :

this	time	more	faint	:
这	时间	更多的	头晕的	:

这次更微弱了：

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ðə; ði] [wei] [ai] [tɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][get][ðə; ði] [bʊks] .

“	Perhaps	it	was	wrong	,	the	way	I	taught	the	child	to	get	the	books	.
“	也许	它	曾是	错误的	,	这	方式	我	教授	这	孩子	到	得到	这	图书	.

“也许我教孩子找书的方式是错误的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [maɪ] [əʊn] .

But	they	were	really	my	own	.
但	他们	是	真的	我的	自己的	.

但它们其实都是我自己的。

[ai][hæd; həd][nɒt][səʊld][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	had	not	sold	one	of	them	.
我	有	不是	卖	一	的	他们	.

我一个都没卖出去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][maɪ] [əʊn] .

They	were	all	my	own	.
他们	是	全部	我的	自己的	.

它们都是我自己的。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

She	knows	where	they	came	from	.
她	知道	在哪里	他们	来了	从	.

她知道它们来自哪里。

[wen] [ai][ˌɪ 'em] [gɒn] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] .

When	I	am	gone	,	if	that	is	the	way	of	America	,	they	may	all	be	returned	.
什么时候	我	是	已消失	,	如果	那	是	这	方式	的	美国	,	他们	可能	全部	是	返回	.

我死后，如果这就是美国的行事方式，它们或许都会被送回来。

” [luˈsiːl] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

”	Lucile	hesitated	for	a	moment	,	then	bent	over	the	dying	man	.
”	露西尔	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	然后	弯曲	超过	这	垂死	男人	.

露西尔犹豫了一会儿，然后俯身靠近垂死的男人。

“ [ðə; ði] [bʊks] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	The	books	,	”	she	whispered	.
”	这	图书	,	”	她	低声说道	.

“是那些书，”她低声说道。

“ [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [smɔːl] [wʌnz] ? ” [-]

“	Were	two	of	them	very	small	ones	?	”	[	240	]
”	是	二	的	他们	非常	小的	一个	?	”	[	-	]

“其中两个是很小的吗？”[240]

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] [feɪs] [gruː] ['iːgə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [jes] , [jes] ,

The	expression	on	the	dying	man's	face	grew	eager	as	he	answered	,	“	Yes	,	yes	,
这	表达	在	这	垂死	男人的	脸	生长	渴望的	作为	他	回答	,	“	是的	,	是的	,

垂死之人脸上的表情变得急切起来，他回答道：“是的，是的，

['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [reə(r)] .

very	small	and	very	rare	.
非常	小的	和	非常	稀有的	.

非常小，非常罕见。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ɑː] , [ðæt] [wʌn] ! — [ðæt] [wɒz; wəz]

One	was	a	book	about	fishing	and	the	other	—	ah	,	that	one	!	—	that	was
一	曾是	一个	书	关于	钓鱼	和	这	其他	—	啊	,	那	一	!	—	那	曾是

[ðə; ði] [rer] [ɒv; əv][ɔːl] .

the	rarest	of	all	.
这	最稀有	的	全部	.

其中一本是关于钓鱼的书，另一本——啊，那本书！——是最稀有的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [baɪ]

It	had	been	written	in	by	the	great	Napoleon	and	had	been	presented	by
它	有	到过	书面	在	经过	这	伟大的	拿破仑	和	有	到过	呈现	经过

[hɪm] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːrʃlz] ,

him	to	one	of	his	marshals	,
他	到	一	的	他的	元帅	,

这份文件是伟大的拿破仑亲笔所写，并由他赠予了他的一位元帅。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

my	uncle	.
我的	叔叔	.

我的叔叔。

” - [hænd] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

”	Lucile's	hand	came	out	from	behind	her	back	.
”	-	手	来了	出去	从	在后面	她	后退	.

露西尔的手从背后伸了出来。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bʊks] .

In	it	were	two	books	.
在	它	是	二	图书	.

里面有两本书。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði][wʌnz] ?

“	Are	these	the	ones	?
”	是	这些	这	一个	?

是这些吗？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [briːðd] ['hɔːsli] .
“ Yes , yes , ” he breathed hoarsely .
“ 是的 , 是的 , ” 他 呼吸 沙哑地 .

“是的，是的，”他沙哑地喘息着。

“ [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [məʊst] ['preʃəs] [wʌnz] .
“ Those are the very most precious ones .
“ 那些 是 这 非常 最多 宝贵的 一个 .

“那些是最珍贵的。”

[ai][daɪ] — [ai][daɪ] ['hæpi] .
I die — I die happy .
我 死 — 我 死 快乐的 .

我死——我死得很幸福。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['glɑːsi] [aɪz] [stɛərd] ,
” For a second the glassy eyes stared ,
” 为了 一个 第二 这 玻璃状 眼睛 凝视 ,

“那双呆滞的眼睛愣愣地看了一眼，

[ðen] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .
then lighted up with a smile that was beautiful to behold .
然后 照明 向上 和 一个 微笑 那 曾是 美丽的 到 看哪 .

然后，他脸上绽放出灿烂的笑容，那笑容美得令人心醉。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [briːðd] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] ,
” he breathed , “ I am happy now ,
” 他 呼吸 , “ 我 是 快乐的 现在 ,

他轻声说道：“我现在很开心。”

['hæpi] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ai] [pleɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [ɪn][maɪ] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] [frɑːns] .
happy as when a child I played beneath the grapevines in my own beloved France .
快乐的 作为 什么时候 一个 孩子 我 玩 下面 这 葡萄藤 在 我的 自己的 心爱 法国 .

像小时候在自己挚爱的法国葡萄藤下玩耍时那样快乐。

” [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .
” Those were his last words .
” 那些 是 他的 最后的 字 .

“那是他的遗言。”

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [luˈsiːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['saɪləntli] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm]
A moment later , Lucile turned to lead the silently weeping child into another room
一个 片刻 之后 , 露西尔 转向 到 带领 这 默默 哭泣 孩子 进入 其他 房间
.
:
.

片刻之后，露西尔转身领着默默哭泣的孩子走进了另一个房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] [baʊd] [hed] .
As she did so , she encountered a figure standing with bowed head .
作为 她 做过 所以 , 她 遭遇 一个 数字 常设 和 鞠躬 头 .

这时，她看到一个低着头的人影站在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈstjuːdiəs] [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [dɔn] [ðə; ði][ˈfaɪərmənz] [kəʊt][ænd; ənd]

It	was	the	studious	looking	boy	who	had	donned	the	fireman's	coat	and
它	曾是	这	好学的	寻找	男生	WHO	有	穿戴	这	消防员的	外套	和

['fɒləʊd] [ðem; ðəm] . [-]

followed	them	.	[	241	]
随后	他们	.	[	-	]

是那个看起来很用功的男孩穿上了消防员的外套，跟在他们身后。[241]

“ ['hæri] [brɒk] !

“	Harry	Brock	!
”	哈里	布洛克	!

“哈里·布洛克！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? ”

“	How	did	you	come	here	?	”
”	如何	做过	你	来	这里	?	”

你是怎么来到这里的?

“ [ai] [keɪm] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I	came	in	very	much	the	same	manner	that	you	came	,	”	he	said	quietly	.
”	我	来了	在	非常	很多	这	相同的	方式	那	你	来了	,	”	他	说	悄悄	.

“我来的方式和你来的方式非常相似，”他平静地说。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['meni] [taɪmz] [ɒv; əv] [leɪt] .

“	I	have	been	where	you	have	been	many	times	of	late	.
”	我	有	到过	在哪里	你	有	到过	许多	时代	的	晚的	.

“最近我多次去过你去过的地方。”

[ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

I	did	not	understand	,
我	做过	不是	理解	,

我没听懂。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪns] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz][ðə; ði]

but	I	thought	you	needed	protection	and	since	I	thought	of	myself	as	the
但	我	想法	你	需要	保护	和	自从	我	想法	的	我	作为	这

[best] [frend] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

best	friend	you	had	among	the	men	at	the	university	,
最好的	朋友	你	有	之中	这	男人	在	这	大学	,

但我认为你需要保护，而且因为我一直认为自己是你在大学男生中最好的朋友，

[ai] [tʊk] [ðæt] [tɑːsk] [ə'pɒn] [maɪ'self] .

I	took	that	task	upon	myself	.
我	采取	那	任务	之上	我	.

我主动承担了这项任务。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ˌʌn'nəʊtɪst] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

I	have	been	in	this	room	,	unnoticed	,	for	some	time	.
我	有	到过	在	这	房间	,	未被察觉	,	为了	一些	时间	.

我已经在这个房间里待了一段时间了，一直没有被人注意到。

[ai] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] .

I	heard	what	he	said	and	now	I	think	I	understand	.
我	听到	什么	他	说	和	现在	我	思考	我	理解	.

我听到了他说的话，现在我想我明白了。

[pliːz] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

Please	allow	me	to	congratulate	you	and	—	and	to	thank	you	.
请	允许	我	到	祝贺	你	和	—	和	到	感谢	你	.

请允许我向你表示祝贺，并向你表示感谢。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈstreŋθ(ə)nd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] — [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

You	have	strengthened	my	faith	in	—	in	all	that	is	good	and	beautiful	.
你	有	加强	我的	信仰	在	—	在	全部	那	是	好的	和	美丽的	.

你增强了我对一切美好事物的信念。

〞 [hiː; hi] [stept] [ˈɔːkwədli] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] . [-]

〞	He	stepped	awkwardly	aside	and	allowed	her	to	pass	.	[	242	]
〞	他	步	尴尬地	旁边	和	允许	她	到	经过	.	[	-	]

“他尴尬地侧身让开，让她过去了。[242]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[ˈbetə(r)] [deɪz]

BETTER	DAYS
更好的	天

美好的日子

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ðæt] [naɪt] .

There	was	no	time	for	explanations	that	night	.
那里	曾是	不	时间	为了	解释	那	夜晚	.

当晚根本没有时间解释。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [tʃekt] ; [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][reə(r)] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] ,

The	fire	had	been	checked	;	the	cottage	and	the	rare	books	were	safe	,
这	火	有	到过	已检查	;	这	小屋	和	这	稀有的	图书	是	安全的	,

火势已被控制住；小屋和珍本书都安全无恙。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtendɪd] [tuː; tə] .

but	there	were	many	other	things	to	be	attended	to	.
但	那里	是	许多	其他	事物	到	是	参加	到	.

但还有许多其他事情需要处理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [luˈsiːl] [met] ['hæri] [brɒk] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [əˈpɔɪntmənt] ,

It	was	several	days	before	Lucile	met	Harry	Brock	again	and	then	it	was	by	appointment	,
它	曾是	一些	天	前	露西尔	遇见	哈里	布洛克	再次	和	然后	它	曾是	经过	预约	,

露西尔过了好几天才再次见到哈里·布洛克，而且这次是预约见面。

[ɪn][ðə; ði]['kəʊzi]['kɔːnə(r)] [tiː] [ruːm] .

in	the	Cozy	Corner	Tea	Room	.
在	这	舒适	角落	茶	房间	.

在温馨角落茶室。

[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [deɪz] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [əˈfeəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [tʃɑːdʒ] ,

Her	time	during	the	intervening	days	was	taken	up	with	affairs	relating	to	her	new	charge	,
她	时间	期间	这	介入	天	曾是	已采取	向上	和	事务	相关	到	她	新的	收费	,

在接下来的几天里，她一直忙于处理与新职责相关的事宜。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌrefju'dʒiː] , [mə'riː] .

the	child	refugee	,	Marie	.
这	孩子	难民	,	玛丽	.

儿童难民玛丽。

[ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [fræŋk] ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] .

She	went	at	once	to	Frank	Morrow	for	advice	.
她	去	在	一次	到	坦率	明天	为了	建议	.

她立即去找弗兰克·莫罗寻求建议。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [greɪt] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːn] [ɪ'vents] [hæd; həd] ['teɪkən] [bʌt; bət] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)]

He	expressed	great	surprise	at	the	turn	events	had	taken	but	told	her
他	表达	伟大的	惊喜	在	这	转动	活动	有	已采取	但	讲述	她

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt]

that	he	had	suspected	from	the	day	she	had	told	the	story	to	him	that
那	他	有	怀疑	从	这	天	她	有	讲述	这	故事	到	他	那

[ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [bɒn] . [-]

the	books	had	been	stolen	from	Monsieur	Le	Bon	.	[	243	]
这	图书	有	到过	被盗	从	先生	乐	邦	.	[	-	]

他对事情的发展感到非常惊讶，但告诉她，自从她把这个故事告诉他那天起，他就怀疑这些书是从勒邦先生那里偷来的。[243]

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [θiːf] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['mʌni] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk]

“	And	now	we	will	catch	the	thief	and	if	he	has	money	we	will	make
”	和	现在	我们	将要	抓住	这	贼	和	如果	他	有	钱	我们	将要	制作

[hɪm] [peɪ] ,

him	pay	,
他	支付	,

“现在我们要抓住小偷，如果他有钱，我们就让他付出代价。”

” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['staʊtli] .

”	he	declared	stoutly	.
”	他	声明	坚定地	.

他斩钉截铁地宣称。

[hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .

He	made	good	his	declaration	.
他	制成	好的	他的	宣言	.

他兑现了自己的承诺。

[θruː] [ðə; ði] ['luːsli] [dʒɔɪnd] [bʌt; bət] ['paʊəf(ə)l] [liːg] [ɒv; əv] [bʊk] ['seləz] [hiː; hi] [trækt] [daʊn]

Through	the	loosely	joined	but	powerful	league	of	book	sellers	he	tracked	down
通过	这	松散地	加入	但	强大的	联盟	的	书	卖家	他	已追踪	向下

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːθmɑːk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [θeft]

the	man	with	the	birthmark	on	his	chin	and	forced	him	to	admit	the	theft
这	男人	和	这	胎记	在	他的	下巴	和	强制	他	到	承认	这	盗窃

[ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] .

of	the	case	of	valuable	books	.
的	这	案件	的	有价值的	图书	.

他通过松散但强大的书商联盟追踪到了下巴上有胎记的男人，并迫使他承认偷走了那箱珍贵的书籍。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] , [laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [hiː; hi]

As	for	money	with	which	to	make	restitution	,	like	most	of	his	kind	he
作为	为了	钱	和	哪个	到	制作	归还	,	喜欢	最多	的	他的	种类	他

[hæd; həd] [nʌn] .

had	none	.
有	没有任何	.

至于用来赔偿的钱，他和大多数同类一样，一分钱也没有。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] “ [tuːmz] ” [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'təʊnmənt] .

He	could	only	be	turned	over	to	the	“	Tombs	”	to	work	out	his	atonement	.
他	可以	仅有的	是	转向	超过	到	这	“	陵墓	”	到	工作	出去	他的	赎罪	.

他只能被送到“陵墓”去赎罪。

[ðə; ði] [bʊks] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [bæk] [tuː; tə]

The	books	taken	from	the	university	and	elsewhere	were	offered	back	to
这	图书	已采取	从	这	大学	和	别处	是	提供	后退	到

[ðə; ði][lɑːst] ['pɜːrtʃəsər] .

the	last	purchasers	.
这	最后的	购买者	.

从大学和其他地方缴获的书籍被归还给了之前的购买者。

[ɪn][məʊst][keɪsɪz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['raɪtf(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] ,

In	most	cases	they	returned	them	as	the	child's	rightful	possession	,
在	最多	案例	他们	返回	他们	作为	这	孩子的	正当的	拥有	,

大多数情况下，他们将这些物品归还给了孩子，因为那是孩子的合法财产。

[tuː; tə][biː; bi][səʊld] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðə(r)][reə(r)] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə]

to	be	sold	together	with	the	many	other	rare	books	which	had	been	left	to
到	是	卖	一起	和	这	许多	其他	稀有的	图书	哪个	有	到过	左边	到

[mə'riː] [baɪ] [mə'sjɜː] [ˌel'iː][bɒn] .

Marie	by	Monsieur	Le	Bon	.
玛丽	经过	先生	乐	邦	.

将与勒邦先生留给玛丽的许多其他珍稀书籍一起出售。

[ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['taɪdi] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ['riːələɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪl] .

In	all	there	was	quite	a	tidy	sum	of	money	realized	from	the	sale	.
在	全部	那里	曾是	相当	一个	整齐的	和	的	钱	已实现	从	这	销售	.

总的来说，这次出售活动获得了一笔相当可观的收入。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] [mə'riː] , [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [juːst]

This	was	put	in	trust	for	Marie	,	the	income	from	it	to	be	used
这	曾是	放	在	相信	为了	玛丽	,	这	收入	从	它	到	是	用过的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . [-]

for	her	education	.	[	244	]
为了	她	教育	.	[	-	]

这笔钱被存入信托基金，供玛丽使用，其收益用于她的教育。[244]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [luː'siːl] [ænd; ənd] ['hæri] [ɪn][ðə; ði] [tiː] [ruːm] ,

As	for	that	meeting	of	Lucile	and	Harry	in	the	tea	room	,
作为	为了	那	会议	的	露西尔	和	哈里	在	这	茶	房间	,

至于露西尔和哈利在茶室的那次会面，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌeksklə'meɪʃən] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)]

it	was	little	more	than	a	series	of	exclamations	on	the	part	of	one	or
它	曾是	小的	更多的	比	一个	系列	的	感叹词	在	这	部分	的	一	或者

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['drɑːmə] .

the	other	of	them	as	they	related	their	part	in	the	mysterious	drama	.
这	其他	的	他们	作为	他们	有关的	他们的	部分	在	这	神秘	戏剧	.

在讲述自己在这桩神秘事件中所扮演的角色时，他们之间就只有一连串的惊叹声。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] [raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

“	And	you	followed	us	right	out	into	the	country	that	night	we	went	to	the
“	和	你	随后	我们	正确的	出去	进入	这	国家	那	夜晚	我们	去	到	这

['ræmzi] ['kɒtɪdʒ] ?

Ramsey	cottage	?
拉姆齐	小屋	?

“那天晚上我们去拉姆齐家的小屋时，你一路跟着我们到了乡下？”

" [lu'si:l] [ɪk'skleɪmd] .
" Lucile exclaimed .
" 露西尔 惊呼 .

"露西尔惊呼道。"

" [jes] , [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] , " ['hæri] [əd'mɪtɪd] .
" Yes , up to the wall , " Harry admitted .
" 是的 , 向上 到 这 墙 , " 哈里 承认 .

"是的，一直到墙边，"哈利承认道。

" [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [stɒpt] [ˌem 'i:] [ðeə(r)] . "
" The water stopped me there . "
" 这 水 停止 我 那里 . "

"水把我挡住了。"

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ju:; jʊ] [hu:] [təʊld] [ðə; ði] [pə'li:s] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [wen] [ðæt] ['terəb(ə)l]
" And it was you who told the police I was in danger when that terrible
" 和 它 曾是 你 WHO 讲述 这 警察 我 曾是 在 危险 什么时候 那 糟糕的
[mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [lɒkt] [ˌem 'i:] [ɪn] ?
man and woman locked me in ?
男人 和 女士 已锁定 我 在 ?

"是你告诉警察我当时有危险，因为那对可怕的男人和女人把我锁在里面？"

" ['hæri] [baʊd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .
" Harry bowed his assent .
" 哈里 鞠躬 他的 同意 .

哈利鞠躬表示同意。

[hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðeə(r)] [streɪndʒ] ['wɒndərɪŋz] ,
He related how night after night , without understanding their strange wanderings ,
他 有关的 如何 夜晚 后 夜晚 , 没有 理解 他们的 奇怪的 漫游 ,

他讲述了他们夜复一夜地在不理解自己奇怪游荡的原因的情况下，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bɒdigɑ:d] .
he had followed the two girls about as a sort of bodyguard .
他 有 随后 这 二 女孩们 关于 作为 一个 种类 的 保镖 .

他像保镖一样一路跟着那两个女孩。

[wen] [lu'si:l] [θɔ:t] [haʊ] ['meni] ['sli:pləs] [naɪts] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] ,
When Lucile thought how many sleepless nights it had cost him ,
什么时候 露西尔 想法 如何 许多 失眠 夜晚 它 有 成本 他 ,

露西尔想到他为此失眠了多少个夜晚，

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [tu:] [fʊl] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .
her heart was too full for words .
她 心 曾是 也 满的 为了 字 .

她心中充满了难以言表的感动。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm] .
She tried to thank him .
她 尝试 到 感谢 他 .

她试图向他道谢。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [wʊd] [nɒt] [fɔ:m] [wɜ:dz] .
Her lips would not form words .
她 嘴唇 会 不是 形式 字 .

她嘴唇翕动，说不出话来。

" [bʌt; bət] [doʊnt] [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [smaɪld] ;
" But don't you see , " he smiled ;
" 但 不 你 看 , " 他 微笑 ;

"可是你难道看不出来吗？"他笑着说；

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] ['sʌmwʌn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

“	you	were	trying	to	help	someone	out	of	her	difficulties	and	I	was
”	你	是	尝试	到	帮助	某人	出去	的	她	困难	和	我	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] .

trying	to	help	you	.
尝试	到	帮助	你	.

“你当时想帮助别人摆脱困境，而我当时想帮助你。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [niːdz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ai] [ges] ,

That's	the	way	the	whole	world	needs	to	live	,	I	guess	,
那就是	这	方式	这	所有的	世界	需求	到	居住	,	我	猜测	,

我想，这大概就是全世界都应该过的生活方式吧。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . ” [-]

if	we	are	all	to	be	happy	.	”	[	245	]
如果	我们	是	全部	到	是	快乐的	.	”	[	-	]

如果我们都能幸福的话。”[245]

[luˈsiːl] [smaɪld] [ænd; ənd] [əˈgriːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [kəˈrektli] ,

Lucile	smiled	and	agreed	that	he	had	expressed	it	quite	correctly	,
露西尔	微笑	和	同意	那	他	有	表达	它	相当	正确	,

露西尔微笑着同意他的说法，认为他表达得非常正确。

[bʌt; bət] [daʊn] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [fiːl] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm]

but	down	deep	in	her	heart	she	knew	that	she	would	never	feel	quite	the	same
但	向下	深的	在	她	心	她	知道	那	她	会	绝不	感觉	相当	这	相同的

[təˈwɔːd] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] ['stjʊdnts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [təˈwɔːd] [hɪm][æt; ət] [ðæt]

toward	any	of	her	other	fellow	students	as	she	did	toward	him	at	that
朝向	任何	的	她	其他	同伴	学生	作为	她	做过	朝向	他	在	那

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但她内心深处知道，她对其他同学的感情，永远不会像那一刻对他的感情那样强烈。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)] [tiː] - ['pɑːti] [endid] .

And	so	their	tea	-	party	ended	.
和	所以	他们的	茶	-	派对	结束	.

他们的茶话会就此结束。

[fræŋk] ['mɒrəʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði][gˈɜːlz] - [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [rɪˈwɔːd] .

Frank	Morrow	insisted	on	the	girls	'	accepting	the	two	-	hundred	-	dollar	reward	.
坦率	明天	坚持	在	这	女孩们	-	接受	这	二	-	百	-	美元	报酬	.

弗兰克·莫罗坚持让女孩们接受200美元的赏金。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [rɪˈwɔːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv]

There	were	two	other	rewards	which	had	been	offered	for	the	return	of
那里	是	二	其他	奖励	哪个	有	到过	提供	为了	这	返回	的

['mɪsɪŋ] [bʊks] ,

missing	books	,
丢失的	图书	,

还有另外两项悬赏是为找回丢失的书籍而设立的。

[səʊ][ɪn][ðə; ði][end] [luˈsiːl] [ænd; ənd] ['flɒrəns] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['betə(r)][faɪˈnænʃ(ə)l]

so	in	the	end	Lucile	and	Florence	found	themselves	in	a	rather	better	financial
所以	在	这	结尾	露西尔	和	佛罗伦萨	成立	他们自己	在	一个	相当	更好的	金融的

[steɪt] .

state	.
状态	.

最终，露西尔和弗洛伦斯的经济状况都好转了很多。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [məˈriː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['præktɪs] [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

As	for	Marie	,	she	was	taken	into	the	practice	school	of	the	university	.
作为	为了	玛丽	,	她	曾是	已采取	进入	这	实践	学校	的	这	大学	.

至于玛丽，她被送进了大学的实习学校。

[baɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['dɔːmətri] .

By	special	arrangement	she	was	given	a	room	in	the	ladies	'	dormitory	.
经过	特别的	安排	她	曾是	给定	一个	房间	在	这	女士们	-	宿舍	.

经过特别安排，她被安排在女生宿舍里住一间房。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frendz] , [luˈsiːl] [ænd; ənd] ['flɒrəns] , [səʊ][ʃiː; ʃi]

It	was	close	to	that	of	her	good	friends	,	Lucile	and	Florence	,	so	she
它	曾是	关闭	到	那	的	她	好的	朋友们	,	露西尔	和	佛罗伦萨	,	所以	她

[wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ləʊnli] ,

was	never	lonely	,
曾是	绝不	孤独	,

她家离她好朋友露西尔和弗洛伦斯的家很近，所以她从不感到孤独。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ʃiː; ʃi]

and	in	this	atmosphere	which	was	the	world	she	was	meant	to	live	in	she
和	在	这	气氛	哪个	曾是	这	世界	她	曾是	意思是	到	居住	在	她

['blɒsəmd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

blossomed	out	like	a	flower	in	the	spring	sunshine	.
盛开	出去	喜欢	一个	花	在	这	春天	阳光	.

在这种她注定要生活的世界氛围中，她像春日阳光下的花朵一样绽放。

[ðə; ði] [rɔi] [dʒeɪ] . [snel] [bʊks]

The	Roy	J	.	Snell	Books
这	罗伊	J	.	斯内尔	图书

罗伊·J·斯内尔系列丛书

['mɪstə(r)] . [snel] [ɪz][ə; eɪ] ['vɜːsətaɪl] ['raɪtə(r)] [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ['stɔːriz] [ðæt] [wɪl] [pliːz]

Mr	.	Snell	is	a	versatile	writer	who	knows	how	to	write	stories	that	will	please
先生	.	斯内尔	是	一个	多才多艺的	作家	WHO	知道	如何	到	写	故事	那	将要	请

[bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] .

boys	and	girls	.
男孩们	和	女孩们	.

斯内尔先生是一位多才多艺的作家，他知道如何创作既能吸引男孩又能吸引女孩的故事。

[hiː; hi][hæz; həz] ['trævə)ld] ['waɪdli] , ['vɪzɪtɪd] ['meni] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]

He	has	traveled	widely	,	visited	many	out	-	of	-	the	-	way	corners	of	the	earth
他	有	旅行	广泛	,	到访	许多	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	的	这	地球

,

,

,

他游历广泛，到访过地球上许多偏远角落。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [əbˈzɜːvə(r)][hæz; həz] [faʊnd] [məˈtɪəriəl][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz] .

and	being	a	keen	observer	has	found	material	for	many	thrilling	stories	.
和	存在	一个	敏锐的	观察员	有	成立	材料	为了	许多	惊险	故事	.

他敏锐的观察力为他发现了许多精彩故事的素材。

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ,

His	stories	are	full	of	adventure	and	mystery	,
他的	故事	是	满的	的	冒险	和	神秘	,

他的故事充满了冒险和神秘，

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [θredz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ]

yet	in	the	weaving	of	the	story	there	are	little	threads	upon	which	are	hung
然而	在	这	编织	的	这	故事	那里	是	小的	线程	之上	哪个	是	悬挂

['lesnz] [ɪn] ['lɔɪəlti] ,

lessons	in	loyalty	,
课程	在	忠诚	,

然而，在故事的编织过程中，却穿插着关于忠诚的种种教训。

['ɒnəsti] , ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [raɪt] ['lɪvɪŋ] .

honesty	,	patriotism	and	right	living	.
诚实	,	爱国主义	和	正确的	活的	.

诚实、爱国和正直的生活方式。

['mɪstə(r)] . [snel] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['ɔːdiəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['ridər] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]

Mr	.	Snell	has	created	a	wide	audience	among	the	younger	readers	of	America
先生	.	斯内尔	有	创建	一个	宽的	观众	之中	这	年轻	读者	的	美国

.

:
.

斯内尔先生在美国年轻读者中拥有广泛的读者群。

[bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [snel] [bʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['laɪkɪŋ] .

Boy	or	girl	,	you	are	sure	to	find	a	Snell	book	to	your	liking	.
男生	或者	女孩	,	你	是	当然	到	寻找	一个	斯内尔	书	到	你的	喜欢	.

无论男孩女孩，你肯定能找到一本你喜欢的斯内尔作品。

[hɪz; ɪz] [wɜːks] ['kʌvə(r)][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [skəʊp] .

His	works	cover	a	wide	and	interesting	scope	.
他的	作品	覆盖	一个	宽的	和	有趣的	范围	.

他的作品涵盖范围广泛，引人入胜。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [snel] [bʊks] :

Here	are	the	titles	of	the	Snell	Books	:
这里	是	这	标题	的	这	斯内尔	图书	:

以下是斯内尔系列丛书的书名：

['mɪst(ə)ri] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] Boys1 .

Mystery	Stories	for	Boys1	.
神秘	故事	为了	Boys1	.

男孩的神秘故事1.

['trɪp(ə)l] Spies2 .

Triple	Spies2	.
三倍	Spies2	.

三重间谍2。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] Air3 .

Lost	in	the	Air3	.
丢失的	在	这	Air3	.

迷失在空中3。

['pænθə(r)] Eye4 .

Panther	Eye4	.
豹	Eye4	.

黑豹之眼4。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] Flash5 .

The	Crimson	Flash5	.
这	赤红	Flash5	.

绯红闪电5。

[waɪt] Fire6 .
White **Fire6** **.**
白色的 Fire6 .

白色火焰6。

[ðə; ði] [blæk] Schooner7 .
The **Black** **Schooner7** **.**
这 黑色的 Schooner7 .

黑帆船7.

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] Trail8 .
The **Hidden** **Trail8** **.**
这 隐 Trail8 .

隐藏小径8.

[ðə; ði] Firebug9 .
The **Firebug9** **.**
这 Firebug9 .

Firebug9。

[ðə; ði] [red] Lure10 .
The **Red** **Lure10** **.**
这 红色的 Lure10 .

红色诱饵10。

[fə'bɪd(ə)n] Cargoes11 .
Forbidden **Cargoes11** **.**
禁止 Cargoes11 .

禁运货物11.

['dʒɒni] Longbow12 .
Johnny **Longbow12** **.**
约翰尼 Longbow12 .

约翰尼·朗博12。

[ðə; ði] [rəʊp] [ɒv; əv] Gold13 .
The **Rope** **of** **Gold13** **.**
这 绳索 的 Gold13 .

金绳13.

[ðə; ði] ['ærəʊ] [ɒv; əv] Fire14 .
The **Arrow** **of** **Fire14** **.**
这 箭 的 Fire14 .

火焰之箭14。

[ðə; ði] [greɪ] Shadow15 .
The **Gray** **Shadow15** **.**
这 灰色的 Shadow15 .

灰色阴影15。

['rɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] Storm16 .
Riddle **of** **the** **Storm16** **.**
谜语 的 这 Storm16 .

风暴之谜16。

[ðə; ði] ['gæləpɪŋ] Ghost17 .
The **Galloping** **Ghost17** **.**
这 疾驰 Ghost17 .

疾驰的幽灵17。

['wɪspərz] [æt; ət] [dɔːn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] Eye18 .
Whispers **at** **Dawn** **;** **or** **,** **The** **Eye18** **.**
低语 在 黎明 ; 或者 , 这 Eye18 .

黎明低语；或，眼睛18。

['mɪst(ə)ri] Wings19 .

Mystery	**Wings19**	**.**
神秘	Wings19	.

神秘之翼19。

[red] Dynamite20 .

Red	**Dynamite20**	**.**
红色的	Dynamite20	.

红色炸药20。

[ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] Secrecy21 .

The	**Seal**	**of**	**Secrecy21**	**.**
这	海豹	的	Secrecy21	.

保密印章21。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] Passes22 .

The	**Shadow**	**Passes22**	**.**
这	阴影	Passes22	.

阴影经过22。

[saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] ['ærəʊ]

Sign	**of**	**the**	**Green**	**Arrow**
符号	的	这	绿色的	箭

绿箭标志

[ðə; ði] ['reɪdiəʊ] - [fəʊn] [bɔɪz] - Series1 .

The	**Radio**	**-**	**Phone**	**Boys**	**'**	**Series1**	**.**
这	收音机	-	电话	男孩们	-	Series1	.

无线电电话男孩系列1.

- ['kɑːs(ə)n] ['lisən] In2 .

Curlie	**Carson**	**Listens**	**In2**	**.**
-	卡森	听着	In2	.

Curlie Carson 正在收听 In2。

[ɒn] [ðə; ði] ['juːkɒn] Trail3 .

On	**the**	**Yukon**	**Trail3**	**.**
在	这	育空地区	Trail3	.

在育空步道3上。

[ðə; ði] ['dezət] Patrol4 .

The	**Desert**	**Patrol4**	**.**
这	沙漠	Patrol4	.

沙漠巡逻队4。

[ðə; ði] ['siːgəʊɪŋ] Tank5 .

The	**Seagoing**	**Tank5**	**.**
这	远洋	Tank5	.

远洋储罐5。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] Sub6 .

The	**Flying**	**Sub6**	**.**
这	飞行	Sub6	.

飞行Sub6。

[dɑːk] Treasure7 .

Dark	**Treasure7**	**.**
黑暗的	Treasure7	.

黑暗宝藏7。

['wɪspərɪŋ] Isles8 .

Whispering	**Isles8**	**.**
耳语	Isles8	.

低语群岛8。

[ɪnvaɪzəbəl] [wɔːl]
Invisable **Wall**
隐形 墙

隐形墙

[ədˈventʃə(r)] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] Girls1 .
Adventure **Stories** **for** **Girls1** **.**
冒险 故事 为了 Girls1 .

女孩冒险故事集1.

[ðə; ði] [bluː] Envelope2 .
The **Blue** **Envelope2** **.**
这 蓝色的 Envelope2 .

蓝色信封2.

[ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
The **Cruise** **of** **the** **O'Moo3** **.**
这 巡航 的 这 - .

O'Moo3号游轮之旅。

[ðə; ði] ['siːkrət] Mark4 .
The **Secret** **Mark4** **.**
这 秘密 Mark4 .

秘密标记4。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] Flame5 .
The **Purple** **Flame5** **.**
这 紫色的 Flame5 .

紫色火焰5.

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] Thread6 .
The **Crimson** **Thread6** **.**
这 赤红 Thread6 .

深红线6。

[ðə; ði]['saɪlənt] Alarm7 .
The **Silent** **Alarm7** **.**
这 沉默的 Alarm7 .

无声警报7。

[ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] Ring8 .
The **Thirteenth** **Ring8** **.**
这 第十三 Ring8 .

第十三环8.

[witʃiz] Cove9 .
Witches **Cove9** **.**
女巫 Cove9 .

女巫湾9。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] Shawl10 .
The **Gypsy** **Shawl10** **.**
这 吉普赛人 Shawl10 .

吉普赛披肩10。

[griːn] Eyes11 .
Green **Eyes11** **.**
绿色的 Eyes11 .

绿眼睛11。

[ðə; ði]['gəʊldən] Circle12 .
The **Golden** **Circle12** **.**
这 金的 Circle12 .

黄金圈12.

[ðə; ði]['mædʒɪk] Curtain13 .

The	Magic	Curtain13	.
这	魔法	Curtain13	.

魔法帷幕13.

['aʊə(r)][ɒv; əv] Enchantment14 .

Hour	of	Enchantment14	.
小时	的	Enchantment14	.

魔法时刻14。

[ðə; ði] ['fæntəm] Violin15 .

The	Phantom	Violin15	.
这	幻影	Violin15	.

幻影小提琴15。

['dʒɪpsi] Flight16 .

Gypsy	Flight16	.
吉普赛人	Flight16	.

吉普赛航班16。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] Ball17 .

The	Crystal	Ball17	.
这	水晶	Ball17	.

水晶球17。

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] Adventure18 .

A	Ticket	to	Adventure18	.
一个	票	到	Adventure18	.

一张通往冒险的门票18。

[ðə; ði] [θɜːd] ['wɔːnɪŋ]

The	Third	Warning
这	第三	警告

第三次警告

[-] [nəʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

['kɒpiraɪt] ['nəʊtɪs] [prə'vaɪdɪd][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɪntɪd] [tekst] — [ðɪs] [iː] - [tekst][ɪz][ɪn][ðə; ði]

Copyright	notice	provided	as	in	the	original	printed	text	—	this	e	-	text	is	in	the
版权	注意	假如	作为	在	这	原来的	打印	文本	—	这	e	-	文本	是	在	这

['pʌblɪk] [də'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

public	domain	in	the	country	of	publication	.
民众	领域	在	这	国家	的	发布	.

版权声明与原印刷文本相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

Obvious	typographical	errors	were	corrected	without	comment	.
明显的	印刷	错误	是	已更正	没有	评论	.

明显的拼写错误已在未作任何评论的情况下予以更正。

['daɪəlekt][ænd; ənd][nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tʃeɪndʒd] .

Dialect	and	non	-	standard	spellings	were	not	changed	.
方言	和	非	-	标准	拼写	是	不是	已更改	.

方言和非标准拼写没有改变。

[prə'məʊʃən(ə)l] [mə'tɪəriəl][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

Promotional	material	was	moved	to	the	end	of	the	book	,
促销	材料	曾是	已搬	到	这	结尾	的	这	书	,

宣传材料被移到了书的末尾。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɪst]	[ɒv; əv]	[bʊks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θriː]	['sɪəriːz]	[wɒz; wəz]	[kəm'plitɪd]	[baɪ]	['juːzɪŋ]	['ʌðə(r)]	['sɔːsɪz]
and	**the**	**list**	**of**	**books**	**in**	**the**	**three**	**series**	**was**	**completed**	**by**	**using**	**other**	**sources**
和	这	列表	的	图书	在	这	三	系列	曾是	完全的	经过	使用	其他	来源

通过参考其他资料，最终完成了这三个系列的书籍清单。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神